

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Сибирское отделение
Институт филологии

С.И. ВАЛЬГАМОВА, Н.Б. КОШКАРЕВА, С.В. ОНИНА, А.А. ШИЯНОВА

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

**ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА
(шурышкарский и приуральский диалекты)**

Около 3 600 слов

Под общей редакцией Н.Б. КОШКАРЁВОЙ

Екатеринбург
2011

УДК 49
ББК 82.2Хан-4
С 481

Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) /
С 481 Под редакцией Н.Б. Кошкарёвой. – Екатеринбург: Издательство «Баско». – 2011. – 208 с.

Авторы-составители

к.ф.н. С.И. Вальгамова, д.ф.н. Н.Б. Кошкарёва, к.ф.н. С.В. Онина, А.А. Шиянова

Под редакцией д.ф.н. Н.Б. КОШКАРЁВОЙ

Издание осуществлено при финансовой поддержке Правительства ЯНАО, а также экспедиционных грантов Президиума СО РАН 2007–2009 годов.

В словаре представлены материалы по шурышкарскому и приуральскому диалектам хантыйского языка, распространенным на территории Ямало-Ненецкого автономного округа. Словарные статьи включают грамматические пометы, примеры употребления слов в разных контекстах, извлеченных из фольклорных и литературных источников, а также собранных во время полевых исследований составителями. В грамматическом очерке содержится краткое описание особенностей шурышкарского и приуральского диалектов хантыйского языка в сопоставлении с казымским, приводятся образцы текстов на разных диалектах.

Словарь рассчитан на широкий круг пользователей – лингвистов, преподавателей, студентов, школьников, а также этнографов, культурологов, фольклористов, интересующихся проблемами уралистики.

ISBN 978-5-91356-125-1

© Департамент по науке и инновациям Ямало-Ненецкого автономного округа, 2011

© Вальгамова С.И., Кошкарёва Н.Б., Онина С.В., Шиянова А.А., текст, 2011

© ООО «Издательство "Баско"», оформление, 2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

В отечественной и зарубежной лингвистике разработана многоуровневая типология словарей [Mosel 1999, 2004; Лукьянова 2005; см. также библиографию к этим статьям], накоплен богатейший опыт изучения диалектов как русского языка, так и языков народов Российской Федерации. Сложилось представление об особом типе словаря – **диалектного**, который представляет собой разновидность **толковых** (одноязычных) словарей, описывающих лексику одного диалекта или группы диалектов, ограниченно функционирующую как в территориальном, так и в функциональном отношении: такая лексика оценивается как находящаяся за пределами литературной нормы (хотя можно говорить о том, что она отражает особую – диалектную норму).

По отбору лексем различают диалектные словари двух типов:

1) дифференциальные, включающие слова, отсутствующие в литературном языке или имеющие различия со словами литературного языка (семантические, просодические, грамматические);

2) полные (недифференцированные), в состав которых входят все бытующие в речи диалектоносителей слова, как общенародные, так и локально ограниченные [Кармакова 1997: 114–117].

Применительно к хантыйскому языку в настоящее время нет возможности говорить о создании дифференциального типа диалектных словарей. Этому препятствует, прежде всего, отсутствие единого литературного хантыйского языка, по отношению к которому та или иная лексика трактовалась бы как территориально ограниченная: неизвестно, относительно какого эталона то или иное слово следует считать диалектным. В этой ситуации нарушается принцип «ненормативности» диалектного словаря. Диалектный словарь любого хантыйского диалекта неизбежно будет содержать элементы нормирования хотя бы в области выработки элементарных правил единообразного правописания, которые весьма расплывчаты на данный момент в хантыйском языке.

Состав и границы хантыйских говоров и диалектов до сих пор четко не определены, поэтому мы стремились последовательно указывать место фиксации собранного материала. Однако и это не является надежной гарантией того, что диалектная адресация сделана правильно, так как происходит постоянная миграция населения.

Создание словарей затрудняет и отсутствие достаточной для лексикографической работы фактической базы для всех без исключения хантыйских диалектов – письменных текстов разной жанровой принадлежности, которые послужили бы первоначальным источником для формирования словника и иллюстративной части словарных статей. В этих условиях особую значимость приобретают полевые записи, собранные в том числе и методом анкетирования.

Все имеющиеся словари хантыйского языка – двуязычные недифференцированные, в среднем они содержат около 4 000 слов, в состав которых, как правило, входит и хантыйско-русская, и обратная – русско-хантыйская часть. К ним относятся следующие словари:

Могутаев М.К. Хантыйско-русский словарь (васюганский диалект). Томск, 1996.

Молданова С.П., Немысова Е.А., Ремезанова В.Н. Словарь хантыйско-русский и русско-хантыйский (казымский диалект). Л.: Просвещение, 1988.

Скамейко Р.Р., Сязи З.И. Хантыйско-русский и русско-хантыйский словарь (на языке шурышкарских ханты). Л.: Просвещение, 1985.

Терёшкин Н.И., Сподина В.И. Словарь хантыйско-русский и русско-хантыйский (ваховский диалект). Нижневартовск, 1997.

Структура словарной статьи этих словарей включает только лексическую часть, в ней приводится: 1) лексема на хантыйском языке; 2) ее перевод на русский язык. Образец словарной статьи: *машья* 'молчаливо'. Такой тип подачи лексического материала скорее относится к типу «словника».

Наиболее полным из имеющихся хантыйских словарей является «Хантыйско-русский словарь» В.Н. Соловар, составленный на основе казымского диалекта и содержащий около 9 000 слов. В нем впервые предпринята попытка последовательно отразить фонемный состав значительного по объему лексического массива на основе усовершенствованного алфавита хантыйского языка, необходимость внедрения которого обсуждается уже длительное время.

Имеются и два сводных диалектных словаря, которые включают лексику нескольких диалектов:

Терёшкин Н.И. Словарь восточно-хантыйских диалектов. Ленинград: Наука, 1981.

Steinitz W. Dialektologisches und Etymologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache. Berlin: Akademie Verlag, 1961–1993. Вып. 1–15.

В словаре Н.И. Терёшкина [1981] представлена лексика четырех восточных диалектов – ваховского, васюганского, сургутского и салымского. Структура словарной статьи содержит лексическую и функциональную части:

- 1) лексемы с диалектной адресацией (исходная лексема – на ваховском диалекте);
- 2) перевод на русский язык;
- 3) пример словосочетания;
- 4) пример предложения.

Образец словарной статьи: *liltä* (вах.), *iltä* (вас.); *liltäta* (ар., у.-ар., тр.-юг., юг., у.-юг); *tittäta* (сал.) грузить, нагружать; посадить кого-л. в лодку или сани; *liltäm kiriw* (вах.), *liltäm rit* (тр.-юг.) нагруженная лодка; *n'öyitämän rita tittätägä jätämän* мы стали грузить мясо (убитого лося) в лодку (сал.).

Затруднения в пользовании этим словарем состоят в том, что для поиска слов, относящихся к васюганскому, сургутскому, салымскому диалектам необходимо знать о существовании чередования звуков, как, например, в приведенной словарной статье – *l / Ø / l / t*. Кроме того, хантыйские слова даются в финно-угорской транскрипции, что повышает научную ценность словаря как достоверного источника, точно отражающего хантыйскую фонологию, фонемный состав слов, но препятствует его использованию в школе. Таким образом, чисто научная ориентация словаря (отражение диалектных чередований и фонематическая транскрипция) ограничивает его практическое использование.

Наибольший охват лексики хантыйских диалектов представлен в словаре В. Штейница [Steinitz 1961–1993], который включает лексику **всех** хантыйских диалектов из всех доступных во время его составления источников.

Структура словарной статьи содержит лексическую, функциональную, грамматическую и словообразовательную части, а также этимологическую реконструкцию (по возможности):

1) лексемы с диалектной адресацией (в разных словарных статьях исходная лексема может быть разной в связи с наличием / отсутствием примеров и приемами реконструкции; но если лексема является общей для ряда диалектов, то в качестве исходной дается вах-васюганская форма);

2) перевод на немецкий язык;

3) перевод на русский язык (факультативно – если имеется в опубликованном первоисточнике);

4) примеры словосочетаний и предложений (нерегулярно);

5) словообразовательные производные: однокоренные слова, относящиеся к разным частям речи, сопровождающиеся грамматическим комментарием (например, для глаголов – аспектуальные характеристики);

6) этимологический комментарий – слова из близкородственных языков (мансийского, венгерского и др.) и прауральскую реконструкцию (если возможно).

Большинство словарных статей очень велико по объему. Приведем пример небольшой словарной статьи¹:

päl- (Vj.; *pilä*), Trj. *pal-* (*pila*), DN KoP Kг. *pat-*, Ni. *pat-*, Kaz. *pal-*, O *pal-*, Ahl *pāl-* schmelzen, kochen (Fett; Trj. Kaz. O; Vj auch: Harz); жарить, in Fett braten (DT KoP Ahl); in Fett kochen (Brot; Ni. Kaz. O); стряпать, Reste backen (Kr) – Vj. *päläm oŋk* in kochendem Wasser gescmolzenes Harz. || Kaz. *paläm nañ* in Fett gekochtes od. Gebackenes Brot.

Kaz. *palämt-*, O *palämt-* мом.

Vj. *pälwəytä-* id.

1 По техническим причинам при передаче хантыйских слов некоторыми специфическими фонетическими знаками пришлось пренебречь или заменить на подобные.

КоР Kr. *patəs-* intr. (Essen) kochen.

Kaz. *pał'ǎ-* frequ. – КТ 785; Р. 1691.

Wog. ТЈ-Ѓ *pīt-* . . So *pēt-* ‘zum Kochen in den Kessel legen’. FU (UEW-Mskr.; lp. *bâsse-*).

Это наиболее полный на сегодняшний день свод хантыйской лексики, монументальный научный труд большого коллектива немецких ученых, который требует переиздания с переводом на русский язык и, по возможности, с расширенным комментарием в синхронном аспекте. Многие лексемы, представленные в этом словаре, ощущаются как устаревшие, архаичные или просто не известны молодым представителям народа ханты. Введение в оборот лексики этого словаря могло бы обогатить их речь, а ученым дать дополнительный источник для диахронного изучения хантыйской лексики.

Созданный нами «Диалектологический словарь хантыйского языка» содержит материалы по двум диалектам, распространенным на территории Ямало-Ненецкого автономного округа, – шурышкарскому и приуральскому.

Работа над составлением словаря началась в 2006 году по заданию Департамента по науке и инновациям ЯНАО и выполнялась вначале в рамках программы научно-исследовательских работ Ямальского филиала Института истории и археологии УрО РАН (г. Салехард), а в 2008–2009 годах – Института филологии СО РАН (г. Новосибирск). Основным исполнителем работ является к.ф.н. С.И. Вальгамова, которой составлен проект словника, собраны материалы по сыньскому говору шурышкарского диалекта, отмеченные в словарных статьях буквой «С», сделаны грамматические пометы. В 2009 году к сбору материала по приуральскому диалекту присоединилась А.А. Шиянова, а также к.ф.н. С.В. Онина, которой составлены грамматические таблицы по шурышкарскому диалекту, расширен состав традиционной лексики, вошедшей в словарь. Н.Б. Кошкарёвой написан краткий очерк грамматических и лексических особенностей шурышкарского и приуральского диалектов, осуществлена компиляция статей и их общее редактирование.

Источниками для составления словаря послужили, прежде всего, полевые материалы составителей, большую часть которых составляют тематические анкеты, обеспечивающие полноту отражения предметной лексики, записи бытовых, автобиографических и др. рассказов, а также фольклорные тексты, собранные в поселках Шурышкары, Овгорт, Мужы, Азово, Питляр, Горки, Лопхари Шурышкарского р-на ЯНАО, поселках Катравож, Аксарка, Горнокнязевск, Пельвож, Зеленый Яр, на стойбище оленеводов бригады № 1 ООО СП «Горковское» в Приуральском р-не ЯНАО. При работе над словарем частично были использованы материалы П.Е. Хатанзеева, хранящиеся в фондах окружного музейно-выставочного комплекса им. И.С. Шемановского (г. Салехард), особенно в той их части, которая касается лексики, связанной с традиционными видами трудовой деятельности – рыболовством, охотой, оленеводством, названиями орудий промыслов, которые постепенно выходят из употребления (о характеристике архива П.Е. Хатанзеева см. [Вальгамова 2007]). Привлечены также и материалы по приуральскому диалекту И.А. Николаевой [1995; 1999], из которых извлечены контексты, фиксирующие либо уникальные для данного диалекта слова, либо, наоборот, показывающие общие для разных диалектов лексемы. В качестве литературного источника примеров, иллюстрирующих употребление тех или иных слов, использованы проникновенные рассказы В.П. Лонгортовой, отличающиеся тонкостью наблюдений над традиционной хантыйской жизнью и любовным воспроизведением ее характерных деталей.

В силу небольшого объема художественных текстов на изучаемых диалектах, из которых можно было бы извлечь контексты употребления лексем, мы сочли возможным приводить одно и то же предложение в качестве иллюстрации к нескольким словарным статьям, если другие примеры отсутствуют.

Данный словарь отражает фактическое разнообразие хантыйской речи, в нем представлены диалектные варианты, расхождения в произношении или оттенках значений внутри одного и того же диалекта и даже говора (например, *йири* и *йыры* ‘дядя’; *воьцэмот*, *воьцотот*, *воьцот* ‘ягода’). Для языков, функционирующих преимущественно в устной форме, при отсутствии устойчивой литературной традиции, сосуществование разных вариантов является естественным и обычным. Таким образом, данный словарь не относится к типу нормативных и не может быть рекомендован в качестве справочника по хантыйской орфографии, хотя мы стремились соблюдать однотипность написания одних и тех же морфем. В сложившихся социолингвистических условиях мы считаем целесообразной публикацию материалов для введения их в научный оборот и их критического осмысления и совершенствования.

Авторы выражают искреннюю благодарность всем, кто участвовал в сборе материала к данному словарю и способствовал его созданию: В.П. Лонгортовой, Е.М. Сибаревой, Ю.Н. Наковой (г. Салехард), К.П. Неве

(Катравож), Л.П. Ендыревой (Горнокнязевск), А.В. Сибаревой (Пельвож), Т.П. Махановой (Катравож), М.Г. Нензеловой (Аксарка), В.Я. Ядобчевой (Аксарка), А.Я. Вальгамовой (Овгорт), Г.И. Вальгамову (Овгорт), В.В. Куртямовой (Овгорт), И.И. Лонгортovu (Овгорт), Л.Г. Лонгортовой (Овгорт), Р.М. Лонгортovu (Овгорт); Е.И. Лонгортовой (Овгорт), Э.Ю. Еприной (Евригорт), Л.С. Еприну (Евригорт), И.А. Талигину (Тильтим), С.Г. Талигиной (Тильтим), Е.Л. Талигиной (Овгорт), К.П. Макаровой (Салехард); носителям приуральского диалекта, проживающим в Салехарде и других населенных пунктах – А.А. Атаман; Т.А. Вэненго, А.А. Вэненго, Л.Д. Затруевой, В.А. Кондыгиной; В.П. Манаковой, З.И. Рандымовой, А.В. Сибаревой, Ю.Д. Сибареву, Т.Н. Сибаревой, К.А. Слепа, А.И. Сязи, Г.Н. Сязи, П.А. Сязи, О.Ю. Сязи, И.А. Сязи, С.В. Сязи, К.Н. Сязи, Г.Ю. Тайшиной, У.В. Тайшиной, А.Ю. Тайшиной и многим другим. Только благодаря душевной щедрости и открытости этих людей, готовых поделиться своими знаниями, стало возможным осуществление данной работы. Выражаем также благодарность Е.В. Томас и О.А. Гуреенковой за помощь в технической обработке массивов анализируемых текстов.

Не все собранные нами материалы уместились в рамках ограниченного пространства словаря, так как окружающий мир, отраженный в словарном фонде, беспределен и познание его безгранично, но все они представляют собой бесценную информацию о жизни и культуре самобытного северного народа и будут использованы при дальнейшей работе над увеличением объема словаря и уточнением правописания и значений зафиксированных в нем слов.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

1. Слова располагаются в алфавитном порядке с учетом начальных и последующих букв каждого слова. Парные слова размещаются в словаре как одно целое слово.

2. Заглавное слово выделено полужирным шрифтом прописными буквами. Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, глаголы – в форме причастия настоящего-будущего времени как функционального эквивалента инфинитива. Серийные послелогои считаются самостоятельными лексемами, и каждый член серии дается в отдельной словарной статье.

3. Омонимы приводятся в разных словарных статьях и сопровождаются полужирными римскими цифрами, например:

ВОЙ I *суц.* зверь, птица, насекомое...

ВОЙ II *суц.* жир, масло...

4. Если слово функционирует в значении разных частей речи (например, наречия и послелогоа; наречия и частицы; частицы и союза), то каждая грамматическая категория обозначается арабской цифрой, после которой ставится точка. Например:

ПА 1. *союз* и: С *Наң па ма – ий мўвәң йохән* – Ты и я – одной земли люди; С *вет па ветйаң* – пять и пятьдесят; 2. *част.* и, тоже, а: С *Па ма хоты вердәм* – И что я сделаю; *Нын па йастаты* – Вы тоже скажите; С *Ма па хой, хоты наң нумәсдән?* – А я кто, как ты думаешь? Ш *Па хоты?* – А как же?; 3. *нареч.* еще: С *Мойәң нәңен дантән па поны* – Гостье супу еще налей; С *па йәм уләм* – до свидания (букв.: еще хорошо живи); 4. *прил.* другой, следующий; \diamond *па пўш* – в другой раз; *па данәтән* – на будущей неделе (букв.: в другую семерку).

КҮШ 1. *част.* хотя, хоть: С *Күш тәм хәтл, күш хәлвәт йўва* – Хоть сегодня, хоть завтра приходи; С *Наң кашен, күш атәл йўва* – Дело твоё, приходи хоть один; 2. *союз* хотя: С *Күш хоты опсылыйәс әл па ши дойәс* – Хоть как ни посиживал, все равно встал. См. **КҮС**.

5. Хантыйские слова толкуются преимущественно способом эквивалентного перевода («синонимической подстановки»). При толковании семантики слов, не имеющих соответствующих русских эквивалентов, приводятся подробные описания с целью показать их понятийные признаки. Значения многозначного слова разделяются арабскими цифрами со скобкой, близкие синонимы в переводах даны через запятую, более далекие – через точку с запятой, например:

АЛТЫ *гл., суб., об.* 1) топить, растопить (печь)...; 2) разжечь (костер)...

ВАН 1. *прил.* 1) короткий (по длине, по расстоянию)...; 2) близкий, ближний...; 3) короткий, краткий (по времени)...; 2. *нареч.* 1) коротко...; 2) недолго...

ЙОХӘТТЫ *гл.* 1) дойти, доехать; прийти, приехать...

6. Существительные, обозначающие материал, наименования предметов, животных окружающего мира, в функции определения часто переводятся на русский язык относительными прилагательными, на что указывает соответствующая помета в словарной статье, например:

ЛЭПЭК *суц.* 1) песок: С *Тайд лэпэк пунд куд* – Мех зимнего песка густой; С *Ики ломэд эвэдт пумы лэпэк нох талдс* – Старик вытащил из-за пазухи голубого песка; 2) в функции определения песий, песцовый; ◇ С *лэпэк дый* – песий хвост; *лэпэк сох* – песцовый мех; С *лэпэк тулах* – песцовый воротник.

Если в функции определения значение слова существенно изменилось, мы считаем возможным интерпретировать его как другую часть речи – прилагательное, ср.:

КАДЫ 1. *суц.* кровь; 2. *прил.* 1) яркий: С *Сорэм йухэт кадды тутн дэда* – Сухие дрова горят ярким огнём; С *Пасанэл кадды ольэпэн нэрэм* – Стол окрашен яркой краской; 2) зоркий: С *Няң ай хойат, сэмиңдэн кадэңэн* – Ты молодой человек, глаза зоркие.

7. Перевод качественных прилагательных зависит от функции, которую они выполняют в предложении. В роли определения или сказуемого двусоставного предложения они переводятся на русский язык прилагательными, а в роли сказуемого односоставного безличного предложения или оценочной связки в составном глагольном сказуемом они переводятся наречием или словом категории состояния. Объединяющим признаком, по которому то или иное слово оценивается как прилагательное в хантыйском языке, является функция предиката, в том числе скрытого. Наречию эта функция не свойственна.

ЙАМ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения хороший: Ш *Щикем йам эви!* – Какая хорошая девочка!; Ш *Номэс нопсэн тям хятэд муй хорпи, йам?* – Настроение сегодня какое, хорошее?; ... 2) в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом хорошо: С *Тямэц хятэдэн рупитты йам* – В такой день работать хорошо.

8. Перевод и частеречная квалификация немногих полифункциональных слов качественной семантики зависит от их функции в предложении. Мы считаем возможным выделять в хантыйском языке прилагательные и наречия как самостоятельные части речи по комплексу семантических, морфологических и синтаксических признаков, в том числе учитывая тот факт, что их подавляющее большинство имеют специфические словообразовательные суффиксы. Если слово таких суффиксов не имеет, мы относим его к той или иной части речи на основе синтаксической функции, например:

ХУВ 1. *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения а) длинный: С *Йэрнас дьтэд хуэ* – Рукав платья длинный; Ш *Ох сөхдам хувэт* – Волосы у меня длинные; Ш *Мин уйттэнттэмэн унты бх сөхдан сэва сэвты хувэта йилэт* – За то время, что мы с тобой не увидимся, у тебя косы отрастут (букв.: длинными станут); ◇ Ш *хув ан* – деревянная чашка для рыбы или мяса; б) долгий: Ш *Муң хуэ йуша мандэв, сора ант йохтэдэв* – Мы надолго (букв.: к долгой дороге) поедем, быстро не приедем; в) давний: УС *Дуэ хуэ тэдна тата улэд* – Он живет здесь с давних пор; г) далекий, дальний: Ш *Нын хуэ мувэтэн йаңхтан энты, щах пирицамиман* – Пока вы в дальних краях путешествовали, совсем состарились; 2) в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом долго: С *Шакэнтты хуэ хун* – Недолго и задохнуться (букв.: задохнуться долго разве); 2. *нареч.* долго: С *Хуэ ад йаңхаты, пүтэм щи йэтишэд* – Долго не ходите, котел вот сварится; С *Дуэ ма хбцайэм хуэ ус* – Он у меня долго жил; ◇ УС *хуэ антэм* – недолго.

АШНАД 1. *прил.* близкий: Ш *Ма ашнад пил нэңем* – Она моя самая близкая подруга; ◇ С *ашнад рутэм* – близкий мой родственник; 2. *нареч.* рядом: С *Ашнад удты лапкайа йаңха* – В рядом находящийся магазин сходи.

9. Большинство словарных статей включают примеры употребления слов в широких контекстах, которые следуют за переводом хантыйского слова на русский язык после двоеточия. В хантыйском примере, набранном курсивом, подчеркивается словоформа, соответствующая заглавному слову, точка в конце хантыйского предложения не ставится, русский перевод отделяется знаком «тире». Если в качестве иллюстрации употребления слова приводится несколько примеров, то они разделяются знаком «точка с запятой». Например:

ВЕР *суц.* 1) дело: С *Няңен хойэм вер* – Тебе попавшее дело; Ш *Уна пелка йувэм кятңэн, похлэн нох ант верэттан урэңэн, муй вердэн иса шитамэн вердэдэн* – Два стареющих человека, чтобы сыновей не разбудить, все дела тихо делают; Ш *Па щит хоты ун вер ат ул – мой* – Да это ведь большое дело – сватовство; Ш *Йушев хуэ, щаха йи вера хун питэмтылэв* – Дорога наша длинная, не в одно дело будем попадать...; 2) событие: Ш *Ой шук таймем, дув щи вер йэдпи худмэл* – К счастью, он вовремя узнал об этом деле; Ш *Модхатэд атэм вер этэс* – Вчера произошло несчастье; 3) занятие, деятельность: С *Дуэ йонты верэд туп уйэтэд* – Он только игру (букв.: играющее дело) свою знает...

10. Устойчивые или часто употребляющиеся словосочетания, а также словосочетания, отражающие систему валентностей заглавного слова, помещаются после знака ∅. Если употребление данного словосочетания иллюстрируется примером, то он располагается после двоеточия. В этом случае в примере подчеркивается словосочетание целиком, а не только заглавное слово. Если словосочетание имеет два или более значений, то они разделяются строчными буквами со скобками, например:

ВЕНШ *сущ.* 1) лицо...; ∅ С *вени пелэк* – а) лицевая сторона: С *Шайшкан вени пелкэд пусэм сох хорпи* – У ткани лицевая сторона вылиняла (букв.: похожа на стираную вещь); б) левая сторона (в противоположность правой): С *Йуш йохартэн вени пелка йирдаты* – На развилке в левую сторону перейдите...

11. Грамматические пометы указывают на частеречную принадлежность заглавного слова (*сущ.* – существительное, *гл.* – глагол, *прил.* – прилагательное, *нареч.* – наречие и др.). Большинство глаголов содержит также указание на возможные формы спряжения: *суб.* – субъектное, *об.* – объектное, а также способность принимать форму страдательного залога (*пас.*). Однако эта информация дается непоследовательно. Если слова ярко маркированы стилистически или имеют ограниченную сферу употребления, то они сопровождаются соответствующими пометами (*груб.*, *ругат.*; *сакр.*, *фолькл.*).

12. Диалектные пометы в большинстве случаев ставятся непосредственно перед примером, иллюстрирующим употребление слова, что указывает на место его фиксации, но при этом не отрицает возможности наличия этого же слова или того же значения в других диалектах и говорах хантыйского языка, которые еще не были обследованы. Если для заглавного слова нет примера его употребления, то диалектная помета ставится непосредственно перед переводом этого слова на русский язык, например:

ВОШТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* гнать, выгнать, прогнать: С *Удыдан муйа айт воштыддан, матайэд давэдтэм* – Почему оленей не гонишь, сколько можно ждать; Ш *Куца нэңэдэн йэд воштэм йүпийн, ухэд пүшия дэцатыйс* – После того как хозяйка прогнала, рядом с санями пристроился. См. **ВОСТЭТЫ**.

ВОШКЭТЫ *гл., суб.* С ворчать.

13. Диалектные варианты одного и того же слова включаются в словарь на равных основаниях, между ними устанавливается система взаимных отсылок, например:

ВОШ I *сущ.* город, селение, посёлок: С *Сямды мохэдлы хон воша мйтсэңэн* – Поехали в город царя без сердца, без печени; Ш *Лүв ун воша утэдтаты китсайэт* – Их послали в город учиться; ∅ С *вош хяри* – пространство села, поселка, города: С *Вош хярэв пайды, сыстам, ванисең* – Пространство села ровное, чистое, с травой; С *вош хулы* – улица: С *Ашкуда явврэмэт вош хулэтэн нампэр йкэтдэт* – Школьники на улицах поселка мусор собирают. См. **ВОС I**.

ВОС I *сущ.* УС, УП город, селение, посёлок: УС *Мүң тэм катра восевна уддэв* – Мы жили в нашем старом поселке; ∅ УС *вос ху* – князь, царь. См. **ВОШ I**.

14. Перевод прилагательных и местоимений на русский язык дается в форме мужского рода, символизирующего условное грамматическое значение, так как грамматическая категория рода в хантыйском языке отсутствует. При этом в переводе примера на русский язык прилагательное может переводиться формами рода, соответствующего грамматическим категориям русских существительных.

АКАНЬ *сущ.* 1) кукла: С *Манэм акань йонтты шүк мийа* – Дай мне лоскут для шитья куклы; 2) в функции определения кукольный; ∅ С *акань хот* – кукольный дом; С *акань сэх* – кукольная шуба; С *акань дхшам* – кукольный платок.

15. Если слово обозначает специфическую реалию, то в скобках дается ее описательное толкование, комментарий по поводу ее назначения или особенностей использования, например:

ХУДТТЫ *гл., суб.* ловить рыбу колданом: УС *A šikə́ŋsa wül ar pelək mōsa xulti punət* – Значит, деревянные межи, чтобы ставить с разных сторон [Nikolaeva 1995: 235]; ∅ *худтты пон* – колдан (мешкообразное сетное рыболовное орудие, 1/3 открытой сетной части колдана прикрепляется к тонкому шесту (*худтты шойт*), в середине которого прикреплён груз (*худтты кев*); погружённый колдан буксируется по дну реки; при облове колданщик по сигнальному шнуру узнаёт, что в мешке колдана трепыхается рыба, в этот момент он ослабляет сигнальный шнурок, а колдан приподнимает, при этом раскрытая часть колдана закрывается и колдан с рыбой поднимает-

ся); С *ху́дтты кев* – колданный камень (одна из основных частей колдана, служит грузом для спуска колдана на дно реки); *ху́дтты кел* – колданная верёвка (один конец верёвки закрепляется за колданный груз, а другой находится в руке колданщика, который во время лова производит спуск колдана, буксирование его по дну реки и подъём при необходимости); *ху́дтты дурм* – колданный шнурок (плетется из конских волос, употребляется для различения дёргания или трепыхания рыбы в колдане; один конец шнура продёрнут сквозь костяное колечко, соединяется с ячейками колданной сети; во время плавания верхний конец шнурка колданщик держит в одной руке на указательном пальце; как только почувствует дёргание рыбы в колдане, приступает к подъёму колдана); *ху́дтты шойт* – колданный шест (тонко обструганная жёрдочка из лиственничного дерева, утолщённая в середине до 2,5 см в обхвате, по концам до 1,5 см).

16. В круглых скобках приводится буквальный перевод, если между хантыйским предложением и его переводом на русский язык наблюдается существенное различие. Прежде всего, это касается предложений, в которых глагол стоит в форме пассива, не имеющего прямого переводного эквивалента на русском языке, а также случаев образного и переносного употребления лексем. Например:

АМП *суц.* 1) собака: Ш *Дүв амп хёрэтты пелка хухэдмэс* – Он побежал в ту сторону, где лаяла собака; УС *Йус шуппи амп хэйэд* – Поперек дороги лежит собака; ♢ С *тац шавиты амп* – стадо стерегущая собака; С *вошатыты амп* – сторожевая собака пастуха; С *амп вохты хэйэн* – кулик; Ш *Нопсэм ампа ант рэхэд* – У меня плохое настроение (букв.: моё настроение собаке не подходит); Ш *ампа верты* – унижать: Ш *Хойат ампа ал верадэн* – Не надо унижать человека (букв.: человека в собаку не делайте); 2) в *функции определения собачий*; ♢ С *амп сох* – собачья шкура; С *амп хотыйэ* – собачья конура; С *амп ухэд* – собачья нарта.

АМТЭЦ *прил.* радостный: Ш *Амтэц тўрэн опем йэд нэхадтэс* – Сестра весело (букв.: радостным голосом) рассмеялась; Ш *Мин потрэмэн йэтшэм кемэн и хуйэм хорэсэд амтэца йис* – Он явно повеселел (букв.: радостным стал) после нашего разговора; ♢ *амтэц нэх* – радостный смех.

17. В квадратных скобках в русском переводе дается слово, отсутствующее в хантыйской фразе, но необходимое для структурной и смысловой полноты переводного эквивалента, например:

АР П *нареч.* много: С *Туһад ши пелца ар ус* – В прошлом году комаров много было; Ш *Мўң семьяев ун удмал ураңэн, ар нёхы дутыдысэв* – Мы покупали много мяса, потому что семья у нас была большая; ♢ *ар нўш* – часто, много раз: Ш *Мўң хотдэв ий пелэк сахэт удмед ураңэн, мўң хёцайэва мет ар нўш дёңемийс* – Так как наши дома с одной стороны [ручья] находились, к нам ещё чаще заходил.

18. Если заглавное слово самостоятельно не употребляется и не переводится вне контекста (или нам не удалось пока обнаружить примеров его самостоятельного употребления), то после него ставится двоеточие, а затем приводится все словосочетание, для которого дается перевод, например:

АШ: *аш иты йиты* – раскалиться добела: С *Курэн муйа щиты аддисэн, аш иты йўвмал* – Зачем печку так растопил добела.

19. В словаре использован принцип кириллической фонематической записи, отличающийся от принятой в школьных учебниках и средствах массовой информации практической орфографии, крайне непоследовательной и не позволяющей отражать существенные для лингвистического осмысления признаки слов. Тем самым мы продолжаем попытки усовершенствования хантыйской орфографии, которые для казымского диалекта приняты В.Н. Соловар в «Хантыйско-русском словаре» [2006]. Одинаковые фонематические принципы записи слов, заложенные в данных словарях, послужат в дальнейшем основанием для проведения сопоставительных исследований на едином теоретическом фундаменте. К сожалению, не все принципы удалось выдержать строго и последовательно, так как при записи мы ориентировались на слуховое восприятие, которое неизбежно субъективно. Поэтому требуются дальнейшие инструментальные исследования всех диалектов хантыйского языка для выработки единых принципов достоверной графической фиксации материала. В некоторых случаях мы намеренно не проводили унификацию записей, так как боялись утратить не до конца осознанную нами на данный момент информацию, которая может быть искажена в результате редакторского произвола. Это относится, в частности, к системе обозначения огубленных гласных: в заглавных словарных статьях мы используем три буквы – *о, у, ў*, хотя в примерах сохраняем также и букву *õ*; возможно, не всегда последовательно отражаются долгий *а* и краткий *ä* гласные звуки.

20. Примеры фраз на приуральском диалекте, извлеченные из работ И.А. Николаевой [1995; 1999], приводятся в исходном варианте оригинала в финно-угорской транскрипции, которую в отдельных случаях по техническим причинам пришлось упростить: в частности, знак «а с точкой и галочкой» был заменен на «а с тильдой». После примера в квадратных скобках указывается источник и номер страницы, на которой находится пример на хантыйском языке. Перевод на русский язык приводится в соответствии с оригиналом, уточнения и пояснения в него в не вносятся.

21. В круглых скобках курсивом после примера дается характеристика некоторых речевых жанров, к которым относятся те или иные высказывания (*благопожелание, поговорка, загадка*), например:

АЙӨЦ *суц.* счастье: УС *Йъм нумэсна, айэцна, пицэцна, йисэцна, нуптэцна* – Хорошего разума, счастья, удачи, времени, жизни (*благопожелание*).

22. Структура словарных статей для слов, сопровождающихся и не сопровождающихся текстовыми примерами, различается. Если для слова не имеется текстового примера, то словарная статья имеет следующий вид:

- 1) заглавное слово в начальной форме;
- 2) грамматическая помета;
- 3) диалектная помета;
- 4) перевод на русский язык.

Если слово сопровождается примерами его функционирования в текстах, то структура словарной статьи такова:

- 1) заглавное слово в начальной форме;
- 2) грамматическая помета;
- 3) перевод на русский язык; если слово требует дополнительных пояснений или комментариев, они помещаются в круглых скобках;
- 4) пример употребления слова во фразе, сопровождающийся диалектной пометой, указывающей на место его фиксации; для иллюстрации функционирования разных грамматических форм или оттенков значений количество примеров в этой зоне словарной статьи может варьировать в широких пределах; после примера, извлеченного из опубликованных монографий и работ, указание на источник приводится в квадратных скобках;
- 5) примеры устойчивых и часто употребительных словосочетаний, сопровождающихся диалектной пометой, указывающей место их фиксации.

Позиции 4 и 5 могут либо взаимно дополнять друг друга, либо каждая из них может быть факультативной.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

<i>букв.</i>	буквально
<i>вводн. сл.</i>	вводное слово
<i>заимств.</i>	заимствование
<i>гл.</i>	глагол
<i>груб.</i>	грубое
<i>знач.</i>	значение
<i>кауз.</i>	каузативный
<i>л.</i>	лицо
<i>мгнов.</i>	мгновенное действие
<i>междом.</i>	междометие
<i>мест.</i>	местоимение
<i>многокр.</i>	многократное действие
<i>нареч.</i>	наречие
<i>ненецк. яз.</i>	ненецкий язык
<i>неперех.</i>	непереходный
<i>об.</i>	объектное спряжение
<i>обрац.</i>	обращение
<i>отриц.</i>	отрицание; отрицательный
<i>пас.</i>	пассив
<i>перен.</i>	переносное значение
<i>перех.</i>	переходный
<i>послед.</i>	последлог
<i>пренебр.</i>	пренебрежительно
<i>прил.</i>	прилагательное
<i>ругат.</i>	ругательство
<i>русск. яз.</i>	русский язык
<i>сакр.</i>	сакральное
<i>см.</i>	смотри
<i>суб.</i>	субъектное спряжение
<i>сущ.</i>	существительное
<i>уменьш.</i>	уменьшительное
<i>употр.</i>	употребляется
<i>фолькл.</i>	фольклорное
А	говор пос. Азовы шурышкарского диалекта
Г	говор пос. Горки шурышкарского диалекта
Л	говор пос. Лопхари шурышкарского диалекта
М	говор пос. Мужы шурышкарского диалекта
П	говор пос. Питляр шурышкарского диалекта
С	сынський говор шурышкарского диалекта
Ш	шурышкарский диалект
УС	усть-собский говор приуральского диалекта
УП	усть-полуйский говор приуральского диалекта

ХАНТЫЙСКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Мм	Уу
Ăă	Нн	Ųų
Вв	Ньнь	Хх
Ее	Њњ	Шш
Ии	Оо	Щщ
Йи	Пп	Ыы
Кк	Рр	Ээ
Лл	Сс	Әә
Дд	Тт	
Љљ	Б	

СЛОВАРЬ

А

А 1. *част.* то, и, хоть: С *Ин өтэв а хоты ул* – Этот наш как хоть живет; *А хой щита йдохтэс* – Кто-то там пришел; С *А хоцца үйэм дхдал йовэдэл* – Откуда-то взятые деньги он раскидывает; *А муй найцен мосал ййна* – И что тебе надо, правда; 2. *союз* (заимств. из русск. яз.) УП *Nu ätol jājñilal täšəñət a jadni nemösa läxi än täjləñən* – Ладно, братья были богатые, а Ядни бедные, ничего не имели [Nikolaeva 1995: 230].

АВА *суц., детск.* С олень.

АВИДЫЙТЫ *гл., суб., многокр.* пахнуть: С *Тата мис йицк эпадн авидыйэд* – Здесь молоком часто пахнет.

АВНЭ *суц.* С кличка оленя с красноватым окрасом.

АВТЫ *гл.* пахнуть: С *Нань эпадн авэд* – Хлебом пахнет.

АВШЕМЭТЫ *гл., суб.* С поболтать.

АВШӨЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С продырывать.

АВШӨМТТЫ *гл., суб., об., пас., груб.* С продыриваться.

АВШӨХ *суц., пренебр.* С женщина.

АВӨККА *суц.* С ручной олененок.

АВӨТ *суц.* высокий мыс: С *Кев авэт курт хойатэл холдымал антэм* – Люди деревни Киеват не исчезали (т.е. деревня безлюдной не была); Ш *Ашкулдайа уйдем сүсэн, мүн Ак авэт ньдэн усэв* – В ту осень, когда меня взяли в школу, мы жили на мысу Ак.

АВӨШТЫ *гл., суб.* болтать: С *Аньтеңддам йолд авишмэдтэн* – Мама (вдвоем с кем-то) дома болтает.

АЙ *прил.* 1) маленький (по размеру): Ш *Лүв энэмал сыс эдты ай наңкийдэл ици уна йисэт* – За время, пока она росла, маленькие лиственницы тоже большими стали; Ш *Туп хуцэд этэм кемэн, ай павэрт хот турна эдты, олэңэн ващ, сөхэм дэр күдэт пусңийэ этэс, щайта хоты пнты пусыңишики ици лоьхэмтэс* – Только появилась заря, из трубы маленькой деревянной избушки сначала тонкий, как нитка, дымок появился, потом чёрный дымище как повалил; Ш *Ал дүв дхдал сахэт унтэн шушидытал күтэн, ахота ай ампэт ниңхрасты сый хулэтмэс* – Пока просто так по лесу прогуливался, он услышал, что где-то скулят маленькие щенята; ◊ *ай амп* – щенок, *ай ампийэ* – щеночек: Ш *Лүв сэмэл ньдхлэс, ай ампийэңэн, китэмтак молцаң лумал дытшия вортсалды на йохи тусды* – У него серд-

це вздрогнуло, двух щеночков внутрь малицы засунул и домой унёс; С *ай хотыйэ* – маленький домик; С *Ай Ас* – малая Обь; С *ай вой* – мышь (букв.: маленький зверек); С *ай кер тыдэщ* – март (месяц малого наста); Ш *Ай кер тыдэщ күтпэда ици йүвмал...* – Наступила середина марта (букв.: март дошел до половины); С *ай дунт, ай донт* – казарка (гусь, дикая водоплавающая птица); С *ай лук* – рябчик; Ш *ай мевты* – чебак; С *ай хоп* – маленькая лодка, колданка: Ш *Лүв йама вантты пнтэс на шийадэсды, йайэд ай хопэн йитэл* – Он при-смотрелся и увидел, что это старший брат плывет в лодке; УС *A ši pörajna tām etö xül welti neññij lüñən aǰ xǝr tur jāññəl* – В то время рыбаки летом ходили только на маленькой лодке [Nikolaeva 1995: 235]; 2) маленький (по возрасту), молодой: С *Няң похийэ холна ай* – Твой сынок еще маленький; Ш *Лүв щах ай, күш, туп щикем йүрэн* – Он еще совсем маленький, а уже такой сильный; Ш *Ун ики, ай ньаврэм иты, торэңицалд йаха сухтэл, машты ай ньаврэм хорасэн шитаман йастэл* – Старик, как маленький ребёнок, губы вместе подождёт, с видом капризного ребёнка тихо скажет...; Ш *Ньаврэм тэдыа: пөхэт* – нуй күвцэтэн, түхдэт – *ай молцаңэн, күрдалэн* – ньүки вайэт, мөртэң пөхэт – *щивра тупратэн* – Детей много: мальчики – в суко-ных гусях, некоторые – в потерявших ворс малицах, на ногах – летние кисы, сшитые из кожи молодых оленей, у редких мальчиков – засмоленные выше щико-лоток тоборы; Ш *Манэм ал отэты, ма антэм ай ньаврэм* – Что за нежности, я уже не маленький ребё-нок; УС *Aǰ pörajna tām tūw pela etelna tijəs tūwət* – Когда он был маленьким, с той земли мать его сюда привезла [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Ма ньаврэмдам айэт* – У меня дети маленькие; ◊ *ай пора* – детство: Ш *Ма ай порайдэн пятлам эдты палтсэм* – В детстве я боялся темноты; Ш *ай ху пора* – молодость: Ш *Лүв ай ху пбрайэдэн тэм куртэн мет йам вой велты ху улмал, щит эдты пөтэртты дүв йэдэмдыда* – О том, что в молодости он был самым метким охотником в поселке, он рассказывать стесняется; *айэв-унэв* – стар и мал: Ш *Шук хоты, айэв-унэвэн, улмев хуват, мөрта ици вантсэв* – Горя мы, и мал, и стар, по жизни доста-точно навидались; 3) младший: Ш *Апцеңицалд на щира дэщатэмилды: оңэт күнишэн дх сөхдэн күнишэпдалды, нэ апицийэд на ай сэвэн сэвэпдалды* – Младших бра-та и сестрёнку приведёт в порядок: гребнем, сделан-ным из лосиных рогов, волосы расчесет, в две косы сестрёнке заплетёт; Ш *Ты йохтыдүйэм пöрайэмэн*

хайц *ци ай похийэмэн нунта ванэмэс* – Как сюда приезжали, прошло почти столько лет, сколько нашему младшему сыну; 4) незначительный, пустяковый; С *Щит ай вер* – Это дело незначительное; 5) короткий (о промежутке времени): Ш *Хблца нйцен тйм ай ван кйт сысыйэнэн айкед лакемалэв?* – Откуда тебе вот за этот короткий промежуток времени новости возьмем (букв.: вынем)?; 6) мелкий (о емкости, посуде): Ш *Тйм тасэн цйх ай* – Этот тазик слишком мелкий; 7) слабый (например, о ветре): Ш *Вот ай удтал урэнэн, хумплад шеңк пйлэт антэмэт* – Из-за того что ветер слабый, волны невысокие.

АЙАМТТЫ гл., суб., об., пас. С уменьшать, уменьшить.

АЙАМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С молодиться.

АЙИЙЭ прил. очень маленький, крошечный, малюсенький: С *Ишны вүсэд пяр айийэ* – Отверстие окна совсем маленькое.

АЙКЕД суц. весть, сообщение: С *Эвем йам айкед тувмал* – Дочь хорошую новость принесла; Ш *Йа, молты айкед дэцэтсэты, йэшаул ци йиңцимлайэв?* – Да, какую-нибудь новость приготовили, скоро нас спросят?; Ш *Йа-а, хыдыйэт, муй айкед?* – Ну что, племянники, какие новости?; Ш *Ат сыс молты айкед удма ици на питэд* – За ночь какая-нибудь новость всё равно во снах появится; Ш *Айкед антэм? Антэм ки на ма мйнтсэм* – Новостей нет? Если нет, тогда я пошёл; Ш *Йэшаул мўңев пйтэдтаты отэв, айкед кйниты икев на йбхэтэд* – Скоро к нам замораживающий чужак, новости ищущий старик опять зайдёт; Ш *Нйң дбнмен итэн, йырэв ики, айкедлэв хблт йбрэмэслэв* – В тот миг, когда ты зашёл, дядюшка, новости все позабывали; Ш *Муйа на нйң веншен цикем мйрэм, молты атэм айкед?* – Отчего ты так печальна? Плохие новости?; Ш *Ин тйм удтэв кйтэн ци хорпи йам айкедэн йбхэтсайэв: эвийэм пох моцатмэл* – В нашей жизни произошло радостное событие: у дочки сын родился; Ш *Хот пўңэл мохилэв атэм айкедэн йохэтсайэт* – Соседи получили печальное известие; Ш *Най-уртлада порылдйэм пйсан сурэн йам хуват кем потартсэт, хоты сўсэн кйтна мйнемел йўпийн усэт, хой муй верэс, муй йдлэн айкедэт удлэт* – *иса йастэсдал, иса дэрэпсыдал* – За столом, который ставили духам, продолжительное время проговорили о том, как после расставания осенью жили, кто что делал, какие новости имеются – всё сказали, всё разузнали.

АЙДАТ прил. моложавый: С *Айдат ху удмал* – Моложавый мужчина был, оказывается.

АЙМӨДТТЫ гл., суб., об., пас. С дать склеить, поручить склеить.

АЙНАЙНА нареч. УС потихоньку: *Аса ты айнайна тийэй кассэт* – Все потихоньку сюда перекочевали.

АЙШӨК прил. помладше: Ш *Айшөк йырэд на ньхалдтэс* – А дядя помладше засмеялся.

АЙЭ обрац. маленький, малыш: Ш *Айэ, бх сбхдан хулэм кўрэн сэва сэвдалам* – Моя маленькая, волосы твои заплету в три пряди в две косы; Ш *Нйң, айэ, Мартин, йэшаул вулды хйцтэн хорпи, тйм кйт эвен урэнэн тйдаң тац мйты мбсэд* – Ты, младший мой, Мартын, скоро без оленей останешься, похоже, за своих двух дочек целое стадо надо отдавать (в приданое).

АЙӨДСӨТЫ гл. звать: Ш *Ун дыпи вурты ампэн ици Унт икийа айөдсөдэн, ци йэдпи тййэм ампэн ици цимэйц нэм тййс* – Большую мохнатую рыжую собаку тоже звали Унт ики (Лесной старик), собаку до нее тоже так звали.

АЙӨДТА нареч. медленно, осторожно, тихо: Ш *Хот ов айөдта пўниты ци питла* – Двери дома медленно открывать начинают; Ш *Айөдта мйндэв, хота хойэмталэв, хота цуьцалэв* – Потихоньку поедем, где остановимся, где отдохнём.

АЙӨДТАЙЭ нареч. медленно, осторожно, потихонечку: С *Пирэц ики айөдтайэ хатылййэд* – Старик потихонечку передвигается; Ш *Щитэдэн айөдтайэ, хбты йбхы пертэцэс, щиты ким пайтасэд* – С тем медленно, как домой протискивался, так на улицу выбирается; Ш *Щиты потэр суран именэн-икеңэн куртэта хойдыман, шай йиңциман, айөдтайэ похэн удты курта йохтаптылдэн* – Так за разговорами старик со старухой, останавливаясь в деревнях, попивая чай, медленно к сыну в деревню добираются.

АЙӨДТТЫ гл., суб., об., пас. С 1) назвать, называть; 2) иметь в виду.

АЙӨДТЫ гл. звать, называть: Ш *Мйнэман нйң Пухра айөдсайэн ки, ци кўш, йамшиэк ус, кениэк дудэң йа-статты* – Если бы тебя звали Пухар, мне было бы лучше, проще выговорить; Ш *Тйлдал ара йўвмел урэнэн дўв кўтлэдэн дўвилэд иса икийа на имийа айөдсыдал* – Из-за того, что всем им немало лет, друг друга они называли «старик» и «старуха».

АЙӨДТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. многокр. С 1) назвать, называть; 2) иметь в виду.

АЙӨМ суц. клей: С *Сух айэм йдлэн аймэт эдты йохи ант уд* – Осетровый клей по сравнению с современными не хуже (букв.: от современных клеев последним не является).

АЙӨМ-КИТӨМ прил. кое-какой, некоторый: С *Айэм-китэм верэт удлэт* – Имеются кое-какие дела; С *Па айэм-китэм айкедэт удлэт* – Есть и кое-какие новости.

АЙЭМТТЫ гл., суб., об., пас. клеить: С *Молхатэд шүкатэм сувэд айэмтэс* – Вчера сломанный хорей склеил.

АЙЭН-АЙЭН нареч. С мало-помалу, понемногу, постепенно.

АЙЭЦ-КЕЛЭЦ прил. информативный; ◇ С *айэц-келэц нёрмас* – информативная вещь.

АЙЭЦ суц. счастье: УС *Йам нумэсна, айэцна, пицэцна, йисэцна, нуптэцна* – Хорошего разума, счастья, удачи, времени, жизни (*благопожелание*).

АЙЭПТЫ гл. заклеить: Ш *Ишныдал ант айэпмел унты, хотэдэн ицки ус* – До тех пор, пока они не заклеили окна, в доме было холодно.

АКАЬ суц. 1) кукла; С *Манэм акаь йонтты шүк мийа* – Дай мне лоскут для шитья куклы; 2) в функции определения кукольный; ◇ С *акаь хот* – кукольный дом; С *акаь сэх* – кукольная шуба; С *акаь өхшам* – кукольный платок.

АКАЬДИЙТЫ гл., суб. играть в куклы: С *Катра эвет акаьдийты ци тарэм усэт* – Раньше девочки очень любили в куклы играть.

АКАЬДЭТЫ гл., суб. играть в куклы: Ш *Йырыдал, норыдалэн омэман, Пенайэд аканьдэты пела вантлэт* – Дяди, сидя на нарах, смотрели, как Феня играет в куклы.

АКАР суц. овчарка, большая сторожевая собака: С *Духсэм ики цикем атэм акар тайэд, ты хайц пулэмэд* – Друг такого плохого сторожевого пса имеет, сюда вот схватит.

АКИ суц. дядя (по отцу): С *Акем ики унта манэс* – Мой дядя-старик ушёл в лес.

АКТЭМ-УЛТЭМ прил. С собранный из кусочков, незначительный.

АЛАК суц. УС упряжь для собаки (хомутик). См. ЛАК.

АЛАЬ суц. С турпан (утка).

АД I част. не (употребляется с формами повелительного склонения): С *ад майна* – не ходи; *на ад йүва* – больше не приходи; Ш *Ад шушилдыа, тьбрас вердэн* – Не ходи, нам мешаешь; Ш *Шеңк ад тады, ийшканэн тохэд* – Не тяни так сильно, ткань порвется; Ш *Умпи элты ад йишьца, куришка элты йишьца* – Не пей из ковши, пей из кружки; Ш *Ад хоца, вердэн йама манты питлэт* – Не горюй, все уладится; Ш *Ад пьда, иса вердэн йама манты питлэт* – Не бойся, все будет хорошо; Ш *Мушэң хойат ад кетми, ат йэша блэд* – Не тревожь больного, пусть поспит; Ш *Ад ува, ад йэшаца* – Не кричи, не горячись; Ш *Наврэм аьтелэн пойка: «Ад холтла»* – Мать утешает ребенка: «Не

плачь»; Ш *Лүв ци тумпийн лыкэң на ад лыкмадты* – Не зли его, он сегодня и так раздраженный; Ш *Рома уда, ад йэшаца* – Успокойся, не горячись; Ш *Лүвел ад лыкмадталэн* – Не сердите ее; Ш *Ма педайэм лык ад тайа, ад ма ньах каша потэртэсэм* – Не обижайся, я сказал это в шутку; Ш *Йох апицен вайнтман тайи, хүва ад уцэд* – Смотри за братишкой, чтобы он не заплывал далеко; Ш *Ад вүшкийа, похдан нох верэтлэн* – Не ворчи, сыновей разбудишь.

АД II вводн. сл. 1) возможно, наверное: С *Пүтэн ванты ад йэтиэс* – Котел (т.е. готовящуюся в котле еду) посмотри, наверное, готов; Ш *Хун вой велты ху карты сэсы омэсталэн, дүв илта нопсалэн ад на нумэсыйл: ньахэс, дудэң, ат питмал* – Когда охотник ставит капкан, он, наверное, надеется, что в него, может быть, попадет соболь; 2) конечно: УС *Ад тайм куртэн улдэв* – Конечно, мы живем в этой деревне; УС *Ййхна ал тулажу хьйна тут ййхна* – Нам, конечно, даже дрова привозят [Nikolaeva 1995: 237].

АДЛДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. носить туда-сюда: С *Ай апицел аддыйэд ил войадтэд* – Маленькую сестренку (братика) носит туда-сюда, усыпляет.

АДМИЙТЫ гл., суб., об., пас. С поднять ненадолго, поднимать ненадолго.

АДМИДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С поднимать.

АДМЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. С 1) нагрузить, взвалить; 2) позволить взять (своровать); 3) одарить.

АДСЫЛАТЫ гл. УС называть (кого-то кем-то).

АДТ I. вводн. сл. 1) наверное; 2) конечно, разумеется: С *Щитэн адт найң үдэн* – То, разумеется, ты возьмешь; 2. част. как бы не: С *Ампэт пйтэн адт йилдэт* – Собаки как бы за нами не пошли.

АДТОТ суц. С ноша.

АДТТЫ гл., суб., об., пас. 1) нести, унести: С *Тайм доват иуп хоты муй адтты йур йөхэтэд* – Таковую большую [птицу] нести никаких сил не хватит; ◇ С *адтты кеши* – сабля, меч; 2) заносить: С *Түт йүх йоху адтэс* – Занёс дров домой; 3) переносить: С *Түт йүх адтты манэс* – Пошел переносить дрова; С *Молтыдал на хота адтты питэс* – Вещи свои он стал переносить в другой дом.

АДТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С нести, носить.

АДТЭД суц. охалка: Ш *Лүв на ким этдыйс – йүх адтэд дьөңдэтэс* – Она опять вышла на улицу – охалку дров занести; Ш *Куцайл мантал йэдпийн на дов хот доңла хуңхидыйс, катлэм ун тьрэн адтэд дов хот күтта*

воцкэс – Прежде чем уйти, хозяин на крышу конюшни залез и две большие охапки сена в середину конюшни сбросил.

АЛТӨП *суц.* С груз, переносимый на себе.

АЛТӨСТЫ *гл., суб., об., пас.* грузиться, заниматься перетаскиванием груза: С *Гүтэң хона алтөслэт* – Грузится на пароход; С *Йәдәп тәхайа алтөслэт* – Перетаскиваются на новое место.

АЛЭМИТЫ *гл.* схватить: Ш *Ма йэша кердысам, амтем ньохы пүл алэмимад на хөнтамал* – Как только я отвернулся, собака схватила кусок мяса и убежала.

АЛЭМӨТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) поднять: С *Ил рәкнәм һаһ нох алэми* – Упавший кусок хлеба подними; 2) прихватить (уходя, взять с собой); С *Мәнман алэмәслы* – Уходя, он прихватил с собой.

АЛЭМТЫ I *гл., суб., об., пас.* поднять: С *Тәм дарац нох алэмты мосәл* – Этот ящик надо поднять; Ш *Верәм рупатайэм на муй арат... хойн луңэтты верәтла? Йәха әкәтдәйт ки, йәха пөндәйт ки, мүй нох алэмты рәхәл* – А сколько мной проделано работы... кто может сосчитать? Если их вместе собрать, если их вместе сложить, землю можно поднять; Ш *Ши кемән дов икел, бәхәл нох аләмман, йәл һәхәлтәс* – В это время лошадь-старик, приподняв голову, заржал (в знак согласия); Ш *Икел шай ан пушәл аләммәд кемән һухмәс...* – Её муж, подняв чайное блюдце, проговорил...; Ш *Куцайәд пүңда дойс на бәхәл нох аләмман, мунты элты на таканиәк һәхәлтәс* – [Конь] рядом с хозяином встал и, приподняв голову, громче прежнего заржал.

АЛЭМТЫ II *гл., суб.* мести: С *Камән алмәд* – На улице метет.

АЛЭН *суц.* таймень: С *Алән хүд туп кев йоханәтән ул* – Рыба таймень водится только в горных речках.

АЛӘЦ *нареч.* 1) рано, до обычного срока, преждевременно: С *Шеңк аләц нох килсәв* – Очень рано встали; С *Нәңэн, эвийэ, атәл улты хөдна аләц, ай әнт улдән* – Тебе, дочка, отдельно [от родителей] жить еще рано, маленькая еще; Ш *Утәлтытал урәңән, нэ туты элты пөтәртты хөдна аләц* – Пока он еще учится, рано говорить о женитьбе; УС *Ма ән мөстәсем пәһ аләһ дөхтәрсен* – Я не знал, что ты рано приехал [Nikolaeva 1995: 241]; ◊ С, Ш, УС, УП *аләц сахәт* – утро: С *Аләц сахәт* – *путпат һаһ, йәтна пәда содамат* – Утром – хлеб, испеченный в котле, а на ужин – соламат (поговорка); Ш *Аләц сахәт, ат йиңк сорәм кемән, дүв хотәл элты ким әтсәт* – Утром, когда роса подохла, они вышли из дома; УП *ši аләһ сәхәјәт аләһ werlәta masl šikәйša* – Утром рано встать надо [Nikolaeva 1995:

230]; С *аләц хуцәл* – заря: С *Аләц хуцәлдн нох килә, һаврәмдан килталн* – На заре вставай, детей разбуди; 2) утром: УП *Mäsa pörajna аләһ werlәs* – Значит, когда-то утром проснулся [Nikolaeva 1995: 230].

АЛӘЦШӘК *нареч.* раньше, пораньше: С *Ма нәң элтән аләцшәк йөхәтсәм* – Я раньше тебя приехал; Ш *Тәм хәтәл аләцшәк ки әтдәв, цәдта на вотасән әнт ки ильмәлтдәйәв, аләц сахәт кемән куртәва йохтәптыдәв* – Если сегодня пораньше выедем, если нас не потревожит метель, то завтра к утру в деревню приедем; Ш *Йәм ши, тәм хәтәл аләцшәк йөхәтсән* – Хорошо, что ты сегодня вернулся пораньше.

АЛЫТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) показать: С *Мәнты йушәл алыты мосәл* – Надо показать дорогу; Ш *Нәң мәнәм йуш йовра альмен урәңән, ма йохы хәцсәм* – Я потому опоздал, что ты мне дорогу плохо показал; 2) указать: С *Нәңен иса дүйн пәңән алыты мосәл* – Тебе всегда надо пальцем указать; С *Йөвра верәт пәда альәс* – Указал на неправильные действия.

АЛЫДЫТЫ *гл., суб., об., пас.* *многokr.* указывать, показывать.

АЛЫСЫТЫ *гл., суб., многokr.* показываться.

АМАМӨТЦИ *суц.* загадка. См. АМАМӨЦ.

АМАМӨЩ *суц.* загадка: С *Худәнтат, амамәщ тәйләм: тыдәц ән ванты, хәтәл-най ән ванты ит (Йүх сәм)* – Слушайте, есть загадка: ни луны, ни солнца не видящий один (Сердцевина дерева). См. АМАМӨТЦИ.

АММА *суц.* С мама (обращение маленького ребенка к матери). См. АММЭ.

АММЭ *суц.* С мама (обращение маленького ребенка к матери). См. АММА.

АМП *суц.* 1) собака: Ш *Дүв амп хөрәтты пелка хухәдмәс* – Он побежал в ту сторону, где лаяла собака; УС *Йус шуппи амп хөйәл* – Поперек дороги лежит собака; ◊ *С тац шавиты амп* – стадо стерегущая собака; С *вошатыйты амп* – сторожевая собака пастуха; С *амп вохты хәйәп* – кулик; Ш *Нопсәм ампа әнт рәхәл* – У меня плохое настроение (букв.: моё настроение собаке не подходит); Ш *ампа верты* – унижать (букв.: в собаку делать): Ш *Хойат ампа әл верәдән* – Не надо унижать человека; 2) в функции определения собачий; ◊ *С амп сох* – собачья шкура; *С амп хотыйә* – собачья конура; *С амп ухәл* – собачья нарта.

АМПӘЦ *прил.* собачий: ◊ *С ампәц ухәл* – собачья упряжка.

АМТӨЦ *прил.* радостный: Ш *Амтөц түрән опем йәл һәхәлтәс* – Сестра весело (букв.: радостным голосом) рассмеялась; Ш *Мин потрәмән йәтшәм кемән и хуйәм*

хорэсэд амтэна ийс – Он явно повеселел (букв.: радостным стал) после нашего разговора; ◇ амтэң ньах – радостный смех.

АМТЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. радовать, обрадовать: С Йам ведпэсн ацем ики амтэптэты вүтцийдэм – Хочу обрадовать старика отца хорошей добычей.

АМТЭТЛИТЫ гл. радоваться: Ш Аньтед-ацел амтэтлидтан: наврэмэн айшудайн йама утэдтыйэд – Отец с матерью радуются: ребенок в школе хорошо учится; Ш Хойатэт амтэтлиман үвдэт: «Баль йэтиэс!» – Люди, радуясь, кричат: «Война кончилась!»; ◇ Ш амтэтлиты сэмэң – радостный.

АМТЭТЛЫЙТЫ гл., суб. С радоваться.

АМУЙ 1. мест. 1) почему-то, отчего-то: Ш Амуй эдты пайдтап хүрэн йдохтсайэм – У меня отчего-то возникло ощущение страха; ◇ амуй цирэн – как, каким образом: Ш Век бша айнт пайтлэм, амуй цирэн ци хүват утэн дэдды шушилдысэт – Совершенно не понятно, как они могли так долго бродить по лесу без еды; Ш Ма айнт уйтлэм, амуй цирэн наң ох ведмена пайтты! Пяр муй ин ты унты нэмэдт айнт мбштысэн! – Я не знаю, как мне тебе еще объяснять! Неужели ты до сих пор ничего не понял!; 2) что-то: Ш Кал сэмийн амуй пдыты питэс на наврэмат, пайдтамиман, лэкки хухалсэт – В болоте что-то забулькало и забурило, и дети в страхе разбежались; Ш Икел на мүд шүңэн амуйд кәншэд – Муж в священном углу что-то ищет; Ш Ацем тыйэд-тохэд сора күрэмэн шушилдыл, амуйд эдты нумэсэд – Отец взволнованно ходил по комнате, о чем-то думал; Ш Дын амуйн эдты йаха хойсаңэн – Они о чем-то горячо спорят; Ш Амуйн дэрапдатэн... дын бшэн – О чём хоть они разбирались... это у них на уме; 3) какой-то: Ш Амуй сорта доңксэм – Я попал в какое-то отчаянное положение; Ш Щитэн амуйд отшам цирэн иньчасэл, тораса ийс – Он постоянно досаждает нам какими-то глупыми вопросами; ◇ амуй хорпи – какой: Ш Там нүлмен верэм хойат амуй хорпи сэм тайс? – Человек, сделавший вот этот шрам, какое сердце имел?; 2. союз или ... или, ли, то ли ... то ли: Ш Щи йасэңт хүдтмимем кемэн, сэмем щиты мәнэс на айнт уйтлэм, хдлта доңты на муй верты: амуй хәнемиты, амуй на ходтлэты – Как услышала эти слова, сердце так ушло, что не знаю, куда залезть и что делать: то ли спрятаться, то ли плакать; Щ Ма ци хүв нумасэм: амуй тохы мәнты, муй на айнт мәнты – Я долго мучился сомнениями, ехать туда или не ехать.

АМУЙА 1. нареч. зачем, почему: Ш Амуя на наңен йэдпи айнт вохсэм, ин нопсэм шукэцэд – Я жалею, почему я не позвал тебя на помощь раньше; Ш Удты айнт верэдлэм, иса нумаслэм, амуя на ма атма наң

пидэнэн усэм – Я сожалею, зачем я так плохо с тобой поступил; 2. част. неужели: Ш Амуя на ой айнт тайлдэм? – Неужели у меня несчастная судьба? (букв.: я счастья не имею).

АМӨРДЭТЫ гл., суб., пас. 1) покрыться водой, затопиться: С Йохан сыд мүвдал нүд йиңкэн амардысайэт – Берега реки залились приливом воды; С Хопэд амардэса – Лодку его залило; 2) залиться; проникнуть, попасть куда-л. (о жидкости): С Амардэм уйэт пелэкна сорэм таха айнтэм – На заливной луговой стороне нет сухого места.

АМӨРМИЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. зачерпывать: С Омлэн эдты йиңк умпийн амөрмийд – Черпает воду ковшом из проруби.

АМӨРМЭТЫ гл., суб., об., пас. зачерпнуть: С Лүв умпи тэд йиңк амөрмэс – Зачерпнула она полный ковшик воды; С Нык рүңкэмтыйэс, иньщты йиңк амөрмэс – В воду заходил, питьевую воду зачерпнул.

АМӨРТТЫ гл., суб., об., пас. черпать.

АМӨСТЫ гл. сидеть: УП Дөхи i läņsəm pä sikəñša ätol purəs ikenəp imeņəp aməsləņən – В дом вошел, и, значит, сидят старые старик со старухой [Nikolaeva 1995: 231]. См. **ОМӨСТЫ**.

АМӨТ суц. радость: Ш Йаха уйтантэм верэман мәнэмэн щит ун амэт – Наша встреча для меня большая радость; Ш Амэт на на́х сурэн эван педа ва́нттанэн, нумэсэдтэн... – С радостью и смехом вперемешку, на дочь глядя, они думают...; ◇ Ш амэт хойатлана верты – радовать кого-л.; С ун амэт – большая радость; Ш сэм эдты йиты амэт – искренняя (букв.: от сердца идущая) радость.

АМӨТТЫ гл., суб. обрадоваться, радоваться: С Мүң малы ци айкел хүдмев кемэн нох амэтсэв – Когда мы эту новость услышали, обрадовались; Ш Аци амэтты хорэсэн наврэмэд педа вантэд – Отец с радостью смотрит на ребенка; Ш Щишэн унта, амэтман, мәнэд – Поэтому в лес с радостью идет; Ш Лүв амтэс – Она обрадовалась; Ш Тун кущайл йоша уккелал ус, ци кемэн пйтэн нүхлэсты ун лыпи амп икан амэтман, хорэтман, ухла на́вэрмэс – Только хозяин взял вожжи в руки, в этот момент мохнатая старая собака, сопровождающая их в дорогах, радуясь, лая, в сани запрыгнула; УС Ант ушман дөхтэн јажет хд́са та амэ́тсэм – Не зная, что приехал брат, я обрадовался [Nikolaeva 1995: 241].

АН суц. 1) чаша, чашка: Ш Наврэмийэ ан шүкэтэс – Ребенок разбил чашку; УС Наң этитэм апен хд́сэ́нна хүл хүјэл – Около поставленной тобой чашки лежит рыба [Nikolaeva 1995: 241]; 2) тарелка: Ш Анэн эдты дэва, пүт эдты айнт рэхэд – Ешь из тарелки, не надо из кот-

ла; 3) посуда: Ш *Ши сыс элты на ун ими норы кўтпа пйсангд хйтэдтэс, ньаьи муй саккары анэт бмсэс* – А за этот промежуток времени старая женщина к середине нар стол пододвинула, с хлебом и сахаром посуду поставила; Ш *Ун ими сбрэм лэтотдал анэт сахэт пнэс, шай йэтигэм кемэн, каврэм шай, муй кев анэт пйсана опсэс* – Старая женщина сухие пайки по тарелкам разложила, а когда чай закипел, то горячий чай и бутылки на стол поставила; Ш *Шикем йам эви! Андан холыйа лбхэтмен* – Какая ты молодец! Всю посуду перемыла; ◊ *С шай ан* – чайная чашка; *С лопсэх шай ан* – чайное блюдце; *С ун лопсэх ан* – большая плоская тарелка; *С ньаь ан* – хлебная тарелка; Ш *хүв ан* – длинная тарелка для рыбы; Ш *нурэң ан* – сковорода (букв.: тарелка с ручкой); Ш *Нурэң ан пйтэд шеңк каврэма йүвемд* – Сковорода сильно ракалилась; *кев ан* – бутылка; Ш *Лүв кев анэд лйп пудэтэсды* – Он заткнул бутылку пробкой; Ш *саккар ан* – сахарница; УС *Саккар анна саккар пона* – Насыпь сахар в сахарницу.

АН-НА-НА *межд.* С ой-ой-ой! (выражает испуг, боль или страдание).

АН-СУН *суц.* посуда (букв.: чаша – берестяная четырёхугольная посуда); С *Ан-сун опсэс* – Поставил посуду с едой.

АНШИ *суц.* шиповник: С *Анши лыпэт катра шай пўта эсдыса, шай йиьцтыьа* – Лист шиповника в старые времена в чайник пускали, для питья в качестве чая; ◊ С *анши йүх* – куст шиповника: С *Курт олэв анши йүхэн лйп энэм* – Окраина деревни заросла кустами шиповника.

АНЬ *суц.* экономичность: С *Сорэм йүх үтица ань ант тайгд, ньар йүхэн пидты* – Сухие дрова одни не экономичны (букв.: экономичность не имеют), сырыми дровами разбавь.

АНЬДАПТЫ *гл., суб., об., пас.* С растрачивать состояние.

АНЬДЫ *прил.* С неэкономный, расточительный.

АНЬЦДТТЫ *гл., суб.* экономить: С *Тўт йүхдан аьңэдтадн, ййгдп тыдэц унты ант тйрэмдэт* – Дрова сэкономь, до нового месяца не хватит.

АНТЕЛ-АЩЕЛ *суц.* родители (букв.: мать-отец): Ш *Наврэмийэ аьтел-ащел элты йэша пйдийд* – Ребенок немного побаивается родителей; Ш *Аьтен-ащен иса нумман тайгдэн* – Надо почитать своих родителей; Ш *Аьтеңадам-ащенадам йи номасэн удлаңэн* – Между родителями полное согласие (букв.: одним умом, одной мыслью живут).

АНТИ *суц.* мать: М *Аьти, йүва, эвен холдэд, мйнэм ант худэтэд* – Мама, иди сюда, дочь твоя плачет, меня не

слушается; Ш *Модты атэм вер этты йэдпи сймэдэн моштэсды, на ййна ци аьтелд кйшэңа йис* – Плохое предчувствие не обмануло его – мать и вправду заболела (букв.: сердце надвигающуюся беду почувствовало, и правда мать заболела); Ш *Лүв аьтел элты хйцэд* – Он грустит по матери; Ш *Лүв аьтеда муй айэм-китэм от хоца иса ньотэд* – Он заботится о матери; Ш *Лүведа шеңк йам, хун аьтедэн унта китыдыда: сумэт уш сэңкты муй на подт йүх туты* – Ей очень хорошо, когда мама её в лес отправляет: чагу берёзовую выбивать или гнилушки берёзовые принести; ◊ Ш *ун аьти* – бабушка: Ш *Ун аьтемэн лавэттэты ци пидда* – Бабушка моя начинает его ругать. См. **АҢКИ**.

АНТИМИ *суц.* бабушка по матери: С *Аьтимем мойдэм бхам холна тайгдэм* – Бабушкой подаренный платок все еще храню.

АНЬӨЦ *прил.* С экономный.

АҢАР *суц.* УП ущелье. См. **АҢАР**.

АҢАРИ *суц.* острые выступы чего-либо: С *Ходпем йэң аңарийа хйц тйхэрдэс* – Сеть чуть не зацепилась за выступы льда.

АҢКА *суц.* грубое обращение к женщине: С *Аңка, нйңэн муй тйта вер* – Женщина, какое твое здесь дело.

АҢКАҢГИ *суц.* двоюродная сестра матери: Ш *Ар йам арат уйэтэд: йишкаьшэп арэт, йирыдад, аңкаьтидад, имайдад арэт* – Песен довольно много знает: хвалебные песни, песни своих дядюшек и тётушек; Ш *Йырыдан, имайдан, аңкаьтидан хдлыа цитицэт, лүв пиддадэн удты кен* – Дяди, тёти – они все такие, с ними жить легко; Ш *Йырэт, акет, аңкаьтет, имайэт ун йаьхэн йаьхты пидсэт* – Дяди и тёти громким смехом смеяться стали.

АҢКАҢКИ *суц.* 1) бабушка (по матери); 2) старшая сестра бабушки (по матери); 3) дочь старшей сестры бабушки: М *Аңкаңкидад йэрнасэн бхамэн мойдэсды* – Бабушек (дочерей старшей сестры бабушки) одарила платьями, платками.

АҢКИ *суц.* мать. См. **АНГИ**.

АҢКЭД *суц.* 1) пень; ◊ С *сэврэм йүх аңкэд* – пень срубленного дерева; С *аңкэд вой* – полярная сова; *аңкэд вой тыхэдэд* – гнездо полярной совы; 2) столб; ◊ С *новы тўт аңкэд* – электрический столб.

АҢЛЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* лаять: С *Амплэңки ухдэт мйнты пед аңлэмэд* – Собачонка на проезжающие упряжки лает.

АҢЭН *суц.* подбородок: С *Аңнэнэн модты этмад* – На подбородке что-то появилось.

АПАД *суц.* обхват, окружность, которую можно охватить широко расставленными руками; ◇ С *апад кўдат нақк* – листовница толщиной в обхват.

АПАЉУЉЛИ *суц.* УС, УП бабочка.

АПАЩИ *прил.* чужой: Ш *Љўв иҷах апащи хорни хойата ин ши йис* – Теперь он стал нам совсем чужим.

АПИ *суц.* люлька; ◇ С *хятлэвэн апи* – дневная люлька; С *йэтна апи* – ночная люлька.

АПИЙТЫ *гл., суб.* С спать (в люльке).

АПРАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* заставить, вынудить: С *Аицел ишца апрапсэдды пātэн дўвел туты* – Все равно заставил отца взять его с собой.

АПРЭҢ *прил.* хитрый, ловкий, озорной, веселый, наглый, лукавый: С *Апрэң ху удмал, ци вой икел ишца на верэтсэдды* – Хитрый, ловкий мужик оказался, зверя все равно одолел; Ш *Кашэң алэң сахэт йōханэн певэдтал урэңэн, дўв тādэң хātэд нāхмаң на апрэң* – Из-за того, что он по утрам купается в реке, он целый день бодрый и веселый.

АПЩИ *суц.* младший брат, младшая сестра; Ш *Тяньтя апицийэд шанша опсэдтэс* – Тяньтя сестрѐнку на колени усадила; УС *I арсем i jajem l'al'na pārsəjəp* – Мои старший и младший брат погибли на войне [Nikolaeva 1995: 233]; ◇ С *ху апици* – младший брат; нэ *апици* – младшая сестра.

АПЭДМИЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* обнимать, обхватывать: С *Аңкел апэдмийд* – Мать обнимает.

АПЭДМЭТЫ *гл., суб., об., пас., однокр.* 1) обхватить: С *Тām йūх шеңк кўл, апэдмэтийн йоишэн йāха айт йохэтлэтэн* – Это дерево очень толстое, обхватывая его, руки не сойдутся; 2) обнять: С *Наврэмэл апэдмэс* – Обняла своего ребёнка.

АПЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* обнять: С *Ма наврэмем апэдтсэм* – Я ребенка обняла.

АПЭР *суц.* С 1) характер, поступок; 2) озорство, шалость, хулиганство.

АПЭРДЫ *прил.* нетерпеливый: С *Апэрды йил, дэты кум айт мād* – Нетерпеливым становится, поесть времени не дает.

АПЭРДЭТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) озорничать: С *Апэрдэты питэс* – Он стал озорничать; 2) действовать с хитростью, с умыслом: С *Атэм номэси апэрдэд* – Лукавит, поступает с нехорошим умыслом.

АПЭРМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С изловчиться, сделать невероятными приемами, усилиями.

АР I *суц.* песня: С *Љўв моц ар тāйэд* – Он знает (букв.: имеет) сказочную песню.

АР II *нареч.* много: С *Туғал ци пелңа ар ус* – В прошлом году комаров много было; Ш *Муң семьяев ун удмал урэңэн, ар нōхы дутылдэсэв* – Мы покупали много мяса, потому что семья у нас была большая; ◇ *ар пūш* – часто, много раз: Ш *Муң хотлэв ий пелэк сахэт удмел урэңэн, мўң хōжайэва мет ар пūш дōңемийс* – Так как наши дома с одной стороны [ручья] находились, к нам ещё чаще заходил.

АРА *преверб* на много (частей); ◇ С *ара орты* – разделить на много частей; *ара понты* – разложить, размножить.

АРАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* увеличить (в количестве); ◇ С *вўды тац арамтты* – увеличить поголовье оленьего стада.

АРАМЭТЫ *гл., суб., пас.* умножиться: С *ōхан таңха арамэса, хотта эта щийэд мād* – Денег, видимо, много стало, кому угодно раздает.

АРАҢ *прил.* с песней; ◇ С *араң моңицэң ики* – старик с песней, со сказкой.

АРАТ 1. *числ.* столько: С *Хота нāң ци арат хātэд усэн* – Гдеты был столько дней; ◇ *ци арат* – столько; Ш *Тām тād ци арат нōхы на хўд шāкэс!* – В этом году столько мяса и рыбы испортилось!; Ш *Муя на ци арат торэн дэдсэн, мин муй куртэта торэн талды йастатсэмэн?* – Почему столько сена положил, мы с тобой разве сено по деревням развозить договаривались?; Ш *Щи арат падтамисэм, сāmды хāц питсэм* – Так перепугалась, что чуть не умерла; *муй арат* – сколько: Ш *Йонтэсты щирэн шеңк сāmэң, хōты нэ апицийэда, Пенайэда муй арат акаф йōнтмал* – Шить любит (букв.: к шитью сердечная), вон сколько сестрѐнке Фене кукол сшила; Ш *Муй арат йур тāйсэм, муй арат щом тāйсэм... ин нэмэдт айтэм* – Сколько у меня было сил, сколько у меня было мощи... сейчас ничего нет; *муй кем ... ищи арат* – столько ... сколько: С *Муй кем вуйдысэм, ищи арат йохи мāsэм* – Сколько брал, столько же и отдал; *муй арат ... ци арат* – столько ... сколько: Ш *Муй арат дэдтты верэтлэтэн, ци арат туваты* – Сколько можете загрузить, столько и увозите; 2. *суц.* количество: Ш *Аратэд наңкийэд холыйа уйэтлэды* – Сколько листовниц, она их все знает (букв.: количество листовниц все знает); Ш *Аратэд ци ма хоты вердэм* – Все-го столько (букв.: количество такое), что я поделаю; ◇ *аратэдна* – все количество, все целиком; УС *As kāmən səjət ul kāmən jōxan u kāmən lər ul aratəlna as jinik xōśa nik ul āsa nik pitl* – У Оби сколько ручьев есть, сколько речек есть, сколько озер есть, все вниз уйдут в обскую воду, вниз уйдут [Nikolaeva 1995: 237].

АРВЎРН *нареч.* по-разному: С *Щи мохет дўв арвўрн хошдэт* – Эти люди, они по-разному умеют.

АРВҮРПИ *прил.* С многогранный, разносторонний.

АРИЙТЫ *гл., суб.* петь: С *Ацем моңың ар шеңк йама арийэд* – Отец сказочные песни очень хорошо поет.

АРИЙЭ *суц.* песенка: С *Мәнэма лүв арийэд сама рэхэс* – Мне понравилась её песенка; Ш *Лүв арийэд холона хүв, нйң арийэн пәрэс* – Песня его ещё долгая, твоя песня закончилась.

АРИЙЭПСА *суц.* пение; ◇ С *йис йох арийэпса* – пение предков: С *Йис моңың йох арийэпса хулантты умэц* – Интересно слушать пение древних сказителей.

АРИДЫЙТЫ *гл., суб., многокр.* петь иногда, многократно: С *Ацем удталн вератман на аридыйэд* – Отец обычно, мастера, тоже поет.

АРҢЭДТТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) напеть что-либо: С *Ма ишкаңыңэпэм арңэдтлэм* – Я свою личную (хвалебную) песню напою; 2) заставить, попросить петь: С *Ин радивайэн лән ьохты, мета ци арңэдтсэн* – Это радио выключи, достаточно заставляла петь.

АРСЫР *прил.* различный, разный: С *Арсыр воңыңэм от сурн кавэртэм шай* – Из разных ягод сваренный чай.

АРСӘК *нареч.* УС много. См. **АРШӘК**.

АРТ *суц.* пора, время: С *Атэм арта йис* – Плохое время наступило; ◇ С *ци артн* – в ту пору.

АРТАДЫЙТЫ *гл., суб., многокр.* определять, выяснять, устанавливать: С *Солаң муй йнтэм нйң ци артадыйдэн* – Солёный или нет, ты определяешь.

АРТАДЭТЫ *гл., суб.* 1) определить, выяснить: С *Мушэд артадэты мосэд* – Его болезнь надо определить; С *Там куртңэн күт хүватд артадэты мосэд* – Надо выяснить расстояние между этими двумя населёнными пунктами; 2) подсчитать, установить: С *Артадэты мосэд, муй тына щит хойэд* – Надо определить, в какую сумму (стоимость) это выразится.

АРТАН *нареч.* помногу; ◇ С *артан мийдыты* – помногу давать; *артан дэты* – помногу есть; *артан үйдыты* – помногу брать.

АРТАШТЫ *гл., суб.* намереваться: С *Хәлэвэт лүв мйнты арташд* – Он намеревается ехать завтра.

АРТМЭДТТЫ *гл., суб., об., нас.* С завести кого-л. в тупик.

АРТЭМТЫ *гл., суб.* зайти в тупик: С *Хопды әд артэмсэв, холдэ ванты цир йнтэм, йүх туты цир йнтэм* – Без лодки оказались в тупике: ни сетки посмотреть, ни дрова привезти.

АРТЭН *суц.* долг (денежный): С *Артнайэм сохэптэсэм* – Долг свой уплатил.

АРШӘК *числ.* больше, побольше (по количеству):

С *Ариәк ат ул* – Пусть будет больше; С *Ариәк сопасдэты мосэд* – Надо побольше заготовить; С *Түт йүх ариәк сэврать* – Нарубите дров побольше. См. **АРСӘК**.

АРЫҢ-ПОТРЭҢ *прил.* разговорчивый: Ш *Шәдта йиңыңэм рүвәнэн на метэм рүвәнэн кят пирица пелка йүвэм отңэн арыңа-потрәңа ци йисңэн* – Затем, после выпитого и из-за усталости два стареющих человека разговорчивыми стали, песни пели.

АРЫТЫ *гл., суб.* петь: Ш *Ма хултэман, ахота хүвэн арыты сый цаицэд* – Как я слышу, где-то вдалеке поют песню (букв.: звук пения слышится); Ш *Машийәән йнт шушилдыл, иса арыыл* – Молча она не ходит, всё время поёт; Ш *Щиты арыыл на, ици мйтты, ардәд лүв өхэд сахэт әд өвдэт* – До того поёт, будто песни сами собой так и текут.

АРЭМЭТЫ *гл., суб.* запеть, пропеть, спеть: С *Ортэв-уки йис йох ар арэмэс* – Наш дядя-старик пропел песню своих предков.

АС *суц.* 1) река (большая): Ш *Йоханән, асән хүд йнтэма йис* – В малых, в больших реках исчезла рыба; 2) Обь: С *Войәң-хулдәң Асэв Йэңки шарэс пела овэд* – Зверем и рыбой обильная река наша Обь течёт в Ледовитый океан; УС *Ас кәтән сэжэт ул кәтән жөхан ул кәтән ләр ул aratalna as jirk хөса ник ул әса ник pitl* – У Оби сколько ручьев есть, сколько речек есть, сколько озер есть, все вниз уйдут в обскую воду, вниз уйдут [Nikolaeva 1995: 237]; ◇ Ун *Ас* – Большая Обь; *Ай Ас* – Малая Обь: С *Асов вои Ай Асән ул* – Поселок Азовы находится на Малой Оби; *Сорәм Ас* – Сухая Обь; *Кев Ас* – Горная Обь; С, М *ас потты тыдэц* – ноябрь (букв.: месяц замерзания большой реки); С, М *ас нопатты тыдэц* – май (букв.: месяц ледохода на большой реке); С, М *ас хәдты тыдэц* – январь (букв.: месяц замора большой реки); С, М *ас пухлән йох* – обские люди; *ас тәй* – вершина большой реки, исток Оби; *ас тәй кәри* – стерлядь (обычно добываемая в верховьях Оби и по р. Иртыш); С, М *ас уйт пеләк* – луговая сторона большой реки; низменный берег, затопляемый половодьем; С, М *ас унт пеләк* – горная сторона реки; С, М *ас үң* – устье большой реки, устье Оби.

АСА I *прил.* УП худой, тощий. См. **А́СА I**.

АСА II *мест.* УП весь, все. См. **А́СА II**.

АТ I *суц.* ночь; Ш *Й-аа, хоты, икиләңки, ат холты дэотән ма нйңен мәлэм* – Ну как, старик-бедняга, чтоб ночь переночевать, еду я тебе дам; ◇ С *ат күтәп* – полночь; С *ат давалты* – ночь сторожить; С *ат йиңк* – роса (букв.: ночная вода): С *Сорәм сохдан йохи доңәдталн, ат йиңкән ци питлайэт* – Сухие вещи домой занеси, росой вымочит.

АТ II част. пусть: С *Лүв ат йаңхэл* – Пусть он ходит; С *Мйтты ки ма ат верлэм* – Оказывается, пусть я сделаю; Ш *Па щиты ки, щиты ат ул* – Если так, то пусть будет так; Ш *Щишэн йама дэва, сонас вера – ат тармэс* – Поэтому хорошо ешь, делай запас – пусть хватит; УС *Хёти нумэслэт сити ат ullэт* – Как они думают, пусть так будут [Nikolaeva 1995: 238].

АТАҢ-ХАТӨД суц. день с ночью, сутки: С *Лүв атаң-хятэд йолн ант ус* – Он сутки не был дома.

АТА-ХАТЛА нареч. постоянно (букв.: ночью-днем): С *Нови түтэв дэпэңэн ата-хятла дэд* – Электрический свет (лампочка) в сенцах ночью и днем светит.

АТМА нареч. плохо: Ш *Атма, вевтама ньохы падэм* – Мясо плохо зажарено; Ш *Лүв уса удтал хуват нопсэм атма верлэды* – Он вечно портит мне настроение; Ш *Вени хорасэл атма йүвемэс* – Лицо его омрачилось; Ш *Мүңев йэдэм, няң атма удтэн патыйн* – Нам стыдно за то, что ты плохо себя ведешь.

АТМАТТЫ гл., суб., об., пас. С браковать, забраковать.

АТМАЩ нареч. плохо: С *Тата атмащ удты рэхэл хун* – Плохо жить разве можно.

АТСАМ прил. плохой: УС *Ма сити нумэслэм атсам нөтсетна* – Так я думаю моим плохим умом [Nikolaeva 1995: 238].

АТТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С закаливать (железо).

АТТӨТЫ гл., суб., об., пас. закаливать (железо): С *Ацем кешийа верты карты аттэд* – Отец, чтобы делать нож, металл закаливает.

АТЭДТ 1. прил. одинокий; 2. нареч. отдельно, одиноко: С *Мүң эдтэв дүв атэдт ул* – Он живёт от нас отдельно.

АТЭМ 1. прил. 1) плохой: С *Атэм шар лутас* – Плохой (некачественный) табак купил; С *Удэпсайэд атэм, шеңк иыңэд* – Житье его плохое, сильно пьет; Ш *Па муй атэм?* – А что плохого?; 2) недобрый; Ш *Атэм йоша лыкмэс* – Попал в плохие руки; Ш *Атэм номэс ал тайа* – Плохую (недобрую) мысль не имей; Ш *Щимэц хойэт дыпел сыстам, атэм номэс ант тайэд* – У таких людей внутри чистое, плохих мыслей они не имеют; ◇ Ш *атэм нопсэң* – унылый, мрачный; Ш *атэм сэман вантты* – презирать (букв.: плохим глазом смотреть); 3) грустный, печальный; Ш *Щикем нопсэм атэм* – Мне грустно (букв.: такая мысль моя плохая); 4) грязный, помойный: С *Тами атэм ветра* – Это плохое (помойное) ведро; 2. суц. что-то плохое, плохие дела: Ш *Йастылэт, щимэц хойатэн атмэд йохды хойтэд* – Говорят, таким людям их же плохие дела (букв.: их плохое) возвращаются.

АХОЙ мест. 1) кто-то: Ш *Ахой ов такан сэңкты нитэс на аньтем овэд пүншиты мәнэс* – Кто-то громко застучал в дверь, и мать пошла открывать; 2) какой-то: Ш *Лүв тыйэд-тохэд вантыйс на шийалэсды: йэдэн ахой йил* – Он огляделся и увидел: вдалеке идет какой-то человек.

АХОДТА нареч. куда-то: Ш *Па хыхса хырэм, аходта лукемасэм?* – Да вот кисет, куда хоть засунул?

АХОДЦА нареч. откуда-то: Ш *Аходца ньаврэм холдлаты сый щацэд* – Откуда-то послышался плач ребенка; Ш *Мин нөтэрттэмэн күтэн, аходца амп йөхтэмтэс на хөрэтты нитэс* – Пока мы разговаривали, вдруг откуда-то прибежала собака и начала лаять.

АХӨТА нареч. где-то: Ш *Ма худтэман, ахөта хувэн арыты сый цацэд* – Как я слышу, где-то вдалеке поют песню (букв.: звук пения слышится); Ш *Ад дүв бхэд сахэт унтэн шушидытал күтэн, ахөта ай ампэт ниңхросты сый худтмэс* – Пока просто так по лесу прогуливался, он где-то услышал, что скулят маленькие щенята.

АШ: *ащ иты йиты* – раскалиться добела: С *Күрэн муйа щиты адлисэн, ащ иты йүвмал* – Зачем печку так растопил добела.

АЩАВИ суц. тетя (старшая сестра отца): С *Ащавем йэшавуд йөхэтэд* – Тетя скоро придет.

АЩИ суц. отец: Ш *Похэд йөхтэм ащэд амтэс* – Отец рад приезду сына; Ш *Ащем ньосардэс* – Отец нахмурился; Ш *Аньтед на ащэд йасэңдын ант этдэт, туп йд нумэсэдтын* – У матери и отца слова не выходят, только просто думают; Ш *Ащэд верэм дөхңэн сора думтэпдады – дөйэм лотэд туп хайцэд* – Отцом сделанные лыжи быстро надевает – место, где стояла, только остаётся.

АЩИКИ суц. бабушка по матери: Ш *Ий арэд ма ащикем эдты худдысэм* – Одну из этих песен я слышал от своего деда (по матери).

АЩИЛЫ-АҢКИЛЫ прил. С без отца – без матери, сирота.

А

АКМЕМӨТЫ гл., суб., пас., мгнов. накопиться быстро: С *Хопем щи сора йиңкэн йктемэса* – В лодке так быстро вода накопилась.

АКМИЙТЫ гл., суб., пас. собратиться ненадолго, скопиться ненадолго: С *Йиңдэм мурэхэн йкмийса на ил*

мйнэс йэша – В кузовке набралось было морошки (букв.: кузовок мой морошкой набрался было), немного рассыпалось (букв.: вниз ушло).

АКМЭЩТЫ *гл., непер.* накапливаться, скапливаться: С *Мур акмэщты нитэс* – Народ стал скапливаться.

АКТЭСТЫ *гл.* соединиться: УС *Tām l'al' jūpina šī welāš jāxa āktassuw* – После войны сразу же вместе соединились [Nikolaeva 1995: 236].

АКТЭЩИЙТЫ *гл., суб., неперех.* собираться иногда: С *Йэмэң хятлэтэн актэщийсэт* – В праздничные дни собирались.

АКТЭЩТЫ *гл., суб.* собираться: С *Мянты пела актэщты мосэд* – Надо собираться в поход; С *Ар мур актэщэс* – Собралось много народу; Ш *Щик үш тям нови турэм удты каш, на пöрайэмэн йохэтэд ки, холта, лэңки, мин цяклэмэн... на актэщты вера ци йил* – Хоть и хорошо жить на белом свете, да время наше если придёт, куда мы с тобой, бедняжка, упрёмся... да придётся собираться; Ш *Ин ты унты ант актэщмен урэнэн, мүн поезд эдты йöхы хяцты верэтлэв* – Из-за того, что ты до сих пор не собрался, мы можем опоздать на поезд.

АКЭМТЫ *гл., суб.* накопиться, скопиться, сосредоточиться; собраться в одном месте: С *Вош дэты курт дэты ун поры верса, вош тэл мир йаха акэпсэт* – Чтобы городу, селу поесть, большой пир устроили, население села собралось в одном месте (букв.: вместе скопилось).

АКЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) собирать: С *Мур акэтты мйнэс* – Пошёл собирать народ; С *Шоши йох эдты айкел акэтэд* – Он собирает сведения о местном населении; Ш *Мин аьтемэн-ацемэн толэх акэтты унта китсайэмэн* – Нас родители послали в лес собрать грибов; УС *Хүдэд акэтэд* – Он рыбу собирает; 2) подбирать: УС *Ma katra jenttit kirn jəwəlləlam a zretna pöx ākətləjət* – Я старые игрушки выбрасываю, а сестра подбирает [Nikolaeva 1995: 241].

АД I *суц.* крышка, покрывало: С *Пүтэн адн лан пенты* – Кастрюлю крышкой закрой; Ш *Лүв ветра ад ан лан пентсэды* – Она накрыла ведро крышкой.

АД II 1. *прил.* простой; ◊ С *ад карты* – простое железо (не сталь); С *ад йэрнас* – простая рубашка; С *ад сох* – простая кожа; С *ад хятэд* – простой день (не выходной); С *ад хойат* – простой человек; УП *ад хүл* – белая рыба; С *ад сэмна* – простым глазом (т.е. без помощи оптических приборов); С *ад молты* – так, пустяк, ерунда; С *ад молты воьаң* – пустяковина; пустяшная железка; 2. *нареч.* 1) просто: Ш *Аьтел па ащел йасэңдэн ант этдэт, тун ад нумэсэдтэн* – У мате-

ри и отца слова не выходят, только просто думают; С *Ma ад щиты йохтыдысэм* – Я просто так приходила; Ш *Ад омэстэд антэм* – Просто так не сидит; П *Ma ад ньахыдысэм* – Я просто пошутил; ◊ Ш *ад мулийты* – улыбаться; Ш *ад ньах* – шутка; Ш *ад каш урэнэн ньахыдыл* – подсмеиваться; С *ад хоты* – а как же, разумеется: *Ад хоты, майдэм ци* – А как же, поеду; *Ад хоты, майдэм ци* – Разумеется, отдам; С *ад хун* – недаром, неспроста: С *Лүв ад хун йохтыдысэм* – Он приходил неспроста; 2) так и, всю, сильно: Ш *Тонтийн лаңкам хут хот ад вёрдысэт* – Шесть летних чумов, покрытые берестой, на солнце так и сверкали; Ш *Наврэмийэ щиты пайдтамимал па ад тарыйл* – Ребенок испугался и сильно задрожал; Ш *Щи арат лыкацэс па торэнцыдал ад тарылдэн* – До такой степени рассердилась, губы так и дрожат; Ш *Ma нумэстэман, лув ант йохэтэд, камэн йэрт ад цöбийл!* – Я думаю, что она не придет: на улице дождь так и льет!; 3) зря; ◊ С *ад рүвэтл* – зря болтает; *ад омэсты* – бездельничать (букв.: зря сидеть); С *хятэд ад уштэты* – зря потерять день; 4) даром, бесплатно; ◊ С *ад майты* – отдать даром; С *ад райкэм от хун* – разве даром свалившаяся вещь.

АЛДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С жечь, топить: Ш *Мүн дөвэтэвэн алдыты йүх хөдна тайлэв* – На всех у нас дрова на топку имеются.

АЛТЫ *гл., суб., об.* 1) топить, растопить (печь): С *Кур алты мосэд* – Надо топить печь; С *Йэтна пелка йохи йохэтэд, цохалэд алдэды* – К вечеру домой приходит, чувал растапливает; С *Курэм па алдэм* – Печку опять затоплю; 2) разжечь (костер): С *Түт алдэв* – Костер разожжем.

АЛЭМТТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* разжечь, растопить: С *Мохилэв йохэтмед цацэд, курэн нох алэмты* – Наши приехали, слышно, печку быстренько растопи.

АМӨРДЭТЫ *гл., суб., пас.* зачерпнуться: С *Хопэм тэд хумпэн амөрдэм* – Лодку полностью залило волнами (букв.: лодка моя полностью волной зачерпнута).

АМӨРМИЙТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов., многокр.* зачерпывать: С *Дант дыйэн амөрмийсэм* – Суп поварешкой зачерпывала.

АМӨРМЭТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* зачерпнуть: С *Йиңцты йиңк амөрмэсэм* – Питьевую воду зачерпнула; Ш *Умтийн йэша йиңк амөрма* – Зачерпни-ка ковшем немного воды.

АМӨРТТЫ *гл., суб., об., пас.* черпать, зачерпать: С *Сопекл ад амөртэс, хоп нык пöткимал сахэт* – В сапоги [воды] начерпал, когда лодку на берег вытаскивал.

АН *част.* не: УС *Ma нумэсл, ан рэхэд* – Я думаю, нельзя; УС *Щиты верты ан мосэд* – Так делать нельзя.

А́НТ *отриц. част.* не: Ш *Хуцэл, таңха, хойна ант хурдас* – Заря, наверно, ещё не зашла; Ш *Хьдыйэдал нэмэлт ант йастэлэт, мэйшйайэн, венил ал ханьэтман, ньахылдыдэт* – Племянники ничего не говорят, молча, лица пряча, посмеиваются; Ш *Отиэм хойат туп ньах ант мөйтэлд на мөхты лыкэцэлд* – Только глупый человек шутку не поймёт и сразу сердится; Ш *Йоьхы доңмалэн, мохыдал дүв вердал эдты пөтэртдэт, Тяньтя педа ант на аңкэрмэсэт* – Когда домой зашла, её близкие люди про свои дела разговаривали, на Тяньтю даже не посмотрели; ◊ С *ант арийэлд* – не поёт; С *ант йишьцэлд* – не пьёт; *ант йохэтд* – не приедет; *ант йилд* – не идёт; С *ант ал* – как бы не: С *Ант ал хайцэл* – Как бы не остался; С *ант ат* – пусть не: С *Лүвидала йасталд, ант ат йилэт* – Им скажи, пусть не приезжают; С *ант рэхты* – негодный; плохой, неподходящий: С *ант рэхты от* – негодный предмет; С *ант рахты пилд йох* – неподходящие друзья; *атэм, ант рахты ху* – плохой, негодный человек; С *ант рэхэлд* – нельзя: Ш *Ун хойат педа йохлы пеңкацты ант рэхэлд* – На взрослого человека огрызаться нельзя; Ш *Нын элтан ньахтэлд пöрайн лыкэцты муй на машты ант рэхэлд* – В то время, когда они над вами смеются, сердиться или дуться на них нельзя.

А́НТА *част.* не, нет: С *Майдэн амуй анта?* – Пойдёшь или нет?; С *Версэды амуй анта версэды?* – Сделал или не сделал?

А́НТАС *суц.* помощь: УС *Щиты антасна цуи ул* – С этой помощью и живет.

А́НТАТЭР *суц.* 1) ондатра; 2) в функции определения из меха ондатры: С *Антатэр милэм ушитысэм* – Шапку из ондатры потерял.

А́НТПЭН *прил.* с поясом, имеющий пояс; ◊ С *антпэн-ушэң ху* – с поясом, с прочим мужчина.

А́НТЫ: *анты ки* – тогда: С *Анты ки йаңхлэмэн унта, мосэң йана мурэх ар* – Тогдаходим в лес, может, действительно много морошки.

А́НТЭМ *отриц. гл.* нет: С *Хүд антэм, вой антэм* – Рыбы нет, зверей нет; Ш *Данкайдэн ньаь антэм* – В магазине нет хлеба; Ш *Ий йасэң антэм* – Ничего не говорят (букв.: ни одного слова нет); Ш *Няңен йэлэм антэм!* – Как тебе не стыдно (букв.: стыда твоего нет)!; Ш *Йохэнэн, асэн хүд антэма йис* – В маленьких реках, в больших реках рыбы не стало; Ш *Ун аьтем мўңева йастас, катра йэмэң хятдэт ин хөрнет антэмэт усэт, цита каш ус* – Бабушка сказала, [что] раньше праздники были не такие, как сейчас, было весело; ◊ *антэма йиты* – умереть: С *Акем ики малы антэма йис* – Дяди старика не стало.

А́НТЭП *суц.* пояс, кожаный ремень; ◊ *антэп кел* – кушак, пояс (изготовленный вязанием или плете-

нием из шнуров ткани или шерсти); *антэп келдэл үрты шишкел* – пояс-веревка из красных нитей; Ш *Щаха сйранэт йохэттэйн, аьтемэн мөлты сахэт пелатдайэт: антэп келэта, мөсэң на вүрты, вөсты, хойэм лыпэт хорпи сэв келэта* – Потом, когда придут зыряне, моя мама на что-нибудь обменяет: на пояса, может быть, на красные, синие, жёлтые тесёмки (для кос); С *антэп олэң карты* – пряжка ремня.

А́НТЭПТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) подпоясать: С *Урты антэп келд антэптэм пох камэн йонтд* – Мальчик, подпоясанный красным кушаком, играет на дворе; 2) перевязать посередине: С *Пуцка күтпэд үш эдты карты кусыйн антэптэты мосэлд* – Бочку посередине железным обручем надо перевязать.

А́НЬА *суц.* УП игрушка, украшение.

А́НЬХИ *суц.* С 1) жена старшего брата; 2) жена дяди (младшего брата отца); 3) мачеха.

А́НЬЩАР *суц.* С клык.

А́НЬЭН-КУНЬЭН *междом.* (для выражения радости).

А́НЦАР *суц.* УП ущелье. См. АЦАР.

А́НЦЭРМИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С оглядываться.

А́НЦЭРМИТЫ *гл.* посматривать: Ш *Ов педа аңкэрмиман, күтпэд йишьцмалэт...* – На дверь посматривая, друг друга спрашивают...

А́НЦЭРМЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* оглядываться: С *Шушэд на аңкэрмыйд* – Идёт и оглядывается.

А́НЦЭРМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* взглянуть, быстро посмотреть: Ш *Лүв педайэд аңкэрмэс* – Он взглянул на него; Ш *Лүв ма педайэм щикем йам оты сэмэн аңкэрмэс* – Она посмотрела на меня приветливым взглядом; Ш *Лүв лыкацман ма педайэм аңкэрмэс* – Она зло посмотрела на нас; ◊ С *йохлы аңкэрмэты* – оглянуться назад.

А́НЦЭРТТЫ *гл., суб., об., пас.* оглянуться, взглянуть.

А́ПА I *суц.* С 1) покойник; 2) ящичек с вместилищем души покойного.

А́ПА II *суц.* УП широкая часть верши.

А́ПИЙТЫ *гл., суб.* С умереть.

А́ПЛЭК *суц.* С глубокий снег.

А́ПЭДМЭТЫ *гл.* обняться: Ш *Муң такан апэдмэсэв* – Мы крепко обнялись.

А́ПЭДТАНТЭТЫ *гл.* Ш обняться.

А́ПЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* обнять: Ш *Лүв ньаврэмэд такан апэдсалы* – Он крепко обнял сына.

А́РАТТЫ *гл., суб., об., пас.* С наброситься, накинуться; обступить, окружить: Ш *Вана йохэтмед кемэн куртэң*

ампэт ты ăратсэт – Когда ближе к домам подъезжали, поселковые собаки окружили.

ĂРАТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* жадничать: С *Ал ăратыйа, мохидан хўдэн хол ортадн* – Не жадничай, всех рыбой надели.

ĂРАТЭМЭТЫ *гл., суб.* отобрать быстро: С *Йурэң амна удмал ьохи пўл нōх ăратэмэсды* – Сильная собака кусок мяса отобрала.

ĂРКИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С валиться.

ĂРКЭМТТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* С свалиться.

ĂРКЭМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов., многокр.* С сваливаться.

ĂРЬИ *прил.* С предприимчивый; \diamond *ăрьи ху* – предприимчивый мужчина.

ĂРӨКТЫ *гл., суб., об., пас.* валиться, падать: С *Доңызэт йўх ăдты ил ăрөксэт* – Снега с деревьев валились.

ĂС *суц.* С родительница.

ĂСА I *прил.* УС худой, тощий. См. АСА I.

ĂСА II *прил.* УС весь. См. АСА II.

ĂСДАП *прил., ругат.* безродный: С *Ийдан-ăсдап ōт* – Без роду, без племени некто (букв.: без отца, без матери вещь).

ĂСПОХ *суц.* С двоюродный брат по матери, сын тети.

ĂСЭВИ *суц.* С двоюродная сестра по матери, дочь тети.

ĂСЭҢ *прил.* С имеющий маму.

ĂТ *част.* 1) не: Ш *Кўр ййтлад йăма ăт менләдэт* – Суставы ног хорошо не прогибаются; Ш *Хйтдэн мйнмәд ăт на мōйтәслән* – Как день прошёл, они и не заметили; 2) ведь, лишь: Ш *Ин камән дўң хун, тәд ăт уд!* – Сейчас на улице не лето, а ведь зима!; Ш *Ал ьăхидысәв, нэмәт атәм ăт версәв* – Мы просто посмеялись, ничего плохого не делали.

ĂШНАД 1. *прил.* близкий: Ш *Ма ăшинад пил нәзем* – Она моя самая близкая подруга; \diamond С *ăшинад рутэм* – близкий мой родственник; 2. *нареч.* рядом: С *Ăшинад удты дапкайа йăңха* – В рядом находящийся магазин сходи.

В

ВАЙ *суц.* 1) кисы (обувь, сшитая из выделанных камусов мехом наружу): С *Кәмән ищки, пўнәң вайдан думта* – На улице холодно, теплые кисы надень; Ш *Эвет на нуй сăхэтән, хōйтат на ьўкьни сăхән, кўрдалән хōльйа*

ьўки вай тәйләт – А девочки в суконных летних ягушках, а некоторые в потерявших ворс стареньких ягушках, на ногах у всех летние кисы, сшитые из оленьей кожи; Ш *Вай муй сăх ыăха йонтты утыдәл – цит хōты сэмәң вер, сәмәд туп ат дăңхас, цит мет ун вер* – Кисы или ягушку потом шить научится; это можно научиться (букв.: это глазами смотрящее дело), сердце только чтоб хотело, это вот самое большое дело; УС *Kālay sōx leptamlät sōrällät leptamlät el sōxçi weräläl jōntäläl waj werlät pōs werlät mäl'saη werlät kīwoš werlät* – Оленьи шкуры мнут, сушат, мнут, одежду делают, шьют, кисы делают, рукавицы делают, малицы делают, кумыш (верхняя мужская одежда) делают [Nikolaeva 1995: 235]; УП *Wājlal somättilajät ätti săxlal somättilajät mal'saηläl äsa pānlajät* – Кисы надевают, ягушки надевают, малицы, все надевают [Nikolaeva 1995: 229]; \diamond Ш *сэвәм вай* – носки: Ш *Сэвәм вай вус ломацтымад* – Дырка на носках заштопана; Ш *Сэвәм вайдан ăнт лōмәцтытән тумпийн, нōх ад думталән* – Пока не заштопаешь носки, не надевай их; Ш *Овәс мўва мāнтан йәдпийн, аьтемән хошәм сэвәм вайн сәвдәйты* – До того, как вы уедете на север, мать свяжет вам теплые носки; С *вайңән* – пара меховой обуви: С *Вайңәдәл – кешңәдәл сорты тахәртсайәт* – Кисы и чижы (меховые чулки) сушиться повесили.

ВАЙДЫ *прил.* без обуви: С *Вайды хоты сахәт удыйн рупәтла* – Без кисов как работать в оленеводстве; Ш *Ун икәв кәмәтса пўш на ки дōңәл, ыдампа, пўнәң вайды, модцәңды ōдты ăнт верәттәв хорпи* – Если наш старик ещё несколько раз зайдёт, похоже, что, наверное, без тёплых кисов и малицы спать не сможем.

ВАЛЩАМ *суц.* С щепка, лучина. См. ВАЛЬЩАМ, ВАЛЬЩӘҢ.

ВАЛЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) посмотреть, проверить: С *Ииьни эдты аңкәрмийа апицен валэмци* – В окно выгляни, сестренку посмотри; 2) навестить, проведать: С *Аьтәм валэмәты са йăңхләм* – Схожу-ка проведать маму; Ш *Верыйа ун похэмэмән имәд пилән цита уд, дынан валэмилман* – Тем более наш старший сын с женой там живут, их проведаем.

ВАЛЬЙЎХ *суц.* багульник: С *Мурәх лыпәт вальйўх кўтән энмәд* – Листья морошки среди багульника растут.

ВАЛЩАМ *суц.* УП щепка, лучина. См. ВАЛЩАМ, ВАЛЬЩӘҢ.

ВАЛЬЩӘҢ *суц.* УС щепка, лучина. См. ВАЛЩАМ, ВАЛЬЩАМ.

ВАН 1. *прил.* 1) короткий (по длине, по расстоянию): С *Лўв йэрнасд ван* – Рубашка его короткая; С *Курт кўт ван* – Промежуток между двумя деревьями короткий; С *Щищки ьод қиьща ван* – Птичьего клюва

короче (букв.: по сравнению с птичьим клювом короткой); ◇ С *Номсэд ван, сора лыкацэд* – Настроение неустойчивое (букв.: мысль короткая), быстро рассердится; 2) близкий, ближний; С *Няң малы ма ван рутэм* – Ты, между прочим, мой близкий родственник; 3) короткий, краткий (по времени): С *Лүв потрэд ван ус* – Разговор его кратким был; С *Тядн хятдэт ванэт* – Зимой дни короткие; С *Хятдэт вана йисэт* – Дни стали короче; УС *Nu šiti pa eteluw ma numlät küs babuskajluw möla rupitlät ši tüt, nawina ilajätna tälän wan хәти рөрәјәтна* – Так я нашу мать помню, и бабушки работают вечером при свете этого огня зимой во время коротких дней [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ С *ван хятдән мылдэц* – декабрь (букв.: месяц коротких дней); Ш *ай ван күт сыс* – короткий промежуток времени; 2. нареч. 1) коротко: С *Хүв муй ван* – Долго ли коротко; 2) недолго: Ш *Щаль, нын тәта щикем ван усты* – Жаль, что вы пробыли здесь совсем недолго.

ВАНА нареч. 1) близко, недалеко: С *Лухсэд пүңәдн вана уд* – Живёт он недалеко от своего друга; С *Лүв вана йохтэмтэс* – Он подъехал ближе; 2) коротко: С *Кел одңам вана нэи эвэттем* – Конец веревки коротко, оказывается, отрезала. См. **ВАНӘН**.

ВАНАМТТЫ гл., суб., об., пас. 1) приблизить, приближать: С *Мянты хятдэв ванандэв, пусәгыцилдэв, дэцатылдэв* – День отъезда приближаем, стираем, готовимся; 2) укоротить, укорачивать: С *Йэрнас идтайәд ванандем, хотац хүвиәк* – Ее платье укорочу, как-то длинновато.

ВАНАМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С 1) приближать; 2) укорачивать.

ВАНАМЫЙТЫ гл., суб. С приближаться, подходить.

ВАНАМЭТЫ гл., суб., об., пас. подойти, приблизиться: С *Йирэд ики хоца ванамэс на потрэмэты дойэс* – Он подошёл к дедушке и остановился поговорить; Ш *Хотэма туп ванамисэм, уйтты түр сыйәт худтмисэм* – Не успел я еще подойти к дому, как услышал знакомые голоса; УС *A juxәtsәk pela tridcatij godәt pela wanti wapatәs pa tәt wәsna pa etәs ribtrest* – А потом тридцатый год, видишь, приблизились, и в этом городе появился рыбтрест [Nikolaeva 1995: 236].

ВАНАШӘК нареч. ближе; поближе: С *Пәсан хоца ванашиәк хәта* – Двигайся ближе к столу; С *Ванашиәк са опса* – Сядь-ка поближе.

ВАНКҮТН нареч. часто, постоянно: С *Ўдыән йәңхты похем ванкүтн йәхтылдыәд* – На оленях ездящий сын часто приезжает; Ш *Лүв иевән ванкүтн икел пела лыкацэд* – Она постоянно злится на мужа; Ш *Питы пәдңиләд ванкүтн рәһнәдтман, айәдта дүхдәтман,*

кущайд потәр худтәд – Чёрными ушами постоянно хлопая, медленно жуя, [конь] слушает разговор хозяина; Ш *Щәдта на ий бәдана пәрәм хойатдәмән кацтәдман. Тәм сыс ванкүтн үдәмән вантдыдәм* – А потом заодно и своих покойных помянем. За это время я так часто вижу их во сне.

ВАНТАКУ сущ. УП грузовая нарта.

ВАНТТЫ гл., суб., об., пас. 1) смотреть, глядеть: С *Картлак нох сүхтәслы на илды тәха пела вантәд* – Кольцо дернул и стал вниз смотреть; Ш *Йәм хүваткем, турупкайд талдәл сыс эдты турәм пела вантман дойс* – Довольно долго, пока курил трубку, стоял, глядя на небо; Ш *Муяа няң ма педәйм веншен йәха тәдман вантдән* – Что ты так хмуро (букв.: лицо твое вместе стянув) смотришь на меня?; 2) видеть: С *Хойатәт күтн няңен на вантсэм* – Среди людей тебя тоже видел; Ш *Ин, ики, вантәм шуклән холдәсәт* – Сейчас, старик, беды, которые ты видел, закончились; Ш *Вантәм шукем на муй арат, хойн уйәтдә?* – Кто знает, сколько горя я видел?; ◇ Ш *атәм сэмән вантты* – презирать (букв.: плохим глазом смотреть); ◇ в форме прич. наст.-буд. вр. в м.-тв. пад. Ш *ванттыйн* – кажется, если поглядеть: Ш *Лүв нопсәд, ванттыйн, шәкмәд* – Кажется, настроение у него испортилось; Ш *Няң, ванттыйн, сэмдан на хоцдәт* – У тебя, если поглядеть, грустные глаза; 3) проверять, проверить: С *Кашәң хятәд аләң сахата ийд поддәд вантты мәнәд* – Каждый день, [когда] наступает утро, он идет проверять замок; Ш *Хәдәпдәмән вантты ант йәңхсәмән, хүд хоты тәйдәмән, нынан туты тәрмәд* – Сети проверять не ходили, рыба у нас есть, вам увезти хватит; 4) наблюдать, следить: Ш *Йох ащен вантман тәйи, хүва ал уцәд* – Смотри за братишкой, чтобы он не заплывал далеко; 5) заботиться: Ш *Нәврэмәт ащелән вантман энмадтдәйәт* – Отец растит детей, заботясь [о них]; Ш *Ма йәңхтэм эдты нәврәмдән вантман тәйдән* – Позаботься о детях, пока я буду ездить; Ш *Ун леккар мушәң хойатәд вантман тәйдәды* – Врач заботится о больном (букв.: больного, заботясь, держит); 6) выгладеть: Ш *Хойатәт пәдтамәм хорасән вантдәт* – Лица людей выгладят встревоженными; Ш *Лүв ма педәйм ант нәхман, тыштанман вантәд* – Она мне не улыбается, выгладит печальной; Ш *Йәдәмдыманишәк, нәхманишәк эви вантәд* – Девочка смущенно улыбнулась (букв.: девочка выгладит смущенно улыбающейся).

ВАНТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) смотреть по сторонам, оглядываться, высматривать: С *Мин курт шәни нурма мурәх вантыйты йәңхсәмән* – Мы на болото за деревней ходили морошку искать (букв.: высма-

тривать); Ш *Лүв тыйгэд-тохэд вантыйс на шийгэдсды: йэдэн ахйи йил* – Он туда-сюда огляделся и увидел: вдалеке идет какой-то человек; 2) осматривать, проверять: С *Йядап ухэд вантыйгэд* – Новую нарту осматривает.

ВАНТЫДЫЙТЫ гл. видеть; ◇ *ант вантыдыйэм* – невиданный, необыкновенный, удивительный: Ш *Ант вантыдыйэм вера пьтыдысэм* – Со мной произошла удивительная история.

ВАНТЫТЫ гл. знать, видывать: Ш *Там наврэмэт шук тувман энэпсэт, айти отэты цир хун вантысэт* – Эти дети в горе выросли, разве они знавали материнскую заботу.

ВАНТЭДТЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) показывать, демонстрировать: С *Хойатэт верэм отдал вантэдтэты мэсдал* – Люди, смастерившие предметы, показывать отдал; 2) вести, проводить, провести: С *Щацем ими хилэдэн ай похэд хоца вантэдтэса* – Внук отвел бабушку к младшему сыну.

ВАНТЭПСАЙЭН прил. красивый: С *Сяхен, эвийэ, туса йонтмен, вантэпсайэн* – Шубу, доченька, мастерски пошила, красивая.

ВАНТЭСТЫ гл. выглядеть: Ш *Унтэн дойты йүхэт нүвдалэн тайты доьцдал вотэн ил подэмэт. Цишэн куьарийэта вантэсдат* – В лесу с веток стоящих деревьев снег ветром сдуло. Потому они как бедняжки выглядят.

ВАНШИ суц. светло-зеленая трава: С *Эвийэ, ай мисэн ваншийэн майшийэ* – Доченька, теленку травы нарви; Ш *Хот пүнэд ваншет лап ньакийэмэт* – Трава возле дома вся вытоптана.

ВАНЭЛТА нареч. С с близкого расстояния.

ВАНЭН нареч. 1) близко, рядом, поблизости: С *Ванэн воьцэм от антэм* – Близко ягод нет; Ш *Йиңк ванэн* – Вода близко; Ш *Ма ванэн удты курта вүдэт тумтака верты китдайэм* – Меня посылают в соседнюю (букв.: поблизости находящуюся) деревню лечить заболевших оленей; ◇ *ванэн дойты хойат* – рядом стоящий человек; 2) недавно: Ш *Там хот пугэр сохлэт иьх ванэн ольэпэн ньосытэмэт* – Стена покрашена совсем недавно; Ш *Там ванэн пөхэн кұрың вой пайтыдыс* – Совсем недавно ваш сын лося загнал. См. ВАНА.

ВАҢКАРИ суц. кривулина: С *Ахйи амь ваңкари хорпи* – Чей хоть пес, на кривулину похожий.

ВАҢКИДЫЙТЫ гл., суб. С ползать.

ВАҢКЛЭМЭТЫ гл., суб. С спотыкаться.

ВАҢКЛЭМТТЫ гл., суб. споткнуться: С *Каврэм шай пүт тайлэн, ил ал ваңклэмта* – У тебя [в руках] горя-

чий чайник (букв.: горячий чайник имеешь), не споткнись.

ВАҢКЛЭМТЫЙТЫ гл., суб., многокр. спотыкаться: С *Хомалэт хоца эвем йэша ваңклэмтыйэс* – На кочках дочка чуть было не споткнулась.

ВАҢКРЭП суц. крюк: С *Вошэм ваңкрэпи нөх талсэм* – Сеть крюком вытащила. См. ВАҢКӨР.

ВАҢКТЫ гл., суб. ползти (о человеке): С *Ай похлэңки йонтэтэд хоца ваңкэд* – Малыш ползет к своей игрушке.

ВАҢКӨМТТЫ гл., суб., мгно. С подползти.

ВАҢКӨМТЫЙТЫ гл., суб., мгно. С подползти ненадолго.

ВАҢКӨР суц. УС крюк. См. ВАҢКРЭП.

ВАҢКӨРТТЫ гл., суб., об., пас. зацепить крюком: С *Холпэд ваңкрэпэн ваңкэртса, йл цирн нох лудн ант шитса* – Сеть его крюком зацепили, просто так не вытащили бы.

ВАҢКӨТДИТЫ гл., суб., об., пас. ползать: С *Муя илн ваңкөтдилэн, мөдтэн уштысэн?* – Почему внизу ползаешь, что-то потеряла?

ВАҢЩМЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) распластать: С *Там хулэт ваьщэмэты мосал* – Этим рыб надо распластать; 2) раскрыть (разрезать ткань, мех, кожу): С *Аңкел сях ньопэлэв кятна ваьщэмэсды* – Мамину шкуру для шубы разрезала на две половинки.

ВАҢЩТЫ гл., суб., об., пас. 1) пластать (о рыбе): С *Хүлэн ваьщы, содыэ* – Рыбу распластай, посоли; 2) кроить, разрезать ткань, кожу для шитья чего-л.: С *Килэм тыньцаң сөх ваьщэд* – Зять кожу для аркана разрезает.

ВАҢЩЭСТЫ гл., суб., об., пас. С 1) заниматься разрезанием рыбы; 2) заниматься кройкой.

ВАР суц. С проток, соединяющий пойменное озеро с какой-л. рекой.

ВАРӨВ суц. УП проталина.

ВАРӨС суц. 1) прут, тонкая гибкая ветка без листьев: С *Дылэң торн, дылэң варэс тува* – Живую траву, живой прутик принеси; 2) куст; ◇ С *пөңки варэс* – карликовая береза.

ВАРӨСКӨТА гл. УП ударить. См. ВАРӨСКӨТЫ.

ВАРӨСКӨТЫ гл. УС ударить. См. ВАРӨСКӨТА.

ВАС суц. утка: УС *A süs was pösəx mölaji räxəl* – А осенний птенец утки зачем нужен? [Nikolaeva 1995: 238–239]; ◇ УС *was lunt* – утки, гуся [Nikolaeva 1995: 238]. См. ВАСЫ.

ВАСЫ *суц.* утка: Ш *Лүв пйшканэд щира ант лэцэтэс, вэсэд үш мйнэс* – Он еще не успел зарядить ружье, а утка уже улетела; ◇ С *питэм васы* – линная утка; С *питы васы* – черная утка (чернь). См. **ВАС**.

ВАТ *суц.* лыжное крепление; ◇ С *дох ват кел* – веревка лыжного крепления.

ВАТТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) надеть лыжи; 2) *перен.* надеть небрежно обувь.

ВАЩ *прил.* узкий: ◇ С *ващ венити хойат* – человек с узким лицом; С *ващ йуш* – узкая дорога; С *ващ мохэт* – узкий проход; С *ващ лый* – ящерица.

ВАЩХИТА *гл.* УП гладить.

ВАНЬХА *прил.* УС косой.

ВАНПИТА *гл.* УП следить.

ВАС *суц.* УП комель. См. **ВОС II, ВОШ II**.

ВЕВ *суц.* сила, мощь: С *Вевэд антэм* – Сил у него нет; С *Вев ант тайэд* – Сил не имеет; ◇ С *вева йиты* – слабеет, становится слабым: С *Дедды удэрсайдл эдты вева йис* – От голодной своей жизни стала слабой.

ВЕВДЫ *прил.* слабый, не имеющий сил: С *Вевды йатлам ци тупэдэн* – Слабые мои суставы вот поранишь.

ВЕВТАМ *прил.* 1) плохой; С *Вевтам сох думта, щита шеңк хулэн* – Плохую одежду надень, там очень грязно; 2) слабый: С *Кайшаң нэңел водды вевтама йүемал* – Их больная совсем слабой стала; 3) нечистый; С *Вевтам нүтэн ньацам алдсэм* – Нечистым ведром навоз таскала; 4) прохудившийся: С *Вевтам посэн уйэтман йошдан потдайэт* – В прохудившихся варевках, конечно, руки мерзнут. См. **ВЕЙТАМ**.

ВЕВТАМА *нареч.* плохо: Ш *Атма, вевтама ньохы падэм* – Мясо плохо зажарено.

ВЕВТАМТТЫ *гл., суб.* ослабить: С *Кайшаң нэ мушэдэн водды вевтамса* – Больная болезнью совсем ослаблена.

ВЕВЭЦ *прил.* мощный, могучий, значительный, сильный; ◇ С *вевэң вер* – значительное дело; С *вевэң муш* – сильная болезнь.

ВЕЙТАМ *прил.* плохой, бедный, ветхий: УС *Вейтам хотна уддэв* – Живем в ветхом доме. См. **ВЕВТАМ**.

ВЕК *нареч.* 1) вовсе, совсем; Ш *Век бша ант пайтдэм, амуй щирэн ци хуват, утэн дэдды шушидысэт* – Совсем не понятно, как они могли так долго бродить по лесу без еды; 2) насовсем, навечно: С *Мантсэн па век* – Ушла – и насовсем; ◇ С *век кеша* – навсегда, навечно: С *Век кеша мйнэс* – Ушел навсегда; С *Век кеша ушэс* – Сгинула навек.

ВЕЛ *прил.* 1) свободный; ◇ С *вел йох* – свободные люди; 2) без груза; ◇ *вел ухэл* – нарта без груза.

ВЕЛТЫ *нареч.* отдельно, свободно, в одиночестве: С *Ащем велты ўты мйнэс* – Отец отдельно (без семьи) в чум уехал.

ВЕЛЭКТЫ *гл., суб., об., пас.* освободить дерево от веток, обрубить сучья на дереве: С *Тайм ил пайтэм йүхем нүвдала велкадн* – Вот это спиленное дерево освободи от сучьев.

ВЕЛДТИТЫ *гл.* добывать, охотиться, ловить: УС *Ма ци велдисэм* – Я тоже охотилась.

ВЕЛМЭЦ *прил.* упитанный, жирный; ◇ С *велмэң ньохы* – жирное мясо.

ВЕЛПЭС *суц.* снасти; ◇ С *вой велпэс* – орудие для лова зверя; С *хүд велпэс* – орудие для лова рыбы.

ВЕЛПЭСЛЭТЫ *гл., суб.* 1) охотиться, промышлять: С *Йайдал велпэслэты унта мйнтсэм* – Братья в лес промышлять уехали; Ш *Хун вой велты ху велпэслэты мантадэн, ампад дүв пидалэн мйнэл* – Когда охотник идет на охоту, с ним идет его собака; УС *Töwina welpəsləli pa töwetna welpəsləli pa sūs pela sūs pörajətna mīñ šijəš werəl äntam* – Весной охотятся, веснами охотятся, а осенью, в осеннее время у нас такого дела нет [Nikolaeva 1995: 238]; УС *A çəlap ən täjluw pa mīñ welpəsluw jūç tösa punət, ullət, pa juç punət welpəsləluw pa tälən* – Сети у нас не было, мы промышляли деревянными мережами, деревянными мережами промышляли зимой [Nikolaeva 1995: 235]; УП *Nāñ welpəsləmen pörajna mīñ jātəs osuw* – Когда ты промышлял, мы хорошо жили [Nikolaeva 1995: 231]; ◇ С *велпэслэты хо* – охотник, промысловик: С *Велпэслэты хойэв йэшабул ци йохэтэд* – Охотник наш скоро придет; 2) рыбачить: С *Тухэл Щања йохан йох Акаһдэмэн велпэслэдэт* – Некоторые сыновские рыбаки в Акань-лейме рыбачат.

ВЕЛПЭСЭЦ *прил.* промысловый: С *Ал йэши ху хун, велпэсэң, муйэң* – Не простой мужчина ведь, имеющий снасти и прочее.

ВЕЛТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) убить: С *Ма удэм нйң велсэн* – Моего оленя ты убил; Ш *Щи ики имедэ совимэд, щит урэңэн ци велсалы* – Он убил его из ревности; 2) добывать, ловить, охотиться: С *Хүд велты ййңхсэв* – Рыбу добыть ездили; Ш *Муң хүд сойэпэн, холэпэн па пунэн велдэв* – Мы ловим рыбу неводами, сетями и мордушками.

ВЕЛЦИ *нареч.* сейчас, только что: С *Велци ўтэдта йохэтсэв* – Только что из чума приехали; Ш *Одэңэн шушты сүв этэд, щадта күр пелэк донида, ци йүпийн, пертэцман, велци хойатэд дбңэд* – Вначале посох появляется, затем одну ногу ставят, после этого, про-

тискиваясь, тут только человек заходит; Ш *Ин ведци иса йъм, ойн йохатмем хорпи* – Вот теперь все хорошо, я по-настоящему счастлив (букв.: похоже, я счастьем прийден); Ш *Кят ай нър ампийэцэн, ведци сэма питман хорпи* – Два голых щенка, видимо, только родились; Ш *Ведци йохтам кятцэн рат хярэн вуцэтсацэн* – Только что приехавшие двое костёр разожгли. См. ВЕДЭЦ.

ВЕДЭМ суц. 1) костный мозг: С *Акайэмэн ведэмм ортсайэв* – Дядя костный мозг нам раздал; 2) упитанность: С *Там пүй үдэт нохидал ведэм ант тайдэт* – Нынче у оленей мясо нежирное (букв.: упитанности не имеет).

ВЕДЭПСЫ суц. охота: УС *Нәң вэј welapsen urәһна тийј јелән хіssuw* – Из-за твоей охоты мы остались дома [Nikolaeva 1995: 241].

ВЕДЭЦ нареч. УС сейчас, только что. См. ВЕДЦИ.

ВЕНС суц. лицо; ◇ УС, УП *вутаң венс* – широкое лицо; *йуц венс* – узкое лицо; *хорам венс* – красивое лицо; УС *венс лохат* – лоб; УС *пад венс лохат* – высокий лоб; УС *дэд венс лохат* – низкий лоб; УС *вўтаң венс лохат* – широкий лоб; УС *йуц венс лохат* – узкий лоб; *ломарэң венс лохат* – морщинистый лоб. См. ВЕНШ.

ВЕНШ суц. 1) лицо: С *Вени хорасэд па хорпийа йис* – Черты лица его изменились; Ш *Вени хорасэд атма йүвемэс* – Лицо его омрачилось; Ш *Хылэт майшайэт, нәхмэң веншэң омэслэт, ий йасэң антэм* – Племянники молчаливы, с улыбающимися лицами сидят, ничего не говорят (букв.: ни одного слова нет); ◇ С *вени вантты дх* – зеркало; С *вени лоһцәх* – туалетное (букв.: лица) мыло; С *Вени лоһцәх йәм эпэд тайэд* – У туалетного мыла хороший запах; С *вени лохэт* – лоб; *Вени лохтэдн хятдэд шуллийэд* – На его лбу солнце сверкает; С *вени муңхты сох* – полотенце; С *Вени муңхты сохем хулэңа йүвмал* – Полотенце для лица грязным стало; С *вени пелэк а*) лицевая сторона: С *Щашкан вени пелкэд нусэм сох хорпи* – У ткани лицевая сторона вылиняла (букв.: похожа на стираемую вещь); б) левая сторона (в противоположность правой): С *Йуш йохартэн вени пелка йирдаты* – На развилке в левую сторону перейдите; С *вени пүңэд* – щека: С *Тови вотэн вени пүңэддал йаңийэмэт* – Весенним ветром щеки обветренны; Ш *Вени пүңэдлам хүват сэм йиңкдам щиты щорыдэт* – Слезы по щекам так и льются; Ш *Вени пүңэддал хүват сэм йиңкдал дөдэт* – Слезы покатались по щекам; Ш *Хилэд вени пүңэд ун аһтийн такан мосэдтэса* – Бабушка крепко поцеловала внука в щеку; С *вени пүңэд дөв* – ску-

ла, скуловая кость; 2) внешний вид: Ш *Нәң веншен пәдтап хүрәң* – У тебя испуганный вид; 3) морда (животного); ◇ *амп венш* – морда собаки. См. ВЕНС.

ВЕН суц. зять (муж дочери): С *Ай венең воша мәнэс һаһ дутты* – Младший зять уехал в поселок хлеба купить.

ВЕР суц. 1) дело: С *Нәңен хойэм вер* – Тебе попавшее дело; Ш *Уна пелка йүвэм кятцэн, похдән нох ант верэттан урәңэн, муй вердән иса шитамэн вердәдән* – Два стареющих человека, чтобы сыновей не разбудить, все дела тихо делают; Ш *Йушев хүв, цәһа йи вера хун питэмтыдэв* – Дорога наша длинная, не в одно дело будем попадать; Ш *Ой шүк таймем, дүв ци вер йәлпи худмәд* – К счастью, он вовремя узнал об этом деле; ◇ Ш *вера питты* – а) попасть в трудное положение; б) иметь в доме покойника; в) умереть не своей смертью; Ш *вера питты хойата һотәд* – Ш помогать попавшим в трудное положение людям; Ш *вера питты хойатэт пидән хоцты* – соболезновать попавшим в трудное положение людям; 2) событие, случай: Ш *Молхатәд атэм вер этәс* – Вчера произошло несчастье (букв.: плохое дело появилось); 3) занятие, деятельность: С *Дүв йднты верәд туп уйәтәд* – Он только игру (букв.: играющее дело) свою знает; ◇ *в сочет. с прич. наст-буд. вр. вер тайты* – обычно делать что-то, иметь привычку делать что-то: С *Хятдәдән ма олдыиты вер тайдәм* – Днем я имею привычку отдыхать; Ш *Калые йырэм ики һавәт пела вер ант тайэд* – Дядюшка Калые обычно не ругается (букв.: на ругань дела не имеет); *вер улты* – необходимо сделать что-то: Ш *Йдхән нопәтты урәңэн, йәңкәд оләңән дөдаты верәд уд* – Чтобы лед на реке тронулся, он должен сначала подтаять.

ВЕРАНГТЫ гл., суб., об., пас. мастерить: С *Ацем камән верантәд* – Отец на улице мастерит; ◇ С *верантты йох* – строители: С *Верантты йох рупитдэт, йәтишәптәдэт* – Строители работают, заканчивают [стройку].

ВЕРДЭТЫ гл., суб. просыпаться: УП *si alәһ sәхәјәт alәһ werlata masl šikәnsa* – Утром рано вставать надо [Nikolaeva 1995: 230]; ◇ *нох вердэты* – проснуться: Ш *Нох вердыманән, хәц ци йи түрән нүхәпсаңән* – Проснувшись, чуть ли не одним голосом воскликнули.

ВЕРТЫ гл., суб., об., пас. 1) делать, строить; С *Ацем нәңэт ухәд верәд* – Отец женскую нарту делает; Ш *Хотэв верты мосәд* – Надо построить дом; Ш *Хот верәм* – Дом построен; Ш *Па хөты верты?* – Да что делать?; 2) шить, создавать, производить: С *Опем ими сәх верәд* – Пожилая сестра шубу шьет; 3) готовить:

С *Щацем нүт верэл* – Бабушка суп варит (букв.: котел делает); Ш *Ун аьттен хүдэц ьаь верэс* – Бабушка рыбный пирог испекла; УС *Щитл ай рэхты вертыйи* – Так делать нельзя; ◇ Ш *йца верты* – здороваться; Ш *пайэм удэм верты* – прощаться.

ВЕРЫЙА нареч. тем не менее: Ш *Верыйа ун похемемэн имед пидэн щита уд, дынан валэмидман* – Тем более наш старший сын с женой там живут, их проведем.

ВЕРЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. 1) делать, строить: С *Муң шумэх ищи верыдыдэв* – Мы рыбы пласты тоже делаем обычно; 2) шить, создавать, производить; 3) готовить.

ВЕРЫТДЭТЫ гл. мочь: УС *lúw xir jirlalli jirlalli jirti ай weritlali* – Он мешок завязывает, завязывает, никак не завяжет [Nikolaeva 1995: 241].

ВЕРЭДТТЫ гл., суб., об., пас., кауз. поручить кому-либо сделать что-либо: С *Няң вайдан йэд верэдтсэддам* – Твои кисы я мастеру (букв.: дальше) поручила сделать.

ВЕРЭМТЫ гл., суб., об., пас. смочь, осилить, одолеть; пересилить: С *Имодтыйэн нүкнэд эвтэм ханты хуйэн ши верэпса* – Однажды его одолел мужчина ханты с обрезанной пуповиной.

ВЕРЭНТЫЙТЫ гл., суб. гримасничать: С *Наврэмцэн и йэцалт верэнтыйдэн, венилдэн камэн щирн талдыдэн* – Двое детей друг напротив друга гримасничают, лица по-разному дергают.

ВЕРЭТТЫ гл. мочь: Ш *Ун хумпэт дарытэд урэнэн хоп вүты хойты ант верэтэд* – Из-за сильных волн лодка не может пристать к берегу; Ш *Лүв тбман ьадмал уштымад урэнэн, кят щос камэн усэм, йохы питты ант верэтсэм* – Из-за того что он потерял ключ, я два часа пробыл на улице, не мог войти в дом; Ш *Ма хот тыхлэм такла удты ант верэтдэм* – Я без своей семьи (букв.: без моего домашнего гнезда) жить не могу; Ш *Муң хорнев хойат па дапка эдты дутты хун верэтэд?* – Такие, как мы, разве могут покупать всё в магазине?

ВЕТ числ. пять; ◇ С *вет тэд* – пять лет; Ш *Мой йохэтэд ки ун эвев ант мэдэв, тэм ай отыйэв-нблувийэв саралыдэв, вет тэд-лүң кепэ* – Если сваты приедут, мы большую дочку не отдадим, вот эту маленькую важеночку предложим, хоть ей пять зим и лет; *вет йаң* – пятьдесят: С *Вет йаң кем ўды тайдэм* – Около пятидесяти голов оленей имею; С *вет сот* – пятьсот.

ВЕТЛОВ звукоподр. ◇ *ветлов хайдэн (йирув)* – поручейник: С *Щи войэн йам турэм ки уйэтэд ветлов, ветлов увэл, атэм турэм ки уйэтэд йирув, йирув увэл* – Эта птица если хорошую погоду предсказывает, то кричит «ветлов, ветлов», плохую погоду – «йирув, йирув».

ВЕТМЕТ числ. С пятый.

ВЕТРА суц. ведро: Ш *Лүв ветра айэн лпн пентсэды* – Она накрыла ведро крышкой.

ВЕТХОЩЙАҢ числ. пятнадцать; ◇ С *ветхощйаң купека* – пятнадцать копеек; С *ветхощйаң тэдлпи* – пятнадцатилетний; С *ветхощйаң тэдлпи ьаврэм* – пятнадцатилетний ребенок.

ВЕХАҢИ суц. нечто кривое, скособочившееся; рухлядь: С *Тэм вехаьэн хун вощкалэн* – Эту рухлядь когда выкинешь.

ВЕХЭҢДЭТЫ гл., суб. кривляться: С *Мета вехэндэты, тўңа щира потэрта* – Хватит кривляться, говори нормально (букв.: прямо).

ВЕЩКАТ прил. 1) честный; С *Тэм хойатэн вещкат* – Этот человек честный; Ш *Ма сэм дыпем вещкат* – Совесть моя чиста; Ш *Дыпен ки вещкат, муй нэм күш няң тайа, уса мохиданэн мосман тайдайэн* – Если внутри ты честен, хоть какое имя носи, ближние твои люди тебя любят (букв.: нужным тебя держат); ◇ С *вещкат номэс* – честная мысль; С *вещкат потэр* – честный разговор; 2) справедливый, правый: С *Муң верэв вещкат* – Наше дело правое.

ВЕЩКАТА нареч. верно, честно, добросовестно; ◇ С *вещката удты* – честно жить; С *вещката потэртты* – честно говорить; С *вещката нумэсты* – честно думать; Ш *вещката йастэты* – обещать.

ВЕЩЭҢ прил. красивый; ◇ С *сэвэң нэ, вешэң нэ* – с косами женщина, красивая женщина.

ВОВЭМ прил. УС закопченный.

ВОЙ I суц. 1) зверь, птица, насекомое: Ш *Ма вой велты мансэм* – Я пошел на охоту (букв.: добывать зверя); ◇ С *эмэлты вой* – животное для откорма; С *ўды порты вой* – волк (букв.: олень грызущий зверь); Ш *кедэр хорпи вой* – змея (букв.: как веревка животное); С *ьохел дэты вой* – животное, мясо которого едят; Ш *тбхлэң вой* – птица; Ш *кўрың вой* – лось; С *вой велты хо (ху)* – охотник, зверолов, промысловик (букв.: зверя добывающий мужчина); Ш *вой велты каркам ху* – зверя добывающий работающий мужик; 2) в функции определения звериный; ◇ С *вой уңх* – звериная нора: С *Уйтэм вой уңх дыпел тал* – Найденная звериная нора пустая.

ВОЙ II суц. жир, масло: УС *Šital imilalna sərətlajət pa lešatljajət wōjji werljajət* – Женщины их сушат, готовят, делают жир [Nikolaeva 1995: 236]; ◇ С *мис вой* – сливочное масло; С *йўх вой* – растительное масло; С *урки вой* – варка из рыбы; Ш *хўл вой* – рыбий жир: УС *Mōsa kul šiməš šiškan kul mōla sōxən kul ātti wōjna pōstəla pa xūl wōjna šit wūšitlen pa šit kerošin jūkanna tājtītən šī* –

Какую-нибудь веревку, такую тряпичную веревку или веревку из шкуры жиром мажут, рыбьим жиром, так зажигаешь и это вместо керосина [Nikolaeva 1995: 235]; Ш *вой ан* – масленка. См. **ВҮЙ**.

ВОЙАЛТТЫ гл., суб., об., пас. С усыпить.

ВОЙАЛТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С стараться заснуть, засыпать.

ВОЙАН прил. жирный; ◇ С *войаң дант* – жирный суп; С *войаң хўд* – жирная рыба; С *войаң ньохи* – жирное мясо.

ВОЙИЙЭ суц., уменьш. зверёк: С *Майтта войийэ а́л наврыдыга́д* – Какой зверек так скачет.

ВОЙТЭПТЭТЫ гл., суб. С откормить (сделать так, чтобы кто-л. стал упитанным).

ВОЙ-ХҮ́Д суц. животные (букв.: зверь-рыба): С *Войа-хўда дэваса ад кетматы* – Зверя-рыбу просто так не трогайте; Ш *Кашаң вой-хўд дўв удты нупэт тайга́д* – Каждое животное и рыба имеют свой век; Ш *Турам вой-хўд хоты сэңкты кәрэк* – Божьих зверей и рыб бить грех; Ш *Нэмәдт верды Турам вой-хўд муйа шука́тты, муйа мушма́дтты?* – Просто так (букв.: без дела) божьих животных и рыб зачем мучить, зачем уродовать?

ВОЙЭМТТЫ гл., пас. уснуть, заснуть: С *Ид войэмтәм иўпийә́н сә́мды мохә́лды хон йохә́тәд* – После того как заснул, царь без сердца, без печени приходит; Ш *Хүв иўвәм һаврәмәт метсат на хә́тәд дөңты иэ́лпийн, ил войә́псайәт* – Долго ходившие дети заснули ещё до того, как зашло солнце.

ВОЙЭМТЫЙТЫ гл., суб., пас. С заснуть ненадолго.

ВОЙЭҢ-ХҮ́ДЭҢ прил. промысловый (букв.: со зверем-рыбой); ◇ С *войәң-хүдәң Ша́ња йохан* – промысловая река Сыня.

ВОЙЭТТЫ гл., суб. С стать упитанным.

ВОД суц. С остров.

ВОДАҢ прил. значительный, большой, важный: Ш *Щит водаң вер әнтәм* – Это пустяки (букв.: это не важное дело).

ВОДАҢА нареч. важно: Ш *Лухсәма водаңа әнт кәпа һотсәм, нопсәд, кўш кәпа туңматсәм* – Хоть ничем важным другу не помог, хоть посочувствовал.

ВОЛДЫ нареч. совсем, вовсе, совершенно: С *Өх пәтәд волды һар* – Макушка головы совершенно голая; Ш *Щит волды шеңк йәм* – Это очень хорошо; Ш *Волды, идампа, щомды́а ииты ци питсәм* – Совсем, наверно, бессильным становлюсь; ◇ С *волды метсәм* – совсем устала; С *волды шә́кма́д* – совсем испортилось; С *волды тал* – совсем пустой.

ВОЛТТЫ гл., суб., об., пас. С строгать.

ВОЛТЭП суц. С рубанок.

ВОЛЫЙТЫ гл., суб. перестать, прекратиться: С *Йэрт волыйәс* – Дождь перестал; С *Лоьщ питы волыйәс* – Снег перестал падать; Ш *Һаң йасаңдан хулдем иўпийн, сә́мем хошиты волыйәс* – После того как твои слова услышал, сердце ныть перестало; Ш *Лов икед ци кемән дүхдәтты волыйәс на һә́хәдтман куцай́д педа аңкәрмәс* – Старый конь в это время жевать перестал и, заржав, на хозяина посмотрел; Ш *Нэмәдт верды муйа лыкацдәң, волыйа* – Было бы из-за чего злиться, прекрати; Ш *Мета ци холдасә́н, волыйа!* – Хватит уже плакать, перестань!

ВОЛЫДЫЙТЫ гл. прекращать, останавливать, приостанавливать, приостанавливаться: Ш *Щи ими пәсыты әнт волыдыйд, шу́к мортә́дән ци вантә́д* – Эта женщина совсем убита горем (букв.: эта женщина не прекращает носить траур, горе сполна видит); Ш *Хөй сәм ииңкәд муңхә́д, хөй волыдыйд кўш на ай быйә́ педа аңкәрмиман на иэ́лды һә́хты кердә́д* – Дяди и тёти громко смеяться стали, кто слёзы вытирает, кто прекращает смех, но, взглянув на маленькую вещичку, дальше смеяться продолжают.

ВОЛЭТТЫ гл., суб., об., пас. 1) прекратить, остановить: С *Һохрәм бтә́д волә́тсә́лды, мо́дтә́д йовра таңха ма́нас* – Предмет, который строгал, прекратил [строгать], видимо, что-то не так пошло; Ш *Йәм ци, һә́хты волы́тсайма́н* – Очень хорошо, обсмеивать прекратили; Ш *Лавтал әнт волы́тман, пирә́ц ими ма́нты ә́ктә́цәд* – Не прекращая ругаться, старуха собиралась в дорогу; 2) успокоить: С *Апи́цен нох волы́ты* – Сестренку успокой.

ВОЛЫЙТЫ гл., суб. блестять, блистать, сверкать: С *Сә́кдам хә́тәд йошн а́д волы́дәт* – Бусы мои на солнце так и блестят; Ш *Һө́хәс пў́нәд дә́пәт на волы́йты урә́нән, йә́ма да́пәтты мосә́д* – Чтобы мех у соболя был пушистый и блестящий, его надо хорошо кормить.

ВОЛКАШЭҢ прил. С скользковатый.

ВОЛКЭМТТЫ гл., суб. поскользнуться, выскользнуть: С *Күрэм волкә́пма́д сахә́т хә́щ тарә́птантыйсәм* – Когда нога поскользнулась, я чуть не упала (букв.: не потерялась).

ВОЛКЭМТЫЙТЫ гл., суб. поскользываться: С *Тәм сопекда́мән ивевн и́д волкә́мтыйда́м* – В этих сапогах часто поскользываюсь.

ВОЛКЭТЛЫЙТЫ гл., суб. скользить: С *Йэ́рмак ө́хиамем ө́ха ә́нт хә́нә́д, щиты волкә́тдыйга́д* – Шелковый платок на голове не держится, скользит туда-сюда.

- ВОЛЬЭМЭТЫ** *гл., суб.* блеснуть, сверкнуть: С *Торн кўтн модты ци вольэмэс* – Среди травы что-то блеснуло.
- ВОЛЬӘК** *прил.* скользкий, скользко; ◇ С *вольәк рәп* – скользкая горка; С *вольәк йуш* – скользкая дорога; С *вольәк хот хәр* – скользкий пол.
- ВОНЭМЭТЫ** *гл.* С мазнуть, вытереть небрежно.
- ВОНӘТТЫ** *гл.* С мазать, вытирать небрежно.
- ВОҢКИТА** *суц.* С яловая важенка.
- ВОҢХИЛДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* С тесать.
- ВОҢХСЫЛДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* С затесывать.
- ВОҢХСӘТЫ** *гл., суб., об., пас.* С сделать затес.
- ВОҢХТЫ** *гл., суб., об., пас.* тесать: С *Ики навәрт воҢхәд* – Мужик тешет бревно.
- ВОҢХӘПСА** *суц.* С затес.
- ВОҢЩАЛ** *нареч.* пусто: С *Иса воҢщәл, хўд айтәм, ходәп айтәм* – Совсем пусто, рыбы нет, сетки нет.
- ВОҢЩАНТТЫ** *гл., суб.* С заниматься сбором ягод.
- ВОҢЩТОТ** *суц.* ягода; ◇ *мойтәр воҢщтот* – малина. См. **ВОҢЩӘМОТ, ВОЩТОТ.**
- ВОҢЩЦЫ** *гл., суб., об., пас.* С 1) собирать (о ягодах); 2) *сакр.* есть (во время медвежьих игрищ).
- ВОҢЩӘМОТ** *суц.* ягода: С *ВоҢщәмот йкәтты йәңхәв* – Сходим ягоды собирать. См. **ВОҢЩТОТ, ВОЩТОТ.**
- ВОҢЩӘП** *суц.* 1) набирушка, берестяной кузов для сбора ягод: С *Айтәм мәнәма воҢщәп йонтәд* – Мама мне набирушку для ягод шьет; 2) сосуд из бересты, куда помещают детское место (послед) после родов.
- ВОПИЙТЫ** *гл., суб., об., пас.* зорко, внимательно следить: С *Йайән муйәд вопийәд, машийән* – Брат что-то выслеживает, молча.
- ВОПИТЫ** *гл.* УС следить.
- ВОРДӘМТТЫ** *гл., суб.* С блеснуть.
- ВОРДӘТЫ** *гл., суб.* блеснуть, блистать: С *Катра, нын айтә порайән, Ун дорн йаң тонты хот йд вортдәт водды* – Раньше, когда вы маленькие были, на Большом сору десять чумов, покрытые берестяной покрывкой, так и блистали на солнце.
- ВОРҢА** *суц.* ворона: С *Тови ләп ворҢа нәңен йдхәттыйән нөх амәтдәв* – К весне, когда прилетает ворона, мы обрадуемся; ◇ С *ворҢа похәл* – стая ворон.
- ВОРТТЫ I** *гл., суб., об., пас.* 1) толкать, затолкать; сталкивать: С *Хўд велты йох хомта одәм хоплал нык ци вортты питсәдәд* – Рыбаки опрокинутые лодки стали сталкивать; Ш *Курәд кәмәтса сорәм йүхән вортсәды, ци элты на кўд һар йүхән пөнтсәды* – В печку несколько сухих палок затолкала, а сверху толстые, свежие (только что вырубленные) палки положила; Ш *Кәт ай һар ампийәңән һар һөд сан пулуйәңилдән йәха вортман, щикем щаль тўр сыйн ниңхрәсләңән* – Два голых шенка, голыми носиками друг в друга уткнулись, такими жалкими голосами скулят; 2) *груб.* жрать.
- ВОРТТЫ II** *гл., суб., об., пас.* насторожить ловушку: С *Имайәм ими сәсыдәд вортмәд на тухәдәд войн питәмәт* – У тети ловушки насторожены, и в некоторые из них птицы попались.
- ВОРТӘМТЫ** *гл., суб., об., пас.* С оттолкнуть, отодвинуть.
- ВОРТӘСТЫ** *гл., суб.* С толкаться, отталкиваться.
- ВОРӘВ** *суц.* УС проталина.
- ВОРӘМТЫ** *гл., суб.* крепнуть: С *Энәмты ху – ворәмты ху щиты ци энмәдтдәдән* – Растущего юношу – крепнущего юношу так растят.
- ВОРӘШ** *суц.* ястреб: С *Ворәш ики вантыйәд муй хоҗца йәңхәд* – Ястреб осматривает, что где ходит.
- ВОС I** *суц.* УС, УП город, селение, посёлок: УС *Муң тәм катра восевна уддәв* – Мы жили в нашем старом поселке; ◇ УС *вос ху* – князь, царь. См. **ВОШ I.**
- ВОС II** *суц.* УС комель (основание ствола дерева). См. **ВАС, ВОШ II.**
- ВОС-ВОС-НЫҢ** *суц.* УС дрозд.
- ВОСТЫ** *прил.* синий, зеленый; ◇ С *вөсты хорамәң лыпәт* – синий красивый цветок; Ш *вўрты, вөсты, хойәм лыпәт хорпи сәв кәдәт* – красные, синие, желтые тесёмки (для кос).
- ВОСТӘТЫ** *гл.* УС, УП гнать: УП *Šitelna šit kälәnlәl wostәlәt pәrtә mәнlәt* – Для этого оленей гонят, обратно едут [Nikolaeva 1995: 229]. См. **ВОШТӘТЫ.**
- ВОСЫ** *суц.* С, УС копать, сажа.
- ВОСЫЙТЫ** *гл., суб.* С закоптиться; ◇ *вөсыйтәм* – прокопченный.
- ВОСӘТТЫ** *гл., суб., об., пас.* С окурить, обдать дымом.
- ВОСӘХ** *прил.* С жидкий.
- ВОТ** *суц.* С ветер: Ш *Похәл вот хойс* – Подул грозовой ветер; Ш *Вот ай удтәд* – Ветер, оказывается, слабый; Ш *Вот така йил* – Ветер крепчает; ◇ Ш *вот рүв* – ветерок; Ш *Кев пеләк элты мөрткәм вот рүв пөдәд* – Со стороны Уральских гор легкий ветерок подул; Ш *Таңха, төрн эпәд һөдәдә йбвәрмимәд кемн, дүв дүң вот рүвәң хәтдәт нумәдәс* – Наверно, когда запахло свежим

сеном, он летние, с лёгким ветерком дни вспомнил; С *овас* вот – северный ветер; С *нүм* вот – южный ветер; С *хэлэвэт* вот – восточный ветер; фолькл. С вот *пох* – сын ветра; С вот (*ат*) *пъртаң* – вихорь; клок, прядь торчащих волос.

ВОТАРЫ *суц.* С толстяк, толстушка.

ВОТАС *суц.* метель: С Вотас *айа йис* – Метель ослабла; Ш *Ицкидал мәнтсэт, ин на йэдды пела* вотасдал *йэшацты нитлэт* – Время морозов прошло, в дальнейшем метели бушевать будут.

ВОТ-ВОЙ *суц.* С вымпел (например, на мачте парусной лодки).

ВОТКЭТЫ *гл., суб.* С кричать, как выпь.

ВОТТЫ *гл., нас.* 1) обветрить: С *Сэм вотэн* воттыйн *кәшия йил* – Когда глаза ветром обветриваются, начинают болеть; 2) сесть, становиться седым: С *Ох сохдам* вотсайэт – Волосы мои поседел.

ВОТЭДТЙТЫ *гл., суб., об., нас.* проветривать: С *Одты омэсты сөхдэв ким тәхэртсэддам* вотэдтэыйа – Постель на улицу вывесила проветрить.

ВОТЭДТЭТЫ *гл., суб., об., нас.* С 1) проветрить; 2) провялить, подсушивать на солнце, на открытом воздухе.

ВОТЭМ *прил.* 1) седой: С Вотэм *өхти ики холна айкам* – Мужчина с седыми волосами еще молодожавый; ◊ С вотэм *түшти* – седобородый; С вотэм *түшти* *ун ики* – седобородый старый мужчина; 2) обветренный; ◊ С *Түт ими каң, каң, каң, уна йилдэм на* вотэм *йүхэн түдэм* – Женщина-огонь, грей, грей, грей, взрослым стану, сухих обветренных дров принесу (*детская присказка*).

ВОТЭҢ *прил.* ветренный, ветрено: С *Тәм хәтэд* вотэң – Сегодня ветрено (букв.: этот день ветренный); Ш *Кәмән ицки на* вотэң – На улице холодно и ветрено; ◊ С вотэң *хәтэд* – ветренный день.

ВОТЭРДЭТЫ *гл., суб.* расплыться; ◊ С *утңа* вотэрдэты – широко расплыться.

ВОХАНТТЫ *гл., суб., об., нас.* хоркать (о животных – звать теленка, маму): С *Ўрты сүйәвлэңки* вохантэд, *дүведн аңтел ици мосэд* – Рыжий теленок хоркает, ему тоже нужна мама.

ВОХИДЫЙТЫ *гл., суб., об., нас., многокр.* звать иногда, позвать ненадолго: С *Имен ими ты* вохидыйэ – Тетушку сюда позови ненадолго.

ВОХТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) просить, попросить: С *Хэлэвэт унты ох* вохэс – До завтра деньги попросил; Ш *Нәврэмийэ йиңыцтот* вохэд – Ребенок просит пить; 2) звать: С *Мәнэм унта* воңцэм *өт йкэтты* вохсэдды – Меня в лес по ягоды звала; Ш *Амуя на нәңен йэдти ант* вохсэм – Почему я тебя раньше не по-

звал; Ш *Мәнэм киноя* вохэд – Он зовет меня в кино.

ВОХЭМТЫ *гл.* позвать: Ш *Туп ху аңцем* вохэдлэм, *дүв мөхты йөхатэд на мәнэма нөтэд* – Как только позову, братишка прибежит и поможет мне.

ВОШ I *суц.* город, селение, посёлок: С *Сәмды мохэдды хон* воша *мәтсәңән* – Поехали в город царя без сердца, без печени; Ш *Лүв ун* воша *утэдтаты китсайэт* – Их послали в город учиться; ◊ С *вош* хәри – пространство села, поселка, города: С *Вош* хәрэв *пайды, сыстам, ваниең* – Пространство села ровное, чистое, с травой; С *вош* хұлы – улица: С *Ашкулда нәврэмэт* вош хүлэтән *нампәр йкэтлэт* – Школьники на улицах поселка мусор собирают. См. **ВОС I**.

ВОШ II *суц.* С комель (основание ствола дерева): ◊ С воша *күр* – пень с корнями. См. **ВАС**, **ВОС II**.

ВОШАТЫЙТЫ *гл., суб.* С погонять.

ВОШИЙТЫ *гл., суб.* С кипеть.

ВОШКЭТЫ *гл., суб.* С ворчать.

ВОШЭДТТЫ *гл., суб., об., нас.* С кипятить.

ВОШТЭПСА *суц.* гон, перегон, перекочевка (расстояние в пути от 10–15 км): С *Тац хотэв унты худэм* воштэпса – До нашего чума три перегона.

ВОШТЭТЫ *гл., суб., об., нас.* гнать, выгнать, прогнать: С *Ўдылан муя ант* воштылдан, *матайэд лавэдтэм* – Почему оленей не гонишь, сколько можно ждать; Ш *Куца нэңэдән йэд* воштэм *йүпийн, ухэд пүшийа* *лэцатыйс* – После того как хозяйка прогнала, рядом с санями пристроился. См. **ВОСТЭТЫ**.

ВОШТЫ *гл., суб., об., нас.* С 1) важанить, ловить рыбу важаном на запорном сооружении; ◊ С вошты *дурэм* – сигнальный шнур (их бывает до двух и более десятков); 2) *перен.* дремать.

ВОШЭМ *суц.* С рыболовная сеть, важан.

ВОЦАТТЫ *гл., суб.* С мелькнуть.

ВОЦЕМЭТЫ *гл., суб., об., нас.* С взмахнуть.

ВОЦИЙТЫ *гл., суб.* С мелькать.

ВОЦКЭТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) бросить, кинуть: Ш *Ацем йүх эвэтты картэд* вөцкэс – Отец бросил пилу; 2) бросить, оставить; Ш *Аңцел уьца хота* вөцкэсды – Сестренку одну дома бросил; Ш *Атэм номәслән* воцкалн! – Оставь эти мрачные мысли!; Ш *Ахой сылка хойатән аңцел пидән йүх* воша воцкэмңан – Какой-то подлый человек их вместе с сестрой под деревом (букв.: к комлю дерева) оставил. 3) С хлестнуть.

ВОЦЛЭМТТЫ *гл., суб.* С поскользнуться.

ВОЩЛӘХ *суц.* С 1) вязкая глинистая почва; 2) грязь, ил.

ВОЩНА: *вощна лүй* – С мизинец.

ВОЩНӘЛТТЫ *гл., суб., об., нас.* С махать.

ВОЩРЭМ *прил.* С горький.

ВОЩРЭМӘҢ *прил.* С прогорклый.

ВОЩТОТ *суц.* ягода: Ш *Иса хошәм хәтләт удмел урәңән, вощтотәт сора пәшсәт* – Так как стояли жаркие дни, ягоды созрели быстро; ◇ Ш *мойпәр вощтот* – малина. См. **ВОҢЦӘМОТ, ВОҢЦТОТ.**

ВОЩХИЙТЫ *гл., суб., об., нас.* С гладить (рукой).

ВОЩХИЛДЫЙТЫ *гл., суб., об., нас., многокр.* С гладить (рукой).

ВОЩХИТЫ *гл.* УС гладить.

ВОЩХЭМИЙТЫ *гл., суб., об., нас.* С поглаживать (рукой).

ВОЩХЭМӘТЫ *гл., суб., об., нас.* С погладить (рукой): Ш *Щитәдән шәни вүрәд эдты воцхэмәсды* – Вместе с тем он [коня] по хребту погладил.

ВОЩХЭМТЫ *гл., суб., об., нас.* поглаживать: Ш *Айшәк йырәд на, Пенайдәх вощхәпман, һәхәдтәс* – А младший дядя, поглаживая голову Пены, засмеялся.

ВОЩӘРТТЫ *гл., суб., об., нас.* С пришить полоски меха с зубчиками из сукна к орнаменту.

ВОЩӘРТӘП *суц.* С полоска меха с зубчиками из сукна.

ВУД *прил.* 1) большой: УП *Jesäk xäti täm ätti wul xätiji tunәә rälsәт* – Боже мой, это большой дом, прямо высокий [Nikolaeva 1995: 230]; 2) старший: УП *Jadni wul jәjәl xәsa mänel* – Ядни пошел к старшему брату [Nikolaeva 1995: 230]; ◇ *вуд аци* – бабушка: УП *Nәji nәx etmal pәrajna wul-äsi xul welta mänes* – Когда вышло солнце, дед пошел на рыбалку [Nikolaeva 1995: 231].

ВУРТДЫ *прил.* подслеповатый: Ш *Сэмңиләд на щәх вуртдыя йүвман уддәңән* – Глаза подслеповатыми стали.

ВУРТЫЙТЫ *гл.* Г, П, Л, А сватать, посватать. См. **УРТЫЙТЫ.**

ВУЩИДЫТЫ *гл.* разгореться: Ш *Курәм йәма вуцидымәд* – Печка разгорелась.

ВУЩТЫ *гл.* найти: УС *Ох хәти та хүнти wu'ssem* – Как я деньги-то нашла [Nikolaeva 1995: 240].

ВҮЙӘВ *суц.* С, Ш, УП свиязь (вид утки).

ВҮДЫ *суц.* Г, П, Л, А, Ш олень: Ш *Йәңкем вүды хәты* – По десять оленей, думаю; Ш *Вүды ил рәкәнмәд йүпийин, нәх дөйтты на әнт верәтәс* – После того, как олень упал,

он больше не смог подняться; ◇ Ш *вүды хот* – чум (букв.: олень дом); Ш *вүды пәрты вой* – волк (букв.: олень грызущий зверь); *вүды шавиты ху* – пастух (букв.: оленей охраняющий человек). См. **ҮДЫ, КӘДАН.**

ВҮНШ *суц.* Г, П, Л, А, Ш нельма (северная речная хищная рыба из семьи лососевых). См. **ҮНШ.**

ВҮНШИЛДЫЙТЫ *гл., суб., об., нас.* Г, П, Л, А переплывать. См. **ҮНШИЛДЫЙТЫ.**

ВҮНШТЫ *гл., суб., об., нас.* Г, П, Л, А переплыть, перейти. См. **ҮНШТЫ.**

ВҮНШӘПТЫЙТЫ *гл., суб., об., нас.* Г, П, Л, А перевозить. См. **ҮНШӘПТЫЙТЫ.**

ВҮНШӘПТӘТЫ *гл., суб., об., нас.* Г, П, Л, А перевезти, переправить. См. **ҮНШӘПТӘТЫ.**

ВҮР I *суц.* Г, П, Л, А кровь. См. **ҮР I.**

ВҮР II *суц.* Г, П, Л, А 1) сторона, грань; 2) гряда; 3) коса (речная); ◇ *вүр хүват* – по косе; 4) хребет, позвоночник: Ш *Щитәдән шәни вүрәд эдты воцхэмәсды* – Вместе с тем он [коня] по хребту погладил. См. **ҮР II.**

ВҮРА *суц.* Г, П, Л, А упрямство. См. **ҮРА.**

ВҮРАЙН *нареч.* с трудом: Ш *Лүв вүрайн нопсәд түүңмәтсәды* – Она с трудом успокоилась.

ВҮРАЙНА *нареч.* Г, П, Л, А с трудом, насилу: УС *Wot sitna würajna sögläsitәs pa aratәlna tijәs kassa* – Вот почему мы с трудом согласились и все сюда перекочевали [Nikolaeva 1995: 237]. См. **ҮРАЙӘН.**

ВҮРАЙӘҢ *прил.* Г, П, Л, А упрямый, вздорный. См. **ҮРАЙӘҢ.**

ВҮРАМ *суц.* Г, П, Л, А гребень, выступ. См. **ҮРАМ.**

ВҮРАТТЫ *гл.* Г, П, Л, А 1) стараться, стремиться, настойчиво добиваться, стараться изо всех сил; 2) пробираться, стремиться: Ш *Муйкем верәтләмән туп йәдды вуратләмән* – Сколько можем, только вперёд пробираемся; ◇ Ш *нох вүратты* – подниматься вверх: Ш *Лов икел, пирәц күр йәтләд менәтман, нох вүратты питәс* – Старый конь, разгибая старческие суставы, стал подниматься вверх. См. **ҮРАТТЫ.**

ВҮРАТЫЙТЫ *гл.* Г, П, Л, А добиваться. См. **ҮРАТЫЙТЫ.**

ВҮРКАМ *прил.* Г, П, Л, А бледно-красный, рыжеватый. См. **ҮРКАМ.**

ВҮРКИ *суц.* Г, П, Л, А варка (шкварки из налимьих печёнок или из рыбьих спинок и брюшек при вытапливании из них жира). См. **ҮРКИ.**

ВҮРТЫ *прил.* Г, П, Л, А красный, рыжий; ◇ Ш *вүрты амп* – рыжая собака: Ш *Щит урәңән ци тәм лыпи*

вўрты ампан *цимэц* *нэман понтсадан* – Поэтому и эту мохнатую рыжую собаку таким именем назвали; *вўрты рых* – брусника: *Вўрты рых холна њар* – Брусника еще не поспела (букв.: сырая, зеленая); Ш *вўртыяа йўвемэты* – краснеть: Ш *Лўв щиты йэзэпса на вениэл ця́х вўртыяа йис* – Он весь покраснел от смущения. См. **ЎРТЫ**.

ВЎРЩӘК *суц.* Г, П, Л, А трясогузка. См. **ЎРЩӘК**.

ВЎРӘҢ *прил.* Г, П, Л, А кровавый. См. **ЎРӘҢ**.

ВЎС *суц.* 1) яма: Ш *Мўв вўс паты хыра́м* – Яма вырыта; 2) дырка: Ш *Сэвэм вай вўс ломащтыма́л* – Дырка на носках заштопана.

ВЎТ *суц.* Г, П, Л, А, М верховье. См. **ЎТ**.

ВЎТАТ *суц.* Г, П, Л, А, М ширина чего-л. См. **ЎТАТ**.

ВЎТЩИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* Г, П, Л, А хотеть, иметь намерение делать что-л.: Ш *Ици ма́тты ки уңа́л ки та́йс, щиты лўв иңи́мэты вутти́йис* – Как будто, если бы он имел рот, так хотел его спросить. См. **ЎТЩИЙТЫ**.

ВЎТЩИДИТЫ *гл.* хотеть, пытаться: *УС Wət i wer pa lawətti wutšilisəm isi* – Вот еще одно дело я хотел сказать тоже [Nikolaeva 1995: 238].

ВЎТЩӘТЫ *гл., суб., об., пас.* хотеть, пробовать, намереваться, собираться: Ш *Хўв тэдэн йа́ңхты щи кўш вутти́эдман на номэс век а́нт удмэн* – Давно собираемся приехать, да никак не осмеливаемся.

ВЎТЫ I *гл.* брать, взять: Ш *Хыдыдалэн ња́ха вў́да* – Племянников разбирает смех; Ш *Пирица йўвэм хойат э́лты муй вў́да?* – С состарившегося человека что взять?; Ш *Ун ики ма́шйа́ен хыра́л вў́сды на ухэ́л паты́яа хушсады* – Старик молча взял мешок и привязал ко дну розвальней; *УС Ма јажет елти о́х та́сэм, а́семна по́х wusajət* – Я дал брату денег, отец их забрал [Nikolaeva 1995: 241]; Ш *Лдо́нц вў́йэм лотэ́л пўңа́дэн ий лот на сопаса дэ́цэтэс, ця́ха кеша* – Рядом, откуда снег брала, на запас подметила место, для следующего раза (букв.: на потом); Ш *Йушэ́т иса йиңкэн вў́йэмэ́т* – Дороги совсем размыло. См. **ЎТЫ**.

ВЎТЫ II *преверб* к берегу, на сушу, вдаль от берега, от края чего-л., в глубь помещения, от огня: Ш *Хоп вў́ты хойс* – Лодка причалила к берегу.

ВЎТӘҢЩӘК *нареч.* Г, П, Л, А шире. См. **ЎТӘҢЩӘК**.

ВЎШАР *суц.* Г, П, Л, А водоворот. См. **ЎШАР**.

ВЎШМАЩТЫ *гл., суб.* Г, П, Л, А 1) завидовать; 2) высказывать недовольство. См. **ЎШМАЩТЫ**.

ВЎЩ *суц.* С кислота; ◊ С *вў́щ вой* – жир, полученный путем квашения рыбы.

ВЎЩА *суц.* Г, П, Л, А приветствие; ◊ Ш *вў́ща верты* – здороваться; *вў́ща холна а́нт йаста́л* – неприветливый (букв.: даже здравствуй не скажет); *вў́щайи́ң тў́рэн пота́ртэ́л* – приветливый (букв.: здоровающимся голосом говорит); *вў́ща уда* – здорово живёшь (*приветствие*).

ВЎЩИЛӘТЫ *гл., суб.* Г, П, Л, А 1) зажечься; 2) засверкать, заблестеть. См. **ЎЩИЛӘТЫ**.

ВЎЩМӘЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) квасить; 2) портить; 3) медленно вываривать.

ВЎЩӘМТЫ *гл., суб.* С 1) киснуть; 2) портиться; 3) медленно вывариваться.

ВЎЩӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* Г, П, Л, А зажечь: Ш *Ра́т хя́рэн вў́щэ́тса́нэн* – Костёр разожгли. См. **ЎЩӘТТЫ**.

И

И *числ.* 1) один: *УС I Katrawəсна iši ullət* – Все в одном Катравоже тоже живут [Nikolaeva 1995: 236]; ◊ С *и кеши* – один нож; С *и куртэ́ң хо* – односельчанин; С *и ловат* – одинаковый по росту, высоте (о раз­мере человека или животного); С *и туха́л* – некоторый; 2) *в знач. указат. мест.* этот: Ш *Мин потрэмэн йэ́тишэм кемэн и хуйэм хорэ́сэд амта́ңа йис* – После того как мы закончили разговаривать, этот человек повеселел. См. **ИЙ**, **ИЙТ**, **ИТ**.

ИВЕВӘН *нареч.* постоянно, все время, всегда: Ш *Лўв и́вевэ́н, ванкў́тэн ике́л пе́да лы́кацэ́л* – Она постоянно злится на мужа. См. **ИВЕЙНА**, **ИСА**, **ЙИВЕВӘН**.

ИВЕЙНА *нареч.* постоянно, все время, всегда: *УС Lйw kimet хя́тл iwejna rākənl* – Он второй день все время падает [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ИВЕВӘН**, **ИСА**, **ЙИВЕВӘН**.

ИВЛӘҢ *суц.* С отчим (муж матери по отношению к её детям от предыдущего брака, неродной отец). См. **ИЙЛӘҢ**.

ИВОДАПА *нареч.* сразу: С *Иво́дапа хя́лаца ту́дэм, хя́лаца́ен ил дэ́цатда* – Сразу на кладбище увезу, на кладбище оставлю.

ИЙ *прил.* один: Ш *Лўв ай њаврэм хў́рпи, лавэ́т хун худэ́л, йасэ́ңа хун худэ́тэл, ий́ лота хун йа́рда?* – Он похож на маленького ребёнка: ругань разве слышит, к словам разве прислушивается, к одному месту разве привяжешь?; Ш *Ий́ йы́рэд Тя́нтя пе́да йастэ́с* – Один дядя Тяньте сказал; Ш *Му́ң хотла́в ий́ пелэ́к сахэ́т*

удмел – Наши дома с одной стороны [ручъя] находились; Ш *Мүң худәм ий илпи хойат йэлды пела йаха ки понэслэв, күтлэв шавиман тайдылэв ки цялта на ий йур верман ки удлэв, ци пбрайн, мбсэң, мйтты хятэл на удлэв* – Мы трое погодков в дальнейшем если вместе соединимся, если друг друга беречь будем, если все силы объединим (букв.: силу одной сделаем), тогда, может быть, ещё поживём; Ш *Куцайц мйттэл йэдлийн на дов хот доңла хуңхилыйс, кятлэм ун тбрэн адтэл дов хот күтпа воцкэс. Ий йирпелкэл довал пүңда ньохтэслы* – Прежде чем уйти, хозяин на крышу конюшни залез и две большие охапки сена в середину конюшни сбросил. Одну к лошади пододвинул; Ш *Турэм ий хятлэв на ци усэв* – Еще один божий день прожили; Ш *Щирдын холыйа ципицэт – мөлт мбстотдын ий тайхайа понтан антэм* – Все привычки у вас таковы – нужную вещь в одно место не кладете; ◇ *С ий өхшам* – один платок; Ш, *С ий арат* – поровну, равными частями: *Ат ат ушмацсэт, ий аратэн ортадн* – Чтобы не обижались, разделили всем поровну; *ий пүьэң* – одновременно: Ш *Нын ий пүьэң йөхэтсаңан: йайэм на няң* – Вы приехали одновременно – ты и мой брат; Ш *ий пүш* – однажды: Ш *Йайэм имел пилэн ий пүш* *имайн хойца мойдыты урэңэн ант дөңтэстан* – Старший брат с женой ни разу к тетке в гости не сходили. См. **И, ИЙ, ИЙТ, ИТ.**

ИЙДАП-АСДАП прил., *ругат* (букв.: без отца, без матери). С без роду, без племени.

ИЙДЭН суц. С отчим (муж матери, по отношению к её детям от предыдущего брака, неродной отец). См. **ИВДЭН.**

ИЙОЛТЫ нареч. УП всегда. См. **ИЙУЛТЫ.**

ИЙТ числ. один. См. **И, ИЙ, ИТ.**

ИЙУЛТЫ нареч. 1) С непрерывно, непрестанно; 2) УС всегда; 3) С сразу. См. **ИЙОЛТЫ.**

ИКЕМ прил. одинаковый, равный: С *Йурдэн ий кемэң* – Силы их равны.

ИКЕМА нареч. одинаково: С *Сэв келңэдам икема вералн* – Веревки для моей косы одинаково сделай.

ИКИ суц. 1) старик, мужик: С *Имеңэн-икеңэн илдэтэн* – Жена с мужем вдвоем живут; Ш *Өв оләң куртэвэн щимэщ ики ци ус* – В деревне Оволингорт когда-то такой старик жил; ◇ Ш *пирица йүвэм ики* – со-старившийся старик; *ун ики* – старик: *Ун ики тыйэл-тохэл карэмийд, кятлэм пүш худтлэмэл, цялта ци ийиңымэл* – Старик туда-сюда повернётся, два раза кашлянёт, потом только спрашивает; *йирэв ики* – дядя: *Няң дөңмен итэн, йырэв ики, айкелдэв хөлт йбрэмэслэв* – В тот миг, когда ты, дядя, зашёл, новости

все позабывали; *леккар ики* – доктор; *куца ики* – хозяин; *дов ики* – старый конь; 2) муж: Ш *Ики, тям хятэл мөдха сэврэм йүхдамэна йаңхлэмэн* – Муж, сегодня к заготовленным дровам съездим.

ИКИЛЭНКИ суц. С мужичок, старичок.

ИЛ 1. нареч. вниз; 2. *преверб* вниз: С *Ил ода, мета ци йонтэссэн* – Ложись, хватит шить; Ш *Ин на ил опса, шай ийиңца* – Сейчас садись и пей чай; Ш *Кев пүтэн удты ийиңк ил шошми* – Слей воду из котла; Ш *Йохэн питэр мүвэл ил рыймэл* – Берег реки обвалился; Ш *Эви, элэмлыманишэк, сэмиңдал ил эсэлсэды* – Девушка, застыдившись, опустила глаза; Ш *Ма ил рйкэтсэм* – Я упал; Ш *Няврэмев ил вөйэлда* – Ребенок уже спит; ◇ *ил рыйты* – покатиться вниз; *ил өхэлты* – слезать; *ил полэты* – сдуть; *ил эсэлты* – опустить; *ил питты* – по-пасть (в капкан).

ИЛАЙЭН суц. УС вечер.

ИЛАЙЭТНА нареч. УС вечером. См. **ИЛАЭН.**

ИЛАМПА вводн. сл. вероятно, по-видимому: С *Илампа хялэвэт ант йохэтл* – Завтра, по-видимому, он не приедет; Ш *Ун икев кямэтса пүш на ки дөңэл, илампа, пүнэң вайды, моциңнды өлты ант верэттэв хорпи* – Если наш старик несколько раз ещё зайдёт, наверное, без тёплых кисов и малицы спать не сможем, похоже; Ш *Няң, илампа, Тяньтя, Пена апицийэн пилэн йама дэцэтэстэн, ци арат ар сөх-ньир тайлэтэн, йэшаул, лампа, Сак йөхэн элты мойэн ци йөхэтдайтэн* – Вы, кажется, Тяньтя с сестрёнкой Пеней хорошо подготовились, столько у вас одежды имеется, скоро, кажется, с речки Ляпин к вам сваты придут; Ш *Волды, илампа, цомдыяа йиты ци питсэм* – Совсем, наверное, станюлюсь бессильным.

ИЛАЭН нареч. С поздно, вечером. См. **ИЛАЙЭТНА.**

ИЛН нареч. С внизу, в нижней части чего-л., под чем-л.: С *Илн пйтлам* – Внизу темно; С *Илн удлэт* – Живут внизу; Ш *Тувэн щикем ийиңкэл сыстам на илн өлтэл кевэт нылайэт* – Вода в озере прозрачная, все камни на дне видны.

ИЛПИ суц. низ: С *Хот илпи ийиңкэн ўса* – Низ дома залило водой; ◇ *ий илпи хойат* – погодки (букв.: под одним люди, т.е. рожденные через год).

ИЛПИ ЭВЭЛТ послел. из-под (откуда?): *Кеши пйсан илпи эвэлт вўс* – Он поднял нож из-под стола.

ИЛПИЙА послел. под (куда?): С *Йотлэпциайэн ийиңки норэм илпийа поны* – Скребок под хозяйственную полку положи.

ИЛПИЙЭН послел. под (где?): С *Худэнтат, амамэщ тайлэм: ийиңки норэм илпийн шайишэл морытэм ики*

блэд (йотлэница) – Слушайте, есть загадка: под хозяйственной полкой лежит мужчина со сломанной спиной (скребок). См. ИДПИНА.

ИДПИНА *послел.* под (где?): УС *Xul ilpina tām d̥sar niŋ iti tām zəlɔtinka ātti il pitl pitl* – Под елкой, как будто лиса, золотинка попадает, попадает [Nikolaeva 1995: 240]. См. ИДПИЙЭН.

ИДТА *нареч.* 1) снизу (где?): С *Няң нэпекэн идта уд* – Твоя тетрадь снизу лежит; 2) исподтишка, скрытно, про себя; ◇ *идта удты хойат* – скрытный (букв.: скрытно живущий) человек; Ш *Вой велты ху картсэсы омэсталэн, дүв идта нопсалэн ал на нумэсыйэл: ньэхэс, дудэн, ат нитмал* – Когда охотник ставит капкан, он про себя в мыслях надеется: хоть бы в него попался соболю.

ИДТТА *нареч.* снизу (откуда?); с нижней стороны, от основания: С *Идтта хошэм ийд* – Снизу идёт тепло; ◇ С *идтта сахэт* – низом, понизу; по низу, по нижней части чего-л. или по более низменной части (местности).

ИДЭМ *суц.* стелька из травы: С *Туп вай идэмдал пүңда рйкэндэт, щита давемдайэт* – Только стельки кисов отваливаются, там их съедают.

ИДЭЦ *нареч.* С вниз; по направлению к низу, к чему-л., расположенному в нижней части чего-либо.

ИЛЬАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* С вымотать, изнурить.

ИЛЬАМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С изматывать, изнурять.

ИЛЬМЭДТТЫ *гл.* вымотать, измучить: Ш *Там хятд алэшиэк ки этдэв, щайдта на вотасэн ант ки ильмэдтдайэв, алэң сахэт кемэн куртэва йохтэптыдэв* – Если сегодня пораньше выедем, если нас не вымотает метель, то завтра к утру в деревню приедем.

ИЛЬЭПЭН *нареч.* рядом: С *Муң хотдэв ильэпэн уддэт* – Наши дома рядом находятся.

ИМА *суц.* С тетя; жёны дядей, старшие сёстры матери: Ш *Йырыдан, имайдан, аңкэньтидан хдыйа щипцэт, дүв пилдалэн удты кен* – Дяди, тётти, они все такие, с ними жить легко.

ИМАНМАН *нареч.* С мимоходом; по пути, проходя мимо.

ИМЕЦ *прил.* женатый; ◇ С *имец ики* – женатый старик; *имец ху* – женатый мужчина: Ш *Имец ху пела ци эви сымэд уд* – Эта девушка влюбилась в женатого мужчину.

ИМИ *суц.* 1) женщина, старуха: Ш *Имеңэн-икеңэн айэдтайэ похэн удты курта йохтэптыдэн* – Старик

со старухой медленно к сыну в деревню добираются; УС *Пурац имеңэн-икеңэн амэслэңэн* – Старые старик со старухой сидят; Ш *Дов икелэн ньал ими-ики хятэд күтэп кемэн хялаца ци йохтэптысайэт* – Лошадь четырёх мужчин-женщин к полудню на кладбище привезла; ◇ *леккар ими* – женщина-врач; *пирэц ими* – старуха; *ун ими* – старуха; *дхсар ими* – лисица; 2) жена, замужняя женщина: Ш *Дүв имед күрэд шүкэтэс* – Его жена сломала ногу; *Имед туп тыштэмтэс* – Жена только вздохнула; *Имед хүды пүт кур доңда опсэс* – Жена котёл с рыбой на печку поставила; 3) в функции определения женский.

ИМОДТЫЙН *нареч.* как-то раз, однажды: С *Имодтыйн ньолдэңкел пйстэсды на йувэтсэдды* – Как-то раз стрелу нацелил и пустил.

ИМОРТА *нареч.* одинаково: Ш *Иморта йүвэм кятңэн удэпса верэмэн йама уйэтдэмэн* – Одинаковые (букв.: одинаково ставшие двое), мы свои жизненные дела хорошо знаем.

ИМОХТЫ *нареч.* С сразу.

ИН *нареч.* теперь, сейчас, в настоящее время: С *Ин хун мйты мосэд, щйха, тйда йитыйэн* – Разве сейчас надо отдавать, потом, когда зима придет; Ш *Ин на уд опса, шай йиңца* – Сейчас садись и пей чай; Ш *Ин рүцэт ци йохэтдэт, няң на йшкулдайа ўдайэн* – Сейчас русские вот-вот приедут, тебя тоже в школу заберут; Ш *Ин дүв хот пүңэд мохидал эдты йэдэмдыда* – Теперь она стыдится соседей; Ш *Ин муй вертот мин тайдэмэн? Олдэмэн на дэдмэн* – Сейчас какие дела у нас имеются? Спим и едим; Ш *Ин удтад пйрайн амп икел нумэдмиталэн, сэм йиңкдал этдэт, сымэд на хошиты питед* – Сейчас временами как собаку вспомнит, слёзы появляются, сердце щемить начинает.

ИНМУНТЫ *нареч.* С недавно; ◇ *инмунты иты* – опять, снова; как тогда: Ш *Йдхы доңэд на инмунты иты велци доңэм хойат иты на «вуца» верэд* – Только дверь закроешь, тут же опять настезь раскрывает, входит и здороваётся; Ш *Дүв инмунты иты ант йэдэпса* – Она, как тогда, не застеснялась.

ИНКИ *обрац.* УС, УП обращение к женщине.

ИНЫЦИСЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С спрашивать, опрашивать, выяснять.

ИНЫЦМЭТЫ *гл.* спросить: Ш *Ици мйтты ки уңэд ки тайс, щиты дүв иныцмэты вутцийс* – Как будто, если бы имел рот, так его он хотел спросить; Ш *Щалта икел пела ньэхмэң вениэн аңкэрмэс, иныцмэты хорэн йастэмтэс...* – Потом на мужа с улыбкой взглянула, как бы спрашивая, сказала...

ИЬЦТЫ гл., суб., об., пас. 1) пить: С *Шаға йохан йиңк иьцэв* – Воду реки Сыня пили; Ш *Няң ашцена хайилдйгэм мис йинңкем йохы иьцмен* – Ты молоко, оставленное братишке, сама выпила; 2) пьянствовать: С *Иьцты элты муй тацэңа хун йида* – Оттого, что пьянствуешь, богатым не станешь. См. **ЙИЬЦТЫ**.

ИЬЦЭСТЫ гл., суб., об., пас. спрашивать: С *Аьтен элты иьцэса муй ходта понты* – У мамы спроси, что куда положить; Ш *Щитэн амуйд отиам щирэн иьцасэд* – Этот постоянно глупости спрашивает.

ИПҮЛҖАҢ нареч. одновременно: С *Ипүлҗаң и йэцадт аңкәрмәсмән* – Одновременно взглянули друг на друга.

ИПҮШ 1. прил. одинарный, однослойный: С *Ипүш өхшамән мойдысайэм* – Одинарным платком одарена; 2. нареч. однажды, как-то раз: С *Туп ипүш щимәц вер ус* – Только однажды было такое дело; С *Ипүш дүңән вантсэм* – Однажды летом видела.

ИПҮША нареч. С совсем, навсегда.

ИПЭРТТЫ гл., суб., об., пас. задеть, утащить с собой: С *Хоплэңкем йэңэн ипэртса* – Лодчонку мою льдом утащило.

ИС суц. С душа.

ИСА 1. нареч. всегда, все время, постоянно: С *Па мўе нэңийэ иса ўца верэд* – С других земель женщина всегда здороваается; Ш *Уна ултал урэңэн хот дыпи рупата иса дўв верлады* – Из-за того, что она старшая, всю домашнюю работу всегда она делает; Ш *Няңен элты йөхэттэм урэңэн, ма иса хухэдсэм* – Чтобы тебя догнать, я все время бежал; Ш *Дўв иса ултал хўват нопсэм атма верлады* – Он постоянно портит мне настроение; Ш *Иса нянь духэдты на уртдыа йис* – Всё время хлеб жевать стало невмоготу; 2. мест. всё: С *Иса йәм* – Все хорошо; Ш *Йэдды нумәсәты, иса йәм питд* – Надеемся, все будет хорошо; Ш *Щир-щира иса дэцэтсады, йовәрсәды, удттәхты хыра рәхийи пөнтсәды, ухла хушты ким тусды* – Всё как положено прибрала, завязала, в холщовый мешок удобно сложила, к розвальням завязать на улицу унесла; ◊ Ш *ица хойатэт ня́ха вулды* – высмеивать всех других людей. См. **ИВЕЙНА, ИВЕВЭН**.

ИСХОР суц. С 1) тень; 2) перен. плохой вид.

ИТ числ. один: С *Итэд ат удды* – Один пусть возьмет; УС *I katrawəs it a katra... nijəl kurt nijəl pə́sələk us* – [Сейчас] Катравож один, а раньше восемь деревень, восемь поселков было [Nikolaeva 1995: 236]. См. **И, ИЙ, ИЙТ**.

ИТА прил. С неукротимый, неуправляемый (олень).

ИТИ суц. УС младший брат или сестра.

ИТТА междом. УС, УП ну вот.

ИТТЭРМА суц. УС кукла, сделанная после смерти кого-либо.

ИТЫ послел. как, подобно: Ш *Дўв итэд вой веда* – Охоться, как он; Ш *Дўв итэд нэмәдт хойат а́нт йакәд* – Как она, никто больше не танцует; ◊ *Дўв педәйл лыкем, пўт иты, каварәд* – Я его ненавижу (букв.: мое зло к нему, как котел, кипит); Ш *Мин дўв пидәдән рут иты удләмән* – Мы с ним живем как родственники; Ш *Тәм ай өтыйэв үйәдән, сүйәв иты эмәдталән, дўв цә́ха нэ́ңа йил* – Вот эту маленькую штучку возьмите, как телёночка растите, потом она женщиной станет; Ш *Дов икел молхәтәд иты на такан ня́халтәс, өхәд рә́йкаман* – Старый конь, как и вчера, громко заржал, кивая головой; Ш *Хухәдмиталән на нумәдмидды, ай ху йурәң пөрайәдән унт хот хойатдал пүн дэр иты тутлисды* – Когда [конь] побежит, он вновь вспомнит, как в молодые годы людей, подобно пушинкам, возил.

ИТЫЙЭ обрац. подруга (только к девочкам).

ИТЭН послел. когда, в то время как: Ш *Туп овәд петлады, ици итән на пелки пунилады* – Только дверь закроем, в тот же миг настезь раскрывает; Ш *Няң дөңмен итән, йырәв ики, айкелдәв хөдт йөбрәмәдәв* – Когда ты зашёл, дядюшка, мы все новости позабывали.

ИТЭН-ИТЭН числ. С по одному.

ИТЭҢ прил. С быстрый, скорый, резвый (об олене).

ИХОЦЙАҢ числ. одиннадцать: С *Хилдэм ихоцйаң тәда йис* – Внуку одиннадцать лет исполнилось.

ИШКАҢЦТЫ гл., суб. хвастаться: С *Ишкаңцты муй ун вер, тәдаңа верты рупата* – Хвастать разве большее дело, сделать проблема.

ИШКИДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С хвалить часто.

ИШКЭМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С нахвалить.

ИШН суц. период; ◊ С *имодты ишн* – как-то раз, однажды: С *Щиңәньца имодты ишн имед мушән йохәтда* – И однажды жена заболела.

ИШҢИ суц. окно: Ш *Ишьев пелки пүнисэв, хотэв сыстам шүвән ат дөңда* – Мы открыли окно, чтобы проветрить комнату; Ш *Ишьидал а́нт айәпмед унты, хотэдән ишқи ус* – Пока они не заклеили окна, в доме было холодно; Ш *Ишьи пелки пүниса (пуншәнтәс)* – Окно открыто (открылось); ◊ С *ишьи вүс* – оконный проем; С *ишьи йүх* – оконная рама; С *дәпәң ишьи* – окно сенок; УС *ов хот ишьи* – кухонное окно; УС *пәты хот ишьи* – комнатное окно; УС *ай ишьи* – маленькое окно; УС *ишьи*

хон – подоконник: Ш *Турупкайэн пилэн ишњи хона пӧнмем* – Вместе с трубкой на подоконник положил; *ишњи щайшкан* – занавеска: *Ишњи щайшкан сайн ӓт шийадысэм* – За занавеской не увидел.

ИШТЫ *гл., пас.* распереться (от замерзшего льда): С *Йиңки ветрайэм шошемэты йорэмасэм пӓтэд пелки ишэм* – Ведро с водой выплеснуть забыла, дно выдало [льдом].

ИШӘКТЫ *гл., суб., об., пас.* хвалить: С *Похийэм ирэд икийн ишәкса* – Дядя похвалил сына; Ш *Нъаврэмийэ ишкәм йасәңдал эдты йэләпса* – Ребенок смутился от похвалы.

ИШӘЛТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* С распереть.

ИЩАЛТ *послел.* напротив, навстречу: УС *Лүв ма ищалтэм йис* – Он идет мне навстречу. См. **ЙӘЩАЛТ**.

ИЩИ *нареч.* тоже: С *Лүв муй хорни ищи хорни* – Он какой-то тоже такой (т.е. похожий); Ш *Мин куца нәңемэн пилэн ищи пец ий йыра ин керәптәдмән* – Мы с нашей хозяйкой тоже на один бок сейчас завалимся; Ма *ищи щийәд педа нумәсыдысэм, йохды йушевән на ма куртэма хойдылман, Най-Уртдәмән пӧрыдылман* – Я тоже об этом подумывал, а на обратной дороге в моей деревне остановимся, поклонимся моим духам; УС *I wer pa lawätti wutšilisät isi* – Вот еще одно дело я хотел сказать тоже [Nikolaeva 1995: 238]; УС *Lüw toxi isi ӓn jӓjӓl* – Он тоже туда не ходит [Nikolaeva 1995: 241]; ◊ *ищи на* – все равно: Ш *Ат сыс мӧдты айкел улма ищи на питәд* – За ночь какая-нибудь новость всё равно во снах появится; Ш *ищи мохты* – быстро, сразу: Ш *Нъаврэмәт ищи мохты духсацсәт* – Дети быстро сдружились; Ш *ищи пӧльәң* – одновременно; С *ищи арат* – сколько же; Ш *ищи мәтты* – словно, как будто: Ш *Щиты арийәд на ищи мәтты ардал дүв ӧхәд сахәт әд ӧвдәт* – До того поёт, будто песни сами собой так и текут; Ш *Ищи мәтты ки пӧнәң сӧхлад нох эңхәмәт на нӧкњи сӧхәтән думәттәмәт* – Как будто тёплые вещи сняли с них и одели в голые шкуры; Ш *Ищи мәтты күтләдән кәсләт* – хой тӧр сыйәд сыйәңшәк – Как будто между собой соревнуются – у кого голос звонче; *Щи йасәңәт хутмимал кемән, пӓлңидәд рӓнькәс, ищи мәтты кашацәс* – Как услышал эти слова, ушами похлопал, как будто согласился; С *ищи хорас* – точно такой же.

ИЩИМЕТ *прил.* также: УС *Isimet ӓtl ӓwat sәjpsәslәt* – Также целый день неводят [Nikolaeva 1995: 236].

ИЩИПА *нареч.* все равно, все-таки: С *Ищипа йӧхәтләм* – Все равно приду; Ш *Ищипа йӧма удты питләмән* – И все-таки мы будем жить хорошо.

ИЩИТЫ *нареч.* также: УС *I lar isi lar pa ӓntammi jis* – И ерш тоже, ерша тоже не стало [Nikolaeva 1995: 238].

ИШКИ *суц.* холод, мороз: Ш *Ищкидал мӓнтсәт* – Наступили холода; Ш *Мүңев ищкийн щи пӧтәдтыдән* – Нас холодом заморозишь; *Ищкийн ӓнт пӧттән урәңән, хошма думәтдыя* – Чтобы не замерзнуть, одевайся теплее; *Камән ищки* – На улице холодно; ◊ Ш *ищкийн хойәм лыпәт хорни* – желтый (букв.: как тронутые морозом листья).

ИЩМӘТЫ *гл., суб., об., пас.* С спросить.

Й

ЙА *междом.* ну: С *Йа, үщайә удатән, нъаврэмийәңыдам* – Ну, здравствуйте, мои детки; Ш *Йа-а, икиләңки, нӧхда-са* – Ну, старичок, трогай.

ЙАЙ *суц.* старший брат: С *Йайәд йастәд ащел педа: «Йа, хоты, хӧтац ат нэрийәд»* – Старший брат говорит младшему: «Ну, как-нибудь пусть поступает»; Ш *Мин китәмтак аңтемәна нӧтләмән: йайәм йӧх сәвәрәд, тӧрн сәвәрәд, ма на мисәм дәпәтләм* – Мы оба помогаем маме: брат колет дрова, косит сено, а я кормлю корову; Ш *Мӓнәмән щаль* – *йай на опи ӓнт тӓйтәм урәңән* – Жаль, что у меня нет ни братьев, ни сестер; УС *I apset i jajem l'al'na pӓrsәjәn* – Мои старший и младший братья погибли на войне [Nikolaeva 1995: 233].

ЙАК *суц.* С танец.

ЙАКИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* многокр. С танцевать.

ЙАКТЫ *гл., суб., об., пас.* танцевать: С *Икидан, икидан, йакаты, йакаты!* – Мужчины, мужчины, танцуйте, танцуйте!

ЙАКӘМТТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С потанцевать.

ЙАҢ *числ.* С десять; ◊ Ш *йаң кем* – около десяти: *Йаң кем вӧды хӧты* – Приблизительно по десять оленей; Ш *Па хоты аяа хун иил... кӓмәтса йаң кем тӓда хоты щи йис* – Да что, разве молодым станет... несколько десятков лет ему уже стало.

ЙАҢИЙТЫ *гл., суб.* подпалиться: С *Йэрнасэм нәши йаңийәм* – Платье мое, оказывается, подпалилось.

ЙАҢК *суц.* уключина; ◊ С *шӓни луп йаңк* – уключина для носового весла.

ЙАҢДӘМ *числ.* С примерно десять.

ЙАҢЭТ *суц.* УС совесть. См. **ЙӓНЭТ**.

ЙАРЭПТЫ *суц.* УС сугроб. См. **ЙАРАПТЫ**.

ЙАСТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* говорить: С *Нõх опсантас на йастыйдл:* «Хойн нох кидтысайэм...» – Сел и говорит: «Кто меня разбудил...»; Ш *Наврэмэт аййэ тэдэн щиты утэдтысайэт:* ун хойат педа йи атэм йасэң ант **йастытыйа** – Дети с детства так приучены: старшим ни одного плохого слова не говорить.

ЙАСТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С сказать.

ЙАСТЫТЫ *гл.* говорить, сказать: Ш *Куцайд щи йасңэт йастымад йўпийн такан катлэм нўи тыштэмтэс* – После того как хозяин сказал эти слова, два раза тяжело вздохнул.

ЙАСТЭТТЫ *гл.* договориться: Ш *Муйа на щи арат торэн дэдсэн, мин муй куртэта торэн тэдты йастэтсамэн?* – Почему столько сена положил, мы с тобой разве сено по деревням развозить договаривались?

ЙАСТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* говорить, сказать: С *Йастэл:* «Аньтем эсэм йиңк эпэдн авэл» – Говорит: «Маминым грудным молоком пахнет»; Ш *Лўв туп атэм сэмэн аңкәрмэс на нэмэдт ант йастэс* – Он мрачно взглянул на нас и ничего не сказал; Ш *Муй йастэл, щит верэл* – Что говорит, то делает; Ш *Лўв йастаты йасэңдэл элты ма ньахэн йохэтдайэм* – От сказанных ею слов мне смешно; Ш *Па йана щи катра хойатэт йастэм щирэн, хойат муш ки ант тайэл, щуш хырэл ки тэдың, хятлэд хйцэпты ат на мõштэллы* – Да это правда, как говорили старые люди, если у человека нет болезни, если желудок полный, день пройдет, не заметишь; Ш *Ун ики нэмэдт ат йастыман, торнэт ил ньорэтты питсалы* – Старик, ничего не говоря, сено стал подминать.

ЙАСЭҢ *суц.* 1) слово, речь: Ш *Ма опе́м элты йа́м йасэ́ң худтэмэн, сáмем хáйц ким рáкэнэл, мánэм щикем йáм* – Когда я про сестру хорошие слова услышу, сердце моё чуть наружу не падает, до того мне хорошо; Ш *Щишэн аньтед йáсңэт нумэдмимад кемэн, ньáхэн йõхэтса* – Поэтому, когда материнские слова вспомнила, ей стало смешно; Ш *Ме́нийэ, похийэ, па щит хоца йáсэң антэм, муй ма́дтэн, щит ту́дмэн* – Невестка, сыночек, об этом нет и речи, что дадите, то и возьмём; Ш *Аньтен-ащен йáсэңа ант худэтты верэн, щит шеңк атэм* – То, что ты не слушаешься родителей, это очень плохо; Ш *Щáлта верытэс ки, сáмэдэн тайты йáм йáсңэт лудэң йастэс* – Если бы он ещё мог, сказал бы хранящиеся в его сердце хорошие слова; Ш *Иса йáсэңдэл моштэм хорэсэн, õхэл рáйкэс* – С видом, что все слова понял, головой кивнул; 2) язык: Ш *Аньтем хáнты йáсэң уйттал тумпийн, ур йáсэңэн на йáма пõтэртэд* – Кроме того,

что мама знает хантыйский язык, она и по-ненецки хорошо говорит; ◊ УС *хáнты йáсэңна потэртты* – говорить по-хантыйски.

ЙАСЭҢДЫ-ЛЪАВЭТДЫ *нареч.* без слов, без ругани: Ш *Щикем мушэн йáсэңды-лъавэтды йохтэм хотэмэна доңемэдман* – Вместо этого без лишних слов и ругани зайдём в дом, в который приехали.

ЙАСЭҢ-ПОТЭР *суц.* слова, речи: Ш *Тáм хойат куртэң мохилэдэн дáтыңа тайла, йáсэңэл-потрэл худатла* – Этого человека люди в поселке уважают, к его словам прислушиваются.

ЙАТЭПЩАҢ *суц.* УС посох. См. **ЙАТЭПЩА(Н)**.

ЙА-ХА *междом.* (для выражения радости).

ЙАХАРТ *суц.* развилка, развилина. См. **ЙОХАРТ**.

ЙА *междом.* да, а как же (для выражения согласия, подтверждения): Ш *Йá, ма́дты айкед дэцэтсэты, йэшауд щи иыцмидайэв?* – Да, кое-какую новость приготовили, скоро нас спросят?

ЙА-А *междом.* ну что, ну как: Ш *Йá-а, хыдыйэт, муй айкед?* – Ну что, племянники, какие новости?; *Йá-а, хоты, Остурэп, д́сэн-холсэн?* – Ну как, Остров, спал-ночевал?

ЙАКАН *суц.* С замók. См. **ЙИКАН**.

ЙАКАНТТЫ *гл., суб., об., пас.* С закрыть: Ш *Хот ов лáп йáкaнтса, тухэртса* – Дверь закрыта, заперта. См. **ЙИКАНТТЫ**.

ЙАЛПА *нареч.* С снова.

ЙАЛПИ *суц.* С родник, ключ. См. **ЙИЛПИ**.

ЙАЛПИЛЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С обновиться; ожить.

ЙАЛПИТТЫ *гл., суб., об., пас.* С обновить; освежить.

ЙАЛДЭП *прил.* С новый: Ш *Йáдэп холэп луддэв, катра холдэв тохмал урэңэн* – Купим новую сеть, потому что старая порвалась. См. **ЙИЛДЭП**.

ЙАМ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения хороший: Ш *Щикем йáм эви!* – Какая хорошая девочка!; Ш *Номэс нопсэн тáм хáтэд муй хорпи, йáм?* – Настроение сегодня какое, хорошее?; Ш *Лўв тáм хáтэд нопсэд шеңк йáм* – У нее сегодня хорошее настроение; *Лўв тáм хáтэд шеңк йáм номэс тайэл* – Она сегодня в хорошем настроении (букв.: хорошую мысль имеет); Ш *Хутсы эвийэмэн йáм, нопсэң нэңа йил* – В будущем наша доченька хорошей, умной женщиной станет; Ш *Тáм кемэдэн ки йэлды йонтэсты питэл – щит йáм, ньаврэмлэңкилд хутсы ньар эдэн ант шушидылэт* – Если так и дальше будет шить, это хорошо, детишки её в будущем голыми не будут ходить; УС *Itta ulápsi seŋk jámmi jis síkəńsa*

mōla pa jāt pa mōla χrpi šit əlɣəs t̪əχa ʔnt ušluw – Теперь жизнь стала очень хорошей, так хорошо, а какое будет будущее, мы не знаем [Nikolaeva 1995: 237]; \diamond С *й̄ам хойат* – хороший человек; Ш *й̄ам й̄асэң й̄астаты* – благодарить (букв.: хорошее слово говорить); Ш *й̄ам цирэн этэдтаты* – уважать; 2) в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом хорошо: С *Тәмәц хятэдэн рунитты й̄ам* – В такой день работать хорошо.

Й̄АМА нареч. хорошо: Ш *Й̄ама удты цир ʔнт т̪айл̪əв*, *шук тун тул̪əв* – Нет возможности хорошо жить, горе только испытываем; Ш *Кеп̪əd х̄үр̪ət й̄ама татл̪əм̪ət* – Кожи хорошо выделаны; Ш *Т̪əх̪т̪ət й̄ама сор̪эд̪т̪əм̪ət* – Шкуры хорошо просушены; Ш *К̄үр̪эм й̄ама вуцил̪ым̪əd* – Печка хорошо разгорелась; *Эви андал̪ шеңк й̄ама н̪эр̪д̪əды* – Девочка очень хорошо моет посуду.

Й̄АМАШӘК прил. лучший: Ш *М̪ан̪эман н̪əң Пухра ай̪д̪сай̪эн ки*, *ци к̄үш й̄амаш̪ək ус*, *кениш̪ək д̪үд̪эн й̄аст̪əнты* – По-моему, если бы тебя назвали похантыйски Пухар, было бы лучше, проще было бы говорить.

Й̄АМАШТЫ гл., суб. мириться, помириться: С *Й̄а, й̄амаш̪д̪əм̪эн*, *муй век кеша аратыд̪əм̪эн* – Ну, помиримся, что все время делить.

Й̄АМСЫЙИ нареч. хорошо: *УС Šit ma numl̪əm j̄əmsij̄i* – Это я хорошо помню [Nikolaeva 1995: 235]; *УС Šit ši wer̪ət ma j̄əmsij̄i ušsem* – Эти дела я хорошо знала [Nikolaeva 1995: 240].

Й̄АМТЫ гл., суб. зажить (о ране): С *Нул̪ем худ̪мет х̪т̪д̪эн й̄ам̪əs* – Ранка на третий день зажила.

Й̄АМӘС 1. прил. хороший: *УС J̄əməs neŋχij̄ ulmal* – Стал хорошим мужчиной; 2. нареч. хорошо: *УС Nu t̪ij̄ k̄itl̪ j̄əməs usuw t̪ij̄ šəm̪t̪əj̄ew* – Между собой мы хорошо жили, наша семья [Nikolaeva 1995: 233]; *УС Х̄үл̪ welp̪əsl̪ət j̄əməs ki litit kemna t̪əjl̪ən* – Если хорошо промыслять рыбу, еды достаточно имеешь [Nikolaeva 1995: 233]; *УП N̄əŋ welp̪əsl̪əmen p̄ərajna t̪ij̄ j̄əməs osuw* – Когда ты промыслял, мы хорошо жили [Nikolaeva 1995: 231].

Й̄АН суц. тетива; \diamond С *й̄ух̪əd й̄ан* – тетива лука; *сой̪əн й̄ан* – тетива невода; *хол̪ən й̄ан* – тетива сети.

Й̄АНА вводн. сл. правда, действительно, на самом деле: Ш *Й̄ана й̄ам л̪этот* – Эта еда, действительно, вкусная; Ш *Па ʔит хоты й̄ана ци* – Конечно, это действительно так; Ш *Й̄ана, ким эт̪м̪əд̪эн, ʔикем й̄ам х̪т̪л̪ый̪э* – Правда, когда вышли на улицу, такой солнечный день; Ш *Ма л̪үв̪əl й̄ана ʔалит̪л̪эм* – Я действительно жалею его.

Й̄АНӨВ прил. Ш спокойный (также об олене).

Й̄АҢК суц. М вода. См. **ЙИҢК**.

Й̄АҢКИ прил. М мокрый, сырой. См. **ЙИҢКИ**.

Й̄АҢХИЛДЫТЫ гл., суб., многокр. С ходить, ездить, летать.

Й̄АҢХСӘТЫ гл. обходить: Ш *Шушты с̄үв̪əd ʔнтас̪эн ван̪эн д̪ойты хот̪ət иса л̪əп̪ й̄аңх̪с̪əды* – С помощью самодельного посоха все близко стоящие дома по несколько раз обходил.

Й̄АҢХТЫ гл., суб. ходить, ездить; сходить, съездить: Ш *Тяньтя унт̪эн й̄аңх̪əm ай̪ н̄үк̄н̄ьэд д̪умт̪əs на ким эт̪əs д̪өңц̪ д̪өңд̪т̪ты* – Тяньтя надела старую, потерявшую ворс ягушку, в которой в лес ходила, и на улицу вышла снега занести; Ш *Ци п̄үб̄əң й̄аңх̪т̪əm сах̪ət*, – *нумас̪əd*, – *к̄үш кеп̪а ʔэд̪ уңх̪ х̪п̪əт̪л̪эм* – Заодно, пока кожу, – думает, – застывшую листовничную серу повыковыриваю; Ш *Л̄үв̪ ʔəх̪ тум̪така ʔнт̪ й̄үв̪м̪əd унты*, *руп̪атай̪əд̪а ʔнт̪ й̄аңх̪əs* – Пока он совсем не выздоровел, на работу не ходил; Ш *Й̄аңх̪т̪ал̪ на л̪эц̪атым̪əd эл̪ты ун ики д̪ов̪əd кирм̪əd на й̄эт̪шам̪əd* – Пока она ходила и собиралась, старик уже закончил запрягать лошадь; Ш *Н̄əң муй пой̪ара й̄ис̪эн*, *ух̪да*, *хой̪ат п̄үңд̪а л̪эц̪ататы̪а*, *пуш̪эң ʔт̪ət хоты Тур̪эм Аиц̪ий̪н̪ д̄үв̪ к̄үрд̪л̪эн й̄аңх̪ты пар̪тыдысай̪ət* – Ты что, барином стал, в сани возле людей пристраиваешься; всем, хвост имеющим, Небесный Отец своими ногами ходить велел; Ш *Мох̪ил̪ам Уц̪ кур̪та х̄үд̪ вел̪ты й̄аңх̪с̪ət* – Мои родственники в Ушгорт рыбу ловить ездили; Ш *Ики, т̪əм х̪т̪əd м̪д̪х̪а с̄эвр̪эм й̄үх̪л̪əм̪əна й̄аңх̪л̪əм̪эн* – Муж, сегодня к заготовленным дровам съездим; Ш *Мин куца н̄эңем̪эн пил̪эн тум̪а вер̪с̪əм̪эн* – курт̪л̪əм̪эн пор̪ыдыты *й̄аңх̪л̪əм̪эн* – Мы с хозяйкой надумали: в деревни свои поехать, поклониться духам; Ш *Нын на нох кид̪ат̪эн*, *шай̪ й̄иңц̪л̪əв на шук̪əң т̪əхай̪а й̄аңх̪л̪əв* – Вы тоже вставайте, чай попьём и на кладбище (букв.: горестное место) съездим; Ш *Пул̪əв̪та ʔəх̪а*, *т̪əд̪н тох̪л̪əң хоп̪эн й̄аңх̪л̪əм̪* – В Полноват этом зимой на вертолете слетаю; *УС А ši p̄ərajna t̪əm et̪ə х̄үл̪ welti neŋχij̄ l̄ij̄ən əj χər̪ tur̪ j̄əŋχ̪əl* – В то время рыбаки летом ходили только на маленькой лодке [Nikolaeva 1995: 235]; *УС Ма lawkajət mōla χrpi ši tur̪ tum w̄ul w̄əsn̄a saleχard pil̄əjət w̄əsn̄a m̄ənl̄uw k̄ürna χ̄öj l̄əw̄ət t̪əjəl amp̄əl t̪əjəl k̄ürna ši j̄əŋχ̪əl* – И магазин какой-то, мы только в большой город, в Салехард, в комариный город ходили, пешком, кто лошадь имеет, собаку имеет, кто пешком так идет [Nikolaeva 1995: 235]; *УС Х̄өй amp̄ t̪əjəl pa amna j̄əŋχ̪əl χ̄öj sim̄əl amp̄ t̪əjəl pa iti ew̄əlt̪ druz̄jajəl ew̄əlt̪ pa w̄əχəl n̄ət̪apsa* – Кто собак имеет, на собаках едет, кто мало собак имеет,

у других, у друзей просит помощи [Nikolaeva 1995: 235]; *Ni хөј лэw тэјэл лэwна йэңхэл* – Кто лошадь имеет, на лошади едет [Nikolaeva 1995: 235].

ЙАҢХЭМТЫЙТЫ гл., суб., пас., многокр. ходить, ездить, летать: С *И нэңев ици курмийэнан йаңхэмтыйэс* – Подруга наша так быстро сходила (съездила, слетала); Ш *Йиңка йаңхэмтыйд, йүх шүк тэхты дөңдэтэд, шай кавэртэд* – За водой сходит, небольшие охапки дров занесёт, чай вскипятит; Ш *Туп дапка пүнишэтмад кемэн, ун ими дутэсты йаңхэмтыйс* – Как только открылся магазин, старуха за покупками сходила.

ЙАҢЭТ суц. УП совесть. См. **ЙАҢЭТ**.

ЙАПАЛЫ суц. пугало, чучело, страшное существо: Ш *Няң хойатэтэн пэдратпылдэн, веншен йапалы хорпийа вермен* – Ты людей пугаешь, строишь страшные рожи (букв.: делаешь лицо, как у чучела); ◊ С *хулэң йапалы* – грязное чучело.

ЙАПИ суц. филин: С *Йэтнайа йид на ци йапэт үвты питцэдэт* – Как вечер наступает, филины начинают ухать. См. **ЙИПИ**.

ЙАПЛЭТТЫ гл. лосниться от грязи: С *Веншен әд йаплытэд, нох лохитыйа* – Лицо твоё лоснится от грязи, умойся.

ЙАПСЫЕНА нареч. хорошо, как следует: Ш *Йапсыена хутдэм кемэн, тови хатд нох йама этэман, курт катнаңа ци йохэтсэт* – Когда хорошо посветлело, весеннее солнце высоко поднялось, к берегу деревни приехали.

ЙАПТУ суц. УП гусь (заимств. из *ненецкого*).

ЙАРАЦТЫ гл. хвастаться: УС *Lüw järaši jāmäs junkti хэстал* – Он хвастается, что, дескать, умеет хорошо танцевать [Nikolaeva 1995: 241].

ЙАРСАЛЭТЫ гл., суб., об., пас. С завязывать, привязывать, перевязывать.

ЙАРСАЦТЫ гл., суб. С завязываться, подпоясываться (собираясь в дорогу): Ш *Қуцайыңилад ци лумтассаңэн, йарсацсаңэн* – Хозяева оделись, подпоясались.

ЙАРТИАҢ числ. девять; УС *Jert'jaң neңхиј талаң usuw тий* – Девять человек всего нас было [Nikolaeva 1995: 233]; ◊ С *йартйаң хатд* – девять дней; *йартйаң хойат* – девять людей.

ЙАРТИАҢМЕТ числ. девятый; ◊ С *йартйаңмет хатэд* – девятый день; С *йартйаңмет ат* – девятая ночь; С *йартйаңмет наврэм* – девятый ребенок.

ЙАРТСОТ числ. девяносто; ◊ С *йартсот кила* – девяносто килограмм; С *йартсот солкова* – девяносто рублей; С *йартсот ұлы* – девяносто оленей.

ЙАҢРТХУС числ. девятнадцать; ◊ С *йартхус тәд* – девятнадцать лет; С *йартхус даңки* – девятнадцать белок; С *йартхус дәд* – девятнадцать сажений.

ЙАҢРТЫ гл., суб., об., пас. завязать, привязать: Ш *Мойәң хойат пөрэмимал урәңэн, тәм амн карты кедә йәрса* – За то, что собака укусила гостя, ее посадили на цепь; Ш *Амн пөрцэттад урәңэн, йәрман тәйда* – Из-за того, что собака кусается, ее держат на привязи; Ш *Ий лота хун йәрда?* – К одному месту его разве привяжешь? См. **ЙИРТЫ**.

ЙАҢРЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. завязывать часто: Ш *Сәхәд норыйа пөнтсалы, мила йаңрыдыйәм өхшамәд на ныр одңа тәхәрсалы, ыңдта норыйа опсәс* – Ягушку на нары положила, платок, который завязывала на голову, повесила на шест сверху, затем села на нары.

ЙАҢРЭМТТЫ гл., суб., об., пас., пас. С завязать, привязать, перевязать.

ЙАҢРЭҢ прил. полный, целый; ◊ С *йаңрәң тыдәци* – полная луна.

ЙАҢРЭҢДЭТЫ гл. стать полным: С *Тыдцев йэшавул ци йаңрәңдәд* – Луна еще немного и станет полной.

ЙАҢРЭПТЫ суц. УП сугроб. См. **ЙАҢРЭПТЫ**.

ЙАҢТ суц. 1) сустав; ◊ С *луй йаңт* – сустав пальца; С *йиши йаңт* – сустав руки; С *күр йаңт* – сустав ноги; Ш *Күр йаңтлад йама әт менләдәт* – Суставы ног хорошо не сгибаются; Ш *Кашәң дөв йаңтәм мәтты ки пөрда на мөрәтла* – Каждый сустав моих костей как будто грызут и ломают; Ш *Дов икел, пирәц күр йаңтлад менәтман, нох вуратты питәс* – Старый конь, разгибая старческие суставы, стал подниматься вверх; 2) часть от целого: Ш *Нул йүх муй хорасни йаңтәт тәйәд?* – Сколько цветов в радуге?; ◊ С *хот йаңт* – комната (часть дома); 3) момент, отрезок времени: С *Атәм йаңт ус, лаль, дәдды пора* – Плохой отрезок времени был, война, голодное время; Ш *Па мөдты атәм йаңта ки питләв, икемән шукацдәв* – Если какой-нибудь плохой период настанет, вместе будем мучиться; *Атәм йаңтәт туңматдыдәман* – Мы преодолеем все жизненные невзгоды (букв.: плохие моменты); Ш *Нопсән әнт ат шукацәд, давәрт йаңтән хәцәд* – Не унывай! Трудные времена закончатся; Ш *Тәм йаңтән мин күтыңа усман* – Раньше между нами была вражда. См. **ЙИТ**.

ЙАҢТЛӘПСЫ суц. УС скребок. См. **ЙАҢТЛӘПЩА**, **ЙОТЛӘПЩА**.

ЙАҢТЛӘПЩА суц. УП скребок. См. **ЙАҢТЛӘПСЫ**, **ЙОТЛӘПЩА**.

ЙАҢТӘКУ суц. УС доска для кройки и шитья.

ЙАТЭПЩА(Н) *суц.* УП посох. См. **ЙАТЭПЩАҢ.**

ЙАХА *нареч.* вместе: Ш *Йўхэт шупийэмэт на йаха понэмэт* – Дрова напилены, сложены в поленницу; Ш *Дын йаха удман сыс эдты кўтыңа йўвдыстан* – В течение всего времени, что они жили вместе, они сошлись; Ш *Щицкет, муй куртың ампэт хортыдыты сый, хойатэт ыахыдыты сый – йаха хойтэдэн, цялта на сыстам турмийэ – номэс дарнадал: щикем йам, ищи мйтты ки ай ыаврэм иты шаңкап амэтэн йохэтдайэн, удты, мөлт верты дяңхалайэн* – Чириканье воробьёв, лай деревенских собак, человеческий смех – всё вместе, и притом чистое небо, – настроение поднимается: так хорошо, как ребёнку, внезапная радость приходит, жить, что-нибудь делать хочется; ◇ Ш *йаха потэртты* – разговаривать между собой; С *йаха мянты* – сойтись (пожениться).

ЙЕ *междом.* ой! (для выражения удивления).

ЙЕ-Е *междом.* (для выражения сожаления, страха).

ЙЕ-Е-Е *междом.* (для выражения удивления, согласия).

ЙИ *прил.* 1) один: Ш *Лўв удталэң йи лотэн омэсты аит верэтэд* – Он никогда на одном месте усидеть не может; Ш *Аьтеңадам-ацеңадам йи номасэн удлаңэн* – Между родителями хорошие отношения (букв.: отец-мать одним умом живут); Ш *Йушев хўв, цяха йи вера хун питэмтыдэв* – Дорога наша длинная, не в одно дело будем попадать; Ш *Йи кем мьрта йўвэм өтэт* – Вы все выглядите одинаковыми по возрасту (букв.: одинаковыми достаточно ставшие предметы); Ш *Нох вердыманэн, хяц ци йи турэн ыўхэпсаңэн* – Проснувшись, чуть ли не одним голосом воскликнули; Ш *Курт хяр щицкет йи нува, йи нува датэмтыдэт* – Деревенские птички с одной ветки на другую ветку перелетают; 2) *в знач. указат. мест.* этот: Лўв *йи хуйэд торастыманьшэк йастэс: «Ид опса, йолхалтыя, ыикен ат мәнэд»* – Он сказал этому мужчине с раздражением: «Сядь, остынь, не горячись (букв.: зло не выпускай)». См. **ИЙ.**

ЙИВ: С *йив пох* – родной сын. См. **ЙИК, ПОХ.**

ЙИВЕВЭН *нареч.* часто: *Щит урэңэн ци хойатыйдам йивевэн удмилдам* – Поэтому я так часто вижу их во сне. См. **ИВЕВЭН, ИВЕЙНА, ИСА.**

ЙИК *суц.* сын: УС *Асэд кесел и пајатсәлли а јикәл ідхи пүрнәс кеси елти* – Отец уронил нож, а сын на нож наступил [Nikolaeva 1995: 242]; УС *Јикәл елти мил сумәттәс а јикәлна мил хөс ехсәт* – Она надела сыну шапку, а сын ее снял [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ЙИВ, ПОХ.**

ЙИКАН *суц.* замók. См. **ЙАКАН.**

ЙИКАНТТЫ *гл., суб., об., нас.* закрыть. См. **ЙАКАНТТЫ.**

ЙИДПИ *суц.* родник, ключ. См. **ЙАДПИ.**

ЙИДЭП *прил.* новый: УП *Ѕилта пәрта тула пә сикәһса пә сәхәтна мәла пә јиләр итта вәјәтна мәла і јернасна мәла* – Потом назад увозят и, значит, ягушки дают, и новые кисы дают, и платье дают [Nikolaeva 1995: 229]; УП *Старий вәјјал јиләр вәјјал әса пәнләјәт* – Старые кисы, новые кисы, все кладут [Nikolaeva 1995: 229]. См. **ЙАДЭП.**

ЙИЛАН *суц.* УС травяная стелька для кисов.

ЙИЛЬЦЭМ *суц.* С призрак, тень.

ЙИНТЭП *суц.* иголка, игла; ◇ С *йинтпәң дүйәң эви* – мастерица (букв.: с иголкой, с наперстком девушка).

ЙИНТТЫ *гл.* шить. См. **ЙОНТТЫ.**

ЙИНЫЦТЫ *гл.* пить: С *Мис йиңк йиңыцэс* – Молоко он пил; Ш *Ин на ид опса, шай йиңыца* – Сейчас садись и пей чай; Ш *Умпи эдты ал йиңыца, курушка эдты йиңыца* – Не пей из ковши, пей из кружки; Ш *Щялта йиңыцэм рүвәнэн на метәм рүвәнэн кят пируца пелка йўвэм өтәң арыңа-потрәңа ци йисәңэн* – Затем, после выпитого и из-за усталости два стареющих человека разговорчивыми стали, песни пели; Ш *Мин мөдхәтэд хәтэд хўват бәсәмән, йиңыцемән хоты аңтәм, нын йиты давәртәнэн хойсаймән* – Мы вчера целый день спали, пить – не пили, устали после дороги к вам (букв.: тяжестью вашей дороги были задавлены); ◇ С *шай йиңыцты* – чай пить. См. **ИНЫЦТЫ.**

ЙИҢК *суц.* вода: С *Кашәң алэң сахәт йәләп йиңыцты йиңк тутдыдәм* – Каждое утро свежую питьевую воду приношу; С *Йиңк цяйшкан мохты понэм сыстама йўвмад* – Процеженная через материю вода стала чистой; С *Умпийн йәша йиңк әмәрма* – Зачерпни-ка ковшом немного воды; С *Кев пүтән йиңк хошмәлтәс (кавәртәс)* – Кипятила воду в котле; Ш *Йиңка йәңхәмтыйл, йўх иўк тәхты дөңәлтэд, шай кавәртэд* – За водой сходит, небольшие охапки дров занесёт, чай вскипятит; ◇ *йиңк кавәртты* – кипятить воду; *йиңк сөх эдты нох навәрмийты* – выпрыгивать из воды (о рыбе); УС *А сикәһса кәлаң литит әнтәм улти пиләт і хул ајнајна аратәлна хөлләт си һәңхәл ник ул ра јиңк пилна јер јиңк пилна ләс јиңк пилна* – А еды для оленей не будет, и рыба потихоньку кончится, слизь уйдет вниз вместе с водой, вместе с дождевой водой, со снежной водой [Nikolaeva 1995: 238]; ◇ С *йиңк вой* – бобр; *фолькл.* С *йиңк куль* – водяной (в хантыйской мифологии – сказочное существо, живущее в воде); С *йиңк сох* – поверхность воды (букв.: шкура воды); С *йиңк цар* – гладь (обширная водная поверхность); С *йиңк лот* – лужа: С *Ов йәлпи йиңк лотән йөнтләт* – В луже перед домом играют; С *йиңк сөх эдты йәңхты вой йиңк сэм* – водяная капля; *сэм йиңк* – слеза: Ш *Вениәд холна сэм йиңкәң* – У нее заплаканное лицо; Ш *Аьтем*

щиты амтэс на сэм йиңкдад этсэт – Мама так и села и заплакала (букв.: слезы появились); Ш *Вени нўңалдал хўват сэм йиңкдад бөлэт* – Слезы покатались по щекам; *Сэм йиңкдад этты унты ньэхсэв* – Мы смеялись до слез. См. **ЙАҢК**.

ЙИҢКИ прил. мокрый, сырой: Ш *Йиңки лўньици тўрәңидәдән куцайд дәңкәрт цўңк моңәлмәс* – [Старый конь] мокрыми, слюнявыми губами хозяина за кусочек плеча прижал; С *Тата йиңки* – Здесь сыро, мокро; ◇ С *йиңки мўв* – сырая земля. См. **ЙАҢКИ**.

ЙИҢКДЫ прил. безводный: С *Ун хойат йәдлийн ал йиңца, йиңкды нурма йәрәмлән* – Перед взрослым не пей (воды), в безводной тундре застрянешь (поговорка).

ЙИҢКӘҢ прил. С водянистый.

ЙИҢӘЛ суц. С, Ш туесок, берестяной кузов для сбора ягод.

ЙИПИ суц. филин. См. **ЙАПИ**.

ЙИР I суц. 1) край; 2) грань: С *Дарац йирдал этәп хөрпи* – Грани ящика как острие.

ЙИР II суц., сакр. жертва (приносимый в дар божееству предмет или живое существо, убиваемое при этом).

ЙИРА 1. нареч. С набок; 2. *преверб* в сторону; ◇ С *йира тадты* – оттащить.

ЙИРАСТЫ гл. С совершать жертвоприношение.

ЙИРИ суц. УС, УП дед. См. **ЙЫРЫ**.

ЙИРДЭТЫ гл. С сворачивать в сторону.

ЙИРТЫ гл., суб., об., пас. завязать, привязать; завязывать: УС *Liw xir jirlәli, jirlәli jirti әn weritәli* – Он мешок завязывает, завязывает, никак завязать не получается [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ЙАРТЫ**.

ЙИРЭМЭТЫ гл. С свернуть в сторону.

ЙИРӘҢ прил. С с гранью, имеющий грань.

ЙИРӘҢДЭТЫ гл. УС расти (о луне).

ЙИРӘТТЫ гл. отделить от края: С *Ньяңен эдты мөдты кем йирта* – От пирога сколько-нибудь от края отдели.

ЙИС суц. 1) век, время: С *Тәм йис хойатәт на хорпет* – Люди этого века другие; ◇ *тәм йисна* – теперь, сейчас: УС *A tām jisna möla xәrpi jāt* – А сейчас-то хорошо [Nikolaeva 1995: 239]; 2) в функции определения древний, прошлый; ◇ С *йис йох* – древние люди; С *йис порә* – древность, далёкое прошлое.

ЙИСТА гл. УП виднеться.

ЙИСТЫ гл. УС подтаивать (о мерзлой рыбе).

ЙИСӘҢ прил. вечный, долговечный; С *Ойәңа-пищәңа, йисәңа-нуптәңа* – Счастливо-удачно, вечно-долго (благопожелание); УС *Jām pōtәsna әjәңna pišәңna jisәңna nuptәңna* – Хорошего разума, счастья, удачи, времени, жизни (благопожелание) [Nikolaeva 1995: 241].

ЙИТ суц. сустав. См. **ЙАТ**.

ЙИТЫ гл. 1) прийти, приехать: С *Йохи йиты тәрмәдәл* – Спешит прийти домой; Ш *Йәдән ахй йид* – Вдалеке идет какой-то человек; Ш *Ун икев йитад ци циәцәл* – Состарившийся наш старик идет, слышно; 2) наступить, настать (употр. только в 3 л.): С *Суса йис* – Наступила осень; С *Унтылйиты порайә йис* – Пришла пора учиться; Ш *Туп камән новийаиәк йиты питәс, ун ики моцәңәл думтәс на ким этәс* – Только на улице стало светать, старый мужчина малицу надел и на улицу вышел; Ш *Тәм товийн кәтхоицйәң тәдә ци йид* – В эту весну двенадцать лет вот-вот наступит; 3) стать, оказаться в каком-л. состоянии, обозначенным прилагательным: Ш *Иса сәмәд хоцтәд эдты кәиәңа йис* – С горя он заболел; Ш *Па хоты айә хун йид... кәмәтәс йәңкәм тәдә хоты ци йис* – Да что, разве молодым он станет... ему уже несколько десятков лет; С *Хотд катрайә йис* – Изба его стала ветхой (букв.: старой); Ш *Рома са удә, хоты нәң йисәң?* – Поспокойней-ка будь, что с тобой стало?; Ш *Йоханән, асән хўд әнтәма йис* – В больших, в малых реках исчезла рыба; Ш *Йәтна пелка йүвман удә на хотәдән цйәх пәтләм, цйәдта на сәмңидәл хўвән цомлйәйә йисәңән* – Вечернее время настало, и в доме у него совсем темно, притом глаза давно бессильными стали; Ш *Шуна йүвәм пеңкдад этәдтыман, амәтман, хўв әхсәх тәрәшдәл, рәһнәдтман, хот овәдә йис* – На половину ставшие зубы показывая, радуясь, длинной гривой размахивая, к двери дома (конюшни) подошёл; С *Сәмем рома ци йиты питәс* – Постепенно стал успокаиваться (букв.: сердце спокойным так стало становиться); ◇ С *лькәңа йиты* – прийти в ярость; Ш *сәм эдты йиты амәт* – искренняя (букв.: от сердца идущая) радость; *дйтәплы йиты* – нереститься (букв.: стать без икры); 4) достигнуть чего-л.; ◇ С *ий номса йиты* – прийти к одному мнению.

ЙИТЬЯН суц., сакр. УП деревянный идол, которого ставят в лесу.

ЙИШЕМЭТЫ гл. С помолоть, смолоть.

ЙИШКАҢШӘП суц. хвалебная песня (сочиняется матерью после рождения ребенка; в песне восхваляются места, где он родился, и др.): Ш *Ар йәм арат уйәтәл: йишкаҗиәп арәт, йирыдал, аңкаҗтидал, имайдал*

арат – Песен довольно много знает: хвалебные песни, песни своих дядюшек и тетушек.

ЙИШТЫ I *гл.* молоть: С *Ими торпа понты шар йишэд* – Женщина мелет табак за губу закладывать.

ЙИШТЫ II *гл.* слегка оттаять: С *Нюхи йишты пот-сэм* – Мясо положила слегка оттаять.

ЙОВДЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С подметать часто.

ЙОВДЭМТЫ *гл., суб., об., пас., пас.* С подмести.

ЙОВДЭПСА *суц.* С бросание, сбрасывание, кидание, выбрасывание, разбрасывание.

ЙОВДЭСТЫ *гл., суб.* 1) развеваться; болтаться, свисая или вися свободно; качаться: Ш *Па лытаца муй йовдэсты хэхса хыр? Щепэн ци тайлэн* – Это что за отдельно болтающийся кисет? В кармане должен носить; 2) *пренебр.* умереть.

ЙОВРА I. *прил.* 1) кривой; ♦ С *йовра йүх* – кривое дерево; С *йовра дөв* – локтевая кость, соединяющаяся с костями предплечья; 2) неправильный; 2. *нареч.* 1) косо, криво, вкривь и вкось: Ш *Няң хөдна милэн йовра думэтман тайтэн* – Ты еще и шапку носишь криво; 2) плохо, неправильно: Ш *Няң мәнэм йуш йовра альмен урәңэн, ма йохы хайсэм* – Из-за того что ты мне дорогу плохо объяснил, я опоздал. См. **ЙУВРА**.

ЙОВРАШӘК *нареч.* кривовато; Ш *Лүв уңдал йоврашәк сухтыман* – Он кривовато усмехнулся.

ЙОВӘДМӘТЫ *гл.* 1) сбросить, кинуть: С *Ин мин йовәдмәты порайэмэн йохтәс* – Сейчас наша очередь пришла сеть закинуть; 2) метать аркан на оленей.

ЙОВӘДСӘП *суц.* С 1) опахало (веер из крыльев птиц); 2) крылышко для подметания.

ЙОВӘДТЫ *гл.* 1) бросать, выбрасывать что-л. сложенное; 2) кидать, выкидывать как ненужное: УС *Ma katra jenttit kirn jəwəlləlam a zremna nōx äkətəljət* – Я старые игрушки выбрасываю, а сестра подбирает [Nikolaeva 1995: 241]; 3) подметать, прибирать: Ш *Мойәң хойатәт порыдыйәм хотәд эдты хөдна ант мәнтсәт, хотәң нәңел хот хәр йовәдты на ан лөхәтты питәс* – Не успели люди разойтись с праздника, как хозяйка начала убирать и мыть посуду.

ЙОВӘРМИЙТЫ *гл.* завернуть ненадолго.

ЙОВӘРМӘТЫ *гл.* С завернуть.

ЙОВӘРТТЫ *гл.* 1) заворачивать, забинтовывать, перевязывать: Ш *Леккар ими мушмәдтәм нүләм лән йовәртмалән, мушмәм хойатәда поикты йәм йасәң йастәс* – Перевязывая рану, врач успевала ласковое слово сказать больному; Ш *Щир-щира иса ләцәтсәды,*

йовәрсәды, удттәхты хыра рәхийя пөнтсәды, ухда хушты ким тусды – Всё, как положено, прибрала, завернула, в холщовый мешок удобно сложила, к розвальням завязать на улице унесла; 2) запутать.

ЙОВӘРТЫЙТЫ *гл., суб.* С вздорить, ссориться.

ЙОВӘРЩӘТЫ *гл.* заворачиваться.

ЙОЛХАЛТЫ *гл.* остыть: Ш *Ид онса, йолхалтыйа, лйкен ат мәнәд* – Сядь, остынь, не горячись (букв.: зло твое пусть не идет).

ЙОЛХӘМТТЫ *гл.* прохладиться, освежиться: С *Рона са ат йолхәпәд, вецици унта йәңха* – Подожди-ка, прохладно станет, тогда сходи в лес.

ЙОЛӘХ *прил.* прохладно: С *Молхатәд йоләх ус, тайм хәтәд рүвәң* – Вчера было прохладно, а сегодня жарко.

ЙОЛ I *суц.* С шов (место соединения сшитых кусков ткани, кожи): Ш *Тус йөд кепә ант тайәд, щит хөца муй ун вер?* – Хотя и не умеет хорошо шить (букв.: умелые швы хоть не имеет), разве в этом дело (букв.: что за большое дело)?

ЙОЛ II *суц.* С бобровая струя (сушёная мужская половая железа бобра).

ЙОДН *нареч.* дома: С *Йодн ула, муй иса шушдән* – Дома будь, что все время ходишь; Ш *Аньтем мәрэмиман йөдн утица омәсәд* – Мать сидит дома одна, скучает.

ЙОЛТА *нареч.* С из дома.

ЙОДӘПТА *суц.* заплатка, заплата: С *Эдсай шаншем йодәптайн пондәм ки ци* – Наложу-ка на колено брюк заплатку.

ЙОДӘПТӘТЫ *гл.* С залатать, починить.

ЙОДӘСАЛӘТЫ *гл.* С латать, чинить.

ЙОНТ *суц.* игра: С *Щимәц муй йөнт, па хорпи йонтән йөнтаты* – Это что за игра, в другую игру играйте.

ЙОНТТОТ *суц.* игрушка: Ш *Йонттот уйәтса* – Игрушка нашлась.

ЙОНТТЫ I *гл., суб., об., пас.* 1) играть: С *Нәврәмәт пөрнә ньовән йөнтдәт* – Дети играют в бабу-ягу; 2) веселиться: Ш *Муң рупатайәв йәтшиәптытәв йөпнийн, йөнтты, арыты па щутьцәты питдәв* – После того как мы закончим работу, будем веселиться, петь, отдыхать.

ЙОНТТЫ II *гл., суб., об., пас.* шить, вышивать: Ш *Вай муй сәх цәха йонтты утыләл* – Кисы или ягушку потом шить научится; *Хөты нә апицийәда Пенәйәда муй арат акаң йөнтмәд* – Вон сколько сестрөнке Пене кукол сшила; Ш *Няң йэрансэн хәдзәвәт йонтда* – Твое платье будет завтра шить. См. **ЙИНТТЫ**.

ЙОНТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С играть: Ш *Потартаты, хоты хопэт вердысайэт, хоты хўд велдэсты, муйн йонтыдысты?* – Расскажите о том, как делали лодки, как ловили рыбу и в какие игры играли?

ЙОНТЭЛТЭТЫ гл., суб., об., пас., кауз. С играть с кем-л.

ЙОНТЭСТЫ гл., *неперех.* С шить, заниматься шитьем: Ш *Йонтэсты щирэн шеңк сэмэң* – Она очень любит шить; ♦ С *йонтэсты дүй* – напёрсток.

ЙОР суц. зазнайство, заносчивость: С *Йор кем йор тайл* – Зазнайство, так зазнайство имеет.

ЙОРАШТЫ гл., суб. С форсировать, важничать, зазнаваться (возомнить о себе, выказывая пренебрежение к другим).

ЙОРНХИР суц. С большая меховая сумка (букв.: не-нецкая сумка).

ЙОРЭМЫЙТЫ гл. многокр. забывать: С *Дүв ивевн иса йорэмийл* – Он часто всё забывает.

ЙОРЭМЭТЫ гл. 1) забыть: С *Дүв кашл йорэми на йлды уддэв* – Ну ладно, забудь, и будем дальше жить; Ш *Няң дөңмен этэн, йырэв ики, айкелдэв хөдт йорэмэслэв* – В тот миг, когда ты зашёл, дядюшка, новости все позабывали; Ш *Дов икемэн на ай күтцэм кашэн йорэмисэмэн: дэлды-йиңцлды, лэңки, дойл* – Лошадь под выпитым весельем забыли: без еды и без питья, бедняжка, стоит.

ЙОС суц. УС рука: УС *Кялаң йос эвэдт ан лапэтда* – Оленя из рук не кормят; УС *Ма йайэм хоца йосемна йовдэм* – Я машу рукой брату. См. **ЙОШ**.

ЙОТЛЭПЩА суц. С скребок (орудие для выделки кожи, оленьей шкуры). См. **ЙАТЛЭПСЫ, ЙАТЛЭПЩА**.

ЙОТЛЭШТЫ гл., суб. С скоблить шкуру, заниматься выделкой шкуры.

ЙОТДАҢ суц. пятка: С *Күр йотдаңем каши* – Пятка ноги болит; С *Вай йотдаңем путлымал нэш* – Пятка кисов продырявилась, оказывается.

ЙОТЭЛТЫ гл. скоблить, выделывать, обработать, сделать годным к употреблению: С *Меңем сэх пон тэхтэм йотэлл* – Невестка шкуру на подол шубы скоблит.

ЙОХ суц. люди, мужчины: С *Йох, тыйл худэнтийаты са!* – Люди, сюда послушайте-ка!; ♦ Ш *йох ньаврэм* – мальчик (букв.: мужчина ребенок); Ш *энэмты йох ньаврэм* – парень (букв.: растущий мужчина ребенок); Ш *вой велты йох* – охотники; Ш *рут йох* – род, родные люди: Ш *Няң муй рут йох элты уддэн?* – Какого ты рода?; Ш *пил йох* – друзья: Ш *Дүв пилнэцат, пил йохэт ант тайл* – У нее нет подруг, друзей; Ш *Ма пил йохдам такды мэрэмисайэм* – Я скучаю без друзей;

УС *кялаң йох* – оленеводы, оленные люди; Ш *тацэң йох* – богатые люди; УС *хөй јэх пепхет* – мужчины.

ЙОХАН суц. 1) река: Ш *Йохан питэр мўвэл ил рыймэл* – Берег реки обвалился; Ш *Йохан шеңк эпэтмал урэңэн, мўң тайм курта йэрэпсэв* – Из-за того, что река вышла из берегов, мы надолго застряли в этом поселке; *Йохан потты йэлпийн, нын хөщайн муй щирэн йохэты рэхэл?* – До того, как река замерзнет, можно ли к вам проехать?; *Ма антэм удмем сыс элты, йохан ийңк сормал* – За то время, что я тут не был, река сильно обмелела; Ш *Йохана ракныйдэйс на мортса* – Он упал в реку и вымок; 2) в функции определения речной; ♦ *йохан хўд* – речная рыба. См. **ЙУХАН**.

ЙОХАРТ суц. С развилка: Ш *Вантлэм: йуш йохарт пелэк элты йайэм на опем этсэтэн* – Смотрю: из-за поворота дороги появились старший брат и старшая сестра. См. **ЙАХАРТ**.

ЙОХАРТЭҢ прил. имеющий развилку; ♦ С *йохартэң йуш* – дорога с развилкой.

ЙОХИ нареч. домой: С *Йохи доңксэтэн, пәркатэсчэн, эңхисысчэн* – Домой зашли, отряхнулись, разделись; Ш *Ун ики довал пөрмасэт пилэн йоху дөңэс* – Старик с вещами для лошади домой зашёл; Ш *Эви йоху доңэм кемэн аңтел амтэс* – Мать рада, что дочь вернулась домой; ♦ *йоху хайцты* – опоздать, отстать: С *Дын хўвэн йоху хайсэтэн* – Они давно отстали (букв.: позади остались); Ш *Машинаев шўкадымал урэңэн, мўң йоху хайсэв* – Мы опоздали из-за того, что сломалась машина. См. **ЙОХЫ**.

ЙОХДЫ нареч. 1) назад, в обратном направлении: Ш *Йастылдэт, щимэщ хойатэн атмэл йохды хойтэл* – Говорят, таким людям их же зло возвращается; ♦ *йохды йушэн* – на обратной дороге; Ш *йохды пела нумэсты* – грустить (букв.: обратно думать); 2) в ответ: Ш *Йам ху морттэн йохды нўхмэл: «Айкел антэм? Антэм ки на ма мантсэм»* – Как мужчина, имеющий молодецкую удаль, в ответ говорит: «Новостей нет? Если нет, тогда я пошёл»; Ш *Дүв хоты щикем-таймкем ху антэм – муйкем верэтэл, йохды велдэслэд, пирэц дөв шўкдал мушмэлтты элты хун нумэсэл* – Он непростой мужичок, сколько может, в ответ огрызается, про старческие кости, что их могут изуродовать, про это он даже не думает; ♦ *йохды йастыты* – отвечать.

ЙОХТЫДЫЙТЫ гл., многокр. С приходиться, приезжать: Ш *Йохан потты йүпийн, йэңк хўват нын хөщайн мөдты хойат йохтыдыйл?* – После того как река замерзнет, по льду к вам сюда кто-нибудь приезжает?; Ш *Ты йохтыдыйэм пөрайэмэн хайц щи ай похийэмэн нупта ванэмэс* – Когда сюда приезжали,

прошло почти столько лет, сколько нашему младшему сыну.

ЙОХТЭПТАЛТЫ гл. добираться: Ш *Төхлэң хонэт айтэм удмелэн, нын муйэн куртана йохтэпталдысты?* – Когда самолетов не было, как в поселок добирались?

ЙОХТЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. доставить; довести, довести: Ш *Там хатэд алэшиэк ки этдэв алэң сахэт кемэн куртэва йохтэптыдэв* – Если сегодня пораньше выедем, то завтра к утру до деревни довезет; Ш *Дов икелэн ньдл ими-ики хатэд күтэн кемэн халаца ци йохтэптысайэт* – Лошадь их четверых мужчин-женщин к полудню до кладбища довезла.

ЙОХЫ нареч. домой: Ш *Йохы дөңмалэн, мохыдал дүв вердал эдты пөтэртдэт, Тяньтя педа айт на аңкэрмэсэт* – Когда домой зашла, её близкие люди про свои дела разговаривали, на Тяньтю даже не взглянули. См. **ЙОХИ**.

ЙОХЭМ суц. хвойный лес, бор: С *Күрэн вой сэсыдам йохэмэн понман удлэт* – Ловушки на лосей в бору расставлены.

ЙОХЭТТЫ гл. 1) дойти, доехать; прийти, приехать: Ш *Йохэтты хоты цыкууш йохэтсэмэн, дов икемэнэн на йохды педа амуй цирэн тудаймэн?* – Приехать-то как-то приехали, да вот обратно лошадь нас как повезёт?; Ш *Ин руцэт ци йохэтдэт, нэң на йшкулдайа үдайэн* – Сейчас русские вот-вот приедут, тебя тоже в школу заберут; Ш *Па хэхса хырэм, Остурэнем эдты йохэтмем йүнийн, ахьдта лукемасэм?* – Да вот кисет, после того как от Острова пришёл, куда хоть засунул?; Ш *Йапсыйэна хутлэм кемэн, тови хатэд нох йама этэман, курт калтнаңа ци йохэтсэт* – Когда хорошо посветлело, весеннее солнце высоко поднялось, к берегу деревни приехали; 2) наступить (о времени, о событии): Ш *Йам пора на йохэтэд* – Придет еще хорошее время; Ш *Ин там удтэв күтэн ци хорпи йам айкелэн йохэтсайэв: эвийэм пох моцатмал* – В нашей жизни произошло радостное событие: у дочери родился сын; 3) доставать до чего-л.: Ш *Лүв цыкем кярца йис на хот дөңэд унты йохэтэд* – Он стал такой высокий, что достаёт до потолка; 4) прийти в какое-л. состояние: *Ойды-йисды лэңки, мушэн йохэтса* – К несчастью, он заболел; Ш *Эви йэдлэмэн йохэтса* – Девушка смутилась (букв.: стыдом прийдена); Ш *Ант давдэм хойат дөңэм кемэн йэдлэм хүрэн йохэтса* – Когда неожиданно зашел мужчина, она смутилась; Ш *Щит шийадэмад кемэн, ци арат ун лыкэн йохэтса* – Увидев это, он пришел в ярость; Ш *Яңкап лыкэн йохэтсайэм* – Внезапно меня охватил гнев.

ЙОХЭЩ нареч. назад: УС *Šital wəsnə tinijis šitalna litit wül pa jəxəs taləsl jəxəs taləsl* – Это в городе продавали,

на это еду покупали и домой тащили, назад тащили [Nikolaeva 1995: 235].

ЙОШ суц. 1) рука: Ш *Күрңидам-йошңидам щиты потсайңэн на айт менлалңэн* – Руки-ноги так замерзли, не сгибаются; Ш *Кашэң нэ хун түс йош тайэд, щит хоты турэм эдты партман уд* – Не каждая женщина умелые руки имеет, это умение от бога дано бывает; Ш *Куцайд йоша уккелад ус* – Хозяин взял в руки вожжи; Ш *Үңэд хун тайэд йохды йастэты, йош хун тайэд йохды рэскэты?* – [У лошади] разве есть рот, чтобы обратно сказать, разве есть руки, чтобы обратно стукнуть?; Ш *Йошад дэпэт урэңэн хойатэтэн мосман тайда* – Все любят его за доброту (букв.: за мягкую руку); ◇ С *Йоша үты* – взять в руку; С *йам пелэк йош* – правая рука (букв.: хорошей стороны рука); С *пярта пелэк йош* – левая рука; С *йош йат* – сустав руки: Ш *Йош йатэд хайц этэс* – Сустав руки чуть не вывихнул; С *йош пят* – ладонь (букв.: дно руки): Ш *Йош пят сэнкты мосэд* – В ладоши надо хлопать; Ш *Куцайдэд на довэд номэс мөйтэм хорпи, йош пайыйн шайшэн тайэм нүлэмдал воцхемэс* – Хозяин как будто почувствовал мысли лошади, ладонью по имеющимся на спине шрамам погладил; С *йош пор* – шило: С *Йош порэм найңен ци мийдысэм* – Шило свое тебе вот давала; С *йош нос* – родовой знак, клеймо, метка: С *Йош носэн ты поны* – Поставь сюда свою именную подпись; *йош сур* – предплечье: *Тами похем йош сур цос* – Это у сына наручные часы; *йош тэд* – полностью вся рука: *Йош тэд арат дүйэт холт уитэсды* – Кольца на всю руку потеряла; 2) луч; ◇ С *хатэд йош* – луч солнца; *тылэц йош* – луч луны. См. **ЙОС**.

ЙОЩ 1. суц. остриё (тонкий, заострённый, колющий конец); 2. прил. острый. См. **ЙУЩ**.

ЙУВРА нареч. криво, вкривь и вкось: УС *Nəj xūwan jəxtəpsen urəŋna tūŋ uləpsew juwra mənəs* – Из-за того, что ты поздно приехал, у нас все вкривь пошло [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ЙОВРА**.

ЙУМПЭР: УС *йумпэр мүв* – болото. См. **ЙҮМПЭР**.

ЙУЦК суц. 1) лед: УС *A tōwina ši juŋken lalti pitsən* – А весной этот лед начинаешь растапливать [Nikolaeva 1995: 235]; 2) в функции определения ледяной: УС *Tinəj kew isni nəx ullala juŋk isni pōnlət* – Стеклокные окна снимают, ледяные окна ставят [Nikolaeva 1995: 235]. См. **ЙЭЦК**.

ЙУЦКТЫ гл. танцевать: УС *Lūw jərəši jəməs juŋkti xəstəl* – Он хвастается, что, дескать, умеет хорошо танцевать [Nikolaeva 1995: 241].

ЙУЦКТӨТЭ гл. УС загонять (оленья, лошадь).

ЙУР *суц.* сила: Ш *Муи арат йур тайсэм, муи арат цом тайсэм* – Сколько у меня было сил, сколько у меня было мощи.

ЙУРЭЦ *прил.* сильный: Ш *Лүв хөрнел ант палты йурэц хойат мўвэн ултал антэм* – Таких смелых и сильных людей, как он, больше на земле нет.

ЙУС *суц.* дорога: УС *Jus suppi amp хижэл* – Поперек дороги лежит собака [Nikolaeva 1995: 241]; УС *Mānsəm jus tumrina* – Он перешел через дорогу [Nikolaeva 1995: 242]. См. **ЙУШ**.

ЙУТТУ *суц.* УП юкола.

ЙУХАН I *суц.* гроб: УП *I śikāśa ātti хат жуханна рәнла śikāśa śi орна тула* – И, значит, в гроб кладут, значит, и в лес везут [Nikolaeva 1995: 229].

ЙУХАН II *суц.* река. См. **ЙОХАН**.

ЙУХРЭЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С делать так, чтобы зубы скрипели.

ЙУХЭД *суц.* лук (приспособление для стрельбы): С *Йухэд йәнэл так* – Тетива лука крепкая.

ЙУХЭТ *нареч.* позже, потом: С *Ма йухэт йөхэтсэм* – Я позже пришла; Ш *Муи хўват йухат лүвел ньотэс* – Сколько времени потом ему помогал; УС *Nu lūw жухэт śikāśa enəmmal* – Ну, значит, потом он вырос [Nikolaeva 1995: 233].

ЙУШ *суц.* дорога: Ш *Хота йушэд пөрттыман ус, сэмды йырэн иты, кўр ньод тайн пурэмты лот кәншэд, хота йушэд йай* – хухалдэд, лэңки – Где дорога была занесена, как слепой, твой дядя носочками ищет, куда наступить, а где дорога хорошая – бежит, бедняжка; Ш *Мянты йушев хўв* – Дорога наша длинная; Ш *Ййаха пидтэцдаты ки, йурдын йита ки пөндлэдэн, йушэн алт на мәнлэдэн* – Если вместе усилия приложите, то дорогу наверняка проедете; ◊ Ш *йуш хур* – тропинка (букв.: вид дороги): *Муи кем йуш хур унт педә мәнэл, цикем төлэх артэн эла этэд* – Чем дальше тропинка уходила в лес, тем чаще попадались грибы.

ЙУЩ 1. *суц.* С остриё (тонкий, заострённый, колющий конец); 2. *прил.* острый. См. **ЙОЩ**.

ЙУЩТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С нацепить на острие.

ЙУЩТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С цеплять на острие.

ЙУЩЭЦ *прил.* С с острием.

ЙЎВЕМЭТЫ *гл., суб., пас.* С статья.

ЙЎВИЛЫСТЫ *гл.* становится: Ш *Хухэтдэты пит-мем йүпийн, ий пўш кәшәңа ант йўвильсэм* – После того, как я стал регулярно бегать, ни разу не заболел;

Ш *Мин муи хўват аьтеңилдэмән-ацеңилдэмән хойца усман, ий пўш дын пиданән кўтыңа ант йўвильсэмән* – В течение всего времени, что мы жили вместе с родителями, мы с ними ни разу не поссорились (букв.: в ссоре не становились).

ЙЎВТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С кидать, бросать.

ЙЎВЭТЛДЫЙТЫ *гл., суб., пас., многокр.* С закидываться (о дожде во время ветра).

ЙЎВЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* С кинуть, бросить.

ЙЎКАН I 1. *суц.* пай: С *Ўдыдүв йўкан щирн удләт* – Олени наши на пай поделены; 2. *прил.* личный, собственный: Ш *Хойат хомы дүв йўкан пөрмәсэд на дүв щи шавилды* – Человек свою собственную вещь сам хранит; УС *A wəsətna śi pōrajna pa lawka хōlna pa āntam pa kasəñ хōj kupcətл kuliakət lūw йўкан lawkajət тәйләт* – А в городах в то время каждый купец, кулак свою собственную лавку имел [Nikolaeva 1995: 235].

ЙЎКАН II *послел.* 1) вместо: С *Модты хот пеләк йўкан отән версэдды* – Что-то вместо половины чума построил; УС *A śi йўкан lūw käləñ jəxlalna tala litit lūñ litit tallət mus-wōj saj möla* – Вместо этого оленные люди увозят еду, летнюю еду увозят, масло или чай [Nikolaeva 1995: 235]; 2) наподобие, навроде: Ш *Алт на нәңен мушмәдтыйәм куль йўкан өтән мөлттыйа питьдыйс* – Наверное, тебя изувечившее существо навроде чёрта наказано (букв.: во что-то попадало). См. **ЙЎКАНА, ЙЎКАННА**.

ЙЎКАНА *послел.* 1) за, вместо: Ш *Нәң на, Унт ики, нәңен дүңх йўкана тәйлән?* – А ты, Унт Ики, себя духом считаешь?; 2) вместо того чтобы: Ш *Мәнэм шәлиттән йўкана, ма педәйәм ликәң сэмән вантлән* – Вместо того чтобы меня пожалеть, ты смотришь сердито. См. **ЙЎКАН, ЙЎКАННА**.

ЙЎКАННА *послел.* вместо: УС *Mōsa kul śiməs śiśkan kul möla sōxən kul ātti wōjna pōstəla pa хүл wōjna śit wūšitlen pa śit kerošin йўканна тәйтән śi* – Какую-нибудь веревку, такую тряпичную веревку или веревку из шкуры жиром мажут, рыбьим жиром, так зажигаешь, и это вместо керосина [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Хōj тухэл pōrajna aj-sək pōrajətna тәм käləñ jəxna mitaləti lūñ pōrajna kewna jəxtal käləñ sawiman pastuxçi йўканна* – Потом через некоторое время он стал ходить наниматься к оленным людям летом на Урал, как пастух [Nikolaeva 1995: 235]. См. **ЙЎКАН, ЙЎКАНА**.

ЙЎКАНТТЫ *гл.* С наделить паем.

ЙЎМПӘР: УП *йўмпәр мўв* – болото. См. **ЙУМПӘР**.

ЙҮЦКЭЛ *суц.* С плывущее дерево.

ЙҮПИЙН *послел.* после: Ш *Ин мин довемэн тидэн, унт хот эдты мөлтсалдымемн йүпийн, партылдыты хойат ант тайлдамэн* – После того как освободились от сельского совета, нам с лошастью никто не приказывает (букв.: сейчас мы с лошастью не имеем приказывающих людей); *◇ ци йүпийн* – после этого. См. **ЙҮПИНА**.

ЙҮПИНА *послел.* после: УС *Nu sikəńsa enəmmal jüřina lüwət rupitlät xölna* – Значит, когда он вырос, они ещё работали [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Tām l'al' jüřina ši weləs jāxa äktəssuw* – После войны сразу же вместе соединились [Nikolaeva 1995: 236]. См. **ЙҮПИЙН**.

ЙҮХ *суц.* 1) дерево: УС *Tām jüx күтна ulluw* – Среди деревьев жили [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Xət kerətmən jüxət ləjlət* – Вокруг дома стоят деревья [Nikolaeva 1995: 241]; *◇ Ш полт йүх* – берёзовые гнилушки; Ш *лум йүх* – черемуха; 2) палка: Ш *Йүх дңийэ кешийн ньохрэм* – Кончик палки ножом обструган; УС *Ma xöšajət jüx ən jöxtəs* – Палка до меня не долетела [Nikolaeva 1995: 241]; 3) дрова: *Йүхэт шупийэмэт на йāха понэмэт* – Дрова напилены, сложены в поленицу; Ш *Мүң дөватэвэн әлдыты йүх хөдна тайлэв* – На всех у нас дрова на топку имеются; *◇ Ш йүх шүк* – дрова; *йүх сэвэртты* – колоть дрова; Ш *йүх эвэтты карты* – пила; Ш *йүх сэвэртты ху* – дровосек; Ш *Йүх ид рākəнтэд йэдпийн, йүх сэвэртты ху пүңда навэрмэты кум шитэс* – Прежде чем дерево упало, дровосек успел отскочить в сторону; Ш *йүх адтэд* – охалка дров: Ш *Мохыдал ньәр хүд дэты питцэсэт, дүв на ким этдыс – йүх адтэд дөңэдтэс* – Близкие люди свежую строганину есть начали, она опять вышла на улицу – охалку дров занести; УС *Хүдэнтат, амамэц тайлэм: йүхдал, лөтыман, дэты питсайэт (най)* – Слушайте, есть загадка: дрова с треском стали кушать (огонь); Ш *Пьы-ырр, муй хом йүх!* – Пи-ырр! Что за чурбан!; 4) в функции определения деревянный: *А хэлэр әп тājluw ра тий welpəsluw jüx төsa рунэт, ullət, ра jüx рунэт welpəsləluw ра тājлэн* – Сети у нас не было, мы промышляли деревянными мережами, деревянными мережами промышляли зимой [Nikolaeva 1995: 235].

ЙЫРҢЭЛТАТЫ *гл.* рыдать: Ш *Йырңэдтыманшэк ньаврэм ходтлэд* – Ребенок плакал навзрыд; Ш *Лүв йырңэдтыман ходтлаты питэс* – Она громко зарыдала.

ЙЫРЫ *суц.* дядя (по отцу): Ш *Ун йырэд ики ныкды Тяньта педә аңқармимэн йастэс* – Старший дядя, вниз на Тяньтю поглядывая, сказал; Ш *Айшэк йырэд на Пенайл өх бөцхэпман ньахалтэс* – А младший дядя, поглажи-

вая голову Пены, засмеялся; *Мүң, йырэт, муй кешә удлэв* – Мы, дяди, для чего живём; *Өв олэң куртэвэн Калые йырэв ики ус* – В нашей деревне, называемой Началом течения, жил наш дядюшка Калые. См. **ЙИРИ**.

ЙЫ-Ы-Ы *междом.* (для выражения предостережения, недовольства).

ЙЭВИ *суц.* младшая сестра; двоюродная сестра; дочь старшей тетки (по отцу): УС *Lüw jajet ewəlt jewel inšasl* – Он у брата про сестру спрашивает [Nikolaeva 1995: 241].

ЙЭВЭР I *суц.* УП, УС темное пятно на коже.

ЙЭВЭР II *суц.* С волк.

ЙЭКЭР *суц.* С болото, болотистое место.

ЙЭЛ 1. *нареч.* дальше, вперед, прочь: С *Йэл майна!* – Иди прочь!; 2. *прил.* дальний; *◇ С йэл тāха* – даль (букв.: дальнее место): С *Йэл тāхайэд волды шāхлэмал* – Даль совсем заволокло.

ЙЭЛАМТЫЙТЫ *гл., суб.* С стыдиться, стесняться.

ЙЭЛАПТЫ *гл., суб., об., пас.* стыдить: С *Нāң, похийэ, атма ал уда, ацен ал йэлапты* – Ты, сыночек, плохо не живи (не поступай), отца не стыди.

ЙЭЛ-ЙОХИ 1. *нареч.* взад-вперед: С *Йэл-йоху йāңхэл* – Ходит взад-вперед; 2. *преверб* дальше, вперед, прочь; *◇ С йэл йүвэтты* – выкинуть; далеко кинуть (кидать); С *йэл навэрмэты* – выпрыгнуть; далеко прыгнуть; С *йэл увэлты* – выкрикнуть, воскликнуть: Ш *Ун ими ухлэд шийадымал кемэн, йэл увэлтэс* – Старуха, увидев розвальни, воскликнула; Ш *йэл вошты* – прогнать: Ш *Күца нэңэдэн йэл воштэм йүпийн ухэд пүшийа дэцатыйс* – После того, как хозяйка [пса] прогнала, он рядом с санями пристроился.

ЙЭЛДЫ *нареч.* 1) вперед, дальше: С *Па йэлды педә* – Еще дальше (*благопожелание*); 2) в дальнейшем: Ш *Муй ширэн ма нынан йэлды педә ньотты титдылэм?* – Как я в дальнейшем буду вам помогать?; Ш *Ицкидал мāнтсэт, ин на йэлды педә вотасдал йэшацты титлэт* – Морозы прошли, сейчас в дальнейшем метели бушевать будут.

ЙЭЛН *нареч.* впереди, далеко, вдалеке: С *Хот ходна йэлн ул* – Чум еще далеко находится; Ш *Йэлн кев най ци ньда, щита хотэв лойэд* – Впереди каменная сопка видна, там чум стоит; Ш *Тадэң вот щикем күцэд, мйтты ки вүды пөрты войэт йэлн өртэтдылэт* – Зимний ветер воеет так, как будто вдалеке волки воют.

ЙЭЛПИ *нареч.* до, прежде, раньше, заранее: Ш *Лүв ци вер йэлпи худмэд* – Он заранее узнал об этом; Ш *Амуйа на нāңен йэлпи ант вохсэм* – Почему я не позвал тебя

раньше; Ш *Йэдпи* *айт уйтэтмемэн, атэм ци* – Плохо, что мы не встретились раньше; ◇ Ш *йэдпи цацэн йаңхэтты* – предчувствовать.

ЙЭДПИЙН *послел.* до, прежде; до того как, прежде чем: Ш *Ин хоты куцайд йэдпийн ухда сора навэрмэс* – Как сейчас, перед хозяином быстро в сани запрыгнул; Ш *Пятлама йиатд йэдпийн, ма йохы йохэтсэм* – До того как стемнело, я вернулся домой; Ш *Куцайдэл мэнтд йэдпийн па лов хот доңла хуңхилыс* – Прежде чем уйти, хозяин на крышу конюшни залез; ◇ Ш *ци йэдпийн* – до этого.

ЙЭДТА *нареч.* издалека: Ш *Катер йиты сый йэдта цацты нитэс* – Звук катера стал слышен издалека.

ЙЭДЭМ *суц.* стыд: С *Йэдэм эдты веншэд вуртыйа йис* – От стыда лицо покраснело; Ш *Эви йэдэмэн йохэтса* – Девушка смутилась; Ш *Няцен йэдэм айтэм!* – Как тебе не стыдно (букв.: стыда у тебя нет!); *Лүв йэдэм айт тайты хойат* – Он бессовестный (букв.: стыда не имеющий) человек.

ЙЭДЭМДЫ *прил.* Ш бесстыдный.

ЙЭДЭМДЭТЫ *гл.* смущаться, стыдиться: Ш *Йэдэмдэты цир айт тайдаты!* – Как вам не стыдно!; Ш *Ин лүв хот пүңэл мохилд эдты йэдэмдыда* – Теперь она стыдится соседей.

ЙЭДЭМПТЭТЫ *гл.* пристыдить: Ш *Куца нэнэдэн ци йэдэмпыда* – Хозяйка его пристыдила.

ЙЭДЭМТЫ *гл., пас.* стесняться, смущаться: С *Куртэң хойатд эдты лүв йэдэмты би айт тайдэл* – Он не стыдится своих соседей (букв.: от своих деревенских людей стыдиться он ума не имеет); Ш *Лүв, инмунты иты, айт йэдэпса* – Она, как тогда, не застеснялась; Ш *Няврэмийэ ишкам йасэңд эдты йэдэпса* – Ребенок смутился от похвалы; Ш *Щикем йэдэпсайдам, веншем үртыйа йүвемэс* – Мне так стыдно, щеки покраснели.

ЙЭДЭНШӘК *нареч.* С поодаль.

ЙЭДЭЩ *прил.* будущий: УС *Jeləš uləpsi pela numəsti məsl* – Надо думать о будущей жизни [Nikolaeva 1995: 238].

ЙЭДЭЩСӘК *нареч.* наперед, впредь: УС *Xəj jəm jasəŋ xəj pətərl pa jəm jasəŋ xullən sit jeləš-sək nətti məsl* – Кто хорошие слова говорит, хорошие слова слушаешь, так наперед надо помогать [Nikolaeva 1995: 240].

ЙЭМ *суц.* С запрет (букв.: святое, свято).

ЙЭМДЫДЫТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С закрываться.

ЙЭМ-ПАСЫ *прил.* запретный, священный: С *Кәти ад кетми, йэм-пасы вой, моңтэд тунэдтдэн кота* –

Не трогай, священное животное, что-нибудь травмируешь.

ЙЭМЭДТЫ *гл., суб., об., пас.* соблюдать запрет; С закрывать лицо от свекра, от зятя.

ЙЭМЭНЦ *прил.* священный, святой; ◇ Ш *Йэмэн нөд* – Святой мыс; Ш *йэмэн хәтл* – праздник: Ш *Хойатэт йэмэн хәтл порайэн күтдэл мойдылдэл, дэдэт, ииңцдэт, нәхлэт, щикем лүвидалэн каш* – В праздник люди ходят друг к другу в гости, едят, пьют, смеются, так им весело.

ЙЭНТӨТ *суц.* игрушка.

ЙЭНИЙТЫ *гл.* кружиться, поворачивать; ◇ С *йуи йэнийты тәха* – место, где дорога делает крутой поворот.

ЙЭНЦ *суц.* 1) лёд: Ш *Иса йөханэт пөтты йүпийн, йэңк хүват ухэдэн йаңхты рәхэл* – После того, как реки замерзают, можно ездить по льду на нартах; ◇ С *йэңка потты* – леденеть, обледенеть, заледенеть; 2) *в функции определения* ледяной. См. **ЙУНЦ**.

ЙЭНКИ *прил.* С ледяной.

ЙЭНЦЛАП *суц.* С 1) клад; 2) ископаемый (добываемый из недр земли).

ЙЭНЦА *прил.* круглый: С *Данкайн йэңта нәнь тыныда* – В магазине круглый хлеб продают.

ЙЭНӨТ *суц.* С веретено; ◇ С *йэңэт норы* – круглый коврик, сплетенный из прошлогодней осоки.

ЙЭНӨТТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) кружить; заставлять двигаться по кругу; 2) пряхсть; 3) закруглить.

ЙЭПСУТА *суц.* УП младший ребенок в семье.

ЙЭРМАК *суц.* парча, шелк; ◇ С *йэрмак йэрнасэң нэ* – женщина в платье из шелка.

ЙЭРМАТ *прил.* тесный: С *Хоптанэм даңкрэд хоца йэрмат* – Пиджак в плечах тесный.

ЙЭРНАС *суц.* рубашка, платье: Ш *Йэрнас иса пусман катрайа йиц* – Если платье часто стирать, оно старое станет; Ш *Йэрнас хөдна сыстам, муяа пусы?* – Платье еще чистое, зачем его стирать?; Ш *Щи сыс па ун кәтэң пәрэм өтдэн шөпэм овэт пуисэңэн, доңла па тувэм өхшамдэн, йэрнасдэн, муй ийшкандэн пөнтсэңэн* – А в это время два старика у покоящихся окошки могил открыли, наверх положили платки, рубашки, ткани; Ш *Лүв мойэң хойатдәд щира опсэдсәды, дәпәтсәды, охшамәтэн, йэрнасәтэн мойдасды* – Они гостей, как положено, усадили, накормили, платками, платьями одарили; ◇ С *йәлэп йэрнас* – новое платье; новая рубашка.

ЙЭРТ *суц.* дождь: С *Моңхәтәд тәдәң хәтәд йэрт ус* – Вчера весь день был дождь; Ш *Ма нумәстэмэн, лүв*

янт йѳхэтэд, камэн йэрт аҗ шѳшийд! – Я думаю, что она не придет: на улице дождь так и льет!

ЙЭРТДЫЙТЫ I *гл., суб., об., пас., многокр.* С загоразживаться часто.

ЙЭРТДЫЙТЫ II *гл., суб., об., пас., многокр.* С идти дождю часто.

ЙЭРТТЫ I *гл., суб., об., пас.* С загородить, не пустить.

ЙЭРТТЫ II *гл., суб.* идти (о дожде), дождить: С *Камэн йаҗпсыѳ йэртэд* – На улице, надо же, дождь идет; *Йэртмаҗ урэҗән, ма йѳхэтты янт верэтсэм* – Я не мог прийти из-за того, что шел дождь.

ЙЭРТЦИДЫЙТЫ *гл., суб., многокр.* С отгораживаться.

ЙЭРТЦӘТЫ *гл., суб.* С отгородиться.

ЙЭРТЭП *суц.* загородка, перегородка: С *Аҗхэм норэҗ йэртэп тәйәд* – У снохи нары имеют перегородку.

ЙЭРТӘМТТЫ *гл., суб., об., пас., пас.* С загородить.

ЙЭРТӘҢ *прил.* дождливый: Ш *Хун йэртәҗ хәтлэта ийл, дунтәт нүм мұва мәнләт* – Когда наступают дождливые дни, гуси улетают на юг; ◊ С *йэртәҗ хәтләт* – дождливые дни; *йэртәҗ лүң* – дождливое лето.

ЙЭРӘМТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) попасть, застрять; ◊ С *йэрәмты муй хұв* – попасть в затруднительное положение; 2) завязнуть, попав во что-л. вязкое, топкое: С *Ай похлэңки воцләха йэремәс* – Маленький мальчик в вязкой глине увяз.

ЙЭРӘПТЫ *гл.* застрять, задержаться: Ш *Йѳхан шеҗк эпәтмаҗ урэҗән, мұң тәм курта йэрепсәв* – Из-за того, что река вышла из берегов, мы надолго застряли в этом поселке.

ЙЭСА *нареч.* УС немного. См. **ЙЭША**.

ЙЭСАЦТЫ *гл.* УС 1) бороться; 2) беспокоиться, беситься; 3) копошиться, кропотливо делать что-л. См. **ЙЭШАЦТЫ**.

ЙЭСӘК *междом.* боже мой; что же это такое: УП *Jesək xätl tām ätti wul xätiji tunəḡ pälšəm* – Боже мой, это большой дом, прямо высокий [Nikolaeva 1995: 230]; *Xöl ärrī xuri osəm šī ärrī xuri osəm jesək peli xöti peli läḡləm* – Что же это такое, все-таки войду [Nikolaeva 1995: 231]. См. **ЙЭШӘК**.

ЙЭСӘКИЙИ *междом.* боже мой; что же это такое: УП *Šiti wänl rä pänl tunəḡ i pelkəl änti nila jesək mä jesəkijji* – Так смотрит, другую сторону покрывки прямо не видеть, боже мой [Nikolaeva 1995: 230–231].

ЙЭТД *суц.* лезвие: С *Уҗхем кеши йәтдән хопеми* – Листовничную серу лезвием ножа копни.

ЙЭТН *нареч.* вечером, в вечернее время: Ш *Йәтна пелка йұвман* – Вечер настал.

ЙЭТСӘТЫ *гл., суб., об.* УС закончиться, сготовиться (стать готовым). См. **ЙЭТШӘТЫ**.

ЙЭТШИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С закончить; довести до конца.

ЙЭТШӘМТТЫ *гл., суб., пас.* С закончить что-л. делать незаметно быстро: Ш *Йаҗхтәд на лэцатытаҗ элты ун ики доваҗ кирмаҗ на йәтшиәмаҗ* – Пока ходила и собиралась, старик уже запряг лошадь.

ЙЭТШӘПТӘТЫ *гл.* закончить, завершить, окончить: Ш *Йайәм туп ашкулдайҗ йәтшиәптәсды, армия мәнәс* – Как только брат Окончил школу, он ушел в армию; Ш *Мұң рупатайәв йәтшиәптытәв йұпийн, йбнтты, арыты на шүтцәты питләв* – После того как мы закончим работу, будем отдыхать и веселиться.

ЙЭТШӘТЫ *гл., суб., об.* 1) закончиться, сготовиться (стать готовым): С *Пүтәм йәтшиәс, лэты йұваты* – Еда (букв.: котел) готова, идите есть; Ш *Хүдәң һаһ верса на йәтшиәс* – Пирог испечен; Ш *Ун ими сбрәм ләтотләд анәт сахәт пәнәс, шай йәтшиәм кемән, каврәм шай, муй кев анәт пәсана опсәс* – Старая женщина сухие пайки по тарелкам разложила, а когда чай закипел, то горячий чай и бутылки на стол поставила. См. **ЙЭТСӘТЫ**; 2) закончить; довести до конца: С *Пусэңцийты йәтшиәсәм* – Стирать закончила.

ЙЭША *нареч.* немного: Ш *Мушәң хойат аҗ кетми, ат йәша өләд* – Не тревожь больного, пусть немного поспит; Ш *Па хоты, Остурәп, йәша хоты ци усмән* – Конечно, Остров, немножко мы с тобой пожили. См. **ЙЭСА**.

ЙЭШАВУД *нареч.* С скоро; См. **ЙЭШАУД**.

ЙЭШАЙЭ *нареч.* С чуточку.

ЙЭША-ЙЭША *нареч.* С чуть-чуть.

ЙЭШАЛӘТЫ *гл.* 1) беспокоить, тревожить: С *Һаврәмен муйа йәшаләдән* – Ребенка зачем тревожишь (ругаешь); 2) доделать, доделывать кропотливо что-либо.

ЙЭШАУД *нареч.* скоро: Ш *Йәшауд куцайңилад ухда бмәсләңән на камән шорәс пұш ухдал ци сүхтәлды* – Скоро хозяйева на сани сядут, и в тысячный раз [старый конь] потянет за собой сани. См. **ЙЭШАВУД**.

ЙЭШАЦИЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С 1) бороться; 2) беспокоиться; 3) копошиться, кропотливо делать что-л.

ЙЭШАЦТЫ *гл.* 1) бороться; 2) беспокоиться, беситься: Ш *Рома уда, аҗ ұва, аҗ йәшаца* – Успокойся, не кричи,

не беспокойся; Ш *Тухлэт Остурэн ики ньдл йэдлийн хёрэтман йэшацдэт, тухлат на Унт ики лан вүсэл; тэдта пёрдэл, тудта пёрдэл* – Некоторые перед носом Острова, лая, бесятся, другие окружили Унт Ики: отсюда кусают, оттуда кусают; Ш *Ицкидал мәнтсэт, ин на йэдды педа вотасдал йэшацты питлэт* – Время морозов прошло, сейчас в дальнейшем метели бушевать будут; 3) копошиться, кропотливо делать что-л. См. **ЙЭСАЩТЫ**.

ЙЭШЭК 1. *прил.* дорогой: С *Йэшэк, ньврэмийэм йдхэтсэн!* – Дорогой, ребенок пришел!; 2. *междом.* боже мой; ну надо же: Ш *Сый цацты тэхайа мәнэс на – йэшэк – кят ай ньар ампийээн, велци сэма питман хорпи* – На издаваемые звуки пошёл и – боже – два голых щенка, видимо только родились; ◊ С *йэшэк сорьни* – о, золотая! о, счастье! См. **ЙЭСЭК**.

ЙЭЩАЛТ *послел.* навстречу: С *Ампем амэтман ма йэщадтэм наврэд* – Собака, радуясь, навстречу мне прыгает. См. **ИЩАЛТ**.

ЙЭ-ЭЙ *междом.* (выражает удивление): Ш *Йэ-эй! Торэн на муй арат! Хырэман на хдта хушдэн?* – Йэ-эй! Сена-то сколько! Куда мешок завяжешь?; *Йэ-эй! Турмев хувэн-ванэн новийа йүвмэд* – Йэ-эй! Небо давно-давно светлым стало.

К

КАВЛАКТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С прикрепить, прицепить как-нибудь.

КАВРЭМ *прил.* горячий: Ш *Нурэң ан пйтэд шеңк каврама йүвмэд* – Дно сковороды накалилось.

КАВЭРМИЙТЫ *гл., суб., об., мгнов., многокр.* С вскипать.

КАВЭРМЭТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* 1) вскипеть, закипеть; 2) появиться вдруг в большом количестве чего-либо.

КАВЭРТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) кипятить, вскипятить: С *Мус йиңк кавэртты мосэд* – Надо вскипятить молоко; 2) варить, сварить: Ш *Майшайэн нүтэн кавэртсэңэн, хонтсэдэн* – Молча рыбу в котле сварили, вынули; Ш *Нэман ци кеша сбпасдыйэм, лэцэтэм ун питы лүк меьэнэн кев нүта мдлса на кавэртты тэхэртса* – Специально для этого случая припасённого, готового большого чёрного глухаря невестка в котёл варить поставила; ◊ С *сэмэң дант кавэртты* – варить крупяную кашу.

КАВЭРТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) кипеть: С *Кавэртты нүтэн нох вүйи* – Убери свой кипящий котёл; *Кев нүтэн йиңк кавэртэс* – Кипятила воду в котле; ◊ *Лүв пелдйд лыкем, нүт иты, кавэрэд* – Я его ненавижу (букв.: по направлению к нему зло мое, как котел, кипит); 2) варить: Ш *Лант кавэртэм* – Суп сварен; Ш *Хүд холна айта кавэртэм* – Рыба еще не сварена; УС *Эрет этетна пдхалална кавэрла* – Мать сестре варит мясо [Nikolaeva 1995: 242].

КАВЭРТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С 1) кипятить, вскипятить; 2) варить, сварить.

КАВЭЩТЫ *гл., суб.* С кривляться, шалить.

КАЙ *междом.* С восклицание, выражение удивления, восторга.

КАЙЭК *суц.* С большая лодка.

КАК *суц.* парша, короста: С *Ох пйтэд какэн тэд этэм* – Макушка головы вся покрылась паршой.

КАКВАНЬЦИ *суц.* УС, УП вредный человек.

КАКЛЭМЭТЫ *гл., суб., мгнов.* С стучать (производить частый, дробный стук).

КАКЛЭЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С стучать (*перех.*).

КАКТЭТЫ *гл., суб., об.* С покрыться паршой.

КАКЭҢ *прил.* С паршивый, покрытый паршой.

КАЛ *суц.* трясина, забун; болото: Ш *Кал сэмийн амуй пдлыты питэс на ньаврэмэт, пдтамиман, лакки хухалсэт* – В болоте что-то забулькало и забурлило, и дети в страхе разбежались.

КАЛЭҢ *прил.* болотистый; ◊ С *калэң тэхэ* – болотистое место.

КАЛТНАҢ *суц.* причал судов, пристань: Ш *Йапсыйэна хутдэм кемэн, тови хйтд нох йама этэман, курт калтнана ци йохэтсэт* – Когда хорошо посветлело, весеннее солнце высоко поднялось, к поселковой пристани приехали.

КАЛТЭМ *суц.* след: Ш *Ампэт вүды пдрты вой нүхэдмел йэдлийн, хүв калтэмдал хуват нухэдсэд* – Прежде чем собаки догнали волка, они долго бежали по его следу; Ш *Муң шийалысэв, хбаты мушмэдтэм вой дбьңц сдх эдты үрэң калтэмдал хаймал* – Мы заметили, что раненый зверь оставил на снегу кровавые следы; ◊ С *шовэр калтэм* – заячий след; С *Тайми охсар калтэм* – Это лисий след (букв.: это следы лисы).

КАМКА *суц.* 1) С, УС шёлк; 2) в функции определения шёлковый; ◊ С, УС *камка йэрнас* – шёлковая рубашка; *камка охшам* – шёлковый платок.

КАМЭЛТА *нареч.* с улицы: Ш *Щи кемэн пдхэн камэдта доңемэс* – Тем временем сын с улицы зашёл.

КАМЭН нареч. на улице, на дворе; снаружи: С *Наврэмэт камэн йөнтэт* – Дети играют на улице; Ш *Ши кемэн камэн шихардэты сый цацты нитэд* – В это время на улице скрипучий звук начинает слышаться; Ш *Ин камэн дүн хун, тэд ат уд!* – Сейчас ведь на улице не лето, а зима!; Ш *Камэн тэм хятэд мелэк* – На улице сегодня тепло; УС *Šiti kəpulkajəl nawina täl wan xətl pərajna xəj jəx neŋxət jelən uxəl werlət uxəl kurlal mōlajna werlət a wül uxəl kamən wəŋxlollal* – Так при свете копилки во время зимних коротких дней мужчины в доме нарты делают, копылья нарты делают, а большую нарту снаружи делают [Nikolaeva 1995: 235].

КАР суц. 1) кора; ◇ С *йүх кар* – кора дерева; *күни кар* – ноготь; 2) скорлупа; ◇ С *нохэр сэм кар* – скорлупа ореха; С *карэң посах кард* – скорлупа яйца; 3) короста (гнойные струнья на коже).

КАРАДЭТЫ гл., суб., об. ковырять: С *Ухэд күр вүсэт карадэд* – Ковыряет отверстия для копыльев в полозе.

КАРИЙТЫ гл., суб. С похаживать, ходить не торопясь, прогуливаясь.

КАРИЬОД суц. С чайка черноголовая.

КАРКАМ прил. бойкий, проворный, расторопный; ◇ С *каркам наврэм* – бойкий ребенок.

КАРКАМА нареч. бойко, проворно: С *Каркама верд* – Делает проворно.

КАРТАН суц. С металлическая чашка; Ш тарелка, миска.

КАРТДҮНК суц. гвоздь: С *Тышэк картдүнк сэңкты мосэд* – Сюда надо вбить гвоздь; С *Картдүнкэн сэңкэм* – Прибит гвоздём.

КАРТЫ суц. 1) железо; ◇ С *карты пайты* – ковать железо; С *Тэм карты шүк дүв пайэдтсэдды* – Эту железку он закалил; Ш *йүх эвэтты карты* – пила; 2) в функции определения железный; ◇ С *карты нүт* – железный котёл; С *карты кел* – проволока (букв.: железная веревка); С *карты лопс* – листовое железо (букв.: железный лист); Ш *карты сэсы* – капкан.

КАРЭМИЙТЫ гл., суб. повернуться: Ш *Ун ики тыйэд-тохэд карэмийд, кятдэм нүш худтдэмэд, цайдта ци ииңьцмэд* – Старик туда-сюда повернётся, два раза кашлянёт, затем и спрашивает.

КАРЭМЭТЫ гл. 1) суб. повернуться, посмотреть: С *Дүв педайдэд карэмэс* – Он повернулся к нему; Ш *Хун пирэц икет амуйэд эдты йаха хойман пдэртмелэн, энэмты ху карэмэс на нүңда мәнэс* – Когда старики еще продолжали спорить между собой, парень повернулся и пошел прочь; 2) суб., об., пас. перевернуть; 3) суб. превратиться.

КАСДЫЙТЫ гл., суб. С кочевать.

КАСДӨПТЭТЫ гл., суб., об., пас. переселить: С *Мүн со-райн дүвидал касдөптэддэв* – Мы скоро их переселим.

КАСНА суц. казна (заимств. из русск. яз.); ◇ Ш *касна хот* – тюрьма; Ш *Дүв сөх дбдэммал урэңэн, касна хота омэсса* – За то, что он украл шкуру, его посадили в тюрьму.

КАСЭДТЫ гл., суб. С перекочевать.

КАСЭН прил. каждый; всякий, любой: УС *Касэн неңхиј тōхи liti хұл урэңна welpəsləl* – Каждый человек для еды рыбу промылял [Nikolaeva 1995: 233]. См. **КАШЭН**.

КАТДЫДЫТЫ гл. примерять: Ш *Йэранасэд дуттал йэдлийн, дүв кәмэн нүш дүведа катдыдысды* – Прежде чем купить платье, она несколько раз его примеряла.

КАТДӨПТЫ гл., суб., об., пас., мгнов. 1) задержать: С *Похэд ант ки катдөпсэдды, ииңка рәкнэс* – Если бы сына не задержал, в воду бы упал; 2) заставить оставаться: С *Ши верэтэн ма катдөпсайэм* – Эти дела меня задержали.

КАТДӨПТЭТЫ гл., суб., об., пас. задержать.

КАТДЭСТЫ гл., суб. держаться: С *Йүх нүвэта катдэса* – За ветки держись.

КАТДЭСЫЙТЫ гл., суб. С хвататься, цепляться друг за друга в борьбе.

КАТРА 1. прил. 1) старый, давний, существующий с давнего времени; ◇ *катра духсэд* – давний друг; *катра артнэт* – старые долги; 2) старый, ветхий: ПУ *Хотд катрайа йис* – Дом его стал ветхим; ◇ С *катра думтэмэт* – старая одежда; 2. нареч. в старину, раньше, прежде: С *Катра удэм хойатэт* – В старое время жившие люди; УС *Itta tāta šī tām mīŋ tām katra wəsewna ulluw* – Раньше мы жили в нашем старом поселке [Nikolaeva 1995: 238]; ◇ *катра тэдн* – издавна.

КАТЭДТЫ I гл., суб., об., пас. 1) держать, придержать: С *Наврэмэд йошэд эдты катэддэды* – Ребёнка своего держит за руку; 2) поймать, ловить, схватить: С *Тыйэд йүвтэм йөнтэт ма катэдсэм* – Сюда брошенную игрушку я поймал; С *Хонтэм хо катэддн!* – Сбежавшего мужчину схватил!; 3) приобрести какое-л. качество: С *Кешем харнайэн катэдэм* – Нож ржавчиной покрылся (букв.: нож ржавчиной схвачен).

КАТЭДТЫ II гл., суб. пристать к берегу: С *Ўты катэддэв, щикем вота йис* – К берегу пристанем, так ветрено стало.

КАШ суц. 1) воля, желание: С *Дүв кашэд* – Воля его; Ш *Шай ииңьцты хōты кашэм антэм* – Чай-то пить желания нет; Ш *Ма хōты сүйэв иты удты кашэм антэм, мōхты нэңа уддэм* – Я не хочу как телёночек

жить, сразу женой стану; 2) веселье: Ш *Дов икемэн на ай күтицэм кашэн йорэмисэмэн: дэдды-ийиңицды, лэңки, дойд* – Лошадь под выпитым весельем забыли: без еды и без питья, бедняжка, стоит; ◇ Ш *каш верты* – веселиться; 3) в функции эмотивной связи в составном глагольном сказуемом весело: Ш *Эвийэ, лавэтты хойат пидэн удты давэрт, ньэхмэң на пөтрэң хойат пидэн удты каш* – Доченька, с людьми, которые ругаются, жить тяжело, со смеющимися и разговорчивыми людьми жить весело.

КАШАШТЫ гл., суб. согласиться, соглашаться: С *Йэтэн дын йохи кердэты кашашцэтэн* – Они (двое) согласились вечером вернуться домой.

КАШДЫ прил. С безрадостный; невесёлый; скучный: С *Кашды хятдэт нэрсэт* – Прошли безрадостные дни; Ш *Рунатайэд сэмэла йнт дэщалад на цишиэн кашды рунатайэд вердалды* – Он недоволен своей работой (букв.: его работа его сердцу не подходит, с неохотой работает).

КАШДЫ-ПУШДЫ нареч. невесело, лениво, вяло, медлительно: С *Кашды-пушды рупитд* – Работает вяло.

КАШӨМТЫ гл., суб. С отрыгнуть.

КАШӨН прил. каждый; всякий, любой: Ш *Кашэн вой-хүд дүв удты нупэт тайэд* – Каждое животное и рыба имеют свой век; Ш *Хятд камэн пүш кашэн хота дөңемийс, хойн дунэтса* – За день в каждый дом по сколько раз заходил, кто считал. См. **КАСӨН**.

КАЩАДЭТЫ гл., суб., об., пас. заметить, обнаружить, увидеть: С *Нови лэпэк доңыз пайэт күтн хун сора кашадэты* – Белого песка среди снежных кочек не скоро заметишь.

КАЩТЭТЫ гл. 1) вспоминать: Ш *Мүңева нотэм хойатэв йам номэсэн каштыдэв* – Мы вспоминаем помогшего нам человека с благодарностью; 2) помянуть: Ш *Щадта на ий вбдана нэрэм хойатдэмэн каштэдмэн* – А потом за одним и своих покойных помянем; Ш *Дытен ки вецкат, муй нэм, күш нэң тайа, уса мохиданэн мөсман тайдайэн, йнтэма ки на йидэн, йам йасэңэн каштыдайн* – Если внутри ты честен, хоть какое имя носи, ближние твои люди тебя любят (букв.: нужным считают), а если ты умрешь (букв.: тебя не станет), хорошим словом помянут.

КĀЛЭЩТЫ гл., суб. С 1) кишеть; 2) надоедать.

КĀЛАН сущ. 1) олень; УС *Nu juхэт ра калаң isi wölmal ра sikəñsa ра тэм русэт pela pitmal* – Потом олени кончились, он попал к тем русским [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ С *хәншаң калаң* – пятнистый олень; С *новы калаң* – белый олень; 2) в функции определения олений;

◇ С *калаң ньоха* – олень мяско; С *калаң сох* – оленья шкура; С *калаң оңэт* – олений рог; С *калаң цяхэр* – олень пастбище, вытопанное, протоптанное стадом. См. **ВЎДЫ, ЎДЫ**.

КĀЛАНӨН прил. оленный; имеющий оленей: УС *A taşəy jəх šiti jəхətlət šiti нөхəjəl tinilət, jəтти калаңəy jəх* – Богатые люди туда приходят, там мяско продают, люди со многими оленями [Nikolaeva 1995: 235].

КĀЛТАЩ: *Калтащ* ими – богиня, прародительница духов-охранителей.

КĀЛТЫ гл., суб. С окраситься.

КĀЛТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С окрашивать.

КĀЛТӨПТӨТЫ гл., суб., об., пас, кауз. С окрасить, покрасить.

КĀЛЭМӨТЫ гл., суб. сверкнуть, блеснуть: С *Палэң түт калэмэс* – Сверкнула молния.

КĀЛДЫ 1. сущ. кровь; 2. прил. 1) яркий: С *Сорэм йүхэт калды түтн дэда* – Сухие дрова горят ярким огнём; *Пасанэд калды ольэпэн нэрэм* – Стол окрашен яркой краской; 2) зоркий: С *Нэң ай хойат, сэмиңэдэн калдэңэн* – Ты молодой человек, глаза зоркие.

КĀЛДЫА нареч. ярко: С *Палэң түт калдыа вордэмэс* – Молния ярко блеснула; УС *Вүцитэм карасин лампа калдыа күймэс* – Зажжённая керосиновая лампа ярко разгорелась.

КĀЛДӨТТЫ гл., суб., об., пас. С окрасить, красить.

КĀЛЫЙТЫ гл., суб. С 1) щекотать; 2) вести себя легкомысленно.

КĀЛЭМӨТЫ гл., суб. С щекотать.

КĀМКА сущ. УП шелк. См. **КАМКА**.

КĀМӨН нареч. сколько: С *Камэн хойат мәнэс* – Сколько человек ушло; С *Камэн пүш йаңхэсэт* – Сколько раз ходили; УС *As kəтəп səjət ul kəтəп jəхəп ul kəтəп ləг ul* – У Оби сколько ручьев есть, сколько речек есть, сколько озер есть [Nikolaeva 1995: 237].

КĀМӨНСА числ. несколько: С *Камэнса тал-дүн нэрэс* – Прошло несколько лет; ◇ С *камэнса метра кемна* – на несколько метров. См. **КĀМӨНСЫ, КĀМӨТСА**.

КĀМӨНСЫ числ. УС, УП несколько. См. **КĀМӨНСА, КĀМӨТСА**.

КĀМӨТСА числ. несколько: Ш *Курэд камэтса сорэм йүхэн вортсады* – В печку несколько сухих палок затолкала; *Камэтса йаң кем талда хоты ци иис* – Несколько десятков лет ему уже стало; ◇ *камэтса пүш* – несколько раз. См. **КĀМӨНСЫ, КĀМӨТСА**.

КĀНСТЫ гл. искать: УС *Nu śikāṅśa lūw ut'śa χūnti ul śi neχχij śemja kāsti pitman niχ wijmal* – Ну, значит, один разве будет жить, человек начинает искать семью и женится [Nikolaeva 1995: 233]. См. **КĀНШТЫ**.

КĀНШАНТТЫ гл., суб. С заниматься поиском.

КĀНШТЫ гл., суб., об., пас. искать: Ш *Икел на мўд ичўнэн амуйл кāншад* – Муж в священном углу что-то ищет; ♦ С *хон тэд кāншты* – искать пропитание (букв.: искать полный живот). См. **КĀНСТЫ**.

КĀНШӘЦЛӘТЫ гл. заниматься поисками: Ш *Щадта мōсмитты питталэн, ци кāншицләты, ци кāншицләты* – А потом, когда [потерянная вещь] понадобится, вот и ищите, вот и ищите.

КĀНЬИТЫ гл., суб. С трещать, как некрепкая ткань.

КĀРИ суц. С стерлядь; молодь осетра.

КĀРДЫТЫ гл. привязаться, полюбить: Ш *Наврэмем хоца кārдысам* – Я привязался к ребенку.

КĀРМАС суц. ива: УС *Кāрмас кўтна пенмас* – Он скрылся в ивняке.

КĀРЦӘЛТТЫ гл., суб., об., пас. С кромсать, искромсать.

КĀРЭК суц. грех: Ш *Турэм вой-хўд хоты сэңкты кārэк* – Божьих зверей и рыб бить грех.

КĀРӘТТЫ гл., суб., об., пас. низать, нанизывать; ♦ С *сāk карәтты* – нанизывать бусинки, бисер.

КĀРӘЩ прил. высокий, рослый: С *Лўв похэд ици кārәщ* – Сын его тоже высокий; Ш *Кашәң хātдэн нāң энәмдэн, кашәң дапәтэн нāң кārица* ийдэн – С каждым днем ты растешь, с каждой неделей становишься выше; ♦ С *кārәщ хойат* – рослый мужчина.

КĀС суц. С перо птицы.

КĀСКАН суц. С перевес.

КĀС-КĀС междом. УП оклик собакам.

КĀСТЫ гл. соревноваться, соперничать: Ш *Ици мātты кўтдлэн кāsдәт* – хой тўр сыйд сыйәңшәк – [Птички] как будто между собой соревнуются – у кого голос звонче.

КĀСӘР суц. игральные карты; ♦ С *кāsәрн йōнтты* – играть в карты.

КĀСӘРЛӘТЫ гл., суб. С играть в карты.

КĀТ 1. числ. два: С *Кāt дапәт лўв йодн āнт ус* – Две недели он дома не был; Ш *Щадта хот кāt пеләк сахәт удты мōхыләд холыйа нāхты питсәт, ащан, аңтян па* – После этого по двум сторонам чума сидящие близкие люди все смеяться стали, отец и мать тоже; Ш *Щиты кāt хойат йасәңдэн йāха йохәтсәңэн па*

лэцатәты питсәңэн – Так двое людей договорились (букв.: у двух людей слова вместе сошлись) и стали собираться; ♦ С *кāt хот* – два дома; С *кāt хоп* – две лодки; УС *кāt кўрәм хўватна* – в двух шагах; УС *кāt йәтләп кеши* – ножницы; 2. в форме дв. ч. в знач. суц. 1) двое: Ш *Щи сыс па ун кātңэн нāрәм өтдэн шōпәм овәт пуисәңэн* – А в это время двое старых у покоящихся окошки могил открыли; Ш *Кātңэн имōрта йўвәм кātңэн удәпса верэмен йāма уйтлэмен* – Мы двое, ставшие одинаково старыми, свои жизненные дела хорошо знаем; 2) двойка (оценка): Ш *Лўв кātңэн пōнтса* – Ему поставили двойку.

КĀТИ суц. С кошка, кот.

КĀТЛӘМ числ. два: Ш *Куцайл кātлэм ун тōрэн алтэд лов хот кўтна воцкәс* – Хозяин две большие охапки сена в середину конюшни сбросил; Ш *Куцайл кātлэм пўш тыштәмтәс* – Хозяин два раза вздохнул.

КĀТНА нареч. 1) надвое, пополам; ♦ С *кātна эвәтты* – разрезать надвое; 2) врозь: *кātна мāнты* – разойтись.

КĀТСОТ числ. двести: С *кātсот хойат* – двести человек; С *кātсот солкова* – двести рублей; С *кātсот арат* – в количестве двухсот.

КĀТХОЩИАҢ числ. двенадцать: Ш *Тām товийн кātхощияң тāда ци йил* – В эту весну двенадцать лет вот-вот наступит.

КĀШАҢ прил. больной: С *Ащел кāшаң* – Отец его болен; С *Лўв аңкел ици кāшаң* – У неё мать тоже больна; ♦ Ш *кāшаңа йиты* – заболеть.

КĀШАС суц. комната: Ш *Лўв кāшасәда нэмәдт хойат āнт дōнтыйс* – В его комнату никто не заходил; Ш *Наврэмдам ун кāшасәдэн өдты питдәт* – Дети будут спать в нашей большой комнате; Ш *Туп овеп пелки пўншантәс, хот кāшасәв потәм шўвән дōңкса* – Как только дверь открылась, комната заполнилась холодным воздухом.

КĀШИ 1. суц. боль (физическая); ♦ С *ох кāши* – головная боль; Ш *Нāң портунэн āнт дәтэн тумпийн, өх кāшэн āнт мāнәд* – Пока не примешь таблетку, головная боль не пройдет; С *пәңк кāши* – зубная боль; 2. прил. 1) в функции определения больной; 2) в функции сказуемого безличного предложения и связи в составном глагольном сказуемом а) больно: С *Сэмңәна кāши* – Больно глазам; УС *Лыл рўв талты кāши* – Дышать (букв.: воздух втягивать) больно; Ш *Кўрэм кевән хātцәм тāхайд кāши* – У меня на ноге болит то место, куда камнем ударили; б) перен. обидно, неприятно: С *Нумәдмәтыйн сāmән кāши хорпи* – Неприятно вспоминать (букв.: когда вспоминаешь, на сердце как будто больно).

КЕВ 1. *суц.* 1) камень: Ш *Рэн сайн цикем сый цацты нитэс, мйтты ки кев нүлэт ид рыйты нитсэт* – За горой послышался такой шум, как будто камни покатались вниз; Ш *Хотэт кев элты верэдусайэт* – Дома строили из камня; ◇ С *дохтэсты кев* – точильный камень; С *тынэң кев* – а) драгоценный камень; б) стекло: УС *Nu tinəŋ kew möla ši rōrajna tinəŋ kew tal sūkatət* – Стекло в то время, стекло совсем разбитое было [Nikolaeva 1995: 235]; 2) Урал, Уральские горы: Ш *Кев пелэк элты морткем вот рүв пдэд* – Со стороны Уральских гор небольшой ветер подул; ◇ С *кев дунт* – казарка, гусь краснозобый; С, Ш *кев хот хүд* – хариус; 3) стекло; 4) чугун; 2. *в функции определения* 1) каменный; ◇ С *кев лавэм* – каменный уголь; 2) стеклянный; ◇ УС *kew ishi* – стеклянные окна; С *кев ан* – бутылка (букв.: стеклянная чашка): С *Кев ан тэд мус йиңк вүс* – Он взял полную бутылку молока; Ш *Лүв кев анэд лйп нүдэптэсды* – Он заткнул бутылку пробкой; 3) чугунный; ◇ *кев пүт* – чугунный котел; Ш *кев пүт паты* – дно чугунного котла.

КЕЛЩИ *суц.* С плотва, сорога.

КЕД *суц.* веревка, тесемка; ◇ С *кед сэвты* – вить верёвку; Ш *карты кед* – цепь; Ш *кед дэр* – змея.

КЕМ I *суц.* возможность, образ, способ: Ш *Потэртты кем хун!* – Всего не перескажешь! (букв.: разве [есть] возможность рассказать); Ш *Там кемэдэн ки йэдды йонтэсты нитэд, щит йам, ньаврэмлэңкидал хутсы ньар эдэн ант шушидыдэт* – Если так в дальнейшем будет шить, это хорошо, детишки её в будущем голыми ходить не будут.

КЕМ II *послел.* приблизительно, почти, с: С *Вошэн тыдэщ кем ус* – Он жил в городе около месяца; Ш *Данэт кем уддэт* – Живут около недели; С *Лүв нйң пдэтэн кем ул* – Он ростом с тебя будет; С *Муң хйхса талты кем лойсэв* – Мы стояли приблизительно столько, сколько бы курили; Ш *Йи кем морта йүвэм дтэт* – Выглядите одинаковыми по возрасту; УС *Tur ləg xəlrət təjlət tām xus metra xīwat kem xəlrət* – Только озерные сети имели, около двадцати метров в длину сети [Nikolaeva 1995: 235].

КЕМА *послел.* с: Ш *Ййңхемэн йам хүват кема щи йис* – С того посещения много времени ушло.

КЕМЭН *послел.* когда, после того как: Ш *Нэмэл худтмидал кемэн, дхэл нох а́лэпсэды, түр сый цацты та́ха пе́да а́ңкэ́рмэс* – Когда [старый конь] услышал своё имя, голову поднял, в ту сторону, откуда слышен звук, взглянул; Ш *«Па щит хоты йана щи», – порыдыйэм псанэд дмэстал кемэн, меңэд нүхмэс* – «Да, это правда, конечно», – накрывая праздничный стол, произнесла невестка; Ш *Хйтл дбңэм кемэн, муң*

үй йдэн усэв – К тому времени, когда солнце зашло, мы уже были дома; Ш *Куцайл моштымад кемэн, ай ху мортэн йэд ньахэдтэс* – Когда [старый конь] почувствовал хозяина, как молодой (букв.: прытью молодого) заржал.

КЕН *прил.* 1) *в функции определения* лёгкий; ◇ *кен апэд* – легкая ноша; С *кен күрпи хойат* – быстрый (букв.: с лёгкими ногами) человек; С *кен йош* – легкая рука; 2) *в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом* легко: С *Йастэты кен, верты давэрт* – Сказать легко, делать тяжело. См. **КУН**.

КЕНАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* облегчить: С *Ухлэд кенамтэс* – Он облегчил свою нарту.

КЕНАМӨТЫ *гл., суб.* 1) *стать* легким; 2) *перен.* улучшить: С *Кйшаң ху мушэд кенамэс* – Больной стал выздоравливать (букв.: болезнь больного человека улучшилась); 3) *слабеть* (о морозе): С *Ицкэд кенаматы нитэс* – Мороз стал слабеть.

КЕНАС *суц.* квашня; ◇ С *кенас дыпи* – кадка, ушат.

КЕНТАН *нареч.* легонько, слегка: С *Кентан йошэд понэмтэс* – Он слегка приложил руку; ◇ С *кентан нох алэмты* – легонько приподнять.

КЕНШ *суц.* С меховые чулки. См. **КИНС**.

КЕНШӨК *прил.* более простой, проще: Ш *Муйкем задачаен кеншэк, цикем хүвшэк нумэслэн* – Чем проще задача, тем дольше думаешь.

КЕПА *част.* хотя, хотя бы: Ш *Пирэщ кепэ, лүв холна йама ньохэд* – Хоть он и старый, но еще бодрый (букв.: хорошо шевелится); С *Күш кепэ сорайэ ат доңемийэд* – Хотя бы ненадолго пусть заходит.

КЕПӨД *суц.* шкура, снятая с ног оленя: Ш *Кепэд хурэт йама татдэмэт* – Кожи хорошо выделаны; ◇ С *кепэд йүвэлты* – выделать (мять) шкуры, снятые с ног оленя.

КЕР *суц.* наст; ◇ С *ай кер тыдэщ* – март (букв.: месяц малого наста): Ш *Ай кер тыдэщ күтпада щи йүвмал* – Наступила середина марта (букв.: месяц малого наста до середины дошел); *кер щецци* – пуночка (небольшая северная птица из семейства воробьиных).

КЕРИЙТЫ *гл., суб.* С отошать.

КЕРЛӨТЫ *гл., суб., об.* С 1) *повернуться, поворачиваться*: С *Тоты пох мир педа кердэс, йастыйэд* – Сын Тоты повернулся к народу, говорит; Ш *Мета щи партыдысаймэн, ин холта нмэслэмэн кердэдэт щийэдт ньохтылэмен* – Достаточно приказывали, сейчас куда мысль повернёт, туда и двинемся; Ш *Турмев лампа тови педа щи кердэс* – Природа вроде бы к весне повернулась; 2) *вернуться, воз-*

вратиться: С *Йохи кердэты нумисыйэд* – Он думает вернуться домой.

КЕРЭПТЭТЫ гл. завалиться: Ш *Мин куца нэңемэн пидэн ищи пец ий йыра ин керэптэдмэн* – Мы с нашей хозяйкой тоже на один бок сейчас завалимся.

КЕРЭТТЫ гл., суб., об., пас. 1) вернуть, заставить вернуться обратно: С *Лүвэд йохи керэтты мәнэс* – Он пошёл вернуть его обратно; 2) вывернуть (перевернуть внутренней стороной наружу): УС *Вайдан керэтты мийа* – Отдай свои кисы (пимы) вывернуть.

КЕСЫ суц. нож: *Асел кесел ил пажэсэлли а жикэл төхи пүрнэс кеси элти* – Отец уронил нож, а сын на нож наступил [Nikolaeva 1995: 242]; УС *Кеси wus pāsān ilpi ewālt* – Он поднял нож из-под стола [Nikolaeva 1995: 242]. См. **КЕШИ**.

КЕТЭМТЫ гл., суб., об., пас. трогать: С *Тата нэмэдты йошин кетэмты айт мосэд* – Руками трогать здесь ничего не надо.

КЕША послел. 1) на: С *Тад кеша сопас верэд* – Готовит запас на зиму; С *Там хатл кеша шависэм* – На этот день приготовил; 2) к: С *Лүв алэң сахэт кеша йохэтл* – Он к утру придет; Ш *Аңкем шай йэңыцты кеша мав тус* – Мама к чаю конфеты принесла; 3) для, чтобы: Ш *Мүң, йырэт, муй кеша улдэв?* – Мы, дяди, для чего живём?

КЕШИ суц. нож: Ш *Кешем ньаиш* – Нож тупой; С *Там кеши йэтлэд нумэр* – У этого ножа лезвие тупое; С *Щи кеши дохэтты мосэд* – Этот нож надо точить; Ш *Кешет цях ньаишэт, лохэтты мөсдэт* – Надо наточить ножи, они совсем тупые; ◇ Ш *кеши йэтлэд* – лезвие ножа; Ш *кеши нэл* – ручка ножа; Ш *кешийн ньаишэвэтты* – нарезать хлеб ножом. См. **КЕСЫ**.

КИ союз если: Ш *Щиты ки, ма йн мәнлэм* – Если так, я не поеду; Ш *Эвем ки йохэтэд, ма дүлэн па мәнлэм* – Если дочка приедет, я бы тоже поехала; УС *Йаң ки, йаң ат ул, мәнэм ищи хорпи* – Если десять, пусть будет десять, мне все равно.

КИЙАРТ суц. иней, изморозь.

КИЙАРТТЫ гл. заиндеветь: С *Йухэт иса кийартэмэт* – Деревья все заиндевели; ◇ УС *кийартэм йухэт сайна* – за заиндевелыми деревьями.

КИЛДЫЙТЫ гл., суб., многокр. С вставать.

КИЛТЫ гл., суб. встать; ◇ *нох килты* – проснуться, подняться с постели: С *Нөх килты айт веритэд* – Он не может проснуться; УС *Нөх килты порайа иис* – Настало время вставать; Ш *Мүң оләмдэв мөрта айт өлсэдэв па үш нөх килты порайа йүвмал* – Мы еще не выспались, а уже пора вставать.

КИЛТЭТЫ гл., суб., об., пас. будить, разбудить: С *Наврэмэт килтэты мосэд* – Надо разбудить ребят.

КИДЫ суц. муж сестры, сестра жены.

КИМ 1. прил. внешний, наружный; ◇ С *ким пелэк ов* – дверь с наружной стороны; 2. нареч. снаружи, на улице; ◇ С *ким йөннты* – играть на улице; 3. *преверб* наружу, на улицу: Ш *Куцайэд ньащамдал ким тувмал йүнийн, довад сэма пимы хув төршэт дөртэс* – После как хозяин вынес навоз, падающие на глаза лошади волосы подстриг; Ш *Щиты ким пайтасэд* – Так медленно, как домой протискивался, так на улицу выбирается; Ш *Сәмем хәц ким рәкәнэд* – Я радуюсь (букв.: сердце моё чуть наружу не падает); ◇ С *ким доцэдтэты* – выставить наружу; С *ким этты* – выйти на улицу; С *ким этдэйтты* – выходить на улицу; С *ким пимты* – выйти на улицу; С *ким вохты* – вызвать; С *ким воштэты* – выгнать; С *ким талты* – вытащить; С *ким тумы* – вынести; С *ким йовэдматы* – выкинуть; С *ким понты* – выложить.

КИМЕТ числ. второй: Ш *Кимет тыдэц руната өхдэв айт сохэптыдэйт* – Зарплату второй месяц не платят; УС *лүв кимет хәтл ивейна рәкәнл* – Он второй день все время падает [Nikolaeva 1995: 241].

КИМЕТТЫ нареч. повторно, вторично, во второй раз: С *Киметты кәшаңа йүвмемэн леккар вохса* – Когда я вторично заболел, вызвали врача; С *Анэм киметты па ул луттысэм* – Чашку во второй раз опять уронила.

КИМЛДЫ нареч. наружу: Ш *Щитэдэн айэдтайэ кимлды пертацэд* – С тем медленно наружу выбирается.

КИМПИ суц. внешняя, наружная часть; ◇ С *кимпи сахэт* – с внешней стороны.

КИМПИ ЭВЭЛТ послел. снаружи.

КИМЭЛ суц. 1) край одежды; ◇ С *сәх кимэл* – край шубы (спереди); 2) окраина; ◇ С *воиш кимэлэн* – на окраине города.

КИМЭЛТА нареч. снаружи; с наружной стороны: С *Хот ов кимэлта тохрэм* – Двери дома снаружи закрыты.

КИНС суц. УС меховые чулки. См. **КЕНШ**.

КИНТАК числ. С оба. См. **КИНЭЦТАК**, **КИТЭМТАК**.

КИНЭЦТАК числ. оба. См. **КИНТАК**, **КИТЭМТАК**.

КИНЬЦА послел. 1) по сравнению: С *Щидта киньца вевтам ньохи тыныда* – Хуже этого мясо продают; 2) кроме: УС *Лүв киньцайэд нэмэдт хойат айт оцлэм* – Кроме него никого не знаю.

КИРТЫ гл., суб., об., пас. запрягать, запрячь: С *Довд кирты этэс* – Вышел запрягать свою лошадь.

КИСЫЙТЫ *гл., суб.* С вынюхивать.

КИСЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С понюхивать: С *Ин ики ампад педа хиншалтыйэд:* «Пир ким, йа пир ким, щиты хот доватэн кисэмэман шушидыйэд!» – Этот мужчина на собаку прикрикивает: «На улицу, на улицу, все по дому, понюхивая, ходишь!».

КИТТЫ *гл., суб., об., пас.* послать, отправить: Ш *Лүв ун воша утадтаты китсайэт* – Их послали в город учиться.

КИТЫДЫТЫ *гл., суб., об., пас.* отправлять, посылать: Ш *Лүведа шеңк йам, хун аьтедэн унта китыдыда* – Ей очень хорошо, когда мама её в лес отправляет.

КИТЭМТАК *числ. оба:* Ш *Мин китэмтак аьтемэна ньотдэмэн* – Мы оба помогаем маме; Ш *Китэмтак моццаң лумэд дыпийа вортсалы на йохи тусды* – Обоих [щенков] внутрь малицы засунул и домой унёс. *См. КИНЭЦТАК, КИНТАК.*

КИШ *суц.* 1) кап (березовый): С *Киш хопэтты йаңхдэв* – Сходим откопать кап; 2) *в функции определения* каповый, из капа; \diamond С *Киш ан* – чаша из капа; С *киш нэлти кеши* – ножик с рукоятью из капа; С *киш нумран* – деревянная чаша из капа.

КИШЦЭЛДТЫ *гл., суб.* шмыгать: С *Муй ходдэд ньодэд кишцэддэдэ* – Что плачет, носом шмыгает.

КИЩ-КИЩ *междом.* (для выражения страха, испуга).

КОДЭНЦИ *суц.* УП род лососевой рыбы. *См. КУДЭНЦИ.*

КОМ *суц.* момент, время: С *Йаңхты ком антэм* – Сходить некогда; \diamond С *ком улман* – на досуге, в часы досуга; *ци комна* – тем временем. *См. КУМ.*

КОНЫ-МАНЫ *прил.* УП бойкий. *См. КУНЫ-МАНЫ.*

КОҢАР *прил.* бедный, несчастный: УП *Luw lăxiji koňar mōla tām xatna ollət* – Они, бедные, несчастные, в каком-то доме живут [Nikolaeva 1995: 230]. *См. КУҢАР.*

КОҢАРЫЙИ *прил.* бедненький, бедняга, бедолага: *Šikəńsa mōla lăxiji koňariji mānəs jōxi mānəs* – Значит, несчастный бедняга пошел, домой пошел [Nikolaeva 1995: 230].

КОР *суц.* печь. *См. КУР I.*

КУДЫ-МҘРЫ *прил.* УС толстый.

КУДЭНЦИ *суц.* УС род лососевой рыбы. *См. КОДЭНЦИ.*

КУМ *суц.* момент, время: Ш *Лүв хопэд ұты сухтэты кум ант шитэс, похэл вот хойс йэртэд пидэн* – Он еще не успел вытащить лодку на берег, как поднялся порывистый ветер с дождем; Ш *Лүв туп этэд хойатэтэн кумэн ант мйда* – Он только появится, люди покоя

не дают; Ш *Йүх ид ракэнтэд йэдлийн, йүх сэварты ху пүңда навэрматы кум шитэс* – Прежде чем дерево упало, дровосек успел отскочить в сторону. *См. КОМ.*

КУМЭЛЦЭТЫ *гл., суб.* С округлиться.

КУН *прил.* легкий: УС *Itta seňk jām kun uləpsi* – Сейчас очень хорошая, легкая жизнь [Nikolaeva 1995: 237]; УС *Ni jām̄mi šī jis kunni jis* – Ну, хорошо это стало, легко стало [Nikolaeva 1995: 236]. *См. КЕН.*

КУНЫ-МАНЫ *прил.* УС бойкий. *См. КОНЫ-МАНЫ.*

КУҢАР *прил.* С бедный, несчастный. *См. КОҢАР.*

КУР I *суц.* печь: С *Курэм на аьдэм* – Печку опять затоплю; Ш *Курэм йама вуцидымэл* – Печка разгорелась; Ш *Имел хұды нұт кур доңда опсэс* – Жена котёл с рыбой на печку поставила; \diamond С *рұц кур* – русская печь; С *карты кур* – железная печка; С *ханты кур* – хантыйская уличная печь для выпечки хлеба и других изделий из теста. *См. КОР.*

КУР II *суц.* русло: С *Йо́хан курэд мад* – Русло реки глубокое; С *Йо́хан тай курэд кансэм* – Русло верхнего течения реки мелкое.

КУРАМА *суц.* УП большая нарта для вещей (*заимств. из ненецк. яз.*). *См. КҰРАМА.*

КУРАЩ *суц.* веник; \diamond С *йадэн сумэт куращ* – свежий берёзовый веник.

КУРТ *суц.* С, Ш, УС, УП поселок; стойбище; небольшой населённый пункт: Ш *Акавэт ньод – дұң пōрайн хұд велман тийэм куртэв ус* – На мысу Ак в летнюю пору для рыбной ловли деревня была.

КУРТЭҢ *прил.* поселковый, живущий в поселке: Ш *Там хойат куртэң мохидалэн датыңа тийда, йасңэл-потрэд худатда* – Этого человека поселковые люди уважают, к его словам прислушиваются.

КУРТЭПТЫТЫ *гл., суб.* 1) отдыхать: УС *Jōxi jōxətlən isi il kurəptilən šutsəti rabota pilna kūtna āntam* – Домой приходишь, также уляжешься отдыхать, во время работы перерыва нет [Nikolaeva 1995: 236]; 2) выходить на пенсию: УС *Pürseməsajən uže pensija pela kurtəptilən* – Стареешь, уже идешь на пенсию [Nikolaeva 1995: 239].

КУРШКА *суц.* кружка (*заимств. из русск. яз.*): Ш *Умпи элты ад ииңыца, куршка элты ииңыца* – Не пей из ковши, пей из кружки.

КУРЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* С вытурить, вытолкать.

КУТАЩТЫ *гл., суб.* С вздорить, ссориться: УС *Кутащты нох вольйат* – Перестаньте ссориться.

КУЩА *суц.* С хозяин, начальник; \diamond С *хотэң куща* – хозяин дома; С *солхос куща* – председатель совхоза; С *куща нэңийэ* – хозяйошка: Ш *Куща нэңемэн на олдэс?* – А хозяйка наша тоже спать легла?

КҮВӘЛ *суц.* С бубенчик.

КҮВӘЩ *суц.* С, Ш гусь (меховая одежда из оленьей шкуры мехом наружу): Ш *Пõхәт* – нуй *күвәщәтән* – Мальчики – в суконных гусях. См. **СОВИК**.

КҮЛАНТТЫ *гл., суб.* С заскользить.

КҮЛЫ *прил.* С скользкий, обтекаемый.

КҮЛЭМӘТЫ *гл., суб.* С скользить.

КҮҮД *прил.* 1) толстый; ◇ С *күд павәрт* – толстое бревно; С *күд сул* – толстая кишка; 2) грубый; ◇ С *күд ной* – грубое сукно; С *күд сох* – грубая кожа; С *күд щешкан сох* – грубый холст; 3) густой; ◇ *күд ванши* – густая короткая трава; 4) крепкий, насыщенный; ◇ *күд шай* – крепкий чай; 5) глубокий; ◇ *күд доныц* – глубокий снег.

КҮҮДАТ *нареч.* толщина; ◇ Ш *сõхәм дәр күдат* – толщиной с нитку.

КҮҮДТАН *нареч.* 1) густо: С *Турпа эдты пусәң күдтан этмәс* – Дым из трубы густо повалил (букв.: появился); С *Торн күдтан энмәд* – Трава густо растёт; 2) крепко: С *Щай күдтан пона* – Завари чай крепко.

КҮҮЛЬ *суц.* С 1) злой дух; 2) *перен.* волк.

КҮҮМИЙТЫ *гл., суб.* С гудеть.

КҮҮМРЭМӘТЫ *гл.* С грохотать: С *Ин йохдәв күмрәмәдәт, а муй рӯва йил, а муй йолха* – Эти мужчины грохочут, то ли жара будет, то ли прохлада.

КҮҮНШ *суц.* 1) коготь зверя или птицы: С *Ай воййә кәти күнша ци питмәд* – Вот попалась мышка в когти кошке; ◇ С *кәти күнши* – кошачий коготь; С *охсар күнши* – лисий коготь; С *хотәң күнши* – лебяжий коготь; С *вой күнши* – коготь зверя; 2) ноготь; 3) кисть руки: УС *Күншәң күншдәды* – Рукой (кистью) царапает; ◇ С *күнши кар* – ноготь: С *Күнши кардан эвтыйда* – Остриги свои ногти; С *күнши карийә* – ноготок: УС *Күнши карийәм ци тупәдтдәм* – Ноготок вот пораню; С *күнши оләң* – локоть: *И хойәд күнши олдәд сахәт айәдтайи суктәсды* – Он соседа своего за локоть тихонько дёрнул.

КҮҮНШАНТТЫ *гл., суб.* 1) чесаться: С *Нәң идампа лохитымен хӯва йис, хотац ци күншантдән* – Ты, кажется, давно не мылась, что-то чешешься; 2) говорить вздор, болтать: С *Мета ци күншантты, вольйа* – Хватит говорить вздор, перестань.

КҮҮНШЕМИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* почёсывать: С *Охәд топ күншемийәд* – Только почёсывает голову.

КҮҮНШЕМӘТЫ *гл., суб., об., пас.* царапнуть, почесать: С *Ампийә куцайәд мольцаң понәд эдты күншемәсды* – Собачка царапнула хозяйина за подол малицы; С *Ики ох пәтәд күншемәс* – Старик почесал затылок.

КҮҮНШИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С чесать часто.

КҮҮНШТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) царапать, чесать: С *Йошәд күншәд* – руку царапает; С *Евәд ох күншәд* – Чешет голову своей девочки; 2) хватать: С *Щайшканән тәрәмды от õх моцатытадн отишама йүвман күншәд* – Ткани ей не хватает, когда деньгами обзаводится, дуря, хватает.

КҮҮНШӘМТТЫ *гл., суб., об., пас.* С почесать.

КҮҮНШӘН *прил.* имеющий когти, с когтями: С *Кәти щит күншәң вой* – Кошка – Это зверь с когтями.

КҮҮНШӘП *суц.* гребень: УС *Йәдәп күншәпна уптәм йәмәс күншәмәдәм* – Новым гребнем хорошенько причешу свои волосы.

КҮҮНШӘПДАТЫ *гл.* расчесывать: Ш *Оңәт күншәпән õх сõхлән күншәпдәдды* – Гребнем из лосиных рогов волосы расчесет.

КҮҮР *суц.* нога: С *Күрнәдәд ий эдтты пõнман омәсд* – Сидит нога на ногу; С *Йох пилн ийкем күрәмна шушты* – Идти в ногу с другими; С *Тәдта йәдды нәң күрән тәта әнт ат уддыәд* – Чтоб впредь ноги твоей здесь не было; УС *Күрнәдам-йошнәдам щиты потсайнән* – Руки-ноги так замерзли; Ш *Хот дыпийа дõңтәв йәдпийн, мӯң күрн тәйты сопекдәв, вайдәв эңхсыдәв* – Прежде чем мы вошли в дом, мы сняли обувь; ◇ С *күр йõтдәң* – пятка: С *Күр йõтдәңем амуйән этса* – На пятке что-то появилось; С *күр доңәд* – подъём ноги: С *Сапек күр доңдәд йәрмат* – Сапог жмёт в подъёме; С *күр дон* – сухожилие: С *Дайәмн күр донәм хәйц хойса* – Топором по сухожилию чуть не попала; С *күр дүй* – палец ноги: С *Күр дүйәм тәңәрда* – Палец ноги давит; С *күр пәт* – ступня: С *Күр пәтән хуләң щита дойа* – Ступня у тебя грязная, там стой; С *күр пеләк* – одна нога (букв.: половина ноги): С *Йәдм и күр пелкәд мушәммәд* – Олень одну ногу поранил; С *күр пушәх* – стопа: С *Күр пушәхнәдәд пувдыман, үрайн шушидыәд* – Стопы ног распухли, кое-как ходит; С *күр сур* – голень.

КҮҮРАМА *суц.* УС большая нарта для вещей (*заимств. из ненецк. яз.*). См. **КУРАМА**.

КҮҮРЕК *суц.* С шилохвостка (дикая утка).

КҮҮРИЙӘ *суц.* *уменьш.* ножка: С *Тәм пәсан и күрийәд ваншәк* – У этого стола одна ножка короче.

КҮҮРДЫ *прил.* 1) безногий; 2) *перен.* не умеющий ходить: С *Ай нәврем холна күрды* – Малыш еще не умеет ходить.

КҮҮРМЕК *суц.* перец; ◇ С *путьи күрмек* – чёрный перец; С *күрмек сораң вуна* – перцовая настойка.

КҮРНА нареч. пешком: УС *Tām num mīw ewalt šuriškari ewalt mižit ewalt aratālna wosna litit uraḡna kūrna šiti šī jāḡlat* – Из верхней земли, из Шурышкар, из Мужа все в город за едой пешком так и ходили [Nikolaeva 1995: 235].

КҮРТТЫ гл., суб., об., пас. С утомиться.

КҮРӘК суц. 1) орёл: С *Ий кӯрак турәм хәри сәвийәд* – Один орёл высоко парит в небе; 2) в функции определения орлиный; ◇ *кӯрак тыхәд* – орлиное гнездо; *кӯрак тыләц* – февраль (букв.: орлиный месяц). См. **СЫУС**.

КҮРӘМ суц. шаг: С *Лүв ма элтәм кәт-хуләм кӯрәмн дойәс* – Он стоял в двух-трёх шагах от меня; ◇ С *ий кӯрәм верты* – сделать один шаг; С *кӯрәмән мортадәты* – измерить шагами.

КҮРӘМӘН нареч. 1) рысью; 2) перен. взволнованно: Ш *Ацем тыйәл-тохәд сора кӯрәмән шушилдыл, амуйл элты нумәсәд* – Отец взволнованно ходит по комнате, о чем-то думает.

КҮРӘҢ прил. имеющий ноги; ◇ С *кӯрәң вой* – лось: *Кӯрәң вой дойәттәс* – Лось остановился; С *Кӯрәң вой ньохи кавәртла* – Варят лосиное мясо.

КҮС част. хотя, хоть: УП *Olta pitsәḡән kus хој кера* – Жить начинает с кем угодно [Nikolaeva 1995: 229]. См. **КҮШ**.

КҮСЫ суц. обруч, узкий обод (набиваемый на бочку, кадку для скрепления клёпок): С *Поцка кӯсыдал такамтәс* – Закрепил обручи на бочке; С *Һаврәмәт кӯсыйн йәнтты мәнсәт* – Дети ушли катать обруч.

КҮТ суц. 1) промежуток, пространство между чем-л., разделяющее что-л.: С *Тәм хотңән кӯт анта ун* – Промежуток между этими двумя домами небольшой; 2) промежуток времени, время между чем-л.: Ш *Хәдәца нәңен тәм ай ван кӯт сысыянән айкәл лакемәдәв?* – Откуда вот за этот маленький промежуток времени тебе новости возьмем?; 3) в лично-притяжат. форме между собой, друг друга: Ш *Ов педа аңкәрмиман, кӯтдал йишьмәләт* – На дверь посматривая, друг друга спрашивают.

КҮТ ЭДТЫ послел. из промежутка между чем-л.: Ш *Тәхдәң вой торн кӯт эдты нәх пурдәс* – Птица взлетела из травы.

КҮТДЫ прил. не имеющий промежутка: Ш *Лүв ван кӯтды хәдтәд* – Она часто плачет.

КҮТДӘП прил. средний, находящийся посередине; ◇ С *кӯтдәп дүй* – средний палец руки; С *кӯтдәп пүңәл дүй* – безымянный палец (букв.: палец рядом с находящимся посередине).

КҮТНА послел. 1) между, среди: УС *Tām jūḡ kūtna ulluw* – Среди деревьев жили [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Шит мӯң кӯтәвна ләцәтләв* – Это мы договоримся между собой; УС *Лүв кӯтәдна вер иса йәмәс рәхәлтәм* – Дело между ними во всём налажено хорошо; УС *Шит мӯң кӯтәвна ат ул* – Пусть это будет между нами; 2) во время, когда, пока: УС *Вотәс кӯтна хәц тапәс* – Он чуть не заблудился во время бурана; ◇ УС *пәтләм атл кӯтна* – среди тёмной ночи. См. **КҮТӘН**.

КҮТРӘҢ прил. горький; ◇ С *кӯтрәң портун* – горькое лекарство.

КҮБЦӘМ прил. пьяный: С *Кӯбцәм хо йил* – Идёт пьяный мужчина.

КҮБЦӘТЫ гл., суб., пас. пьянеть, опьянеть: С *Мойәң ху кӯтцәса на оңәд* – Гость опьянел и спит.

КҮТӘН послел. 1) между, среди: С *Хотән, допасән кәтңән кӯтән* – Между твоим домом и амбаром; С *Овәсн йүхәт кӯтән наңк йүх мет так йүх* – У лиственницы среди деревьев на севере самая крепкая древесина; 2) во время, когда, пока: Ш *Мин пәтәрттәмн кӯтән, ахәдәца амп йәхтәттәс на хәртты питәс* – Пока мы разговаривали, вдруг откуда-то прибежала собака и начала лаять; Ш *Лүв унтән шушилдытал кӯтән, тәман нәдәмдәл үшитәс* – Пока она шла по лесу, потеряла ключи; 3) в лично-притяжат. форме между собой, друг друга: Ш *Мӯң шеңк йәма кӯтдәвән улдәв* – У нас дружная семья (букв.: мы между собой очень хорошо живем). См. **КҮТНА**.

КҮТӘҢА нареч. друг против друга: Ш *Шит дүв хойәтләм пилән мәнәм кӯтәңа версалы* – Это он настроил людей против меня; Ш *Муяа куртәң, шбиши мохылән пилән кӯтәңа удты үратләң?* – Почему с деревенскими, местными жителями в ссоре хочешь быть?; ◇ Ш *кӯтәңа йиты* – поссориться (букв.: образоваться промежутку между двумя людьми); Ш *кӯтәңа удты* – враждовать: *Дый хүвән кӯтәңа удты питсәт* – Они давно враждуют между собой; *Дый кӯтына улдәт* – Они враждуют; Ш *кӯтәңа удты щир* – вражда.

КҮТӘП 1. суц. 1) середина: Ш *Щи сыс элты на ун ими норы кӯтпа пәсанәд хәтәдтәс, ньаһи муй саккары анәт әмсәс* – А за этот промежуток времени старая женщина к середине нар стол пододвинула, с хлебом и сахаром посуду поставила; ◇ С *йуш кӯтәп* – середина дороги: С *Йуш кӯтәпн дойәд* – Стоит посреди дороги; 2) центр какого-л. места; ◇ С *вош хәр кӯтәпн* – в центре городской площади; 3) середина (какого-л. периода): Ш *Ай кер тыләц кӯтпәда щи йүвмәл* – Наступила середина марта (букв.: март дошел до половины);

Ш *Ат кўтәп кемән йөхтәс* – Он пришел среди ночи; \diamond С *хәтәл кўтәп* – полдень: Ш *Лов икелән һәд имики хәтәл кўтәп кемән хәлаица ци йөхтәптәсайәт* – Лошадь их четверых, мужчин-женщин, к полудню на кладбище привезла; С *тәл кўтәп* – середина зимы; *Тәл-дүң кўтәп пәрәс* – Прошло полгода; 2. *прил.* средний, находящийся в середине; \diamond С *кўтәп хойәл* – средний из них; С *Пәдатәл кўтәп хойат әдты дәлиәк* – Он ростом ниже среднего; С *ловәл кўтәп хо кәрцат* – человек среднего роста.

КҮТӘПН *послел.* С 1) среди, посередине; 2) во время: С *Ат кўтәпн вердәс* – Проснулся среди ночи.

КҮТӘР *суц.* 1) тетерев: С *И кўтәр сәсыяа питмәл* – В ловушку попал один тетерев; Ш *Кўтәр арытал пбрайн, дүвәлан нәмәлт айт цаицәл* – Когда тетерев поет, ему ничего не слышно; 2) *в функции определения тетеревиный:* С *Кўтәр сәсәт пукләптәс* – Ставил тетеревиные ловушки.

КҮТӘРМӘТЫ *гл., суб., об., пас.* драться: С *Кўтәрмәты ән мосәл* – Драться не надо. См. **КУТӘРМӘТА**.

КҮТӘРТТЫ *гл., суб., об., пас.* треснуть, сильно ударить: С *И хойәл айтан хун кўтәртсәдлы* – Он здорово треснул своего соседа.

КҮШ 1. *част.* хотя, хоть: С *Күш тәм хәтл, күш хәдвәт йүва* – Хоть сегодня, хоть завтра приходи; С *Һәң кашен, күш атәлт йүва* – Дело твоё, приходи хоть один; 2. *союз* хотя: С *Күш хоты опсыдйәс әл на ци дойәс* – Хоть как ни посиживал, все равно встал. См. **КҮС**.

КҮЩАЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С засвистеть.

КҮЩАР *суц. зоол.* С бурундук.

КҮЩИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* посвистывать: С *Апен куцидыйә са, йохи мәнты порайа йис* – Собаку посвисти-ка, домой пора уходить.

КҮШТЫ *гл.* свистеть; выть (о ветре): С *Такыдыйа кўшты водыйа* – Перестань зря свистеть; \diamond *кўшты вой* – рябчик (букв.: свистящая птица): С *Унта йәңхәс, туп и кўшты вой моцатәс* – В лес сходил, только одного рябчика добыл.

Л

ЛАВДӘНДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* говорить: УП *Šikəńša lawlənlijis šita māna māna šikəńša* – Потом говорит: «Тогда иди, иди» [Nikolaeva 1995: 230].

ЛАВТЫ *гл., суб., об., пас.* сказать, говорить; С *Дүвәда лавты мосәл* – Надо сказать ему; УС *Šiti lawəl iki* – Так говорит старик [Nikolaeva 1995: 239]; УС *Manem lawlət tāta tātti reḡ ar ulta* – Мне говорили, что здесь, дескать, много ягод [Nikolaeva 1995: 241–242]. См. **ЛОПТЫ**.

ЛАВӘМ *суц.* С уголь.

ЛАК *суц.* круг; \diamond С *кел лак* – смотанная в круг веревка; С *лак кел* – постромка (сыромятный ремень для тяги нарты оленьей упряжкой).

ЛАКАТТЫ *гл., суб., об., пас.* браковать, признавать негодным вследствие наличия изъяна, брака в чём-л.: С *Рупотайәл лакатса* – Работа его признана негодной; С *Дүв ухдәл акем ики лакатәс* – Дядя-старик нарту его забраковал.

ЛАКЕМАТЫ *гл., суб., об., пас.* взять, вынуть.

ЛАККА *нареч.* везде, всюду, кругом: Ш *Хот хәрн лакка нампәр* – На полу везде сор. См. **ЛАККИ**, **ЛҮККИ**.

ЛАККИ *преверб* в разные стороны: Ш *Кал сәмийн амуй пөлыты питәс на һавәрәмәт пәлтамиман лакки хухәдсәт* – В болоте что-то забулькало, забурлило, и дети в страхе разбежались; Ш *Вой ведты йохдәл лакки хухәдсәт* – Охотники разбежались в разные стороны. См. **ЛАККА**, **ЛУККИ**.

ЛАКНӘПТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С выдёргивать.

ЛАКНӘПТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* выдернуть: С *Тәм картлүңкәт нох лакәптәдн* – Выдерните эти гвозди.

ЛАКӘНТЫ *гл., суб.* вылезать, выпадать: С *Даймәл ивейна лакәнд* – Топор постоянно выпадает из топорща; С *Дүңкәл лакәнмел* – Клинья вылезли; С *Торн күниты йүхд и пеңк лакәнмәл* – Один зуб у граблей вылез.

ЛАКӘПТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* вынимать, доставать: С *Лакәптәты парты* – Прикажи вынуть; С *Щепл әдты лакәптәты питәс* – Он стал вынимать из кармана; Ш *Дәңкәр хыр сөхәл әдты на пөлт йүхәт лакәптәл* – Из заплочного мешочка берёзовые гнилушки вынимает; Ш *Кашәң нүш ци арат ар хүд лакәптәл* – Каждый раз он вытаскивает много рыбы.

ЛАКӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* оскорблять: Ш *Муяа на пирәц хойат лакәтдән?* – Зачем вы оскорбили старого человека?; Ш *Ма ци арат лакәтсайәм* – Меня сильно оскорбили.

ЛАҢКТЫ *гл., суб., об., пас.* крыть, покрыть, наложить сверху на кого-, что-л.: С *Хот дәңдәл карты лопсатн лаңкты номысыйәл* – Крышу своего дома думает покрыть листовым железом; Ш *Тонтыйн лаңкәм хут хот әл вөрдысәт* – Берестой покрытые шесть летних чумов так и сверкали.

ЛАҢКЭП *суц.* крышка, покрывало, покрывало; ◇ С *йир лаңкэп* – жертвенное покрывало; С *онтан лаңкэп* – одеяло люльки; С *һаврэм лаңкэп* – детское одеяло.

ЛАҢКЭСТЫ *гл., суб.* укрыть, накрыть: С *Хўддам пирицинэн лаңкэслэм, ад вотдайэт* – Рыбу свою укрываю брезентом, как бы не обветрилась.

ЛАҢКЭСЫЙТЫ *гл., суб.* покрываться: С *Хошмат лаңкэсыйты мосэд* – Надо укрываться потеплее; ◇ С *лаңкэсыйты сох* – одеяло, покрывало: *Лаңкэсыйты сохад йэрмак элты йонтман уд* – Одеяло шито из атласа.

ЛАХҢЭЛТАТЫ *гл., суб.* Ш хохотать.

ЛҖП 1. *нареч.* С плотно, наглухо; 2. *преверб* обозначает завершенность, замкнутость действия: С *Хот ов лҖп тохрэм* – Двери плотно закрыты; ◇ *лҖп лаңкты* – покрыть, наложить сверху что-л.: С *Дантэң хыр элтэл брезент сохн лҖп лаңкты мосэд* – Мешок с мукой надо покрыть сверху брезентом; *лҖп лоттэты* – закрыть, закопать, завалить, засыпать; *лҖп понты* – завалить, наполнить что-л., набросив или насыпав что-либо.

ЛЕККАР *суц.* врач, доктор: Ш *Ун леккар мушэң хойатэл вантман тәйдалы* – Врач заботится о больном.

ЛОМ *суц.* пазуха, пространство между грудью и прилегающей одеждой. *См.* ЛУМ.

ЛОМАЩТЫТЫ *гл., суб., об., пас.* зашить, заштопать, починить: Ш *Сэвэм вай вўс ломащтымал* – Дырка на носках заштопана; Ш *Хопем ломащтысыэм* – Я починил лодку.

ЛОМЭЩ *суц.* 1) тряпье: С *Нәң ломэщдан хойн муяа вердайэт* – Твое тряпье кому на что нужно; 2) старье: С *Щит молсатэм мил, лоппэта вёцки* – Это ненужная шапка, к старью брось; 3) тина: С *Айэдта рўңка, ломэщ нёх ад рўвта* – Потихоньку [в воду] иди, тину не подними; 4) водоросль: С *Холэпдам ломэщэн тэл ьякэмэт* – В мои сети водоросли наросло.

ЛОҢХЭМТЭТЫ *гл.* вывалиться, вырваться наружу: Ш *Туп хуцэд этэм кемэн, ай навэрт хот турпа элты, одэңэн вац, сёхэм дэр кўлат пусңийэ этэс, щадта хоты пты пусэң шики щи лоҢхэмтэс* – Только появилась заря, из трубы маленькой деревянной избушки сначала тонкий, как нитка, дымок появился, потом чёрный дымище как вывалился.

ЛОҢЦӘХ *суц.* мыло; ◇ С *вени лоҢцәх* – туалетное (букв.: для лица) мыло; *сёх пусты лоҢцәх* – хозяйственное (букв.: одежду стирать) мыло. *См.* ЛҖҢЦӘХ, МОЙТЭК.

ЛОПС *суц.* тонкий, плотный кусок или пласт какого-л. материала (бумаги, картона и т.п.); ◇ *нэпек лопс* – лист бумаги.

ЛОПСӘХ *прил.* плоский; ◇ С *лопсәх ан* – плоская тарелка; С *лопсәх карты* – листовое железо; С *лопсәх кев* – плоский камень.

ЛОПТЫ *гл., суб., об., пас.* сказать. *См.* ЛАВТЫ.

ЛОПЩӘН *прил.* 1) с барахлом, имеющий барахло: С *Лопщәң дарацен холты тўви* – Ящик с барахлом куда-нибудь увези; 2) мутный: С *Сойэм йиңкев лопщәңа йўвмал* – Вода ручейка стала мутной.

ЛОСАТТЫ *гл., суб.* С свалиться.

ЛОСКӘТЫ *гл., суб., об., пас.* С свалить в один прием.

ЛОСМЭЛТТЫ *гл., суб., об., пас., кауз.* С допустить, разобрать, разрушить.

ЛОСЫЙТЫ *гл., суб.* С валиться.

ЛОСЫТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С разбирать, разрушать.

ЛОСЭМТЫ *гл., суб.* С развалиться.

ЛОСЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* разобрать, разрушить: С *Катра лопасэд лўв лосэтсалды* – Разобрал он свой старый амбар; Ш *Хот нёх лосэтты тумпийн, нэмэлт йнт хәцәс* – Ничего не оставалось делать, кроме как разобрать чум.

ЛОТ *суц.* 1) яма, углубление в земле; 2) место: Ш *Дёһиц вўйэм лотэд пўңэдэн ий лот на сопаса лэцэтэс, щәха кеша* – Рядом с тем местом, откуда снег брала, на запас место подметила, для следующего раза.

ЛОТКӘТЫ *гл., суб.* С треснуть.

ЛОТТЭТЫ *гл., пас.* зарыть, закопать: С *Хәдаца ил дэцатда, ил лоттэда тохи* – На кладбище похоронить, вниз закопать там.

ЛОТХЭДТТЫ *гл., суб., об., пас., кауз.* 1) сделать так, чтобы что-л. вылиняло; 2) *перен.* напугать.

ЛОТХЭМТТЫ *гл., суб.* 1) вылинять: С *Охшамем пусман водды лотхәпмал* – Платок от стирки совсем вылинял; 2) выцветсти: Ш *Лотхәмтэм пты дарахэң сэмңидал шўвәңа йисңән* – Выцветшие чёрные круглые глаза дымчатыми стали.

ЛОТЫЙТЫ *гл., суб.* трещать: С *Курэм лотыйэд, херийэд, уңхэң йўхэтэн понман улда* – Печка трещит, хрустит, смолистыми дровами наполнена; С *Худэнтат, амамэц тәйләм: лотыман йўхдал лотыман дэты птсайэт (най)* – Слушайте, есть загадка: дрова с треском стали кушать (огонь).

- ЛОТЭЦ-ПАЙЭЦ** прил. ухабистый, имеющий ямы, кочки: С *Йушев вевтам молты йуш, лотэц-пайэц волды* – Дорога наша – плохая дорога, ухабистая.
- ЛОТЭХ** прил. седоватый, бледный (о цвете); ◇ С *лотэх уды* – светлый (седоватый) олень; С *лотэх цайшкан* – ткань с бледной раскраской.
- ЛОХЭТТЫ** гл. наточить: Ш *Кешет ця́х ыашэт, лохэтты мбсдэт* – Ножи совсем тупые, их надо наточить.
- ЛУКЕМЭТЫ** гл., суб., об., пас. просунуть, втолкнуть, сунуть: С *Охэд пүншэм ишны уса лукемэсды* – Просунул голову в открытое окно.
- ЛУКЭТЛЫЙТЫ** гл., суб., об., пас. С совать.
- ЛУЛЭМЭТЫ** гл. пробурчать: Ш *Эви амуйд лулэмэс* – Девочка что-то пробурчала.
- ЛУМ** суц. пазуха, пространство между грудью и прилегающей одеждой: С *Лум лыпийа понэс* – Положил за пазуху; Ш *Йёхы йёхэттадэн, лум дыпед эдты ушэт рыйдэт* – Как домой придёт, из-за пазухи ягушки берёзовая чага выпадает. См. **ЛОМ**.
- ЛУМИЙТЫ** гл., суб. С бубнить, бормотать.
- ЛУЦХАЛЫ** суц. С металлические кольца в оленьей упряжи.
- ЛУЦХАЬЩЭП** суц. колокольчик: Ш *Ща́ха сáранэт йёхэттыйн, а́гтемэн мёлты сахэт пелэтдайэт: луцхаьщэпэ́та, антэп келэ́та, мбсэ́ң на вурты, вбсты, хойгэм лыпэт хорпи сэв келэ́та* – Потом, когда приедут зыряне, моя мама на что-нибудь обменяет: на колокольчики, на пояски, может быть, на красные, синие, жёлтые тесёмки [для кос]. См. **ЛОЦХАЬЩЭП**.
- ЛУЬЩИ** прил. С теплый; мокрый, слюнявый.
- ЛУЬЭМТТЫ** гл., суб. С отвиснуть.
- ЛУТЛЭТЫ** гл., суб. С освободиться.
- ЛУТТЭТЫ** гл., суб., об., пас. упусть, случайно не удерживать: С *Келд олнэд лутэсды* – Упустил конец веревки.
- ЛУХ** суц. залив: С *Йохан духа холэп понтсэм* – В залив реки сеть поставили.
- ЛУЩЕМЭТЫ** гл., суб. С сверкать от чистоты.
- ЛУЩЭДТТЫ** гл., суб., об., пас. С чистить до блеска.
- ЛҮ́К** суц. глухарь: С *До́ньц пай эвэдт дү́к нох пордэс* – Из-под снега вдруг вылетел глухарь; С *Хулдэнтат, амамэщ тайдэм: нум мув эдты йүвэм рүц пернайдал тата хаймал (дү́к калтмэл)* – Слушайте, у меня есть загадка: оказывается, с южной стороны приехавший русский оставил здесь свои кресты (следы глухаря).
- ЛҮ́ККИ** преверб в разные стороны: УС *Аmpət kur lү́kki nawərsət* – Собаки разбежались по деревне [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ЛАККА**, **ЛАККИ**.
- ЛҮ́ЬЩ** суц. слюна: С *Похем лу́ьщдал нох ант сорыдыдэт, пеңкдал этдэт* – У сына слюни не высыхают, зубы прорезываются (букв.: выходят).
- ЛҮ́ЬЩИТЫЙТЫ** гл., суб. С быть без сознания.
- ЛҮ́ЬЩЭДТТЫ** гл., суб., об., пас. С слюнявить, наслюнявить.
- ЛҮ́ЬЩЭМТТЫ** гл., суб., об., пас., мгнов. С потерять сознание.
- ЛЫВИЙТЫ** гл., суб. 1) дымиться большими клубами: С *Опем курэд алдытад ныла, турпайд эдты пусэң лывийэд* – Видно, [что] сестра печку топит, из трубы дым валит; 2) дурно пахнуть: С *Эпэдшикэд а́д лывийэд* – Запашище так и клубится.
- ЛЫЬ** прил. слабый: С *Келэн лыь, таканижэк сухты* – Верёвка слабая, посильнее дерни.
- ЛЫЬАМТЫЙТЫ** гл. ослаблять.
- ЛЫЬАМЭТЫ** гл., суб. слабеть, ослабеть, ослабнуть, делаться слабым, не тугим: С *Лыьямэты питэс* – Начал слабеть; С *Келэд волды лыьямэты питэс* – Верёвка стала слабеть.
- ЛЫПАЩ** прил. свободный, порожний, не занятый: С *Тата лыпащ т́аха уд* – Здесь есть свободное место; С *Лыпащ дарац антэм* – Порожного ящика нет.
- ЛЫПАЩА** нареч. свободно, отдельно: Ш *Па лыпаща муй йовдэсты х́ахса хыр? Щепэн ци тайлэн* – Это что за отдельно валяющийся кисет? В кармане должен носить.
- ЛЫПИ** прил. мохнатый; ◇ *лыпи амп* – лохматая собака.
- ЛЫПТЭЦ** прил. лиственный; ◇ С *лыптэң йү́х* – лиственное дерево.
- ЛЫПЭТ** суц. 1) лист растений; ◇ С *лыдэң йү́х лыптэт* – зелёные (букв.: живые) листья деревьев; 2) цветок; 3) украшение на женской косе.
- ЛЭ́НКИ** 1. суц. бедняжка; Ш *Ма, лэ́нки, ой ант тайдэм* – У меня, бедняжкой, счастья нет; Ш *Ойды-йисды лэ́нки мушэн йохэтса* – К несчастью, он заболел (букв.: несчастный, бедняжка, болезнью прииден); Ш *Па хоты, лэ́нки, нэрийд?* – Да что он может, бедняжка, сделать?; 2. уменьш.-ласк. суфф.: С *эвилэ́нки* – девчужка; С *сб́хлэ́нкем* – моя вещичка.
- ЛЭ́ПЭК** суц. 1) песок: С *Тад лэ́пэк пү́нд кү́д* – Мех зимнего песка густой; С *Ики ломэд эвэдт пүты лэ́пэк нох талэс* – Старик вытащил из-за пазухи голубого песка; 2) в функции определения песий, песцовый; ◇ С *лэ́пэк дый* – песий хвост; *лэ́пэк сох* – песцовый мех; С *лэ́пэк тулэх* – песцовый воротник.

ДАВЕМӨТЫ гл., суб., об., пас., мнов. съестъ: С *Дүв сора давемас* – Он быстро съел.

ДАВКА суц. магазин: УС *Nemətti kurtna lawka lıw pa ši äntam* – Ни в одной деревне магазина не было [Nikolaeva 1995: 235]. См. **ЛАПКА**.

ДАВДӘСТЫ гл., суб. С ожидать, поджидать: С *Мүң давдәсты ци питсэв* – Мы стали ждать; Ш *Дов ики давдәсман дойл* – Старый конь, ожидая, стоит.

ДАВӘДТЫ гл., суб., об., пас. 1) ожидать, подождать: С *Мәнэм камән давды* – Меня на улице подожди; Ш *Ма йохи доңмем кемән, ун сэмән вантты питәс, таңха äнт давәдсалы* – Когда я вошел, он с удивлением (букв.: большими глазами) посмотрел, наверное, не ждал; Ш «*Äнт давдәм шупәт, мүң ци йохәтсэв*», – *меңд мбсалдытадән, ун или потәртмал* – «Не ожидали таких, как мы, вот и приехали», – целуя невестку, старуха говорит; 2) охранять, караулить, сторожить: С *Йакор ат давәдты мәнәс* – Егор пошел в ночь сторожить; ◊ *допасәт давәдты* – охранять склады.

ДАВӘНТӨТЫ гл. есть, питаться: Ш *Картошка äнт опсыдымәнән, муй нын давәнтәсты?* – Когда картошку не сажали, что ели?

ДАВӨРТ прил. 1) в функции определения и сказуемого трудный: Ш *Ма давөрт йуш эдты äнт пәлдәм* – Я не боюсь трудной дороги; Ш *Давөрт йәтән дүв мәнэм ән һотәс* – В трудное время он мне не помог; 2) в функции оценочной связи в составном глагольном сказуемом трудно: С *Нбх дойты давөрт* – Подняться трудно.

ДАЙТА гл., суб. УП стоять. См. **ДОЙТЫ**.

ДАЙӘМ суц. топор: УС *Näy lajam tulen ki әsem ši lajamna tüt-jüx ewәtl* – Если ты принесешь топор, отец этим топором нарубит дров [Nikolaeva 1995: 242]; ◊ С *веранты дайәм* – топор для мастерства; *дайәм нәл* – топориче, рукоятка топора; *дайәм уңх* – обух топора.

ДАДТМӨТЫ гл., суб. вздохнуть, задышать: С *Давәртән дадтмәс* – Тяжело вздохнул.

ДАДТЫ гл., суб. дышать; ◊ С *давәрт дадты* – тяжело дышать; ◊ С *дадты түрд* – дыхательное горло (его).

ДАДӘМТЫ гл., суб. С выдохнуть.

ДАЛЬ суц. война: Ш *Даль йәтшәс!* – Война кончилась!; УС *Nu хөјтет pәtәlasәт хөјтет wüllli jüwmal pitl itta l'al'na tusajәт* – Ну, кто умер, кто совсем большим стал и на войну его забрали [Nikolaeva 1995: 233]; *I әpsem i jajem l'al'na pәrsәjәп* – Мои старший и младший брат погибли на войне [Nikolaeva 1995: 233]; *Täm l'al' jüripna*

ši welәs jәxa äktassuw – После войны сразу же вместе соединились [Nikolaeva 1995: 236].

ДАЛЬӨСТЫ гл., суб. воевать, сражаться.

ДАМПА 1. послел. как, подобно: С *Нэмәдхун ци дампа нурәң хо вантымем äнтәм* – Никогда не встречал подобного упрянца; 2. вводн. сл. вроде бы, кажется, по-видимому: Ш *Турмев, дампа, тови пәла ци кердәс* – Природа вроде бы к весне повернулась. См. **ДАМПИ**.

ДАМПИ 1. послел. УС как, подобно; вроде бы, кажется, по-видимому; 2. вводн. сл. УС вроде бы, кажется, по-видимому. См. **ДАМПА**.

ДАҢКИ суц. 1) белка: С *Худәнтат, амамәц тәйдәм: униши йүх тайн вел довәң ху дойәл (даңки)* – Слушайте, у меня есть загадка: на вершине сосны стоит верховой (белка); 2) в функции определения беличий; ◊ С *даңки оңхәл* – дупло белки; *даңки сох* – беличий мех; *даңки сәх* – беличья шуба; *даңки сөх* – беличья шкурка.

ДАНТ суц. 1) мука; ◊ С *новы дант* – белая пшеничная мука высшего помола; С *әл дант* – простая мука (ржаная); 2) бульон, заправленный мукой; суп, каша: Ш *Дант кавәртәм* – Суп уже сварен; УП *Orna tula jәт ewәlt хирјәл ewәlt win хирәл ewәlt šikәnsә länt käwәrlajәт put käwәrlajәт säj putәт käwәrlajәт šitta әнна amatlajәт* – В лес везут, из его большого мешка, из его хорошего мешка кашу варят, варят котел, чайник кипятят, потом чашки ставят [Nikolaeva 1995: 229]; 3) овес: Ш *Довән ма дантән дапәтсәм, бмләпа тутдысәм, торнән дапәтсәм* – Вашу лошадь я овсом покормил, на прорубь сводил, сеном покормил.

ДАПАТА суц. С бабочка.

ДАПКА суц. магазин: Ш *Дапкайа доңтәв йәдпийн, бхләв таца дэцатләв* – Прежде чем войдем в магазин, приготовим деньги; Ш *Мүң хорнев хойат на дапка эдты дутты хун верәтәл?* – Такие, как мы, разве в состоянии покупать всё в магазине? См. **ДАВКА**.

ДАПӨТ 1. числ. семь: С *Шәта дапәт хойат ус* – Там было семь человек; 2. суц. 1) неделя: С *Дүв тәм дапәтн йохәтл* – Он на этой неделе придет; Ш *Пөхәл туп дапәта йбхтәс* – Приехал всего на одну неделю; 2) в функции определения недельный: С *Данәт рупата митл йәм* – Недельный заработок хороший.

ДАПӨТЙАҢ числ. С семьдесят.

ДАПӨТМЕТ числ. седьмой; ◊ С *дапәтмет пеләк* – седьмая половина.

ДАПӨТСОТ числ. С семьсот.

ДАПӨТТЫ гл., суб., об., пас. кормить, накормить: Ш *Довән ма дантән дапәтсәм, бмләпа тутдысәм,*

торнэн дапэтсэм – Вашу лошадь я овсом покормил, на прорубь сводил, сеном покормил; С *Һаврэмәд дапэтты мәнәс* – Ушла кормить ребёнка; ◇ С *хот вой дапэтты* – накормить скот.

ДАПЭТХОЩИАН числ. С семнадцать.

ДАПЭТХОЩИАНМЕТ числ. С семнадцатый.

ДАР сущ. С ёрш.

ДАРАЩ сущ. берестяная посуда для хранения пищи; ящик; ◇ С *пәсан даращ* – ящик стола; С *поцта даращ* – почтовый ящик; С *хүд даращ* – ящик для рыбы; С *даращ сохәд* – доска для ящика; С *шайәң даращ* – ящик для чайной посуды.

ДАТЭМТЫТЫ гл. перелетать, пересаживаться: Ш *Курт хәр щицкет йи нува, йи нува датэмтыдәт* – Деревенские птички с одной ветки на другую ветку перелетают.

ДАЙӘН сущ. С, УС гной.

ДАЙӘНДЭТЫ гл. 1) гноиться, загноиться: С *Ньүлмәд дайәндэты питәс* – Рана гноиться стала; ◇ *дайәндэты ньүләм* – гноющаяся рана.

ДАЙӘНӘН прил. гнойный; ◇ С *дайәнәң ньүләм* – гнойная рана; С *дайәнәң полицәң* – гнойная мокрота.

ДАЛД сущ. сажень (русская мера длины, равная трём аршинам (2,13 м)): С *Сэвәм келәм худәм дәл арат* – Сплетенная веревка в три сажени.

ДАМАРИ сущ. УС морщина.

ДАҢКӘР сущ. плечо: УС *Ма әнт уцман даңкәрна ховщасәм* – Я случайно задел его плечом; УС *Оми эвел даңкәрдал элты әпәдмәсды* – Мама обняла дочку за плечи; УС *Ацем йосладма даңкәрдам элты понсәдды* – Отец положил мне руку на плечо; ◇ УС *парта педәк даңкәр* – правое плечо; *йәм педәк даңкәр* – левое плечо; *вүтәң даңкәр* – широкие плечи; *йуц даңкәр* – узкие плечи; *түң даңкәр* – прямые плечи; *даңкәрдал ил эсәлты* – опустить плечи.

ДАҢТЫ гл. войти: УС *Јөхi ләнән ра кур әнтәм* – В дом войдешь, печки нет [Nikolaeva 1995: 233–234]. См. **ДОҢТЫ**.

ДАҢХТЫ гл. хотеть: Ш *Удты, мөдт верты даңхәдайән* – Жить, что-нибудь делать хочется.

ДАҢЩӘХ сущ. УС мыло. См. **ДОҢЩӘХ**, **МОЙТӘК**.

ДАРИТА гл. УП катиться. См. **ДАРИТЫ**.

ДАРИТЫ гл. УС катиться. См. **ДАРИТА**.

ДАРПАТЫ гл. улучшаться (о настроении): С *Номәс дәрпәләд* – Настроение улучшается.

ДАРПЕМЫЙТЫ гл. С развёртывать.

ДАРПЕМӨТЫ гл. развернуть: С *Ими сэвәм норийәд дәрпемәс* – Старуха развернула свой плетёный ковёр.

ДАРПИ сущ. охотничья приманка (для зверя, рыбы); ◇ С *вой дәрпи* – приманка для зверя.

ДАРПИДЭТЫ гл. 1) распутаться, размотаться: С *Лыддәм ходәп дәрпидәс* – Спутавшаяся сеть распуталась; 2) *перен.* расправиться: С *Әх сохләм лакки дәрпидәсәт* – Волосы расправились; 3) *улучшиться, подняться (о настроении)*: Ш *Нопсәм дәрпидәс* – Настроение улучшилось.

ДАРПИТТЫ гл., суб., об., пас. размотать, распутать, раскрутить: С *Йовардәм сохәм поталы дәрпитты омсәс* – Села распутать комок ниток.

ДАРЫЙТЫ гл. С катиться, двигаться, вращаясь или скользя по какой-л. поверхности.

ДАРЭМЫЙТЫ гл. С скатываться.

ДАРЭМӨТЫ гл. покатиться, покатыть: С *Мячик хот хәр хүват дәрэмөты* – Покатыть мячик по полу.

ДАРЭТДЫЙТЫ гл., суб. С кататься.

ДАРЭТТЫ гл., суб., об., пас. скатить, выкатить: С *Лүв хоп эвәлт поцка вүты дәрәтсәт* – Они бочку из лодки на берег выкатили.

ДАРӘХӘН прил. круглый: Ш *Лотхәттәм питы дәрәхәң сәмңидәд шүвәңа ийсәң* – Выцветшие чёрные круглые глаза дымчатыми стали.

ДАСКӨТЫ гл. бросить: УП *Jätәs läwәl ämp хөsa läskәlem ki met jät* – Если собаке брошу, лучше [Nikolaeva 1995: 230].

ДАТ прил. УС отдельный.

ДАТЫҢА нареч. уважительно, с уважением: Ш *Тәм хойат куртәң мохиладән дәтыңа тәйда, йасәд-потрәд худатда* – К этому человеку поселковые люди с уважением относятся, к его словам прислушиваются.

ДАТЫҢШӘК прил. более важный: Ш *Нәң хоты мин эдттәмән, арталымән ки, дәтыңшәк* – Если тебя с нами сравнить, ты значимее.

ДАХИ прил. бедный: УП *Oj itta jadni mәнl läхi әl läхi mәнl šiti mәнl mәнl jadni läхi mәнl* – Ой, этот Ядни идет, бедный, идет, бедный, так идет, идет, бедный Ядни идет [Nikolaeva 1995: 230]. Ср. **ДУХИ**.

ДАЩ: УС *дәщ* *нуха* – мясо дохлого оленя.

ДАЩЕД прил. просторный, вместительный: С *Дәщед хоти удләт* – Живут в просторном доме.

ДЕПТАМТЫ гл. мять: УС *Kälәң сөх leptamlät* – Оленьи шкуры мнут [Nikolaeva 1995: 235].

ДОВ I *суц.* 1) кость; ◇ С *пец дѳв* – бедренная кость; С *лѳнкѳр дѳв* – плечевая кость; С *мевѳл дѳв* – грудная кость; УС *Lōw ān tājāl lōwāl tal ħrt* – Костей не имеет, его кости – сплошной хрящ [Nikolaeva 1995: 239]; 2) рост: С *Лѳв дѳвѳл ай* – Он ростом мал (букв.: его кость маленькая); 3) в функции определения костный, костяной; ◇ С *дов дант* – костная мука; С *дѳв пѳклайѳт* – костяные пуговицы; Ш *дѳв кѳр* – скелет рыбы.

ДОВ II *суц.* лошадь, конь: Ш *Дов икѳл на такан йѳл ѳѳхѳдѳтѳс* – Старый конь опять громко заржал; Ш *Похѳн удѳты хот пѳңда дован дощѳдѳтѳслѳн* – Возле дома сына поставили лошадь; ◇ С *кѳт дов кирѳм ухѳл* – парная упряжка (сани, в которые впряжены две лошади); Ш *пирѳц хѳттѳр дѳв* – старая, с седоватым оттенком лошадь; С *дов лак* – хомут; С *дов дант* – овѳс: С *Дов дант лутѳс* – Купил он овса; С *дов шѳни лак* – седѳлка; С *дов хот* – конюшня.

ДОВАТ *суц.* 1) величина, размер, объем: Ш *Хѳдѳм ци доват ун ус на нѳх тѳдѳты ѳнт верѳтѳсѳм* – Рыба была такая большая, что я не смог еѳ вытащить; С *Дѳватдѳн ий кемѳт* – Размеры равные; Ш *Ци доват нѳңѳн ун пумаципа* – Большое тебе спасибо (букв.: такой величины тебе большое спасибо); Ш *Мѳң хѳцѳйѳва мѳйѳң хойатѳт йѳхѳтѳты вер, сора курт довата мѳнѳмтѳс* – Слух, что к нам приедут гости, быстро распространился по всей деревне; 2) возраст: С *Китѳмтак ий доватѳң* – Оба одного возраста.

ДОВИЙЭ I *суц.* С косточка.

ДОВИЙЭ II *суц.* С лошадка.

ДОВѳЛТТЫ *гл.* С грести, работать веслом, приводя в движение лодку.

ДОВѳЦ *прил.* конный; имеющий лошадь, коня; ◇ С *довѳң ухѳл* – сани, розвальни.

ДОЙИЙТЫ *гл., суб.* 1) висеть: С *Лампа пѳсан нѳмпийн доийѳдѳл* – Лампа висит над столом; 2) выдаваться, выступать книзу или вперѳд своей частью: С *И сѳх пѳшл дѳв идѳц доийѳдѳл* – У него одна пола одежды висит книзу.

ДОЙДТЙЙТЫ *гл., многокр.* С останавливать.

ДОЙДТѳТЫ *гл.* С остановить.

ДОЙТЫ *гл., суб.* стоять: С *Лѳв дойты хойат пѳңѳдн дойд* – Он стоит возле того стоящего человека; С *Хѳв дойты питдѳв* – Долго будем стоять; Ш *Шушты сѳвѳд ѳнтасѳн ванѳн дойты хотѳт иса лѳп йѳңхсѳды* – С помощью самодельной тросточки все близко стоявшие дома по нескольку раз обходил; ◇ *нѳх дойты* – подняться; *дойты хорасл* – стоячее положение. См. **ДАЙТА**.

ДОЙѳМТТЫ *гл.* остановиться, встать: С *Дойѳмтаты, вер ул* – Пстойка-ка, дело есть.

ДОКѳПТѳТА *гл.* УП вытащить. См. **ДУКѳПТѳТЫ**.

ДОД *прил.* 1) талый; ◇ С *мѳвѳл дод* – земля талая; 2) влажный: С *Щѳрѳс пѳлѳк ѳдѳты дѳд вот рѳв полѳд* – Со стороны моря дует влажный ветер; 3) мягкий (о металлах); *Дайѳм интѳд дод* – Лезвие топора мягкое (т.е. быстро становится тупым); ◇ *дод карты* – мягкий металл.

ДОДАТЫ *гл., суб.* 1) таять: Ш *Доѳщ дѳдѳс* – Снег растаял; Ш *Доѳщ дѳдѳтѳйѳн, хойатѳт дѳхѳн ѳнт йѳңхлѳт* – После того как снег тает, люди на лыжах не ходят; Ш *Йѳхан нопѳтѳты урѳңѳн, йѳңкѳл, ѳдѳңѳн, дѳдѳты верѳл ул* – Чтобы лед на реке тронулся, он должен сначала подтаять; 2) становиться сырым.

ДОДДЙЙТЫ *гл., суб., многокр.* таять.

ДОДМАСТЫ *гл.* С воровать, красть.

ДОДМАХ *суц.* 1) росомаха; 2) *перен.* вор; 3) в функции определения росомаший: С *Тѳми додмах кѳдѳм* – Это след росомахи; ◇ *додмах сѳх* – росомашья шкура.

ДОДН *част.* бы: С *Нѳң йѳша ѳдѳсѳн додн* – Ты бы немного полежал. См. **ДУЛѳН**.

ДОДПИ *суц.* 1) свинец: Ш *Лѳв дѳдпи тѳйѳдѳл* – У него есть свинец; 2) в функции определения свинцовый: *Лѳв дѳдпи ѳолѳт даритл* – Он катает свинцовые пули.

ДОДѳМТТЫ *гл., суб.* С растаять быстро.

ДОДѳМТЫ *гл., суб., об., нас.* воровать, своровать; красть, украсть: Ш *Лѳв сѳх дѳдѳмѳл урѳңѳн, касна хотѳ омѳсса* – За то, что он украл шкуру, его посадили в тюрьму.

ДОМ *суц.* УС пазуха. См. **ДУМ**.

ДОМИЙТЫ *гл., суб., об., нас.* выслеживать: С *Шамаш хуйѳн и йѳх сайн кѳт йѳх сайн домидѳйѳв* – Мужчина Шамаш нас за одним, за двумя деревьями выслеживает.

ДОМѳТТЫ *гл.* надеть, обувь; ◇ С *думѳт сѳх* – одежда, обувь.

ДОН *суц.* сухожилие; ◇ С *йонтѳсты дон* – нитки, крученые из сухожилий, для шитья меховой одежды и обуви.

ДОНТ *суц.* гусь.

ДОНТѳП *суц.* С мозоль.

ДОѳЩ *суц.* снег: Ш *Лѳв дѳѳщ дѳңѳдѳтѳты ким ѳтѳс* – Она на улицу вышла снега занести; *Доѳщ холна ци питл* – Снег все ещѳ идѳт; С *Доѳщ мѳл* – Снег глубокий; ◇ С *нови доѳщ* – белый снег.

ДОЦЕМИЙТЫ гл., суб., многокр. заходить: С *И мйнман доцемийаты* – Мимоходом зажаживайте; Ш *Хйтэд камэн пүйш кашаң хота дөңемийс, хойн луңэтса* – За день в каждый дом по сколько раз заходил, кто считал.

ДОЦЕМЭТЫ гл., суб., мнов. зайти: С *Доцемэты вер хун тайгэд* – Разве зайти он обязан; Ш *Щи кемэн пөхэн камэдтта доцемэс на йастэс* – Тем временем сын с улицы зашёл и говорит.

ДОЦИЛЫЙТЫ гл. С заходить.

ДОЦТЫ гл., суб. войти, зайти: С *Лухсэм хоца доцты верэм ус* – К другу хотел зайти; Ш *Имед на Унт ики пилэн хота дөңсатан* – Жена вместе с Унт ики зашли домой; Ш *Щитэдэн дов хот дыпийа дөңэс* – Затем он в конюшню зашёл; Ш *Ииньэв пелки пунисэв, хотэв сыстам шүвэн ат дөңда* – Мы открыли окно, чтобы проветрить комнату (букв.: свежий воздух пусть войдет); ◇ Ш *мәл тәхайа доцты* – уйти в глубину (о рыбе). См. **ДҰЦТЫ**.

ДОЦТЫЙТЫ гл., суб. заходить: Ш *Дүв отпускэн ултал сыс эдты, кйшасэда нэмэдт хойат ант дөңтийс* – Все время, что он был в отпуске, в его комнату никто не заходил.

ДОЦТЫТЫ гл., суб. заходить: Ш *Ал ма щиты дөңтысэм* – Я просто так заходил; Ш *Хәлэвэт, дөңтытэнэн, нәңен холыйа пөтәртдыләв* – Завтра, когда зайдёшь, тебе все новости расскажем.

ДОЦХАҢЩӘП суц. УП колокол. См. **ЛУЦХАҢЩӘП**.

ДОЦӘДТТЫ гл., суб., об., пас. занести, внести куда-л.: С *Щитэт йохи доңәдтты мосәл* – Эти надо занести домой; С *Ма нохи доңәдтсэм, дүв шеңк потэм* – Я занёс мясо, оно очень мёрзлое.

ДОПАС суц. лабаз, амбар: УС *Xülәl äkәtlәlli lәpas täjluw lәpas sәsәmluw* – Он рыбу собирает, у нас был лабаз, в лабаз засыпаем [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ С *варәс допас* – прутьяной сарай, плетёный из мелкой ивы, покрытый соломой (сооружался на некоторое время для хранения заготовленной рыбы и продуктов питания).

ДОПИЙТЫ гл., суб. зудеть, чесаться: С *Йош пәтәл допийгәл* – Чешется ладошка.

ДОПӘХ суц. С сак (приспособление для подлёдного лова, округлое орудие с проволочной сеткой для зачерпывания мелкого прорубленного льда из проруби). См. **ДУПӘХ**.

ДОР суц. 1) сор (заливной луг; низкое место по берегам рек, на котором после спада воды образуется озеро): УС *As kәtәп sәjәт ul kәtәп jөхәп ul kәtәп lәr ul aratәlna as jиk хөsa nik ul әsa nik pitl* – У Оби сколько ручьев есть, сколько речек есть, сколько озер есть, все

вниз уйдут, в обскую воду, вниз уйдут [Nikolaeva 1995: 237]; ◇ *ун дор* – большой сор; 2) *в функции определения соровой, озерный*: УС *Тур lәr хәлрәт täjlәт täm хус metra хйwat кем хәлрәт* – Только озерные сети имели, двадцать метров длиной сети [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ *дор хүл* – соровая рыба.

ДОРТТЫ гл., суб., об., пас. брить, стричь: Ш *Куцайгәл һацамдал ким түвмад йүпийн, довәл сәма питы хүв төриәт дөртәс* – После того как хозяин вынес навоз, волосы, падающие на глаза лошади, подстриг.

ДОРӘМ суц. шнур (тонкий плетённый в три пряди из конских волос шнурок, приспособляемый к колдану (к донной плавной сети), с помощью которого передаётся сигнал, что в сети есть рыба). См. **ДУРӘМ**.

ДОХ суц. лыжа: УС *Tәm lөхәт ma әsemna werlajәт* – Эти лыжи сделаны моим отцом [Nikolaeva 1995: 241]; ◇ С *дохән* – пара лыж; С *дохәдам* – моя пара лыж.

ДОХТӘСТЫ гл., суб. заниматься точением, точить: С *Йохдал иса мәнәм йүпийән дохтәсты онсәс* – После того как ушли друзья, сел точить.

ДОХӘС суц. друг: УС *Lүw lөxsәl elti jilәp poskan мәsl* – Он дает другу новое ружье [Nikolaeva 1995: 241].

ДОХӘТТЫ гл., суб., об., пас. точить, выточить, наточить: С *Кеши дохәтл* – Точит нож; С *Дайәм дохәтты омсәс* – Он сел точить топор.

ДОЦӘДТӘТЫ гл., суб., об., пас. ставить, укрепить стоймя: Ш *Похән удты хот нүңда довән доцәдтәсдән* – Возле дома сына поставили лошадь; Ш *Нәлы ишүкатмем урәңән, хот шүңа ма дөцәдтысайгәм* – За то, что я сломал ложку, стою в углу наказанный.

ДУКӘПТӘТЫ гл. УС вытащить. См. **ЛОКӘПТӘТА**.

ДУДИТА гл. УП журчать, бормотать. См. **ДҰДИТЫ**.

ДУДӘҢ част. бы: Ш *Щәдта верытәс ки, сәмәлән тайты йәм йасәт, дудәң йастәс* – Если бы он ещё мог, в его сердце хранящиеся хорошие слова сказал бы; Ш *Мүң түвәм ун шукев һаврәмдәвән ант ат дудәң вантса* – Пусть бы наши дети не увидели перенесённые нами беды; Ш *Па йәңхтәв сыс дудәң йәм турәм ат ус* – Хоть бы за время нашей езды погода хорошей бы была. См. **ДҰДН**.

ДУМ суц. УС пазуха. См. **ЛОМ**.

ДУМТАСТЫ гл., суб. одеться: Ш *Куцайңидал ици думтассәңән, йәрсәцсәңән* – Хозяева оделись, подпоясались.

ДУМТЭПТЫ гл., суб., об., пас. надевать: Ш *Ацәл верәм дөхән сора думтәпдалды* – Отцом сделанные лыжи быстро надевает.

ДУМЭТЛЭТЫ гл., суб. С одеваться, обуваться.

ДУМЭТТЫ гл., суб., об., пас. надеть: Ш *Туп камэн новийашэк йиты питэс, ун ики мошцаңэд думтэс па ким этэс* – Только на улице стало светать, старый мужчина малицу надел и вышел.

ДУНТ суц. гусь: С *Дунтэт датсэт* – Гуси сели; С *Дунтэт пурдэсэт* – Гуси улетели. См. **ДОНТ**.

ДУҢХ суц. божество; идол, изображение божества: Ш *Наң па, Унт ики, наңен дуңх йўкана тайлэн?* – А ты, Унт ики, себя духом считаешь?

ДУҢХАҢЩЭП суц. УС колокол. См. **ЛОҢХАҢЩЭП**.

ДУП суц. весло: УС *Лурпа гуритлil* – Веслами работали [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ С *свэс дуп* – кормовое (рулевое) весло; С *шяни дуп* – носовое весло; С *кайэк дуп* – весло большой лодки; С *ай хоп дуп* – весло колданки; Ш *дупэн довадтты* – грести веслами.

ДУПИТЫ гл., суб. УС зудеть, чесаться.

ДУПӘХ суц. С сак (приспособление для подлёдного лова, округлое орудие с проволочной сеткой для зачерпывания мелкого прорубленного льда из проруби). См. **ЛОПӘХ**.

ДУРӘМ суц. шнур (тонкий плетённый в три пряжи из конских волос шнурок, приспособляемый к колдану (к донной плавной сети), с помощью которого передаётся сигнал, что в сети есть рыба); ◇ *худтты дурәм* – колданный шнурок; *Хулэнтат, амамэц тайлэм: Ас кўтлэпэн йовра наңк па йовра хўд йўх арилаңэн, мошдэңэн (худтты кел па худтты дурәм)* – Слушайте, у меня есть загадка: на середине Оби кривая лиственница и кривая ель поют да сказы рассказывают (пеньковая верёвка, буксирующая колдан с грузом, и колданный шнурок, натянутые течением, издающие печальные звуки). См. **ЛОРӘМ**.

ДУТТЫ гл., суб., об., пас. купить: Ш *Порыдыты кеванэт, муй па парәм бтлада опсэлыты лэтит шўкэт, пўнты шайшканэт дутмал* – Для угощения духов, покойных помянуть у могилы купила бутылки, еду и материал, чтобы положить.

ДУТТӘТА гл. УП уронить. См. **ДУТТӘТЫ**.

ДУТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. покупать, скупать: Ш *Мўн семьяев ун удмал урэңэн, ар ньохы дутыдысэв* – Мы покупали много мяса, потому что семья у нас была большая.

ДУТӘСТЫ гл., суб. С делать покупки впрок: Ш *Туп дапка пунишэтмал кемэн, ун ими дутэсты йаңхэмтыйс* – Как только открылся магазин, старуха за покупками сходила.

ДУТӘСЫЙТЫ гл. С откупаться, откупиться.

ДУХИ прил. УС бедный. См. **ДӘХИ**.

ДУХДАНТТЫ гл., суб. жевать, заниматься жеванием; ◇ С *духдантты питэс* – начал жеваться; *духдантты вой* – жвачное животное.

ДУХДӘТТЫ гл. жевать: Ш *Дов икел ши кемэн духдәтты волыйэс па ньахэдтман кушайл педә аңкәрмэс* – Старый конь в это время жевать перестал и, заржав, на хозяина посмотрел.

ДУХСАШЦТЫ гл., суб. подружиться: Ш *Лый сора духсашсэт* – Они быстро подружились.

ДУХСӘН прил. дружеский; ◇ Ш *духсән вер* – дружба.

ДУХӘЛТЫ гл., суб. жевать: Ш *Иса ньаь духәлты па уртлыйа йис* – Всё время хлеб жевать стало невмоготу; Ш *Питы пәдңилал ван кўтэн рәньәдтман, айәдта духәдтман, кушайл потәр худтәд* – Чёрными ушами непрерывно хлопая, медленно жуя, слушает разговор хозяина.

ДУХӘС суц. друг, приятель: С *Шит дўв духәсдәд* – Это его друзья; Ш *Дўв йәм духәс* – Он хороший товарищ; Ш *Хун модты порайн мин духса усман* – Когда-то мы были друзьями; УС *Ма šiti lawlät änti luxəslam täjlät* – И так говорю, у меня товарищи были [Nikolaeva 1995: 240]; ◇ С *катра духсәд* – старый друг; С *духәс нэ* – приятельница; С *Тәми ма духәс нэңэм* – Это моя приятельница.

ДҮВ мест. он, она: Ш *Дүв йохи лоңэс* – Он зашёл домой; *Ма дүв хошайәд усәм* – Я у него был.

ДҮВКАШЛ част. ладно, ну ладно (букв.: его желание): С *Дүвкәшл, шиты ат ул* – Ладно, пусть будет так.

ДҮЙ суц. палец: С *Олэң дүйэм кәши* – Указательный палец болит; ◇ С *дүй йәт* – сустав пальца; С *дүй сәм пәт* – подушечка пальца; С *дүй тәд* – щепоть; С *Дуй тәд ньол шар вўс* – Взял щепотку табаку.

ДҮЙТ суц. кольцо, перстень; ◇ С *сорнең дүйт* – золотое кольцо; *ох дүйт* – серебряное кольцо.

ДҮДИТА гл. УС журчать, бормотать. См. **ДУДИТЫ**.

ДҮҢ суц. 1) лето: С *Дүң пәрэс* – Лето прошло; С *Дүв дүңэн ус* – Он был летом; Ш *Ин камэн дүң хун, пәд әт ул!* – Сейчас ведь на улице не лето, а зима!; УС *täl xül wellät lūñ xül wellät* – Зимой рыбу ловят, летом рыбу ловят [Nikolaeva 1995: 241]; УС *A šī pōrajna tām etō xül welti neñxij lūñәn aj xәp tur jāñxәl* – В то время рыбаки летом ходили только на маленькой лодке [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ *дүң порайн* – в летнюю пору; Ш *Акавәт ньол – дүң пōрайн хўд велман тәйәм куртэв ус* – На мысу Ак в летнюю пору для рыбной ловли деревня была; УС *Ši kupcät ulmel tärәl wәs ewәlt jōxәttel tijәš tәxa tām mūw pela xül weltiji lūñ sisna*

lūŋ pōrajatna – Такие купцы были, из города сюда приезжали на эту землю промыслять рыбу летом, в летнее время [Nikolaeva 1995: 233]; 2) *в функции определения летний*; УС *A šī jūkan lūw kālaŋ jəχlalna talla litit lūŋ litit tallət mus-wōj saj mōla* – Вместо этого оленные люди увозят еду, летнюю еду увозят, масло или чай [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ С *лўн йуш хўват* – по летней дороге.

ДЎЊК *суц.* 1) вешало; 2) клин; ◇ С *дўнкан халатты* – расколоть клином; 3) гвоздь.

ДЎЊКТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С заклинивать.

ДЎЊКТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С заклинить.

ДЎЊТЫДЫЙТЫ *гл., суб.* С почитать.

ДЎЊТЭСТЫ *гл., суб.* С рассчитаться.

ДЎЊТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) читать, прочесть: С *дўнэтты водыйэс* – Перестал читать; ◇ *кйт-хулэм пўш дўнэтты* – прочесть два-три раза; 2) считать, рассчитать, сосчитать что-л.; ◇ *йаң унты дўнэтты* – посчитать до десяти; 3) считаться: УС *A ma ašem lawəl lūw mitəl tālaŋ nil tiləs rupitl pa χuləm celkəwij pətəmi čtə wōlli pa silnij ānt ul pa pəd silnij luŋətla hawrem pəd... luŋətla* – А мой отец говорит, его плата за целых четыре месяца работы – три рубля, потому что он совсем сильный еще не был, под сильным считался, ребенком считался [Nikolaeva 1995: 233].

ДЎТТЭТЫ *гл.* УС уронить. См. **ДУТТЭТА**.

ДЎХ *суц.* УС отверстие для шеи в малице.

ДЫЙ I *суц.* поварёшка, большая деревянная ложка для разлива жидкого кушанья и выуживания из котла варёной рыбы или мяса: Ш *Лўв дыйн дант понэл* – Она разливает суп поварешкой.

ДЫЙ II *суц.* Ш хвост (рыбы).

ДЫЙ III *мест.* они (мн.ч.): Ш *Дый кўтыңа улдэт* – Они враждуют между собой.

ДЫЙЛТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С сгноить.

ДЫЙТЫ *гл., суб.* С гнить, гноиться, сгнить.

ДЫЙЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* С гноить.

ДЫЙЭМ *прил.* С гнилой, тухлый.

ДЫК *суц.* злость, гнев; ◇ С *дыкн улты* – быть в гневе. См. **ЛЫК**.

ДЫКАЩТЫ *гл., суб.* гневаться, сердиться, злиться, рассердиться, разозлиться, обозлиться, озлиться: С *Ад дыкаща* – Не сердись; С *Дыкащты ан мосэд* – Не надо сердиться. См. **ЛЫКАЩТЫ**.

ДЫКЭМТЫ *гл., суб.* очутиться, оказаться, попасть: С *Номды тэхайна дыкэмты вер ус* – Случилось ока-

заться в неизвестном месте; ◇ С *атэм верн дыкэмты* – очутиться в неловком положении. См. **ЛЫКЭМТЫ**.

ДЫКЭН *суц.* сердитый; ◇ С *дыкэн хо* – сердитый человек. См. **ЛЫКЭН**.

ДЫД *суц.* 1) дыхание; ◇ С *дыд шўв* – дыхание; С *дыдэл ул* – дышит (букв.: дыхание есть); 2) жизнь: Ш *Дылэм этэдтымен урэңэн, ци доват нәңен ун пумащипа йастылдэм, мўва-йиңка ант дэпды* – За то, что ты спас мне жизнь, я тебе такое большое спасибо говорю, на земле, в воде не умещается.

ДЫДНАТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) оживить, оживлять: С *Парыдыэм наврэм йовэдман нōх дыднатсэдды* – Умиравшего ребенка, тряся, оживил; 2) *перен.* выручить.

ДЫДТЭСТЫ *гл.* вмешаться: Ш *Пирэц икет йаха хойэм пōтра уртэм дыдтэсэс* – В спор стариков вмешался мой дядя.

ДЫДЭН *прил.* 1) живой: Ш *Ой таймем, нэши, нāң дыдэң этмэл!* – Какое счастье, что ты жив!; Ш *Хәлзэвт мōлды йуш на этэл... дыдэң хойатэт хоты* – Завтра какая-нибудь дорога появится... живые люди ведь...; ◇ С *дыдэң хўд* – живая рыба; С *дыдэң от* – живое существо; С *дыдэң сэмна ванты* – увидеть живым; 2) свежий; ◇ С *дыдэң йиңк* – свежая вода: Ш *Туп вўды йōхана этэл, лўв дыдэң йиңк йиңьцэд* – Как только олень выйдет к реке, он напьется свежей воды.

ДЫДЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* смешать, образовать смесь, месить; ◇ С *сохта дыдтты* – месить глину.

ДЫМ *суц.* УС плавник.

ДЫМЭС *суц.* заграждение из прутьев (делается для сплошного заграждения береговой части запора).

ДЫН *мест.* они (дв.ч.): С *Дын воин хәцсэңэн* – Они (двое) остались в городе; С *Хәлзэвт дын йохэтдэңэн* – Завтра они (двое) приедут; Ш *Дын амуин элты йаха хойсэңэн* – Они о чем-то горячо спорят; М *Ма вантсэм, дын мосэдтэнтысэңэн* – Я видел, как они целовались; Ш *Дын мохты мойэң хойат нāсан сўра опсадтдэңэн* – Они очень гостеприимные (букв.: для гостей стол с угощением ставят); Ш *Верыйа ун похэмэн имед пидэн щита ул, дынан валэмидман* – Тем более наш старший сын с женой там живут, их проведаем.

ДЫПИ I *суц.* 1) внутренность, пространство внутри чего-л.; ◇ С *хот дыпел* – внутренность дома: Ш *Унт дыпел дўведэн хот дыпел хорпи* – Лес для неё как её дом (букв.: внутренность леса для неё на внутренность её дома похожа); Ш *дыпи атэм щащты* – огорчиться; Ш *дыпи щац* – чувства: *Лўв нэмэдт порайн дыпи щацэд ант этэдталы* – Он никогда не показывает (букв.: не выпускает) своих чувств; Ш *Ма сām*

дыпем веицкат – Совесть моя чиста; 2) органы, расположенные в грудной и брюшной полости; ◇ *С онтэр дыпи мош* – болезнь в брюшной полости; 3) *в функции определения* внутренний; находящийся, расположенный внутри чего-л.; ◇ *С хот дыпи нелкэд* – внутренняя сторона дома; Ш *дыпи нопсэд вевтам* – досада (букв.: внутренняя мысль плохая).

ДЫПИ II *суц.* посуда, сосуд: *С Лыпац дыпи антэм* – Нет пустой посуды; ◇ *С щай ан дыпи* – чайная посуда.

ДЫПИЙА 1. *нареч.* внутрь: *С Дыпийа доңас* – Зашёл внутрь; 2. *послел.* внутрь (куда?): *С Ветра дыпийа пона* – Положи внутрь ведра; Ш *Щитэдэн дов хот дыпийа доңас* – Затем он в конюшню зашёл.

ДЫПИЙН 1. *нареч.* внутри: Ш *Щэдта на дыпийн тайэм нопсэд мйтты ки куцайада йастэс* – Как услышал эти слова, ушами хлопнул, как будто согласился, потом внутри имеющиеся мысли как будто хозяину сказал; 2. *послел.* внутри (где?): Ш *Ма хуры дыпийн сөхдам пусдыдам* – Я постираю белье в корыте; Ш *Тонты хотэв дыпийн янаврэм хотдлаты питэс* – В берестяном чуме громко заплакал ребенок. *См. ДЫПИНА.*

ДЫПИНА *послел.* внутри (где?); внутрь (куда?): *УС хот дыпина* – внутри дома; *УС Ма лаңсэм ур липина* – Я вошел в лес [Nikolaeva 1995: 241]. *См. ДЫПИЙН.*

ДЫС *суц.* силок (петля, крученая из конских волос или волокон конопля, для ловли птиц и мелких животных: куропаток, рябчиков, горностаев и зайцев); ◇ *С пойтэк дыс* – силок на куропаток; *С сос дыс* – силок на горностаю.

ДЫТА *гл.* есть, кушать: *УП лита литлуw änti äsem läwəl* – «Мы есть хотим, мой отец», – говорит [Nikolaeva 1995: 230]. *См. ЛЭТЫ.*

ДЫТД *суц.* рукав; ◇ *С йэрнас дытд* – рукав рубашки; *С мольцаң дытд* – рукав малицы.

ДЫТПЭҢ *прил.* икряной; имеющий икру; ◇ *С дытпэң хүд* – икряная рыба.

ДЫТТА *гл.* УП хотеть. *См. ЛЫТТЫ.*

ДЫТТЫ *гл.* 1) хотеть; иметь желание, намерение (делать что-л.), ощущать потребность в чём-л.: *С Мянты дытд* – Уйти хочет; *С Арсыр товар уд, муй номсэн дутты дытд* – Есть всевозможные товары, купите, что душа желает; 2) стремиться к чему-л., добиваться осуществления, получения чего-л.: *С Сямем дытд ййм улэпса ватты* – Сердце хочет видеть хорошую жизнь. *См. ДЫТТА.*

ДЫТЫТ *суц.* еда, пища: *УС Литит śirna jām* – Еда хорошая [Nikolaeva 1995: 239]; *Pa pa uləpsew śikəńsa wanti änt ušluw хөи хөйна wansa pa müjəwna jāmäs śi ulluw litit täjluw* – Другой жизни, видишь, не знали, кто

видел, по-нашему, так мы хорошо жили, еду имели [Nikolaeva 1995: 235]. *См. ЛЭТОТ.*

ДЫТЭП *суц.* икра рыбы; ◇ *С сух дытэп* – осетровая икра; *С щохэр дытэп* – шокуровая икра; *С щелька дытэп* – селёдочная икра.

ДЫТЭПДЫ *прил.* не имеющий икры; ◇ Ш *дытэпды йиты* – нереститься.

ДЭВ *суц.* валет (младшая фигура в игральных картах).

ДЭВАСА *нареч.* зря, напрасно: *С Муң хятдэв дэваса пярэс* – Напрасно прошёл наш день; *С Лүв дэваса щайта рүвэтд* – Он зря тут болтает.

ДЭВПЭС *суц.* продукты питания; ◇ *С дэвпэси тынэсты* – торговать продуктами питания.

ДЭК-УЛЭПСА *суц.* лукавство, хитрость, коварство.

ДЭД *прил.* низкий: *С Хоп найдал дэдэт* – Борта у лодки низкие; ◇ *С дэд тэхайна* – на низком месте.

ДЭЛДЫ *прил.* голодный: *С Дэдды дүв омэсд* – Он сидит голодный; ◇ *С дэдды удты* – быть голодным.

ДЭЛДЫ-ЙИЬЩДАДЫ *прил.* без еды, без питья; хотящий есть-пить.

ДЭЛТАН *нареч.* низко: *С Дэлтан омасэд* – Сидит низко.

ДЭЛТТЫ *гл., суб., об., нас.* грузить, нагружить: *С Хүды дарацэт паршайа дэлтты питсэт* – Ящики с рыбой стали грузить на баржу; Ш *Муя на щи арат торэн дэлтсэн?* – Почему столько сена погрузил?; *С Дэлтэм олакун пуксырн одңэд вўса* – Нагруженный паузок взяли на буксир; 2) складывать груз куда-л.: *С Лопэс данты хырна тэдыа дэлтса* – Лабаз полный нагрузили мешками с мукой.

ДЭЛТЫ *гл., суб.* сесть на транспортное средство: *С Тэрмалэд автобуса дэлты* – Спешит сесть на автобус.

ДЭЛТЭСТЫ *гл., суб.* грузиться, погрузиться: *С Тутэң хона дэлтэсты мянсэт* – Ушли грузиться на пароход.

ДЭҢКЭР *суц.* полевая мышь.

ДЭПСЭҢ *прил.* хвойный; ◇ *дэпсэң йүх* – хвойное дерево; *дэпсэң унт пай* – опушка хвойного леса.

ДЭПТЫ *гл., суб.* поместиться: *С Лүвэд тұта дэпты тәха антэм* – Его здесь поместить негде; Ш *Лүв щита ант дэпэд* – Он тут не уместится; *Книгайэт норэм элтыйа иса дэпсэт* – Все книги поместились на полке.

ДЭПЭЛТАҢ *прил.* обманной; ◇ *С дэпэлтаң щирн* – обманным способом, обманным путём.

ДЭПЭЛТТЫ *гл., суб., об., нас.* обмануть: *Лүв дүвэд дэпэлтэсды* – Он его обманул.

ДЭПЭЛДЫТЫ *гл., суб.* обманывать.

ДЭПЭЛДШЭТЫ гл. обмануться.

ДЭПЭН суц. крыльцо: С *Лүв хот дэпэн хоца хув дойдэс* – Он стоял долго у крыльца.

ДЭПЭС суц. ветка, побег дерева; ◇ *дэпэс хот* – шалаш из хвойных веток.

ДЭПЭТ прил. 1) мягкий (легко поддающийся давлению, сжатию); ◇ С *дэпэт ньань* – мягкий хлеб; С *дэпэт пүн* – мягкая шерсть; 2) приятный, не раздражающий; ◇ С *дэпэт түр сыйд* – мягкий голос; 3) перен. кроткий, лишённый грубости: Ш *Дэпэт сэм хорасэн лопэс* – Мягко (букв.: с мягким сердцем) сказал; ◇ *дэпэт нос* – мягкий знак, название буквы «ь».

ДЭР I суц. 1) корень: С *Наңк дэр хопэтты мәнэс* – Ушёл драть листовничные корни; С *Дэрэт дэңкытэпсайа вуйантэс* – Он приступил к расщеплению корней на тонкие и узкие полоски (для плетения гимги); 2) полоска.

ДЭР II прил. заметный, известный: УС *Нулэм тэхайэл дэр* – Заметно место ранения; С *Дэр тэхайна ул* – Находится на заметном месте; С *Лүв хотэл дэр* – Дом его заметный; С *Щит мүн дэр хойэв* – Это наш известный человек; Ш *Дэр ци, лүв па ты ант йохэтлэт* – Понятно, что они сюда больше не вернутся.

ДЭРАМЭТЫ гл., суб. обнаружиться, выясниться, найтись: Ш *Амуин дэрапдатэн, дын бшэн* – О чём хоть они разбирались, это у них на уме.

ДЭРАЦ прил. имеющий корни, сделанный из корня; ◇ С *дэрац олцэл* – имеющий корни конец.

ДЭРАПСЫЛДЭТЫ гл. разузнать, выяснить: Ш *Хой муй верэс, муй йдлэн айкедэт удлэт* – *уса йастэслэл, уса дэрапсылдэл* – Кто что делал, какие новости имеются, всё сказали, всё разузнали.

ДЭТОТ суц. еда, пища, пропитание: С *Йәм-эплэн дэтотэн дапэтсайэв* – Накормили они нас хорошей, вкусной пищей; С *Дэтотэн цайта йәм* – С питанием там хорошо. См. **ДЫТЫТ**.

ДЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) есть, кушать; принимать пищу: С *Мавэң ньань дэтыя дүведа мäs* – Дала ему покушать медовый хлеб; С *Сәмем дэты вохэл* – Хочу есть (букв.: сердце просит есть); Ш *Анэн элты дэва, нүт элты ант рэхэл* – Ешь из тарелки, из котла не надо; Ш *Тәм тэд мүн хүд дэвман усэв* – В тот год мы питались только рыбой; Ш *Ин муй вертот мин тайдэмэн? Олдэмэн на дэдмэн* – Сейчас какие дела у нас имеются? Спим и едим; ◇ С *дэты түр* – пишевод; 2) гореть: *Хотл түтн дэса* – Дом его сгорел (букв.: огнем съеден); С *Унт пай түтн дэда* – Лесная опушка горит (букв.: лесная опушка огнем съедаема); 2) обжечься: Ш *Каврэмэн адт дэдайэн* – Горячим как бы не обожглась.

ДЭХУ суц. 1) деверь, младший брат мужа; 2) племянник.

ДЭЩАТЫЙТЫ гл., суб. 1) приготовиться: Ш *Уцантыты кеша дүв дэщатыйтэс* – Он приготовился к встрече; С *Мәнты пела дэщатыйты мосэд* – Надо приготовиться к отъезду; Ш *Лүв доклад вертыйа дэщатыйтэс* – Он приготовился делать доклад; 2) пристроиться: Ш *Куца нэңалан йэд воштам йүнийн ухэд нүшийа дэщатыйтэс* – После того как хозяйка [пса] прогнала, он рядом с санями пристроился.

ДЭЩАТЭМИТЫ гл., суб., об., пас. привести в порядок: Ш *Апцеңидал па щира дэщатэмилды: оңэт күнишэн бх сөхлэн күнишэпдэдды, нэ апицийэл па ай сэвэн сэвэлдэдды* – Младших брата и сестренку приведёт в порядок: гребнем, сделанным из лосиных рогов, волосы расчешет, сестренке две косы заплетёт.

ДЭЩАТЭТЫ гл. собираться: Ш *Щиты кят хойат йасэңдэн йаха йохэтсэңэн па дэщатэты нитсэңэн* – Так эти люди договорились (букв.: у двух людей слова вместе сошлись) и стали собираться.

ДЭЩАН суц. С оселок (точильный камень в виде бруска).

ДЭЩТЭТЫ гл. С поворошить (угли).

ДЭЩЭМТЫ гл. С стать respectableным.

ДЭЩЭТТЫ гл., суб., об., пас. 1) исправить, починить: С *Холд дүв дэщэтэс* – Он починил свою лодку; Ш *Ухэд шүкалэм шүңкдал дэщэтэмэт* – Нарты отремонтированы; 2) прибрать: Ш *Щир-щира уса дэщэтсэдды* – Всё как положено прибрала; 3) приготовить: С *Лэтот дүв дэщэтэс* – Еду она приготовила; С *Мойдэнса ма дүведа дэщэтсэм* – Я приготовил ему подарок; УС *A süs pela šikəňsa parsə tula pa ši i wuləpsi wulajət parsana itta salaŋ xulət jāmsiji ləxītman lešatman ullət pa* – А к осени, значит, это баржа увозит, сколько можно взять, берет баржа соленую рыбу, хорошенько вымыта она и приготовлена [Nikolaeva 1995: 236].

ЛЪ

ЛЪВТАСТЫ гл. С поругиваться.

ЛЪВТЭН прил. сердитый; ◇ Ш *лэвтэң түрэн* – сердитым голосом.

ЛЪВӨТ суц. ругань: Ш *Лүв лэвэт хун хулэд?* – Он ругань разве слышит?; Ш *Калые йырэм ики лэвэт пела вер ант тайдэл* – Дядюшка Калые обычно не ругается (букв.: на ругань дела не имеет); Ш *Лэвэт сура*

ун ими питэс – На ругань старуха перешла; Ш *Лын ампэн пидэн йўвман хўват љавта питэмталдэн* – Они с собакой всю дорогу ругаются (букв.: на ругань переходят); Ш *Мин хоты дов икеман пидэн љавэт ант тайдэмэн, потэр ант тайдэмэн* – Мы вдвоём с лошадыю-стариком не ругаемся, не разговариваем (букв.: ругани не имеем, разговора не имеем).

ЛЪАВЭТТЫ гл. ругать, бранить; ругаться: Ш *Щаха љавэтты питтэм урээн, ма пайдтамисэм* – Я боялась, что меня будут сильно ругать.

ЛЪАВЭТТЭТЫ гл., пас. ругаться: Ш *Ун аьтемэн љавэттэты ци питда* – Бабушка моя начинает его ругать; Ш *Куца нэцэдэн ци љавэттэты питса* – Хозяйка его ругаться стала.

ЛЪАКИДЫЙТЫ гл., многокр. С 1) плевать; 2) мазать, обмазывать.

ЛЪАКСАНТТЫ гл. плеваться; плевать.

ЛЪАКСЫДЫЙТЫ гл., многокр. возрождаться в ком-либо.

ЛЪАКСЫТЫ гл. забросать, осыпать, завалить, прибить (течением).

ЛЪАКСЭТЫ гл. С 1) плюнуть; 2) мазнуть; 3) возродиться в ком-либо.

ЛЪАКТЫ гл. 1) плевать; 2) мазать, обмазать.

ЛЪАХЫЙТЫ прил. щекотливый.

ЛЪАХЭТМЭТЫ гл. С пощекотать.

ЛЪАХЭТТЫ гл. щекотать: С *Лўв мәнэм љахтэд* – Он меня щекочет; С *Вольйа, ад љахэты* – Перестань, не щекочи.

ЛЪАПСЭМТТЫ гл. С прилипнуть.

ЛЪАСАТТЫ гл. С начать звякать.

ЛЪАСКЭТЫ гл. С звякнуть.

ЛЪАСНЭДТТЫ гл. С сделать так, чтобы что-л. звякало.

ЛЪАСЫЙТЫ гл. С звякать.

ЛЪАСЫДЫЙТЫ гл. С звякать часто, иногда.

ЛЪАТАТТЫ гл. С защелкать.

ЛЪАТКЭТЫ гл. С щелкнуть, цокнуть.

ЛЪАТЫЙТЫ гл. С щелкать, цокать.

ЛЪАХИТТЫ гл. С щекотать.

ЛЪАХИТЫЙТЫ гл. С щекотать часто.

ЛЪАХЭМЭТТЫ гл. С пощекотать.

ЛЪИК суц. злость: Ш *Нәң мәнмен йўпийн, аьтен хōдна љикэд ант мәнэс* – Даже после того, как ты ушел, мать еще долго сердилась (букв.: злость не проходи-

ла); Ш *Пирэц ими љикэд па ант этэд* – Старуха уже не сердится (букв.: зло уже не выходит); Ш *Нын ма пелайэм шеңк љикдэн этэдт?* – Вы на меня очень сердитесь?; ◇ Ш *љик сохэң* – злой, гневный; Ш *љик хурэн йохэтты* – раздражаться. См. **ЛЪИК**.

ЛЪИКАЩТЫ гл. злиться, сердиться: Ш *Нэмэдт верды муя љикащдэн, вольйа* – Не из-за чего злиться, успокойся; Ш *Отиэм хойат туп нәх ант мōиштэд па мōхты љикащэд* – Только глупый человек шутку не поймёт и сразу сердится; Ш *Нын эдтан нәхтэд пōрайн љикащты, муя па машты ант рәхэд* – В то время, когда они над вами смеются, сердиться или дуться на них нельзя; УС *Antam l'awəttiji antam likaštiji antam šumittiji* – Не ругаться, не сердиться, не шуметь [Nikolaeva 1995: 240]. См. **ЛЪИКАЩТЫ**.

ЛЪИКАЩЭМ прил. сердитый.

ЛЪИКЭМТЫ гл., суб. очутиться, оказаться, попасть. См. **ЛЪИКЭМТЫ**.

ЛЪИКЭН прил. злой: Ш *Муя лўв тәмхәтд ци-кем љикән?* – Почему он сегодня такой злой? См. **ЛЪИКЭН**.

ЛЪОМ суц. 1) черемуха; 2) в функции определения черемуховый; ◇ С *љом рэх* – ягоды черёмухи; *љом йўх* – черёмуховое дерево. См. **ЛЪОМ**.

ЛЪОПЕМЭТЫ гл. С шепнуть; С *Модтты хоты лўв љопемэс* – Что-то он шепнул.

ЛЪОПИЙТЫ гл. С шептать.

ЛЪОПИДЫЙТЫ гл. С шептать часто.

ЛЪОХИДЭТЫ гл. С смыться.

ЛЪОХИТЫ гл. смыть: Ш *Сәем инты унты љохийэм отэм хоцэд* – Боль от утраты близкого человека никак не проходит (букв.: о смытом течением человеке сердце до сих пор страдает).

ЛЪОХИТЫЙТЫ гл. мыться, умываться: С *Аицем певэдты хотэн љохитыйэд* – Сестренка в бане моется; ◇ С *љохитыйты хошәп* – умывальник: *љохитыйты хошәп йиңкән понадэн* – Налейте в рукомойник воды (букв.: рукомойник водой залейте).

ЛЪОХЭМЭТЫ гл. вымыть, помыть, смыть: С *Эвийэ, хот хәрэм нох љохеми* – Доченька, пол вымой быстро.

ЛЪОХЭТТЫ гл. мыть: С *Хот хәрэт љохэтты мосэд* – Надо полы мыть; Ш *Ох сōхдам хўват урээн, ци-кем љōхэтты давэртэт* – Из-за того, что у меня волосы длинные, мне их трудно мыть; Ш *Щикем сыстама андан љохэтмен* – Как ты чисто вымыла посуду.

ЛЪУЛЬ(ВА) обрац. УП ласковое обращение к детям.

ЉУМ *суц.* 1) черёмуха; 2) в функции определения черёмуховый: Ш *Худэнтат, амамэц тайдэм: йүх тай цади води (Љум)* – Слушайте, у меня есть загадка: на вершине дерева олени (черёмуха); Ш *Љум йүх лыпэтдал эсэдтал йүпийн, щикем хорамэң на нови* – После того как черемуха зацветет, она такая белая, нарядная. См. **ЉОМ**.

ЉУПӘХ 1. *прил.* С аккуратный; 2. *нареч.* аккуратно.

ЉҮҢКИ *прил.* тупой.

ЉҮСЫ *суц.* УС селезенка.

ЉЭП *суц.* окрестности, окраина; ◇ С *вош Љэпэн* – на окраине города: С *Љүв хотэд ным одэң вош Љэпэн омэсэд* – Дом его стоит на нижнем конце окраины города (по течению реки); С *Йохан тай Љэпэн ведпэсдал* – Промышляет в окрестностях вершины реки; *вош Љэпэн улты йох* – жители в окрестностях города.

ЉЭПНЭДТТЫ *гл.* С сделать рядом, приделать.

ЉЭПЭН *послел.* 1) вблизи, около, рядом: Ш *Мин пөтэртмемэн хүват, хот пүнэд хуйэв сохэд хотэд Љэпэн дөйс* – В течение всего нашего разговора сосед стоял возле сарая; 2) к тому времени как: Ш *Воша йдхэттэв Љэпэн, дэтотлэв холдасэт* – К тому времени как мы доехали до города, у нас еда кончилась; Ш *Мир хот йэтишэты Љэпэн, ма клуб пүнэда йдхэтсэм* – Я подошел к клубу как раз к тому времени, когда собрание должно было закончиться; Ш *Хота йдхэтэмэн Љэпэн, мет такан йэртты нитэс* – По мере того, как мы приближались к дому, дождь лил все сильнее.

М

МА *мест.* 1) *личн. мест. I л. едч. я:* С *Ма мэдэм* – Я даю, я дам; С *Ма йодн айт усэм* – Я дома не был; *Ма вохсайэм* – Меня вызвали; *Ма вохдайэм* – Меня зовут, вызывают; *Ма тусайэм* – Меня увезли; *Ма хәншидайэм* – Меня запишут, записывают; Ш *Муѳа нәң ма пелайэм веншен йдха тәдман вантдэн* – Что ты так хмуро смотришь на меня?; УС *Ма šiti numəslət atsam pömsemna* – Так я думаю моим плохим умом [Nikolaeva 1995: 238]; ◇ С *Ма нәңен са* – Вот я уже тебе; С *Ма нынан са мэдлам* – Я вам уже дам; С *Ма наңыдан са вантдэм* – Я уже посмотрю вас; С *Љүв мәнэма йэцэдт ким этэс* – Он вышел мне навстречу; 2) в *знач. притяж. мест. мой*; ◇ С *ма хотэм* – мой дом; С *ма хопем* – моя лодка; С *ма верэм* – моё дело; С *ма ацема* – моему отцу; Ш *Ма ацем вохса* – Моего

отца вызвали; Ш *Щит ма вүдыдам* – Это мои олени; Ш *Љүв ма вүдыдам кирэд* – Он запрягает моих оленей; *мәнэмна* – по-моему.

МАВ *суц.* 1) мёд: С *Аңкем мав дутэс* – Мать моя купила мёду; *Мур дапкайн мав ул* – В магазине есть мёд; 2) в функции определения медовый; сладкий.

МАВЭҢ *прил.* 1) медовый; ◇ С *мавэң калац* – медовый калач; С *мавэң ийңк* – медовый напиток; 2) сладкий.

МАКЛА *суц.* сыч. См. **МАҢХЛА**.

МАЛӘК *суц.* сопка, небольшая гора, холм; ◇ С *кевэң маләк* – каменистая сопка.

МАДҚОЩ *суц.* минога (разновидность рыбы); ◇ С *ас мадқош* – речная минога; С *щарэс мадқош* – морская минога.

МАДН *част.* дескать, ведь, вот: УС *Ši maln werem us* – Такое, дескать, дело [Nikolaeva 1995: 240].

МАДӘСТЫ *гл., суб.* щупать, заниматься ощупыванием: УС *Щепэдна мадәсд* – В кармане щупается; С *Мин ов маләсэмэн на мөштысэмэн, дүв такан пентэм* – В темноте мы нащупали, что двери плотно закрыты; С *Муѳэн на щита мэдәсдэн?* – Что ты там всё прощупываешь?

МАЉЩАҢ *суц.* малица: УП *Wäjäl somətilajət ätti säxäl somətilajət mal'sanjäl äsa pänlajət* – Кисы надевают, ягушки надевают, малицы, все надевают [Nikolaeva 1995: 229]. См. **МОДЩАҢ**.

МАМПӘЩ *суц.* конфеты: Ш *Мампәцэт хөд дэвмен урәңэн, цәха аьтенэн лавэттадайэн* – За то что ты съел все конфеты, тебе попадет от матери.

МАҢХЛА *суц.* сыч. См. **МАКЛА**.

МАСТЫ *гл.* быть нужным: УС *Муѳен һөхарулији ләвләнтији масл* – Нам нужен кусочек мяса [Nikolaeva 1995: 230]; УС *Ši aləñ säxajət aləñ werləta masl šikəñsa* – Утром рано вставать надо [Nikolaeva 1995: 230]. См. **МОСТЫ**.

МАТҢА *суц.* мотня (центр полукруга набираемого невода, береговая и речная часть равномерно притягиваются к берегу, при этом рыба, находящаяся в полукруге невода, заходит в свободное пространство мотни; из притянутой мотни рыба вылавливается сачком в лодку).

МАТТА *нареч.* УП ранее. См. **МОТТА**.

МĀД *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения глубокий: С *Йухан корд мэд* – Русло реки глубокое; Ш *мэд тәхайа лоңты* – уйти в глубину (о рыбе; букв.: в глубокое место); 2) в функции сказуемого безличного предложения глубоко: Ш *Тата мэд* – Здесь глубоко.

МĀЛДЭН *суц.* 1) глубь, омут: *Лор мэдна сойэп лоскысэт* – Они закинули невод в глубь озера; УС *Мәләнна*

хүл ар – В омуте рыбы много; 2) в функции определения глубинный; ◇ УС мәдәң велпосәт – глубинные уловы.

МӘКӘР суц. С горб, сутулость.

МӘКӘРЛӘТЫ гл., суб. сгорбиться: С Мәкәрләты нитәс – Начал горбиться; С Мәкәрләман йәңхәл – Ходит сгорбившись.

МӘКӘРМӘТЫ гл. сгорбить: С Шәниәд мәкәрмәс – Он сгорбил спину; С Кәшлы-пүшлы мәкәрман омәсл – Сидит невесёлый, сгорбившись.

МӘКӘРТТЫ гл. горбиться: С Шәниәд мәкәртл – Он горбит спину.

МӘКӘРЦӘТЫ гл. сгорбиться: С Лүв йәңхтална иса мәкәрцәл – При ходьбе он всё время горбится.

МӘДӘТ суц. глубина: С Мәдәтл кәтсот метра – Глубина двести метров; УС Мәдәтл моса йохтәс – Он дошёл до глубины; УС Щарәс мәдәтләл мәдәт – Морские глубины глубокие; ◇ УС кәтсот метра мәдәтна – на глубине двухсот метров.

МӘДКОЩ суц. УС, УП угорь. См. МАЛКОЩ.

МӘДДЫ нареч. УП уже, совсем.

МӘДТАН нареч. глубоко (иметь какую-л. осадку, углубляться в воду): УС Тәм түтәң хоп мәдтан омәсл – Этот пароход сидит глубоко; УС Мәдтан мәрәтмәс – Глубоко нырнул.

МӘДТАНШӘК нареч. глубже: С Мәдтанишәк ат ул – Пусть будет глубже.

МӘДТАС суц. УС, УП излишек.

МӘДУ суц. УС, УП вид ягод.

МӘНТЫ гл. 1) идти, пойти, уйти; ехать, поехать, уехать: С Муң күрна мәнты номысыйдәв – Мы думаем идти пешком; С Нәң на ходта педа мәнты номысыйдән – А ты опять куда-то думаешь отправиться; С Мәнты хоты щит талтта ма мәндәм әнтыки – Уйти-то вот отсюда я всё же уйду; С Муң йохдәв йәтн түтәң хопн ныкәц мәндәт – Наши ребята вечером поедут на пароходе в низовья; УС Мур тәл куртәт эвәлт дүң велпосәт педа мәнты дзэцатыйдәт – Народ с зимних юрт готовится ехать на летние промыслы; УС Ащел йүвпина мәнд – Идёт следом за отцом; УС Мәнты педа дзэцатыйдәт – Готовятся к отъезду; С Курт мохты мәнты довәң ухәл дойдтәса – Остановили конную повозку, проезжающую мимо юрт; 2) идти, работать, действовать (о механизмах): С Щосәт мәндәт – Часы идут; 3) протекать, совершаться, осуществляться: С Рупотайәл йәмәс мәнд – Работа их идёт хорошо; С Уләпсайәв муң щиты щи мәнд – Жизнь наша вот так и протекает; С Порайәл сора мәнд – Время проходит быстро;

С Школайна экзаменәт мәндәт – В школе идут экзамены; УС Йәдәп кинокартина мәнд – Идёт новая кинокартина; 4) длится, продолжаться: С Щорс йартыаңсот хутыаң молтас дәпәтмет тәл-дүңәл мәнд – Идёт одна тысяча девятьсот шестьдесят седьмой год.

МӘНШИЙТЫ гл. рвать, разрывать, резким движением разделять на части: С Хәнишәм нәпекәл дүв шүкки мәншийсәлды – Исписанную бумагу он рвал на клочки.

МӘНШТЫ гл. оторваться: Ш Похләм ходт мәншәм – Пуговица совсем оторвалась.

МӘНЫЙТЫ гл. гнуться, сгибаться: С Так вот эвәлт йүхәт мәныйдәт – Деревья гнутся от сильного ветра.

МӘНӘМТЫ гл. пройти: Ш Хөнән ки тәдың, атәнхәтлән мәнәптәл әт на щацәл – Если живот полон, как ночь-день пройдут, не почувствуешь.

МӘРҢӘЛТЫТА гл. УП хрустеть (о снеге). См. МУРҢӘЛТЫТА.

МӘРЫЙТЫ гл., суб. греметь: УС Йәрт пәлңәт мәрыйдәт – Гремят грозовые тучи.

МӘРЭМ прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения грустный, скучный: С Мәрәм хойат күтн каш нәң әнт уйәтлән – Среди грустных людей радостей ты не найдёшь; С Лүв хорасл мәрәм – Вид у него грустный; Муи на нәң веншен щикем мәрәм, молты атәм айкел? – Почему у тебя такой грустный вид, какие-то плохие новости?; 2) в функции сказуемого безличного предложения грустно, скучно: С Тәта щикем мәрәм – Здесь так скучно!; С Лүвела мәрәм – Ему скучно; УС Нын потәрттанән мәнәм щикем мәрәм – Пока вы разговариваете, мне скучно.

МӘРЭМӘҢ прил. Ш грустный, печальный.

МӘРЭМӘТЫ гл., пас. скучать: Ш Нәврәм шошел эдты мәрэмәса – Ребенок скучает по дому.

МӘТТЫ I мест. какой-нибудь; ◇ Ш мәтты от пакнәптәты – пугать кого-либо; Ш мәтты хойат лыкмадтты – сердить кого-либо.

МӘТТЫ II 1. част. будто, дескать: УС Нәң мет мәтты щит потәртмен әнтәм – Ты как будто этого и не говорил; 2. союз будто: С Щиты лопәл, мәтты дүв сэмәт дүвәл вантыдыйсәлды – Так говорит, как будто он лично его видел; Ш Щиты арыйл на ищи мәтты ардал дүв әхәл сахәт әл өвдәт – До того поёт, будто песни сами собой так и текут.

МӘТЫ гл., суб., об., пас. 1) дать: С Ма дүвела ох мәты верем ус – Я должен был дать ему денег; УП Mäla jät

mäsajlät ollät pä äsa mälaĵät – Какие хорошие вещи есть, все дают [Nikolaeva 1995: 229]; Ш *Няң мўңева ун корзина мийа, ар рых вьницэпса äкэтты урәңэн* – Дай нам большую корзину, чтобы мы набрали много ягод; 2) предоставить возможность получить: УС *Номәс версәт комната мәты* – Решили дать комнату; УС *Йәдәп хоти дүв мәса* – Ему дали новый дом; УС *Номысьйәд задание мәты* – Думает дать задание.

МӘХЫ *суц.* УП другие люди. См. **МОХЫ**.

МӘШ *суц.* кол; ◇ *мәш йүх* – жёрдочка, служащая для вешания котла или чайника над костром.

МӘШЙА I *суц.* 1) тупик: С *Вош холы пәтәд мәшйа* – В конце улицы тупик; 2) *перен.* безвыходное положение: УС *Мәшйайна улдәт* – Находятся в безвыходном положении.

МӘШЙА II 1. *нареч.* молча; ◇ С *Мәшйа омәсләңэн* – Они двое молча сидят; 2. *прил.* 1) молчаливый, молчащий: Ш *Хыләт мәшйайәт, һәхмәң вениән омәсләт, ий йасәң әнтәм* – Племянники молчаливы, с улыбающимися лицами сидят, ни одного слова нет; 2) глухой, отдаленный: С *Мәшйа тәхайна улдәт* – Живут они в глухом месте.

МӘШЙАЙН *нареч.* молча: Ш *Мәшйайн нүтән кавәртсәңэн, хонтсәдән, шүвәд мәнты урәңэн хұды картан имедән мұд шүңа омәсса* – Молча рыбу в котле сварили, вынули, чтобы пар над рыбой развеялся, женщина поставила [тарелку] в священный угол к духам.

МӘШКАМА *нареч.* молчаливо, молча: Ш *Мәшкама улты щирәл элты пәдлидам* – Меня тревожит ее молчание.

МӘШТЫ *гл.* обидеться: Ш *Ун ики, ай һаврәм иты, торәңилад йәха суктәд, мәшты ай һаврәм хорасән шитаман йастәд* – Старик, как маленький ребёнок, губы вместе подождёт, с видом обиженного ребёнка тихо скажет; Ш *Нын эдтан һәхтәд пәрайн лйкәщты муй па мәшты әнт рәхәд* – В то время, когда они над вами смеются, сердиться или обижаться на них нельзя.

МӘШӘК *суц.* кулак: *Мәшәкна пәкнәптийәд* – Грозит кулаком.

МЕВТЫ *суц.* Ш язь.

МЕВӘД *суц.* грудь: С *Мевәд вүтәң* – Грудь его широкая; С *Дүв мевәд так* – У него грудь крепкая; С *Йәрнас мевәд хорәң* – Грудь рубашки вышита.

МЕКӘР *суц.* УС дуга; ◇ *дов мекәр* – дуга (часть конской упряжи из согнутого тонкого ствола дерева,

служащая для скрепления оглобель с помощью гужей к хомуту); *хон мекәр* – шпангоут (поперечный брус, ребро корпуса лодки, изготовленного из коры, служащее основой для обшивки бортового перекрытия судна; шпангоут лодки; в прошлом у рыбаков обского приполярного края *мекәр* (промежуток шпангоутов) служил мерой измерения количества добытой рыбы): УС *Мүң кәт мекәр тәд хұд топ вәдсәв* – Мы добыли рыбы только два полных промежутка шпангоута.

МЕЛӘК 1. *суц.* оттепель; тёплая погода (зимой, ранней весной); ◇ *меләк порайна* – в оттепель (во время оттепели); 2. *прил.* 1) *в функции определения и сказуемого двусоставного предложения* тёплый: *Хәтәд меләк* – День тёплый; 2) *в функции сказуемого безличного предложения* тепло: Ш *Камән тәм хәтәд меләк* – На улице сегодня тепло.

МЕНЛӘТЫ *гл., суб.* сгибаться, загибаться: Ш *Күрңидам йошңидам щиты потсайңан па әнт менләдңән* – Руки-ноги так замерзли, не сгибаются; Ш *Ухәд пәты мендымад* – Полоз нарты загнул.

МЕНӘМӘТЫ *гл., суб., об., пас.* выдернуть: С *Картдүңк хол менәмасды* – Гвоздь он выдернул.

МЕНӘМТЫ *гл., суб., об., пас.* вырвать, сорвать, сдёрнуть.

МЕНӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* разгибать: Ш *Дов икел, пирәң күр йәтләд менәтман, нох вүратты питәс* – Старый конь, разгибая старческие суставы, стал вверх подниматься.

МЕҢК *суц.* леший (в хантыйской мифологии человекообразное сказочное существо, живущее в лесу); ◇ УС *меңк ики* – старик-леший; УС *меңк дүй* – белемнит (головоногие моллюски, вымершие в третичное время (букв.: чертов палец)); УС *меңк рәх йүх* – жимолость (букв.: ягодное дерево лешего).

МЕНЬ *суц.* сноха (жена сына по отношению к его отцу): Ш *Щи йасңәт худтмиман кемән пәхәд, меңд һәхты питсәңән* – После того как услышали эти слова, сын и невестка смеяться стали.

МЕТ *мест.* 1) *в сочет. с прил.* а) самый: С *мет ай* – самый маленький; С *мет атәм* – самый плохой; С *мет вац* – самый узкий; С *мет волаңәд* – самый главный; С *мет ун хойәд* – самый старший из них; С *мет хүв* – самый длинный, долгий, продолжительный; С *Мет илн ул* – Находится в самом низу; С *Мет оңән ус* – Был в самом начале; С *мет шимәд* – самую малость; Ш *Дүв мет сәмема мосты опийәм* – Она моя любимая сестра; *Ацем мет мосты похәд щит йайәм* – Самый любимый сын у отца – это мой старший брат; б) очень:

УС *Xül welti täxajna met sərəm* – Места промысла рыбы очень сухие [Nikolaeva 1995: 239]; 2) *в сочет. с нареч.* указ. на значит. или незначит. степень проявления признака, предел его развития во времени: С *Лүв мет ар велдс* – Он добыл больше всех; УС *Тум хойэв мет шимэд мэс* – Тот сосед наш сдал меньше всех; УС *Лүв цит мет йодтта ус* – Это он был позади всех; *мет йохот йохтэмом* – прибывший позднее всех; УП *Läwəl näñen wänti i kur läwəl äñ nõхтлэм ämp хõса mälem met jät* – Она говорит: «Тебе я, – говорит, – и ногой не шевельну, собаке дам, будет лучше» [Nikolaeva 1995: 230].

МЕТА нареч. очень, особенно, еще: С *Мета холна таткан дыкацэс* – Ещё сильнее рассердилась; С *Мур мета ар ус* – Народу было очень много; С *Карта духэсдэв ватты мета моса йам* – Особенно приятно видеть старых друзей; УС *Мохет күтн лүв мета йам верэдна уса на хорпи* – Среди некоторых он отличается своей особенной добротой; ◊ *мета ци* – хватит, достаточно; Ш *Мета ци холтдасэн, волюйа!* – Перестань плакать, хватит!; Ш *Мета ци партыдысаймэн... ин хõлта нõмэсдэмэн кердэдэт цийэдт nõхтылэмэн* – Достаточно нам уже приказывали... сейчас куда мысль повернёт, туда и двинемся.

МЕТТЫ гл. устать, утомиться: Ш *Щадта йиңыцэм рүвэнэн на метэм рүвэнэн кат пирица пелка йүвэм õтңэн арыңа-потрәңа ци йисңэн* – Затем после выпитого и из-за усталости два стареющих человека разговорчивыми стали, песни пели; Ш *Хүв йүвэм ньаврэмэт метсэт* – Долго шедшие дети устали.

МЕТШӘТЫ гл., суб., об., пас. сунуть, засунуть; затолкать: Ш *Тэрмат чемодан сүңа метиэсды* – Второпях сунул в уголок чемодана.

МИЙДЫТЫ гл., суб., об., пас. давать, выдавать, подавать: УС *Куца хойэв пәртэс ий тэдэтны мийдыты* – Наш хозяин разрешил выдавать по одной стопочке; УС *И тэдэтны мийдыйа* – Подавай по одной стопке; ◊ С *ньаврэмэт элты йонттыя мийдыты* – давать детям играть.

МИКАТЫ прил. УП интересный.

МИЛ суц. шапка: УС *Jikəl elti mil suməttəs a jikəlna mil хõс ехсэт* – Она надела сыну шапку, а сын ее снял [Nikolaeva 1995: 241]; ◊ *тәдн тайты мил* – зимняя шапка; С *саран мил* – зырянская шапка (с длинными ушами, сшитая из пыжика); С *рүц мил* – кепка, картуз (букв.: русская шапка).

МИН личн. мест. 1 л. дв.ч. мы (двое): С *Мин холна тата йнта усмэн* – Мы (двое) ещё здесь не были; С *Мин дүвэд вохсэмэн* – Мы (двое) звали его; С *Щит мин вердэмэн* – Это мы (двое) сделаем; С *Мин тата тәд*

кеша хайсаймэн – Мы (двое) были оставлены здесь на зиму; УС *Лүв мин пидэмәнна йаңхэс* – Он ходил с нами; С *Тәд хүват лүв мин хоцемэн ус* – Он жил в течение зимы у нас; С *Мин орңемэн лүв хайсэды* – Оставил он для нас (двоих); С *Мин эвэдтэмэн дын молхятэд мэнсэт* – От нас (двоих) они (двое) ушли вчера; УС *Лүв верд мин эвэдтэмәнна пайтсэдды* – Он свалил свою ответственность на нас (двоих).

МИНЛӘТЫ гл., суб. гнуться, погнуться, согнуться: С *Патәрох карты кед кентән минлэд* – Медная проволока легко гнётся.

МИЪЭРУВ суц. УС, УП олень-самец (заимств. из ненецк. яз.).

МИР суц. Ш народ; ◊ Ш *мир рут* – национальность. См. МҮР.

МИС суц. 1) корова: Ш *Аһтем мисэд пусэс* – Мать доила корову; 2) *в функции определения коровий*; ◊ *мис йиңк* – молоко. См. МУС.

МИТ суц. плата; ◊ С *мит ох* – плата за наём; С *рупитэм митл* – заработная плата; *мит сахэт* – за плату; С *мит тынд* – наёмная цена, плата найма; *мит хо* – слуга; *йаңхэм мит* – плата за проезд.

МИТАЛӘТЫ гл. нанять, нанимать: УС *I tām mīw sāsəm mīw neñhet mitalələl lūñ хүват welpəslət i riba хõса welpəsləlil* – Нанимали местных людей с этой земли, все лето рыбачат, рыбу промышляют [Nikolaeva 1995: 233]; ◊ *довәң ухэд миталэты* – нанять упряжку лошадей; *хойат миталэты* – нанять кого-л.; *миталэм йох* – нанятые люди.

МИТАЦТЫ гл., суб. наняться (на работу): УС *Митацты йаңхэс* – Ходил наниматься (на работу).

МОЙ суц. 1) гости; 2) сваты; сватовство: Ш *Па цит хõты ун вер әт ул – мой* – Да это ведь большое дело – сватовство; Ш *Йэшаул, лампа, Сәк йõхан элты мойән ци йõхэтдайтән* – Скоро, кажется, с речки Ляпин к вам сваты приедут.

МОЙДАНТЫЙТЫ гл., суб. угощаться.

МОЙЛӘПСА суц. угощение, гостинец, подарок: Ш *Лүв туп нõх вердэд, мойләпсайэм шийадал* – Как только он проснется, увидит подарок.

МОЙДӘТЫ гл. 1) гостить: Ш *Ма нын хõцайәна мойдэты на әнт йõхэтдэм* – Я к вам в гости больше не приду; 2) дарить: Ш *Хун õх сõхдан сэва сэвты унты йилдэт, ма нәңен лентайн мойдылэм* – Когда у тебя косы вырастут, я тебе ленту подарю; УС *Хәратәй әп тәйләс а эретна сүкәтса* – Он подарил красивую чашку, а сестра ее разбила [Nikolaeva 1995: 242]; 3) угощать.

МОЙПӘР суц. медведь (букв.: гость праздника).

МОЙТЭЖ *суц.* 1) мыло; 2) в функции определения мыль-
ный; ◇ *мойтэк ньвр* – мыльная пена. См. ЛОЊЦЭХ,
ЛЃЬЦЭХ.

МОЙЭН *прил.* находящийся в гостях: Ш *Па нйң, Унт ики, мойэң ху хорасэн ула* – Да ты, Унт ики, как гость себя веди; Ш *Рома са ула... муй щимэц мойэң ху?* – Спокойным будь... что за гость такой?; ◇ *мойэң хойат* – гости.

МОЛА *мест.* что: УС *Xül xöl xöllätәп ра элјәс тәха һавремлуw mōla nōx xijli ulți pitlät* – Где рыбу мы прикончим, в будущем что для наших детей останется? [Nikolaeva 1995: 237]. См. МУЙ.

МОЛАЙИ *мест.* почему, зачем: УС *Mōlaji ar us* – Почему было много? [Nikolaeva 1995: 238]; УС *Sūs was pōsәx mōlaji rәxәl* – Осенний птенец утки зачем нужен? [Nikolaeva 1995: 238–239].

МОЛСАДЭТЫ *гл.* уволиться, освободиться от выполнения каких-л. обязанностей, уйти от работы, отстраниться: С *Лүв ши вер эвэлт молсадэс* – Он отстранился от этого дела; ◇ *хул велты артель эвэлт молсадэм хо* – уволившийся из рыболовецкой артели человек.

МОЛСАТТЫ *гл.* уволить; ◇ *рупота эвэлт молсатты* – уволить с работы.

МОЛТ *мест.* что-то, что-л., какой-то; нечто: Ш *Молт верты дйңхалән* – Что-нибудь делать хочется; Ш *Молт иса ъотәд* – Во всем помогает.

МОЛТАС 1. *суц.* излишек: С *Охдам эвэлт молтасәт дүведа мйты верәм ус* – Излишек своих средств собирался отдать ему; С *Лүв хоцел молтасәт ул* – У него излишки есть; С *Морт, тармәд, мйнәм молтас ән мосәд* – Довольно, хватит, лишнего мне не надо; 2. *прил.* лишний, ненужный; избыточный: С *Ходтица дүвел молтас охәт тйты* – Откуда иметь ему лишние средства; С *Мит охдал эвэлт дүв щепәдна хйцмал топ солкова молтас и вет ох* – Из денег зарплаты у него в кармане осталось только рубль с одним лишним пятаком; С *Молтас ән мосты отәт ким допаса аләмәты мосәд* – Лишние, ненужные вещи надо вынести в лабаз.

МОЛТСАЛТЫ *гл.* освободиться: Ш *Ин мин довемен пидән, унт хот элты мōлтсаләмемән йүпийн, партыдыты хойат әнт тййдәмән* – Сейчас нам с лошадьё, после того как освободились от сельского совета, никто не приказывает (букв.: не имеем приказывающих людей).

МОЛТТЫ *мест.* что-то, что-л., какой-то; нечто: С *Молтты йәм от ул?* – Есть что-либо хорошее?; С *Молтты йәм от удтал* – Что-то хорошее, оказывается, есть; С *Молтты от ән ши тармәд* – Чего-то

вот и не хватает; УС *Молтты книга луңәттыяа мйнәм мийа* – Дай мне какую-нибудь книгу почитать; С *Нйң молтты вертыяа дүведа мйсэн долн* – Дал бы ты ему что-либо делать; С *Тйта молтты хоты ән тйрәмтал* – Ведь здесь чего-то не хватает; С *Молтты йохтәм хойатн нйң дайлдайән* – Какой-то приезжий ждёт тебя.

МОЛТЫ *гл., суб., об., пас.* положить, погрузить в воду, чтобы варить: Ш *Нэман ши кеша сōпасдйәм, дэцәтәм ун питы лүк меьенән кев нүта мōдса па кавәртты тйхәртса* – Специально для этого случая припасённого, готового большого чёрного глухаря невестка в котёл варить поставила.

МОЛХА *нареч.* раньше, давно, вчера: Ш *Ики, тймхйтәд мōдха сәврәм йүхләмәна ййңхләмән* – Муж, сегодня кранее заготовленным дровам съездим.

МОЛХАТӘД *нареч.* вчера: Ш *Дов икел мōдхйтәд иты па такан ньахалтәс, өхәд рйёкәман* – Старый конь, как и вчера, громко заржал, кивая головой; С *Молхйтәд дүв воша ййңхәс* – Вчера он ездил в город; С *Молхйтәд ицки ус* – Вчера было холодно.

МОЛЦАҢ *суц.* малица (зимняя одежда, сшитая из оленьих шкур мехом внутрь; покррой малицы глухой с капюшоном, к рукавам малицы пришивают меховые рукавицы; изготавливаются из шкур оленьих ног (камысов); подол малицы шьют из белых длинношерстных собачьих шкур мехом вверх): Ш *Өхәд куцйайд молцаң элты сōха нэрман, отацман, куцйайд пела ванта* – [Пес] голову о накидку малицы хозяина трёт, ласться, на хозяина смотрит; ◇ *молцаң касас* – сорочка малицы (носят поверх малицы; сшита из цветной ткани с особыми отделками: ворот и подол обшивают цветным материалом, в подмышках вшивается (красный или синий) лоскут в виде ромба). См. МАЊЦАҢ.

МОЛЦАҢДЫ *прил.* без малицы: Ш *Ун икев кймәтса нүш па ки дōнәд, идампа, нүнәң вайды, молцаңды өлты әнт верәттәв хорпи* – Если наш старик ещё несколько раз зайдёт, похоже, что, наверное, без тёплых кисов и малицы спать не сможем.

МОНТАЛ *суц.* вязанка, охапка: С *Түт йүх монтал аләмәс йохы доңәдтыяа* – Поднял он охапку дров занести домой.

МОНТАЛМЭТЫ *гл.* закутать, укутать со всех сторон: С *Ньврэмәд онтәпа монталмәсды* – Закутала ребенка своего в зыбку.

МОЊЦ *суц.* сказка: С *Тйми йис йох элты моңц* – Это сказание о людях древних времён; ◇ *хйнты моңц* – хантыйская сказка; *рүщ моңцәт* – русские сказки.

МОЊЦТЫ *гл., суб., об., пас.* рассказывать сказки: Ш *Муйкем моңцты хуйэв хүв моңцәд, цикем мүйеца*

хүдэтты каш – Чем дальше рассказывал сказочник, тем интереснее нам было его слушать.

МОҢК *суц.* крот.

МОҢХТЫ *гл., суб., об., пас.* вытирать.

МОҢХЭСЫЙТЫ *гл., суб.* вытираться: С *Моңхэсыйты нитсэт* – Они стали вытираться; С *Лүв холна моңхэсыйты ант йэтигэс* – Он вытереться ещё не успел.

МОҢХЭСТЫ *гл., суб.* вытираться.

МОҢӨЛМӨТЫ *гл.* прижать: Ш *Йиңки луыңи тбрәңңидәдән куцайәд дйңкәрәт цүңк моңәлмәс* – Мокрыми, слюнявыми губами хозяина за кусочек плеча прижал.

МОР *прил., фолькл.* неведомый, безвестный, уединённый (употр. обычно в загадках, в сказках): С *Худәннат, амамәц тәйдәм: сэр унт нитәрн, мор унт цүңән вүрты охиамәң нэ холдәд (толах)* – Слушайте, у меня есть загадка: на опушке неведомого леса, в безвестной чаще плачет женщина в красном платочке (мухомор).

МОРА *суц.* УП молодой рог.

МОРАЛТТЫ *гл.* мочить, замочить.

МОРИТТЫ *гл.* ломать; ◇ *шоппи моритты* – переломить пополам.

МОРМӘЦ *прил.* морщинистый; ◇ *мормәң йоишән* – морщинистые руки; С *сохәд мормәң* – кожа морщинистая.

МОРТА *нареч.* достаточно, вдоволь: Ш *Лүв хонәд морта ант пйнамәд унты, пәсан сүрән щиты дэвман онсас* – Он не вставал из-за стола до тех пор, пока не наелся досыта; Ш *Шук хоты, айев-унэвән, удмев хүват, морта ци вантсәв* – Горя мы, и мал, и стар, в течение жизни достаточно навидались.

МОРТАЛДЫЙТЫ *гл.* примерять: УС *Йәдәп сопекқан морталдыйты сомытдыйәд* – Он примеряет новые сапоги.

МОРТАЛӘТЫ *гл.* мерить, измерять: УС *Лүв карта хүват воишән күт хүватл морталдәты нитәс* – Он по карте стал измерять расстояние между этими двумя поселками.

МОРТКЕМ *прил.* слабый, небольшой, несильный: Ш *Кев пеләк эдты морткем вот рүв пддәд* – Со стороны Уральских гор небольшой ветер подул.

МОРТЫ *гл.* мокнуть: УС *Сойниты йох эдты йүвәнтыйәс хәтдәт хүват йиңкән дойты па йэртны морты* – Неводчикам приходилось целыми днями стоять в воде и мокнуть под дождём.

МОРТЫҢӘТ *нареч.* иногда, редко; время от времени, в некоторых случаях: С *Мортыңәт топ щиты йүвәнтыйәд* – Редко только навещает.

МОРТӘН *послел.* как, подобно: Ш *Йәм ху мортән йохды нүхмәл: «Айкед антәм?»* – Как молодецкую удаль имеющий мужчина в ответ говорит: «Новостей нет?».

МОРТӘЦ *прил.* редкий; происходящий, повторяющийся с большими промежутками: С *Мойәң хойәв мортәң пүи мүн хоцайәва йүвәнтыйәд* – Наш гость редко (букв.: редкий раз) к нам приезжает; С *Мортәң порайна лыкмыйәд* – В редких случаях попадается (о какой-л. рыбе, звере).

МОРЭМАТЫ *гл., суб., об., пас.* переломать, сломать.

МОРЭМ I *суц.* 1) морщина: Ш *Вени лохтәд мормәтән тәдыа* – Весь лоб в морщинах; 2) складка; 3) полотнище (сеть) невода (при набирании невода в лодку, чтобы неводная сеть не зависала за бортом лодки, выделяется спец. наборщик полотнища невода): УС *Хой сойәп морәм талдә?* – Кто набирает (букв.: тащит) полотнище невода?

МОРЭМ II *прил.* мокрый; пропитанный влагой; сырой: С *Морәм йэрнасән хол эңхи* – Сними мокрую рубашку; С *Сэм-йиңк эвәдт сэм сылдад морәмәт* – От слез глаза (букв.: края глаз) мокрые.

МОРӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* сломать: Ш *Ма нйң хойәйәна ант мәнләм, күрңидәм мбрәтдәм* – Я к тебе не пойду, тут ногу сломаешь!

МОРӘХ *суц.* морошка. См. МУРӘХ.

МОСА 1. *суц.* вещь; предмет: УС *Лүв хот дыпел мосайәтны тәдыа* – Дом его полон вещами; УС *Тәми верантты мосайәт* – Это предметы труда; УС *Кашәң моса лүв нәмәд уд* – У каждой вещи есть своё название; УС *Щитәт тәдн тәйәм мосайәт* – Это вещи, которыми пользовались зимой; 2. *прил.* какой-нибудь; ◇ УС *моса кул* – какая-нибудь веревка; УС *моса пурайна* – однажды, когда-то (букв.: в какое-то время).

МОСЛТАНТЫЙТЫ *гл., суб.* целоваться: Ш *Ма вантсәм, дын мослтантысән* – Я видел, [как] они целовались.

МОСЛТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* целовать, поцеловать: Ш *Лүв мәнәм мослтәсды* – Он меня поцеловал; ◇ Ш *мослтәты щир* – поцелуй.

МОСМИТТЫ *гл., суб.* стать нужным, понадобится: Ш *Щәдта мбсмитты нитталән, ци кәнишәцләты, ци кәнишәцләты* – А потом, когда [нужная вещь] понадобится, вот и ищите, вот и ищите.

МОСТОТ *суц.* что-то важное: Ш *Щирдын холыйа щипцәт: мбдт мбстотдән ий тәхайа пннтан антәм* –

Все привычки у вас таковы: нужную вещь в одно место не кладете.

МОСТЫ I гл. 1) быть нужным: Ш *Кешет ця́х ньаиэт, лохэтты мөслэт* – Ножи совсем тупые, надо наточить; ◊ *мосэд* – надо: С *Лүвела њотэп а́н мосэд* – Ему не надо помощи; С *Рупотайэв йэтиэптэты мосэд* – Надо работу нашу закончить; С *Щи верэт оши́на павэтты мосэд* – Эти дела надо выяснить; С *Щиты мосэд верты, ат исат йохэтсэт* – Надо сделать так, чтобы пришли все; С *Щит иса сэмэдтты мосэд* – Всё это нужно прибрать; С *Мянэм ин ох мосэд* – Мне сейчас надо денег; 2) любить: Ш *Хидыйэт цащела ше́нк мөслэт* – Бабушка горячо любит внуков; Ш *Йошэд дэпэт урэ́эн хойатэтэн мосман тайда* – Все любят его за доброту; *Лэпта удтал урэ́эн дүв мүнэв ше́нк мосэд* – Мы любим его за то, что он всегда добр к нам.

МОСТЫ II прил. 1) нужный: С *Мосты мосайлан сэмэдтыйа* – Прибирай свои нужные вещи; С *Щитэт дүв а́н мостыйа дунэтл* – Он считает их не нужными; С *Тами мүн мосты хойэв* – Это наш нужный человек; УС *Мосты кемна дүв иса порайна мүнэва њотыдыйэд* – По мере необходимости он всегда нам помогает; Ш *Мянэма мосты кат хойатыйэм, муй цирэн ма нынан йэдды пела њотты питлэдэм?* – Мне нужных два человека, как я вам в дальнейшем помогать буду?; 2) любимый: Ш *Лүв мет сэмема мосты опийэм* – Она моя любимая сестра.

МОСТЭТЫ гл., суб., об., пас. признать, узнать; заметить; понять: УС *Ма а́н мөстэсем на́й ала́й жо́хтэрсен* – Я не знал, что ты рано приехал [Nikolaeva 1995: 241]. См. **МОШТЭТЫ**.

МОСЭН вводн. сл. возможно, может быть: Ш *Мянэм, мосэң, мэнты вер лыкмэд* – Мне, может быть, придёт-ся уехать.

МОТТА нареч. УС ранее. См. **МАТТА**.

МОХИ суц. близкие, знакомые люди. См. **МОХЫ**.

МОХСЭН суц. Ш муксун (ценная промысловая рыба подсемейства сиговых семейства лососевых).

МОХТЫ 1. нареч. 1) сразу, вдруг, моментально: С *Лыв мохты иса локки хонтсэт* – Они все сразу разбежались; С *Патлам күтн ин мохты түйтыйэ сүдмэс* – В темноте вдруг блеснул огонёк; С *Щитл дүв ин мохты версэды* – Он сделал это сразу же; 2) насквозь: УС *Ной күвцэд йэртна мохты посса* – Суконный совик его насквозь промок; 2. послел. 1) мимо: Ш *Лүв мүн хотэв мохты мэнас* – Он проехал мимо нашего дома; 2) насквозь, через всю толщу чего-л.: С *Ьод сохэд мохты мэнмал* – Пуля его пробила доску насквозь.

МОХЫ суц. 1) посторонние, некоторые, другие: УС *Мохэт пидн потэртэс* – Поговорил он кое с кем; УС *Лүв мохэт эвэдт ходна йэдэмдэд* – Она ещё стесняется посторонних; УС *Наң тайта мүн йохлэв кийца на мохэт ад эсда* – Кроме своих, посторонних ты здесь не пускай; УС *Мохэт лавдэт* – Другие скажут; 2) в лично-притяжат. форме близкие, знакомые люди: Ш *Мохыдал ци кемэн ходыйа ньхты кердысэт, ун ики на ньахидыйл* – Все близкие родственники после слов старика начали смеяться, и он тоже засмеялся; УС *Наң мохыдан ходна рупитдэт* – Твои-то люди всё ещё работают; УС *Лын мохыдал эдты њотдэт* – Они помогают своим соседям. См. **МОХИ**.

МОХЭД суц. печень; ◊ С *вүды мохэд* – печень оленя; С *ньэсэх мохэд* – свежая печёнка (только что зарезанного оленя); С *потэм мохэд* – свежемороженая печенка; С *мохэд портон* – лекарство для печени.

МОХЭДТТЫ гл., суб., об., пас. обходить, обойти кругом: С *Вош ий пелкэд мохэдтты ант йэтиасэт* – Одну сторону города обойти не успели.

МОШ суц. болезнь: С *Тами ал мош, сора йама йилдэн* – Это лёгкая болезнь, скоро поправишься; ◊ С *атэм мош* – заразная болезнь: С *Атэм мош эвэдт хорыйман уда* – Остерегайся заразной болезни. См. **МУШ**.

МОШДЫ прил. безболезненный; не вызывающий боли.

МОШМЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. ушибить, поранить: С *Лүв йошл мошмэдтэс* – Он руку свою ушиб; Ш *Мошмэдтэм йошл лэкарна вантла* – Врач посмотрит его ушибленную руку; ◊ *лаьэн мошмэдтэм* – раненный на войне; *Шокна дүв мошмэдтэм* – Она убита (букв.: ушиблена) горем.

МОШМЭЛТТЫТЫ гл. ушибаться.

МОШТЭТЫ гл., суб., об., пас. признать, узнать; заметить; понять: С *Лүвел ма а́н моштэсэм* – Я его не признал; С *Катра духсэм моштэты кен* – Старого друга своего узнать легко; Ш *Амнев мөштэсды, хот эдты пусэң шүв этэд* – Собака почувяла, что из дома потянуло дымком; Ш *Пяр муй ин ты унты нэмэдт ант моштысан!* – Неужели ты до сих пор ничего не понял!; Ш *Отшам хойат туп ньх ант мөштэд на мөхты лыкэцэд* – Только глупый человек шутку не поймёт и сразу сердится; Ш *Куцайл моштымал кемэн, ай ху мөртэн йэд ньхэдтэс* – Как только почувствовал хозяина, как молодой (букв.: прытью молодого), заржал. См. **МОСТЭТЫ**.

МОШЭН прил. больной, болезненный: С *Хорасл мошэң* – Вид у него болезненный; ◊ С *мошэң ньаврэм* – больной ребёнок.

МОЩАТТЫ гл., суб., об., пас. найти, поймать: Ш *Моцатэм хүү холна наврэтлийд* – Пойманная рыба еще бьется; УС *A lūw sam mōsatti werəl ul mīw ewəlt liti werəl ul* – Он должен сам находить, он должен от земли питаться [Nikolaeva 1995: 237]; УС *Lūw sāxa mātina pa mōsatla* – Потом ее кто-нибудь найдет [Nikolaeva 1995: 239].

МУЙ мест. 1) что: *Муй йэдрийн?* – Перед чем?; *Муй иднийн?* – Под чем?; *Муй идний?* – Подо что?; *Муй идни эвэдт?* – Из-под чего?; *Муй күйн?* – Среди чего? Между чем?; *Муй дыний?* – Внутри чего?; *Муй нилн?* – С чем?; *Муй сахэт?* – За что (уплатить)?; *Муй пелд?* – На что (направлено)?; *Муй урэцны?* – Для чего? Про что?; *Муй унта?* – До чего?; *Муй хуват?* – Вдоль чего? Долго ли?; *Муй эдты?* – Из чего? От чего? С чего?; *Муйд йүвнина?* – После чего?; *Муйд сахэт?* – Взамен чего? Вместо чего?; *Муй верд?* – Что делает?; *Муй верта мосэд?* – Что надо делать?; *Муйд хоты йис?* – Что случилось?; *Топ муй худдын амуй шивадалын мохты худмэдта* – Чуть что услышишь или заметишь – сразу сообщи; *Ты йува са, нэц муй лопсэн?* – Подойди-ка сюда, что ты сказал?; *Ванта са, щит муй?* – Смотри-ка, это что?; *Тами муйа рэхэд?* – На что это годно?; *Муйа пелд щит мосэд?* – К чему это нужно? На что?; *Муйа вердэн?* – На что используешь?; 2) почему: *Муй щиты номысыйдэн?* – Что вы так задумались?; 3) какой: *Книгаен муй тына хойд?* – Сколько стоит (букв.: в какой цене стоит) твоя книга?; *Муй йурны щит вута?* – Какой силой это взять?; *Щит эвэдт муй ош ул* – Какой от этого толк?; *Муй айкел?* – Какие новости?; *Муй на щимэц хойат?* – Что за такой человек?; *Муй нэц муй рут йох эдты уддэн?* – Какого ты рода?; *Муй рут сыр ху (нэ)?* – Кто ты по национальности?; *О ал муй* – а что: *Нэц манти дитдэн (дэцхадэн)?* – *Ал муй?* – Ты хочешь ехать? – А что? См. **МОЛА**.

МУЙА нареч. почему: Ш *Муйа дүв тэмхэтэд щикем ликэц?* – Почему он сегодня такой злой?

МУЙКЕМ мест. сколько: Ш *Дүв хоты щикем-тэмкем ху айтэм* – *муйкем верэтэд*, *йохды ведпэсэдэд* – Он непростой мужичок, сколько может, обратно огрызается; *О муйкем... щикем* – чем... тем; Ш *Муйкем дүвэд хув уйтдэм*, *щикем дүв ма сэмема рэхэд* – Чем дольше я его знаю, тем больше он мне нравится.

МУЛИТЫ гл., суб. улыбаться: Ш *Венишэд мулиман ун ацем вантэд* – Дед довольно улыбается; Ш *Пирэц ики венишэд ал мулийд* – Старик невесело улыбнулся; Ш *Дүв венишэд ропхэц щирэн ал мулнадалы* – У него насмешливая улыбка.

МУНТЫ прил. прежний, давний: Ш *Куцайд пүнда дойс на бхэд нох алэмман*, *мунты эдты на таканишэц*

нэхэдтэс – [Старый конь] рядом с хозяином встал и, приподняв голову, громче прежнего (букв.: от прежнего громче) заржал; *О мунты верэт* – давние дела.

МУНХТЫ гл., суб., об., пас. вытирать: Ш *Хой сэм йнқлад муңхэд*, *хой на йэдды нэхты кердэд* – Кто слёзы вытирает, кто дальше смеяться продолжает.

МУНХЭЛ суц. узел: С *Кел олңэд муңхэлн йирэм* – Конец веревки завязан узлом.

МУРИ: *мури йиңк* – надледная вода, стекающая из родников на поверхность льда.

МУРҢАЛТЫТЫ гл. УС хрустеть (о снеге). См. **МАРҢАЛТЫТА**.

МУРӘХ суц. морoshка. См. **МОРӘХ**.

МУС суц. 1) корова; *О УС мус тайты* – держать корову; УС *пувасэң мус* – стельная корова; УС *пусты мус* – дойная корова; УС *мус эсэм* – вымя коровы; 2) в функции определения коровий; *О УС мус вуй* – коровье масло; УС *мус ох велэм* – коровьи мозги; УС *мус мохол* – коровья печень; УС *мус сах* – коровья шкура. См. **МИС**.

МУСЫ суц. 1) родник; 2) в функции определения родниковый. См. **МУШИ**.

МУТА суц. УП гриб.

МУШ суц. болезнь. См. **МОШ**.

МУШАС: *мушас йүх* – можжевельник; *мүшас йүх пай* – можжевельниковый куст.

МУШИ суц. 1) родник; 2) в функции определения родниковый; *О муши пай* – родниковый холм. См. **МУСЫ**.

МУШДЫ нареч. без болезней: Ш *Хотэд, норэд тэдэң, мушды, нушайды уддэт* – Дом, постель имеют, без болезней, без бедности живут.

МУШМЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. ранить, калечить, уродовать: Ш *Нэмэлт верды Турэм вой-хүүд муйа шукатты*, *муйа мушмэлтты?* – Просто так божьих зверей и птиц зачем мучить, зачем уродовать?; *Пирэц дөв шуқлад мушмэлтты эдты хун нумасэд* – О том, что его могут изуродовать, [старый конь] даже не думает.

МУШӘН послел. вместо, чем: Ш *Щикем мушэң йасэңды-лавэтды йохтэм хотэмна доңемадмэн* – Вместо этого без лишних слов и ругани зайдём в дом, в который приехали; Ш *Арытэн мушэң, мисэн дүдэң пуссэн* – Чем песни петь, лучше бы корову подоила.

МУШӘЦ прил. больной: Ш *Мушэң хойатэд йама йил* – Больной поправился; Ш *Мушэң хойат ал кетми, ат йэша бдэд* – Не тревожь больного, пусть поспит.

МҮВ суц. 1) земля (планета): С *Муң мүвев ньомыр, поталы хорас* – Наша земля круглая, в виде шара;

С *Мүвев Хятл-Най мохыллайа йнта воыман хятэл* – Наша земля непрерывно движется вокруг Солнца; 2) суша: С *Щәрэс хұват мәнты йох мүв шийадасэт* – Едущие по морю люди увидели землю; ◇ *мүв сыл* – берег; край земли около воды: УС *Йухан мүв сылн дойдэт* – Стоят они на берегу реки; 3) почва: С *Мүв элтыя омэссэт* – Сели на землю; *Мүв хырлэт* – Роют землю; Ш *Мүв вұс пәты хырэм* – Яма вырыта; ◇ *мүв вар* – земляной вар (спец. рыболовное сооружение: протока, соединяющая два водоёма – соровой и речной – перед спадом воды загораживается в два ряда прутьями, деревьями, промежутки между ними шириной около 1 м заваливаются землей вровень с берегами протоки; лов рыбы проводится в запруженном водоёме осенью неводом; когда озёра и реки покрываются льдом, после вылова рыбы из запруженного озера, запруда разгораживается, вода из озера выпускается, вместе с этим смывается и земляная насыпь. См. **ВАР ПОЛ**); *мүв щар* – дёрн (верхний слой почвы, густо заросший травянистыми растениями и переплетенный их корнями); *торнэң мүв щар* – травянистый дёрн; вырезанные пласты из этого слоя: УС *Допас даңдэл мүв щарн лаңкэм* – Крыша лабаза покрыта дерном; *мүв щарэң* – дерновой; *мүв щарэң допас даңэл* – дерновая крыша лабаза; *мүв хор* – мамонт; *мүв хор аңэт* – бивень; *мүв хот* – землянка; 4) рыхлое темно-бурое вещество, входящее в состав коры нашей планеты; ◇ С *хыш сораң воцлахэң мүв* – земля с песком и глиной; 5) страна, государство; ◇ С *на йох удты мүвдал* – чужие земли.

МҮВЭҢ прил. земляной, содержащий много частиц земли; ◇ *мүвэң хыш* – песок, смешанный с частицами земли.

МҮЙӘКУ суц. УС внутренняя покрывка чума.

МҮҮД прил. священный; ◇ *мүд цүң* – передний, священный угол чума, дома.

МҮҢ мест. 1) личн. мест. 1 л. мн.ч. мы: *Щит мүн вердэв* – Это мы сделаем; *Мүн дүвед вантсэв* – Мы его видели; ◇ *мүн пилэвна* – с нами; *мүн педайэв* – на нас; *мүн пелкева* – в нашу сторону; *Мүн педайэв кердэс* – Вернулся к нам; *Ин дүв мүн хоцайэв ул* – Теперь он находится у нас; УС *Мүн орцевна дыв потэртлэт* – Говорят они про нас; *Мүн хұв катэлсайэв* – Нас долго задерживали; Ш *Ашкулдайа уйем сүсэн мүн Акавэт нблэн усэв* – В ту осень, когда меня взяли в школу, мы жили на мысу Ак; Ш *Туп неватъникев катърэн сухтэса, мүн, велци уэйм ай һаврэмэт, такан холтлаты питсэв* – Только катер сдвинул с места неводник, мы, маленькие дети, которых только забрали, стали громко плакать; 2) в значен. притяж. мест. наш. *Тәми мүн хотэв* – Это

наш дом; *Щи мүн рупотайэв* – Вот наша работа; *Щит мүн хот войдэв* – Это наши домашние животные; *Мүн тувдэвэн хұд тэдыя* – В наших озерах много рыбы.

МҮР суц. люди: УС *Ѕит хөј мур wanti ѕита јөхәтләт* – Это народ, видишь, сюда приходит [Nikolaeva 1995: 235]. См. **МИР**.

Н

НАВИ 1. суц. свет: УС *Хәт ләңлән итта нави си ән тәјәл* – В дом войдешь, света нет [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Ѕити кәртилкајәл навина тәл ван хәтл рәрајна хөј јәх неңхәт јелән ухәл werләт ухәл kurlal mōlajna werләт* – Так при свете копилки во время зимних коротких дней мужчины в доме нарты делают, копылья нарты делают [Nikolaeva 1995: 234]; 2. прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения белый; светлый; прозрачный; 2) в функции сказуемого безличного предложения светло: УС *Ра хәтл ра хө́са навiji јил* – И в доме светло делается [Nikolaeva 1995: 235]. См. **НОВИ, НОВЫ**.

НАВРЭПСА суц. скачка; прыжок.

НАВРЭТДЫЙТЫ гл., суб. 1) прыгать, скакать: С *Шушман наврэтдыйәд* – Идя, припрыгивает; 2) биться (о рыбе): Ш *Моцатэм хұд холна наврэтдыйд* – Пойманная рыба еще бьется.

НАВРЭТЛӘТЫ гл., суб. набегаться: С *Хятэл хұват морткема наврэтлэсэт* – В продолжение дня вдоволь набегались.

НАВЭРМЫЙТЫ гл., суб. вскакивать; ◇ Ш *йиңк сөх элты нох навэрмыйд* – выпрыгивает из воды (о рыбе).

НАВЭРМӘТЫ гл., суб., мгнов. вскочить, прыгнуть, скакнуть: С *Похийэ пәлтамиман нох навэрмэс* – Мальчик испуганно вскочил; С *Навэрмэты лэщатыя* – Готовься прыгнуть; УС *Аmp та suppet nawərməs* – Собака через меня перепрыгнула [Nikolaeva 1995: 241]; Ш *Йүх ул рәкәнталд йәлпийн, йүх сәвэрты ху пүңда навэрмэты кум шитэс* – Прежде чем дерево упало, дровосек успел отскочить в сторону; Ш *Туп куцайд йоша уккелад ус, щи кемән пәтән һухлэсты ун лыпи амп икан әмәтман, хорәтман, ухла һавэрмэс* – Только хозяин взял в руки вожжи, в этот момент их сопровождающая в дорогах мохнатая старая собака, радуясь, лая, в сани запрыгнула.

НАВӨРТЫ гл., суб. прыгать, скакать; УС *Довэң хойат навәрд* – Верховой скачет; УС *Аmpәт kur lükki nawərsәт* –

Собаки разбежались по деревне [Nikolaeva 1995: 241];
 ◇ С *йэртэн вудты наварты* – прыгать через барьер;
 С *навэрман мэнты* – ехать вскачь.

НАЙ 1. *суц.* 1) огонь; 2) солнце: С *Най этты моса мүн нох кидсэв* – Мы встали до восхода солнца; С *Най этты йэдлийн рэн лоңда нох хоңсэв* – Перед восходом солнца мы поднялись на сопку; С *Най этл* – Солнце всходит; *Най этэпса вантдамэн* – Наблюдаем восход солнца; С *Хэдэвэт пелэк эвэдт мўв кимэд сай эвэдт най нох этл* – Из-за горизонта с восточной стороны всходит солнце; *Най йэцадт омэсдэв* – Сидим на солнце (букв.: навстречу солнцу); С *Лўңэн най кев пелэк мўв кимда доңэд* – Летом солнце заходит за горизонтом западной стороны; УП *Найл нўх etmal pōrajna wul-āsi xul welta mānās* – Когда вышло солнце, дед пошел на рыбалку [Nikolaeva 1995: 231]; ◇ *хэтл най* – дневное солнце: С *Хэтл най вуцидэс* – Засияло дневное солнце; *Ши хэтл най пэңцэт сайа пентэс* – Вот дневное солнце скрылось за тучи; С *Хэтл най аң ньда, вот рўв аң полэд, шукэп сый аң шацэд* – Ни солнца дневного не видно, ни движения ветра, ни шума не слышно; 2. *в функции определения* 1) огненный; ◇ *най хўд* – карась; 2) солнечный; ◇ *най хол* – затишье (временное затишье сильного ветра, обычно бывает перед закатом солнца): УС *Най хол онтасна мўң ун Ас вуисэв* – Благодаря затишью мы успели переехать большую Обь; 3) божественный; ◇ *Най Урт* – божество, дух: *Йохды йушевэн па ма куртэма хойдылман, Най Уртдамэн пўрыдылман* – На обратной дороге в моей деревне остановимся, поклонимся моим духам.

НАМПРЬЯ *нареч.* вдребезги, на мелкие куски.

НАМПЭР *суц.* 1) сор, мусор: С *Мўв лотэт нампэрн пайдэмтты мосэд* – Надо выровнять ложбины мусором; ◇ *нампэр вой* – мышь (букв.: мусорный зверёк); 2) крошки: УС *A tōwina ši junken lalti pitsən šikāšā wulən nampər seŋklən jel jəwərlən tinəŋ kew išūi pōnlən* – А весной этот лед начинаешь растапливать, берешь, в крошки разбиваешь, выбрасываешь, стеклянные окна ставишь [Nikolaeva 1995: 235].

НАМЫЛТТА *нареч.* снизу; ◇ *намылтта сахэт* – с берега, с низины.

НАМЭН *нареч.* 1) у берега реки; в низине: С *Намэн и тўтэң хоп дойэд* – На берегу стоит один пароход; 2) в низовье; в нижнем течении реки: С *Намэн войведты йох пландал иса молтасан тэңнэптамед* – По низовью звероловы планы свои не перевыполнили; С *Намэн удты йох тащиңэт уддэт* – Жители по низовью живут богато.

НАМЭТ *суц.* игольница, подушечка для хранения швейных иголок.

НАҢК *суц.* 1) лиственница; ◇ *наңк йўх най* – лесной участок лиственниц; 2) *в функции определения* лиственничный; ◇ *наңк лэрэт* – корни лиственницы (разделанные на тонкие и узкие полоски, идущие на плетение прутьяного рыболовного орудия гимги, а также на предметы домашнего обихода – корзинки и небольшие коробки); *наңк йўх сохэд* – доска лиственничного дерева; *наңк йўх навэртэт* – лиственничные брёвна.

НАҢКИЙИ *суц.* маленькая лиственница: Ш *Аратэд наңкийэд холыа уйэтдалы* – Сколько лиственниц, она все их знает.

НАППОР *суц.* коловорот (столярный инструмент для ручного сверления круглых отверстий в древесине); ◇ *наппор выс* – отверстие коловорота.

НАРКИЙТЫ *гл., суб.* храпеть (о людях, животных): С *Лўв наркийман одал* – Он храпит во сне; С *Вўдэт наркийдэт о'о'о'* – Олени издают короткие гортанные храпы: о'о'о'. См. **НАРНЭРИТА**, **НАРКИЙТЫ**.

НАРЭП *суц.* скребок (деревянное орудие в виде лопаточки, которым выскребают запорошенную снегом подстилку легкой нарты, а также выбивают снег с меховой одежды).

НАРЭС *суц.* струнный музыкальный инструмент (опалубленный неглубокий долблёный корпус имеет форму небольшой лады, с тремя струнами разной высоты тона, звук извлекается бряцанием по всем струнам и щипком); ◇ *нарэс йўх* – музыкальный инструмент.

НАТУ *суц.* УП родственник по линии жены; ◇ *ниң нату* – сестра жены; *йах нату* – брат жены.

НАЉ *суц.* черенок; рукоятка какого-л. орудия; ◇ С *кеши нал* – черенок ножа; С *лайэм нал* – топориче (черенок топора).

НАЉДТТЫ *гл., суб., об., пас.* насадить (нож на черенок); надеть на что-л.: С *Лаймэд налэтл* – Топор свой насаживает на топориче; С *Кешийэд налэтты питэс* – Стал насаживать свой нож на черенок.

НАМНА *суц.* УС двухлетняя важенка.

НАНЫ *суц.* УП жених.

НАҢ *мест.* 1) *личн. мест.* 2 л. ед.ч. ты: С *Наң муй верлэн?* – Ты что делаешь?; С *Наң лўвела йаста* – Ты скажи ему; С *Наң тыйэц омса* – Садись ты сюда; С *Наң йолн ант усэн* – Ты отсутствовал дома; УС *Ши хэтлна наң тота ант усэн* – В этот день ты там не был; С *Наң мурахота вохсайэн* – Тебя позвали на собрание; С *Унтэдтэты хойна наң иңыцэссайэн* – Учитель тебя спросил; С *Ода, хэдэвэт наң алэң килтылайэн* – Ложись, завтра тебя рано разбудят; УС *Наң орченна*

верд – Делает для тебя; С *Няң пидэна йаңхэс* – Ходил он с тобой; С *Дүв няң пелайэн вантэд* – Он смотрит на тебя; С *Няң эвэлтэн дүв хонтл* – Он сбежит от тебя; С *Сэхэд няң элтэна понсэды* – Он положил свою одежду на тебя; Ш *Няң, Калые, төлэпсайэн?* – Ты, Калые, совсем одряхлел (букв.: поглупел)?; С *Няң цаиц цайх ант тайдэн!* – Какой ты бесчувственный!; УС *Няң энтэм анен хосэюна хүл хижэл* – Около поставленной тобой чашки лежит рыба [Nikolaeva 1995: 241]; УС *Няң рутен хоса ултен хйват улти пилэн* – Ты всю жизнь будешь жить у родственников [Nikolaeva 1995: 241]; 2) *в знач. притяж. мест.* твой: УС *Няң wэj weləpsen ирэгна тийг желэн хиссуw* – Из-за твоей охоты мы остались дома [Nikolaeva 1995: 241].

НЯПТЭЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* сплавить; отправить вплавь по течению реки: УС *Пуль йах порэт няптэлтты вуйантсэт* – Полуийские подрядились сплавить плоты.

НЯПЭТТЫ *гл.* плыть; передвигаться по поверхности воды: С *Порэт элттыйэн няпэтсэв* – Мы плыли на плотах.

НОВИ 1. *суц.* свет; ◇ С *нови пуляң* – при свете; С *нови йэдпи* – перед рассветом; 2. *прил.* 1) *в функции определения и сказуемого двусоставного предложения* а) белый: Ш *Нови турэм удты каш* – Хорошо жить на белом свете; ◇ Ш *нови доңыз* – белый снег; С *нови цайшкан* – белая ткань; С *нови йэрнас* – белая рубашка; С *нови ньаң* – белый (пшеничный) хлеб; С *нови нэпек* – белая бумага; С *нови оиһи* – белый медведь; С *нови вўна* – белое вино; б) *светлый*: С *Хот дыпел нови* – Комната светлая; Ш *Йэ-эй! Турмев хўвэнванэн новийа йўвмал* – Йэ-эй! Давно рассвело (букв.: небо давно-недавно светлым стало); ◇ С *нови хятл* – светлый день; С *нови сыс* – в светлое время; в) *бледный*; ◇ Ш *новийа цошхатты* – бледнеть: Ш *Щи арат падтамэс на веншэд новийа цошхаттэс* – Человек испугался, и лицо его побледнело; 2) *в функции сказуемого безличного предложения* светло: С *Камэн нови* – На улице светло; С *Хот дыпина нови* – В комнате светло. *См. НАВИ, НОВЫ.*

НОВЫ *прил.* 1) белый; ◇ *новы вой* – куропатка. *См. БЯХТЫ ВОЙ, ПОЙГЭК, ШОХА*; 2) светлый; 3) бледный. *См. НАВИ, НОВЫ.*

НОЙ *суц.* 1) сукно; шерстяная ткань с гладким ворсом; 2) *в функции определения* суконный; ◇ УС *ной йэрнас* – суконная одежда; УС *ной кац* – суконные брюки; УС *ной кўвыц* – суконный гусь (верхняя одежда с капюшоном, глухого покроя). *См. НУЙ.*

НОМДЫ *прил.* неизвестный, неведомый: УС *Номды сарт хуват йаңхэсэм* – Бродил по неведомой тропе;

◇ УС *номды мўвэтна* – в неведомых странах; УС *номды мўвэт эвэлт йохтэм хо* – человек, приехавший из неведомых земель; С *номды хойат* – неизвестно кто (букв.: неизвестный человек); С *номды тэхайна* – неведомо где (букв.: в неизвестном месте).

НОМСЭН *прил.* 1) умный (обладающий умом); ◇ С *номсэң хо* – умный мужчина; *номсэң нэ* – умная женщина; УС *номсэң пейхет* – умные люди; 2) разумный (порождённый ясным умом): С *Номсэң потрэт хулантты йам* – Приятно слушать разумные речи.

НОМСЭНЦИ *нареч.* умно; УС *Мэс numəstiji pa širna-sək pa номсэңци па* – Надо думать более правильно и умно [Nikolaeva 1995: 239].

НОМТЫ *гл., суб., об., пас.* помнить; сохранять в памяти, не забывать: Ш *Ай улы порайэд дүв номдэдды* – Он помнит своё детство. *См. НУМТЫ.*

НОМЭЛМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* вспомнить, запомнить: Ш *Лухсэд номэлмэды* – Он вспомнил своего друга.

НОМЭН *нареч.* вверху, наверху: С *Номэн нэмхойат антэм* – Вверху никого нет; С *Дүв номэн омэсд* – Он сидит наверху.

НОМЭС *суц.* 1) мысль: Ш *Дүв номэс тайгэд* – Он думает (букв.: мысль имеет); Ш *Щимэц хойат лыпел сыстам, атэм номэс ант тайгэд* – У таких людей нутро чистое, плохих мыслей они не имеют; Ш *Мўң хоты порылты номэсэн кўш йохэтсэв* – Мы ведь приехали с мыслью поклониться духам; Ш *Атэм номэслэн воцкадэн!* – Оставь эти мрачные мысли!; Ш *Хоцты номэслэн мйантсэт* – Все твои печали забылись; ◇ *в м.-тв. п. в лично-прит. форме* по мнению: *Ма номсэмна, дүв вецкат ант ул* – По-моему, он не прав; *номса нитты* – вспомнить; 2) ум, разум: УС *Ма šiti numəsləm atsam номсэмна* – Так я думаю моим плохим умом [Nikolaeva 1995: 238]; УС *Јам номэсна ајэгна рісэгна јисэгна нуртэгна* [Nikolaeva 1995: 241] – Хорошего разума, счастья, удачи, времени, жизни (*благопожелание*); Ш *Йам номэс ат ул* – Пусть будет разум добрый (*пожелание доброй мысли, употр. как приветствие при расставании, а также при провозглашении тоста*); 3) настроение: Ш *Дүв номсэд, ванттыйн, шйкмэд* – Кажется, его настроение испортилось; Ш *Дүв тймхятэд номсэд шеңк йам* – Она сегодня в хорошем настроении; Ш *Дүв тймхятэд номсэд атэм* – Она сегодня не в духе; Ш *Номсэм амна ант рэхэд* – У меня плохое настроение (букв.: моё настроение собаке не подходит); Ш *Номэс номсэн тймхятэд муй хорпи, йам?* – Настроение сегодня какое, хорошее?; Ш *Номэс дарпадэд* – Настроение поднимается.

НОМЭСТЫ *гл., суб.* 1) думать, размышлять: УС *Щи вер урэңны номсэмэты мосэд* – Об этом надо подумать; УС *Дүв хүв номэста вер аң тайэд* – У него нет долгих размышлений; 2) полагать, считать; 3) намереваться, собираться делать что-л.: УС *Воша йаңхта номсэдэм* – Думаю съездить в город. См. **НУМЭСТЫ**.

НОМЭСЫЙДТЫ *гл., суб.* думать (время от времени): *Йодн хайцта номэсыйэд* – Подумывает остаться дома.

НОПТЭЛТЫ *гл., суб.* ловить рыбу неводом, неводить: УС *А нэртита хэлэр ра аңтам тэм ити хиж холэр* – А сетей, чтобы ставить по течению, еще не было, только некоторые сети [Nikolaeva 1995: 235].

НОПТЭН *прил.* вековой, многолетний; ◇ С *ноптэн йүх* – вековое дерево.

НОПЭТ *суц.* век; жизнь; длительный период времени: С *Тэм ики ноптэд ун* – У этого старика век большой; С *Аңкем ноптэд хүв ус* – Век у моей матери был долгий; С *Удтал нопэт дүв ар шок вантэс* – Много горя терпела она на своём веку; С *Ноптэм йүв олңда ванаэмэты питес* – Мой век начал приближаться к концу. См. **НУПЭТ**.

НОПЭТТЫ *гл., нас.* нести течением лед: Ш *Йохан нопэтты урэңэн, йэңкэд олэңэн дэлаты верэд уд* – Чтобы лед на реке тронулся, он должен сначала подтаять.

НОР *суц.* дужка; прутик: УС *Ики кят хүл нор тыныйэс* – Старик два прутика с рыбой продал (в прошлом ханты зимний улов мелкой рыбы нанизывали сквозь жабры на специально изготовленные тонкие прутики по несколько десятков и замораживали их для продажи на рынке); ◇ *нор йүх* – а) норильный шест (тонкая длинная жердь длиной 6–8 м, с помощью которой протягивают сеть в подлёдной установке); б) жердь с полукруглым деревянным кольцом по концам, к которой прикрепляется донная часть *важана* (сеть в виде мешка). См. **ВЫСЫМ**, **НҮР**.

НОРЫ *суц.* постель, нары (приспособление для спанья в виде настила из досок): Ш *Йырыдал норыдалэн омэсман Пенайэд аканьлэты педэ вантэдэ* – Дяди, сидя на постели, смотрели, как Пена играет в куклы; Ш *Сэхэд норыйа пөнтсады, мила йырылдыэм бхшамэд па ныр олңа тэхарсады, ыдта норыйа опсэс* – Ягущку на нары положила, платок, который завязывала на голову, повесила на шест вверху, затем села на нары.

НОРЭМ *суц.* 1) мост; ◇ УС *сойэм шоппи понэм норэм* – сооруженный через ручей мостик; УС *ас шоппи понэм карты норэм* – железный мост через реку; 2) полка; ◇ УС *щай анэт норэм* – полка для чайной посуды; *книгайэт норэм* – книжная полка.

НОРЭТТЫ *гл., суб., об., нас.* нанизать на прутик.

НОХ *преверб* обозначает направление движения снизу вверх или завершение действия: *нох акэтты* – подобрать; *нох алэпты* – поднять; *нох верты* – проснуться; *нох верэтты* – разбудить; *нох вуратты* – подниматься; *нох килты* – встать, вставать (с постели); *нох килты пора* – пора вставать; *нох лосэтты* – разобрать, разрушить, разложить (разъединяя на части); *нох дөйтты* – подняться; *нох думтты* – надевать; Ш *нох лохэтты* – вымыть; *нох менэмтты* – дернуть вверх; *нох навэрмийты* – выпрыгивать из воды (о рыбе); *нох навэрмэты* – вскочить; *нох перэтты* – вывернуть, вынуть, крутя; *шумлэң картлак нох перэтты* – кольцо с нарезным стержнем вывернуть; *нох нурдыты* – взлететь; *нох талты* – вытащить. Ш *Ай хопийэ вүты нох талты мосэд* – Надо маленькую лодочку вытащить на берег; *нох хырты* – вырыть, выкопать, откопать: С *Щицкүрэкэт сэйтың мүв лотыйэт нох хырсэт, най шома ыдта омэслэт* – Куры вырыли песчаные ямки, тут они на солнцепёке сидят; *нох эңхты* – снять; *нох этты* – подняться.

НОХДЫ *нареч.* кверху: Ш *Пирэц ики лыкацманишэк нүм сэм пүндад нохды нохтымад* – Старик сердито нахмурил брови.

НОХОЩ *нареч.* наверх; ◇ *нохощ карэмэты* – посмотреть наверх.

НОХСЭК *нареч.* повыше; ◇ УС *нохсэк нух талты* – подтащить повыше.

НОХТЫ *гл., суб.* хромать: С *Ловэд нохэд* – Лошадь его хромает; ◇ С *нохты вүды* – хромою олень.

НОХЭР *суц.* шишка хвойного дерева; ◇ *нохэр йүх* – кедр.

НУЙ *суц.* 1) сукно; 2) в функции определения суконный: Ш *Пөхэт – нуй күвцэтэн* – Мальчики – в суконных гусях; *Эвет па нуй сэхэтэн* – А девочки – в суконных летних ягущках. См. **НОЙ**.

НУЛЬЙҮХ *суц.* радуга.

НУМТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) помнить: УС *Šit ma numlät jätšiji* – Это я хорошо помню [Nikolaeva 1995: 235]; 2) почитать: Ш *Аньтен-ацен иса нумман тайадн* – Надо почитать своих родителей. См. **НОМТЫ**.

НУМЭДМИТЫ *гл., суб., об., нас.* вспомнить: Ш *Щишэн аньтед йасңэт нумэдмимад кемэн, ньхэн йөхэтса* – Когда материнские слова вспомнила, рассмеялась; Ш *Ин удтал пөрайн амп икед нумэдмитадэн, сэм йиңкдал этдэт, сэмэд па хошиты питед* – Сейчас временами, когда собаку вспоминает, слёзы появляются, сердце щемить начинает.

НУМЭЛТЫ *гл.* помнить: Ш *Аньтед йасңэт па нумэдды* – Материнские слова тоже помнит.

НУМЭСТЫ *гл., суб.* 1) думать, размышлять: Ш *Рупата эдты йохлы шуштэмэн, нумэсдам, муй йбдэн верты мосэд* – Пока я иду с работы, я думаю о том, что надо сделать дома; УС *Šiti ān mōsl numəstiji* – Так нельзя думать [Nikolaeva 1995: 238]; 2) полагать, считать; 3) намереваться, собираться делать что-л. См. **НОМЭСТЫ**.

НУМЭСЫДЫТЫ *гл., суб.* размышлять, подумывать: Ш *Ма ищи щийэд педа нумэсыдысэм* – Я тоже об этом подумывал.

НУПЭТ *сущ.* век; жизнь; длительный период времени: Ш *Каиэң вой-хүд дүв удты нупэт тайэд* – Каждый зверь и рыба свой век имеют; Ш *Хайцэм нуптэм нумэдмитэмэн, нопсэм шакэд* – Я жалею, когда вспоминаю прошлую жизнь; ◊ *нуптэд уна йүвэм пирэиц ики* – человек преклонного возраста (букв.: жизнь его большой ставшая старый человек). См. **НОПЭТ**.

НУСА *прил.* бедный; ◊ УС *nusa nenxet* – бедные люди. См. **НҮША**.

НУХЫЛМЭТЫ *гл.* клюнуть (о птицах): С *Вуй нүлийэ нухылмэс* – [Ворона] клюнула кусочек сала.

НУХЫЛТЫ *гл.* долбить: С *Хяңхра йүх кар нухылэд* – Дятел долбит кору дерева.

НҮВ *сущ.* сук, ветка: С *Нүв хоц сэвэрмэс* – Сучок он срубил; Ш *Курт хяр щицкет йи нүва, йи нүва датэмтыдэт* – Деревенские птички с одной ветки на другую ветку перелетают.

НҮМ 1. *сущ.* верх; 2. *прил.* 1) верхний; находящийся в верхнем течении реки или в верхней части какого-л. населённого пункта: УС *Tām num mūw ewəlt šuriškari ewəlt mužit ewəlt aratəlna wəсна litit urəjna kūrna šiti šī jəxlət* – Из верхней земли, из Шурышкар, из Мужа все в город за едой пешком так и ходили [Nikolaeva 1995: 235]; ◊ *йухан нүм олэң йох* – люди верхнего течения реки; *вои нүм олэң йох хоца* – у людей верхнего конца города; 2) южный; ◊ *нүм мўв* – южные земли: *Лунтэт нүм мўва мандэт* – Гуси улетают на юг.

НҮМПИНА *послел.* над: УС *Ma nūmpinna lampra ləjəl* – Надо мной висит лампа [Nikolaeva 1995: 241].

НҮР I *сущ.* дужка (котла, чайника и т.п.); ◊ *нүт нүр* – дужка котла. См. **НОР**.

НҮР II *сущ.* зло, злоба; месть, возмездие за что-л.: С *Дүв ма педайэм нүр тайэд* – Он злится на меня (букв.: имеет на меня злобу); С *Нүр сахэт дүв щиты верэс* – Он сделал это из мести; Ш *Мўң педайэв туты нүрэд ант па мўштысэв* – Мы так и не догадались, что она на нас обиделась.

НҮРДЫ *прил.* не имеющий дужки; ◊ *нүрды нүт* – котёл без дужки.

НҮРЭҢ *прил.* имеющий дужку; ◊ *нүрэң нүт* – котел с дужкой; *нүрэң ан* – сковорода (букв.: чашка с ручкой); Ш *Нүрэң ан пәтэд шеңк каврэма йүвмал* – Сковорода накалилась.

НҮША *сущ.* 1) бедность: Ш *Нүша па шуқ туты нәң ци вертмен, ма ки хоты ант вертсэм* – Так, как ты переносишь бедность и несчастье, я бы не смог; 2) в *функции определения* бедный; скудный: Ш *Ошэд нүша, нопсэд шимал* – Ума не хватает (букв.: ум у него бедный), мыслей маловато. См. **НУСА**.

НҮШАЙЛДЫ *нареч.* безбедно.

НҮЙ *сущ.* тётка (по матери, младшая сестра матери): С *Эвийэм нүйд пидна педа мәнмел* – Моя девочка ушла куда-то со своей тётей.

НЫК *преверб* к берегу (от суши к воде), на открытое место, к огню, от берега на глубину: Ш *Хоп нык хүвлэс* – Лодка отплыла от берега.

НЫКЛДЫ *нареч.* вниз, к берегу: Ш *Ун йырэд ики ныкды Тяньтя педа аңкармиман йастэс...* – Старший дядя, поглядывая вниз на Тяньтю, сказал...

НЫД *числ.* восемь: УС *Nil tiləš welpəsləlat* – Четыре месяца промышляют [Nikolaeva 1995: 233]. См. **НҮЙЭД**.

НЫДЙОҢ *числ.* сорок: УП *Niη lotlət xoljoη kālaη māl niļjoη kālaη māl* – Женщину покупают, двадцать оленей дают, сорок оленей дают [Nikolaeva 1995: 229]. См. **НҮЙЭЛЙАҢ**.

НЫМПИ *послел.* от берега, с краю, снизу: УС *Tūw jil xət nūmpi ewəlt* – Он идет из места рядом с домом [Nikolaeva 1995: 242].

НЫМЭД *сущ.* лыжи; ◊ С *сохэң нымэдцэн* – меховые лыжи, обитые камысом, для лёгкого подъёма в гору. См. **ЛОХ**.

НЫН *мест.* 1) *личн. мест.* 2 л. *дв.ч.* вы (двое): Ш *Хблэпдамэн вантты ант йаңхсэмэн, хүд хоты тайлдэмэн нынан туты тәрмэд* – Сети проверять не ходили, рыба у нас есть, вам увезти хватит; 2) в *знач. притяж. мест.* 2 л. *дв.ч.* твой: Ш *Мин мбдхәтәл хәтәл хүват бдсэмэн, йиңцимемэн хоты антәм, нын йиты давэртәнэн хойсаймэн* – Мы вчера целый день спали, пить – не пили, тяжестью вашей дороги были задавлены.

НЫҢЦАҢ *сущ.* УП нёбо.

НЫҢ *сущ.* женщина: УС *Nu šikəńša pötərlət niη kālaη welli jišlət šikəńša mojləlat šikəńša niη lela pə tula i xət pela* – Значит, разговаривают, женщина убивает оленя, значит, пьют, гостят, значит, женщину сажают на нарту и везут к дому [Nikolaeva 1995: 229]; ◊ УС *niη wuti* – жениться. См. **НЭ**.

НЫР *сущ.* жердь, шест: Ш *Ошамал па ныр олңа тәхәрсады* – Платок повесила на шест.

НЫТЫ гл., пас., употр. только в форме 3 л. ед.ч. виднеться: Ш *Майнэман ныда, йүхэн ун ниты тѳхдэң вой омэсэд* – Мне видно, что на дереве сидит большая черная птица; ◇ *үй ныты* – быть понятным: Ш *Пирэц ими љавтэс кена, үи ныса, дүв љыкэд на ант этэд* – Хотя старуха продолжала ругаться, было понятно, что она уже не сердится.

НЭ суц. 1) женщина: Ш *Нэ пәсан доңда анэт ѳпсэс* – Женщина поставила на стол чашки; ◇ *пид нэ* – подруга; *хотэң нэ* – хозяйка; *куца нэ* – хозяйка; 2) жена: Ш *Дүв йәм нэ, па ху педә ант вантэд* – Она верная жена, на других мужчин не смотрит. См. **НЫЦ**.

НЭМ суц. имя: Ш *Нэм хоца вер цях антэм. Сәм лыти хоца вер ул* – Дело не в имени. Дело в сердце (букв.: внутри).

НЭМАН нареч. 1) специально; ◇ Ш *нэман ци кеша сѳпасдыйэм* – специально для этого случая приготовленный; 2) нарочно; ◇ Ш *нэман йовэртаты* – издеваться.

НЭМЭЛТ мест. 1) ничто: Ш *Дүв нэмэлт ант йастэс* – Он ничего не ответил; Ш *Муй эдты хоцты, нэмэлт эдты* – О чем горевать, не о чем горевать; Ш *Күтэр арытал пѳрайн, дүвэдэн нэмэлт ант цацэд* – Когда тетерев поет, он ничего не слышит; Ш *Дѳнтадэн нэмэлтийн ант йастэда* – Когда он заходит, ему ничего не говорят; ◇ *нэмэлт ат йастыман* – ничего не говоря; Ш *нэмэлт верды* – просто так, без дела; 2) никакой: Ш *Няң сәмен нэмэлт цац ант тәйэд* – Ты совсем потерял совесть (букв.: твое сердце никакого чувства не имеет); ◇ Ш *нэмэлт хойат* – никто; Ш *нэмэлт по-райн* – никогда.

НЭМЭТТЫ прил. никакой: УС *Kurtät neңxet nemätti kurtna lawka lüw pa ši äntam* – Деревенские люди, ни в какой деревне магазина не было [Nikolaeva 1995: 235].

НЭЦХУЙ суц. человек: УС *Tusəñ neңxij täpnäs* – Бородатый человек ушел [Nikolaeva 1995: 241]; ◇ УС *jaç neңxij* – мужчина; УС *niñ neңxij* – женщина; УС *tijw neңxet* – местные люди; УС *kurtät neңxet* – деревенские люди; УС *pömsəñ neңxet* – умные люди; УС *nusa neңxet* – бедные люди.

НЭПЕК суц. 1) бумага; 2) письмо; 3) объявление; 4) книга.

НЭРТЫ гл., суб., об., пас. 1) тереть: Ш *Өхэд куцайл моццан эдты сѳха нэрман, отацман, куцайл педә вантэд* – Голову о накидку малицы хозяина трёт, ластясь, на хозяина смотрит; 2) мыть: Ш *Эви анлад шеңк йәма нэрдэды* – Девочка старательно моет посуду; 3) смазывать: УС *Juңk wanti çəsəm pälatna*

iši pütarəl suləkna läp nerlajət – Лед, видишь, теплый, во всю его высоту края жиром смазывают [Nikolaeva 1995: 235].

НЭШ част. оказывается: Ш *Няң нэц түйи энмэдмен* – Ты, оказывается, бороду отрастил.

НЬ

НЬАВКЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) мяукать: *Кәти сәмэд вохда, щиты ньавкэд* – Кот есть хочет, все мяукает; 2) *перен.* просить что-либо нудно, надоедливо: С *Хо-йат эдты ньавкитэн мүшэн, няң шита* – Чем у кого-то просить, сам добудь.

НЬАВРЭМ суц. ребенок: Ш *Дүв ай ньаврэм хорпи* – Он как маленький ребенок; ◇ С *эсмэң ньаврэм* – грудной ребенок; С *нэ ньаврэм* – девочка; *йох ньаврэм* – мальчик; Ш *ньаврэм тэдыа* – детей много.

НЬАВРЭМИЙЭ суц. ребеночек: Ш *Йа, уцайэ удатэн, ньаврэмийэңилам* – Здравствуйте, мои деточки.

НЬАВТЫ суц. УП внебрачный ребенок.

НЬАВӨР суц. пена: С *Вот щикем так па хумпэт водды ньавэрн этдэт* – Ветер такой сильный, что волны пеняется (букв.: пеной появляются); ◇ С *лөньцэх ньавэр* – мыльная пена.

НЬАКИЙТЫ гл. вытоптать: Ш *Хот пүңэд ваншет ләп ньакийэмэт* – Трава во дворе вся вытоптана.

НЬАЛЫ суц. ложка: Ш *Ньаврэмийэ ньалыйн дэты улдэс* – Ребенок уже научился есть ложкой; ◇ С *йүх ньалы* – деревянная ложка; С *щай йэньцты ньалы* – чайная ложка (букв.: чай пить ложка); С *ун ньалы* – большая ложка; С *вѳй палты ньалы* – ложка для приготовления (жарения) жира.

НЬАНЬ суц. хлеб: Ш *Ньянь эвтэм* – Хлеб нарезан; ◇ С *путы ньань* – ржаной хлеб; С *новы ньань* – белый хлеб; С *нумэр ньань* – круглый хлеб; С *мавэң ньань* – медовый хлеб (булочка); С *хүдэң ньань* – рыбный пирог: Ш *Хүдэң ньань верса па йэтишэс* – Пирог испечен; С *кешийн ньань эвтэты* – нарезать хлеб ножом.

НЬАНЬРЭМТА гл., суб. УП искривляться. См. **НЬАНЬРЭМТЫ**.

НЬАНЬРЭМТЫ гл., суб. УС искривляться. См. **НЬАНЬРЭМТА**.

НЬАНЬЭЦ прил. хлебный; ◇ С *ньаньэң тәха* – хлебное место.

НЬАҢЭРДЫЙТЫ гл., суб. 1) искривляться: С *Удасэм йира ньаҗардыймал* – Стул мой набок искривился; 2) перен. кривляться: С *Камэн щирэн ньаҗардыйд, удты морэд ант уйэтдэдды* – По-всякому кривляется, норму жития не знает.

НЬАҢЭРДЭТЫ гл., суб. искривиться: С *Ий ухэд хоты ньаҗардэмал, катра ад күй хорасэң ус* – Одна нарта как искривилась, раньше, наверное, красивой была.

НЬАР прил. 1) голый; ◇ С *Ньяр йош* – голые руки; С *Ньяр кюр* – босые ноги; С *Ньяр дхэн* – с непокрытой головой; 2) без шерсти; ◇ С *Ньяр вай* – кисы без шерсти; С *Ньяр кеш* – без шерсти чижи; С *Ньяр дх* – лысая голова; 3) сырой; ◇ С *Ньяр йиңк* – сырая вода; С *Ньяр хүд* – сырая рыба; С *Ньяр ньохи* – сырое мясо; 4) зеленый; ◇ Ш *Ньяр торн восты* – зеленый; Ш *лыптэт ньар торн востэт* – зеленые листья; *Ньяр торн восты ваниш* – зеленая трава.

НЬАРАВА прил. ослепительно белый, самый белый; ◇ С *Ньярава ұды* – ослепительно белый олень; С *Ньярава ньопәлув* – белая шкура оленя для пошива женской шубы.

НЬАРАЙТА гл. УП снабдить нарту шиной. См. **НЬАРЭЙТЫ**.

НЬАРСУ(В) суц. УС, УП мох, торф.

НЬАРЭВ прил. сакрально чистый: С *Йох хойатэт – ньарэв хойатэт* – Мужчины – сакрально чистые люди; С *Эвем холна ньарэв* – Дочь еще сакрально чистая.

НЬАРЭЙТЫ гл. УС снабдить нарту шиной. См. **НЬАРАЙТА**.

НЬАРЭМА суц. УС шина под полозьями нарты.

НЬАЩАМ суц. навоз: Ш *Ньящамэт ов пела хырэс* – Навоз к двери выгреб.

НЬАЛӨК суц. Ш малёк.

НЬАЛ числ. четыре: Ш *Лов икелэн ньал ими-ики хятэд күтәп кемэн халаца щи йохтәптисайэт* – Старый конь привез к полудню четверых мужчин-женщин на кладбище; С *Ньал нэ ус* – Четыре женщины было; С *Ньал ұдыән кирәм ухэд* – Четырмя оленями запряженная нарта; ◇ С *Ньал солкова* – четыре рубля; С *Ньал күрти пәсан* – стол с четырьмя ножками.

НЬАЛАСЭҢ прил. УС влажный (о месте).

НЬАЛДОЛПИ суц. лодка с четырьмя сидениями по бокам с обеих сторон: С *Ма катра велпәсләты хопем ньалдолпи щи ус* – Раньше у меня была рыбацкая лодка с четырьмя сидениями по бокам (букв.: моя рыбацкая лодка раньше была лодка с четырьмя сидениями по бокам).

НЬАЛДМЕТ числ. четвертый: С *Мохет мәнәм ньалдмет хятда йис* – Четвертый день настал, как люди уехали; С *Ньалдмет сүвем иуқатсәм* – Четвертый хорей сломал.

НЬАЛДМИЙТЫ гл., суб. обманывать, врать: С *Дүвела нәң ад эвда, дүв иса ньалдмийэд* – Ты ей не верь, она все время обманывает.

НЬАЛДСОТ числ. четыреста: С *Тащев элты ньалдсот кем ұды щи ушмал* – Из стада примерно четыреста оленей потерялись, оказывается.

НЬАЛДХОЩИАҢ числ. четырнадцать; ◇ С *Ньалдхощияң ньаврэм* – четырнадцать детей; *Ньалдхощияң думтәм* – четырнадцать одежек.

НЬАЛДХОЩИАҢМЕТ числ. четырнадцатый: С *Ньалдхощияңмет хуйэд йохтәс* – Четырнадцатый мужчина пришел; С *Ньалдхощияңметэд антәм ус* – Четырнадцатого не было.

НЬАЛДӨМ суц. 1) язык: С *Ньалдмем каврәмән дэса* – Горячим язык обожгла (букв.: язык горячим обожжен); ◇ Ш *туман ньалдәм* – ключ от замка; 2) перен. вранье: *Щит щел ньалдәм* – Это чистое вранье.

НЬАПАЛДУВ суц. УП олененок до полугода. См. **НЬОПӘЛӨВ**.

НЬАСАХ прил. УС сырой: УС *Ньасах ньоха дэдәт* – Едят сырое мясо; УС *Ньянәд ньасах* – Хлеб сырой; УС *Каварты ньохайд холна ньасах* – Вареное мясо еще сырое. См. **НЬИСАХ, НЬОСӘХ, НЬЭСАХ**.

НЬАХ 1. суц. 1) смех: С *Ин өтшам өтэв ун ньахән ньахэд волды* – Наша бестолковая громко (букв.: громкоголосым смехом) смеется; ◇ Ш *амтәң ньах* – радостный смех; 2) шутка: Ш *Отшам ньах потәр* – Это глупая шутка; ◇ С, Ш *Ньах каша* – в шутку: Ш *Йох ньаврәмәт ньах каша пидхуйэд рәп доңәд элты ил поткамел* – Мальчики в шутку друга с горы вниз толкнули; Ш *Ньах каша йастыдысәм, нәң на мохты лыкашсән* – В шутку говорила, а ты сразу рассердился; Ш *Ма пелайәм лык ад тәйя, ад ма ньах каша потәртысәм* – Не обижайся, я сказал это просто в шутку; Ш *Ньах верты* – шутить; *Ньаха вуйдыты* – подшучивать: Ш *Йох ньаврәм духәсладән ньаха уйдыда* – Мальчики посмеиваются над товарищем; 2. прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения смешной; 2) в функции сказуемого безличного предложения смешно: Ш *Нәңена ньах, мәнәма ньах волды антәм* – Тебе смешно, мне совсем не смешно.

НЬАХИЙТЫ гл., суб. терять свежесть (становиться мягким): С *Рүв порайн хүд сора ньахийэд* – Во время жары рыба быстро теряет свежесть (становится мягкой).

НЬАХИЛДЫЙТЫ гл., суб. 1) посмеиваться: С *Ньахылдыты волдыя* – Прекрати посмеиваться; С *Имем ими*

бичхуль вертийн йэша ньахилдйэд – Тетка, когда что-либо потешное вытворяют, слегка посмеивается; 2) засмеяться: Ш *Мохилал ции кемэн холдйа ньахты кердысат, ун ики на ньахилдйэд* – Все близкие родственники после слов старика начали смеяться, и он тоже засмеялся.

НЬАХИЛДЫТЫ гл. посмеяться: Ш *Ал ньахилдысэв, нэмэлт атэм ат версэв* – Мы лишь немного посмеялись, ничего плохого не сделали.

НЬАХМАНШӨК нареч. посмеиваясь: Ш *Ньахманшөк, ий йырэд Тяньтя пела йастэс* – Посмеиваясь, один из дядей Тяньте сказал.

НЬАХМЭЦ прил. веселый, добродушный, улыбчивый; С *ньахмэц хойат* – веселый, добродушный человек; Ш *ньахмэц вениэн* – с улыбкой; Ш *Цялта икел пела ньахмэц вениэн аңкэрмэс* – Потом на мужа с улыбкой взглянула.

НЬАХМЭЦ-ПОТРЭЦ прил. веселый, разговорчивый: Ш *Лүв ньахмэц-потрэц хойат* – Он веселый человек.

НЬАХСЭП суц. 1) анатом. лопатка; ◇ С *ньахсэп дөв* – лопаточная кость; 2) скребок для снятия чешуи; ◇ С *үды хөндөх дөв элты верэм ньахсэп* – из оленьего ребра сделанный скребок.

НЬАХТЫ гл., суб. смеяться, веселиться: С *Такылдйа муйа ньахты* – Без причины чего смеяться; Ш *Ньахтан камэн цаицэд* – На улице слышно, как вы смеётесь; Ш *Пирэц хойат ньахты айт рэхэд* – Не надо смеяться над старым человеком; Ш *Йам хуваткем ции ньахсэт* – Довольно-таки долго смеялись; Ш *Тухэд хидыладэн хөднэ ньахда* – Некоторые племянники даже над ним подсмеиваются; ◇ *йовэртыман ньахты* – насмехаться; С *ньахты вой* – куропатка: *Рэнев илдийн ньахты вой калтэм тэдыйэ* – Под нашей горкой полно следов куропаток. См. **ПОЙТЭК, НОВЫ ВОЙ, ШОХА**.

НЬАХЭДТТЫ гл., суб. заржать (о лошади): Ш *Дов икел модхатэд иты на такан ньахэдтэс, өхэд рянькаман* – Старый конь, как и вчера, громко заржал, кивая головой.

НЬАХЭДТЫТЫ гл., суб., об., пас. смешить: Ш *Алт на муң элтэв аьтенэн ньахэдтыдайтэн* – Наверно, про нас мама вас смешит; Ш *Лүв шеңк хойат ньахэдтыты хошэд* – Он большой шутник (букв.: он очень любит людей смешить).

НЬАХЭРЛЭТЫ гл., суб., пас. С нацедиться, педиться.

НЬАХЭРТТЫ гл., суб., об., пас. цедить, нацедить: С *Йиңк ньахэртман шай пүта пона* – Воду, процеживая, в чайник наливай.

НЬАХЭС суц. Ш соболь. См. **НЬОХЭС**.

НЬАХЭСТЫ гл., суб., об., пас. 1) снять, снимать чешую; ◇ С *хүл ньахэсты* – снимать чешую с рыбы; 2) обтесать, обтесывать бревно (снимать кору с дерева); ◇ С *ньахсэм навэрт* – обтесанное бревно.

НЬАШ прил. тупой: С *Йам йүкан кешен нүр ньаш* – Нож, считающийся хорошим, совсем тупой (букв.: вместо хорошего твой нож совсем тупой); ◇ С *ньаш порли* – тупая пешня; С *ньаш дайэм* – тупой топор.

НЬАШИ суц. удочка: С *Ай йохлам ньашидал айтэмэт, велдэсдэты мәнмел* – Удочка наших мальчиков нет, значит, ушли рыбачить. См. **НЬИСЫ**.

НЬАШИДЫЙТЫ гл., суб. удить: С *Похен хота ньашидйэд?* – Сын твой где удит?

НЬАШИДЭТЫ гл., суб. удить: С *Ньашидэты мәнэс* – Удить пошел; Ш *Няң тувэн ньашидытэн сьс элты, мин төлөх акатты йаңхлэмэн* – Пока ты на озере рыбу удишь, мы ходим за грибами.

НЬАШМЭДТТЫ гл., суб., об., пас. С затупить: С *Лаймем ал кетмалн, ньашмэдтлэдэн* – Топор мой не трогайте, затупите; С *Торн сэвэрты карты ньашмэдтэм* – Коса (букв.: траву косить железо) затуплена.

НЬАШЭМТЫ гл., суб. тупиться, затупиться: С *Кеши йэтлэд дэпэт картылэңки, сора ньашмэд* – Лезвие ножа из мягкого металла, быстро затупится.

НЬИЙЭД числ. восемь: УС *Тата ньийэд метра цайшкан* – Здесь восемь метров ткани; ◇ С *ньийэд тыдэц* – восемь месяцев; *ньийэд хоп* – восемь лодок; *ньийэд хот* – восемь домов. См. **НЬД**.

НЬИЙЭДЙАЦ числ. восемьдесят: С *Ньийэдйаң уды ушэс* – Восемьдесят оленей потерялось; ◇ С *ньийэдйаң купека* – восемьдесят копеек; *нийэдйаң хойат* – восемьдесят людей.

НЬИЙЭДМЕТ числ. С восьмой: *Ньийэдмет сэв лыптэд ходты ушэс* – Восьмое украшение для косы потерялось; *Ньийэдмета хой ус?* – Восьмым кто был?; ◇ *ньийэдмет солкова пелэк* – семь с половиной рублей (букв.: восьмого рубля половина).

НЬИЙЭДСОТ числ. восемьсот: С *Таицэдн ньийэдсот үды туп хайчмал* – В стаде восемьсот голов оленей только осталось.

НЬИЙЭДХУС числ. восемнадцать: С *Ньийэдхус тядли эви, йэд мәнты порайа йис* – Восемнадцатилетняя девушка, настало время выйти замуж; С *Ньийэдхус арат* – Количество восемнадцать; С *Тата аратл ньийэдхус* – Здесь всего восемнадцать.

НЬИМ суц. УС, УП покрывка нарты.

НЬИНСАНТЫЙТЫ гл., суб. вытягиваться, потягиваться: УС *Лүв олман ньинсантийд* – Он спросонья потя-

гивается; УС *Осмэдна хўв ынсантыйэс* – Он долго вытягивался на постели; УС *Лўв а́л ынсантыйман о́лдыл* – Он просто, потягиваясь, лежит.

ЫНСТЭТЫ гл., суб., об., пас. растянуть (натягивая, увеличить в размере): УС *Лод сох лўв ынстэс* – Сырую кожу он растянул; УС *Вўтңа ынстэты мосэ́л* – Надо шире растянуть. См. **ЫНШТЭТЫ**.

ЫНШТАНТЫЙТЫ гл., суб., возвр. 1) потягиваться: С *Һаврэмен нōх кидты, йэша ат ынштантыйэд* – Ребенка распеленай, пусть немного попотягивается; 2) размахивать руками, ногами (ходить не подобающим для ханты образом): С *Вольйа са муй ынштантыйэдэн, тўңа щира шуша* – Прекрати-ка, что ходишь, размахивая руками, иди, как положено; 3) заниматься спортом, физкультурой; ◇ С *Һаврэмэт ынштантыйты т́аха* – место, где дети занимаются физкультурой; 4) гримасничать: С *Вени вантох йэца́лт ынштантыйэд* – Перед зеркалом гримасничает.

ЫНШТЫ гл., суб. тянуться, растянуться: С *Аңқаңкем ќат рат кўт шоппи ыншиэд, а́нтема мурхи ан шаиэд* – Бабушка через промежуток между двумя половинами чума тянется, маме чашку с морошкой протягивает; С *Т́ам т́айты порэ́х шупен дьтда́л хўва ыншимед* – Рукава этой кофты сильно (букв.: далеко) вытянулись.

ЫНШТЭНТАТЫ гл., суб. заниматься спортом, физкультурой: Ш *Хухэтдэты, ынштантаты питмем йўпийн, ий пўш ќаишэ́ңа а́нт йўвилысэм* – После того как я стал бегать, заниматься спортом, ни разу не заболел.

ЫНШТЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) растянуть, растягивать: С *Т́ахтэм ынштэты кема йўвма́л* – Шкура, оказывается, дошла до того, чтобы ее растягивать; С *Кепэдңидан у́тңа ынштэты мосэ́л* – Шкуры с оленьих ног надо пошире растянуть; 2) перен. выдресировать, выучить: С *Щитэн хоты ун воиэтэн й́ама ынштэм* – Этого в больших городах хорошо выдресировали. См. **ЫНСТЭТЫ**.

ЫЦХРАСТЫ гл., суб. скульпить: Ш *А́л дўв б́хэд сахэт унтэн шушидыта́д кўтэн, ахота ай ампэт ыцхрасты сый худт́мэс* – Просто так по лесу прогуливался, услышал, что где-то скульпят маленькие щенята.

ЫЦХЭРМЭТЫ гл., суб., мгнов. С хныкнуть, выразить недовольство.

ЫЦХЭРТЫ гл., суб. ныть, выражать недовольство: С *М́ана, эвен ванты, муйа ыцхэрэд* – Иди, дочь посмотри, что ноет; С *Муйэн холты тусэм иса ма пелайэм ыцхэрдэн* – Все время мне выражаешь недовольство, что я твое куда-то дела.

ЫЦХЭСТЫ гл., суб. скульпить: С *Хот ов х́оца ай амтийэ ыцхэсэд* – У дверей дома маленький щенок скульпит.

ЫПАРУ суц. УП мошкара. См. **ЫПЭРУВ**.

ЫПЭРУВ суц. УС мошкара. См. **ЫПАРУ**.

ЫРТЫ суц. передний отросток рога оленя.

ЫСАХ прил. УП сырой. См. **Ы́САХ, ЫОСЭХ, ЫЭСАХ**.

ЫСЫ суц. удочка. См. **Ы́ШИ**.

ЫСЭЦ суц. С мо́лки (семенные железы и семенная жидкость рыб).

ЫТЭКУ суц. УП маленькое ребро у животных.

ЫВДАМ прил. УС спокойный.

ЫВТЫ суц. УС внебрачный ребенок.

ЫВЭС прил. УС гибкий.

ЫЛЭХ: С *һо́лах пўн* – пух, пушок; С *васы һо́лах пўн* – утиный пух.

ЫОД I суц. 1) нос (человека); ◇ С *хўв һо́д* – длинный нос; Ш *һо́д вўс* – ноздря: *Лўв ы́кэ́д һо́д вўсэдэн ул: муй вер йовра м́анэ́пэд, мохты ы́кацэд* – Он очень раздражителен (букв.: его злость в ноздре лежит): чуть дело не так пойдет, сразу злится; *Ы́кацман, һо́д вўсэд уна сухтыман иы́цмэсды, муй м́анэм мосэ́л* – Человек раздраженно спросил, что мне нужно; С *һо́д т́ай* – кончик носа; С *һо́д т́ай пе́ңк* – передний зуб, резец (букв.: зуб кончика носа); *Һо́д т́ай пе́ңкем шўка́лэс* – Передний зуб сломался; 2) нос, морда животного, рыбы: С *Ай амтийэ һо́д т́айэд пите* – У щенка кончик носа черный; ◇ С *мохсэң һо́д* – нос муксуна; Ш *һо́д һорың* – хрящ носа шуки; 3) клюв птицы; ◇ С *кўрэк һо́д* – орлиный клюв; С *тор һо́д* – журавлиный клюв; 4) хоботок насекомого: С *Пелңа һо́д йинтэп т́ай хорпи* – Хоботок комара на кончик иглы похож; 5) передняя часть судна; ◇ С *хоп һо́д* – нос лодки; *тўтэң хоп һо́д* – нос теплохода; 6) носок (часть обуви); ◇ С *вай һо́д* – носок кисов; 7) передняя часть лыж; ◇ *л́о́х һо́д* – носок лыж; 8) мыс (часть суши); УС *Кайэк һо́д сэйэң пан һо́д т́айа пелантэс* – Носовая часть каюка уткнулась в берег песчаного мыса; ◇ *Йэмэң һо́д* – Святой мыс; *сахэлт һо́д т́ай* – конец ивнякового мыса.

ЫОД II суц. 1) стрела; ◇ С *йухдэң һо́д* – стрела с луком; *похэл һо́д* – молния (букв.: стрела тучи); С *Похэл һо́д тўт уце́мийэд* – Молния зажигает огонь; 2) пуля, заряд; ◇ С *пошкан һо́д* – ружейный заряд; С *шўк һо́д* – дробь (букв.: сыпучий заряд).

ЫОДПИ прил. с носом, имеющий нос; ◇ С *мурэң һо́дпи* – с горбатым носом.

ЬОДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. лизать: С *Ампийэ войаң ан ьодыйгэд* – Собачонка лижет жирную чашку.

ЬОДЭМИЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. Слизывать, вылизывать, облизывать.

ЬОДЭМЭТЫ гл., суб., об., пас., однокр. Слизнуть, слизнуть.

ЬОДЭҢ I прил. С носатый, с носом.

ЬОДЭҢ II прил. со стрелой; с пулей; ◇ С *ьодэң-йухдэң ьаврэм* – ребенок со стрелой, с луком; С *йухдэң-ьодэң йох* – мужчины с луком, со стрелой.

ЬОҢХЛЭҢ прил. слизистый, грязный; ◇ С *ьоңхлэң холдэп* – слизистая, грязная сеть; С *ьоңхлэң пәсан* – грязный стол; С *ьоңхлэң ан* – грязная тарелка; С *ьоңхлэң ов хәр* – грязный двор.

ЬОҢХЭЛ суц. слизь; жидкая липкая грязь: УС *Śi йэрүхэл ник ул ра јижк пилна јер јижк пилна ләс јижк пилна* – Слизь уйдет вниз вместе с водой, вместе с дождевой водой, со снежной водой [Nikolaeva 1995: 238]; ◇ С *хүд ьоңхэл* – рыбаь слизь; С *вош ьоңхэл* – поселковая, городская грязь; С *күр ьоңхэл* – грязь на ногах.

ЬОП суц. С лосенок.

ЬОПЭЛЭВ суц. 1) шкура оленя после линьки: С *Сәх ьопэлэв дүң күтэп хятэдн хорыдыда* – Шкуру для шубы в день середины лета снимают с животного; С *Моццаң ьопэлэв сүс пела хорда* – Шкуру для пошива малицы к осени снимают; 2) УС олененок до полугода. См. **ЬАПАЛУВ**.

ЬОР суц. хрящ: УС *Lōw ән тәјәл löwlal tal йәрт* – Костей не имеет, его кости – сплошной хрящ [Nikolaeva 1995: 239]; ◇ С *пәд ьор* – мочка (нижняя мясистая часть уха); *сух ьор* – визига (часть хребта, спинная струна осетровых рыб, употребляющаяся в пищу), хрящ осетра.

ЬОРТЭМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. придавливать: С *Хир тэдәд ил ьортэмтыйды на молтыйн тэвэдты үьцилды* – Содержимое мешка придавливает, еще хочет что-нибудь записать; С *Ьар дант дүй тәйән ьортэмтыйгэд* – Тесто пальцем придавливает.

ЬОРЦИ суц. С верба.

ЬОРЦИЙТЫ гл., суб., пас. опираться, прислоняться: С *Лэвәм йүтийн йөвра ьорцила ки ци* – После еды бы полежать (букв.: на бок прислониться бы).

ЬОРЦЭТЫ гл., суб. опереться; прислониться к кому-л., чему-л.; налечь на кого-л., что-л.: С *Ики, хыләд даңкра ьорциаман, хот дэпәң эвәдт ил охдәс* – Старик, опершись на плечо своего внука, спустился с крыльца.

ЬОРЭТТЫ гл., суб., об., пас. сдавить, давить: С *Күлтан питәм доңьцән допас доңәд ил ци ьорәтда* – Толстый слой снега сильно давит крышу лабаза; Ш *Торнәт ил*

ьорәтты питсалы – Сено стал подминать.

ЬОСАРИ суц. человек с несерьезным, глупым лицом: С *Ма нумәссәм дүв ошәң хойат, ци эдты әл молты ьосари улмал* – Я думал, он умный человек, оказывается, просто несерьезный человек.

ЬОСЫРДЫТЫ гл., суб. хмуриться: Ш *Ацем ьбсырдыман шушилдыйл* – Отец ходит нахмурившись.

ЬОСЭМИЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С 1) мазнуть иногда, часто; 2) ударять кого-л. слегка, часто.

ЬОСЭМЭТЫ гл., суб., об., пас., мгнов., однокр. 1) мазнуть, помазать чем-либо: Ш *Молт ой шукән, таңха, йохәтса, веншәд мәтты войәң тохәдән ьосэмәм* – Какое-то радостное событие, наверное, произошло, щеки ее как будто маслом помазаны; 2) ударить слегка.

ЬОСЭРДЭТЫ гл., суб., об., пас. морщиться, делать недовольные ужимки, гримасы на лице; хмуриться: С *Түңа щира йаста, муй ьосәрдәдән* – Прямо скажи, что морщишься; Ш *Ацем ьосәрдәс* – Отец нахмурился.

ЬОСЭРТЫ гл., суб. улыбаться неискренно, глупо: С *Хоты ьосәрдән, ищипа өхән әнт мәдәм* – Что пытаешься улыбаться мне, все равно денег не дам.

ЬОСЭРЭҢ прил. сморщенный, неприветливый: Ш *Дүв ьосәрәң веншән вантәд* – У нее какое-то неприветливое лицо (букв.: она сморщенным лицом смотрит).

ЬОСЭМЭТТЫ гл., суб., об., пас. намазать: С *Ьаһ пүләд мис вбйән ьосэмәсды* – Кусок хлеба сливочным маслом намазала.

ЬОСЭТТЫ гл., суб., об., пас. 1) мазать; ◇ *мушимәм тәхи ьосәтты* – смазывать больное место; 2) красить: С *Ишһи йүхдам новы ольәпән ьосәтдыдам* – Оконные рамы белой краской покрашу; Ш *Тәм хот питәр сохләт цәх ванән ольәпән ьосәтәмәт* – Стена (букв.: боковые доски) этого дома совсем недавно краской покрашена.

ЬОСЭХ прил. 1) сырой: Ш *Ьосәх ьохи дэдәт* – Едят сырое мясо; 2) недоварившийся, недопекшийся: Ш *Кавәртәм ьохайәд холна ьосәх* – Варившееся мясо ещё сырое. См. **ЬАСАХ, ЫСАХ, ЪЭСАХ**.

ЬОТА суц. ягель.

ЬОТТЫ гл., суб., об., пас. С помощь, помогать: Ш *Әнт кәпа партда, ьотәд* – О чем ни попросишь, помогает; Ш *Дүв аһтеда муй айәм-китәм от хоца иса ьотәд* – Он матери и детям всегда помогает; С *Ацәда ьотәд* – Помогает отцу; С *Дүвәда нох адәмәты дүв ьотәс* – Он помог ему поднять; С *Ьбтты вера ци йил* – Надо будет помочь; С *Ун хойатәта ьотты мбсәд* – Старикам нужно помо-

гать; Ш *Лүв аьтеда ньотты сэмэң пох* – Он заботливый сын (букв.: он матери помогать сердечный сын); Ш *Ма дүвэд мәнэма ньотты вохлэм* – Я попрошу его помочь; УС *Asem lüh pörajna хөј мийг wülli... jürina мийг һэтилу* – Летом моему отцу мы помогаем [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Мэсл һэттiji pötärtiji* – Надо помогать, говорить [Nikolaeva 1995: 240]; ◊ С *нүша хойа ньотты* – помочь бедному человеку.

НЬОТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. помогать: С *Лүв иса ньотыдыйд* – Он постоянно помогает.

НЬОТЭМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. помогать слегка часто: С *Кашэң нүш дүв йэша кепа иса ньотэмтыйд* – Каждый раз он хоть немного да помогает.

НЬОТЭП суц. помощь: С *Похем хоты ньотпэд хун аьнтэм* – Сын всегда поможет (букв.: у сына разве помощи нет); ◊ УС *охна ньотэп мамы* – помочь деньгами. См. **НЬОТЭПСЫ**.

НЬОТЭПСЫ суц. УС помощь. См. **НЬОТЭП**.

НЬОХА суц. мясо: УС *Нөхә ән тәјәл әнти kawәрән па лити ерәл ән тәјәл* – Мяса не имеет, не сварить, даже запаха еды не имеет [Nikolaeva 1995: 239]; УС *Эрет этетпа һөхәләна kawәрла* – Мать сестре варит мясо [Nikolaeva 1995: 242]; УП *Муңев һөхә puliji läwәntijil masl* – Нам нужен, говорит, кусочек мяса [Nikolaeva 1995: 230]. См. **НЬОХИ, НЬОХЫ**.

НЬОХАДТТЫ гл., суб., об., пас. шевелить, пошевелить; слегка двигать: С *Мушмәдтыйәм йошен ньохадтты* – Раненую руку шевели; С *Түтәң лавәм ньохадтәс па кор турпа лән тухрәс* – Горячие угли пошевелила и закрыла трубу.

НЬОХАДТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. пошевеливать: С *Үккеләд ньохадтыйд* – Пошевеливает вожжи.

НЬОХАТЫ гл., суб. шевелиться, двигаться: С *Щикем тэвән, туп хоп йүх лыптәт ньохадәт* – Так тихо, только листья осины шевелятся; С *Нопсәм ньохдәс* – Желание появилось (букв.: мысль моя двинулась).

НЬОХИ суц. 1) мясо; ◊ *вүды ньохи* – мясо оленя; С *мис ньохи* – мясо коровы; С *лов ньохи* – конина; С *суйәв ньохи* – мясо телянка; Ш *Лүв экзаменәд йәлтийн ньохәд әд тәрыд* – Она всегда волнуется перед экзаменами (букв.: перед экзаменами его мясо просто трясется); 2) мышца: С *Уитәм йинтпем пец ньохийә пелантәс* – Потерянная иголка в мышцу бедра воткнулась. См. **НЬОХА, НЬОХЫ**.

НЬОХДЫЙТЫ гл. шевелиться, дрожать: Ш *Сәмем хотащ ньохдыйд: молты атәм, таңха, уйатәд* – Сердце у меня как-то шевелится: что-то плохое, наверное, чувствует.

НЬОХДЭДЫ нареч. 1) без движения, не шевелюсь: С *Ньохдәды дүв ий тәхайн дойд* – Без движения он на одном месте стоит; 2) спокойно, без скандалов: С *Лүв ньохдәды удты хошәд* – Он умеет жить спокойно.

НЬОХДЭТЫ гл., суб., пас., мгнов., начин. 1) двинуться, тронуться с места, отправиться: С *Йәдды па ньохдәсәт* – Двинулись опять дальше; С *Онасәт ньохдәсәт* – Аргизи тронулись; 2) шевельнуться: С *Щитышәк рома омәсләм, ньохдәты пәдләм* – Так тихо сижу, шевельнуться боюсь; ◊ *сәм ньохдәс* – сердце вздрогнуло: Ш *Лүв щи эви туп шийалымал кемән, сәмәд ньохдәс, щи арат сәмәдә доңәс* – Как только он эту девушку заметил, у него сердце вздрогнуло, он ее полюбил (букв.: настолько в сердце вошла).

НЬОХТЭМТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. пошевеливать, подвигать: С *Одңел уккелн ньохтәмтыдыды* – Передового [оленя] вожжами пошевеливает.

НЬОХТЭТЫ гл., суб., об., пас., однокр. 1) тронуть: С *Ләңкрәд эдты дүвәд ньохтәсды* – Он тронул его за плечо; С *Топ йәшайи ньохтәты дүвәд мосәд* – Только чуть тронуть его надо; ◊ *лән ньохтәты* – выключить: Ш *Кина йәтшишәд йүптийн, ма телевизор лән һөхтәдәм* – После того как фильм кончится, я выключу телевизор; 2) подвинуть, слегка переместить: С *Тәм пәсан йәша ныкшәк ньохтәдәв* – Этот стол подвинем немного назад; С *Ларацәд тышәк һөхтәсды* – Он ящик свой поближе пододвинул; 3) перен. обидеть: С *Хойн һөхтәсайн, щитен ма пулкайн мәләм* – Кто тебя обидел (букв.: тронул), тому я тумачков (букв.: белый хлеб) надаю.

НЬОХЩАМ суц. жабры рыбы: С *Хүләм ахойән дэвәм па туп ньохщамдәд хәщмәд* – Рыбу кто-то съел, только жабры остались.

НЬОХЫ суц. мясо: Ш *Хәнты хойата хоты хүд па һөхы щи мөсәд* – Человеку-ханты рыба и мясо только и нужны; Ш *Тәм тәд щи арат һөхы па хүд шәкәс!* – В этом году столько мяса и рыбы испортилось!; Ш *Атма, вевтама һөхы пәдәм* – Мясо плохо прожарено. См. **НЬОХА, НЬОХИ**.

НЬОХЭҢ-ДАНТЭҢ прил. толстый, тяжелый (букв.: мясистый-мучной): Ш *Щи йәдтийн па унт хотән рупитменән муй арат ньохэң-дантәң хойат тыйәлт-тохәдт тәддәсэн, дүңәтты арат хун* – А до этого, когда работал в сельском совете, скольких толстых людей туда и обратно возил, разве сосчитаешь.

НЬОХЭМТА гл. УП бежать. См. **НЬОХЭМТЫ I**.

НЬОХЭМТЫ I гл. УС бежать. См. **НЬОХЭМТА**.

НЬОХЭМТЫ II гл. шевельнуть: УП *Ләwәл нәңен wәnti i kur läwәл ән һөхәмләм әмп хөса мәлем мет жәм* – Она

говорит: «Тебе я, говорит, и ногой не шевельну, собаке дам, будет лучше» [Nikolaeva 1995: 230].

НЬОХЭРТЫ гл., суб., об., пас. строгать: С *Потэм хүд доңдтса, ьар хүда ньохарты* – Мороженую рыбу занесли, на строганину (букв.: на сырую рыбу) строгать; С *Ащем ухэд кўр ньохарты питэс* – Отец копыльля нарты стал строгать; Ш *Йўх олңийэ кешийн ньохрэм* – Конец палочки ножом обструган.

НЬОХЭС суц. 1) соболь: С *Вой велты хо ньохэс сэсы пукдаптэс* – Охотник зарядил (насторожил) ловушку на соболя; Ш *Ньохэс пўнад лэпэт на влиты ураңэн, йама ланэтты мосад* – Чтобы мех у соболя был пушистый и блестящий, его надо хорошо кормить; 2) в функции определения соболей; ◇ С *ньохэс милэң хо* – человек в собольей шапке. См. **НЬАХЭС**.

НЬОШМЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. стянуть: С *Охшамем ид ньошмэлтсэн* – Платок мой вниз стянула.

НЬОШТЫ гл., суб. 1) спускаться медленно (о вещи): С *Сэвэм вайдан ид ньошмел, нох таладн* – Вязаные носки вниз спустились, подтяни; 2) тянуть время: С *Пора и ватман хяцэд, муйа ньошдэн, вертотэн йэтишэпты* – Времени заметно остается, чего тянешь, шитье заверши.

НЬУКИ суц. УП покрывка чума. См. **НЬЎКИ**.

НЬУЛХИ суц. пихта: Ш *Худ йўхэт на ньулхи йўхэт энэмты тумпийн, щита сўмтэт на энэмдэт* – Кроме того, что там растут ели и пихты, там растут еще и березы.

НЬУЛЭМ суц. 1) рана: С *Ньулмен йама щи йил* – Рана вот заживет (букв.: хорошей станет); 2) шрам: Ш *Там ньулмен верэм хойат амуй хорни сэм тайэс?* – Вот этот шрам сделавший человек какое сердце имел?; 3) порез на вещи: С *Йэрнасэн кеши ньулма вермен* – Платье ножом порезала (букв.: на платье сделала порез ножа).

НЬУД суц. охра: С *Катра ньўки вайэт ньудэн ньосытысайэт* – В старину замшевые кисы красили охрой.

НЬУДТТЫ гл., суб., об., пас. С производить магическое действие для нанесения порчи кому-либо.

НЬУМЭР прил. круглый, шарообразный; ◇ С *ньумэр потэм вой поталы* – круглый застывший комочек оленьего жира.

НЬУРМЭҢ прил. тундровый: С *Нурмэң тэхайэн уддэт* – В тундровой местности живут.

НЬУРЭМ суц. тундра: С *Нурэм мўвэн удты хойатэт* – В тундре живущие люди.

НЬУХЛЭСТЫ гл., суб., пас. гнаться: Ш *Туп куцайд йоша уккелад ус, щи кемэн пātэн ньухлэсты ун лыпи амп кан ймэтман, хорэтман, ухла навэрмэс* – Только

хозяин взял вожжи в руки, в этот момент их сопровождающая в дорогах мохнатая старая собака, радуясь, лая, в сани запрыгнула; ◇ С *ухэд йўпийэн ньухлэсам ампэт* – за упряжкой гнавшиеся собаки.

НЬУХЛЭСЫЙТЫ гл., суб., пас. гоняться: С *Ампэт ин ньухлэсыйты порайэд* – У собак брачный период (букв.: время гоняться).

НЬУХЭЛДТЫ гл., суб., об., пас. гнать, угнать: С *Няңен ньухэлты йурэм ант тārмэл* – За тобой гнаться у меня сил не хватит; Ш *Ампэт вўды пōрты вой ньухэлмед йэдлийн, хўв кадтэмдал хўват ньухэлсэд* – Прежде чем собаки догнали волка, они долго бежали по его следу.

НЬУХЭМТЫ гл., суб. произнести, проговорить, воскликнуть: Ш *Нох вердыманэн, хяц щи йи тўрэн ньўхэлсэнэн* – Проснувшись, чуть ли не одним голосом воскликнули.

НЬУХЭТДИЙТЫ гл., суб., об., пас. гонять: С *Ийкем утэн вой ньухэтдийэд* – Муж в лесу зверя гоняет; С *Хойтэн ньухэтдийдэн?* – Кого гоняешь?

НЬЎКИ 1. суц. 1) ровдуга, замша: С *Новэм ньўки шўкийэм ахолта тусэм* – Куда дела выделанный кусок замши (ровдуги)?; 2) покрытие чума: С *Хот лакты ньўки уишэң дōртэм йотлэм тэхтэт эдты йотдайэт* – Покрытие для чума шьют из прочных, выстриженных, выскобленных оленьих шкур; 3) кожа: С *Молицаң посңадам тал ньукеңэн* – Рукавицы малицы целиком кожаные; 2. в функции определения 1) замшевый; ◇ С *ньўки вай* – замшевые кисы; 2) кожаный; ◇ С *ньўки лак кел* – кожаная веревка. См. **НЬУКИ**.

НЬЎР нареч. совсем, вообще: С *Няң водды ньўр дтшам* – Она совсем бестолковая; С *Щита ньўр нэмэдты антэм* – Там вообще ничего нет; УП *Нōха рилји рā тилјев нур антэм* – У нас совсем нет ни кусочка мяса [Nikolaeva 1995: 230].

НЬЭЛ суц. тина: С *Дор йиңк эдттэд ньэлэн катлэм* – Вода на сору зацвела (букв.: поверхность воды на сору тиной захвачена). См. **НЬЭЛА**.

НЬЭЛА суц. тина. См. **НЬЭЛ**.

НЬЭЛ I суц. содержимое желудка рыбы; ◇ С *паннэ ньэд* – содержимое желудка налима; С *сорт ньэд* – содержимое желудка щуки.

НЬЭЛ II суц. УС древесный сок.

НЬЭЛТЫ гл., суб., об., пас., груб. жрать, жадно есть: УС *Нохэд ампа ньэдтэм* – Мясо его сожрано собакой; С *Хўдэм ньэлэд* – Жрёт мою рыбу; С *Та, тāмен на йўи на ньэдты* – На, возьми и эту и тоже сожри.

НЬЭЛЭМЭТЫ гл., суб., об., пас., мгнов., груб. съесть быстро, жадно; сожрать: С *Амп икев пўтэд ньэлэмэмад* –

Собака еду свою сожрала; Ш *Кят нүш ьэдэмэс* – Он жадно глотнул два раза.

ЬЭДЭКИ *суц.* УС икра ноги.

ЬЭЛЭН *прил.* 1) битком набитый (желудок рыбы): С *Паннэ тырамэд щикем ьэдэн* – Желудок налима битком набит; 2) прожорливый: С *Ьэдэн хойат на уддыйэд* – Прожорливый человек тоже бывает.

ЬЭРАТ *суц.* железá (орган у человека и животных, вырабатывающий и выделяющий в кровь или на поверхность организма вещества, необходимые для жизнедеятельности); ◇ С *аңэн илпи ьэрат* – слюнная железа; С *шяңк йиңк ьэратэт* – потовые железы; С *щош хыр илпи ьэрат* – поджелудочная железа; С *хонэң пят ьэратэт* – подмышечные железы.

ЬЭСАХ *прил.* 1) сырой (о продуктах; не вареный, не печёный): С *Ьэсах ьоха лэдэт* – Едят сырое мясо; *Щикут овоцит ьэсах щирн лэдэт* – Некоторые овощи едят в сыром виде; 2) недовавшийся, недопекшийся: *Ньяэд ьэсах* – Хлеб сырой; *Кавэрти ьохайэд холна ьэсах* – Варящееся мясо ещё сырое. См. **ЬАСАХ**, **ЬИСАХ**, **ЬОСАХ**.

ЬЭТСАТЫ *суц.* самка, не родившая телят.

ЬЭШМЭЛТЫ *гл.* затупиться: УС *Ьэשמэлтам кеши дохэтты мосэд* – Затупленный нож надо точить.

Н

НАРЦЭРИТА *гл., суб.* УП храпеть. См. **НАРКИЙТЫ**, **НАРКИЙТЫ**.

НӘРИТА *гл., суб.* УП рычать. См. **НӘРИТЫ**.

НӘРИТЫ *гл., суб.* УС рычать. См. **НӘРИТА**.

НӘРКИЙТЫ *гл., суб.* УС храпеть. См. **НАРЦЭРИТА**, **НАРКИЙТЫ**.

О

ОВ I 1. *суц.* 1) дверь: Ш *Ов пела аңкэрмиман, кутдал йиңшмалэт* – На дверь посматривая, друг друга спрашивают; Ш *Хот ов айэдта пүниты щи пилда* – Двери дома медленно открывать начинают; Ш *Хот*

ов лән йәкәтса, тухәртса – Дверь закрыта, заперта; Ш *Ов пелки пүниантәс* – Дверь распахнулась; Ш *Ахйй ов такан сәңкты питәс на аңтем овэд пүниты мәнәс* – Кто-то громко застучал в дверь, и мать пошла открывать; Ш *Овев пелки пүниантәс* – Дверь наша распахнулась; Ш *Туп овэд петлады, ищи ишән на пелки пүнишлады* – Только дверь закроет, в тот же миг настежь раскрывает; ◇ С *хот ов* – дверь дома; С *ләнэң ов* – дверь сенок, кладовки; С *кур ов* – дверца печки; 2) устье реки: С *Йохан овэд тәта щи* – Устье реки вот здесь; ◇ С *сойәм ов* – устье ручья; 3) вход; ◇ С *ов нухэл* – крыльцо: С *Ов нухлэв йәдпа версэв* – Крыльцо отремонтировали (букв.: снова сделали); 4) отверстие; ◇ С *пүт ов* – отверстие кастрюли; С *сойәп ов* – отверстие невода; 2. в функции определения дверной; ◇ С *ов хәр* – двор: *Дөв ов хәра ад йовда, на хот ампәт утәлдәт* – Кости во двор не бросай, чужие собаки приучатся; С *ов хоп* – порог: С *Катра хотәт ов хопдал пәлтан уддәт* – В старинных домах пороги высоко находятся; С *ов хот* – кухня (букв.: дверной дом); С *ов щәри* – дверная петля (шарнир).

ОВ II *суц.* течение: Ш *Ов оләң куртэвән Калые йырэв ики ус* – В нашей деревне, называемой Началом течения, жил наш дядюшка Калые; Ш *Хоп овән йәд түвәм* – Лодку унесло течением.

ОВИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* качаться, плескаться: С *Йиңк йәма ун, йоханэв кят шипәдән овийәд* – Вода большая, река у берегов плещется.

ОВТЫ *гл., суб.* течь: Ш *Вени пүңәддалхүват сэм йиңкдал овдәт* – Слезы текут по щекам; Ш *Щиты арийд на ищи мәтты ардал лүв охэд сахәт әл овдәт* – До того поёт, будто песни сами собой так и текут.

ОВЭС *суц.* 1) север: С *Овәс пела мәнсәт* – На Север уехали; 2) в функции определения северный; ◇ С *овәс вот* – северный ветер; С *овәс мүвәң хойатәт* – люди северных земель.

ОЙ *суц.* счастье: С *Лүв ой тәйтты хойат* – Он счастливый (букв.: счастье имеющий) человек; Ш *Лүв ой әнт тәйәд* – У него счастья нет; ◇ С *ун ой* – большое счастье; *ой шук* – счастье: *Модт ой шукәң, таңха, йохәтса* – Наверное, у нее случилось какое-то радостное событие.

ОЙДЫ *прил.* Ш несчастный.

ОЙДЫ-ЙИСЛЫ *прил.* несчастный: Ш *Ойды-йислы, ләңки, мушән йохәтса* – Несчастный, бедненький, он заболел; Ш *Па мүн хорпәв ойды-йислы хойат муй арат шук туты верытәд?* – Таким несчастливым, как мы, сколько ещё горя надо перенести?

- ОЙЭҢ** *прил.* счастливый; ◇ *ругат. ойэң нуптэң хялды!* – счастливый долгоживущий бессмертный!
- ОЙӨҢА** *нареч.* счастливо: Ш *Ойөңа, пищиңа, тумтака удаты* – Счастливыми, удачливыми, здоровыми будьте (букв.: счастливо, удачливо, здорово живите) (*бла-гопожелание*).
- ОКШАМ** *сущ.* УС платок. *См. ОХШАМ.*
- ОЛАКУН** *сущ.* С лодка с парусом.
- ОЛМАЩИТЫ** *гл.* обманывать: Ш *Ма эвэддэм ши, няң мянэм ант олмацилэн* – Я верю, что ты меня не обманываешь; Ш *Кашэң нүш мянэм олмацитэнэн, няңена шимэд эвэддэм* – С каждым разом, как ты меня обманываешь, я верю тебе все меньше.
- ОЛДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* соединять, удлинять что-л.: С *Аьтем ханши воцэртэп олдыйэд* – Мама для узоров полоску удлиняет (соединяя несколько полосок меха); С *Ацем ноптэдты холпэд олдыйэд* – Отец плавную сеть удлиняет.
- ОЛМЭҢ** *прил.* сонный: С *Олмэң нэ хятэд кятэп унты хяц өдэд* – Сонная женщина чуть не до полудня спит.
- ОЛҢАСТЫ** *гл., суб.* Суетиться вокруг кого-л., выказывая радость; ластиться.
- ОЛҢАТ** *нареч.* головой вниз; ◇ С *олңат ид ракэнты* – упасть головой вниз; *олңат лойты тыха* – отвесное место.
- ОЛҢЭЩ** *нареч.* вперед, в будущее: УС *Xül xöl xöllätән ра элңэс тыха һавремлуw төла нөх хижли улти пилат* – Где рыбу мы прикончим, в будущем что для наших детей останется? [Nikolaeva 1995: 237]; *Элңэс wanti тэсл* – Надо смотреть вперед [Nikolaeva 1995: 237].
- ОЛТА** *гл., суб.* жить, быть: УП *Šikəńsa ši jaх хөša тәнэс олта питэс* – Потом к мужу едет, жить начинает [Nikolaeva 1995: 229]; УП *Jätəs олта пилэңеп* – Хорошо начинают жить [Nikolaeva 1995: 229]. *См. ОЛТЫ, УЛТЫ.*
- ОЛТТЫ** *гл., суб., об., пас.* 1) соединить два конца (веревки): С *Сүв шупңэдам ий йаха өлтты вера йид* – Кусочки хорея соединить придется; 2) удлинить что-л.: С *Төнты пэд кеден па кедн олты* – Веревку берестяной покрывки другой веревкой удлинити.
- ОЛТЫ** *гл., суб., пас.* 1) спать: С *Олты пора ванамэс* – Пришло время спать (букв.: время сна приблизилось); С *Вош өдэд* – Поселок спит; Ш *Куца нэңемэн па өдэс?* – А хозяйка наша спать легла?; Ш *Йа-а, хоты өдсэн-хөдсэн?* – Ну, как спал-ночевал?; ◇ *олты сохэт* – постельное белье: Ш *Олты сохэт нусэмэт* – Постельное белье постирано; 2) лечь, ложиться: С *Олаты, өлаты!* – Ложитесь, ложитесь! 3) сидеть развалив-
- шись: Ш *Хөншаиэж олман, пәсан сурыйн ал опса, вантты укцэм* – Неприлично, что ты развалившись сидишь за столом.
- ОЛТЫДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* 1) соединять: С *Тәм келэн олтыдыйэ* – Эту веревку присоедини ненадолго; 2) удлинять.
- ОЛӘМ** *сущ.* сон: С *Оләм ант тайэд* – Мало спит (букв.: не имеет сна).
- ОЛӘМЛЫ** *нареч.* без сна: С *Оләмды куñar шукацэд* – Без сна, бедняга, мучается.
- ОЛӘҢ I** *сущ.* 1) начало, конец; ◇ С *кел өләң* – начало, конец веревки; 2) край: С *вош өләң* – край села; С *уңэд өләң* – уголок рта; С *уңэд өләңэн һахты* – улыбнуться: Ш *Сэм йиңк мохты ун аьтем уңэд өләңэн һахэд* – Бабушка улыбнулась сквозь слезы; 3) передовой олень в упряжке: Ш *Өләңмэн йушем аьса, ма кешайэм ки па йуш хуват мәнтсэм* – Передовой олень дорогу указал, а то бы я по другой дороге поехала; 2. в функции определения начальный, первый: Ш *Өләң ухэддэв ин хота ванамэсэт* – Первые упряжки к чуму приблизились; ◇ *өләң һаврэмем* – мой первый ребенок.
- ОЛӘҢ II** *сущ.* нарушение; ◇ С *өләң верты* – сделать какое-либо нарушение, нанести убыток.
- ОЛӘҢЭН** *нареч.* сначала: С *Өләңэн хой йовра ус?* – Сначала кто неправильно поступил?; *Өләңэн ма вантлэм, щадта щаха ныты пилда* – Сначала я посмотрю, потом видно будет.
- ОЛЬ** *сущ.* крайняя деталь в ступнях кисов: С *Вай оль нови, муй йатэң кепэд эдты верда* – Крайнюю деталь в ступнях кисов шьют из белых или наполовину белых оленьих лап (шкур с ног оленя).
- ОЛЬМЭДТТЫ** *гл., суб., об., пас., кауз.* С заставить за-смотреться.
- ОЛЬПИТЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* красить ча-сто: С *Кашэң дүң дуңты хот хяр ольпитыйда* – Каждое лето пол красят.
- ОЛЬПЭҢ** *прил.* с краской, крашенный; ◇ С *ольпэң пәсан* – крашенный стол; *ольпэң хот хяр* – крашенный пол.
- ОЛЬӘМТЫ** *гл., суб.* уставиться, засмотреться: С *Ампем шицкет педә өльәммад* – Собака на птичек засмотрелась.
- ОЛЬӘП** *сущ.* краска; ◇ С *үрты ольәп* – красная краска; С *нови ольәп* – белая краска; С *вбсты ольәп* – синяя крас-ка; С *хойэм лыпэт хорни ольәп* – желтая краска (букв.: похожая на тронутый лист краска).
- ОЛЬӘПТЭТЫ** *гл., суб., об., пас.* покрасить: С *Апцем хот хярэд өльәптэд* – Сестренка пол красит.

- ОМА** *суц.* мама: С *Омайэн хота уд?* – Мама где находится?; УС *Tāta tāt mīwna enāttal pa zmel pilna zmelna enmāltat pa* – Здесь он рос на этой земле с матерью, мать его растила [Nikolaeva 1995: 233].
- ОМИЙТЫ** *гл., суб.* гудеть, реветь: С *Щитаишэк унт сōртэн ин икен омийталд цацгэд* – Немного там в лесочке медведь ревет, слышно.
- ОМЛЭП** *суц.* прорубь: С *Молхātэд вотасн омлэпел лāп түвэм* – Вчерашней метелью прорубь занесло; Ш *Довэн ма дантэн данэтсэм, бмлэпа тūtдысэм, торнэн данэтсэм* – Вашу лошадь я овсом покормил, на прорубь сводил, сеном покормил. См. УМЛЭП.
- ОМДЫ** *прил.* 1) маловат (по размеру или возрасту): С *Омды наврэм муйа давэрт рупатайэн мādэн* – Не повзрослевшего ребенка зачем нагружаешь тяжелой работой.
- ОМПА** *суц., детск.* С штаны, ползунки.
- ОМЭСТЫ** *гл.* 1. *суб.* 1) сидеть: Ш *Ад омэсталд антэм* – Просто так не сидит; С *Нын холна омэслэты?* – Вы еще сидите?; УС *Nān kat pelkenna neŋhet zmaslat* – По обе стороны от тебя сидят дети [Nikolaeva 1995: 241]; 2) сесть, садиться: Ш *Йэшауд куцайнидалд ухда бмэсланэн* – Скоро хозяйева в сани сядут; С *Нын ид опсаты* – Вы садитесь; 2. *суб., об., пас.* 1) сажать: *Мүң тāmхātэд йүх омэсты питлэв* – Мы сегодня деревья будем сажать; 2) ставить сеть, ловушку, дом: С *Тима ики холэндэд омэсэд* – Тима-мужик ставит сети; С *Щэна нāхты вой дысэт омэсты мāнэс* – Сеня пошел ставить петли на куропатку; *Йайдам хот омэслэт* – Братья дом ставят; 3) замесить тесто: С *Нань омэсты мосэд* – Тесто на хлеб надо замесить; 4) рожать (об олене): С *Суйэв омэсты тылца йис* – настал месяц отела (букв.: теленка садить).
- ОНАС** *суц.* аргиш (караван из оленьих упряжек с поклажей, домашней утварью): С *Онасэт ньохдэсэт* – Аргиши тронулись с места.
- ОНТАС** *суц.* помощь: С *Щилта молты онтас уд?* – Оттуда какая-нибудь помощь есть?; С *Нāн мāнэм шеңк ун онтас версэн* – Ты мне большую помощь оказал; Ш *Шушты сүвэд онтасэн ванэн дойты хотэт иса лāп йāнхсэдэ* – С помощью самодельной тросточки близко стоявшие дома все по несколько раз обходил.
- ОНТАСТЭТЫ** *гл., суб., об., пас.* помочь, выручить: С *Ма дүвэд наньэн онтастэсэм* – Я его хлебом выручила.
- ОНТПЭН** *прил.* с люлькой, колыбельный (ребенок); ◇ С *онтигэн наврэм* – грудной (букв.: колыбельный) ребенок.
- ОНТЭП** *суц.* люлька, колыбель; ◇ С *шбма онтэл* – сидячая люлька; С *саплэң онтэл* – сидячая люлька (букв.: люлька с шейей); С *сāран онтэл* – зырянская люлька.
- ОНТЭН** *прил.* рогатый; ◇ С *онтэн үды* – рогатый олень.
- ОНЭТ** *суц.* рог, рога; ◇ С *хор онэт хāниши* – узор «рога оленя-самца».
- ОПИ** *суц.* старшая сестра; ◇ С *ун онем* – старшая сестра (старшая из сестер, которые старше меня по возрасту); С *айшэк онем* – младшая из старших сестер; С *күтлэн онем* – средняя из сестер, которые старше меня по возрасту.
- ОПРАЦ** *суц.* предок, прадедушка по отцу: С *Нāн опрацен хой?* – Кто твой предок?; ◇ С *опрац нэм* – фамилия (букв.: имя предка): С *Дүв опрац нэмэд Вальгамов* – Его фамилия Вальгамов.
- ОПСЫЛДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* 1) садиться часто, иногда: С *Унт элты йбхи йитадэн тām холмэлэта ид опсылдыйэд, шуштитыйа* – Когда из леса возвращается домой, на эти кочки обычно садится отдохнуть; 2) посиживать: С *Ампэд хоп нблэн аңкэд хорпийэн ад опсылдыйэд* – Собака его, как пенек, на носу лодки так и посиживает; 3) ставить обычно, часто: С *Кидэм Нос йбханэн холдэн опсылдыйэд* – Зять в Несьюгане сети обычно ставит.
- ОПСЭЛДТТЫ** *гл., суб., об., пас.* 1) садить, посадить (человека): С *Анхэмн пāсан сүра опсэлтсайэм* – Сноха посадила меня за стол; Ш *Щиты холдлэн сүран ун неватъника опсылсайэм* – Так со слезами напополам в большой неводник (рыболовецкую лодку) меня усадили; 2) перен. обмануть: Ш *Ванта, йошэн катэдман, опсэлтсайэм* – Смотри, на глазах (букв.: рукой держа), я обманута.
- ОПСЭМТЫ** *гл., суб., об., пас., мгнов.* сесть мгновенно: С *Щи ид опсэмта, нāң сайэнэн нэмэдты ант ныда* – Там вниз садись быстро, за тобой ничего не видно.
- ОПСЭМТЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., огранич.* 1) присесть, сесть ненадолго: С *Йэшиа опсэмтыйэс, дойгэмтэс па мāнэс* – Ненадолго присела, быстро встала и ушла; 2) поставить ненадолго.
- ОПЭЛЬ** *суц., сакр.* небо, бог; ◇ С *опэль хār* – свод неба; *Йэшиэк опэль, йэшиэк турэм!* – О боже, о небо!; С *опэль тūt* – северное сияние (букв.: небесный огонь).
- ОПЭТТЫ** *гл., суб.* выть: С *Атэдн йāнхты момет ци опэтты питсэт* – Волки (букв.: ночью ходящие страшилища) стали выть.
- ОР** *суц.* лес: УП *Орна туда* – В лес везут. См. УР I.
- ОРИ** *суц.* С сука (собака женского пола).
- ОРНЭЛДТТЫ** *гл., суб., об., пас.* С порвать с треском.
- ОРСЭХ** *суц.* УС дочь сестры.

- ОРГТЫ** *гл., суб., об., пас.* делить, поделить: С *Сойнийэм йохдэвэн хүдн йүкан цирн ортсайэв* – Нашим неводившим рыбакам рыбу по паям поделили.
- ОРТЫ** *сущ.* младшая сестра мужа: С *Ортэмн õхшамэн мойдысайэм* – Младшая сестра мужа подарила мне платок.
- ОРТЫВЭНЦ** *сущ.* С муж *орты* (младшей сестры мужа).
- ОРТЭТДЫТЫ** *гл., суб.* выть: Ш *Щиты амн ортэтдытыйн, шеңк пайцэм* – Страшно, когда собака так воеет.
- ОРТЭСТЫ** *гл., суб.* заниматься дележом, разделиться: С *Йайдам лакки ортэслэт* – Братья мои отделяются друг от друга.
- ОРЫЙТЫ** *гл., суб.* 1) рваться с треском: С *Эвийэ муйэн йэрнас понэд ил ориймал* – У дочери подол платья с треском рвется; 2) рычать: С *Амп орийэд, йохи доңты йнт эсэлдайэм* – Собака рычит, домой зайти меня не пускает; 3) реветь: С *Мотурэв атэм түрн орийты ци нитэс* – Мотор дурным звуком стал реветь.
- ОРЫТЫ** *гл., суб.* сделаться несчастными, завистливыми (о глазах): С *Тыйэд вантал эдты, сэмңилэд орымед* – Пока сюда смотрел, глаза сделались завистливыми.
- ОРЭМ** *прил.* худой; ◊ С *орэм веншти* – с худым лицом.
- ОРЭМТЫ** *гл., суб.* исхудать, похудеть, худеть: С *Лэдды-ийиңды йаңхтэн эдты, веншен волды орэммал* – Без еды, без питья ездешь, лицо совсем исхудало.
- ОРЭТТЫ** *гл., суб., об., пас.* стрелять из ружья: С *Васы велты адэң күш, тата, тута пошкан орэтлэт* – Уток убивать хоть и рано, здесь, там из ружья стреляют.
- ОСХИ** *сущ.* С племянница (дочь старшей сестры).
- ОСЭМ** *сущ.* изголовье: С *Осмем дэд, модты мийа эдэтты* – Изголовье низкое, дай что-нибудь поднять его; ◊ С *осэм хир* – подушка (мешок для изголовья); С *васы пүнэп осэм хир* – подушка с утиным пухом, пером; С *ўды пүнэп осэм хир* – подушка с оленьей шерстью.
- ОТ** *сущ.* кто-либо, вещь, предмет: С *Тами хой от?* – Это чья вещь?; С *Күтицэм от ай доңэд* – Опьяневший кто-либо как бы не зашел.
- ОТАШТЫ** *гл.* ластиться: Ш *Õхэд куцайэд моциаң эдты сõха нэрман, атацман, куцайэд педа вантэд* – Голову о накидку малицы хозяина трёт, ластясь, на хозяина смотрит.
- ОТТЫ I** *гл., суб., об., пас.* С делать что-либо, сделать что-либо.
- ОТТЫ II** *междом.* м-м-м (при воспоминании, в раздумье).
- ОТШАМ** *прил.* глупый, бестолковый: С *Муй ци доват отшам* – Почему такой глупый; Ш *Отшам ньах потэр* – Это глупая шутка; ◊ С *отшам вер* – глупое дело; С *отшам ньаврэм* – глупый, бестолковый ребенок.
- ОТШАМА** *нареч.* глупо, бестолково: С *Щиты мосэд, отшампа на ал уда* – Так и надо, больше не веди себя глупо.
- ОТЦАТ-ЩА** *междом.* (для выражения радости).
- ОТЫ** *прил.* ласковый, нежный: Ш *Ньаврэмэд педа оты сэмэн аньти аңкэрмэс* – Мать нежно посмотрела на ребенка; Ш *Лүв шеңк хойат педа оты эви* – Она очень ласковая девочка.
- ОТЫЙЭ** *сущ.* штучка: Ш *Там ай отыйэв үйадэн* – Вот эту маленькую штучку возьмите.
- ОТЭНЦ** *прил.* Ш ласковый, нежный.
- ОХ I** *сущ.* 1) голова: С *Охен ил ал эсды, торды йэды ванта* – Голову не опускай, прямо вперед смотри; ◊ С *ох понты* – кланяться, делать поклоны (букв.: голову класть): *Порыдытыйн ох понты мосэд* – Когда приносят угощение духам, божествам, надо кланяться; 2) в функции определения головной: Ш *Ох кайши тыйдэн ки лэкара йаңха* – Если болит голова (букв.: головную боль имеешь), к врачу сходи; ◊ С *ох велэм* – мозг: *Ўды ох велэм ким карадэса* – Олений головной мозг выковыряли; С *ох вол* – наследник (букв.: основание головы); С *ох долэң* – темя; С *ох сох* – волосы: С *Катра икет ох сохдал сэва сэвман тыйсыдал* – В старину мужчины волосы в ложные косы заплетали; С *ох шар* – кожа головы: *Ох шар падат эдты дортэм ох* – Бритая (букв.: на уровне кожи обстриженная) голова.
- ОХ II** *сущ.* деньги: С *Ньаһ дэтты охдам түт хотэн удлэт* – Деньги на хлеб в кошельке лежат.
- ОХАЛЬ** *сущ.* манси: С *Охальэт нõхдышэк удлэт* – Манси южнее живут.
- ОХИ** *прил.* с деньгами; ◊ С *охи түт хот* – кошелек с деньгами; С *охи шеп* – карман с деньгами; С *охи дарац* – ларец (ящик) с деньгами; С *охи хир* – мешок с деньгами.
- ОХСАР** *сущ.* лиса: Ш *Туп вой велты йох мйнтсэт, охсар ими хотэд эдты ким этэс* – Как только охотники ушли, лисица вышла из норы.
- ОХТЫДЫЙТЫ** *гл., суб., об., пас., многокр.* блевать часто, иногда; рыгать часто, иногда: С *Атэм эпэд эдты на охтыдыйдэм* – От плохого запаха тоже рыгаю.
- ОХТЫСЫЙТЫ** *гл., суб., пас.* 1) издавать звуки срыгивания: С *Куккук ими ўтадэн охтысыйэд ки, щит*

мйтты мйт атэм уйэттал – Если кукушка, крича, издает звуки срыгивания, это она знает что-то плохое (*примета*); 2) выказывать брезгливость.

ОХШАМ *суц.* платок: С *Амамэтици: ньд цуңни лоп, лоп (охшам)* – Загадка: с четырьмя углами лоп, лоп (платок). См. **ОКШАМ**.

ОХЩӘДТТЫ *гл., суб., об., пас.* портить, испортить: С *Ад удты дэтотэт хоты охщәдтәмәт* – Такие продукты как испортили.

ОХӘД *суц.* нарты: УП *Охәләл хижләжәт* – Его нарты оставляют [Nikolaeva 1995: 230]. См. **УХӘД**.

ОХӘҢ *прил.* денежный; ◇ С *охәң хойат* – денежный человек; *охәң нэ* – денежная женщина.

ОХӘТ *суц.* рвота: С *Охәтән йөхәтсайәм* – Рвота подступила.

ОХӘТТЫ *гл., суб., пас.* блевать, рыгать: С *Муи дарийдән сытән ад охәтә* – Чего кружишься, желчью не рыгай.

ОШ I *суц.* баран, овца: С *Пид нәңем ошлал дапәтты йохи мәнәс* – Приятельница ушла домой кормить овец.

ОШ II *суц.* ум: С *Лүй йовәрмәты арат ош ән тәйәд* – Ума не хватает даже на то, чтоб вокруг пальца завернуть (*поговорка*); Ш *Век оша әнт пәйтләм, амуй щирән ци хүват, утән дәдды шушилдысәт* – Никак не пойму, как они могли так долго бродить по лесу без еды.

ОШИ *прил.* с овцами; ◇ С *оши тац* – стадо овец.

ОШДЫ *прил.* завистливый: Ш *Лүв әнт тәйтты пормас ки шийәдәд, удты ошды питәд* – Если заметит что-то, чего у нее нет, очень завидует.

ОШҢИ *суц.* 1) шуба из овчины; 2) медведь.

ОШӘҢ *прил.* умный: С *Ошәң щацәң һаврэмийә, йәша нәш йовра әнт ул* – Умный чувствительный ребенок, чуточку неправильно даже не поступит.

ОЩАНТЫТА *гл.* УП встречаются.

ОЩАТЫЙТЫ *гл., суб.* охать, ахать: С *Ий йәха рупитты нәдәд лүв әдтәйәд әд ощатыйдәт* – Вместе с ней работающие женщины от нее просто охают.

ОЩМАР *суц.* хитрость: С *Акем ики хоты йәша ощмар тәйәд* – Дед достаточно хитрости имеет.

ОЩМАРӘҢ *прил.* хитрый: С *Додмах хорпи ощмарәң ими* – Как росомеха, хитрая бабка.

ОЩТА *гл.* знать: УП *Мә әнт осләм* – Я не знаю [Nikolaeva 1995: 230].

ОЩХУЛЬ *прил.* веселый, смешной: Ш *Щикем оцхуль һаврәм* – Такой смешной ребенок; Ш *Лүв оцхуль*

пицәт уйәттал тумпийн, па нәмәдт әнт уйәтал, па нәмәдт әнт хошәд – Кроме того, что он знал много смешных историй, он ничего больше не знал и не умел.

П

ПА 1. союз и: С *Наң па ма – ий мүйвәң йохән* – Ты и я – одной земли люди; С *вет па ветйәң* – пять и пятьдесят; 2. *част.* и, тоже, а: С *Па ма хоты верләм* – И что я сделаю; *Нын па йастаты* – Вы тоже скажите; С *Ма па хой, хоты наң нумәслән?* – А я кто, как ты думаешь?; Ш *Па хөты?* – А как же?; 3. *нареч.* еще: С *Мойәң нәңен дантән па поны* – Гостье супу еще налей; С *Па йәм удәм* – До свидания (букв.: еще хорошо живи); 4. *прил.* другой, следующий; ◇ *па пүйш* – в другой раз; *па дапәтән* – на будущей неделе (букв.: в другую субботу).

ПАВҢИК *суц.* УП маленькая толстая птица.

ПАВӘРТ *суц.* 1) бревно; ◇ С *павәрт воңхты* – бревно тесать; С *наңк павәрт* – лиственничное бревно; 2) *в функции определения* бревенчатый; ◇ С *павәрт хот* – бревенчатый дом.

ПАВӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* уронить, ронять.

ПАЙ *суц.* 1) куча; ◇ С *доңц пай* – сугроб; С *нампәр пай* – куча мусора; С *торн пай* – стог, копна сена; 2) небольшой густой участок леса; ◇ *хул пай* – ельник; *сүмәт пай* – березняк; *наңк пай* – лиственничный участок леса.

ПАЙДАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* ровнять: С *Мисы пәйт мис тацән иса пәйдәттәмәт* – Кочки стадом коров все выровнены (вровень с землей).

ПАЙДЫ *прил.* 1) *в функции определения и сказуемого двусоставного предложения* ровный: С *Пайды йуш хүват мәнты каш хорпи* – По ровной дороге ехать одно удовольствие (букв.: подобно веселью); 2) *в функции сказуемого безличного предложения* ровно, без кочек: С *Тәта пайды, пөхләңки ил әсды па ат шушәд* – Здесь ровно, мальчонку отпусти вниз и пусть идет.

ПАЙТТЫ *гл., суб., об., пас.* ронять; ◇ *өх ведәма пәйтты* – объяснить (букв.: в головной мозг уронить); Ш *Ма әнт уйтләм, амуй щирән наң өх ведәмена пәйтты!* – Я не знаю, как мне тебе еще объяснять!

ПАЙТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* загнать (зверя): Ш *Тәм ванән пөхән күрың вой пәйттыдыйс, һөхы па*

туватэн, мин вүтица ци арат ньõхы хõлта тулэмэн? – Совсем недавно ваш сын лося загнал, мясо тоже увезите, мы вдвоём столько мяса куда денем?

ПАЙЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. С ковать железо.

ПАЙЭН прил. холмистый: С *Хот доңызты тãхайа́л лотэ́н, пайэ́н* – Место для чума с ямками, с холмиками.

ПАЙ(ЭТ)ТА гл. УП начинать.

ПАЙ(ЭТ)ТЫ гл. начинать; \diamond ил *пай(э́т)ты* – уронить; УС *ásel kesel il pajətsəlli a jikəl tõxi pürnəs kesi elti* – Отец уронил нож, а сын на нож наступил [Nikolaeva 1995: 242]; УС *Tām ān aśem il pajətm ān tum ān ānt ul* – Эту чашку уронил отец, а не ту [Nikolaeva 1995: 241].

ПАКНЫДЫТЫ гл. Ш побаиваться.

ПАКНЭПТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. пугать часто: С *Щи катра хотэн пакнэптыйсайэм на ци ант доңдэм* – В этом старом доме меня напугали, больше туда не зайду.

ПАКНЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. пугать, напугать: С *Пирэц хойатлэңки сáмэл вевтам õт му́йа пакнэптэдэн* – Зачем пугаешь старого человека со слабым сердцем.

ПАКЭНТЫ гл., суб., об., пас. испугаться, пугаться: С *Нухэммем сахэт аньтем хõлт пакнэс* – Как заговорила, [от неожиданности] мама испугалась.

ПАЛТЫ гл., суб., об., пас. жарить: С *Палты шумхэт тáйдэм, анэн нык опсы* – У меня есть рыбы пласты для жарки (букв.: жарить рыбы пласты имею), сковороду вниз (на огонь) поставь.

ПАЛЭСТЫ гл., суб. 1) жариться: С *Вõйэм хõдна намэн палэсэд* – Жир еще на огне жарится; 2) перен. шуметь, говорить одновременно: С *Ма йõхэтмемэн хойатэт үш кашэңа йүвмел, а́л палэслэт* – Когда я пришел, люди уже захмелели, просто шумят (т.е. говорят, поют, кричат одновременно).

ПАН суц. пологий берег; \diamond С *хишиэң пан* – песчаный пологий берег; С *налтас пан* – вязкий пологий берег; С *кев сураң пан* – каменистый берег.

ПАНИНЦ суц. налим: УС *Itta tāta ši tām mñj tām katra wəsewna ulluw pa rainñij āntammi jis rainñij wed' jõxan xñl* – Раньше мы жили в нашем старом поселке, а здесь теперь не стало налима, налим ведь речная рыба [Nikolaeva 1995: 238]. См. **ПАННЭ**.

ПАННЭ суц. налим: С *Амамэтици: йиңк илпийн сэмэң калац (паннэ)* – Загадка: под водой калач с глазами (налим); \diamond С *паннэ сох хир* – мешок, сумка из налимьей кожи. См. **ПАНИНЦ**.

ПАНКИ суц. УП бревно, на котором колют дрова.

ПАРТТЫ гл., суб., об., пас. велеть, повелеть: С *Вош мõхты мáнты партсайэв* – Через поселок велели поехать; С *Хойэн йастэты нáң партсайэн?* – Кто тебе велел сказать?

ПАРХА суц. УП парка (верхняя одежда). См. **ПОРХА, ПОРХАЙЦ**.

ПАРЭНТЫ суц. УС сугроб. См. **ПОРЭНТЫ**.

ПАХАТЭД нареч. послезавтра: С *Хота мáнэм хойатдэв пахатэд йõхэтдэт* – В чум уехавшие наши люди послезавтра приедут.

ПÁД I суц. ухо: УС *И пелэк пáдна лүв ан худэл* – Одним ухом (букв.: одной половиной уха) он не слышит.

ПÁД II прил. высокий: С *Пáд рэп доңдлн мұң дойсэв* – На высокой горке мы стояли; С *пáдшэк* – выше; *Тáм йүх тум йүх э́нты пáдшэк* – Это дерево того дерева выше; Ш *Вот ай удтал урэңэн, хумплад шеңк пáлэт антэмэт* – Ветер слабый, поэтому волны невысокие.

ПÁДА нареч. высоко: Ш *Хáтэд му́йкем пáда э́ддэл, ци́кем рүвэңа иил* – По мере того как солнце поднималось выше, становилось все жарче.

ПÁДАТ суц. высота, рост: С *Ма пáдатэма йүва* – Моего роста стань (пожелание ребенку, выполнившему просьбу взрослого).

ПÁДДЫ прил. глухой; \diamond С *пáлды ньаврэм* – глухой (букв.: без уха) ребенок.

ПÁДТАМЭТЫ гл., суб. испугаться: С *Ў́лэт пáдтамэсэт на йэ́д ньõхдэсэт* – Олени испугались и побежали (букв.: дальше тронулись); Ш *Пõх пáдтамимал урэңэн, а́л тáрийл* – Мальчик задрожал от страха (букв.: мальчик, из-за того что испугался, так и трясется); Ш *Кал сáмийн амуй пõлыты питэс на ньаврэмэт, пáдтамиман, лакки хухадсэт* – В болоте что-то забулькало, и дети, испугавшись, разбежались.

ПÁДТАП 1. суц. 1) страх: Ш *Аму́й э́нты пáдтап хүрэн йõхэтсайэм* – У меня отчего-то возникло ощущение страха; 2) что-то страшное: УС *Та ра петõса пáлтап ант ат тáјэс* – Тогда ничего страшного чтобы не было [Nikolaeva 1995: 239]; 2. прил. испуганный: Ш *Нáң веншен пáдтап хүрэң* – У тебя испуганный вид.

ПÁДТАПТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. испугать: С *Хõдна на лүв пáдтаптыйэд* – Совсем его испугал.

ПÁДТАПТЭТЫ гл., суб., об., пас. пугать: Ш *Лүв мұңев пáдтапталды, туп лүв э́тэд мұң пáлтэв антэм* – Он нас пугает, но мы его не боимся; Ш *Нáң хойататэн пáдтаптылдэн, веншен йáпалы хорпийа вермен* – Ты пугаешь людей, лицо как у чудовища делаешь.

ПՅՒԼՏԱՍՈՅՆ *прил.* боязливый: Ш *Լժւն ղեւոյն յճտապոյն շու* – Она ужасная трусиха.

ПՅՒԼԻ *гл., суб.* бояться: С *Յճտույն այն ուսոյն* – Бояться не надо; Ш *Մա յճտույն ար ղայտեմ արոյն, ժւն մայնեմ արտալու* – Он презирает меня за трусость; Ш *Լժւն արոյն յճտույն յարոյն արտալ ղայտեմ* – Таких смелых и сильных людей, как он, больше на земле нет; Ш *Լժւն նեմալտ էլտույն այն յճտալ* – Он ничего не боится; Ш *Տորմեմ էլտույն այն յճտալ* – Я не страшусь смерти.

ПՅՒԼՇՅՈՄ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения: Ш ужасный, страшный; 2) в функции сказуемого безличного предложения страшно: Ш *Շիտույն արտ արտալտույն, ղեւոյն յճտալ* – Страшно, когда собака так воет; 2. *нареч. перен.* очень: Ш *Յճտալ արտ, ղիտույն արտալտալտալ* – Очень плохо, что ты так грубо ругаешься. См. **ПՅՒԼՇՅՈՄ**.

ПՅՒԼՔՄ *прил.* УС, УП грубый.

ПՅՒԼՁՆ *сущ.* облако, туча: С *Յճտալ ղալա ղիտալ ղեւոյն* – Луна скрылась за тучей; զ *յճտալ ղիտալ* – гром; УС *Արտալտույն: յճտալ ղիտալ մայնեմ, ղիտալ ուս ղեւոյն յճտալ* – Загадка: гром гремит, русскую варешку кинули – гром заглух (плачущему маленькому ребенку дали грудь).

ПՅՒԼՇՅՈՄ *нареч.* страшно: С *Արտալ ղիտալ ղայտալ ղալա ղիտալ* – В лесу до того темно, страшно. См. **ПՅՒԼՇՅՈՄ**.

ПՅՒԼԻ *гл., суб., об., пас.* класть: УП *Մալալալ ուս արտալ ղիտալ* – Что есть, все кладут [Nikolaeva 1995: 229]. См. **ПОНТЫ**.

ПՅՒԼԻԿԻ *гл., суб.* 1) пищать: С *Յճտալ ղիտալ ղիտալ* – Слышно, комар пищит; 2) ныть (о ране): С *Մուսալտույն ղիտալ արտալ ղիտալ* – Раненая когда-то рука так и ноет.

ПՅՒԼ 1. *нареч.* так, настолько: С *Յճտալ արտալ ղիտալ* – Так долго там стояли; С *Մալ ղիտալ արտալ* – Ты так быстро ходил; С *Յճտալ արտալ* – Так дорого; 2. *част.* неужели: Ш *Յճտալ մույն արտալ արտալ նեմալտ այն մուսալ*! – Неужели до сих пор ты ничего не понял!

ПՅՒԼՏԻ *гл., суб., об., пас.* 1) уничтожить: С *Արտալ ղիտալ նեմալտ մուսալ տուտալ ղիտալ* – Старые документы по трудовням (букв.: работавшие бумаги), оказываются, сгорели (букв.: огнем уничтожены); 2) израсходовать: С *Արտալ ղիտալ արտալ արտալ ղիտալ* – Напрасно столько денег израсходовала.

ПՅՒԼՏԻ *гл., суб., об., пас.* отряхнуть, отряхивать: С *Արտալ ղիտալ արտալ ղիտալ* – Мусор с постели на улице отряхнуть надо.

ПՅՒԼՏԻԿԻ *гл., суб., пас., возвр.* отряхнуться, отряхивать: С *Արտալ ղիտալ արտալ արտալ* – Надо на улице отряхиваться (букв.: на улице отряхиваться разве плохо), снег вот на тебе растает.

ПՅՒԼՇՅՈՄ *гл., суб., об., пас.* 1) сыпать: С *Տորմեմ ղիտալ ղիտալ, ղիտալ ղիտալ արտալ արտալ* – Доску мукой посыпать, тогда тесто не прилипнет; 2) крошить: УС *Շիտալ ղիտալ արտալ ղիտալ, արտալ արտալ* – Птичкам хлеба накрошил, пусть ближе пойдут.

ПՅՒԼՇՅՈՄ *прил.* неугомонный: С *Արտալ-արտալ ղիտալ արտալ արտալ* – Невеселый сидит наш неугомонный мушкетер.

ПՅՒԼՏԻ 1. *прил.* С обратный; զ С *արտալ ղիտալ* – левая сторона: С *արտալ ղիտալ արտալ արտալ արտալ* – Левые руки подняли; 2. *нареч.* обратно: УС *Արտալ արտալ արտալ* – Против солнца (букв.: обратно от ночи) не кружись.

ПՅՒԼՏԻ *гл., суб., об., пас.* 1) умереть, умирать: С *Արտալ ղիտալ արտալ արտալ արտալ* – Когда наступает время человеку умирать, разве можно (его) удержать; 2) пропасть: С *Արտալ արտալ արտալ* – Целый час пропал; Ш *Լժւն արտալ արտալ* – Злость его пропала; 3) завершиться, закончиться, заканчиваться: С *Արտալ արտալ արտալ* – Его плохой период завершился; УС *Արտալ արտալ* – Дело его закончилось.

ПՅՒԼՏԻԿԻ *гл., суб.* сыпаться: С *Արտալ արտալ արտալ արտալ* – На улице мелкий снег сыпется; С *Արտալտույն: արտալ արտալ արտալ, արտալ արտալ արտալ* (артаլ արտալ արտալ արտալ արտալ) – Загадка: один мужчина в гусе (одежда с глухим воротом и капюшоном мехом в наружу) идет, сто стрел выплевывает (когда мужчина в гусе идет, с гуся сыпется шерсть).

ПՅՒԼՏԻ *сущ.* стол: С *Արտալտալ արտալտալ, արտալ-արտալ արտալտալ արտալտալ* – Столы поставлены, разнообразными яствами уставлены, глядя, человек насыщается (букв.: человеку достаточно).

ПՅՒԼՏԻ *прил.* 1) быстрый; 2) острый: С *Արտալտալ արտալտալ* – Острым ножом разрежь (букв.: резани).

ПՅՒԼՏԻ 1. *сущ.* темнота: Ш *Մա արտալ արտալ արտալ արտալ* – В детстве я боялся темноты; 2. *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения темный: С *Արտալտալ արտալտալ արտալտալ* – В темном (не освещенном) доме сидит; զ С *արտալտալ արտալ* –

в темную ночь; 2) в функции сказуемого безличного предложения а) темно: С *Камэн пйтлам* – На улице темно; С *Па хотэдэн цйх пйтлам* – И в доме у него совсем темно; Ш *Пйтлама йитад йэдпийн, ма йохы йохэтсэм* – До того как стемнело, я вернулся домой; б) перен. неизвестно: С *Хоты мўң йэдды удты питдэв, пйтлам* – Как мы дальше будем жить, неизвестно.

ПЯТЛАЦ суц. затылок: УС *Ма йэса пйтлацемна хойсэм* – Я слегка ударился затылком.

ПЯТЛЭПТЭТЫ гл., суб., об. С ждать темноты.

ПЯТЛЭТЫ гл., суб., пас. стемнеть: С *Тата ци пйтлыдайэв* – Здесь вот застанет нас темнота; С *Пйтлэты кемэн воша йохэтсэв* – В поселок приехали, когда стемнело.

ПЯТЫ I суц. 1) дно: Ш *Мўв вэс пяты хырэм* – Яма вырыта; Ш *Ун ики машийээн хырэд вўсды на ухэд пятыяа хушсады* – Старик молча взял мешок и привязал ко дну розвальней; ◇ С *хон пяты* – днище лодки; С *ларац пяты* – дно ящика; С *пуцка пяты* – дно бочки; 2) дальняя или задняя часть чего-либо; 3) полоз: Ш *Ухэд пяты мендымал* – Полоз нарты загнулся; 4) тупик; ◇ С *лор пяты* – тупик сора; С *йуш пяты* – тупик дороги.

ПЯТЫ II послел. из-за: С *Наң пйтэнэн ма йохы хйцсэм* – Из-за тебя я опоздала; С *Лвавэттэн пятыяэн ци наврэм пядэд* – Из-за того что ты ругаешься, ребенок боится; Ш *Наң пйтэнэн ацен нопсэд щикем шйкмэд* – Из-за тебя отец сильно расстроился. См. **ПЯТЫЙН**.

ПЯТЫЙН послел. из-за: УС *Атма утэдтытэн пятыйн мўңев йэдэма пайтдэн* – Из-за того что ты плохо себя ведешь, нам стыдно. См. **ПЯТЫ II**.

ПЯТЭН нареч. с собой: Ш *Лўв хун ведпэсдэты мйнал, пйтэн пйшканэд уд* – Когда он пойдет на охоту, возьмет с собой ружье.

ПЯТЭРОХ суц. 1) медь; 2) в функции определения медный; ◇ С *пйтэрох пўт* – медный котел; С *пйтэрох карты* – медь (букв.: медный металл).

ПЯЦАР суц. 1) рябина: С *Пяцар опса, лыпэтдал хорамэңэт* – Рябину посади, листья красивые; 2) в функции определения рябиновый; ◇ С *пяцар лыпэт* – рябиновый лист; *пяцар йўх* – рябиновое дерево.

ПЯЩЭРТТЫ гл., суб., об., пас. выжать; выжимать; ◇ С *йймэс пйцэртты* – хорошенько выжать.

ПЕВИДЫЙТЫ гл., суб., пас., многокр. С мерзнуть часто.

ПЕВТЫ гл., суб., пас. мерзнуть: С *Водды певсайэм* – Со всем замерз.

ПЕВЭДТЫ гл., суб. 1) возвр. мыться: С *Тймхятэд нэңэт певэдэт* – Сегодня женщины моются; 2) купаться, искупаться: С *Щикем рўвэң нык певэдты йаңхдэв* – Так жарко, сходим на реку искупаться.

ПЕЛКИ нареч. настезь: С *Хот овен пелки холт воцкисэн* – Двери дома зачем настезь бросила; С *Ов пелки пўншиантэс* – Дверь распахнулась.

ПЕЛЭК суц. 1) сторона: С *Вени пелэк эдты мохэдтсэдды* – С лицевой (левой) стороны обогнул; С *Лўв шйниш пелка кердэс* – Он повернулся направо (букв.: в сторону спины); ◇ С *йохан пелэк* – сторона реки; С *па пелка* – на другую сторону; Ш *Кев пелэк эдты мбрткэм вот рўв пдэд* – Со стороны Уральских гор небольшой ветер подул; 2) половина: С *Тонты хот ий пелкэдн мўң уддэв* – Мы живем на одной половине берестяного чума; ◇ С *вай пелэк* – половина кисов (т.е. один непарный предмет); 3) бок: УС *Мйнэмна ма ййм пелкэм касы* – Я чувствую боль в левом боку; УС *Пярта пелэкна хуйдам* – Ляг на правый бок.

ПЕЛЭТТЫ гл., суб., об., пас. поменять, менять, выменять: С *Анэм йдхды пелэтсэм, тйдаң удмал* – Чашу свою обратно выменяла, оказалась целой.

ПЕДА послел. 1) на: С *Ай Порнэ щит опеңэдал педэ ивевн аңкэрмийэд* – Младшая женщина Пор на сестер часто поглядывает; 2) по направлению к; ◇ Ш *хот педэ* – к дому; 3) о, про: УС *Jelás ulápsi pēla numāsti tāsī* – Надо думать о будущей жизни [Nikolaeva 1995: 238]. См. **ПЕДЫ**.

ПЕДЦА суц. комар: С *Педцайэн порэм нўлэмдан пусца шаритадн* – Комариные укусы (букв.: комаром укушенные раны) над дымокуром подержи (букв.: поджарь).

ПЕДЦАЙЭН прил. комариный; ◇ С *педцайэң тйха* – комариное место; С *педцайэң лўң* – комариное лето.

ПЕДТЫ гл., суб., пас. колотья, проколотья: С *Щимэц сосэм сдх муй йонтты хорпи, йинтэпэн холдна айт педда* – Такую жесткую (не обработанную) шкуру как можно шить, иголкой даже не проколется.

ПЕДТЭП суц. колики: С *А муй педтэпэн ат сыс йдхэтсайэм* – Ночью у меня были какие-то колики (букв.: коликами посещена).

ПЕДТЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас., кауз. С наколоть.

ПЕДЫ 1. послел. на, к, о. См. **ПЕДА**; 2. част. все-таки: УП *Xöl ärri çuri osəm si ärri çuri osəm jesək peli çoti peli läñlät* – Что же это такое, все-таки войду [Nikolaeva 1995: 231].

ПЕНТАТТЫ гл., суб. закрыться: Ш *Сэмңидам лйп пентатсаңэн* – Глаза закрылись.

ПЕНТТЫ гл., суб., об., пас. закрыть: Ш *Овен пента* – Дверь закрой; Ш *Ов пентам* – Дверь закрыта; Ш *Лүв ветра йдэн лйп пентсалды* – Она накрыла ведро крышкой; С *Тыдащ пйднэт сайа пентас* – Луна за облака скрылась.

ПЕНТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. закрывать: С *Ишньэм туп йэнтнэтэн лйп пентыйдэм* – Окно только вечерами закрываю.

ПЕЪЦАР суц. шаманский бубен.

ПЕЪК суц. зуб: С *Амамэтици: хус хойатэн вёрты вой лйп йэртса (һәйдэм па пеъкәт)* – Загадка: двадцатью людьми красного зверя заперли (язык и зубы); ◇ С *пеък Һохи* – десна; *пеък Һохи кайши* – болезнь десен.

ПЕЪКЛЫ прил. беззубый; ◇ С *пеъкды ики* – беззубый старик; С *пеъкды һаврэм* – грудной (букв.: беззубый) ребенок.

ПЕЪКӘН прил. зубастый, имеющий зубы; ◇ С *пеъкән сорт* – зубастая щука; С *пеъкән картиук* – железка с неровными краями (букв.: железка с зубами).

ПЕРНА суц. крест; ◇ С *перна хорас* – в виде креста.

ПЕРНАЙӘН прил. с крестом; ◇ С *пернайән дхсар* – лиса с крестом (крестовка).

ПЕРТАЦТЫ гл., суб. протискиваться: Ш *Щитәдән айәдтайә кимлы пертацәд* – С тем медленно наружу протискивается.

ПЕРТӘСТЫ гл., суб., об., пас. С 1) выворачиваться; 2) *перен., груб.* притащиться, припереться.

ПЕРЭМӘТЫ гл., суб., об., пас., мнов. 1) перевернуть: С *Ин ики ай хопәд уты талсәлды, хомта перэмәсды* – Мужчина колданку вытащил на берег, перевернул; 2) вывернуть: С *Кев анэн пүднәд перэми са* – Пробку бутылки выверни-ка.

ПЕРӘТТЫ гл., суб., об., пас. 1) перевернуть, переворачивать (с усилием): С *Мохәт, йүват, кайкев хомта са перәтдэв* – Люди, идите сюда, большую лодку навзничь перевернем-ка; 2) вывернуть, выворачивать: С *Так вотән йүхәт дэры тэдн йөвра пертәмәт* – Сильным ветром деревья с корнями вывернуло; С *Лампочка ходты перәтты мосәд* – Лампочку надо вывернуть; 3) *перен.* притащить: С *Щи доват йүх шуп йохи перәтсэн* – Такое огромное бревно притащил.

ПЕСДАН суц. осока; ◇ С *песдан тахар* – циновка из осоки.

ПЕСЫ суц. 1) траур; ◇ С *песыйа питты* – быть в трауре; 2) в функции определения траурный; С *песы кедәт* – траурные веревочки для волос; С *песы дхшам* – траурный платок.

ПЕСЫЙТЫ гл., суб., об., пас. носить траур: С *Һәйдәң хәтәд унты песыйәд* – До сорока дней носит траур; Ш *Щи ими песыйты әнт воыдыдыл* – Эта женщина не прекращает носить траур.

ПЕШИ суц. олененок до года; ◇ С *пешу сох* – шкурка олененка.

ПЕЩ суц. бедро, бок: Ш *Мин куца нэңемән пидән ици пеш ий йыра ин керәптәлмән* – Мы с нашей хозяйкой тоже на один бок сейчас завалимся; ◇ С *пещ пүңәд* – бок (букв.: сторона бедра); С *пещ дов* – берцовая кость; С *пещ Һохи* – мышца бедра.

ПЕЩАВА суц. веревка, канат: С *Катра йисән хопәт бөв йәцадт йох пещавайән шушман талдысәт* – В давние времена мужчины, шагая, тянули лодки веревкой против течения.

ПИД суц. 1) друг, товарищ: С *Тәми ма сәма мосты пидәм* – Это мой сердечный друг; С *Тәми ма йөнтты пидәм* – Это мой товарищ по играм; Ш *Лүв пид нэңат, пид йохәт әнт тәйәд* – У него нет ни друзей, ни подруг; ◇ *пид нэ* – подруга; Ш *Ма ашинад пид нэңем* – Она моя самая близкая подруга; 2) напарник: С *Тәми ма велпәсләты пидәм* – Это мой напарник по промыслам; 3) пара: УС *Вайәм пидәд хөта үд* – У кисов где находится его пара.

ПИДАҢ прил. с другом; парный: С *Нын пидәң кәтңән, нын йәңхатән* – Вас двое (букв.: вы парные двое), вы и съездите; ◇ С *пидәң һаврэмңән* – двойня.

ПИДНА послел. 1) с, совместно: УС *Täta täm tūwpa epätmal pa әmel pilna әmelna epmältәм pa* – Здесь он рос на этой земле с матерью, мать его растила [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Jämәs jur jital mösa neңәt pilna rupitmal* – Когда он стал очень сильным, он работал с какими-то людьми [Nikolaeva 1995: 233]; 2) о, про: УС *Mūң pilewna numәsluw* – Мы думаем о себе [Nikolaeva 1995: 238]. См. ПИДЭН.

ПИДТӘЦТЫ гл., суб., пас., возвр. напроситься, навязаться в напарники; пристроиться: С *Васәм мәнты әктәцәм васәт хөца пидтәцмад* – Утка моя к собравшимся улетать уткам пристроилась; Ш *Йәха пидтәцдаты ки, йурдын йита ки пөндәдән, йушән адт па мәндәдән* – Если вместе усилия приложите, то дорогу наверняка проедете.

ПИДХУ суц. друг: Ш *Шеңк йәм пидху, дүвела пөнәсты рәхәд* – Очень хороший друг, на него можно положиться; Ш *Мин айә тәдән пидхуйа удләмән* – Мы дружим с ним с детских лет.

ПИДЭН послел. с, совместно: Ш *Мин дүв пидәдән рут иты удләмән, әнтәм кәпа рутңән* – Мы с ним живем, как родные, хотя и не родня; Ш *Ампәд дүв пидәдән*

мйнэл – С ним идет его собака; Ш *Па хот нүнэл нэчен пидэн үйца айт версэн* – Ты не поздоровался с соседкой; Ш *Лүв мүн пидэвэн иса духсэң түрэн потэртэд* – Он всегда разговаривает с нами по-дружески; Ш *Лүв пиддэдэн удты кен* – С ними жить легко; Ш *Ун ики ловэд пормасэт пидэн йохи дөңэс* – Старик с вещами для лошади домой зашел. См. ПИДНА.

ПИНЭПТЫ *суц.* УС винт.

ПИРДЫ-ВОЩДЫ *прил.* одинокий, не имеющий близких родственников; ◇ С *пирды-вощды ики* – старик, не имеющий близких родственников.

ПИРМЭН *прил.* с оводами: С *Амамэтици: хот доңэлдн пирмэн тахты бдэл (хусэт түрэмэн)* – Загадка: на крыше дома шкура с оводами лежит (звезды на небе). См. ПУРМЭН.

ПИРРЬ *междом.* С прочь.

ПИРРЬ-УЩ *междом.* С (для побуждения собак к преследованию).

ПИРЦАМЭТЫ *гл., суб., пас.* стариться, состариться: С *Пирцамэты питес* – Стал стариться; Ш *Пирцамэты ици питесаймэн* – Стариться понемногу стали; Ш *Наврэмэт энэмтэд сыс эдты, аьтидала ацидалд пирцамэдайэт* – В то время, когда дети набираются сил, их родители стареют. См. ПУРЦАМЭТЫ.

ПИРЩИ *суц.* УП толстая кишка рыбы.

ПИРЦЭПТЭТЫ *гл., суб., пас.* С стариться преднамеренно. См. ПУРЦЭПТЭТЫ.

ПИРЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* выбирать: С *Нар хұда дэты хұд пирыйсэн?* – Выбрала рыбу, [чтобы] есть сырой? См. ПУРЫЙТЫ.

ПИРЭМ *суц.* 1) овод; ◇ С *лов пирэм* – оводы, кусающие лошадей (букв.: лошадь оводы); 2) оса; ◇ *хянишаң пирэм* – оса (букв.: с узорами оса); 3) шмель; ◇ С *пүнэң пирэм* – шмель (букв.: мохнатый шмель). См. ПУРЭМ.

ПИРЭЦ *прил.* старый; ◇ С *пирэц ики* – старый мужчина; Ш *пирца йүвэм ики* – состарившийся старик; С *пирэц ими* – старая женщина; С *пирэц эви* – старая дева; Ш *пирэц хаттар дов* – старая, с седоватым оттенком лошадь. См. ПУРЭЦ.

ПИТТЫ *гл., суб., пас.* 1) стать: УС *Нампэрдал ова йовэдты питесэдды* – Мусор к двери мести стал; 2) выпасть, выпадать: С *Молицаң пүнэл питед* – Мех малицы выпадает.

ПИТЩАСТЫ *гл., суб.* начать, стать: Ш *Мохыдал нар хұд дэты питещасэт* – Близкие люди свежую строганину (букв.: сырую рыбу) есть начали; Ш *Щи йүнийн торн пүнда рэхийа дойс на дэты питещас* – Затем [старый конь] к сену удобно пристроился и начал есть.

ПИТЫ *прил.* черный; ◇ С *питы, лавэм хөрпи, дх сохэт* – черные, на уголь похожие, волосы; Ш *питы тбхлэң вой* – черная птица; Ш *питы сэмңидал* – черные глаза; Ш *питы пусың* – черннй дым; Ш *питы лүк* – черннй глухарь.

ПИТЭМТТЫ *гл., суб.* случаться, происходить: Ш *Дын ампан пидэн йүвман хүват лавта питемтеднэн* – Пока они (двое) с собакой шли, случалось, ругались.

ПИТЭМТТЫЙТЫ *гл., суб.* случаться, происходить, оказываться: Ш *Лүв ун хойатэт йасэң айт худытал урэңэн, кймэн атэм пица питемтейд* – Из-за того, что он не слушает старших, с ним случаются неприятности; Ш *Йушев хүв, щаха йи вера хун питемтейдэв* – Дорога наша длинная, не в одно дело будем попадать.

ПИТЭР *суц.* 1) край, кромка чего-либо; ◇ С *пон питеэр* – край подола; С *пйсан питеэр* – край стола; С *йэңк питеэр* – кромка льда; С *йиңк питеэр* – кромка воды; 2) берег; ◇ *ас питеэр* – берег реки; С *сойэм питеэр* – берег ручья; 3) стена, сторона; ◇ *хот питеэр* – стена дома.

ПИТЭРН *послел.* около; ◇ *хот питеэрн* – около дома.

ПИЩ *суц.* 1) возможность, способность, способ: С *Муи пищэн дыңнат хяцэс, хой уйэтэд* – Каким способом живым остался, кто знает; С *Уьца удты пищен уд?* – Сможешь ли жить одна (букв.: одной жить способность есть)?; 2) чудо: *Ал пищ!* – Просто чудо!

ПИЩЭН *прил.* 1) имеющий возможность, способность; 2) чудесный: С *Пищэңа-ойэңа, йисыңа-нуптеңа тумтакан хүв нупэт удтыяа даңхадэв!* – Чудесно-счастливо, долго-предолго, долгий век жить желаем (благопожелание).

ПОЙ *суц.* борт лодки: С *Щи хопен пойдал дэдэт* – Борты у этой лодки низкие.

ПОЙТЭК *суц.* куропатка: С *Пойтэк дыс омэтэд* – Петля на куропатку настрожена (букв.: сидит). См. **НОВЫ ВОЙ, НЬАХТЫ ВОЙ, ШОХА.**

ПОЙЭК *суц.* мольба, молитва; ◇ С *пойэк верэс* – молиться.

ПОЙЭКТЫ *гл., суб., пас.* умолять, утешать: С *Лүв пойэкты питес* – Он начал утешать; Ш *Наврэм аьтедэн пойкда: «Ал холтла»* – Мать утешает ребенка: «Не плачь».

ПОЙЭКЩЭТЫ *гл., суб., пас.* С молиться.

ПОЛЩЭН *суц.* 1) слюна; ◇ С *полицаң льяңкты* – слюну выплевывать; 2) сопли; ◇ С *нбд полицаң* – сопли.

ПОЛЭЩ *суц.* 1) сплетня, клевета: УС *Амамэтици: хотнэн күтн калы ньоха пұл йаңхэл (полэщ)* – Загадка: между домами кусок кровавого мяса ходит (сплетня);

2) жалоба; ◇ Ш полэц туты – жаловаться (букв.: жалобу нести).

ПОД *суц.* забор, запруда (рыболовное устройство).

ПОДНАРИ *суц.* С кулик.

ПОДТ *суц.* стружка гнилого дерева, древесная труха: Ш Аньтедэн унта китыдыда: сүмэт уш сэңкты муй на подт йүх туты – Мама её в лес отправляет: чагу берёзовую выбивать или гнилушки берёзовые принести; ◇ С онтпа понты подт – стружка, которую кладут в детскую люльку; С урты подт – древесная труха (используется в качестве детской присыпки, а также в меховой одежде).

ПОДШУП *суц.* половина запруды: С Тял хуват подшуп тайдэтан – В течение зимы половину запруды имеют.

ПОДЭЦ *прил.* С запрудный, с запрудой; ◇ подэц йохан – река с запрудой.

ПОДЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* дунуть, задуть: С Түтэн подты, ма ши бдэсэ – Огонь (в лампе) задуй, я легла.

ПОДЭТЫ *гл., суб., об., пас.* дуть: С Овэс вот подэд – Дует северный ветер; Ш Кев пелэк эдты морткем вот рүв подэд – Со стороны Уральских гор небольшой ветер дует.

ПОН I *суц.* 1) подол; ◇ С сэх пон – подол шубы; С йэр-нас пон – подол платья; С хайшан пон – подол полога; 2) нижняя часть сетей: С холэп пон, вошэм пон – нижняя часть сети, нижняя часть мережи.

ПОН II *суц.* пук: С Пон эдэ авэд – Запах пука пахнет.

ПОНТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) складывать, класть: С Тувэм йүхдэв лыуха пондэв – Привезенные дрова аккуратно складываем; 2) положить, наложить: С Охлан шепана понадэн – Деньги в карман положи; 3) налить, разлить: Майнэм на дант пона – Мне тоже супу налей; С Бохитыйты хошап йиңкэн понты мосэд – В умывальник надо налить воды; Ш Лүв дыйн дант понэд – Она разливает суп поварешкой; 4) насыпать: Ш Саккар анна саккар пона – Насыпь сахар в сахарницу; 5) надеть на голову: Урты бхиама пбнмад – Красный платок надела; 6) наестся: Ш Лүв хонэд морта йнт пбнмад унты, пасан сурэн щиты дэвман опсэс – Он не вставал из-за стола до тех пор, пока не наелся досыта; Ш Щушэн йама поны – Хорошенько наполнил свой желудок; 7) развести, разводить костер: С Ащем түт пбнтад эдты, ма доңыца йаңхэмтыйсэм – Пока отец разводил костер, я сходила за снегом; 8) класть, откладывать яйца: С Төхдэн войэт пошэх понты порайэд – У птиц пора класть яйца; 9) поклониться, кланяться: С Мохет бх пбнты нох дойсэт – Люди встали, чтобы кланяться (букв.: головы класть). *См. ПАНТЫ.*

ПОНЭМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., огранич.* 1) класть ненадолго: С Йошэд вени лохта понэмтыйсды – Руку на лоб положила ненадолго; 2) надеть ненадолго: Обшамен понэмтыйдэм – Платок твой надену ненадолго.

ПОҢКИ *суц.* плаха, разделочная доска; ◇ С сорт хүд сэвэрты поңки – плаха для рубки шуки; С ньохи сэвэрты поңки – плаха для рубки мяса; С йүх сэвэрты поңки – плаха для рубки дров; С поңки варэс – карликовая березка.

ПОҢХИ *суц.* УС деревянный фундамент дома.

ПОР I *суц.* плот; ◇ С пөрэт ноптэдтты йох – плоты сплавляющие люди.

ПОР II *суц.* С сверло.

ПОРА *суц.* время, пора, период: С Пора и хайцэд – Время уходит (пора остается); С Порайэд холна уд – Время еще есть; ◇ УС пора кемд – отрезок времени; УС ци пора кемэдна – тем временем.

ПОРАЙНА *послел.* когда, во время: УП Маса пөрайна алаң werlэс – Значит, когда-то утром проснулся [Nikolaeva 1995: 230]; УП Наји нөх етмал пөрайна wul-äsi хул welta mапэс – Когда вышло солнце, дед пошел на рыбалку [Nikolaeva 1995: 231]; ◇ УС олты порайэна – во время сна. *См. ПОРАЙЭН.*

ПОРАЙЭН *послел.* когда, во время: Ш Хун молты порайэн мин духса усман – Когда-то мы были друзьями; Ш Мүң ай удмев пөрайэн, ун аньтем мөңцэт сямэңа худэтсыдэв – Когда мы были маленькие, любили слушать бабушкины сказки; ◇ С катра порайэн – в старое время; С йохи хайцэм порайэн – в прошедший период времени; Ш нэмэдт порайэн – никогда; Ш йэмэң хятэд порайэн – в праздник; Ш ай ху порайэн – в молодости. *См. ПОРАЙНА.*

ПОРИ *суц.* обряд приношения даров, угощения языческим божествам; ◇ пир; С пори пасан – стол с угощениями; С нэ туты пори – свадебный пир (букв.: женщину увозить пир); С пори дэты – пировать. *См. ПОРЫ.*

ПОРЦИ *суц.* пешня: С Амамэтици: карты мохты сүмэт йүх тыйэс, сүмэт йүх тайна ворэши тыхэд (порци) – Загадка: сквозь железо береза вышла, на макушке березы гнездо ястреба (пешня).

ПОРМАС *суц.* 1) вещь, предмет: С Там пөрмасэн куцайэд ахой – У этой вещи кто хоть хозяин; ◇ С вой велты пормасэт – предметы для добывания зверя (капканы, ловушки и т.п.); С хүд велты пормасэт – предметы для ловли рыбы (сети, гимги и т.п.); 2) имущество, багаж: С Щит ма пөрмасдам, ад кетмадэн – Это мое имущество, не трогай; 3) товар: С Ланкайа

пӧрмасэт тусайэт, йӧңхлэмэн вантыйа – В магазин товар завезли, ходим посмотреть.

ПОРМАСЫ *прил.* с имуществом, с вещами; \diamond *С пӧрмасы хир* – мешок с вещами.

ПОРНЭ *суц.* 1) *миф.* женщина фратрии *пор*; 2) *фолькл.* сказочный персонаж – грубая, неопрятная, злая женщина.

ПОРТТЭТЫ *гл., суб., пас.* занести снегом: *С Йушэв доңицэн порттэса* – Дорогу снегом занесло.

ПОРТУН *суц.* лекарство: *Ш Нӧң портунэн ӧнт дэтэн тумпийн, ӧх кӧшэн ӧнт мӧнӧд* – До тех пор, пока не примешь таблетку, головная боль не пройдет.

ПОРТЫ *гл., суб., об., пас.* кусать, грызть: *С Амн дӧв пӧрӧд* – Собака кость грызет.

ПОРХА *суц.* УС парка (верхняя одежда). *См. ПАРХА, ПОРХАЙЦ.*

ПОРХАЙЦ *суц.* гусь, малица (верхняя одежда мехом наружу). *См. ПАРХА, ПОРХА.*

ПОРЩАНТТЫ *гл., суб., пас.* С кусаться: *Нӧң ампен порщантӧд* – Твоя собака кусается.

ПОРЩЭТЫ *гл.* кусаться: *Ш Амн пӧрщӧттӧд урӧңэн, йӧрман тӧйдӧ* – Из-за того что собака кусается, ее держат на привязи.

ПОРЫ *суц.* 1) обряд жертвоприношения; \diamond *поры верты* – совершать обряд жертвоприношения; 2) праздник. *См. ПОРИ.*

ПОРЫДЫТЫ *гл.* 1) поклоняться духам; *Ш Мин куца нӧңемэн пидэн тумма версӧмэн куртдӧмэн порыдыты йӧңхлэмэн* – Мы с хозяйкой надумали: в деревни свои поехать, поклониться духам; *Ш Мӧсӧң па, ики, ма куртэм пӧрыдыты йӧңхлэмэн* – А может, муж, съездим в мою деревню, духам поклонимся; 2) праздновать; \diamond *Ш порыдыгӧм хот* – праздник (букв.: празднующий дом).

ПОРЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* укусить: *С Амгэн хӧц порэмасайӧм* – Собака меня чуть не укусила (букв.: собакой чуть не укушен).

ПОРЭНТЫ *суц.* С плотно сбившийся снег; сугроб. *См. ПАРЭНТЫ.*

ПОРЭТТЫ *гл., суб., об., пас.* сверлить: *С Ухӧд пӧты пӧрэн пӧрӧтты питӧс* – Полоз нарты стал сверлить сверлом.

ПОРЭХ *суц.* 1) верхняя часть туловища до пояса: *С Сӧмӧң порхэм хошмат тӧйдӧм* – Верхнюю часть туловища (букв.: часть туловища с сердцем) в тепле содержу; 2) кокетка платья: *С Йӧрнасэм порхӧд кӧт пӧшан* – У платья кокетка двойная.

ПОРЭЩ *суц.* коряга: *С Йиңка шуйдӧм нӧвӧң порӧщ йӧх нох тӧдсӧв* – Погруженную в воду корягу с ветками мы вытащили.

ПОС I *суц.* рукавица; \diamond *С сӧх пос* – рукавицы шубы; *С молицӧн пос* – рукавицы малицы; *С лыпацӧн пос* – свободные рукавицы.

ПОС II *суц.* знак, метка: *С Вӧдӧйӧдӧ пӧд пос верӧс* – На ушах оленей поставил метки.

ПОСАДЭТЫ *гл., суб.* 1) растратиться; 2) умереть: *С Щацем ими уӧца хӧцӧс, рутдӧд иса посадӧсӧм* – Бабушка одна осталась, родственники все умерли.

ПОСАТТЫ *гл., суб., об.* растратить: *С Удӧсӧд холдӧйӧ посатсӧды* – Средства к жизни все растратил.

ПОСКАН *суц.* ружье: *УС Лӧв лӧхсӧл елти јилӧр poskan тӧсл* – Он дает другу новое ружье [Nikolaeva 1995: 241]; *УС Поскан тӧр сӧй орӧмӧм щацӧмӧс* – Послышался выстрел. *См. ПОШКАН.*

ПОСМЕК *суц.* УП безмен. *См. ПУСМЕК.*

ПОСМЭТЫ *гл., суб., об., пас., однокр.* капнуть: *С Сӧ-мем портонэн посмӧса* – Закапали лекарство в глаз (букв.: глаз лекарством капнули).

ПОСТЭТЫ *гл., суб., об.* С сделать отметку, обозначить.

ПОСЫ I *прил.* С с меткой, имеющий метку.

ПОСЫ II *суц.* УП хвост.

ПОСЫ III *суц.* УС рукав (прутяное рыболовное орудие, имеющее форму трубы круглого сечения в диаметре 10–15 см длиной 2–3 м).

ПОСЫЙТЫ *гл., суб., пас.* 1) капать: *С Унт йӧх йиңк эдты посыйӧд* – С лесных деревьев капает; 2) *перен.* двигаться кое-как: *С Муи посыйман шушидыдэн* – Что ты ходишь кое-как.

ПОСЭД *суц.* протока: *С Ун Аса этты посӧд* – На большую Обь выходящая протока.

ПОСЭМТЫ *гл., суб., пас.* 1) капать: *С Хот тӧй эдты посӧмӧд* – С верхушки чума капает; 2) опадать: *С Йӧшавуд йӧх тӧйӧн лойты воӧцӧм ӧтӧт ид ци посӧмдӧт* – Вот скоро висящие на кустиках ягоды опадут.

ПОСЭЦ I *прил.* имеющий vareжку; с vareжкой; \diamond *С посӧң йош* – рука в vareжке.

ПОСЭЦ II *прил.* с отметкой, с личным знаком: *С Ий посӧң ньалы уйӧтсӧм* – Одну ложку с личным знаком нашел.

ПОСЭХ *суц.* птенец: *УС А сӧс was pӧсӧх мӧлаји рӧхӧл* – А осенний птенец утки зачем нужен? [Nikolaeva 1995: 238–239]. *См. ПОШӦХ.*

ПОТАЛЫ *суц.* ком, комок; ◇ С *доңыз поталы* – ком снега; *мүө поталы* – ком земли; *вой поталы* – комок жира; *йэңк поталы* – ледяной ком.

ПОТАЛЭН *прил.* комковой, с комком; ◇ С *поталэн воцлэх* – глина с комками; С *поталэн саккар* – комковой сахар.

ПОТКЭТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* 1) толкнуть: С *Хопем нык поткэсэм* – Лодку оттолкнула от берега; Ш *Няң мәнэм поткэмен урэңэн, ма ид рэкэтсэм* – Я упал, потому что ты меня толкнул; УС *Xünti kim etsän xət ewəlt asenna pōtkəsajən* – Когда ты вышел из дома, отец тебя толкнул [Nikolaeva 1995: 242]; 2) проткнуть: С *Пордидэн омэсты тэхтэм мохты поткэса* – Пешней шкура для сидения насквозь проткнула; С *Пувдэм дэйңи хир йинтэн тэйэн поткэсды* – Опухший гнойный нарыв кончиком иголки проткнул.

ПОТРЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) поговорить; 2) побеседовать.

ПОТРЭН *прил.* разговорчивый: С *Мата потрэн һаврэмийэ* – Какой разговорчивый ребенок; С *Йана на дүв потрэн нэ* – Правда, она разговорчивая женщина; Ш *Эвийэ, һавэтты хойат пидэн улты давэрт, һаһмэң на потрэн хойат пидэн улты каш* – Доченька, с людьми, которые ругаются, жить тяжело, со смеющимися и разговорчивыми людьми жить весело.

ПОТТЫ *гл., суб., пас.* 1) остыть, остывать: С *Шайэм потса* – Чай мой остыл; Ш *Хот кайшасэв потэм шүвэн дөңкса* – Комнату заполнил холодный воздух; 2) застыть, застывать: С *Йохан потэд* – Река застывает; Ш *Иса йдоханэт потты йүпийн, йэңк хуват ухэдэн йаңхты рэхэд* – После того как реки замерзают, можно ездить по льду на нартах; 3) замерзнуть, мерзнуть: С *Водлы потсайэв, курэн такан мэрңэдты* – Мы совсем замерзли, печку сильно топи; Ш *Ицкийн ант поттэн урэңэн, хошма думэтлыя* – Чтобы не замерзнуть, одевайся теплее.

ПОТЭДТЫЙТЫ *гл., суб., возвр.* С застудиться.

ПОТЭДТЭТЫ *суб., об., пас.* остудить, застудить: Ш *Мүңев ицкийн ци потэдтыдэн* – Нас холодом заморозил.

ПОТЭДЭТЫ *гл.* умереть: УС *Nu xōjtet pōtaləsət xōjtet wūlli jūwmal pit itta l'al'na tusajət* – Ну, кто умер, кто совсем большим стал и на войну его забрали [Nikolaeva 1995: 233].

ПОТЭР *суц.* 1) речь: С *Һаврэмем холна ай, потэр ант тэйэд* – Ребенок еще мал, не говорит (букв.: речь не имеет); 2) разговор: С *Лын потрэн дын худэтсэдэн, ант на хуцидысдам дынан* – Свой разговор они сами слушали, я

их и не поддержала; Ш *Щитэдэн потрэд йэтишэд* – Затем их разговор заканчивается; 3) рассказ: С *Потрэм холас* – Рассказ мой закончился; С *Хяниэм потрэд мүңева дуңэтсэдды* – Записанный рассказ нам прочитал.

ПОТЭРТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) говорить, разговаривать: С *Рүц йасэңэн потэртты йэша хошлэм* – На русском языке говорить немного умею; С *Ин икелдн йам потэрн потэртса* – Этот мужчина ему хорошие слова говорил; 2) беседовать: С *Муй ци хуват потэрдэты* – Что так долго беседуете; 3) рассказать, пересказать: Ш *Хялэвэт, дөңтытэнэн, няңен холдыя потэртдыдэв* – Завтра, когда зайдёшь, все тебе расскажем; Ш *Потэртты кем хун!* – Всего не перескажешь!

ПОБКЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* похлопывать: Ш *Куцайадэн ийни вүрэд элты, поבקэдтман, воцхе-маса* – Хозяин, похлопывая, [старого коня] по спине погладил.

ПОХ *суц.* С 1) мальчик; 2) сын: С *Йэшавуд похем йдхэтэд* – Скоро сын придет; Ш *Лүв холна хулэм пдх тэйэд* – У нее ведь трое сыновей; Ш *Йайэм хойца пдх сэма питмал* – У брата наконец-то родился сын.

ПОХИЙЭ *суц.* мальчонка: Ш *Похийэ пдтамиман нох навэрмэс* – Мальчик испуганно вскочил.

ПОХЛЭМ *суц.* пуговица: Ш *Похлэм холт питмал* – Пуговица оторвалась; Ш *Похлэмдал лан ант пентэд* – Он не застегивает пуговицы.

ПОХЛЭНКИ *суц.* 1) мальчик: Ш *Ай пдхлэнки холдыэд, аьтелд вохэд* – Маленький мальчик плачет, маму зовет; 2) сыночек: С *Похлэнкел холна ай* – Сыночек еще совсем маленький.

ПОХЛЭН *прил.* С пасынок.

ПОХТЫ *гл., суб., пас.* растрескаться: С *Асэн йэңк похэд* – На Оби лед растрескался.

ПОХЭЛ *суц.* 1) группа; ◇ С *хойат похэл* – группа людей; С *үды похэл* – группа оленей; С *вой похэл* – группа животных; 2) значительное количество; ◇ С *похэл дх* – куча денег; С *рых похэл* – большое количество ягод на кустах; 3) туча: С *Похэл мэрийэд* – Гром (букв.: туча) гремит; Ш *Лүв йэрт похла питэд* – Он попал под дождь.

ПОХЭД *суц.* УС поселок. См. ПУХЭД.

ПОХЭН *прил.* с сыном, с сыновьями; имеющий сыновей; ◇ С *похэн аңки-аңи* – родители (букв.: мать-отец), имеющие сына.

ПОШКАН *суц.* ружье, пушка: Ш *Вой велты хуидэн пдшканэн эсэдса* – Охотник выстрелил из ружья; ◇ С *кят түрэн пдшкан* – двуствольное ружье; *пошкан лэцэтты* – зарядить ружье; *пдшкан түр сый* – выстрел. См. ПОСКАН.

ПОШТЫ *гл., суб., пас.* 1) пропитаться, намокнуть: С *Нуй кўйицем мўхты пўшса* – Суконный гусь насквозь промок; Ш *Кавэртэм рых саккарэн пошса* – Варенье засахарилось; 2) созреть, поспеть (о ягодах): С *Йам дўң хәтлэтән воңиэмәтәт пошдәт* – В хорошие летние дни ягоды созревают; Ш *Иса хошәм хәтләт удмәл урәңән, вöцитәтәт сора пўшсәт* – Так как стояли жаркие дни, ягоды созрели раньше срока; *Мойнәр вöництот пўштад йўпийн, дўв мавәң эпләд таканиәк цаицәд* – После того как малина спеет, она становится более сладкой.

ПОШХАЦТЫ *гл., суб.* обзавестись потомством: С *Кашәң сыр вой пўшхаицәд* – Все животные обзаводятся потомством.

ПОШХӘҢ *прил.* с потомством, имеющий потомство; \diamond С *пўшхәң дов* – лошадь с жеребенком; С *пошхәң амп* – собака с щенятами; С *пўшхәң кәти* – кошка с котятами.

ПОШӘДТӘТЫ *гл.* заваривать (чай): Ш *Йиңк кавэртты сыс эдты, ма шай пўшәдтәты пöндәм* – Пока вода кипит, я чай заварю; Ш *Нәң шай пўшәдтәтән йўпийн, адәң сахәт дәтотән дәты опса* – Как только ты заваришь чай, садись завтракать (букв.: утреннюю еду есть садись).

ПОШӘМ *суиц.* иней, изморозь: С *Атәв ишқи нәш удмәл, пошәм титмәл* – Ночь холодная, оказывается, была, все инеем покрылось (букв.: иней стал, оказывается); \diamond Ш *пошәм йиңк* – роса.

ПОШӘХ *суиц.* 1) детеныш животного, птицы; \diamond С *амп пошәх* – щенок; С *охсар пошәх* – лисенок; С *дов пошәх* – жеребенок; С *кати пошәх* – котенок; С *васы пошәх* – утенок; С *цишқи пошәх* – птенчик; 2) ребенок: С *Пўшәх, муй вердән?* – Ребенок, что делаешь?; 3) яйцо. *См.* ПОСӘХ.

ПОЩ *суиц.* УС кал, содержимое кишечника, выделяемое при испражнении.

ПОЩТЫ *гл.* УС испражняться; \diamond *пощты хот* – туалет.

ПУВИТА *гл.* УП сохнуть. *См.* ПЎВИТЫ.

ПУВДӘП *суиц.* нарыв, опухоль: С *Дувдәпәд и вантман уна йил* – Нарыв его на глазах увеличивается.

ПУВДӘТЫ *гл.* опухнуть: С *Пеңкем эдты вени пўңдәм нöх пувдәс* – От зуба щека опухла.

ПУКӘТ *суиц.* стая; \diamond С *васы пукәт* – утиная стая; С *нәхты вой пукәт* – стая куропаток.

ПУДКА *суиц.* 1) белый хлеб, булочка: С *Кәтләм пудка дута* – Две булки белого хлеба купи; 2) *перен.* тумак: С *Йи на йәма пудкайән мийи* – Возьми да как следует тумачков надавай.

ПУДӘН *суиц.* крапива: С *Пудән эдты катра шәйшкан верыдыса* – Из крапивы раньше ткань делали.

ПУН *суиц.* мережа, мордушка (орудие рыбного лова): УС *Šimäs pun xirijna il eslläl pa liti xül urәәna jәxlät* – Таковую мережу опускают в мешок и идут за рыбой для еды [Nikolaeva 1995: 235–236]; А *хәләр ән тәјлуw pa мийә welpәsluw jүх мөsa punät, ullät, pa jүх punät welpәslәluw pa tälән* – Сети у нас не было, мы промышляли деревянными мережами, деревянными мережами промышляли зимой [Nikolaeva 1995: 235]; \diamond Ш *пун сәвты* – сплести (мордушку); Ш *Мүң хүд сойәпән, холәпән па пунән велдәв* – Мы ловим рыбу неводами, сетями и мордушками.

ПУРДӘТЫ *гл., суб.* взлететь, полететь, улететь: С *Васәт пурдәсәт* – Утки улетели; С *Төхдәң хоп пурдәс* – Самолет взлетел; Ш *Төхдәң вой торн күт эдты нөх пурдәс* – Птица взлетела из травы.

ПУРМӘҢ *прил.* с оводами. *См.* ПИРМӘҢ.

ПУРСУВ *суиц.* УП аорта. *См.* ПЎРСУВ.

ПУРЩАМӘТЫ *гл., суб., пас.* М, Ш стариться, состариться. *См.* ПИРЩАМӘТЫ.

ПУРЩӘМӘТЫ *гл.* стареть: УС *Pürsemәsajән uže pensija pela kurtәptilән* – Стареешь, уже идешь на пенсию [Nikolaeva 1995: 239].

ПУРЩӘПТӘТЫ *гл., суб., пас.* М, Ш стариться преднамеренно. *См.* ПИРЩӘПТӘТЫ.

ПУРЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* М, Ш выбирать. *См.* ПИРЫЙТЫ.

ПУРӘМТЫ *гл.* наступить: Ш *Дурәмты лот кәнишәд* – Ищет, куда наступить (букв.: наступить место ищет).

ПУРӘНТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) топтать, затоптать: С *Күрдән пурәнтадән, пурәнтадән, ат хошәмләт* – Ногами топай, топай (букв.: ноги топчи, топчи), пусть согреются; 2) наступить, наступать (на что-л.): С *Нәңәта сыстам сөх нир пурәнтты әнт рәхәд* – Женщинам на сакрально чистые вещи нельзя наступать.

ПУРӘНТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр., огранич.* топтать часто, иногда: С *Пөрмас эдты пурәнтийтийән, нох цуңхәтлә* – Когда на вещь наступают, ее обычно окуривают.

ПУРӘЩ I *прил.* старый: УП *Jöxi i länsәт pә šikәñsa ätol puräs ikejән imejән amәslәjән* – В дом вошел, и, значит, сидят старые старик со старухой [Nikolaeva 1995: 231]. *См.* ПИРӘЩ.

ПУРӘЩ II *суиц.* 1) свинья; \diamond С *пурәщ дәты ан* – корыто свиньи; 2) *в функции определения* свиной; \diamond С *пурәщ ньохи* – свиное мясо; С *пурәщ шәниш вöй* – свиное сало.

ПУСАС *суц.* УС загон для скота. *См.* ПУШАС.

ПУСДЫТЫ *гл., суб., об., пас.* постирать: Ш *Ма хуры дэтийн сòхдам пусдытам* – Я постираю белье в корыте.

ПУСМЕК *суц.* 1) весы: С *Пусмек анңан талңан* – чаши весов пустые; 2) УС безмен. *См.* ПОСМЕК.

ПУСМЕКДЭТЫ *гл., суб., об., пас.* взвешивать: С *Хүдэт дараца пусмекдэты пòтсайэт* – Рыбу в ящик положили взвешивать.

ПУСҢИДЭТЫ *гл., суб.* дымить: С *Курэв пусңидэл, во-сыйн таңха акэмса* – Печь дымит, сажа, наверно, накопилась.

ПУСҢӨЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) превращать в дым; 2) *перен.* уничтожать: С *Хүд пусңөлтдэт* – Рыбу уничтожают (поедают).

ПУСҢӨН *прил.* дымный; ◊ С *пусңөң үды хотэн* – в дымном чуме; *пусңөң лавэм* – дымящий уголь.

ПУСТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) доить: Ш *Аньтем мис пусты мәнэс* – Мама пошла корову доить; 2) *перен.* выманивать, просить: С *Дүвэт хоты хойат пусты кемэн түп верэтдэт* – Они могут только человека обманывать (букв.: «доить»); 3) стирать: *Хүлэң сòхдал пусэд* – Грязные вещи стирает.

ПУСЫ *суц.* УС хвост. *См.* ПҮШИ.

ПУСӨН *суц.* дым: Ш *Ампев мòштэсды, хот эдты пусөң шүв этэд* – Собака почуяла, [что] из дома потянуло дымком; УС *Хэт ләнлән itta nawi sí ан тājəl pa al simäs хэт лəңəl piti etl хулina raznij šòхal ewəlt пусөңна ритiji jйwтап ullət* – В дом войдешь, света нет, аж такая крыша дома черная показывается, от разной грязи, от дыма доски черными стали [Nikolaeva 1995: 235]; ◊ С *түт пусөң* – дым костра; С *хəхса пусөң* – дым курава; С *вöй пусөң* – дым масла, жира.

ПУТТА *гл.* УП захлебнуться. *См.* ПҮТТЫ.

ПУТУ *суц.* УП спинной мозг. *См.* ПҮТУВ.

ПУХРӨН *прил.* с островом; ◊ С *пухрөң йохан* – река с островами.

ПУХӨД *суц.* УС поселок. *См.* ПОХӨД.

ПУХӨДМИЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр., огранич.* 1) тыкать, протыкать: С *Щəрийты шаңкайдал йуц йүх одəңэн пухөдмийды* – Жарившиеся лепешки острой палочкой протыкает; 2) колоть, откалывать: С *Йэңк пухөдмийман йисэв, үрайн йохэтсэв* – Ехали, откалывая лед, кое-как приехали.

ПУХӨДМЭТЫ *гл., суб., об., пас., мгнов.* 1) ткнуть, проткнуть: С *Лүк пүка сорэм торэн дэрэн пелки пухөдмэсды* – [Засушенный] зоб глухаря соломинкой насквозь проткнул; 2) наколоть: С *Паннэ йуцөң*

пухөдмэсды, хопа вöцкэсды – Налима на гарпун наколот, в лодку бросил.

ПУХӨДТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) толкать: С *Күвöцэм ики ов пела пухөдман туса* – Пьяного мужчину, к двери толкая, увели; 2) пихать: С *И хуйэд дүв күни одəңэн пухөдты питсэдды* – Товарища своего локтем стал пихать; 3) тыкать, протыкать: С *Һаңэн муяа дүйэн пухөддэн, мета дэпэт* – Хлеб зачем тычешь пальцем, достаточно мягкий; 4) колоть, отколоть: С *Потэм вöй кешийэн пухөдда* – Застывший жир ножом откалывают; ◊ *йэңк пухөдты* – колоть лед.

ПУХӨР *суц.* остров: С *Кев пухрэт элна этсэт* – Каменные острова вышли на поверхность (из воды).

ПУШАС *суц.* ограда: С *Пушасэм шүкадыйэм тəхайдал дэцэтты верэм йöрэмимем* – Я забыл о том, что хотел починить забор. *См.* ПУСАС.

ПУЩКА *суц.* бочка (заимств. из русск. яз.).

ПҮВ *суц.* ушко; ◊ Ш *пүв сòх* – рыбий пузырь.

ПҮВИТЫ *гл.* УС сохнуть. *См.* ПУВИТА.

ПҮВЛЫ *суц.* УС толстая кишка рыбы.

ПҮВӨТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) вдеть нитку в иголку; 2) нанизать: Ш *Сəк сэм шəңра пүвөтмал* – Бисер аккуратно нанизан.

ПҮЙ *суц.* С задняя часть.

ПҮКА *суц.* зоб птицы; ◊ С *лүк пүка* – зоб глухаря; С *һəхты вой пүка* – зоб куропатки.

ПҮКАЙӨН *прил.* с зобом; ◊ С *пүкайөң вой* – птица с зобом.

ПҮКЛА *суц.* С застежка. *См.* ПҮХЛА.

ПҮКЛАПТӨТЫ *гл., суб., об., пас.* застегивать; ◊ С *лəп пүклаптөты* – застегнуть: *Йэрнасэллəп пүклаптэсды* – Рубаху застегнул.

ПҮКНА *суц.* С бубны (масть в игральных картах).

ПҮКӨН *суц.* пупок; ◊ С *пүкөң аңки* – женщина, принявшая роды и обрезавшая пуповину (букв.: пупковая мать).

ПҮЛ *суц.* 1) ком еды во рту: С *Увöца дэты пүлэм айт хэтэд* – В одиночку еда не естся (букв.: в одиночку есть ком во рту не двигается); 2) кусок: Ш *Ма йэша кердысэм, ампем ньöхы пүл алэмимал па хòнтамал* – Как только я отвернулся, собака схватила кусок мяса и убежала; ◊ С *ньöхи пүл* – кусок мяса; С *һаң пүл* – кусок хлеба; Ш *кев пүлэт* – камни.

ПҮЛЫЙИ *суц.* кусочек: УП *Нöха пүлији рə тунөв нур антэм* – У нас совсем нет ни кусочка мяса [Nikolaeva 1995: 230].

ПҮЛЭМЭТЫ гл. схватить ртом, пастью: С *Мурэх пүлэмэдэм са* – Морошку съем-ка (схвачу ртом).

ПҮЛЭҢ прил. комковой; ◇ С *пүлэң саккар* – комковой сахар.

ПҮЛДЭП суц. пробка; ◇ С *кев ан пүлдеп* – пробка бутылки; С *йүх пүлдеп* – деревянная пробка; С *пошкан пүлдеп* – ружейная пробка (жевелю).

ПҮЛДЭПТЫТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С закрывать пробкой.

ПҮЛДЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. заткнуть пробкой: Ш *Лүв кев анэд лән пүлдептэсды* – Он заткнул бутылку пробкой.

ПҮЛБАН послел. когда, в то время как; ◇ УС *тәм пүлбан* – тогда; *ци пүлбан* – в то время; *ици пүлбан* – одновременно; *ий пүлбан* – одновременно.

ПҮН суц. 1) шерсть, ворсинка, пух: С *Лэпэк пүнэд йәм* – У песца шерсть хорошая; ◇ С *амп пүн* – собачья шерсть; С *васы пүн* – утиный пух; 2) волосы: С *Пүндан нөх онадэн* – Волосы свои вверх забори.

ПҮНШАЦТЫ гл., суб., пас. С открыться.

ПҮНШМИЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр., огранич. С открывать быстро, часто, открывать ненадолго.

ПҮНШМЭТЫ гл., суб., об., пас., однокр., мгнов. открыть: С *Хот ов пүншмэса, наврэмэт йөхи ит рыйты кем* – Дверь дома открыли быстро, дети домой так и валяются.

ПҮНШТЫ гл., суб., об., пас. открыть, открывать: С *Хот ов пүншты мосэд* – Двери дома надо открыть; Ш *Хот ов айэдта пүншты ци питда* – Двери дома медленно открывать начинают.

ПҮНЭҢ прил. 1) имеющий шерсть; ◇ С *пүнэң мил* – мохнатая шапка; 2) теплый: Ш *Ици мятты ки пүнэң сөхлад нох эңхэмэт* – Как будто тёплые вещи сняли с них; ◇ С *пүнэң молицаң* – теплая (с шерстью) малица; С *пүнэң күвэци* – теплый (с шерстью) гусь.

ПҮҢ суц. моток; ◇ С *сохэм пүн* – моток ниток.

ПҮҢИЙТЫ гл., суб., об., пас. мотать, наматывать; ◇ С *сохэм пүңийты* – наматывать нитки.

ПҮҢДА 1. нареч. в сторону, прочь: С *Пүнда мәнаты* – Идите прочь; Ш *Энэмты ху карэмэс на пүнда мәнэс* – Парень повернулся и пошел прочь; Ш *Туп йэша пүндашэк питсэмэн, хотэман элты үв сый шацты питэс* – Едва мы отошли в сторону, как из чума слышался крик; 2. послел. к, по направлению к: *Ма клуб пүнда йохэтсэм* – Я подошел к клубу; Ш *Похэн удты хот пүнда довэн доцэдтэсдэн* – Возле дома сына поставили лошадь.

ПҮҢЭД 1. суц. бок, сторона; ◇ С *вени пүңэд* – щека (букв.: лицо сторона); С *пец пүңэд* – бок бедра; 2. прил. посторонний; ◇ С *пүңэд хойат* – посторонний человек.

ПҮҢЭДН послел. рядом с, около; ◇ С *ма пүңдэмэн* – рядом со мной; С *хот пүңэдэн* – рядом с домом.

ПҮРЭМ суц. М, Ш овод, УС пчела. См. ПИРЭМ.

ПҮРСУВ суц. УС аорта. См. ПУРСУВ.

ПҮТ суц. котел, кастрюля, ведро: Ш *Имел хұды пүт кур доңда опсэс* – Жена котёл с рыбой на печку поставила; ◇ С *кев пүт* – чугунный котел; С *карты пүт* – железная кастрюля; С *сохта пүт* – глиняный горшок.

ПҮТА суц. внутренности: Ш *Антэм туп нйң пүтайэн тутдиты кемэн верэтдэн, мин пүтайнцилдэмэн на талдидэн* – Ты не только свои внутренности возить можешь, наши (нас двоих) внутренности тоже возишь.

ПҮТТЫ гл. УС захлебнуться. См. ПУТТА.

ПҮТУВ суц. УС спинной мозг. См. ПУТУ.

ПҮХЛА суц. С застежка. См. ПҮКЛА.

ПҮШ суц. раз: С *Ий пүш шимэц вер ус* – Один раз такое дело было; С *Кәмэн пүш ма нйңен давдыдысэм* – Сколько раз я тебя ждала; С *Тәм пүш ма ун воша йаңхсэм* – На этот раз в большой город съездила; Ш *Ун ики тыйэд-тохэд карэмийл, кятлэм пүш худтлэмэл, цялта ци иишымал* – Старик туда-сюда повернётся, два раза кашляет, затем и спрашивает; ◇ *ий пүш* – один раз; *кәмэтса пүш* – несколько раз; *хулдэмлэм пүш* – три раза; *кашэң пүш* – каждый раз.

ПҮШИ суц. 1) задняя часть чего-либо; ◇ С *ухэд пүши* – задок нарты; *ухэд пүшийэн дойты кядаң* – у задка нарты стоящий олень; Ш *Куца нэңэдэн йэд воштэм йүпийн ухэд пүшийа дэцатыйс* – После того как хозяйка [пса] прогнала, он рядом с задней частью саней пристроился; 2) хвост; ◇ *амп пүши* – хвост собаки. См. ПУСЫ.

ПЫШЯН суц. Ш пыжьян.

ПЫ-ЫРР междом. (для выражения недовольства, недоумения): Ш *Пы-ыrr, муй хом йүх!* – Пи-ыrr, что за чурбан!

Р

РАВ суц. 1) опилки; ◇ С *йүх рав* – древесные опилки; 2) порошок: С *Ўрты подт равэн нэры* – Порошком красной древесной трухи натри; 3) мелкие частицы; ◇ С *доңы рав* – снежная крупа; С *мүв рав* – крупинки земли.

РАВА нареч. мелко (в порошок): С *Нянь водды рава шүкалдамал* – Хлеб мелко искрошился.

РАВӘҢ прил. с порошком, с крошками: С *Ан дытел раваң* – В чашке крошки (букв.: внутренность чашки с крошками).

РАВӘТТЫ гл., суб., об., пас. измельчить: С *Наврэм подт равәтәд* – Ребенку древесную труху измельчает.

РАНТА суц. С бесформенная куча.

РАНТАНТТЫ гл., суб. С рассесться.

РАҢӘНТЫ гл., суб. 1) гаснуть, потухнуть: С *Ратэм нәш раңәнмәд* – Костер, оказывается, погас; 2) кончиться (о дне): С *Хәтдыйәв раңәнты ци питәс* – День стал угасать.

РАПҢӘЛДТЫ гл., суб., об., пас. трясти: С *Имет йакдәт, пондәд рапңәддәт* – Женщины танцуют, подолами трясут.

РАПСӘМӨТЫ гл., суб., об., пас. С 1) мигать, мерцать; 2) мелькать.

РАТ суц. очаг, костер: С *Ратәм әдсәм, нүтдам нык тахәртсәдам* – Костер развела, котлы повесила; ◇ С *рат сьд* – место вокруг костра; С *рат хәр* – кострище.

РҰК суц. мелкие частички; ◇ С *шай рұк* – чайная труха; С *вбй рұк* – кусочки жира.

РҰКНЫДЫЙТЫ гл., суб., пас., многокр. падать часто, иногда: С *Рұкндыйман, питыдыйман, воцләх күтән, йәрт күтән йбхи хухәдсәм* – Падая, поднимаясь, в слякоть, в дождь домой бежала.

РҰКӘНТЫ гл., суб., пас. упасть, падать: С *Ухдәм эдты холт рұкәнмәд* – Из нарты выпал, оказывается; С *УС Лйw кимет хәтl иwejна рұкәнl* – Он второй день все время падает [Nikolaeva 1995: 241]; ◇ С *хонша рұкәнты* – назад упасть; 2) перен. умереть: С *Ирәм ики рұкәнты кемән ул* – Дядя находится при смерти.

РҰМ суц. пятнышко, помарка: С *Йэрнасэн ай хулы рұм тәйәд* – На платье небольшое грязное пятнышко (букв.: платье небольшую помарку имеет).

РҰМКӘМТТЫ гл., суб. наступить (о сумерках): С *Ван хәтдәтән сора рұмкәмтәд* – В короткие дни быстро смеркается.

РҰМДЫ прил. без помарки, без пятнышка: С *Новы һопәләвен цәх рұмды, доңыз хорти* – Белый неблюй (шкурка оленя) без единого пятнышка, на снег похожий.

РҰМӘК суц. сумерки: С *Рұмка йис* – Наступили сумерки. См. **РЫҢКӘМ**.

РҰҢАКИ суц. рванье: С *Амп кәпа, әд мөдт рұҗаки* – Не собака, а просто рванье.

РҰҢКАТЫ гл., суб., об., пас. 1) брызнуть: С *Ма на йод йиңкән рұҗкисайәм* – Меня тоже обрызгали освя-

щенной водой; 2) стряхнуть: С *Хұл һохләт амп нүта рұҗкисдам* – Рыбьи потроха в собачью миску стряхнула; 3) кивнуть, тряхнуть головой: Ш *Иса йасәңдал моштам хорасән, бхәд рұҗкәс* – С видом, что всё понял, головой кивнул; 4) хлопать ушами: Ш *Шци йасңәт худтмимад кемән, пәдңидал рұҗкәс, ици мәтты кашацәс* – Когда эти слова услышал, ушами похлопал, как будто согласился.

РҰҢӘЛДТЫ гл., суб. 1) кивать головой: Ш *Шуна йүвәм пеңкәдәд этәдтыман, амәтман, хүв бх сбх тбрәшдәд, рұҗнәдтман, хот овәда йис* – Показывая наполовину стертые (букв.: ставшие) зубы, радуясь, длинной гривой размахивая, кивая головой, [старый конь] к двери конюшни подошел; 2) хлопать ушами: Ш *Питы пәдңидал ванкүтән рұҗнәдтман, айәдта духләтман, кущайд потәр худәтәд* – Черными ушами непрестанно хлопая, медленно жуя, слушает разговор хозяина.

РҰҢӘМТТЫ гл., суб. порваться, обтрепаться: С *Йэрнас понәм нәш рұҗнәмәд* – Подол платья, оказывается, обтрепался.

РҰҢӘМӨТЫ гл., суб., об., пас. побрызгать: С *Потәм йиңкән ки дүвәд рұҗнәмәдән, сора нох вердәд* – Если холодной водой его побрызгаешь, то быстро проснетя.

РҰП суц. С 1) ласточка-береговушка, 2) стриж.

РҰПСӘЛДТЫ гл., суб., об., пас. моргать: С *Хоты сәмңәдан рұпсәлдәдан* – Что глазами своими моргаешь.

РҰС прил. С редкий.

РҰСА нареч. редко: С *Тохтәң рых мортәң йүх похлылйәтән рұса дойдәт* – Ягоды голубики на отдельных кустах редко висят.

РҰСАМӨТЫ гл., суб. проредить: С *Вош шәни пеләк унтәв йәша рұсамәмәд* – Лес за поселком немного проредил, оказывается.

РҰСМӘЛДТЫ гл., суб., об., пас. проредить: С *Росыдал рұсмәлтсәлды йәша* – Бахрому проредила немного.

РҰТКӨТЫ гл., суб. треснуть, отломиться: С *Йинтән тәйәм картдүйәма хоймәд кемән холт рұткәс* – Когда кончик иголки на наперсток наткнулся, треснул (отломился).

РҰХИ прил. 1) подходящий: С *Тәта ци рұхи шүк* – Вот подходящий кусочек; ◇ С *рұхи хәтәд* – подходящий день; С *рұхи думтәм* – подходящая одежда; С *рұхи тәха* – подходящее место; 2) достойный; ◇ С *рұхи пид* – достойный друг, товарищ.

РҰХИЙА нареч. удобно: Ш *Куца нәңәд рұхийә опсәс* – Хозяйка удобно уселась; ◇ С *рұхийә омәсты* – удобно

сесть; С *рַйхуйа* пһнты – удобно положить; С *рַхуйа* верты – удобно сделать.

РҰХТЫ гл., суб., пас. 1) подойти, подходить: С *Вайдам морта вермен, водды кұра рәхсәт* – Кисы в меру сшила, точно к ногам подошли; ◇ *рәхты* – любимый: Ш *Эвийн сәмәда рәхты похәд армия эдты давәлда* – Девушка ждет любимого (букв.: сердцу подходящего) парня из армии; 2) приблизиться, приближаться: С *Икел хәца вана рәхәс* – К мужу сильно приблизилась. 3) *модальный гл., суб., употр. в форме 3 л.* быть возможным: Ш *Трактор шүкәдыман дөймад эдты, Һаһ торнәт нөх ұты рәхсәт* – За то время, что трактор простоял сломанный, уборку хлеба могли закончить; ◇ *рәхәд* – можно; *һнт рәхәд* – нельзя: С *Тәм йуш хұват мһнты рәхәд* – По этой дороге можно идти; С *Тәта хәкса талты рәхәд* – Тут курить (букв.: трубку тянуть) можно; УС *Ṣiti ʔn raxti werəl* – Так нельзя делать [Nikolaeva 1995: 237].

РҰХӘДТТЫ гл., суб., об., пас. подогнать, совмещать: С *Вератты ху йәдәп иһһыдад рәхәдтдәд* – Мастер новые окна подгоняет; С *Кәт шүк йәха рәхәдтдәдам* – Два лоскутка вместе подгоняю.

РҰХӘДТТЫТЫ гл., суб., пас. подходить, подобрать, подобрать, подбираться: С *Вот так на ұрайән кәдтһаңа рәхәдттысәв* – Ветер сильный, и кое-как к пристани подобрались.

РҰХӘПТӘТЫ гл., суб. поперхнуться: С *Дәты нұлаң рәхәптәдән ки, мһтты ки хөйәтән һаң хәцайән тәрматыйтал* – Если во время еды поперхнешься, оказывается, кто-то к тебе торопится (*примета*).

РҰЩ суц. 1) хвощ; 2) орнамент в виде зубчиков.

РҰЩИЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) вырезать зубчики: С *Воцәртәна нуй рәц рәцуйа* – На меховые полоски вырежи зубчики из сукна; 2) изрезать на мелкие кусочки: С *Ад удты шүк ай һаһрәйә рәцуйәгм* – Такой хороший лоскут изрезали на мелкие кусочки.

РҰЩӘН прил. с хвощем; ◇ С *рәщәң кал* – хвощевое болото (болото, на котором растет хвощ).

РИЦНА прил. резиновый: Ш *Нын кұрдын һнт мортты урәңән, ма һынан рицна сопекан туслам* – Чтобы вы не промочили ноги, я принес вам резиновые сапоги.

РОМ прил. спокойный: Ш *Сәмем рома цы йиты пһтәс* – Сердце стало успокаиваться (букв.: стало становиться спокойным); ◇ С *вотәд ром* – ветер спокойный; С *ром һаврәм* – спокойный ребенок; С *ром дов* – спокойная лошадь; С *ром хөйәт* – спокойный человек.

РОМА нареч. спокойно: Ш *Рома олта* – Сиди спокойно; Ш *Рома уда* – успокойся; Ш *Рома са уда, хөты һаң йисән?* – Поспокойней-ка будь, что с тобой стало?

РОМАН нареч. неожиданно: С *Һаврәмәт роман нөх дөйәпсәт, ким һавәрәт* – Дети неожиданно встали, повыскакивали на улицу.

РОММӘДТТЫ гл., суб., об., пас. 1) успокоить, успокаивать: С *Йәйән һнт ат мһнәд, ил роммәдталән* – Брат пусть не едет, успокойте его; 2) объезжать (сделать послушным, спокойным – об олене, лошади): С *Йошәд һыцта ұлы роммәдттал эдты тупәдтмад* – Руку повредил, когда объезжал дикого оленя.

РОМӘМТЫ гл., суб. успокоиться, успокаиваться: С *Һаврәм роммәс* – Ребенок успокоился; С *Вотәд ромәмты пһтәс* – Ветер стал стихать.

РОНАТТЫ гл., суб., об., пас. задержать, задерживать: С *Вотән рөнәтсайәв, әд кеша ки хұв ән йөхәтсәв* – Ветер нас задержал, а так бы давно приехали.

РОНТЫ гл., суб. задержаться, задерживаться: С *Рөнты һнт мосәд* – Задерживаться не надо; С *Кәт хәтәд ронсәв* – На два дня задержались; С *Щос шуп кем ронәс* – На полчаса задержалась.

РОНЫДЫЙТЫ гл., суб., многокр. С задерживаться часто.

РОНӘН прил. С медлительный.

РОПАТА суц. работа: УП *Хөһна хисл ән һаврәм ropata* – Еще осталась несделанная работа [Nikolaeva 1995: 231]. См. РУПАТА.

РОПИТТЫ гл., суб. работать: УС *Isimet хәтл хйват сәһпәсләт иси ар ropitlat* – Также целый день неводят, также много работают [Nikolaeva 1995: 236]. См. РУПИТТЫ.

РОПСӘДТТЫ гл., суб., об., пас. 1) трясти; 2) махать; 3) хлопать: С *Нүкнән цы ропсәдты, муйәд дәцәтда* – Вышарканную шубу так носи с хлопанием, чего ремонтировать.

РОПХАНТТЫ гл., суб., об., пас. С притворяться, прикидываться.

РОПХӘН прил. 1) обманчивый, притворяющийся; ◇ С *ропхәң кұрәк тыдәц* – февраль (букв.: месяц обманчивого орла); 2) насмешливый: Ш *Лүв веншәд ропхәң цирән әд муһәңдәды* – У него насмешливая улыбка.

РОПӘСКӘТЫ гл., суб. ворчать: С *Муй һаң иса ропәскәдән, торас әт ул* – Что ты все ворчишь, надоедает.

РОПӘХ суц. обман, притворство: С *Мосәң ма ропхемән щиты йәстәс* – Может, притворно мне так сказала.

РОСЫ *суц.* кисти, бахрома: С *Охиам росьйән росыйты* – Пришей к платку кисти (букв.: платок кистями сделай).

РОСЫЙТЫ *гл., суб.* стучать: С *Сәмәд мәнмәд рүвән пеңкәд росьйәт* – Из-за того, что испугалась, зубы стучат.

РОСЭҢ *прил.* с кистями: С *Росэң камка охиам тәйәд* – Шелковый платок с кистями носит (букв.: имеет).

РОСӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* сделать кисти, бахрому: С *Пәсан лаңқты сөх на росьтәм* – Скатерть тоже обшита бахромой.

РОХСӘМТТЫ *гл., суб.* грохнуть: С *Куртәв тум оләңән а муй рохсәпмәд щацәс* – На том конце деревни что-то грохнуло, слышно.

РОХЫЙТЫ *гл., суб.* плескаться: С *Пун дытийн ци арат хұд әд рохыйләт водды* – В гимге так много рыбы, так и плещется.

РОХЭМӘТЫ *гл., суб., огранич.* плескаться: С *Молты ци рохэмәд, мәтты хұд таңха питәс* – Что-то плещется, наверное, какая-нибудь рыба попалась.

РОХӘПТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* добыть: С *Ин рупитәм тәхайәмән рохәптәм өтәм* – Вот вещь, добытая на том месте, где мы работали.

РУПАТА *суц.* работа: Ш *Рупатайәда әнт йәңхәс* – На работу он не ходил. См. **РОПАТА**.

РУПИТДЫЙТЫ *гл.* работать: УС *Lurpa rupiljil* – Веслами работал [Nikolaeva 1995: 235].

РУПИТТЫ *гл., суб., пас.* работать: С *Әд удты эдты муй этәд, рупитман ци молты шитәд* – Если ничего не делать (букв.: от простого житя), что выйдет, только работая, можно что-то добыть; УС *Xätl хйват рупитман ulluw* – Весь день мы работаем [Nikolaeva 1995: 236]. См. **РОПИТТЫ**.

РУТ *суц.* 1) родня, родственники: Ш *Лын әнтәм мәтты рутңән* – Они чужие друг другу; Ш *Хотэвән рутдәв усәт* – В нашем доме родственники жили; УС *Нәй рутән хәса ултен хйват улти пилән* – Ты всю жизнь будешь жить у родственников [Nikolaeva 1995: 241]; ♦ С *мұң рутәв* – наша родня; 2) род: Ш *Нәң муй рут йох эдты уддән?* – Какого ты рода?; ♦ Ш *рут сыр хойат* – национальность: *Муй рут сыр ху (нә)?* – Кто ты по национальности?

РҰВ *суц.* 1) жара, зной: С *Рүвән ци хәлдәв* – От жары вот умрем; ♦ С *рүв эсәдты пәдңәт* – жару отпускающие облака; 2) крепость, хмель: С *Ұнайән рүвәд пәр йурәң* – Крепость твоего вина сильная; 3) веяние, дуновение (ветра): С *Вот рүвәд ицки* – Дуновение ветра холодное; С *Хәдтица кәпа ицки рүв*

ци доңтад щацәд – Откуда-то, чувствуется, холодом несет (букв.: холодное дуновение заходит); 4) ощущение, состояние: Ш *Хәдна пакнәм рүвев әнт мәнәс, на ци унт эдты хольды сыйәт щацты питсәт* – Не успели мы успокоиться (букв.: еще испуганное состояние не прошло), как из леса вновь донеслись странные звуки; 5) влияние: С *Нәң муй рүв тәйдән, нәңәна хой худәтмәд* – Ты какое влияние имеешь, тебя кто слушает; С *Щикем йасәң муй рүв тәйәд* – Такое (незначительное) слово какое влияние имеет.

РҰВА *суц.* обрыв: С *Рүва доңдән ун нохәр йүх дойәд* – Над обрывом стоит большой кедр.

РҰВАЙӘҢ *прил.* обрывистый: С *Йөхан сәләд рүвайәң* – Берег реки обрывистый.

РҰВЕМӘТЫ *гл., суб., об., огранич.* 1) помешать: С *Данты пүтәм сары рүвемәдәм* – Суп помешаю-ка; 2) болтать, говорить чушь; 3) выругаться, сматериться: С *Рүвема щита, һадмен әд пүвдәд* – Не ругайся (букв.: поругайся там), язык опухнет.

РҰВТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* 1) мешать часто, иногда, размешивать; ♦ С *данты пүт рүвтыдыйәм һалы* – ложка, которой размешивали суп с мучной заправкой; 2) болтать обычно, говорить чушь обычно; 3) ругаться, материться обычно: С *Мұң үкцәм йасәңән әнт рүвтыдыйдәв* – Мы плохими словами не ругаемся обычно.

РҰВӘН *послел.* 1) из-за, потому что, так как: Ш *Щәдта йиһицәм рүванән на метәм рүванән кәт пирица пелка йүвәм өтңән арыңа-потрәңа ци йисңән* – Затем, после выпитого и из-за усталости два стареющих человека разговорчивыми стали, песни пели; 2) за счет; ♦ С *хөйат рүвән* – за счет человека.

РҰВӘҢ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения жаркий: С *Рүвәң най илпийән уддәт* – Под жарким солнцем они живут; ♦ С *рүвәң хәтдәтән* – в жаркие дни; 2) в функции сказуемого безличного предложения жарко, тепло: Ш *Муй хүват рүвәң питәд, ци хүват певәдты питдәв* – Все время, пока будет тепло, будем купаться в речке; Ш *Хәтәд муйкәм пәда элдәд, щикем рүвәңа йил* – По мере того как солнце поднималось выше, становилось жарче.

РҰВӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) мешать, перемешивать: С *Шайәд саккарән рүвәтдәдды* – Чай с сахаром размешивает; 2) нести чушь, вздор: С *Такидыйә рүвәтд* – Просто несет чушь, вздор; 3) ругаться, материться.

РҰҢКИДЫЙТЫ *гл., суб., многокр., огранич.* С заходить часто, иногда в воду.

РҮҢКТЫ *гл., суб.* брести по воде: С *Сойам мўң рўңкман шоппи вўнисэв* – Через небольшую речку мы перешли, бредя по воде.

РҮҢКӘЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* заставить идти по воде: С *Мохилам сойам кўр шоппи аҗ рўңкәлтсәддам* – Людей своих через ручей заставил идти по колено в воде (вброд).

РҮҢКӘТДИЙТЫ *гл., суб.* бродить по воде: С *Апицем намән рўңкәтдийәд, Һәлкәт әмәртыйәд* – Младший брат в реке бродит по воде, мальков черпает.

РҮПСӘНТЫ *гл.* УС шляться.

РҮЩ *суц.* 1) русский: УС *Lūw ullət rūš iti* – Они живут как русские [Nikolaeva 1995: 242]; 2) в функции определения русский: УС *Ši pōrajna rūš sōx χūnti ul rūš sōx āntam* – В то время русская одежда откуда будет, не было русской одежды [Nikolaeva 1995: 235].

РЫЙИДЫЙТЫ *гл., суб., пас., многокр.* С падать часто, иногда.

РЫЙТЫ *гл., суб., пас.* 1) упасть, падать сверху вниз: С *Норәмән опсәм тад пўтдәв ил рыймәд, вәтән таңха подсайәт* – На полке стоявшие пустые ведра вниз упали, ветром, видимо, сдуло; Ш *Йохан питәр мўвәл ил рыймад* – Берег реки обвалился; 2) разлетаться, разлететься: *Һохи сәврәс пахәлта рыйәм өт ци рыйәс* – Мясо рубил, и в разные стороны [куски мяса] разлетелись (букв.: и куда упавшее мясо, туда упало); 3) брызгать: С *Йиңк сэмән рыйсайәв* – Каплями воды обрызганы; 4) отколоться: С *Шай анэм ов питрәд рыймад* – Край чашки откололся; 5) выскочить (о болячке), быть усыпанным болячками: С *Эвем аңнәд усән рыйәм* – У дочки подбородок усыпан болячками.

РЫЙӘЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* С сделать так, чтобы что-либо падало.

РЫҢКӘМ *суц.* 1) сумерки: С *Мўң рыңкәмна йбхәтсәв* – Мы приехали в сумерки; 2) в функции определения сумеречный: С *Хәтәд рыңкәм* – День сумеречный. См. **РАМӘК**.

РЫХ *суц.* ягода; ◇ Ш *ар рых вьһицәпса әкәтты* – набрать много ягод в берестяной короб. См. **РӘХ**.

РЭВЕМӘТЫ *гл., суб., огранич.* развеиваться чуть-чуть: С *Сўмта йәрәм щайшкан щелмәт вәт рүвән ревемәдәт, картыдад щульәмәдәт* – На березе завязанные ленточки ткани от ветра слегка развеиваются, металлические предметы позвякивают.

РЭВИЙТЫ *гл., суб.* 1) развеиваться: С *Ут хотәв доңәдән вәт вой щайшкан рэвийәд* – На крыше здания сельской администрации флаг развеивается; 2) перен. говорить быстро, на повышенных тонах, тараторить: С *Рэвий-*

тән мўшән, һәң тўңа веры – Чем тараторить, ты правильно сделай.

РЭҢЬ *суц.* 1) прочность: С *Тәм щайшкан рэнь ант тәйәд* – Эта ткань непрочная (букв.: прочности не имеет); 2) сила: С *Рэньән хәтә үд?* – Где твоя сила?

РЭҢЬДЫ *прил.* 1) непрочный; ◇ С *рэньды кәл* – непрочная веревка; 2) неустойчивый; ◇ С *рэньды аңкәл* – неустойчивый столб; 3) неуверенный, слабый; ◇ С *рэньды хөйәт* – неуверенный человек.

РЭП *суц.* горка: С *Һаврәмәт рәпән хөй ай ухәдән, хөй дөхән хәтәмәдәт* – Дети на горке кто на санках, кто на лыжах катаются.

РЭПӘҢ *прил.* с горкой; ◇ С *рәпәң тәха* – место с горкой.

РЭСКАНТТЫ *гл., суб.* драться, ударять: С *Щи һаврәм щикем вәтәм, иса рэскантәд* – Этот ребенок такой плохой, все время дерется.

РЭСКИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* ударять, стучать; бить: С *Лүвәд рэскидымен пәтыйән ин мўң Һикән әтты питдәйәв* – Из-за того, что ты его бил, теперь на нас будут злиться.

РЭСКӘМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., огранич., многокр.* ударять слегка: С *Апицәд хөлдәтәд урәңән, онтпәд әтты рэскәмтыды* – Из-за того что младшая сестренка плачет, по люльке слегка ударяет.

РЭСКӘТЫ *гл., суб., об., пас.* ударить, стукнуть: С *Ампен щәх ад рэска* – Собаку насмерть не ударь.

РӘХ *суц.* ягода: УС *Manem lawlät täta мәtti рәх ар ултал* – Мне говорили, что здесь, дескать, много ягод [Nikolaeva 1995: 241–242]. См. **РЫХ**.

С

СА *част.* -ка: С *Йўва са* – Иди-ка сюда; С *Ванта са, муй щита* – Смотри-ка, что там; УС *Хүдәнтийа са, үв сый щациәд* – Послушай-ка, звук крика слышно.

САВ *прил.* си́пый: С *Потәртәм әдты, тўрәм савә йиис* – Пока говорила, голос си́плым стал.

САВИТТЫ *гл., суб., об., пас.* охранять: УС *Kälәң мйв ši takan sawiti мәsl* – Оленью землю надо сильно охранять [Nikolaeva 1995: 237]. См. **ШАВИТТЫ**.

САВДАНТА *гл.* УП бороться. См. **СОВДАНТЫ**.

САВНӘ *суц.* сорока: С *Амамәтци: хотәд ван, дәпңәд хўв (савнә)* – Загадка: дом короткий, сенцы длинные (сорока).

САВРЫ-ВАВРЫ прил. шустрый-быстрый, проворный: С *Майта савры-вавры нэңийэ, пәсан верэмтэс на нөх йэтишэс* – Какая шустрая-быстрая молодая женщина, стол приготовила быстро.

САВ-ХУЛӘХ суц. хищники (букв.: сорока-ворон): С *Сав-хуләх мүн хорсацәм тәхайэвән йэша ат амтәтлийәд* – Хищник на месте нашей забойки пусть немного порадуется.

САЙ I суц. укрытие, заграждение; ◇ С *сай тәха* – укрытие: Ш *Вуды сай тәха айт уйәттал унты, иса йәдды хухәдман мәнты нитәд* – Пока олень не найдет безопасного укрытия, будет бежать дальше; С *вот сай* – заграждение от ветра; С *хәтәд сай* – укрытие от солнца; С *ицки сай* – укрытие от холода; С *вени сай* – укрытие для лица.

САЙ II суц. чай: УС *Сай кавәрд* – Чай кипятит. См. **ШАЙ, ЦАЙ**.

САЙА послел. за (куда?): С *Ампар сайа пентәс* – Скрылся за амбаром.

САЙКАТ нареч. трезво; ◇ С *сайкат потәртты* – трезво говорить.

САЙКАТТЫ гл., суб., об., пас. 1) вывести кого-л. из сонного состояния: С *Ицки вот рүвән сайкатсайәм* – Холодным ветерком выведена из сонного состояния; 2) отрезвить, отрезвлять: С *Иңцәм хуйәд сайкатәд* – Выпившего товарища отрезвляет.

САЙКАТЫТЫ гл., суб., возвр. 1) вывести себя из сонного состояния: С *Сайкатыты ким этәс* – Вышел на улицу, чтобы вывести себя из сонного состояния; 2) выводить себя из состояния алкогольного опьянения.

САЙКӘМТТЫ гл., суб. 1) отойти от сна, проснуться: С *Тәмхәтәд дүв сайкәмтәс* – Сегодня он сам проснулся; 2) протрезветь: С *Сайкәмтты нитәс* – Стал трезветь.

САЙДӘП суц. заслон: С *Лын йәрт эдты сайдәп версәтән* – Они от дождя заслон сделали.

САЙДӘТЫ гл., суб., об., пас. 1) прикрыть: С *Түт новы одты хөят пелкәд ләп сайды* – Свет огня со стороны спящего человека прикрой; 2) укрывать: С *Дүв нопсәдән, и хуйәд сайдәд, эдпа айт альдәды* – Он думает, что друга укрывает, не выдает.

САЙН послел. за, позади (где?): С *Ампар сайн ул* – Находится за амбаром; Ш *Рәп сайн сый цацты нитәс* – За горой послышался шум; С *Ишғыи цышкан сайн айт шийадысәм* – За занавеской не увидел. См. **САЙНА**.

САЙНА послел. за, позади (где?): УС *Сайдәп сайна мүн омәссәв* – За заслоном мы сидели. См. **САЙН**.

САЙӘК прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения трезвый; ◇ С *сайәк*

хөят – трезвый человек; 2) в функции сказуемого безличного предложения ясно: *Хәтләң хәтәдән өх хөца сайәк* – В солнечный день в голове ясно.

САККАР суц. сахар: Ш *Кавәртәм рых саккарән поиша* – Варенье засахарилось; ◇ *саккар ан* – сахарница; УС *Саккар анна саккар пона* – Насыпь сахар в сахарницу.

САККАРӘН прил. сладкий; ◇ С *саккарәң шай* – сладкий чай.

САКҢӘН послел. с: С *Эви сакңән и хорпеңән* – С дочкой одинаковые.

САКӘНТЫ гл., суб. задыхаться: УС *A sitna äsa jöхан хүләт möla scjәт хүләт möla tuwәл хүләт sit simәs täхәјәтна si äsat хәлләт ра сикәһса ра хүл хөл si мүй welluw ра сикәһса ра luw ширәлна ра сакәнләт хәләт* – А потому что все речные рыбы, или ручейные рыбы, или озерные рыбы в таких местах все умирают, значит, где мы рыбу убиваем, и она сама задыхается, умирает [Nikolaeva 1995: 238].

САМАРУТ прил. С пятнистый олень.

САН суц. С гриб, растущий на дереве.

САПДЫЙЭ суц., уменьш. С шейка.

САПӘД суц. 1) шея: С *Авәккайәм сапләд эдты әпәдмәсәм* – Олененка своего за шею обняла; 2) ошейник: С *Үдәм хөрамәң сапләдән йонттләм* – Оленю моему красивый ошейник сошью.

САРА нареч. быстро: УП *I sara läwlәntiji sitiji mәнlән* – «Быстро, – говорит, – ты пойдешь» [Nikolaeva 1995: 230]. См. **СОРА**.

САД суц. соль: УС *Nu сикәһса сал möla ән tuti pitsa* – Ну, значит, начали привозить бочки с солью [Nikolaeva 1995: 236]. См. **СОД**.

САДАҢ прил. соленый; ◇ УС *садаң хүд* – соленая рыба.

САДИТЫ гл. солить: УС *Лүй хүйват салилуw* – Все лето мы [рыбу] солим [Nikolaeva 1995: 236].

САДҢӘН прил. жирный; сальный; ◇ С *садңән йиңк* – грязная, жирная вода.

САДТӘМ прил. смешанный; ◇ С *садтәм вай* – кисы, сшитые из черных и белых полос вперемежку.

САДӘН суц. 1) основной продукт в блюде: С *Пүт саднем холас* – Главные продукты для котла закончились; 2) жир: С *Лантәм садәң таймад* – В супе, оказывается, был жир (букв.: суп, оказывается, имел жир).

САРҢУ суц. УС яйцо.

СА-СА 1. нареч. сейчас: С *Са-са, мәдәм хоты* – Сейчас дам ведь; 2. междом. (в знач. подожди): *Са-са, дойа са* – Подожди, постой-ка.

САХЭТ *послел.* 1) за, вместо: С *Ши сахэт ма дүвэл үдэ ньбхийэн мэсэм* – За это я ему оленьё мясо дал; 2) через: С *Аьтэл сахэт йил* – Через маму придет; 3) сам: С *Шит дүв сахэтл версэды* – Это он сам сделал; Ш *Ма сахэтэм удлэм* – Я сама (одна) живу; 4) по: Ш *Лэтотдал анэт сахэт пөнэс* – Еду по тарелкам разложила; Ш *Мүң хотлэв ий пелэк сахэт удмел урэнэн, мүң хойайэва мет ар пүш дөңемийс* – Так как наши дома с одной стороны [реки] находились, к нам ещё чаще заходил; 5) когда: Ш *«Йа-а, икилэнки, ньбхда са», – дов икел пела, уккелдэл ньбхтымал сахэт куцайл йастэс* – «Ну, старичок, трогай», – хозяин сказал лошади, когда тронул вожжи.

СЌК *суц.* 1) бусина, бисеринка; ◇ С *сэкэн йонтэм йэрнас* – бисером расшитое платье; *сэк сэм* – бисеринка; Ш *Сэк сэм цаңра пувэтмал* – Бисер аккуратно нанизан; 2) бусы: *Сэкем нөх понтсэм* – Бусы надела.

СЌКАЛЫ *суц.* путанка; ◇ С *кел сэкалы* – путанка из веревки; С *ходэн сэкалы* – путанка в сети.

СЌКЭЛЛЭТЫ *гл., суб.* спутаться: С *Ходэндам молхэтэл вантмем антэм, ин водды сэкэллэс* – Сеть вчера не проверил, сейчас совсем запуталась.

СЌМ *суц.* 1) сердце: С *Сэмэд кайи удмал* – Сердце большое было; С *Сэмэд туп ньохал* – Сердце кое-как шевелится; Ш *Сэмем хотац ньохдыл: молты атэм, таңха, уйэтэл* – Сердце как-то шевелится: что-то плохое, наверное, чувствует; Ш *Дүв сэмэд ньбхдэс* – У него сердце вздрогнуло; Ш *Сэмэд на хошиты питэл* – Сердце щемить начинает; Ш *Няң эдтэн сэмем хошийд* – Я беспокоюсь за тебя (букв.: о тебе мое сердце ноет); Ш *Шикем сэм лыпем атэм цац тайтад хорпи* – У меня на душе тревожно (букв.: такое внутри сердца плохое ощущение имеется, похоже); Ш *Там ньулмен верэм хойат амуй хорпи сэм тайс?* – Вот этот шрам сделавший человек какое сердце имел?; ◇ Ш *сэм тарыты* – волноваться; Ш *сэм эдты йиты амэт* – искренняя (букв.: от сердца идущая) радость; Ш *сэмема рэхты нэңем* – любимая женщина (букв.: сердцу подходящая женщина); Ш *сэмема рэхты хойатэм* – мой любимый человек; 2) душа, совесть: Ш *Няң сэмен нэмэдт цац ант тайэл* – Ты совсем потерял совесть (букв.: твое сердце никакого чувства не имеет); Ш *Сэмен сылды ат уд, нуптэн хув удэн* – Сердце пусть будет без зависти, долго проживешь; ◇ Ш *сэм лыпи* – совесть: Ш *Ма сэм лыпем вецкат* – Совесть моя чиста; 3) сердцевина, внутренняя часть: С *йүх сэм* – сердцевина дерева; С *түт сэм дэцтэты йүх* – палка для костра (букв.: сердцевину огня ворошить палка); 4) середина: С *Унт сэма ал мэна, ходт домэтдэн* – В середину леса не ходи, заблудишься.

СЌМЕН *прил.* ржавый; ◇ С *самен кеши* – ржавый нож.

СЌМИ *суц.* ржавчина: С *Сэмийэн катлэм* – Покрыт ржавчиной.

СЌМИЙТЫ *гл., пас.* заржавеет: С *Ал карты сора сэмийла* – Простое железо быстро заржавеет; С *Там карты век ан сэмийла* – Это железо никогда не заржавеет.

СЌМЛЫ *прил.* без сердца; бессердечный, жестокий, бессовестный; ◇ С *сэмды-мохэдды хон* – жестокий (букв.: без сердца, без печени) царь.

СЌМПИ *прил.* с сердцем, имеющий сердце; ◇ С *йам сэмпипи хойат* – душевный (букв.: с хорошим сердцем) человек.

СЌМӨН *прил.* усердный, прилежный, старательный: Ш *Наврэмийэ щикем ньэхман, йонтты сэмөң* – Ребенок такой жизнерадостный, любит поиграть; Ш *Дүв аьтела нотты сэмөң пох* – Он заботливый сын.

СЌМӨНА *нареч.* усердно, прилежно, старательно: С *Сэмөна рупитты хойат муй мосэл, щит шитэл* – Усердно работающий человек все, что надо, добудет; С *Ай похем щит сэмөна унтэдтыйд* – Младший сын так прилежно учится; Ш *Мүң ай удмев пбрайэн, ун аьтем мөйцэт сэмөна худэтсылдэв* – Когда мы были маленьки, любили слушать (букв.: усердно слушали) бабушкины сказки.

СЌНС *суц.* спина: УС *Сэнсэм кэсытэл* – Спина болит; УС *Сэнсэм кэссы* – Спина болит; УС *Ма сэнсэмна йүх хоца ньорцасэм* – Я прислонился спиной к дереву; УС *Ма хойна кепэ сэнсэм эдты поткасайэм* – Меня кто-то толкнул в спину; УС *Дүв йосдал сэсна каталдалды* – Он заложил руки за спину; ◇ УС *вүтаң сэнс* – широкая спина; УС *вүтды сэнс* – узкая спина; УС *түң сэнс* – прямая спина; УС *йовра сэнс* – сутулая спина; УС *сэнс мукарты* – согнуть спину; *сэнс күтэл* – талия, поясница: *Сэнс күттем кэссытэл* – У меня поясница болит. См. ШАНШ.

СЌНЦЭМЭТЫ *гл., суб.* С звенеть.

СЌНХРА *суц.* С брюшина у шкуры.

СЌНХРЭЩТЫ *гл., суб.* палить, жарить: С *Рүвэң хэтэл ал санхрэщэд* – Жаркое солнце так и жарит; С *Там хэтэл ицки ал санхрэщэд* – Сегодня очень холодно (букв.: холод так и жарит).

СЌНХЭМ *суц.* яр, высокий берег; ◇ С *сэңхэм вени* – обрыв крутого яра (букв.: крутого яра лицо).

СЌНХӨРТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) опалить: С *Сухтэм васэт эл хур пундал нөх сэңхөрталэн* – У оципаных уток ворсинки на теле опали; 2) жарить, зажарить на

- открытом огне: С *Аңкем хўд саңхэртэд* – Мама рыбу жарит на открытом огне.
- СЌХЭРТЫЙТЫ** гл., суб., об., пас., многокр. С 1) опаливать часто, иногда; 2) жарить часто, иногда.
- СЌР I** суц. лопата; ◇ С *йўх сЌр* – деревянная лопата; С *карты сЌр* – железная лопата.
- СЌР II** част. -ка: С *Ма сЌр йЌңхэмтыйлдэм* – Схожу-ка я.
- СЌРАДЭМЭТЫ** гл., суб., об., пас., мгнов. С 1) предложить быстро; 2) навязать быстро.
- СЌРАДЭТЫ** гл., суб., об., пас. 1) предлагать настойчиво: Ш *Мой йохэтэд ки ун эвев аңт мЌдэв, тЌм ай дыйтэв-нўдлэвийтэв сЌралдыдэв, вет тЌл-дўң кепэ* – Если сваты приедут, мы большую дочку не отдадим, вот эту маленькую важеночку предложим, хоть ей пять лет (букв.: зим и лет); 2) навязывать: С *Аңт мосты дтэд мЌнэм сЌралэдды* – Не нужную вещь свою мне навязывает.
- СЌРАН** суц. коми-зыряне: Ш *ЩЌха сЌранэт йохэттыйн, аңтемэн мЌлты сахэт пелэтдайэт* – Потом, когда приедут зыряне, моя мама на что-нибудь обменяет; ◇ С *сЌран йасэң* – коми язык.
- СЌРАШТЫ** гл., суб. 1) бодаться: С *Айэдта, щи ўдэн малы сЌращэд* – Осторожно, этот олень, между прочим, бодается; 2) придирается: С *Дўв такыдыи щита сЌращэд* – Она напрасно там придирается.
- СЌРИЙЭ** суц., уменьш. лопаточка: С *Ал улты сЌрийэм ушэс* – Такая хорошая лопаточка потерялась.
- СЌРЭХ** суц. сырок (разновидность рыбы): С *Ходпема туп сЌрэх хоймал* – В сеть попался только сырок.
- СЌСЭМ** прил. местный: УС *ТЌм мўв, сЌсэм мўв нэңхет* – Этой земли, местные люди. См. **ШЌШЭЦ**.
- СЌХ** суц. 1) сах, ягушка (женская шуба из оленьего меха): Ш *Эвет на нуй сЌхэтэн, хойтэт на нўкњи сЌхэн* – А девочки в суконных летних ягушках, а некоторые в потерявших ворс стареньких ягушках; УП *Wājłal soməttilajət ätti sǎxlal soməttilajət mal'saŋlal āsa pānlajət* – Кисы надевают, ягушки надевают, малицы, все надевают [Nikolaeva 1995: 229]; ◇ С *нэ сЌх* – женская шуба; С *лаңкисыйты сЌх* – шуба для укрывания во время сна; С *йЌдэп сЌх* – новая шуба; С *сЌх нир* – меховая одежда; 2) эвфем. шкура медведя: *ошњи сЌх* – медведь (букв.: шуба из овчины).
- СЌХА** нареч. УС, УП потом: УС *Lūw sǎxa mätitna pa tōsatla* – Потом ее кто-нибудь найдет [Nikolaeva 1995: 239]. См. **ЩЌХА**.
- СЌХИЙИТА** гл. УП качаться.
- СЌХПИ** прил. в шубе; ◇ С *пўнэң сЌхпи эви* – девочка в теплой шубе.
- СЌХЭЛТ** суц. тальник; ◇ С *сЌхэлт пай* – тальниковый кустарник.
- СЌХЭЦ** прил. имеющий шубу; с шубой; ◇ С *тЌхты сЌхэң ики* – лесное чудище (букв.: мужчина с шубой из толстой шкуры); *хўрамэң сЌхэң нэңэт* – женщины в красивых ягушках.
- СОВА** суц. С желудок птицы.
- СОВИТЫ** гл. ревновать: Ш *Дўв имед духсэда совидды* – Он ревнует жену к другу.
- СОВДАНТЫ** гл. УС бороться. См. **САВДАНТА**.
- СОВМЭЛТТЫ** гл., об., пас., кауз. сделать так, чтобы зачать, исчез кто-л.; ◇ С *дэдды совмэлтты* – делать так, чтобы без еды зачать.
- СОВЭМТТЫ** гл., суб. С 1) исчезнуть; 2) умереть.
- СОВЭЦ** прил. Ш ревнивый.
- СОВЭР** суц. заяц: УС *Sōwar jūxtumpi ewält etās* – Заяц оказался из-за дерева [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ШОВЭР**.
- СОЙ** суц. С нырок.
- СОЙПИТЫ** гл., суб. неводить: С *Йохлэв Йэмэң Нўд хўща сойпилэт* – Мужчины на Святом Мысу неводят.
- СОЙПЭСЛЭТЫ** гл. неводить, ловить рыбу неводом: УС *Isimet xətl xūwat sǎjpəsləlat* – Также целый день неводят [Nikolaeva 1995: 236].
- СОЙЭМ** суц. речка; широкий, глубокий ручей: С *Соймев кўрэн унишдыты мЌдата йўвмал* – Речку можно перейти вброд (букв.: речка ногами перейти глубиной стала).
- СОЙЭП** суц. невод: С *ТЌм йисэн йох сойэп аңт йовдылыдэт* – В наше время рыбаки невод не кидают; Ш *Мун хўд сойэпэн, холэпэн па пунэн велдэв* – Мы ловим рыбу неводами, сетями и мордушками.
- СОК** суц. УС горе. См. **СУК, ШУК**.
- СОЛЫЙТЫ** гл., суб. голосить: С *Нэңэт камэн арыдэт кепэ, ад солыидэт* – Женщины на улице не поют, так, голосят.
- СОЛЫТЫ** гл., суб. галдеть: Ш *Щиты щи солыман, ўвман, холдлыман утэлтэты айкудайа тусайэв* – Так нас, галдящих, кричащих, плачущих, увезли учиться в школу.
- СОЛ** суц. соль; ◇ С *ай сол* – мелкая соль; С *кев сол* – каменная соль. См. **САЛ**.
- СОДАМАТ** суц. С каша.
- СОДАЦ** прил. солёный; ◇ С *сўдаң хўд* – солёная рыба; С *сўдаң нўхи* – соленое мясо. См. **САДАЦ**.

- СОДКОВА** *суц.* рубль (заимств. из русск. яз.); ◇ С *кйт сѳдкова* – два рубля; С *йаң сѳдкова* – десять рублей.
- СОДЫЙТТЫ** *гл., суб., об., пас.* 1) солить; ◇ С *хүд сѳдыйтты* – рыбу солить; 2) *перен.* избить, избивать, перебить (посуду): *Ин йурэң икелэн щита ци содыйтсайэт* – Этот сильный мужчина там вот их и побил (букв.: этим сильным мужчиной там вот побиты).
- СОДЫТЫ** *гл.* посолиить: Ш *Нумэдмисэм – содымем айтэм* – Я вспомнил, что не посолил [воду]; Ш *Хүд содыса, щаридтаса, соралтса* – Рыба посолена, завялена, высушена.
- СОДЭМЭТЫ** *гл., суб., об., пас., мгнов.* засолить быстро: С *Хүдэт уш нѳх содэмэсайэт* – Рыбу уже посолили быстро.
- СОМ** *суц.* 1) чешуя; ◇ С *хүд сом* – рыба чешуя; 2) *кожура, шкурка*; ◇ С *картонка сом* – картофельная кожура.
- СОМЭН** *прил.* с чешуей: С *Сохден сомэң, нѳх ушийэ* – Доска с чешуей, выскобли.
- СОМЭТДИТЫ** *гл.* УП одеваться.
- СОМЭТТА** *гл.* УП надеть.
- СОМЭТТЭТА** *гл., суб., об., пас.* одевать: УС *Xälal rä šikänša wula rä somättala somättata pitla* – Покойника, значит, берут и одевают, одевать начинают [Nikolaeva 1995: 229].
- СОНТЫЙТЫ** *гл., суб.* С хотеть.
- СОНТЭМЭТЫ** *гл., суб.* испугаться.
- СОҢХЭП** *суц.* рыболовная снасть (палка с обручем, обтянутым сеткой, для вычерпывания льда из лунок): С *Амамэтици: и нымдэң ху шушэд, сот ыаһ перэтэд (соңхэп кўсы лакэн доһың пѳталыйэт перэтэд)* – Загадка: один мужчина на лыжах с подволоками идет, сто хлебов выворачивает (обруч снасти во время ходьбы снежные лепешки выворачивает).
- СОПАҢИ** *суц.* С грязнуля.
- СОПАС** *суц.* запас (заимств. из русск. яз.): С *Йўх хошап дыйтийэн даңки сопасэт уйэтсэм* – В дупле дерева беличьих запасы нашел; Ш *Щишэн йама дэва, сопас вера – ат тәрмэс* – Потому хорошо ешь, делай запас – пусть хватит.
- СОПАСЛЫЙТЫ** *гл.* зайти: Ш *Нэман ци кеша сѳпаслуйэм, дэцэтэм ун питы лўк меһэнэн кев пўта мѳдса па кавэртты тахэртса* – Специально для этого случая припасённого готового большого чёрного глухаря невестка в котёл варить поставила.
- СОПАСЛЭТЫ** *гл., суб.* зайти: С *Тад кеша тўт йўх сопаслэты мосэд* – На зиму надо дровами зайти.
- СОПАСЭН** *прил.* запасливый; ◇ С *сопасэң ими* – запасливая женщина.
- СОПЕК** *суц.* сапоги (заимств. из русск. яз.): Ш *Хот дыйтийа дѳңтэв йэдлийн, мўң кўрн тыйты сопекдэв, вайдэв эңхсылдэв* – Прежде чем мы вошли в дом, мы сняли обувь (букв.: имеющиеся на ногах сапоги, кисы).
- СОПИТЫЙТЫ** *гл., суб.* обкакается: С *Ваңкидыйты һаврэм омэсты тәхайида сопитыймал* – Ползающий ребенок обкакался там, где сидел.
- СОПЬЭДТТЫ** *гл., суб., об., пас.* загрязнить, замазать: С *Хорамэң йэрнасэн ищи курмийэнэн сопьэдтмен* – Красивое платье так быстро загрязнило.
- СОПЫС** *суц.* УС неводная игла, служащая для вязания ручным способом сетных рыболовных полотен или сшивания их и устройства рыболовных орудий (ставных или плавных сетей, закидного или ставного невода и т.п.). См. СУПЫС.
- СОПЭТТЫ** *гл., суб., об., пас.* накакать, обкакать: С *Ай һаврэм олпайэд сопэтмал* – Маленький ребенок ползунки обкакал.
- СОР** *суц.* сытная еда. См. СУР II.
- СОРА** *нареч.* быстро: Ш *Ацем тыйэд-тохэд сора кўрэмэн шушидыйд* – Отец быстро ходил по комнате туда-сюда; ◇ С *сора метты* – быстро уставать; С *сора ийкты дэтотэт* – быстро портящиеся продукты; С *сора лыкацты хойат* – человек, который быстро сердится.
- СОРАЙЭН** *нареч.* быстро, вскоре: С *Сорайэн ма һаңен хоты вердэм* – Вскоре я с тобой что-то сделаю; С *Мо-хет сорайэн хун йѳхэтдэт* – Люди быстро разве приедут.
- СОРАСЭЖ** *нареч.* УС побыстрее. См. СОРАШЭЖ.
- СОРАШЭЖ** *нареч.* быстрее: С *Сорашэж шушаты!* – Быстрее идите! См. СОРАСЭЖ.
- СОРДЫ** *прил.* без приправы. См. СУРДЫ.
- СОРМЭН** *прил.* смертный: С *Турэм илтийэн удты йох иса сормэңэт* – Под небом живущие люди все смертные.
- СОРҢЕЦ** *прил.* золотой; ◇ С *сорґең ѳх* – золотая монета; С *сорґең йэрмак* – золотой шелк.
- СОРҢИ** *суц.* золото: С *Ин сорґи йкэтман ўты шушдэтэн* – И вот, золото собирая, вверх взбираются; ◇ С *сорґи турэм!* – о боже! (букв.: золотое небо!).
- СОРТ I** *суц.* 1) пространственный промежуток; перешеек: С *Дытэм йўхэн менэмаса, ай сѳртэдэн дойэд* – Рукав веткой зацепило, на тоненькой ниточке держится; ◇ С *хяр сѳрт* – открытый промежуток; 2) временной промежуток: С *Туп сѳрта ци ийс, ци потэд, ци потэд* – Короткое время наста-

ло, вот застынет, вот застынет; 3) *перен.* положение: Ш *Амуй сьорта доңксэм* – Я попал в отчаянное положение.

СОРТ II *суц.* щука; ◇ Ш *сорт нол* – нос щуки; Ш *сорт ньохцэм* – жабры щуки; С *сорт пенк* – а) шучий зуб; б) название орнамента «щучьи зубы»; Ш *сорт пенк дов* – челюсть щуки.

СОРТЫ *гл., суб.* 1) сохнуть, высохнуть: С *Нырэн ииңки сьхэт сордэт* – На перекладине мокрые вещи сохнут; 2) обмелеть: С *Йохан ииңкэл сорты питэс* – Река стала мелеть (букв.: у реки вода стала сохнуть); *Йьохан ииңк сормал* – Река, оказывается, обмелела.

СОРЫ *суц.* С чайка.

СОРЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) просохнуть: Ш *Сэврэм тьрэн хьтэдэн йэша сорэдтты йүпийн, шеңк йам эпэл тайэд* – После того как сено немного подсохнет на солнце, оно становится душистым (букв.: очень хороший запах имеет); 2) С сушить: С *Эл сьхдэв сорэдтты мосдэт* – Одежду надо высушить; Ш *Тьхтэт йама сорэдтэмэт* – Шкуры хорошо просушены.

СОРЭМ I *прил.* 1) сухой: С *Йьохан кьрэд сорэм* – Русло реки сухое; УС *Хул welti тьхэjna met сэрэм* – Места промысла рыбы очень сухие [Nikolaeva 1995: 239]; ◇ С *сорэм мьв* – сухая земля; С *сорэм тьт йьх* – сухие дрова; Ш *Ун ими сьрэм дэтотдал анэт сахэт пьнэс* – Старая женщина сухие пайки по тарелкам разложила; 2) черствый; ◇ С *сорэм ньаь* – сухой хлеб (сухари).

СОРЭМ II *суц.* смерть: С *Сьрэм эдты таңха йнт пьлдэт* – Смерти, видимо, они не боятся; С *Сьрмэл йохтэс* – Смерть его пришла; С *Дьв сьрмэдэн посалэс* – Своей смертью он умер.

СОРЭМЛДЫ *прил.* С бессмертный.

СОРЭЦ *прил.* пивной (с питьем); ◇ С *сьрэц дат, мавэң дат пьсан* – стол с напитками, с медовыми яствами.

СОРЭТТЫ *гл.* сушить: УС *Шитлал имилална сьрэтлэјэт па лешатлэјэт вьјји werlэјэт* – Женщины их сушат, готовят, делают жир [Nikolaeva 1995: 236].

СОС *суц.* 1) горностай: С *Амамэтици: йьохан мьв сьд хьват лавэм охэп сохийэ талэсэд (сос)* – Загадка: по берегу реки тянется шкурка с черной, как уголек, головой (горностай); 2) в функции определения горностая; ◇ С *сос сьх* – шкура горностая.

СОСТЫ I *гл.* шагать: УП *Jadni лэхији мьнл сосл сосл amel хьса јьхтэс* – Бедный Ядни пошел, шагает, шагает, к родителям пришел [Nikolaeva 1995: 230]. См. **ШОШТЫ**.

СОСТЫ II *гл., суб.* 1) засохнуть: С *Вайдам ци сосмел* – Кисы засохли, оказывается; 2) затвердеть: С *Панэв сосмал* – Берег затвердел, оказывается.

СОСЫДЫЙТЫ *гл., суб., многокр., огранич.* 1) засыхать часто, иногда: С *Атмац тьтлэм сьх, ивевэн сосыдыйэд* – Плохо выделанная шкура, часто засыхает; 2) затвердевать часто, иногда.

СОСЭД *суц.* С ящерица.

СОСЭДТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) засушить, допустить засохнуть: С *Ольем ал сосэдта, айэд йама лан пенты* – Краску не засуши, крышку хорошо закрой; 2) дать возможность затвердеть: С *Вайдан ал сосэдтадн, сортэд хьват тьтдыдыйадэн* – Не дай кисам затвердеть (букв.: кисы не допусти затвердеть), пока сохнут, мни время от времени.

СОСЭМ *прил.* 1) засохший; ◇ С *сосэм ньаь* – засохший хлеб; С *сосэм хьд* – засохшая, затвердевшая рыба; 2) жесткий, твердый; ◇ С *сосэм оллот* – жесткая постель; С *сосэм сьх* – жесткая шкура; С *сосэм омэсты от* – жесткое сиденье.

СОСЭМТЫ *гл.* уйти: УС *Хьата јиңк овти сьјмэт хьата ов шарэјэт хьса мьлајэн туват хьса сьсамлат а шит ши ајнајна ник ул ас јиңк хьса* – Где текут ручьи с водой, где в протоки или озера сыпет, а так потихоньку они уйдут вниз в обскую воду, все в обскую воду вниз уйдут [Nikolaeva 1995: 237]. См. **ШОШЭМТЫ**.

СОТ *числ.* сто: С *Муй арат сот солкова тынни пормас?* – Сколько стоит (букв.: сотен рублей имеет) вещь?; С *Сота йиты вет ан тьрмэл* – Девяносто пять (букв.: до ста не достает пяти); С *Кьат сот солкова сохэптэсэм* – Две сотни рублей заплатила.

СОТА *суц.* С болото.

СОТАМ I *суц.* шум: С *Сьй-са, сотамен водды!* – Тихо, не шуми! (букв.: звук-то, шум твой прекрати!); 2. *прил.* шумный, надоедливый; ◇ С *сотам удэпса* – шумная жизнь; 3. *нареч.* шумно, надоедливо.

СОТМЕТ *числ.* сотый: С *Сотмет килайэд антшэк тэкнэс* – Сотый килограмм не наполнился; С *Сотмет йьканэд үс* – Сотый пай взял.

СОТЭП *суц.* ножны; ◇ С *картэң сотэп* – металлические ножны; С *йьх сотэп* – деревянные ножны; С *ухэң тьхты сотэп* – ножны из просмоленной кожи.

СОХ *суц.* 1) шкура; ◇ С *вой сьх* – шкура животного; С *лэпэк сьх* – шкура песка; 2) кожа: С *Йош пьт сьхэм дуп эдты ньх лотатэс* – От весла на ладони появились мозоли (букв.: кожа ладони от весла намозолилась); С *Кайшды молты эд сьхлал, кьмэн ширн тьддыдал* – Без боли, что ли, у них кожа, всяко растягивают; 3) ткань; ◇ С *йэрнас верты сьх* – ткань для шитья рубахи, платья; 4) одежда, вещь: С *Эңхэм сьхлан ты тувалэн, пустыйа* – Снятые вещи неси сюда, постирать; С *Дэхуйэн думэтты сьх тьйэд?* – У племянника

одежда есть?; Ш *Олты сохат пусамат* – Белье постирано; 5) поверхность: Ш *Йиңк сөх элты нох навэрмийд* – [Рыба] выпрыгивает из воды (букв.: над поверхностью воды); Ш *Муң шийадысэв, хоты мушмэдтэм вой дьоны сөх элты ўрың кадтэмдал хайэмад* – Мы заметили, что раненый зверь оставил на снегу (букв.: на поверхности снега) кровавые следы.

СОХНЭМТТЫ гл., суб. С закончиться неожиданно быстро.

СОХНЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас., кауз. С позволить, допустить освободиться.

СОХ-ЬИР суц. одежда: Ш *Щи арат ар сөх-ьир тайдэтэн* – Столько у вас одежды имеется.

СОХТА суц. 1) глина; 2) в функции определения глиняный, сделанный из глины; ◇ С *сохта нүт* – глиняный горшок.

СОХТАЙЭҢ прил. глинистый, содержащий глину; ◇ С *сохтайэң мўв* – глинистая земля.

СОХЭД суц. доска; ◇ С *ларац сохдэт* – доски для ящика; С *шакмат сохэд* – шахматная доска; С *хот доңэд сохдэт* – потолочные доски; С *хот хяр сохэд* – половая доска.

СОХЭМ I суц. нить: С *Сөхэм нуңэтд* – Нить наматывает; Ш *Одэңэн вац, сөхэм лэр күдэт пусңийэ этэс* – Сначала тонкий, как нитка, дымок появился; ◇ С *сойдэп сөхэм* – нитки для невода; С *йонтэсты сөхэм* – нитки для шитья.

СОХЭМ II суц. шаг: *Ай сөхэмэн йкэтэд волды* – Мелкими шагами идет (букв.: собирает).

СОХЭНТЫ гл., суб. 1) кончиться, закончиться, прерваться, прекратиться: С *Потрэм сохнэм кемэн ин дтэм йохи хўвдэс* – Когда рассказ мой завершился, этот домой появился (букв.: вплыл); 2) освободиться: С *Утэдтэты вер элты сохэнсэм* – От учебы освободелся.

СОХЭПТАНТЫЙТЫ гл., суб. 1) освобождаться; 2) расплачиваться: С *Сохэптантыйты питэс* – Расплачиваться стал.

СОХЭПТЫТЫ гл., суб., об., пас. платить, выплачивать: Ш *Муи щирэн рома улты верэтда, хун кимет тыдэц рупата бхлэв йнт сохэптыдайэт* – Как же мне не возмущаться, когда зарплату второй месяц не платят.

СОХЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. 1) освободить, освобождают: С *Амтем сэсыяа питмал, айэдта сохэптэдэм* – Собака попала в капкан, ее тихонько освобождаю; 2) заплатить, платить.

СУЙЭВ суц. теленок, олененок до трех месяцев; С *Ўрты суйэв аңкед вохэд* – Олененка красной масти

мама зовет; С *Велмац нэ ўды суйэв йнт тутдыйэд, вэй верэд* – Самка без теленка, не плодит, сохраняет упитанность; ◇ *суйэв сөх* – шкура теленка: *Суйэв сөх рэнь хун тайдэд* – Шкурка теленка крепости не имеет. См. **СҮЙЭВ**.

СУК суц. УС горе. См. **СОК**, **ШУК**.

СУЛАЙЛЭТЫ гл., суб., об., пас. привязать (нарты) сзади без оленей: С *Там курамайэн аң сулайлэты вера йил* – Эту нарту придется просто привязать сзади.

СУЛКЭМТТЫ гл., суб. 1) выпасть, выскользнуть: С *Йинттем ил сулкэмтэс* – Иголка выскользнула; 2) перен. умереть: С *туғал сулкэмтэм дтэд* – в прошлом году умерший некто.

СУЛЭК прил. мягкий влажный (снег); ◇ С *сулэк доңыц* – мягкий влажный снег.

СУД суц. кишка; ◇ С *щорэң суд* – толстая кишка; С *вац суд* – тонкий кишечник.

СУЛЭК суц. жир: УС *Suləkna läp nerlajət* – Жиром смазывают [Nikolaeva 1995: 235].

СУМИДТЫ гл. одеваться: УС *Lüw nõx sumilital ewəlt ma lisəm* – Пока он одевался, я поел [Nikolaeva 1995: 241].

СУМПИЙА нареч. напрасно, зря: С *Сумпийа потэртэд* – Напрасно говорит.

СУМЭТЛИТЫ гл. УС одеваться.

СУМЭТТЫ гл. УС надеть: *Jikəl elti mil suməttəs a jikəlna mil хёс ехсэм* – Она надела сыну шапку, а сын ее снял [Nikolaeva 1995: 241].

СУН суц. С 1) берестяная люлька для новорожденного ребенка; 2) берестяной коробок для сбора ягод.

СУҢА суц. полынья: С *Суңайа алт тудайэн, хўв адташэк хятэма* – В полынью как бы не занесло, подалее катайся.

СУППИ послел. через, поперек: УС *Атр та супрет наварэтэс* – Собака через меня перепрыгнула [Nikolaeva 1995: 241]; УС *Jus suppi atr хижэл* – Поперек дороги лежит собака [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ШУПИ**.

СУПЭС суц. С неводная, сетевая игла. См. **СОПЫС**.

СУР I суц. 1) голень; ◇ С *сур дов* – голень (кость голени); 2) голенище; ◇ С *вай сур* – голенище кисов; С *кени сур* – голенище меховых чулок; С *сонек сур* – голенище сапог.

СУР II суц. 1) сытная еда: С *Туңа щира сур кавэрта* – Сытную еду приготовь; 2) приправа; ◇ С *шай сур* – приправа (ягоды, сахар, сладости) к чаю. См. **СОР**.

СУРА *послел.* за, на: Ш *Хойат мохты пәсэн сура оспаддал* – Гостей за стол усадили; *Льавэт сура ун ими питәс* – На ругань старуха перешла.

СУРАҢА *нареч.* вперемежку: С *Ар сыр сәк сураңа кәрәтдәйт ки ши* – Разные бусинки вперемежку низать, наверное.

СУРДЫ *прил.* без приправы: С *Сурды һаһ дэд* – Один только хлеб (букв.: хлеб без приправы) ест. См. **СОРДЫ**.

СУРЫЙН *послел.* за: Ш *Хөншашәк одман, пәсэн сурыйн әд опса, вантты укцәм* – Неприлично сидеть за столом развалившись.

СУРӘН *послел.* 1) с: С *Һаһ вәй сурән дэдәв, саккар сурән шай йиһцдәв* – Хлеб с маслом покушаем, чай с сахаром попьём; Ш *Амәт на һах сурән эван пела ванттанән, нумәсәдтән...* – С радостью и смехом вперемешку, на дочь глядя, они думают...; Ш *Щиты ходтдәп суран ун неватһника опсыдсайәм* – Так со слезами меня в большой неводник (рыболовецкая лодка) усадили; Ш *Щиты потәр суран иמעән-икеңән куртәта хойдыман, шай йиһцман, әйәдтайә похән удты курта йохтәптыдңән* – Так с разговорами старик со старухой, останавливаясь в деревнях, попивая чай, медленно к сыну в деревню добираются; 2) за: Ш *Най-уртдада порылдыйәм пәсан сурән йәм хуәткәм потәртсәт* – За столом, который ставили духам, продолжительное время проговорили. См. **СУРЫЙН**.

СУРӘҢ *прил.* С с приправой.

СУРӘС *суц.* С пядь (единица измерения – расстояние между вытянутыми большим и средним пальцами).

СУРӘСДЫЙТЫ I *гл., суб.* слоняться, бродить: С *Вош хуәт сурәсдыйтән мүйшән, йбдән хотән дэцата* – Чем по поселку слоняться, дома приберн.

СУРӘСДЫЙТЫ II *гл., суб., об., пас.* измерять пядью: С *Вератты порайән йонтты сәх морта сурәсэн сурәсдыйда* – Когда мастерят, одежду, которую шьют, измеряют пядью.

СУРӘТТЫ I *гл.* УС поседеть.

СУРӘТТЫ II *гл.* приправить: С *Сэмәң данты пүтәм вәйән сурәтсәм* – Котел с кашей жиром приправила.

СУСИДИТЫ *гл.* ходить: УС *Хәтл хуәт рупитман ulluw wölli susälilән хуј хәса јәхлән* – Весь день мы работаем, очень много ходишь, к людям ходишь [Nikolaeva 1995: 236]. См. **ШУШИДИТЫ**.

СУСТЫ *гл.* идти, шагать: УС *Ра јөхү susti мәсл* – Опять домой надо шагать [Nikolaeva 1995: 236]. См. **ШУШТЫ**.

СУТ *суц.* С сила, прочность.

СУТДЫ *прил.* С бессильный; слабый.

СУТӘҢ *прил.* С сильный, прочный.

СУТӘҢА *нареч.* С крепко, прочно.

СУТӘР *суц.* УС цепочка между косами.

СУХ *суц.* осетр; ◊ С *ай сүх* – маленький осетр; С *сүх ики* – здоровый осетр (букв.: осетр-мужчина).

СУХТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С дергать часто, иногда; подергивать: Ш *Лүв уңдал йоврашәк сүх-тыман, һахманишәк вантәд* – Он смотрит, усмехаясь, рот криво подергивается.

СУХТӘМТЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С подергивать: С *Хүд һаһшия пуләмитадн, һаһши сүхтәмтыйда, сүхтәмтыйда* – Когда рыба клюет, удочку подергивает, подергивает.

СУХТӘПСА *суц.* С знак на шерсти оленя.

СУХТӘТЫ *гл.* 1) вытащить: Ш *Лүв хопәд үты сүхтәты кум әнт шитәс, похәл вот хойс йәртәд пидән* – Он еще не успел вытащить лодку на берег, как поднялся ветер с дождем; 2) сдвинуть: Ш *Туп неватһникев катһрән сүхтәса, мүйң, велци үйәм ай һаврәмәт такан ходтдаты питсәв* – Только катер сдвинул с места неводник, мы, маленькие дети, которых только забрали, стали громко плакать; 3) потянуть: Ш *Йәшауд куцайңилад ухда бмәсдәңән на камән щорәс пүйш ухдал ши сүхтәдды* – Скоро хозяева в сани сядут, и в тысячный раз [старый конь] потянет за собой сани.

СУХӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* дергать, выдергивать: С *Нәңәт вай иләм торән сүхәтты мәнтсәт* – Женщины траву для стелек дергать пошли.

СҮВ *суц.* хорей, шест, которым погоняют оленей в упряжи; ◊ С *ольпәң сүв* – крашенный хорей; *шушты сүв* – посох.

СҮЙӘВ *суц.* Ш, УС олененок. См. **СҮЙӘВ**.

СҮКАТТЫ *гл., суб., об., пас.* разбивать: УС *I tuw sükatti ән мәсл i јиңк sükatti ән мәсл* – Нельзя разбивать землю, нельзя разбивать воду [Nikolaeva 1995: 240]. См. **ШУКАТТЫ**.

СҮЛТӘМ *суц.* С искра.

СҮМП *прил.* нелепый, ненужный: УС *Сүмп вер тыйәд* – Нелепое дело выйдет; С *Сүмп хойат пидн потәртәм мүйшән, маһийәән улдәм* – Чем с каким попало человеком общаться, я помолчу.

СҮМӘТ *суц.* береза; ◊ С *сүмәт най* – березняк; С *сүмәт вүр* – березовая грива.

СҮР *суц.* С брага.

СҮРТТЫ *гл., суб.* сверкать: С *Сакдам пйтламэн кәти сэм иты сүртлэт* – Бусы в темноте сверкают, как кошачьи глаза.

СҮС *суц.* 1) осень: УС *Töwina welpäslalli pa töwetna welpäslalli pa süs pela süs pörajätna mün sijäs weräl äntam* – Весной охотятся, веснами охотятся, а осенью, в осеннее время у нас такого дела нет [Nikolaeva 1995: 238]; ◇ С *ронән сүс* – запоздалая осень; С *хошәм сүс* – теплая осень; С *сүс порайән* – осенью; 2) в *функции определения* осенний; ◇ С *сүс тылдэц* – осенний месяц; С *сүс хәтәд* – осенний день.

СЫВ-СОҢХӘП *суц.* УС лыжная палка.

СЫЙ *суц.* звук, шум: С *Пәлңәт мәрйиты сый шацәд* – Звук грохота туч слышен; С *Хөйәт потәр сый шацәд* – Звук человеческого разговора слышен; Ш *Щи кемән камән шихәрләты сый шацты питәд* – В это время на улице скрипучий звук начинает слышаться; Ш *Кәтер йиты сый йәдта шацты питәс* – Издалека стал слышен звук катера; С *Ахолца һаврэм холдләты сый шацәд* – Послышался плач ребенка; ◇ С *түр сый* – звук голоса: *Йи түр сыйн щипцемәты сыйәд* – Одним голосом чирикают; С *нарәс йүхән йонтты сый* – звук музыкального инструмента.

СЫЙ-АЛӘН *суц.* УП почки. См. **СЫЙ-ОЛӘН**.

СЫЙАЩТЫ *гл.* шуметь: С *Тум хотәң хөйәтләв илампә кашәңәт, сыйащты сыйәд* – Соседи, кажется, навеселе, шумят (букв.: шуметь шум их).

СЫЙИТЫ *гл.* кружиться: С *Әхем, сәзем ахоты йисәт, ищи мәтты мұвем әд сыйийәд* – Что стало с моей головой, с глазами, земля как будто так и кружится. См. **СЭВЫЙТЫ**.

СЫЙДЫ *прил.* беззвучный; ◇ С *сыйды тәха* – беззвучное (тихое) место.

СЫЙДЫ-КӘСДЫ *нареч.* беззвучно-бесшумно, тихо-спокойно: С *Мүң щирәвн сыйды-кәсды үлдәв* – Мы сами по себе тихо-спокойно живем.

СЫЙ-ОЛӘН *суц.* С, УС почки. См. **СЫЙ-АЛӘН**.

СЫЙЭМИЙТЫ *гл.* прокружиться: С *Мүвәң икийәт, мүвәң имийәт, ты сыйэмийаты, ты дарэмийаты* – Этой земли мужчины, этой земли женщины, прокружитесь к нам, прокружитесь к нам (*приглашение духов*).

СЫЙӘН *прил.* звучный, громкий: С *Сыйәң түрн арийәд* – Звучным голосом поет; ◇ С *сыйәң сохәд* – звучная доска.

СЫЙӘҢА *нареч.* громко, звонко: Ш *Сыйәңа арийәд* – Звонко поет.

СЫЙӘНШӘК *прил.* более громкий, более звонкий: Ш *Ищи мәтты күтләдән кәсдәт, хой түр сыйд*

сыйәңшиәк – Как будто между собой соревнуются, у кого голос звонче.

СЫМРӘН *прил.* суровый, угрюмый, неуютный: С *Сымрәң тәхайа питсәм* – В неуютном месте оказались.

СЫҢАЩ *суц.* УС петля (ловушка).

СЫҢК *суц.* С чернедь (разновидность уток).

СЫП *суц.* 1) желчь; 2) в *функции определения* желчный; ◇ С *сып хир* – желчный пузырь.

СЫПДЫ *прил.* без желчи: Ш *Сәмен сыпды ат үд, нуптән хүв үддән* – Не будь завистливым (букв.: пусть сердце будет без желчи), век свой долго проживешь.

СЫПӘН *прил.* С с желчью; ◇ Ш *сыпәң сәм тайты* – завидовать, завистливый (букв.: желчное сердце имеет).

СЫР *суц.* род, вид, разновидность: С *Муй сыр хөйәт похем тус* – Какого рода человека сын привез; С *Муй рут сыр ху (нә)?* – Какого ты рода мужчина (женщина)?; ◇ *ар сыр* – разный: С *ар сыр хорасәп хөйәтәт* – разного рода люди; С *ар сыр түр сыйәң щипки* – с разными голосами птички; С *ар сыр йасәң мур* – многоязычный мир.

СЫР-КОД *суц.* УП нитяная веревка для кос. См. **СЫР-КУД**.

СЫР-КУД *суц.* УС нитяная веревка для кос. См. **СЫР-КОД**.

СЫС *суц.* период, время: С *Йаң тәд сьс щит хүв сьс* – Десятилетний период – это долгое время; Ш *Ат сьс мөдты айкәд үдма ищи на питәд* – За ночь какая-нибудь новость всё равно во снах появится; ◇ *тәм сьс* – за это время; *сьс эдты* – пока, в то время как; *щи сьс эдты* – за этот промежуток времени: Ш *Йәм хүваткем, турупкайд талтад сьс эдты турәм пәда вантман дойс* – Недолго, пока курил трубку, разглядывая небо, стоял.

СЫСТАМ *прил.* 1) чистый: С *Хот дыпел сыстам* – В доме чисто (букв.: внутренность дома чистая); Ш *Щимәц хөйәт дыпел сыстам, атәм номәс әнт тайәд* – У таких людей нутро чистое, плохих мыслей они не имеют; ◇ С *сыстам сөх* – чистая вещь; 2) свежий: Ш *Ишьев пелки пуншсәв, хотәв сыстам шүвән ат дөңда* – Мы открыли окно, чтобы в комнату зашел свежий воздух; 3) прозрачный: Ш *Тувән щикем йиңкәд сыстам на кевәт илән өдтәд ныдайәт* – Вода в озере такая прозрачная, что видны все камни на дне.

СЫСТАМА *нареч.* чисто: Ш *Щикем сыстама андан лөхәтмен* – Как ты чисто вымыла посуду; С *Хот дыпи*

сыстама тайты мосэд – Нутро дома надо в чистоте содержать.

СЫСТАМТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) чистить: *С Сопекңадал сыстапэд* – Сапоги чистит; *Ш Йиңк хошэмты сыс эдты, ма картошкайэт сыстапсадам* – Пока грелась вода, я почистила всю картошку; 2) прибирать: *Ш Нйң щикем хотэн сыстаптымен* – Ты так [аккуратно] в доме прибрала; *Ш Ма хотэм сыстапсэм* – Я прибрала в доме.

СЫСЭН *послел.* во время; \diamond *УС лўң сысэн* – летом.

СЫХ *суц.* рулон, моток; \diamond *С щайшкан сых* – рулон ткани; *С кел сых* – моток веревки.

СЫХАҢЩИЙТЫ *гл., суб.* С ходить следом за кем-нибудь.

СЫХИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С сматывать часто.

СЫХТЫ *гл., суб., об., пас.* собирать, сматывать: *С Келдэ лака сыхсэды* – Вережку смотал в круг.

СЫХЭМТТЫ *гл., суб., об., пас.* собрать быстро, смотать быстро: *С Келэм сыхэпсэм, ухда воцкэсэм* – Вережку смотал, на нарты бросил.

СЫХЭМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., огранич.* С собрать ненадолго, смотать ненадолго.

СЫД *суц.* 1) край; \diamond *С пйсан сыдэд* – край стола; *С унт пай сыд* – край островка леса; 2) берег: *Ш Йухан мўв сыдн дойдэт* – Стоят они на берегу реки; *С Сыд йёңкэт хўв дасэт* – Бережные льдинки всплыли; \diamond *С йохан сыд* – берег реки; *мўв сыд* – берег; *Ш мўв сыд пелкэд* – береговая сторона (суши); *Ш йухан сыд пелкэд* – береговая сторона реки; 3) кайма.

СЫДКА *прил.* плохой, сволочной; \diamond *Ш сыдка хойат* – негодяй.

СЭВ *суц.* коса: *С Картэн сэвэд аңкелэн сэвса* – Мама ей косы с украшениями заплела; *Ш Айэ, бх сөхдан хулэм кўрэн сэва сэвдалам* – Моя маленькая, волосы твои заплету в три пряди в две косы; \diamond *Ш сэв кел* – тесёмки для кос.

СЭВРАНТТЫ *гл., суб.* 1) рубить, заниматься рубкой: *Ш Нйң сэвранттэн эдты ма йиңка йаңхлэм* – Пока ты занимаешься рубкой [дров], я схожу за водой; 2) бить копытом: *С Щит сэврантты ўды* – Это бьющий копытом олень.

СЭВТЫ *гл., суб., об., пас.* плести, заплести: *С Ики кел сэвты питэс* – Старик веревку стал плести; *С Ими лўйяң нос сэвэд* – Старуха плетет (вяжет) перчатку.

СЭВЫЙТЫ *гл.* кружиться. См. **СЫЙИТЫ**.

СЭВЭМ *прил.* С вязаный; \diamond *сэвэм вай* – вязаные носки; *Аьтемэн хошэм сэвэм вайэн сэвдайты* – Мать свяжет вам теплые носки.

СЭВЭПСА *суц.* черника: *С Сэвэпса воьщты мосэд* – Чернику надо собирать.

СЭВЭПТЫ *гл.* заплетать косы.

СЭВЭРМЭТЫ *гл., суб., об., пас., однокр.* С срубить, рубить.

СЭВЭРТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) рубить; \diamond *С тўт йўх сэварты* – дрова рубить; 2) косить; \diamond *торн сэварты* – траву косить; *сэврэм торн* – сено.

СЭВЭС *суц.* корма (лодки); \diamond *С сэвэс луп* – кормовое весло; *С сэвэс тайты* – рулить; *С сэвэс тайты ху* – рулевой; *Ш Муйкем вот така йил, щикем сэвэс тайты давэрт* – По мере того как ветер крепчал, становилось все труднее управлять лодкой.

СЭМ *суц.* 1) глаз: *Ш Сэмнидал на щах вўртдыйа йўвман уддэңэн* – Глаза подслеповатыми стали; *Ш Сэмнидал хўв аң щомдыйа йисчэн* – Глаза давно бессильными стали; *С Сэмдал вевтамэт* – Глаза плоховаты; \diamond *С питы сэм* – черные глаза; *С восты сэм* – синие, голубые глаза, *С хйнишаң сэм* – светлые глаза; *С ай сэм* – молодые глаза; *С сэм сай бт* – нечто потустороннее (букв.: нечто за глазом); *сэм йиңк* – слеза (букв.: глазная вода); *Ш сэм йиңк этэдтаты* – прослезиться; *С Сэм йиңкдам хўв дэсэт* – Слезы текут; *Ш Вени пўнэддам хўват сэм йиңкдам щиты щорылэт* – Слезы по щекам так и льются; *С сэм карты* – очки (букв.: глазное железо); *С Сэм картэн ищкийн аңт потэсэд?* – Очки в холод не холодят?; *Ш Сэм картыдам шўкатмен урэңэн, ма ин дўңэтты аңт верэтлэм* – Из-за того, что ты разбил мои очки, я теперь не могу читать; *С сэм кев* – глазное яблоко (букв.: глазной камень); *Сэм кевэд ўрэн акмэм* – Глазное яблоко кровью налилось (букв.: набралось); *С сэм питэр* – веки (букв.: глазной край); *С Сэм питэрэм допийэд* – Веко чешется; *С сэм пўн* – ресницы (букв.: глазной волос); *сэм пўн хўва эсэдты* – сердиться (букв.: ресницы далеко отпустить); *Ш Пирэщ ики, лыкащманищк, нўм сэм пўндад нохды ньохтымал* – Старик сердито нахмурился; *С сэм хольэм* – надбровная дуга; *С сэм хольэм пўн* – бровь (букв.: надбровной дуги волос); *С сэма питты* – родиться (букв.: на глаза появиться); *сэма питэм хятл* – день рождения; 2) зрение: *С Сэмдам ўртды питсэт* – Зрение ухудшилось; 3) семья, орех; \diamond *С дант сэм* – семья колоса; *С нохэр сэм* – орех; 4) капля: *С Ыр сэм этэс* – Капля крови показалась; \diamond *С йэрт сэм* – капля дождя; 5) искра: *Тўт сэм ўты ракнэс* – Искра огня на пол упала;

б) ягода: С *Воьцэмйт сэм менэмэсэм* – Ягоду соврала; 7) ячея; ◇ С *ходлэп сэм* – ячея сети.

СЭМЛДЫ прил. слепой: С *Сэмды куьэв иты күйш ходта ньбдэм вортылдыйдэм иса атэм* – Как слепой щенок куда бы носом ни тыкался, все плохо; ◇ С *сэмды питты* – ослепнуть (букв.: стать безглазым).

СЭМПИ прил. имеющий глаза: УС *Тят еви вин семпи еви* – Эта девушка с большими глазами [Nikolaeva 1995: 241].

СЭМӨН прил. 1) глазастый; ◇ С *сэмөң нэңийэ* – глазастая женщина; 2) зернистый; ◇ *сэмөң дант* – крупа (букв.: глазастая мука).

СЭН суц. гнида: С *Өхөн мортэң сэнэт тайьэд* – В голове гниды.

СЭНЖ нареч. очень: УС *Сеңк жам си улэпси* – Очень это хорошая жизнь [Nikolaeva 1995: 239]; УС *Жам си сеңк жам* – Хорошо, очень хорошо [Nikolaeva 1995: 240]; ◇ УС *сеңк сэга* – очень быстро [Nikolaeva 1995: 239]. См. **ШЕЖК**.

СЭНКАНТТЫ гл., суб. бить, заниматься битьем; драться: С *Аньти, похэн щиты сэнкатэд* – Мама, твой сын все время дерется.

СЭНКИЛДЫТЫ гл., суб., об., пас. С бить часто, иногда.

СЭНКТЫ гл., суб., об., пас. бить, стучать: Ш *Ахй ов такан сэнкты питэс* – Кто-то громко застучал в дверь; Ш *Турэм вой-хүл хоты сэнкты кэрэк* – Божьих животных (зверей) и птиц бить грех; ◇ С *йош пят сэнкты* – хлопать в ладоши.

СЭР прил. незнакомый: С *Амамэци: сэр унт, мор унт күтэн үрты өхшамэң нэңийэ омасэд (мурэх)* – Загадка: среди незнакомого леса, дремучего леса женщина в красном платке сидит (морошка).

СЭРЫ суц. муха; ◇ С *восты сэры* – зеленая муха; С *питы сэры* – черная муха; С *кэрэк сэры* – муха, обитающая на экскрементах.

СЭРЫТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С быть обсиженным мухами часто, иногда.

СЭРЭТТЫ гл., суб. быть обсиженным мухой: С *Хүдэн такан солэтдэм, ант ат сэрэтса* – Рыбу твою сильно засолю, чтобы мухи не обсидели.

СЭСЫ суц. ловушка, капкан: С *Ики дүк сэсы пуклантэс* – Мужик ловушку для глухаря поставил (букв.: застегнул).

СЭХТА гл., суб., об., пас. мотать, намотать; собрать в круг, в форме окружности: УС *Келэд лака сэхсэды* – Верёвку свою смотал в круг; УС *Сэхэм кел тайьэд щемэлтсэдэд* – Прибрал намотанный конец верёвки; *Амамэци: пант ху шушэд, кел тайьэд ийт сэхсэд*

(*пант ху шушэд ийт ванамэл*) – Загадка: путник идёт, а конец верёвки его всё наматывается в моток (дорога путника становится всё короче).

СЭХТЫ гл. УС качаться.

СЭХЭПСА суц. сборка, наматывание: С *Щимэщ муй сэхэпса, лакки щи кулэпэд* – Что за сборка такая, в разные стороны расползется.

Т

ТА междом. на: С *Та, үйи* – На, возьми; С *Та, үйаты* – Нате, возьмите.

ТАК прил. 1) твердый: С *Йохан мув сылэд так* – Берег реки твердый; С *Нохэр кэрдал такэт, москеман пөрэмэты щир ант тайьэдэт* – Скорлупа орехов твердая, невозможно так просто раскусить; 2) прочный: С *Наңк – щит так йүх* – Лиственница – это прочное дерево; ◇ *так үйшкан сөх* – прочная вещь из ткани; 3) сильный: С *Вотасэд шеңк так* – Метель очень сильная; С *Так йэрта йис* – Сильный дождь пошел; *Вотэд шеңк так* – Ветер очень сильный.

ТАКА нареч. С 1) твердо; 2) прочно; 3) сильно; 4) крепко; 5) строго.

ТАКАМТЫЙТЫ гл., суб. 1) крепчать: С *Вот и вантман такамтыйэд* – Ветер на глазах крепчает; 2) *возвр. оздоровиться*: С *Лэва, йишьца, үйүшца, наң такамтыйтэн такды щирэв антэм* – Кушай, пей, отдыхай, пока не оздоровишься, у нас нет возможности.

ТАКАМӨТЫ гл., суб. 1) твердеть, затвердеть: С *Пан питэрэт такамэмед* – Песчаные берега затвердели; 2) укрепнуть, крепнуть: С *Йошдал-күрдал такамэсэт, муй щи кийьца* – Руки, ноги окрепли, что еще.

ТАКАН нареч. С 1) крепко: С *Такан кийьца такан ййры* – Крепко-крепко (букв.: по крепкому крепко) завяжи; Ш *Лүв ньаврэмэд такан апэдсалы* – Он крепко обнял сына; Ш *Мин такан апэдэмсэн* – Мы крепко обнялись; 2) плотно: Ш *Ов такан пентэм* – Двери плотно закрыты; 3) сильно: С *Такан лавэтлэңэн* – Сильно ругаются; Ш *Похэм эдты ма шеңк такан нумэсдэм* – Я сильно беспокоюсь (букв.: думаю) за сына; 4) громко: С *Такан йастэс* – Громко сказал; С *Мүң такан холтдаты питсэв* – Мы стали громко плакать; Ш *Такан ньахты питэс* – Стала громко смеяться; Ш *Дов икел на такан йэд ньахэдтэс* – Старый конь опять громко заржал; 5) интенсивно: УС *Тута мүн такан рупитсэв тайм* – Мы интенсивно работали.

ТАКАНСЭК нареч. УС крепче, сильнее, громче; как следует: УС *Такансэк нутэртыйа мосэд* – Больше надо [об этом] говорить. См. **ТАКАНШӨК**.

ТАКАНТТЫ гл. усилить, улучшить.

ТАКАНШӨК нареч. крепче, сильнее, громче; как следует: Ш *Куцайд нүңда дойс на дхэд нох алэмман, мунты элты на таканшэк ньэхэдтэс* – [Старый конь] рядом с хозяином встал и, приподняв голову, громче прежнего заржал. См. **ТАКАНСЭК**.

ТАКИДЫЙА нареч. напрасно, зря: С *Такидыйа потэртты муй каш?* – Напрасно говорить разве весело; С *Такидыйа рүвэтэд* – Зря болтает; С *Такидыйа ал йовэртыйа* – Напрасно не придирайся.

ТАКДА послел. без: Ш *Няң таклайэн мўң щикем мэрэмисайэв* – Мы соскучились без тебя. См. **ТАКДЫ**.

ТАКДЫ послел. 1) без: С *Йасэң такды хайты ант рэхэд* – Без предупреждения оставлять нельзя; С *Лухсэд такды йохтэс* – Без друга пришел; С *Мўң такдэв щи вер ад вераты* – Без нас это дело не делайте; 2) пока не: С *Лэва, йиңыца, щўбыца, няң такамтыйтэн такды щирэв антэм* – Кушай, пей, отдыхай, пока не оздоровишься, у нас нет возможности. См. **ТАКДА**.

ТАКСӨР прил. крепкий, здоровый: УС *Лүв сэң таксэр нэхуй, нэмаца порайна кэсаң ант уддийэд* – У него очень крепкий организм, он никогда не болеет; Ш *Няврэмдам тумтака на таксэра энэмдэт* – Дети растут сильными и здоровыми; ◇ С *таксэр кел* – крепкая веревка; С *таксэр ан* – крепкая чаша; С *таксэр ики* – крепкий старик.

ТАД 1. прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения пустой: С *Хонэд тад* – Живот его пустой; ◇ С *тад хошан* – пустая емкость; С *тад тыха* – пустое место; 2) в функции сказуемого безличного предложения пусто: С *Тата на щых тад* – Здесь тоже совсем пусто; 2. част. просто, только: С *Тад алма* – Просто обман; С *Тад номэс* – Просто мысль; УС *Löw än täjäl löwjal tal nart* – Костей не имеет, его кости – просто хрящ [Nikolaeva 1995: 239].

ТАДАМТТЫ гл., суб., об., пас. опустошить: С *Йиңэддэв тадапсэддэв, йа́лпа а́кэтлэдэв* – Туески опустошили, снова наберем в них [ягоду].

ТАДАМТЫЙТЫ гл., суб., возвр. опустошиться: С *Амтыйэ нампэр шошэмты ант рэхэд, холта щиты тадамтыйдэн* – Поздно вечером мусор выносить нельзя, куда так опустошаешься.

ТАДАМӨТЫ гл., суб. опустеть: С *Хўды даращэв йэшавауд щи таламэд* – Ящик с рыбой скоро вот опустошится.

ТАДАҢА нареч. целиком, полностью: Ш *Ацем хотэд тадаңа ант вертал унты, мўң хот нўңэд хойатдэв хоща уддэв* – Пока отец полностью не построит дом, будем жить у соседей.

ТАЛДИЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) тянуть: С *Тад ай ухэд пйтэн талдийэд* – Пустые санки за собой тянет; 2) таскать: С *Охшамен идта холт талдийдэн* – Платок свой почему по низу таскаешь; 3) возить: С *Кятңилдам йўх талдийты мәнман* – Двое дрова возить уехали; 4) приносить: УС *Tuti kurna än tallijl šiti šit tūwəm* – Приносить в деревню не приносят, так сюда привезено [Nikolaeva 1995: 237].

ТАЛТЫ I гл., суб., об., пас. 1) тянуть: С *Дор овал холдэн шоппи талсэдды* – Вход озера сетью поперек перегородил (букв.: затянул); С *Түтэң хоп кят олакун талэд* – Катер две баржи тянет; С *Няврэмэт ай хопел вўты талсэд* – Дети колданку на берег вытянули; С *Шеңк ал талы, щайшканэн тохэд* – Не тяни так сильно: ткань порвется; ◇ С *хэхса талты* – трубку курить (букв.: тянуть); Ш *Лүв хэхса талмал урэңэн, худтлыйд* – Он кашляет из-за того, что курит; 2) носить, таскать: УС *Urna tūt jūx elti xōlna än mānluw katra wanti ur ewəlt mūj talsew mūj sewərluw* – В лес за дровами не ходим, раньше, видишь, мы из леса таскали, рубили [Nikolaeva 1995: 237].

ТАЛТЫ II прил. пустой: С *Ўлэң ухэдт иса талты мәнтсэт* – Олени упряжки все пустыми уехали; С *Хирэм талты тусэм* – Сумку пустой принесла.

ТАЛЫСЫЙТЫ гл., суб. таскаться: С *Муй няң ким-йоху талысыйдэн?* – Что ты то на улицу, то домой таскаешься?

ТАЛӨСТЫ гл., суб. 1) тащить, везти что-либо: С *Мин йухи ухэд тэдэн талдэдлэмэн* – Мы вдвоем санки с дровами тащим; 2) тащить: С *Вўрайэн йодтта талдаслэт* – Кое-как сзади тащатся; С *Мошцаң понэд мўв хўват талдэсэд* – Подол малицы по земле тащит-ся; 3) тянуться: Ш *Муй кемэн верэтдэн, щи кемэн талдэса* – Сколько сможешь, столько тянись.

ТАМПИНА послел. за, на той стороне: УС *Šita tampina pa lawəlisəm mūj katrawəsew xōša šī āsa mōla mōsl āsa kūš ullət* – На той стороне, я говорила, у нас в Катравоже все, что надо, хоть что угодно есть [Nikolaeva 1995: 241].

ТАҢХА вводн. сл. наверное, видимо: С *Няң, таңха, щиты щи нумэслэн* – Ты, видимо, так и думаешь; С *Лухэс нэңен, таңха, на ант йохэтл* – Знакомая, наверно, больше не придет. См. **ТОҢХА**.

ТАРН суц. смерть: С *Щи льялэн хойатэт кәмэн кем тарн вантсэт* – В ту войну люди столько смертей видели.

ТАРНЭЦ I прил. старательный; ◇ С *тарнэц ху* – старательный мужчина.

ТАРНЭЦ II прил. гибельный; ◇ С *тарнэц ар* – гибельная песня.

ТАРЫТЫ гл. дрожать: Ш *Щи арат лыкацэс па торэпңилал а́д тарылдэ́н* – Так сильно рассердилась, что губы у нее дрожат.

ТАРЭМ прил. 1) строгий, требовательный: С *Вантэп-сайэд дүв тарэм* – На вид он строгий; С *Ох хой-эв тарэм* – Хозяин строгий; 2) скупой, жадный: Ш *Тарэм верэд урэңэн, хойатладэн лыкэн этда* – Люди недолюбливают его за жадность; ◇ *тарэм сэмпи* – с жадным сердцем; 3) суровый: С *Вотл тарэм* – Ветер суровый, сильный; 4) лютый; ◇ С *тарэм ищки* – лютый мороз; 5) крепкий: С *Тарэм олэмдэвн ил войэмтысайэв* – Крепким сном засыпали ненадолго.

ТАРЭМА нареч. С усердно.

ТАРЭНДЭТЫ гл., суб. 1) биться, сражаться: С *Щи мөхет күтладэн йама тарэндэсэт* – Эти люди между собой довольно посражались; 2) стараться: С *Апцийэн ци доватэн тарэндэс, шитэптэс, шивийэ* – Брат так долго старался, добывал, береги.

ТАСА сущ. УП вешалá в чуме.

ТАСЭН сущ. тазик (заимств. из русск. яз.): Ш *Тэм тасэн цых ай* – Этот тазик слишком мелкий.

ТАТЛЭТЫ гл. выделывать: Ш *Кепэд хурэт йама татлэмэт* – Кожи хорошо выделаны.

ТАЦ I сущ. 1) стадо животных; ◇ С *уды тац* – стадо оленей; С *вой тац* – стадо животных; С *тац давэдты хо* – пастух (букв.: стадо стерегущий мужчина); 2) богатство: С *Ма тацем, ма верем хьдта түдэм* – Мое богатство, мое дело куда дену; 3) деньги.

ТАЦ II прил. готовый: С *Лүв мянтыя тац* – Он готов ехать; *Таца уда!* – Готовым будь!; С *Кашэң вер пела таца уда* – К любому (букв.: каждому) делу готовым будь.

ТАЦТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С припасть часто.

ТАЦТЭТЫ гл., суб., об., пас. запасать, запасти, припасти: С *Йирев ики йүх пон сэвтыя нохрэм варсэт тацтэс* – Дядя заготовил обструганные прутья плести гимгу; С *Апцема тацтэм дэвпэслам* – Для сестренки припасенная снедь.

ТАЦЭЦ прил. богатый (букв.: со стадом): С *Йис йохдэв дэцатэм, войэн, худэн тацэң мүйийэ* – Древними предками облюбованная, богатая зверями и рыбой земля; ◇ С *тацэң ху* – богатый мужчина.

ТАЩЭЦ-УШЭЦ прил. С богатый.

ТĀЙ сущ. 1) конец: УС *Нэи сохэм тĀй менматы йур а́н тĀйэд* – Он не может даже конец нитки оторвать (букв.: даже оторвать конец нитки он силы не имеет); УС *Сорэм йүх нүв йохарт тĀй олңа хырэд эхэтсэдды* – Он повесил свой мешок на конце развилки сухого сучка; УС *Тэм йүх шеңк күл, апэдматы дүвэд йош дүй тĀйэңн йа́ха а́н хойдэңэн* – Это дерево очень толстое, обхватить его руками – кончики пальцев вместе не сойдутся; ◇ С *йинтэп тĀй* – кончик иголки; УС *эсэм тĀй* – сосок; УС *күр ньол тĀй* – носок ноги; УС *Күр ньол тĀйна дойэд* – Стоит на носках; УС *ньол тĀй* – мыс; *Ас ньол тĀй* – мыс большой реки; *сэхэдт ньол тĀй* – тальниковый мыс; *йохан ньол тĀй* – речной мыс; *сәнхэм ньол тĀй* – мыс крутого горного обрыва; 2) острие: УС *Кеши тĀйэд ньомэр* – Острие ножа тупое; ◇ С *ньол тĀй* – острие стрелы; 3) верховье (реки); УС *Йохан тĀй корд кансэм* – Русло верхнего течения реки мелкое; УС *Йохан тĀй льэпэн ведпэсэд* – Промышляет в окрестностях верховья реки; ◇ УС *йохан тĀйна* – в верховьях реки; УС *ас тĀй кәри* – стерлядь (букв.: стерлядь верховьев Оби; обычно добывают в верховьях Оби и по р. Иртыш); 4) верхушка, вершина: С *Амамэтици: йүх тĀй хүв нос (нохрэт)* – Загадка: вершина дерева в рукавицах (кедровые шишки); УС *Кев малэк тĀй эвэдт йис ноптаң вошийэ йәмэс ныса* – С вершины каменистой сопки хорошо был виден старинный городок.

ТĀЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) иметь, иметься, обладать: С *Нын курт па тĀйдэты* – У вас тоже деревня есть (букв.: вы деревню тоже имеете); С *Дүв хьцыйэд ма вер а́нт тĀйдэм* – К нему я дела не имею; С *Итэм и дов па и мис тĀйэд, йаң цицкүрек тĀйэд* – У друга есть одна лошадь, одна корова, десять куриц (букв.: друг имеет одну лошадь и одну корову, десять куриц имеет); УС *Хэлэр а́н тĀйлуw* – Сети у нас не было [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Ѕити jur тĀйлэм* – Я тогда силу имела [Nikolaeva 1995: 240]; УС *Донас тĀйлдэв* – У нас есть лабаз; Ш *Йама удты ци́р а́нт тĀйлдэв, шук туп түдэв* – Это не жизнь, а сплошная мука (букв.: хорошего способа жить не имеем, только мучение несем); 2) носить: С *Йэрнасэм ци думтэм ци́рэмэн тĀйлдэм, эңхты порайа йис* – Платье как надела, [так и] ношу, пришло время снять; Ш *Хя́хса хыр щепэн ци тĀйдэ́н* – Кисет в кармане должен носить; 3) держать: С *Ухдэм а́спохемэн йэша ат тĀйла* – Нарты мои двоюродный брат пусть подержит; УС *Јәмэс жүх селмэт ја́ха хә́натләләл па хә́натләләл ра ѕити ѕити ѕи тĀйлат* – Хорошо спрячут, спрячут и так и держат [Nikolaeva 1995: 235]; 4) управлять; ◇ С *хон сэвэс тĀйты* – кормой лодки управлять; 5) принимать, считать за кого-либо: С *Дүвэд ма пиднэца*

тӑйдэм – Ее я считаю подругой; 6) родить: С *Нӑн ходна ӑнаврэм тӑйты доват* – Ты в возрасте, когда еще ребенка родить можешь (букв.: ты еще ребенка иметь возраста).

ТӐКАЛӐН *прил.* свалывшийся, спутавшийся; \diamond С *тӑкалӑн амл* – собака со свалывшейся шерстью; С *тӑкалӑн ӧх* – голова со спутавшимися волосами.

ТӐКЛЫ-ПӐКЛЫ *прил.* свалывшийся-бесформенный: С *Амамӑтици: тӑклы-пӑклы кӑтӑн (тӑйдэм илӑмӑн)* – Загадка: свалывшиеся-бесформенные два (изношенные травяные стельки).

ТӐКӐЩӐТЫ *гл., суб.* свалываться, спутаться: С *Лыти ампеv пӑндал тӑкӑщӑмел, поталыйӑн илды дойдӑт* – У лохматой собаки шерсть спуталась, комочками вниз свисает.

ТӐД *суц.* 1) зима: С *Хӑцӑм тӑдӑн вӑлаӑа ицки удмал ӑнтӑм* – В прошедшую зиму морозов практически не было; Ш *Тӑд йохӑтты йӑлпийн, хотӑв верты мӧсӑд* – До того как начнется зима, надо построить дом; 2) год: С *Опен йӑд мӑнӑм худӑм тӑда йис* – Сестра вышла замуж три года назад (букв.: как сестра вышла замуж, уже три года стало); Ш *Тӑм тӑд мӑн хӑд лӑвман усӑв* – В тот год мы питались только рыбой; УС *Nu ta tӑm jӑtӑs usti pitsӑm si tӑlat ewӑlt* – Это я хорошо знаю об этих годах [Nikolaeva 1995: 235]; *Katjuj ket tӑlna katxӧsjӑj ket tӑlna enӑmti usti si pitsӑm* – В двадцать, в восемнадцать лет, зная, надо расти [Nikolaeva 1995: 235]; 3) в функции определения зимний; \diamond *тӑд курт* – зимняя деревня; УС *тӑд ван хӑтд порайна* – в зимние короткие дни; УС *Tӑl sis tӑrmӑl si xulӑt celkӑwij* – На зимнее время хватает этих трех рублей [Nikolaeva 1995: 233].

ТӐДАӐ *прил.* С 1) целый, неповрежденный: С *Андам, пӑтдам иса тӑдаӑт* – Посуда, котлы все целое; 2) целый, полный: С *Тӑдаӑн ан тӑд мис йицк йӑнцӑс* – Полную чашку молока выпил; 3) весь, от начала до конца: Ш *Тӑдаӑн атаӑ хӑтӑд шуисӑм, хӑдтыӑа метсӑм* – Целые день с ночью шел, смертельно устал; УС *Jert' jaj neyxiuj tӑlaӑ usuw тӑй* – Девять человек всего нас было [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Tӑlaӑ тӑйwew tӑlaӑ si ӑsa ul* – Наша земля полна, все есть [Nikolaeva 1995: 241].

ТӐД-ЛӐН *суц.* С год (букв.: зима-лето): С *Тӑд-лӑн пӑрӑс* – Год прошел.

ТӐДТА *нареч.* отсюда: С *Амамӑтици: тӑдта сӑвӑрмӑда – тохи рӑкӑнӑд, тудта сӑвӑрмӑда – ты рӑкӑнӑд (нӑпека хӑниӑм айкелӑт)* – Загадка: отсюда отрубись – туда упадет, оттуда отрубись – сюда упадет (в письме написанные новости).

ТӐМ *мест.* этот: С *Мин тӑм хота амуй тӑм хота доӑдамӑн* – Мы в этот или в тот дом зайдем; Ш *Тӑм товийн кӑтхоцӑйӑн тӑда ци йиц* – В эту весну двенадцать лет вот-вот исполнится (букв.: наступит); УП *I tӑm niӑ lotit jӑtӑs ol* – И эта женщина, которую покупают, хорошо живет [Nikolaeva 1995: 229].

ТӐМИ *мест.* этот: С *Тӑми муй?* – Это что?

ТӐМИТЫ *нареч.* так: С *Тӑмиты веры* – Так сделай.

ТӐМСӐК *нареч.* подальше: УС *Tӑm-sӑk mӑnsӑm* – Подальше пошла [Nikolaeva 1995: 240].

ТӐМӐЩ *прил.* такой: С *Тӑмӑщ хӑтӑдӑн рупитты йӑм* – В такой день работать хорошо.

ТӐНИЙТЫ *гл., суб., об., нас.* звенеть: С *Мотор тӑнцӑйӑм цӑцӑс, ахой йохтӑс* – Слышно, мотор звенел, кто хоть приехал.

ТӐНРАЩТЫ *гл., суб.* щипаться: С *Лӑв тӑнращты анӑр тӑйӑд* – Она имеет привычку щипаться.

ТӐНӐРМӐТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) прищемить, защемить; 2) передавить: С *Вац картлӑцк карты йошӑн шоппи тӑнӑрмаса* – Тонкий гвоздь кусачками напололам передавили; 3) зажать: С *Нӧдӑн лӑйӑн лӑп таӑрми* – Нос пальцами зажми.

ТӐНӐРТТЫ *гл., суб., об., нас.* сдавить, давить: С *Сопек нӧдӑд вац, кӑр лӑйӑм тӑнӑртда* – Носок сапога узкий, палец ноги сдавливается.

ТӐНӐРТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) мять: С *Та, кеплӑм омӑстӑн каша, тӑнры* – На, пока сидишь, шкурку с лап оленя мни; 2) щипать: С *Лӑцкӑрӑм муйа тӑнӑрдӑн, кӑши* – Плечо почему щиплешь, больно; 3) крошить: С *Лунтӑн лӑдӑн ӑнаӑн тӑнӑрдӑн* – Гусю бы хлеба крошил.

ТӐНӐРЩӐТЫ *гл., суб.* 1) сдавиться, скукожиться; 2) жать: С *Милӑм тӑнӑрщӑд* – Шапка жмет.

ТӐПИДЫЙТЫ *гл., суб., многокр.* С заблуждаться.

ТӐПТЫ *гл., суб.* 1) заблудиться: С *Сӑр утӑн тӑпты хӑв хун* – В незнакомом лесу заблудиться долго ли; Ш *Йушӑв доӑнцӑн порттӑм, ходт тӑпсӑв* – Дорогу снегом занесло, совсем заблудились; Ш *Нын утӑн ӑнт тӑптан урӑнӑн, ма нын пиданӑн йӑша йӑцхлӑм* – Чтобы вы не заблудились в лесу, я немного с вами пройду; 2) запутаться, заблуждаться: С *И нӑнӑм волды тӑпӑс, хӧйӑтӑт полӑц худӑтмӑд пӑтыйн* – Приятельница совсем запуталась, из-за того что людскую молву слушает.

ТӐПӐДТЫ *гл., суб., об., нас.* потерять: УС *Asem i jajem pӧskani telna mӑnsӑnӑn a poskani jajemna tӑpӑlsa* – Отец и брат ушли с ружьем, а брат потерял ружье [Nikolaeva 1995: 241].

ТҰРАЛДЫ прил. УП бесполезный.

ТҰРЫЙТЫ гл., суб. трястись: С *Ицки эвэдт тҰрыйд* – От холода трясется; Ш *Пбх пдтамимал урәңән, әл тҰрыйд* – Мальчик от страха так и трясется.

ТҰРӨМТЫ гл., суб. быть достаточным, хватать: С *Йа, тҰрмәл авәшиты* – Ну, хватит болтать; Ш *Хбдләпдәмән вантты әнт йәңхсәмән, хұл хоты тәйдәмән, нынан туты тҰрмәл* – Сети проверять не ходили, рыба у нас есть, вам увезти хватит; С *Ләтот морт кем арат ул, тҰрмәл* – Еды достаточное количество, хватит; С *Тут йұх сопасласәв, тәд кеша тҰрмәл* – Дров запасли, на зиму хватит; С *Йа, тҰрмәл, нбх водыйләв на мет йәм* – Ну, хватит, успокойся, и еще лучше.

ТҰРӨПТАНТЫЙТЫ гл., суб. С растеряться.

ТҰРӨПТӨТЫ гл., суб., об., нас. 1) упустить: С *Кел оңем хөдт тҰрөптәсәм* – Конец веревки упустила; 2) потерять: С *Шиттылдыйәм өхләд холдыйә тҰрөптәсды* – Добытые деньги все потерял.

ТҰТА нареч. здесь: С *Тәта йиңк лот* – Здесь лужа; С *Тәта хөйат ар* – Здесь людей много; С *Тәта мөдтас хөйат әнтәм* – Здесь лишних людей нет; Ш *Щикем тәта мәрәм* – Здесь так тоскливо.

ТҰТЛӘСТЫ гл., суб. заниматься разминанием шкуры: С *Ма тәтләсдәм* – Я занимаюсь разминанием шкуры; ◇ С *тәтләсты карты* – приспособление (букв.: железо) для разминания шкуры.

ТҰТӘДТЫ гл., суб., об., нас. мять: С *Пөхен молицәң сөхләд тәтәдсайәт* – У сына твоего шкуры на малицу помяли (обработали).

ТҰХА I суц. место: Ш *Амп хөрәтты тәхайа мәнә* – Иди туда (букв.: в место), где лает собака; ◇ *нәмәдт тәхайа* – никуда (букв.: ни в какое место): Ш *Нәң нәмәдт тәхайа әнт йәңхтән урәңән, нәмәдт әнт уйәтдән* – Так как ты никуда не ходишь, ничего и не знаешь; С *мәнтты тәха* – место, куда можно пойти; С *цүъыцәтты тәха* – место, где отдыхают; С *омәсты тәха* – место, где сидят; С *ий тәха* – одно место; Ш *мәл тәхайа лоңты* – уйти в глубину (букв.: в глубокое место; о рыбе).

ТҰХА II обрац. грубое обращение к мужчине: УС *Тәха, холта мәндән?* – Эй ты, куда идешь?; *Тәха, дөйә са!* – Эй ты, постой-ка.

ТҰХАР суц. С циновка из осенней травы.

ТҰХРӨМТЫ гл., суб., мгнов. 1) застрять: С *Хөдпен әл тәхрәпәд* – Как бы сеть не застряла; 2) споткнуться: С *Ид тәхрәпмем кемән, анәм ид луттысәм* – Как споткнулась, чашку выронила.

ТҰХРӨМТЫЙТЫ гл., суб., огранич., многокр. С застрять ненадолго.

ТҰХТЫ суц. 1) шкура оленя, используемая в качестве подстилки для постели: Ш *Тәхтәт йәма сорәдтәмәт* – Шкуры хорошо просушены; ◇ УС *әд тәхты* – одежда; 2) кусочек, некоторое количество; ◇ Ш *йұх шүк тәхты* – охапка дров.

ТҰХӨРДЫДЫЙТЫ гл., суб., многокр. застревать часто, иногда: С *Кашәң нұш өхшамәд ов картдүңка тәхәрдыдыйәд* – Каждый раз ее платок за гвоздь в дверях зацепляется.

ТҰХӨРДӨТЫ гл., суб. застрять: С *Өхшамәд йұх нұва тәхәрдәс* – Платок на ветке застрял.

ТҰХӨРТЫ гл. повесить: Ш *Мила йәрылдыйәм өхшамәд па ныр оңа тәхәрсады* – Платок, который завязывала на голову, повесила на шест.

ТОВИ суц. 1) весна: Ш *Турмев, лампа, тови пәда ци кердәс* – Природа вроде бы к весне повернулась; 2) в функции определения весенний: Ш *Тови хәтәд нох йәма этәс* – Весеннее солнце высоко поднялось.

ТОВИЙН нареч. весной: Ш *Тәм товийн кәтхоцияң тәдә ци йил* – В эту весну двенадцать лет вот-вот исполнится (букв.: наступит); ◇ *тәл товийн* – поздней весной. См. **ТОВИНА**.

ТОВИНА нареч. УС весной. См. **ТОВИЙН**.

ТОЛӘМТЫ гл. одряхлеть: Ш *Нәң, Калые, төләпсайән?* – Ты, Калые, [совсем] одряхлел (из ума выжил)?

ТОЛӘХ суц. гриб: Ш *Мин төләх әкәтты йәңхләмән* – Мы ходим за грибами (букв.: собрать грибы).

ТОМАН суц. замок; ◇ Ш *төман нәдәм* – ключ: Ш *Төман нәдәдләд уштәс* – Потеряла ключи.

ТОНТЫ суц. 1) береста: Ш *Тонтыйән лаңкәм хут хот әд вөрдысәт* – Берестой покрытые шесть летних чумов [на солнце] так и сверкали; 2) в функции определения берестяной: С *Тонты хотәв дыпийн нәврәм холдлаты питәс* – В летнем чуме (букв.: в берестяном доме) громко заплакал ребенок.

ТОНХА вводн. сл. УС наверное, видимо. См. **ТАНХА**.

ТОПАД прил. неопрятный.

ТОПАДА нареч. неопрятно, неаккуратно; ◇ С *топада верәм вайәт* – неаккуратно сшитые кисы.

ТОРАС суц. помеха, беспокойство: Ш *Ад шушилдыйа, төбрас вердән* – Не ходи, нам мешаешь (букв.: беспокойство делаешь); Ш *Мушәң хөйата торас ад верә* – Не тревожь больного; С *Тораса йис* – [Он] надоел.

ТОРӘН суц. 1) трава: Ш *Элдәң ваншең төрән ләвман, шушилдыйс* – [Старый конь] с друзьями и подруга-

ми ходил по берегу реки и щипал вкусную траву; С *Хыйат пәдат торән күтән цомды һаврәм шушты хун веритәд* – В траве высотой с человека слабый ребенок разве может идти; 2) сено: *Довән ма торәнән дапәтсәм* – Вашу лошадь я сеном покормил. См. ПОМ, ПУМ.

ТОРЭП суц. губа: С *Торәпдәд сәвәпса иты хәтциантмел* – Губы стали синими, как черника; С *Аньхем торпа шар поньдыдәд* – Сноха за губу табак кладет.

ТОРӘХ I суц. легкие; ◇ С *торәх муш* – болезнь легких.

ТОРӘХ II суц. Ш верхний плавник рыбы.

ТОРӘШ суц. грива; ◇ С *лов торәш* – грива; Ш *Хүв өх сөх тбрәшдәд рәһңәлтман хот овәда йис* – Длинной гривой размахивая, [старый конь] к двери конюшни подошёл.

ТОТДИТЫ гл. увозить: УП *Ši jupina niŋ pā pārtā pā tojlāta totlila āsilalna āŋkilalna* – После этого женщину тоже обратно гостить увозят ее отец и мать [Nikolaeva 1995: 229].

ТОХДӘҢ прил. имеющий крылья; ◇ *төхдәң вой* – птица; *төхдәң хоп* – самолет.

ТОХТЫ гл. порваться: Ш *Йәдәп холәп дутдәв, катра холдәв тохмәд урәңән* – Купим новую сеть, потому что старая порвалась.

ТОХЫ нареч. туда: Ш *Амуй тохы мәнты муи па аңт мәнты* – Ехать туда или не ехать; УС *Лүв тохи іші аң јәңхәл* – Он тоже туда не ходит [Nikolaeva 1995: 241]; Ш *Нын әдтайн ма аләңиәк төхы йохәтдәм* – Я приду туда раньше, чем вы.

ТУДТА нареч. оттуда: Ш *Тәдта пөрдәд, тудта пөрдәд* – Отсюда кусают, оттуда кусают.

ТУМ мест. С тот: *Китәм хир тум хота туви* – Отправленный мешок в тот дом унеси.

ТУМПИЭВӘЛТ послел. из-за: УС *Сәвәр јүх тумпи евәлт етәс* – Заяц появился из-за дерева [Nikolaeva 1995: 241].

ТУМПИЙН послел. 1) кроме: С *Ма тумпемән нәң уйта* – Кроме меня, ты знай; Ш *Хот нөх лосәтты тумпийн, нәмәлт аңт хәцәс* – Ничего не оставалось, кроме как разобрать чум; С *Сайка удтадн дүв тумпедн йәм хыйат аңтәм* – Когда трезвый, лучше него никого нет (букв.: кроме него хорошего человека нет) (поговорка); 2) пока не: Ш *Нәң портунән аңт дәтән тумпийн, өх кәшән аңт мәнәд* – Пока не примешь таблетку, головная боль не пройдет; Ш *Дант кавәртты йәтшатад тумпийн, пәсана ал опсаты* – Пока суп не сварился, за стол не садитесь;

Ш *Сәвәм вайдан аңт ләмәцтытән тумпийн, нөх ал думтадән* – Пока не заштопаешь носки, не надевай их. См. ТУМПИНА.

ТУМПИНА послел. через: УС *Mānsəm jus tumpina* – Он перешел через дорогу [Nikolaeva 1995: 242]; УС *Lүв тәнл хүләт хәтл tumpina* – Он уедет через три дня [Nikolaeva 1995: 241]. См. ТУМПИЙН.

ТУНӘҢ част. прямо: УП *Jesək хәтл тәм әтти wul хәтiji tunәң рәлсәт* – Боже мой, это большой дом, прямо высокий [Nikolaeva 1995: 230].

ТУҢК суц. УП плесень. См. ТҮҢК.

ТУҢКЕМ прил. УП заплесневелый. См. ТҮҢКЕМ.

ТУҢКУС суц. Ш тунгус, эвенк.

ТУҢАЛТ нареч. С с прошлого года.

ТУП част. только: С *Кимды навәртсәт, туп сәвдәд воцатыйсәт* – На улицу повыскакивали, только косы взметнулись; УС *Tup i wənsa jəxti məsl pa ši* – Только в один город надо было ходить, так [Nikolaeva 1995: 235].

ТУПА суц. копыто: С *Йөнтты тупайдән нөх әктәдән* – Игрушечные копыта собери.

ТУПАН нареч. С 1) еле, кое-как; 2) шатко.

ТУПӘЛТТЫ гл. поранить: С *Дүйдән ал тупәдта* – Пальцы не порань.

ТУПӘР суц. разновидность мужской обуви без особых украшений: С *Ўды кәпәд тупәрдам думәтдәм* – Из оленьего камуса сшитые рабочие кисы надены; ◇ С *цирва тупәр* – просмоленные кисы.

ТУРӨМ суц. 1) небо: Ш *Йә-әэй! Турмев хүвән-ванән новийа йүвмәд* – Йә-әэй! Небо давно-недавно светлым стало; ◇ *сыстам турмийә* – чистое небо; 2) погода: Ш *Па йәңхтәв сыс дудәң йәм турәм ат ус* – Хоть бы за время нашей поездки погода хорошей была; 3) век, время; 4) бог, верховное божество: Ш *Пүшәң өтәт хоты Турәм ацийн дүв күрдәдән йәңхты пәртыдысайәт* – Всем имеющим хвост Небесный отец своими ногами велел ходить; Ш *Кәшәң нә хун тус йөш тәйәд, цит хөты Турәм әдты пәртман ул* – Не каждая женщина умелые руки имеет, это умение от бога дано бывает; 5) вселенная, космос, мир, природа: Ш *Тәм нови турәм удты каш* – Весело жить на белом свете; Ш *Тәм удты турем пәда ванттәмән, нопсәм цикем йәма йил* – Как посмотрю на здешнюю природу, становитесь радостно (букв.: мысль такой хорошей становится); 6) в функции определения божий: Ш *Турәм вой-хүд хоты сәңқты кәрәк* – Божьих зверей и рыб бить грех; Ш *Турәм ий хәтдәв па ци усәв* – Еще один божий день прожили.

ТУСЭН *прил.* бородатый, имеющий бороду: УС *Tusəŋ neŋxij tǎnəs* – Бородатый человек ушел [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ТҮШЭН**.

ТУТДИТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* возить, носить: Ш *Антэм түп най нүтайэн тутдидты кемэн верэтдэн, мин нүтайңидамэн на талдидэн* – Ты не только себя (букв.: своё содержимое, внутренности) возить можешь, ты и нас (букв.: наши внутренности) тоже возишь.

ТУТДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С носить туда-сюда.

ТУТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) нести, принести, привести, привезти; отнести, отвести, отвезти: Ш *Ацем кят машина сүмэт түт йүх тус* – Отец привез две машины березовых дров; Ш *Ма леккар хота тусайэм* – Меня в больницу отвезли; Ш *Йохэтты хоты ци күй йохэтсэмэн, дов икемэнэн на йохды педа амуй щирэн тудайман?* – Приехать-то приехали, да вот обратно как нас лошадь повезёт?; УС *Nu šikəńša sal mōla ǎn tuti pitsa ši ǎn puškaǰət tuti pitsaǰət* – Ну, значит, начали привозить бочки с солью [Nikolaeva 1995: 236]; УС *Ај рорајна тат мйw пела эмелна тижэс тувэм* – Когда он был маленьким, с той земли мать его сюда привезла [Nikolaeva 1995: 233]; УС *Јйхна ал тудайув хольна тит јйхна* – Нам даже дрова привозят [Nikolaeva 1995: 237]; 2) терпеть, испытывать; ◇ Ш *нуша на шук туты* – терпеть нужду и несчастья.

ТУТӘКУ *суц.* УП мухомор.

ТУХӘД *прил.* некоторый: С *Тухэд ньохидад ампэн дэвэмэт* – Некоторые куски мяса собака съела; Ш *Тухэд хилыдалэн хольна ньахда, тухэд хилыдалэн на эдты пидда* – Некоторые племянники над ним даже подсмеиваются, а другие племянники защищают (букв.: сверху прикрывают); Ш *Ньаврэм тэлыя: пдохэт – нуй күвциэтэн, тухэдэт – ай модцаңэн* – Детей много: мальчики – в суконовых гусях, некоторые – в потерявших ворс малицах; ◇ УС *тухэд порайна* – иногда.

ТУХЭРТТЫ *гл., суб., об., пас.* закрывать, запирать: Ш *Дов хот овэд тухэртал кемэн йастэс...* – Перед тем как закрыть конюшню, сказал...

ТҮВ *суц.* озеро: Ш *Мүң түвдэвэн хүд тэлыя* – В наших озерах много рыбы; ◇ Ш *түв хүд* – карась (букв.: озерная рыба); С *түв васы* – хохлатая чернедь (букв.: озерная утка).

ТҮВЕМӘТЫ *гл., суб., об., пас.* унести быстро, пронести быстро; принести быстро: С *Щаркайэд мүд норэм сахэт түвемэсды* – Чарку через полку со святынями пронес.

ТҮВИДЫЙТЫ *гл., суб., об., пас., многокр.* С уносить часто, иногда.

ТҮМТАК *прил.* здоровый: С *Түмтак йош, түмтак күр* – За здоровье (букв.: здоровые руки, здоровые ноги; *благодарение*).

ТҮҢ *прил.* 1) прямой; ◇ С *түң йуш* – прямая дорога; С *түң йүх* – прямая палка; 2) *перен.* честный; ◇ С *түң йасэң* – честное, искреннее слово; С *түң номэс* – честная, искренняя мысль.

ТҮҢК *суц.* 1) мох используемый при строительстве: С *Павэрт хула пьнты түңк мэништы мосэд* – Нужно нарвать мха, [чтобы] класть в щель между бревнами; 2) УС плесень. См. **ТУҢК**.

ТҮҢКЕМ *прил.* УС заплесневелый. См. **ТУҢКЕМ**.

ТҮҢКТӘТЫ *гл.* 1) покрыться мхом: С *Капра хот доңдэд уса түңктэм* – У старой избушки крыша покрыта мхом; 2) *перен.* заложить нос (от насморка).

ТҮҢӘМТЫ *гл.* 1) выпрямиться; 2) *перен.* наладиться, выправиться, успокоиться: Ш *Лүв вүрайн нопсэд түңмэтсалды* – Она с трудом успокоилась (букв.: ум свой выпрямила); Ш *Нопсэн түңматы* – Не печалься (букв.: ум твой выпрями).

ТҮҢӘН *нареч.* 1) прямо; 2) честно: С *Түңән уда* – Честно живи.

ТҮР *суц.* 1) горло, глотка: С *Түрэд довэн опсам* – Костью подавился (букв.: его горло костью засажено); ◇ С *ладты түр* – дыхательные пути; С *дат дэты түр* – пищевод; *түр сый* – голос; звук; *лавтэң түр* – сердитый голос; *пьшкан түр сый* – звук выстрела; *амтэң түрэн* – весело (букв.: радостным голосом); 2) труба печки: С *Кур түрэд дэд, щишэн пусңидэд* – У печки труба низкая, поэтому дымит.

ТҮТ *суц.* 1) огонь; ◇ С *рат түт* – огонь костра; С *кур түт* – огонь печки; *түт йүх* – дрова; 2) свет: С *түтсун түт* – огонь, свет лампы; С *нөвы түт* – электрический свет; С *опаль түт* – северное сияние (букв.: огонь неба).

ТҮТЫ *прил.* огненный; ◇ С *түты лавэм* – огненная голловешка.

ТҮЧАН *суц.* женская сумочка для рукоделия: Ш *Йэрнасэд цэп эдты на уңхы ай хыр сөхийэ түчанэда хайэтэд* – А из кармашка платья маленький мешочек с лиственничной серой в свою женскую сумочку прячет.

ТҮШ *суц.* борода и усы.

ТҮШЭН *прил.* бородатый, усатый. См. **ТУСЭН**.

ТЫ *нареч.* сюда: Ш *Лыв на ты ǎнт йохэтдэт* – Они сюда больше не вернутся; УС *Rupittiji ti jiti mōsl ǎnǎn urəŋna ti jiti mōsl* – Работать надо сюда приходиться, за хлебом надо сюда приходиться [Nikolaeva 1995: 236]; ◇ *ты унты* – до сих пор.

ТЫЙЭД-ТОХЭД нареч. туда-сюда: Ш *Ун ики тыйэд-тохэд карэмийд, катдэм пүш худтдэмэд, шадта ци ииңимэд* – Старик туда-сюда повернётся, два раза кашлянёт, затем и спрашивает; Ш *Лүв тыйэд-тохэд вантыйс* – Он туда-сюда посмотрел.

ТЫЙӨЩ нареч. сюда: УС *Aratālna tijaś kassa* – Все сюда перекочевали [Nikolaeva 1995: 237].

ТЫЛДӨЩ суц. 1) месяц, луна; ◇ С *йәрәң тылдәщ* – полная луна: С *Тылдәщ йәшавуд ци йәрәңдәл* – Луна еще немного и станет полной; 2) месяц (календарный период времени): УС *Нийәд тылдәщ ведпәсдәләт* – Четыре месяца промышляют; ◇ М *ас хәдты тылдәщ* – январь (букв.: месяц замора большой реки); УС *ас ииңк хәдты тылдәщ* – январь (букв.: месяц замора обской воды); Ш *күрәк тылдәщ* – февраль (букв.: орлиный месяц); УС *сыус тылдәщ* – февраль (букв.: орлиный месяц); УС, С *ай кер тылдәщ* – март (букв.: месяц малого наста); УС, С *ун кер тылдәщ* – апрель (букв.: месяц большого наста); УС, С, М *ас нопәтты тылдәщ* – май (букв.: месяц ледохода на большой реке – у рыбаков); УС *суйәв омәсты тылдәщ* – май (букв.: месяц отела, месяц теленка садить – у оленеводов); УС *оц тылдәщ* – июнь (букв.: вонзевой месяц; месяц весенней путины); УС *уйәт дор тылдәщ* – июль (букв.: месяц сорового озера; месяц начала сорового промысла на пойменных озёрах); УС *унт дор тылдәщ* – август (букв.: месяц лесного озера; месяц сорового промысла на горной стороне); УС *щохәр тылдәщ* – сентябрь (букв.: месяц шокура, чира; период нереста рыб); УС *сүс тылдәщ* – октябрь (букв.: осенний месяц); УС, С, М *ас потты тылдәщ* – ноябрь (букв.: месяц замерзания большой реки – у рыбаков); УС *вұды хорты тылдәщ* – ноябрь (букв.: месяц забоя телят, оленей – у оленеводов); С *ван хәтдәп тылдәщ* – декабрь (букв.: месяц коротких дней).

ТЫН суц. 1) цена; 2) выкуп: УП *Niñ tin kälāñlal kätlät* – Выкупом за женщину оленей ловят [Nikolaeva 1995: 229].

ТЫНЫЙТЫ гл., суб., об., нас. продавать: УС *Šital wəсна tinijis* – Это в городе продавали [Nikolaeva 1995: 235].

ТЫНЫТЫ гл., суб., об., нас. продать: УС *Tinilluw šita хыл* – Мы тогда рыбу продаем [Nikolaeva 1995: 235].

ТЫНӘН прил. дорогой, имеющий высокую цену.

ТЫНӘСТЫ гл., суб. торговать, заниматься торговлей.

ТЫ-ТӨХЫ нареч. туда-сюда; ◇ Ш *ты-төхы пәртыдыты* – командовать (букв.: туда-сюда приказывать).

ТЫХӘД суц. гнездо; ◇ хот *тыхәд* – семья: Ш *Ма хот тыхәд такда ұлты ант верәтләм* – Я без своей семьи жить не могу.

ТЫШ суц. вздох, сожаление, переживание; ◇ Ш *тыш ант тәйтты* – быть невнимательным, не обращать внимания (букв.: вздоха не иметь): Ш *Лүв щийәд тыш ант тәйтәд* – Он на это не обращает внимания; Ш *Лүв хойатәт пәда тыш ант тәйтәд* – Он невнимателен к людям.

ТЫШТӘМТЫ гл., суб. вздыхать: С *Ими атмәщ тыштәммәс* – Женщина огорченно вздохнула; Ш *Ун аңтем, тыштәпман, йәстәд...* – Бабушка моя, вздохнув, скажет...

ТЭВӘДТЫ гл., суб., об., нас. затолкать: Ш *Пүтңидал иуль дөңцән ләп тәвәдсалды* – Сыпучий снег в ведра до краёв затолкала.

ТЭВӘН прил. безветренный, тихий (день): УС *Хәтл жәт хәтл ки тәвән хәтл хәтл хуьват нәртәләт* – Днем, хорошим днем, тихим днем весь день закидывают сети в воду [Nikolaeva 1995: 236].

ТЭД прил. полный, целый.

ТЭДНА послел. с: УС *Asem i jajem pōskani telna mānsəgəñ* – Отец и брат ушли с ружьем [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ТЭДӘН**.

ТЭДЫЙА нареч. много, полно: Ш *Наврәм тәдыя* – Детей много; Ш *Муң түвдәвән хуьд тәдыя* – В наших озерах много рыбы. См. **ТЭДЫЙИ**.

ТЭДЫЙИ нареч. много, полно: УС *Teliji ul* – Полно есть [Nikolaeva 1995: 240]. См. **ТЭДЫЙА**.

ТЭДЫН прил. полный (о сосуде): С *Хднән тәдын, щуш хырад тәдын* – Живот полный, желудок полный.

ТЭЛӘН послел. с: Ш *Мин айә тәлән пилнәңа удләмән* – Мы дружим с детских лет; ◇ *хуь тәлән* – давно. См. **ТЭЛНА**.

ТЭРМАДӘТЫ гл., суб. торопиться: Ш *Тәрмадәты тәха ант тәйдәв* – Нам некуда торопиться (букв.: торопиться места не имеем); С *Тәрмадәман пищма хәнимәд* – Письмо написано наспех; С *Хдлта тәрмадәдән?* – Куда торопишься?

ТЭТТА прил. УП милый.

Ъ

БИЙ суц. УП вешалá в чуме.

БҮЊБЭР суц. УС передняя доска нарты.

БЭРЭНЦИ суц. УС маленькое копыто.

У

УЙТАНТТЫ гл., суб. 1) встретиться: С *Мин йуш күтэпэн йаха уйтантамэн* – Мы двое на середине дороги встретились; Ш *Йаха уйтантам верэмэн мэнэмэн цит ун амэт* – Наша встреча для меня большая радость; Ш *Йэдни ант уйтатмемэн, атэм ци* – Плохо, что мы не встретились раньше; 2) наткнуться: С *Йэша мэнтсэв на мөхты ци хота уйтантасэв* – Немного проехали и сразу наткнулись на чум.

УЙТАНТЫЙТЫ гл., суб. 1) встречаться, повстречаться: С *Лухэс нэңем хойца уйтантайты йаңхлэм* – К приятельнице повстречаться схожу; 2) наткнуться: С *Ци нурэм лот мүн на уйтантайтысэв* – На то тундровое место мы тоже натыкались.

УЙТЫ гл., суб., об., пас. взять: Ш *Там ай отыйэв уйадэн* – Вот эту маленькую штучку возьмите.

УЙТЫДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) встречать: Ш *Йүвмевэн уйтыдыты хойатдэвэн ци ньахдайэв* – Люди над нами при встрече шутили; 2) находить: С *Воньцэмот тамхатэд водаңа ант уйтыдытысэв* – Ягод сегодня толком не находили.

УЙЭМ суц. С заросшее болотистое место.

УЙӨТ суц. пойма (место, заливаемое водой во время половодья); ◇ С *уйэт пелэкэн* – на стороне поймы реки; С *уйэт дор тыдэц* – июль (букв.: пойменного сора месяца); С *Уйэт дор тыдэцэн вар верыдыса* – В июле делали в сору запор.

УЙӨТТЫ гл., суб., об., пас. 1) знать, узнать: С *Ма дүвэл ай эдты уйэтлэм* – Я его с детства знаю; С *Ма нэңэн ант уйэтсэм, на хорпийа йүвмен* – Я тебя не узнала, ты изменилась (букв.: в другой образ стала); Ш *Хойн уйэтда?* – Кто знает?; 2) найти, обнаружить: С *Уитэм өтэм уйэтсэн?* – Потерявшийся предмет нашел?; С *Мотурэм шүкалэм тахайэд уйэтсэм* – У мотора сломанное место обнаружил; Ш *Йонттот уйэтса* – Игрушка нашлась; Ш *Дүв цикем амтэс на удты верэд ант уйэтдалды* – Он очень обрадовался (букв.: он так обрадовался, что не знает, как быть).

УКӨР суц. УП рыболовный крючок. См. **ЎКӨР**.

УКӨРМӨТЫ гл., суб., об., пас. вытащить, зацепив одним движением: С *Лүйэн укэрми* – Пальцем зацепи и вытащи.

УКӨРТТЫ гл., суб., об., пас. вытаскивать, зацепив одним движением: С *Нык шун йиңдэд эдты варэсэн нөх укэртлэдды* – Гусеницу, хворостинкой зацепив, из тусеска вытаскивает.

УЛ суц. С шест чума. См. **УЛ**.

УЛ суц. УС шест чума. См. **УЛ**.

УЛАС суц. стул: С *Амамэтици: ул блэд калац, нөх килэд улас (амн)* – Загадка: ляжет – калач, встанет – стул (собака).

УЛДЫЙТЫ гл., суб. 1) бывать: С *Щимэц верэт уддыйлэт* – Такие дела бывают; С *Илайэтна дүв йолдн уддыйл* – Редко дома бывает; 2) жить: С *Наң хойцайэн дүв ант уддыйл?* – У тебя он (время от времени) не живет?

УЛМИЙТЫ гл., суб. видеть сон: С *Там ат цикем удмыйсэм* – В эту ночь так видела сны.

УЛМИТТЫ гл., суб. С зажить.

УЛМӨН прил. С имеющий сны.

УЛПЭС суц. пожиток, скарб, имущество: С *Удпэслад дэцатэд* – Скарб приводит в порядок; С *Удпэсэм пилн мэнлэм* – С пожитками уеду; С *Хотэд, удпэслад похэдн шавидайэт* – Дом, имущество ее сын охраняет; ◇ С *удпэс шитты* – пожиток приобрести; С *хот удпэс* – домашний скарб. См. **ОЛПЭС**.

УЛПЭСЭН прил. с имуществом, с пожитками; ◇ С *удпэсэн ху* – мужчина со скарбом; С *удпэсэн хот* – дом с имуществом.

УЛ-ТҰХТЫ суц. УС холст.

УЛТЫ гл., суб. 1) глагол-связка быть: Ш *Нэ түвмен йүпийн, семьяен эдты нумэсты верэн ул* – Раз ты женился, должен заботиться о семье; 2) существовать: С *Щимэц вер хүв тэдэн ул* – Такое дело давно существует; УС *Щимэц нэңхуй удлэт* – Такие люди есть; 3) находиться: Ш *Йайэм рунатайн ус* – Мой старший брат был на работе; 4) жить: С *Йайна на тамта удты йам удмал* – И правда, здесь жить хорошо; Ш *Ун аңтем пярмалд йүпийн, дүв хотэдэн нэмэдт хойат ант ул* – С тех пор как бабушка умерла, в ее доме никто не живет; УС *Šiti šī usiw* – Так мы жили [Nikolaeva 1995: 236]; 5) вести себя: Ш *Па наң, Унт ики, мойэң ху хорасэн ула* – Да ты, Унт Ики, как гость себя веди. См. **ОЛТА**.

УЛӨМ суц. сон: Ш *Атэм удэм вантэс* – Он увидел плохой сон; С *Пяльцэм удмэт вантсэм* – Страшные сны видела; Ш *Там сыс ванкүтэн удэмэн вантдылэм* – За это время я так часто вижу их во сне; С *Вантам удмем ун аңтема потэртсэм* – Увиденный сон бабушке рассказала.

УЛӨПСА суц. жизнь: С *Удпэсайэд йам ныла* – Видно, что их жизнь хорошая; Ш *Йэдды этты йам удпэса эдты дүв нумэсэд* – Она мечтает о том, что в будущем жизнь будет хорошей; УС *A šit jät ulapsi šī* – А так хорошая жизнь [Nikolaeva 1995: 239]; ◇ С *удпэса хөрас* – образ жизни.

УЛЬНЯ прил. свободный; ◇ С *ульня пора* – свободное время.

УЛЬБАЙА нареч. 1) свободно, вольно; ◇ С ульбайа энэмты Һаврэмэт – вольно (без опеки) растущие дети; 2) как попало, где попало, что попало: С Удьябайа вельгасдэдэт – Как попало рыбачат.

УМЛЭП суц. прорубь. См. **ОМЛЭП**.

УМПИ суц. ковш: С Умпи элты ал йишьца, куришка элты йишьца – Не пей из ковша, пей из кружки; С Умпийн йэша йиңк ймәрма – Зачерпни-ка ковшом немного воды.

УМПЭЛ суц. С внутренняя сторона рта со стороны щеки.

УМЭЦ прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения приятный; ◇ умэц йасэң – приятное слово; 2) в функции сказуемого безличного предложения приятно: С Һаврэмэт педа вантты умэц – На детей смотреть приятно.

УМЭЦДЫЙТЫ гл. любоваться: С Йүх анэм умэцдыйды, илампа дүвела мойдэдэм – Деревянной чашей любителю, наверное, ей подарю.

УН прил. 1) большой (по размеру): Ш Щиты холдэдэн сурэн ун неватьника опсылсайэм – Так со слезами в большой неводник (рыболовецкая лодка) меня усадили; ◇ С ун хот – большой дом; ун тухдэң вой – большая птица; ун хүй – большая рыба; С ун вош – город; С ун сопекэң пөх – мальчик в больших сапогах; С ун кер тыдэц – апрель (букв.: месяц большого наста); 2) большой (по значимости, в восприятии): Ш Дүв ун шука питэс – У него большое горе; Щит хойца муй ун вер? – Разве это имеет значение (букв.: что за большое дело?); Ш Щита муй ун вер? – Разве в этом дело (букв.: это разве большое дело?); Щит мет ун вер – Это самое главное (букв.: это самое большое дело); ◇ Ш ун амэт – большая радость; С ун ой – большое счастье; Ш ун ыик сөх – ярость; Ш Щит шийалдымад кемэн, ци арат ун ыикэң йохэтса – Увидев это, он пришел в ярость; Ш Ма тйм хойат педа шеңк ун ыик тайдэм – Я очень зол на этого человека; 3) старший: С Щит дүв ун йайэл – Это его старший брат (т.е. старший из старших братьев); ◇ С ун похэл – старший сын; 4) взрослый: С Ун йох күтэн дүв омэсэл – Среди взрослых мужчин он сидит; Ш Тяньтя, дүв ун эви – Тяньтя, она большая девочка; 5) пожилой, зрелый: Ун хойатэта нотты мбсэл – Нужно помогать старикам; ◇ С ун ики – пожилой мужчина: Ш Ун икев йитал ци щацэл – Наш старик идет, слышно; ун аьти – бабушка: Ун аьтемэн ыавэттэты ци питда – Бабушка моя начинает его ругать; ун ащи – дедушка: Венишэл мулиман ун ащем вантэл – Дедушка довольно улыбается; 6) великий; ◇ ун йэмэң хятэл – великий священный день; 7) праздничный; ◇ ун бхам – праздничный платок;

8) сильный (интенсивный): Ш Ун ицкетэн йошдам невайэт – В сильные морозы руки обморозил.

УНАВӨТ прил. виноватый: Ш Мүң унавтэт урэңэн, машийайэн улты питдэв – Раз мы провинились, будем молчать.

УНТ суц. лес: Ш Щишэн унта амэтман мәнэд – Потому в лес с радостью идет; Ш Дүв унт хуват шуштадэн, арийл – Пока она идет лесом, поет песни; ◇ С шевем унт – дремучий лес; С шик унт – густой лес; С дэпсэң унт – хвойный лес; С лыптэң унт – лиственный лес; С унт дор тыдэц – август (букв.: месяц лесного озера); С унт пелэк – лесная сторона.

УНТЫ послел. 1) до: УС Мәнэм хотэм унты тус – Довез меня до дома; ◇ ты унты – до сих пор; хэдэвэт унты – до завтра; 2) пока не: Ш Урокдан аьнт утэдтытэн унты, ким йбнтты аьнт мәнэдэн – Пока уроки не учишь, гулять не пойдешь.

УНТЭДТЫ гл., суб. 1) научиться: С Адэң кидты унтэдэс – Рано вставать научился; 2) привыкнуть.

УНТЭДТЫЙТЫ гл., суб. учиться: С Похем тймхятэд хув унтэдтыйэс – Сын сегодня долго учился.

УНТЭДТЭТЫ гл., суб., об., пас. учить, обучать: С Верантты унтэдтэда – Их учат мастерить; С Ащем рүйц йасца унтэдтэдэм – Сестренку русскому языку обучаю.

УНТЭЦ прил. лесистый: С Йбхан питэрэд унтэң – Берег реки лесистый; ◇ С унтэң үр – лесистая коса; С унтэң тыха – лесистая местность.

УНТЭП суц. С 1) свекровь; 2) старшая сестра мужа; 3) теща.

УНТЭР суц. С мочеполовая система.

УНШИ суц. 1) сосна: С Айкуда ыэпэн уншет энмэдты питда – Около школы сосны будут выращивать; 2) в функции определения сосновый; ◇ С унши йүх – сосновое дерево, сосновые дрова; С унши навэрт – сосновое бревно.

УНШӨК прил. 1) больше: С Йадэн хотэв катра хотэв элты уншөк – Новый дом по сравнению со старым домом больше; 2) старше: С Дүв нэң эдтэн уншөк – Она старше тебя.

УНХ суц. смола, сера: Ш Щи нүльаң ййңхтэм сахэт күш кепа цэд унх хөпэтлэм – Заодно, пока хожу, застывшую лиственныйную серу повыковыриваю; ◇ С унши йүх унх – сосновая смола.

УПТЭЦ прил. волосатый; ◇ С хүв уптэң эви – девочка с длинными волосами.

УПӨТ суц. волосы: С Новы упөтдэд вотэн рэвемэдэт – Белые волосы на ветру выются.

УР I *суц.* лес: УС *Ma laŋsəm ur lipina* – Я вошел в лес [Nikolaeva 1995: 241].

УР II *суц.* 1) ненец; 2) в функции определения ненецкий: Ш *Аьтем ханты йасэң уйттал тумпийн, ур йасэңэн на йама пӧтэртэд* – Кроме того, что мать знает хантыйский язык, она и на ненецком языке хорошо говорит.

УР-ПОВЬӘХ *суц.* УС сорока. См. САВНӘ.

УРТ *суц.* 1) бог, божество; ◇ С *урт пӧх* – сын божества; 2) сват, сваха; ◇ С *урт ху* – сват: С *Урт ху йӧхи ци дӧңэс, ӧӧхман, йӧвэртыйман, потэртты пӧтэс* – Сват домой вот зашел, улыбаясь, задираясь, стал говорить; С *урт нэ* – сваха: С *Урт нэ уртыйты мӧнэс* – Сваха пошла свататься.

УРТЫ *суц.* дядя (младший брат матери): Ш *Пирэц икет йӧха хойэм пӧтра уртэм дьлтэсэс* – В спор стариков вмешался мой дядя (по матери).

УРТЫЙТЫ *гл.* сватать: С *Нэ уртыйдэт* – Невесту сватают.

УРӘЦНА *послел.* за, для, чтобы; из-за, потому что: УС *Нӧй хйwan дӧхтэрсен урәцна тий улэрсев јурwra тӧнэс* – Из-за того, что ты поздно приехал, у нас все вкривь пошло [Nikolaeva 1995: 241]; *Si werem урәцна тӧт дӧхан тит релјемна тӧт јилэм* – За этими делами я хожу на ту сторону реки [Nikolaeva 1995: 240–241]; *Хйл урәцна парэҳтна тӧлти пӧсјәт* – За рыбой на парходах стали приезжать [Nikolaeva 1995: 236]; *Sit мӧла урәцна* – Зачем это? [Nikolaeva 1995: 236]; ◇ УС *ци урәцна* – для этого. См. УРӘЦН.

УРӘЦН *послел.* за, для, чтобы; из-за, потому что: С *Нӧврэмдэд урәцн дутэм мавдал* – Для своих детей купленные конфеты; С *Хой урәцн потэртты* – Для кого говорить; С *Тӧм мӧң урцевән улты вер хун* – Это разве для нас существующее дело; Ш *Уна удтал урәцн хот дьпи рупата уса дӧв вердалы* – Из-за того, что она старшая, домашние работы она всегда делает; Ш *Ицкийн айт пӧттэн урәцн, хошма думэтдыа* – Чтобы не мерзнуть, одевайся теплее. См. УРӘЦНА.

УС *суц.* УС толстая кожа.

УТЛӘП *суц.* С стружки из тала, осины, используемые в быту вместо тряпок, ваты.

УТЛӘТЫ *гл., суб.* научиться: Ш *Уцты утда* – Научись плавать; Ш *Нӧврэмийэ ӧальйин дэты утдэс* – Ребенок уже научился есть ложкой.

УТЦӘМ *суц.* козырь (в картах): С *Утцәмән йӧңхэс* – Козырем ходил.

УТЦӘМТӘТЫ *гл.* назначать козырь: С *Мунты нӧң утцәмтэсэн, ин на ма* – Тогда ты назначал козырь, сейчас я.

УТӘДТӘТЫ *гл., суб., об., нас.* 1) учить, выучить, приучить; 2) понять: Ш *Энәмты йӧхладэн-нэладэн утәдтыса* – Молодые мужчины и женщины его (т.е. особенности его поведения) поняли.

УБЦА 1. *прил.* один: С *Унта убца йӧңхсэм* – В лес одна ходила; УС *Niŋ neŋxij әn tӧjәl ut'sa ulmal jәx һawrem* – Сестры у него не было, один был мальчик [Nikolaeva 1995: 233]; 2. *нареч.* отдельно: С *Шитлан убца поналэн* – Эти отдельно положи; УС *Ma ut'sa woj wolti mӧnsәм јajem ewәlt* – Я отдельно от брата пошел охотиться [Nikolaeva 1995: 241].

УХЛАМӘТЫ *гл.* УС проясняться.

УХӘД I *суц.* нарта: Ш *Ухәд шӧкалэм шӧңкдал дэцатәмэт* – Сломанные части нарты отремонтированы; УС *Ti tuta ulluw si tӧxi uxләt sӧxat katxӧsјan kilometra* – Теперь мы здесь живем, а то на нартах двенадцать километров [Nikolaeva 1995: 236]; ◇ С *ӧлэң ухәд* – оленья упряжь; С *вел ухәд* – легковая нарта; УС *йохәт ухәд* – мужская нарта; *ай ухәд* – санки.

УХӘД II *прил.* 1) тонкий; ◇ С *ухәд ушти сӧх* – шкура с тонкой мездрой; 2) жидкий: С *ухәд шайән йӧцәдтысайәм* – Жидким чаем меня угостили.

УХӘНДЫЙТЫ *гл.* 1) извиваться, изгибаться: С *Кешем картәд дэпәт, ал ухәндыйәд* – У ножа металл мягкий, так изгибается; 2) кривляться.

УШ *суц.* чага; ◇ *сӧмәт уш* – березовая чага.

УШАН *нареч.* друг за друга: С *Тӧхты пӧтэрдәд ушан ат бддәт* – Края шкур друг за друга пусть заходят.

УШАН-СУРАН *нареч.* друг друга; взаимнообразно: С *Дӧвәт хӧты ушан-суран мойдантыйдәт, ушан-суран шай иӧцдәт* – Они друг друга одаривают, друг друга чаем угощают.

УШИТЫ *гл.* Ш скрести (например, сковороду).

УШТЫ *гл., суб.* 1) потеряться: С *Йӧнтотәм ушәс* – Игрушка потерялась; 2) пропасть: С *Тӧтләм рупатайм әл ушәс, сӧхәд ампән дэвәм* – Работа по выделке [шкуры] пропала, шкуру собака съела; 3) умереть.

УШТЫДЫЙТЫ *гл., суб., об., нас.* терять часто, иногда: С *Тӧт хотәм уштыдыйсәм на уйәтсәм* – Кошелек теряла и снова нашла.

УШТӘТЫ *гл., суб., об., нас.* потерять: С *Йӧдәп посдал на уштәсды* – Новые варезки опять потерял.

УЩ *суц.* вонзь (массовый подъем рыбы в реке; ход рыбы против течения): С *Йох уш йӧхәтты кеша ноптәдтты ходәдләд дэцатдәт* – Мужчины к приходу вонзи готовят плавные сети; ◇ С *уш лапата* – вонзевая бабочка.

УЩАНТЫТЫ *гл.* УС встречаться.

УЩИДИТЫ гл. находить: УС *Šita ma usilistem* – Там я находила [Nikolaeva 1995: 241].

УЩИДЫЙТЫ гл. С, Ш плавать (о рыбе).

УЩТЫ I гл. плыть: С *Амнем васы хоща ущэд* – Собака моя к утке плывет; Ш *Йох апцен вантман тайи, хува ад ущэд* – Смотри за братишкой, чтобы он не заплывал далеко.

УЩТЫ II гл. знать: УС *Мбхти хўнти ушти pitsəm pa ši хэсман энэпти тэсл* – Сразу я не помню, чтобы знать, надо вырости [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Tak čto хата ullət, ma uslem šit ši werət ma jəmsiji ussem* – Так что где бывает, я знаю, эти дела я хорошо знала [Nikolaeva 1995: 240].

Ў

ЎВ суц. С крик: *Ин дтңэн ўвэн ци понтсайңэн* – Эти двое от крика упали (букв.: они двое криком вот положены); ◇ Ш *ўв сый* – крик.

ЎВАДТТЫ гл., суб., об., пас., начин. С закричать.

ЎВИДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. кричать часто, иногда, окрикивать, покрикивать: С *Хўйатэт щиташэк ўвидыйтэд цацэд* – Слышно, люди там неподалеку покрикивают.

ЎВТЫ гл., суб., об., пас. С кричать: УС *И pitmal рəрəјна йвэс* – Падая, он кричал [Nikolaeva 1995: 241].

ЎВЭДТЭТЫ гл. крикнуть, воскликнуть: Ш *Ими ухдал шийадымад кемэн, йэд ўвэдтэс* – Старуха, увидев розвальни, воскликнула.

ЎВЭТТЫ гл., суб. кричать: С *Нэши ўвэтты дўв ант йэтишэс* – Он, оказывается, не переставал кричать.

ЎЙТЫ гл. 1) забрать: Ш *Туп неватъникев катърэн сухтэса, мўң, велци ўйэм ай њаврэмэт такан ходтматы питсэв* – Только катер сдвинул с места неводник, мы, маленькие дети, которых только что забрали, стали громко плакать; 2) выбрать: УС *Депутата ўйэм верэд хўдна ант уйтлады* – Он еще не знает о том, что его выбрали депутатом.

ЎККЕД суц. вожжи: С *Мойдэн нэ ўккэдэд ўслы, сўвэд алэмэслы* – Гостыя вожжи взяла, хорей подняла.

ЎКЩЭМ прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения противный, неприятный, плохой: С *Ўкщэм эпэдн эвэд* – Плохим запахом пахнет; С *Ўкщэм йасэнтэн њавэтэд* – Плохими (матерными) словами ругается; ◇ С *ўкщэм хўйат* – неприятный человек; 2) в функции оценочной связи состав-

ного глагольного сказуемого противно: УС *Худэнтты нэши ўкщэм* – Слушать ведь противно.

ЎКЩЭМДЫМАНШЭК нареч. брезгливо, неприязненно: Ш *Ўкщэмдыманшэк мўң педайэв пирэц ики аңкэрмэс* – Старик неприязненно посмотрел на нас.

ЎКЩЭМЛЭТЫ гл., суб., об., пас. С брезговать: С *Лўвэд дўв ўкщэмлэд* – Он им брезгует.

ЎКЭР суц. УС рыболовный крючок. См. **УКЭР**.

ЎДЫ суц. олень; ◇ С *йош ўды* – ручной олень; С *унт ўды* – лесной (дикий) олень; С *хот ўды* – домашний олень; С *ўды хот* – чум (букв.: олений дом). См. **ВЎДЫ, КЎДАҢ**.

ЎНШ суц. нельма: С *Ўнци њар хўд дэты вохсайэв* – Меня позвали есть строганину из нельмы; С *Ўнци хуңхэд* – Нельма поднимается вверх по течению. См. **ВЎНШ**.

ЎНШИДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С переплывать. См. **ВЎНШИДЫЙТЫ**.

ЎНШТЫ гл., суб., об., пас. С переплыть, перейти. См. **ВЎНШТЫ**.

ЎНШЭПТЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. С перевозить. См. **ВЎНШЭПТЫЙТЫ**.

ЎНШЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. С перевезти, переправить. См. **ВЎНШЭПТЭТЫ**.

ЎНДЭҢ прил. разговорчивый; ◇ С *ўндэң њаврэмийэ* – разговорчивый малыш.

ЎНДЭҢА нареч. вспылчиво: С *Ун хўйат пидн ўндэңа удты ант рəхилыйэс* – С пожилым человеком вспылчиво вести себя не полагалось.

ЎНТЫ суц. С железный наконечник хорей.

ЎНТЭҢ прил. с железным наконечником; ◇ С *ўнтэң сўв* – хорей с железным наконечником.

ЎНЭД суц. 1) рот: С *Ўндэд ад па ци лəп хəтицэслы* – Рот свой так и пришлось захлопнуть; ◇ С *ўндэд пўниэм йасэң* – первое слово (букв.: рот раскрывшее слово); Ш *ўндэд вўс дытийн лулыты* – ворчат; Ш *ўндад йоврашэк сухтасды* – усмехаться: *Лўв ўндад йоврашэк сухтыман, њəхманшэк вантэд* – Он криво усмехнулся; С *ўндэд лух* – полость рта около коренных зубов; С *ўндэд лух пенк* – коренной зуб; С *Ўндэд лух пенкэн этсайэм* – Коренной зуб прорезался (букв.: коренным зубом появился); С *Ўндэд лухэн тайэм пенкем рəкнэс* – Коренной зуб выпал; С *ўндэд одэң* – угол рта; С *ўндэд блэңэн тайты* – у уголка рта иметь (т.е. часто кого-то вспоминать, часто о ком-то или о чем-то говорить; *поговорка*); 2) пасть: С *Амн ўндэд ўс хорти* – На собачью пасть похоже.

ЎП суц. С 1) свекор; 2) старший брат мужа; 3) тесть; 4) младший брат жены.

ЎР I *суц.* С кровь: Ш Ўр муй хорасни? – Какого цвета кровь? *См. ВЎР I.*

ЎР II *суц.* 1) сторона, грань: С Там пелэк ўрад ушийэ – Эту сторону поскобли; 2) гряды; ◇ С унии ўр – сосновая гряда; 3) коса (речная); ◇ С ўр хўват – по косе. *См. ВЎР II.*

ЎРА *суц.* упрямство: С Ўрайэд нōх пайэтдэдды – Упрямство свое прекрати. *См. ВЎРА.*

ЎРАЙЭН *нареч.* насили, кое-как, с трудом: С Щи давэртэп ноталы ўрайэн йохи адтсэм – Такой тяжёлый ком насили домой занес. *См. ВЎРАЙНА.*

ЎРАЙЭЦ *прил.* упрямый, вздорный; ◇ С ўрайэц ики – упрямый старик; С ўрайэц њаврэм – упрямый ребёнок. *См. ВЎРАЙЭЦ.*

ЎРАМ *суц.* гребень, выступ; ◇ С ўрам хўват – вдоль выступа (по хребту). *См. ВЎРАМ.*

ЎРАМЭЦ *прил.* с гребнем, с выступом: С Ма одтāхайэм лотэц ўрамэц, молтыйн дэрэпты мосэд – Мое место для сна с ямками, с выступами, надо чем-то застелить.

ЎРАТТЫ *гл.* 1) стараться, стремиться, настойчиво добиваться, стараться изо всех сил: С Одзем шецк ўратэд – Передовой [олень] сильно стремится вперед; С Йур вевэн туты ўратдэдды – Настойчиво добивается унести; Ш Муиа куртэц, шбши мохыдэн пилэн кўтыңа удты ўратдэн? – Почему с деревенскими, местными жителями на ссору набиваешься?; 2) проситься: С Патэн муң пилэвэн курта ўратэд – С нами в деревню просится. *См. ВЎРАТТЫ.*

ЎРАТЫЙТЫ *гл.* 1) проситься: С Унта пātэн ўратыйтс, ант ўсэм – В лес со мной просился, не взял; 2) дергаться: С Ўратыйтад эдты хōлт сōхнэс – Пока дергался, освободился. *См. ВЎРАТЫЙТЫ.*

ЎРКАМ *прил.* 1) бедноватый: С Удэпсайэд ўркам – Жизнь их бедновата; 2) бледноватый: С Охшамем вōстэд хōтац ўркам – У платка моего его синева как-то бледновата; С Йāдэн ун охшамен ўртэд хōтац ўркам – У твоего нового большого платка краснота как-то бледновата; ◇ ўркам пўнни амп – собака с рыжеватой шерстью. *См. ВЎРКАМ.*

ЎРКАМА *нареч.* не сытно: С Сāмем вохда, мунты ўркама дэсэв – Кушать хочется (букв.: сердце зовут), тогда не сытно поели.

ЎРКИ *суц.* С варка (шкварки из налимых печёнок или из рыбных спинок и брюшек при вытапливании из них жира). *См. ВЎРКИ.*

ЎРПИ *прил.* имеющий грань; ◇ С сот ўрпи ики – неугомонный (букв.: с сотней граней) старик.

ЎРТ *суц.* что-то: С Уъца дэты ўрт ант тāйэд – Одному есть чего-то недостает; С Уъца удты ўрт ант тāйэд – Одному жить чего-то недостает.

ЎРТАТТЫ *гл., суб.* С краснеть.

ЎРТЛЫ *прил.* С несытный: Ш Иса њањ духэдты па ўртдыа йис – Всё время хлеб жевать стало невмоготу.

ЎРТЫ *прил.* красный: Ш Щикем йэдэпсайэм, вением ўртыйа йўвемэс – Я покраснел от стыда (букв.: мне так стыдно, щеки красными стали); ◇ С ўрты охшам – красный платок; С ўрты рых – брусника: Ўрты рых ходна њар – Брусника еще не поспела (букв.: сырая). *См. ВЎРТЫ.*

ЎРТЭЦ *прил.* С хороший, сытный.

ЎРЦӘК *суц.* С трясогузка. *См. ВЎРЦӘК.*

ЎРЫЙТЫ *гл.* наказывать: С Ампем йэша дэдды ўрыйдэм – Собаку немного без еды накажу.

ЎРЭЦ *прил.* кровавый: Ш Мушмэдтэм вой дōњц сōх эдты ўрэц калтэмдал хāймал – Раненый зверь оставил на снегу кровавые следы; С Сэмэл ўрэц – Глаз налился кровью (букв.: глаз кровавый). *См. ВЎРЭЦ.*

ЎРЭТТЫ *гл.* испытывать лишения: С Дэдды ўрэтсэв – Без еды испытывали голод.

ЎС *суц.* 1) дыра, отверстие; ◇ С вай ўс йонтты йинтэп – иголка для зашивания дыры в кисах; 2) болячка: С Аңнэм ўсэн этса – На подбородке болячка появилась. *См. ВЎС.*

ЎСЛЫ *прил.* С 1) не имеющий дырки, отверстия; 2) без болячки; 3) *перен.* глупый, бестолковый. *См. ВЎСЛЫ.*

ЎСТЫ *гл.* С, Ш взять.

ЎСӘЦ *прил.* С 1) дырвый; с отверстием; 2) с болячкой. *См. ВЎСӘЦ.*

ЎТ *суц.* 1) верховье: С Ўтэн удэм мохет ныклы касэдты питсэт – Люди, жившие в верховье (в чуме), стали каслать в низовья (в поселок, деревню); 2) берег: С Ўты охдаты, йэша шушилдыаты – На берег выйдите, немного походите. *См. ВЎТ.*

ЎТАТ *суц.* ширина чего-л.: С Йушэв ўтатэд вацийэ – Наша дорога узкая (букв.: ширина нашей дороги узенькая). *См. ВЎТАТ.*

ЎТЦИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* хотеть, иметь намерение делать что-л.: С Йōхи йиты ўтцийсэм – Домой прийти хотела. *См. ВЎТЦИЙТЫ.*

ЎТЫ *гл.* взять, забрать: Ш Ин рўцэт ци йохэтдэт, нāң па айкулайа ўдайэн – Сейчас русские вот-вот придут, тебя тоже в школу заберут; ◇ нōх ўты – закончить. *См. ВЎТЫ.*

ЎТӘЦШӘК *прил.* пошире: С Ўтәцшәк сохдэд ты поны – Доску пошире сюда положи. *См. ВЎТӘЦШӘК.*

ЎШАР I суц. водоворот: С *Катра тэдэң хопэт ўшарэн ид таңэртыйсайэт ци* – Раньше нагруженные лодки водоворотом вниз прижимало. См. **ВЎШАР I**.

ЎШАР II суц. С меховая кайма, пропущенная по борту, по подолу женской шубы. См. **ВЎШАР II**.

ЎШАТТЫ гл., суб. разминуться: С *Мин ци унт йуш хойца ўшатмемэн* – Мы на этой лесной дороге разминутись, оказывается.

ЎШМАЦТЫ гл., суб. 1) завидовать: С *Иса муй ўшмацдэн, муйэн хойты тусэв* – Что всегда завидуешь, что твое куда мы дели; 2) высказывать недовольство. См. **ВЎШМАЦТЫ**.

ЎЩА междом. здравствуй: С *Ўщат* – Здравствуйте; *Ўща уда* – Здорово живёшь (приветствие). См. **ВЎЩА**.

ЎЩИЛЭТЫ гл., суб. 1) зажечься: С *Түтэт ўщилэсэт* – Огни зажглись; 2) засверкать, заблестеть. См. **ВЎЩИЛЭТЫ**.

ЎЩМЭЛТТЫ гл., суб., об., пас. С 1) квасить; 2) вываривать на маленьком огне.

ЎЩЭМЭТЫ гл., суб., об., пас., мгно. зажечь: С *Түт ущэма са, муй тата пүнэң от цацэл* – Зажги-ка быстро огонь, что-то тут мохнатое чувствуется.

ЎЩЭЛ прил. мокрый, рыхлый; ◇ С *ўщэл доңиц* – мокрый, рыхлый снег.

ЎЩЭМТЫ гл., суб. С киснуть, кваситься.

ЎЩЭТТЫ гл., суб., об., пас. зажечь: С *Пятлама йис, түт ўщэтты мосэл* – Темно стало, надо лампу зажечь. См. **ВЎЩЭТТЫ**.

Х

ХАВЭБЦАН суц. УП толстый лоб зверя; оплеуха. См. **ХОВЭБЦАН**.

ХАЦРА суц. дятел. См. **ХОЦРА**.

ХАПИ суц. УП шурышкарские ханты.

ХАПСЭКУ суц. УП загадка.

ХАРАҢ: УП *хараң цохри* – стрекоза. См. **ХОРАҢ**.

ХАРЬЭ(КУ) суц. УП домашняя шуба; ◇ УП *харьэ сэх* – шуба из плохой шкуры.

ХАРТЫ част. УП частица отрицательных местоимений. См. **ХОРТЫ II**.

ХАТ суц. дом: УП *Luw läxiji koŋar mōla tām xatna ollət* – Они, бедные, несчастные, в каком-то доме живут [Nikolaeva 1995: 230]. См. **ХОТ**.

ХАТА суц. (заимств. из ненецк. яз.) УП старшая сестра отца. См. **ХОТА II**.

ХАЙИЛДЫЙТЫ гл., суб., об., пас., многокр. оставлять: С *Каиэң пүш хоп пормасдам дүхсэм хотэн хайилдыйдэв* – Каждый раз вещи с лодки у друга в будке оставляем.

ХАЙТЫ гл., суб., об., пас. оставить: С *Ай ухлэд йодн хайты нумэсыйэд* – Маленькую нарточку думает оставить дома.

ХАЙЭП суц. кулик; ◇ С *амп вохты хайэп* – собаку зовущий кулик.

ХАЛЭВ суц. халей (речная чайка): С *Халэв дэвэм хүд уцмэдтты пүта поны* – Халеем подыденную рыбу в котел для квашения положи.

ХАЛЭТТЫ гл., суб., об., пас. расколоть, раскалывать: С *Түт йүх халэтты мәнэс* – Пошел колоть дрова.

ХАЛБИ I суц. перхоть: С *Өхэн халы ат тайэд* – У тебя в голове перхоти нет (букв.: голова твоя перхоти не имеет).

ХАЛБИ II суц. симпатия: С *Эвэм найң похен хойца илалма халбэд ул* – У дочери моей к твоему сыну, кажется, есть симпатия.

ХАМДАЦ суц. УП жук. См. **ХУМДАЦ, ХОМЛӨХ**.

ХАМПЛЯЬЩИ суц. УП букашка.

ХАНАЛТТЫ гл., суб., об., пас. 1) приклеивать: С *Ацем нымэд сохлэд ханалтэд* – Отец шкуры на лыжи приклеивает; 2) пристроить, пристраивать: С *Шай пүтэд рат питэра ци холт ханалтсалды* – Чайник свой около костра где-то пристроила.

ХАНАМ: пренебреж. *ханам нэ* – старшая сестра: С *Ханам нэңем йохтэс* – Сестра пришла.

ХАНТЫ I суц. 1) человек; 2) ханты: Ш *Ханты хойата хоты хүд на ньохы ци мбсэд* – Человеку ханты рыба и мясо только и нужны; 3) в функции определения хантыйский; ◇ *катра ханты улэпсы* – старая хантыйская жизнь; *ханты йасэң* – хантыйский язык.

ХАНТЫ II гл., суб., пас. прилипнуть, прилипать: С *Курэм мүвэн ант ханда* – Глина к печи не прилипает.

ХАНШАНТТЫ гл., суб. писать, заниматься писанием: С *Пөхэм унт хотэн ханшиатман рупитэд* – Сын в сельском совете работает, пишет.

ХАНШАҢ прил. узорчатый, цветастый, пятнистый; ◇ С *ханшаң йиңэд* – коробок с узором; С *ханшаң цайшкан* – цветастая ткань; С *ханшаң ұлы* – пятнистый олень; С *ханшаң лүк* – капалуха; С *ханшаң хүд* – окунь.

- ХАНШИЛДЫЙТЫ** гл., суб., об., пас., многокр. писать часто, иногда: С Катра удты айкеддэв нэпека хәншилдысдэв, тэм иис телефон хуват потэрдэдэв – Раньше новости о жизни в письмах описывали (букв.: на бумагу писали), теперь по телефону рассказывают.
- ХАНШТЫ** гл., суб., об., пас. 1) писать, написать, записать: С Наврэмэт хәншты омэссэт – Дети сели писать; С Эвийэ ащед катра потрэт хәншэс – Дочь у отца древние сказания записала; 2) рисовать: С Тонтыяа хәнши хорас хәншэд – На бересту узор наносит; ◇ С хәншты йүх – а) палочка для рисования; б) карандаш, ручка.
- ХАНЫ** суц. С клей.
- ХАНЫДЫЙТЫ** гл., суб., многокр. С 1) прилипать часто, иногда; 2) пристраиваться часто, иногда.
- ХАНЭМ** суц. 1) сват: С Па хойатэт тумпийн хәнмем на ус – Помимо других людей мой сват тоже был; Ш Ханэмдэва щиты йастылдэв – Сватам вот так скажем; ◇ хәнэм нэ – сватья; С Лүв ханэм нэнэд – его сватья; 2) обращение к незнакомому человеку: С Ханэм, лапка йнт уйэтлэн хота уд? – Незнакомый, не знаешь, где магазин находится?; Ханэм нэ, рөньюыйа са – Незнакомая, подожди-ка.
- ХАНЭМТТЫ** гл., суб., мгнов. прилипнуть, слипнуться: С Шамаш ху овэд пүңда ид хәнэмтэс – Мужчина Шамаш около своих дверей прилип.
- ХАНЭМТЫЙТЫ** гл., суб., огранич. 1) прилипнуть ненадолго; 2) прикоснуться: С Карты кур пүңда хәнэмтымемэн йэрнасэм йаңийса – Платье подпалилось, когда к железной печке прикоснулась.
- ХАҢА** прил. тайный; ◇ С хаҗа вер – тайное дело; С хаҗа нэпек – тайная бумага; С хаҗа потэр – тайный разговор; хаҗа тэхайэн – в тайном месте.
- ХАҢАЙЭН** нареч. тайно: С Хаҗайэн мәнмал – Тайно ушел, оказывается; С Хаҗайэн удлэт – Тайно находятся.
- ХАҢАТТЫ** гл., суб., об., пас. спрятать, прятать: С Нохэр дэты нэ хаҗатэм нохрэт уйтсэм – Ронжой (разновидность соек) спрятанные семечки нашел.
- ХАҢАТЫЙТЫ** гл., суб., возвр. прятаться: С Лүв хув кут хаҗатыйдэс – Он долго прятался.
- ХАҢЭМЭТЫ** гл., суб. спрятаться: С Ин войэн хайс кутэн хаҗэмэмал – Эта птица в тальнике спряталась.
- ХАҢЭДТЫТЫ** гл., суб. УС трещать (о льде).
- ХАР** 1. прил. голый, открытый; ◇ С хәр тәха – священное место; С хәр тәха луңхэт, хәр тәха түт – духи священного места, огонь священного места; 2. суц. открытое место; ◇ Ш курт хәр – деревня, двор; рат хәр – кострище; хот хәр – пол.
- ХАРМЭТ** суц. УС летние нарты.
- ХАРҢА** суц. ржавчина; ◇ УС хәрнайна катлдем – заржавевший (букв.: ржавчиной схваченный).
- ХАРҢАЙТТЫ** гл., суб., пас. заржавеет: С Ај карты хәрнайтла – Простое железо заржавеет.
- ХАРҢАРӨҢ** прил. УС кривоногий.
- ХАРӨХ-МОРӨХ** прил. С равнодушный.
- ХАСАП** суц. УП полог. См. ХОСАП.
- ХАСТЭД** суц. С, УС, УП щепка; заноза: УС Лүйэм хастэдна педса – Палец занозил (букв.: палец занозой наткнулся). См. ХУСТЭД.
- ХАТА** нареч. УС где. См. ХОТА I.
- ХАТАҢ** суц. 1) татарин; 2) в функции определения татарский; ◇ С хатаҗ йасэң – татарский язык; хатаҗ ики – татарин.
- ХАТТЫ** гл., суб., пас. двигаться, передвигаться: С Йохдэв топ-топ хатдэт – Люди наши едва-едва двигаются.
- ХАТТӨР** прил. 1) С пегий; 2) с седоватым оттенком; ◇ Ш пирэц хаттэр дөв – старая, с седоватым оттенком лошадь.
- ХАТЩЭТЫ** гл., суб., об., пас. ударить: С Мәшәкән пәд вош эдты хатщэмал – Кулаком по уху ударил, оказывается; Ш Күрэм кевэн хатщэм тәхайд кәши – У меня на ноге то место болит, куда камнем ударили.
- ХАТЫМИТЫ** гл., суб. кататься: Ш Дөңц питмал ки, лөхэн хатымиты питлдемэн – Раз выпал снег, пойдем кататься на лыжах.
- ХАТЭМАТЫ** гл., суб., пас., однокр. скатиться: С Наврэмэт ай ухэдэн рэн идпийа хатэмасэт – Дети на санках под горку скатились.
- ХАТЭД** суц. 1) солнце: С Хатэдн вениен йаңийэм – Солнцем лицо твоё опалено; 2) день; ◇ йэмэң хатэд – праздник (букв.: священный день); С найэң хатэд – солнечный день; хошэм хатэд – жаркий день; йэртэң хатэд – дождливый день; вот рүвэң хатэд – ветреный день; тәлаң хатэд – целый день; кашэң хатэд – каждый день; хатэд кемэн – за день; С хатэд хуват – в течение дня; С хатэд күтэт – полдень (букв.: середина дня); С Хатэд күтәппн йөхтэсэт – В полдень пришли; С хатэд йош – луч солнца: С Хатэд йош йөхи похнэс – Луч солнца домой засветил.
- ХАТЭДТЫЙТЫ** гл., суб., пас., возвр. С 1) придвигать часто, иногда; 2) придвигаться часто, иногда.
- ХАТЭДТЭТЫ** гл., суб., об., пас. двигать, передвигать, подвинуть: С Пәсанэд ныкиәк түт ләпа хатэдтэсды – Стол ближе к огню подвинула; С Тәм

дарацен тохишж хятэдты – Этот ящик передвинь немного туда.

ХАТЭТЛЫЙТЫ *гл., суб., пас.* С кататься.

ХАХЛЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* стучать копытами, каблуками: С *Хойат хот ова хэхлүйэд* – Кто-то в дверь стучит каблуками.

ХАХЛЭМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С постукивать копытами, каблуками.

ХАХРИЙТЫ *гл., суб., пас.* харкаться, отхаркиваться: С *Хэхрийты нитэс* – Отхаркиваться стал.

ХАХСА *суц.* табак, трубка, папироса, сигарета; \diamond Ш *хэхса хыр* – кисет; Ш *хэхса талты* – курить (букв.: табак тянуть). См. **ХОЦСА**.

ХАШАП *суц.* С полож.

ХАШЦА *суц.* муравей; \diamond С *хашца пай* – муравейник (муравьиная куча).

ХАШЦ *нареч.* чуть не: С *Хайц ан керийэс* – Чуть не перевернулся; Ш *Саймем хайц ким рэкэнэд* – Сердце моё чуть наружу не выпрыгивает; Ш *Ци арат пэдтамисэм, сямды хайц нитсэм* – Я так перепугалась, чуть не умерла (букв.: чуть без сердца не осталась).

ХАШЦТЫ *гл., суб., пас.* 1) остаться: С *Тад кеши йохдэв куртна удты хайцсэт* – На зиму люди в поселке жить остались; Ш *Икед довал хомцет, муйэт дэрпэтты хайцэс* – Муж остался [на улице] снять узду и все остальное с лошади; 2) опоздать: Ш *Муң йохы хайцсэв* – Мы домой опоздали; 3) пройти (о времени): Ш *Па хоты муй хуват пөра хайцэс* – Да ведь сколько времени прошло; Ш *Циты ци пөра хайцэд* – Так время и проходит. См. **ХИЩТЫ**.

ХАШЭПТЫЙТЫ *гл., суб., пас., возвр.* С оставаться, отставать.

ХАШЭПТЭТЫ *гл., суб., об., пас.* оставить, оставлять: С *Товы кеши хайцэптэты мосэд* – На весну оставить надо.

ХАЙД *суц.* провиант в дорогу: С *Майнты хайд дэцата* – В дорогу продукты приготовить; \diamond С *хайды хир* – мешок с продуктами в дорогу.

ХАЙДА *суц.* покойник: С *Хайда йодн омэстыйн дх куниты ант рэхэд, пусэнийты ант рэхэд* – Когда покойник в доме, нельзя волосы расчесывать, нельзя стирать.

ХАЙДАШ *суц.* 1) кладбище: С *Вера нитэм мохидэв хайдаша майнтсэт* – В горе поповские люди поехали на кладбище; \diamond С *катра хайдаш* – старое кладбище; 2) в функции определения кладбищенский; \diamond С *хайдаш пухэр* – кладбищенский остров; С *хайдаш йуш ов* – вход на кладбище (букв.: кладбищенской дороги вход).

ХАЙДЫ *прил.* бессмертный; \diamond *ругат.* С *хайдды сям* – бессмертное сердце.

ХАЙДАТ *суц.* забереги: С *Хайдат йицкэт хув дымед* – Бережные воды всплыли.

ХАЙДТЫ *гл., суб.* умереть, умирать: С *Пирэц амн икев хайдты кема йис, нэмэдты ант худэд* – Старая наша собака совсем состарилась (букв.: пришла к состоянию умирания), ничего не слышит.

ХАЙДЦА *нареч.* откуда: УС *Tinəj kew mōla si pōrajna tinəj kew tal sūkatəm хайлса акаattel pa wos ewəlt mōlajna jəwłəm tinəj kew tel тэһа* – Стекло в то время, стекло совсем разбитое было, откуда-нибудь соберешь, из города какое-нибудь выброшенное стекло, наверное [Nikolaeva 1995: 235].

ХАЙДЭВЭТ 1. *нареч.* завтра: С *Хайдэвэт йохэтлэм* – Завтра приеду; Ш *Хайдэвэт мөдты йуш на этэд* – Завтра какая-нибудь дорога появится; 2. *суц.* завтра, завтрашний день: С *Хайдэвэт кеши хайсэм* – Оставила на завтра; Ш *Цитэдэн пөтрэд йэтишэд на йырэд ики «айкедэт» хайдэвэт унты хайдыдал* – Затем разговор заканчивается, и дядюшкины новости до завтра оставляют; \diamond С *хайдэвэт пелэк* – восток; С *хайдэвэт пелэчна* – на востоке; С *Вотд хайдэвэт пела кердэс* – Ветер на восток повернул.

ХИВЕМЭТЫ *гл., суб.* крикнуть неистово: С *Кор турна дыпийн вотд хивемэс* – В печной трубе ветер завыл.

ХИВИЙТЫ *гл., суб.* С кричать неистово.

ХИЙТЫ *гл.* остаться: УС *Xül хөл хөллэмэн ра элгэс тэха һавремлуw мөла нөх хийли улти пилэт* – Где рыбу мы прикончим, в будущем что для наших детей останется? [Nikolaeva 1995: 237].

ХИДЫ *суц.* 1) внук: Ш *Хидыйэт шацела шеңк мосдэт* – Бабушка очень любит внуков; 2) *суц.* племянник (сын брата или сестры): Ш *Йй-а, хыдыйэт, муй айкед?* – Ну что, племянники, какие новости?

ХИР *суц.* мешок; \diamond С *хир тэд* – полный мешок; С *хир шоп* – полмешка; С *тад хир* – пустой мешок.

ХИРДЫ *прил.* без мешка: С *Хирды майнэс* – Пошел без мешка.

ХИРТЫ *гл., суб., об., пас.* С копать, грести; вырыть: Ш *Мув вүс паты хырдэм* – Яма вырыта.

ХИРЭСТЫ *гл., суб.* С копаться, грести.

ХИШ *суц.* 1) песок: Ш *Хиши муй хораси?* – Какого цвета песок?; 2) зола; \diamond С *рат хиши* – зола костра. См. **ХОЙЭМ**.

ХИШЕМ *прил.* С заплесневелый, с плесенью.

ХИШИ *суц.* С плесень.

ХИШИЙТЫ *гл., суб., нас.* С заплесневеть.

ХИЩТЫ *гл., суб.* остаться: УП *Холна хийл ан werem ropata* – Еще осталась неделанная работа [Nikolaeva 1995: 231]. См. **ХАЩТЫ**.

ХОВЫЙТЫ *гл., суб., нас.* С находиться на поверхности воды; плавать.

ХОВЭККЭТЫ *гл., суб., об., нас.* С манить оленей.

ХОВЭЩАЦ *суц.* УП толстый лоб зверя; оплеуха. См. **ХАВЭЩАЦ**.

ХОЙ I *мест.* 1) кто: С *Щит хой педэ йил?* – Там кто хоть идет?; С *Хой тдохи йанхэл?* – Кто туда сходит?; Ш *Хой сэм йиңкдал мунхэл, хой водыльыл* – Кто слёзы вытирает, кто прекращает смех; ◇ С *хой кепэ* – кто-нибудь: *Хой кепэ ат ул* – Кто-нибудь пусть будет; 2) чей: *Хой хот?* – Чей дом?; *Хой пормас?* – Чья вещь?; *Хой пор?* – Чье сверло?; Ш *Ици матты кутдэдэн кэсдэт, хой тур сыйл сыйшиэк* – Как будто между собой соревнуются, чей голос звонче.

ХОЙ II *междом.* С стоять! (возглас для остановки движущего оленя).

ХОЙАНТЫЙТЫ *гл., суб., нас., многокр., возвр.* 1) попадаться; 2) ударяться; 3) заезжать часто, иногда; заходить часто, иногда.

ХОЙАТ *суц.* человек: С *Хойат доңмал шацэл* – Слышно, человек зашел; С *Хойат тута дойтал ныда* – Видно, [что] там стоит человек; УС *Муй па щимэц хойат?* – Что за человек такой?; Ш *Лув ньахмэң-потрэң хойат* – Он веселый человек; *Лув ой тайты хойат* – Он счастливый человек; Ш *Лув йэдэм ант тайты хойат* – Он бессовестный человек; ◇ Ш *хойат педэ йам* – доброжелательный; Ш *пища йувэм хойат* – состарившийся человек; Ш *хойатэт* – люди, народ.

ХОЙДИТЫ *гл.* класть, положить.

ХОЙДЫТЫ *гл.* останавливаться: Ш *Йохлы йушевэн па ма куртэма хойдылман, Най-Уртдэмэн пьрыдылман* – На обратной дороге в моей деревне остановился, поклонился моим духам; Ш *Щиты потэр сурэн имэңэн-икеңэн куртэма хойдыман, шай йишьцман, айэдтайэ похэн удты курта йохтэптыдэн* – Так за разговорами старик со старухой, останавливаясь в деревнях, попивая чай, медленно к сыну в деревню добираются.

ХОЙТЫ *гл., суб., нас.* 1) попасть: С *Апцен ньодэл йувэтдылды па тўна поса хойэд* – Братик стрелу пустит и прямо в метку попадает; 2) удариться: С *Ляңкрэм ов хона хойэс* – Плечом ударился о косяк; УС *Uw хьдса хэјэс* – Он ударился о дверь [Nikolaeva 1995: 242]; 3) причалить: С *Хоп вўты хойэс* – Лодка причалила к

берегу; 4) подуть (о ветре); 5) зайти, заехать: УС *Йохлы мьнтэнэн, ма хоцайэм хойа* – Когда обратно поедешь, ко мне заезжай; 6) желтеть (о листьях); 7) столкнуться во мнениях, ссориться; ◇ С *йаха хойты* – поссориться (букв.: вместе столкнуться); Ш *Лын амуин эдты йаха хойсаңэн* – Они о чем-то горячо спорят.

ХОЙЭДТЫ *гл., суб., об., нас.* С сунуть.

ХОЙЭДТЫЙТЫ *гл., суб., об., нас.* засовывать, макать: С *Ньаь пўлэл вўйа хойэдтыман дэсды* – Кусок хлеба, в жир макая, съел.

ХОЙЭМ *суц.* УС 1) песок; 2) зола. См. **ХИШ**.

ХОЙЭМТАТЫ *гл.* остановиться: Ш *Айэдта мьндэв, хота хойэмталэв, хота шуьцадэв* – Потихоньку поедем, где остановимся, где отдохнём.

ХОЙЭТ *суц.* УП тундра без деревьев.

ХОД *мест.* весь: Ш *Мампэцэт хьд дэвмен урэңэн, шьаха аьтенэн лавэттэдэйэн* – За то, что ты съел все конфеты, тебе попадет от матери. См. **ХОДЫЯ**.

ХОДАТЫ I *гл., суб.* кончиться, закончиться: Ш *Воша йохэттэв лэпэн, дэтомдэв ходасэт* – К тому времени, когда мы доехали до города, у нас еда кончилась; Ш *Ин, ики, вантэм шукдэн ходасэт* – Сейчас, старик, беды, которые ты видел, закончились.

ХОДАТЫ II *гл., суб., об., нас.* течь, протекать: С *Лув ай хопл ходаты нитэс* – Его маленькая лодка стала протекать.

ХОДЙОЦ *числ.* двадцать: УП *Niñ lotlät хойјоң калаң мäl niјоң калаң мäl* – Женщину покупают, двадцать оленей дают, сорок оленей дают [Nikolaeva 1995: 229].

ХОДЭТЫ *гл., суб., нас.* плакать: С *Ходэты нитэс* – Стал плакать; С *Ходэты эвийэ аңкел вохэл* – Плачущая девочка маму зовет.

ХОДНА *нареч.* еще: С *Мун тўтаң хона ходна йэтишалэв* – Мы ещё на пароход успеем; С *Лув ходна энэмты* – Он ещё молод (букв.: растущий); С *Киьца лув ходна йэша ньотэптэс* – Кроме того он ещё немного добавил; С *Мун йохлэв ин тэм моса ходна ци антэмэт* – Наши ребят всё ещё нет; УС *Лув ци йувина мета ходна йама йис* – После того он ещё добрее стал; С *Хоты са щит ходна этл!* – Как ещё это получится!; УС *Мола мойлэп ходна дўвела мосэл!* – Какой ещё подарок ему надо!; УС *Щит па ходна мола!* – Это ещё что! (т.е. то ли еще будет; то, что есть сейчас, до некоторой степени удовлетворительно, возможен худший поворот событий); УС *Ходна па лавэтэл* – Ещё и ругается (выражение недовольства); УС *Мола ходна мосэл* – Чего ещё надо; УС *Ходна ан тарэмсайэн* – Ещё и недоволен (для выражения укоризны, иронии); УП *Oј тә хьлна нәпән нөха pul pә... läwәl* – Тебе еще и кусок мяса, говорит [Nikolaeva 1995: 230].

ХОДПИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) ставить сеть; 2) *перен.* искать что-либо.

ХОДПЭН *прил.* 1) с сетями; ◇ С ходпэн *тáха* – место с сетями; 2) с паутиной.

ХОДТ *преверб* обозначает отделение, обособление одного предмета от другого: Ш *Нáң дбңмен итэн, йырэв ики, айкелдэв хóдт йбрэмэслэв* – В тот миг, когда ты зашёл, дядюшка, новости все позабывали; Ш *Похлэм хóдт питмал* – Пуговица оторвалась. См. **ХОДТЫ III**.

ХОДТА *нареч.* куда: С *Нáң хóдта мэндэн?* – Ты куда идешь?; С *Хóдта ци арат óх тусэн?* – Куда дел столько денег?; Ш *Хóдта тэрмалэдэн?* – Куда торопишься?; Ш *Йэ-эй! Торэн на муй арат! Хырэман на хóдта хушлэн?* – Йэ-эй! Сена-то сколько! Куда мешок завяжешь?; Ш *Тáм вой велэм пирэц иканэн хóдта тудайты, цийэд мэнаты* – Идите с этим старым охотником туда, куда он вас поведет; ◇ *хóдта педá* – а) куда-нибудь: *Хóдта педá поныла* – Положи куда-нибудь; б) куда ни: С *Хóдта педá карэмалэм, керэтман иса хóйат* – Куда ни повернусь, всюду люди.

ХОДТДАТЫ *гл.* плакать, горевать: Ш *Ахóдца нáврэм хóдтдаты сый цаццэд* – Откуда-то послышался плач ребенка; Ш *Лүв йырңалдыман хóдтдаты питэс* – Она громко зарыдала.

ХОДТЩА *нареч.* откуда: УС *Тáми хóдтщá йохтэм óт, мода мўвэт эвэдт этэм óт* – Откуда этот приезжий, из какой страны этот выходец; УС *Хóдтщá сахэт тáм сый этл* – Откуда же исходит этот звук? См. **ХОДЩА**.

ХОДТЫ I *гл., суб.* кончатся, заканчиваться: Ш *Хүдлэв хóддэт* – Кончится наша рыба.

ХОДТЫ II *гл., суб., пас.* С заночевать: Утн *лэпэс хотэн хóдсэв* – В лесу мы ночевали в шалаше; Ш *Мўв вантты хóйатэт сай тáха áнт уйтсэт на цит урэңэн áнт хóдсэт, йэдды мэнтсэт* – До тех пор, пока путешественники не нашли безопасного укрытия, они на ночлег не останавливались, дальше шли.

ХОДТЫ III *преверб* обозначает отделение одного предмета от другого: Ш *Хоптан похлэм хóдты тохнэмтэс* – Пуговица пальто оторвалась; Ш *Йбнтотэл цуңқэл хóдты шўқалэс* – У его игрушки деталь отломилась. См. **ХОДТ**.

ХОДЩА *нареч.* откуда: Ш *Хóдщá нáңен тáм ай ван кўт сысыйэнэн айкел лакемалэв?* – Откуда тебе вот за этот маленький промежуток времени новости возьмем (букв.: вынем)? См. **ХОДТЩА**.

ХОДЫЙА *мест.* весь: УС *Хот хáр хóдыйá иса йáмэс лóхэтсэдды* – Весь пол в избе дочиста хорошо вымыла; УС *Орийэм кўр йбвэрти сохлал хóдыйá хол*

йовэдтсэдды – Рваные портянки он все прочь выбросил; Ш *Хáлдэвэт, дбңтытэнэн, нáңен хóдыйá пóтэртдыдэв* – Завтра, когда зайдёшь, тебе все новости расскажем; Ш *Щикем йáм эви! Андан хóдыйá лóхэтмен* – Какая ты молодец! Всю посуду перемыла. См. **ХОД**.

ХОДЭМ *числ.* три: УП *Хóлэм гэсэп осэт серотетто окотетто и јадни* – Жили три брата – Сэротэтто, Окотэтто и Ядни [Nikolaeva 1995: 230]. См. **ХУДЭМ**

ХОДЭП *суц.* сеть: С *Хóдэп омэсэд* – Сеть стоит (букв.: сидит); Ш *Мўң хўд сойáпэн, хóдэпэн на пунэн велдэв* – Мы ловим рыбу неводами, сетями и мордушками; УС *А нэртилта хóлэп рá áнтам тáм ити хуј хóлэп* – А сетей, чтобы ставить по течению, еще не было, только некоторые сети [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ Ш *хóдэп хушты* – сплести сеть.

ХОЛЬДЫ *прил.* странный: Ш *Па ци унт элты хóльды сыйэт цаццты питсэт* – Из леса вновь донеслись странные звуки.

ХОЛЬМАҢ *числ.* С тридцать.

ХОМ *суц.* покойник; ◇ С *хом йўх* – а) дерево для гроба; б) *перен.* чурбан: Ш *Пы-ыпп, муй хом йўх!* – Пи-ыпп! Что за чурбан!

ХОМЛЭЛТЫ *гл.* Ш опрокинуть (например, о котле).

ХОМЛЭХ *суц.* С жук. См. **ХУМЛАЩ, ХÁМЛАЩ**.

ХОМТА *нареч.* ничком, лицом вниз: С *Лүв хомта олэс* – Он спал лицом вниз.

ХОМЩИ *суц.* кнут: УС *Довийэд айэлта хомщина хорэмэсды* – Лошадку свою понемногу кнутом подгоняет.

ХОМЭЛМЭТЫ *гл., суб., об., пас.* С опрокинуть.

ХОН I *суц.* 1) царь; 2) король (в игральные карты); ◇ С *вуна хон* – король пик; *перна хон* – король треф; *пукна хон* – король бубей; *щерица хон* – король червей.

ХОН II *суц.* живот: С *Лүв хонл кáши* – У него болят живот; Ш *Лүв хóнэл мбрта áнт пóнмал унты, пáсан сурэн щиты, лэвман, онсэс* – Он не вставал из-за стола до тех пор, пока не наелся досыта (букв.: пока свой живот полностью не наполнил); Ш *Хóнэн ки тэдэн, атэн-хáтлэн мэнтэпэл áт на цаццэд* – Если живот полон, ночь-день пройдут, не почувствуешь.

ХОНША *нареч.* навзничь, на спину: С *Лүв хонша керийэс* – Он упал навзничь; Ш *Лүв оцхуль потрэл элты мўң хóнша питман, ци нáхсэв* – Над его смешными рассказами мы до упаду смеялись.

ХОНШАШЭК *нареч.* развалившись: Ш *Хóншашэк олман пáсан сурыйн ал онса* – За столом развалившись не сиди.

ХОНЭҢ *суц.* берег, край; ◇ *хонэң пáл* – а) подмышечная впадина: С *Лүв хонэң пáлна нэпек катлал* – Под

мышкой он держит книгу; б) ластовица на рубаше, на платье.

ХОҢЦАРТЫ *гл.* УС поднимать шею (о лошади).

ХОҢЦТЫ *гл., суб.* С 1) болеть: УС Хўв хоҗцас – Долго болел; 2) переживать, страдать.

ХОҢЩӘПСА *суц.* С простудное заболевание.

ХОҢРА *суц.* С дятел. См. ХАҢРА.

ХОҢСА *суц.* папироса, сигареты, трубка, табак; ◇ УС хоҗса вай – мундштук (небольшая трубочка, в которую вставляют папиросу); УС хоҗса нал – чубук (полный деревянный стержень с трубкой для курения). См. ХАХСА.

ХОҢТЭП *суц.* С лестница.

ХОП *суц.* лодка: Ш Хоп вўты хойс – Лодка причалила к берегу; Хоп нык хўвдэс – Лодка отплыла от берега; Хоп ьвэн йэд түвэм – Лодку унесло течением; Хопем ломэцтысэм – Я починил лодку; УС A ši pōrajna tām etō xīl welti peŋxij lūŋŋ aj xɔp tur jājxəl – В то время рыбаки летом ходили только на маленькой лодке [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ тəхлэң хоп – самолет; тўтэң хоп – пароход; хоп йаңк – уключина; хоп йир – край лодки; хоп мекар – коко-ра (нижняя часть хвойного дерева вместе с перпендикулярным ему корнем, идущая на постройку деревянных судов); хоп ьол – носовая часть лодки; хоп най – борт лодки; хоп паты – дно лодки; хоп сэвэс – кормовая часть лодки; хоп йўх – осина; ишыи хоп – подоконник; Ш Турпикайэн пилэн ишыи хопа пьнмем – Вместе с трубкой на подоконник положил; ов хоп – дверной косяк.

ХОПШАТ *прил.* Ш серый.

ХОПӘТТЫ *гл.* повыковыривать: Ш Щи пўьяң, ййңхтэм сахэт кўш кепә щэд уңх хьпәтдәм – Задно, пока хожу, застывшую листовничную серу повыковыриваю.

ХОПӘБУВ *суц.* УС плавательный пузырь.

ХОР I *суц.* самец; ◇ С хор амп – кобель; С хор кәти – кот; С хор мис – бык.

ХОР II *суц.* 1) изображение, рисунок, фотография; 2) вид: Ш Щалта икел педә ьаьхмэң веншэн аькәрмэс, иьцмэты хорэң йастэмтэс – Потом на мужа с улыбки взглянула, как бы с вопросом сказала.

ХОР III *суц.* расстояние от мыса до мыса реки; ◇ С йьохан хьр – расстояние между мысами реки.

ХОРАКЦИ *суц.* разбойник; ◇ С хоракци пукэт – шайка разбойников.

ХОРАМ *прил.* красивый; ◇ С хьрам эви – красивая девочка; хьрам хоп – красивая лодка; хьрам йасңэт – красивые слова; хьрам лыптэт – красивые цветы. См. ХОРАМӘҢ.

ХОРАМА *нареч.* красиво; ◇ С хьрама хйништы – красиво писать. См. ХОРАМӘҢ.

ХОРАМТЫТЫ *гл., суб., об., пас.* украшать, украсить: С Хьрамтыты мосэл – Надо украсить; С Хьрамтыты питсэт – Начали украшать.

ХОРАМӘҢ *прил.* красивый: Ш Лум йўх лыпәтдәл эсәдәл йўпийн, щикем хорамәң на нови – После того, как черемуха зацветет, она стоит такая белая, нарядная; УС Хьрамәң әп тәјләс а эретна сүкәтәс – Он подарил красивую чашку, а сестра ее разбила [Nikolaeva 1995: 242]; ◇ хорамәң нэ – красивая женщина; хьрамәң сәх – красивая шуба. См. ХОРАМ.

ХОРАМӘҢА *нареч.* красиво: Ш Нәң щикем хорамәна вантәсдан, хойатәт иса нәң педәйэн вантдәт – Ты так нарядно выглядишь, [что] на тебя все люди смотрят; С Хьрамәна йакәл – Красиво танцует. См. ХОРАМА.

ХОРАҢ: УС хораң щоңри – стрекоза. См. ХАРАҢ.

ХОРАС *суц.* внешний вид, облик, внешность: С Ханнэхо хьрасл – Облик его человеческий; Ш Вени хьрасәл атма йўвемэс – Лицо его омрачилось; Ш Па нәң, Унт ики, мойәң ху хьрасәң ула – Да ты, Унт Ики, как гость себя веди (букв.: в облике гостя будь); ◇ С лўв улты хьрасл – его образ жизни; верты хьрасл – его образ действий; Ш ай ьаврэм хьрасәң – с видом маленького ребенка.

ХОРАСПИ *прил.* имеющий внешний вид, облик, внешность: Ш Хиш муй хьраспи? – Какого цвета песок?; Ш Йьохан йиңк муй хьраспи? – Какого цвета вода в реке?; Ш Турэм муй хьраспи? – Какого цвета небо?

ХОРАСӘҢ *прил.* 1) красивый, симпатичный: Ш Лўв доватадән хьрасәң хойат – Он очень симпатичный человек; 2) образный, выразительный; ◇ С хьрасәң потәр – образная речь.

ХОРАСӘҢА *нареч.* образно, выразительно: УС Хьрасәна потәртәл – Выразительно говорит.

ХОРАСӘП *прил.* подобный, похожий; ◇ ци хьрасәп – такой, как этот: С Нэмәлт хунт хьдәна ци хьрасәп вўрайәң йох вантымем аьнтәм ус – Никогда ещё не приходилось встречать подобных упрямец.

ХОРПИ 1. *прил.* похожий на что-либо: С Хот пўңәдән йўх аьнтәм ки, ьаврэмды ими хьрпци – Если около дома нет дров, то на женщину без детей похоже; Ш Лўв ай ьаврэм хьрпци, ьавәт хун хьдәл, йасәңа хун хьдәтәл, ий лота хун йәрдә? – Он похож на маленького ребёнка: ругань разве слышит, к словам разве прислушивается, к месту разве привяжешь?; Ш Щикем сәм лыпем атәм щац тайтад хьрпци – У меня на душе тревожно (букв.: такое внутри сердца плохое ощущение имеется, похоже); ◇ С иса ий хьрпци – все одинаково (букв.: все имеющее один образ, вид); 2. *послел.* как: Ш Лўв

хөрнөд йнт пайдты йурэн хойат мүйвэн удталд йнтэм – Таких смелых и сильных людей, как он, больше на земле нет; Ш *Мүн хорнев хойат на данка эдты дутты хун верэтэд?* – Такие, как мы, разве в состоянии покупать всё в магазине?; Ш *Тайм нүүлмен верэм хойат амуй хорни сям тайс?* – Вот этот шрам сделавший человек какое сердце имел?; УС *Мёла хэрри жат улти пилув* – Хорошо ли будем жить [Nikolaeva 1995: 237].

ХОРСАЦТЫ гл., суб. заниматься забоем оленей: С *Ньхи лавэдтэн мүйшэн, хорсацты тэхайа йаңха* – Вместо того чтобы ждать мясо, съезди на место, где забивают оленей.

ХОРТЫ I гл., суб., об., пас. снимать, обдирать шкуру с животного: С *Ил опсэс даңки сьх хортыйа* – Сел шкуры белок снимать.

ХОРТЫ II част. УС частица отрицательных местоимений. См. ХАРТЫ.

ХОРТЫЛДЫТЫ гл., суб. лаять; ◇ *куртың ампэт хортылдыты сый* – лай деревенских собак.

ХОРЭТТЫ гл., суб., об., пас. лаять: С *Ампэт хөрэтдэт* – Собаки лают; Ш *Дүв амп хөрэтты пелка хухэдмэс* – Он побежал в ту сторону, где лаяла собака; Ш *Амп хөрэтты тэхайа мана* – Иди туда, где лает собака.

ХОС суц. моча; ◇ *хос йиңк* – моча; УС *Хос йиңкэд этэс* – Появился позыв к мочеиспусканию.

ХОСАП суц. УС полог. См. ХАСАП.

ХОСМЭДТЫЙТЫ гл. утепляться: УС *Tūt jūxna ta ši kat'erna t'eploxdna tula pa pčalujsta ewätlilajät çlütijajät ta ši usəlna tallät çxsmätijajati* – Дрова нам привозят на катере, на теплоходе, пожалуйста, рубите, потребляйте, так приносят, утепляйтесь [Nikolaeva 1995: 237]. См. ХОШМЭДТЫЙТЫ.

ХОСТЫ I гл. уметь: УС *Lüw järaši jāmäs junkti çxstal* – Он хвастается, что, дескать, умеет хорошо танцевать [Nikolaeva 1995: 241]. См. ХОШТЫ I.

ХОСТЫ II гл. обогреваться: УС *Хэтен силта çxsmäl* – Дом от этого обогревается [Nikolaeva 1995: 235]. См. ХОШТЫ II.

ХОСЭМ прил. УС теплый. См. ХОШЭМ.

ХОТ суц. дом: Ш *Хот верэм* – Дом построен; Ш *Ма хотэм иса номэсэн тайлдэм, шеңк мэрэмисайэм* – Я все время думаю о доме, очень скучаю; Ш *Дүв хотэд эдты ким этсэт* – Они вышли из дома; Ш *Хотэдэн ицки ус* – В доме было холодно; Ш *Хотэм сыстасэм* – Я прибирала дома; УС *A i çxç süñəlna werman ul çänti jasəñna sōçal rat rat* – А в углу дома сделан по-хантыйски чувал, очаг, очаг [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ Ш *тонты хот* – летний чум, покрытый берестой; *нүки хот* – зимний чум, покрытый нюками; Ш *хот дөңэд* – потолок; крыша: Ш *Куцайл дов хот доңда хунхилдүйс* – Хозяин на крышу конюшни за-

лез; *хот доңдэд карты* – кровельное железо (букв.: дом крыша железо); *леккар хот* – больница; *хот ов* – дверь: Ш *Хот ов айэдта нүниты ци нитда* – Двери дома медленно открывают начинают; Ш *Хот ов лан йакатса, тухэртса* – Дверь закрыта, заперта; *хот нитэр* – стена; *хот нүңэд* – двор, пространство рядом с домом; *хот нүңэд хойат* – сосед; *хот нүңэд мохилэв* – наши соседи; *Ин дүв хот нүңэд мохилал эдты йэдэмлыда* – Теперь она стыдится соседей; *хот нүңэдэн удты пох* – соседский парень; С *хот сур* – стена (букв.: дом высота); Ш *хот тыхэд* – семья (букв.: домашнее гнездо); Ш *Мүн шеңк йама күтдэвэн уддэв, мүн хот тыхэд тэд* – Мы очень хорошо вместе живем, у нас дружная семья; С *хот хяр* – пол (букв.: дом пространство).

ХОТА I нареч. где: С *Хота уддэн?* – Где ты живешь?; Ш *Омэсты тэхайэмэн на хота уд?* – Где нам можно сесть (букв.: сидеть-то наше место где)?

ХОТА II суц. (заимств. из ненецк яз.). УС старшая сестра отца. См. ХАТА.

ХОТАЩ нареч. как-то: Ш *Сэмем хотащ ньохдййд: модты атэм, таңха, уйэдт* – Сердце у меня как-то шевелится: что-то плохое, наверное, чувствует.

ХОТЫ 1. нареч. как: С *Хоты уддэты?* – Как поживаете?; С *Ходт йорэмасэм, хоты щит верда* – Совсем забыл, как это делается; УС *Щи вер хоты тывэс?* – Как это случилось?; УС *Хоты! Наң тайта!* – Как! Ты [опять] здесь!; Ш *Рома са уда, хоты наң йисэн?* – Поспокойней-ка будь, что с тобой случилось?; Ш *Потэртаты, хоты хопэт вердысайэт, хоты хул велдэсты, муйн йөнтыдысты?* – Расскажите о том, как делали лодки, как ловили рыбу, в какие игры играли; ◇ *хоты... щиты* – как... так: Ш *Щиталэн айдтайэ, хоты йдохы пертэцэс, щиты ким пайтасэд* – С тем медленно, как домой протискивался, так на улицу выбирается; Ш *Ма хоты утэдтысэм, щиты утэдтыйа* – Учись так, как я учился; 2. част. ведь: С *Льабэң-хонэң пбайэн удэм нэңэт хоты, щишэн ци мойлдылайэт* – Эти женщины ведь в войну жили, поэтому им дарят подарки (букв.: во времена войн жившие женщины ведь, поэтому одаривают их); Ш *Па щит хоты ун вер ат уд – мой* – Да это ведь большое дело – сватовство; 3. вводн. сл. конечно: *А хоты, Остурэн, йэша хоты ци усмэн* – Конечно, Остров, немножко мы с тобой ведь пожили; *Й-аа, хоты, икилэңки, ат холты дэтотэн ма наңен мэдэм* – Ну, старик-бедняга, чтоб ночь переночевать, еду я тебе, конечно, дам; Ш *Хүл хоты тайлдэмэн* – Рыба у нас, конечно, есть; ◇ *хоты пелы* – все-таки; УП *Хөл әрри çuri osəm ši әрри çuri osəm jesək peli çöti peli länlät* – Что же это такое, все-таки войду [Nikolaeva 1995: 231].

ХОТЫЙЭ суц. С домик.

ХОТЭН I суц. С лебедь.

ХОТЭЦ II *прил.* имеющий дом, домашний; ◇ *хотэц йох* – домашние, семья; *хотэц нэ* – хозяйка: Ш *Лын хотэц нэцана пйсан омэсты ньотсэңэн, пйсана дэтом пйнтсэңэн* – Они помогли хозяйке накрыть стол (букв.: стол поставить, еду на стол поставить).

ХОХТЭДТТЫ *гл., суб., об., нас.* С просушить, прокалить.

ХОХЭН *суц.* подол (передняя нижняя часть платья); ◇ С *йэрнас хохэн* – подол платья.

ХОШАМ *суц.* коробка, емкость; ◇ С *тад щера хошан* – пустая коробка из-под спичек; *тад консерва хошан* – пустая консервная банка; *тэдэн щера хошан* – полная коробка спичек.

ХОШАМТТЫ *гл.* С надеть.

ХОШАП *суц.* С дупло.

ХОШАПЭЦ *прил.* с дуплом; ◇ С *хошапэц йүх* – дерево с дуплом.

ХОШИЙТЫ *гл.* 1) согреть; 2) утешить, сочувствовать: Ш *Няң йасэңдан худмем йүпийн, сэмем хошийты вольйс* – Когда твои слова услышал, сердце стало согреваться.

ХОШИДЫЙТЫ *гл., суб.* С уметь часто, иногда.

ХОШМЭДТТЫ *гл., суб., об., нас.* греть, кипятить: С *Щай пүтэд хошмэдтты омэссэдды* – Чайник согреть поставила; Ш *Кев пүтэн йиңк хошмэдтэс* – Кипятила воду в котле.

ХОШМЭДТТЫЙТЫ *гл., суб., нас., возвр.* греться: С *Лыв түтэң рат хойца хошмэдттыдэт* – Они греются у костра. См. **ХОСМЭДТТЫЙТЫ**.

ХОШТЫ I *гл., суб.* уметь: С *Верантты хошэд* – Мастерить умеет. См. **ХОСТЫ I**.

ХОШТЫ II *гл.* обогреваться. См. **ХОСТЫ II**.

ХОШЭК *суц.* 1) уха; ◇ С, Ш *паннэ хошэк* – налимья уха; С *сорт хошэк* – щучья уха; 2) бульон; ◇ С *ньдхи хошэк* – мясной бульон; С *лүк ньдхи хошэк* – бульон из глухаря.

ХОШЭМ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения тёплый; ◇ С *хошэм мус йиңк* – тёплое молоко; *хошэм хятлэн* – в тёплый день; С *хошэм посэңэн* – теплые варежки; С *хошэм йиңк* – теплая вода; 2) в функции сказуемого безличного предложения тепло: С *Тэмхятэд хошэм* – Сегодня тепло; С *Йодн хошэм* – Дома тепло; С *Мянэм хошэм* – Мне тепло.

ХОШЭМТЫ *гл., суб.* согреться, согреваться: С *Йошңидам велици щи хошэмсэңэн* – Руки только что согрелись.

ХОЩА *послел.* 1) у (для обозначения местонахождения – где?): Ш *Мүң хот пүңэд хойатдэв хойца үлдэв* – Мы у соседей поживем; Ш *Утэдтытэм сыс эдты, эвем*

аьтем-ацем хойца үл – Пока я учусь, моя дочь живет у родителей; ◇ *ма хойцайэм* – у меня; *няң хойцайэн* – у тебя; *нын хойцайэн* – у вас; 2) к, у, в, за (для обозначения направления движения – куда?): УП *Jäjjilen хойса тәнпа* – Сходи к братьям [Nikolaeva 1995: 230]; УС *Lüw jüх хойса сакэс* – Он схватился за дерево [Nikolaeva 1995: 241]; 3) о: *Simás werət хойса та numəsləm ši* – О таких делах я думаю так [Nikolaeva 1995: 240]. См. **ХОЩЭЦНА**.

ХОЩТЫ *гл., суб.* 1) переживать, тосковать: Ш *Хоцты номэслэн мәнтсэт* – Все твои печали забылись (букв.: тоскующие мысли ушли); Ш *Мянэм ньаврэмдал эдты аьтем хоцэд* – Мать тоскует по уехавшим детям; Ш *Йодэн хайцэм хойатдал эдты хоцэд* – Он тоскует по оставшимся дома людям; Ш *Ал хоцца* – Не горюй; Ш *Муй эдты хоцты, нэмэдт эдты* – О чем горевать, не о чем; 2) сочувствовать: УС *Мүң на хоцдэв* – Мы сочувствуем тебе.

ХОЩЭЦНА *послел.* около: УС *Няң эмтэм анен хойсэңпа хүй хүйл* – Около поставленной тобой чашки лежит рыба [Nikolaeva 1995: 241]. См. **ХОЩА**.

ХУ *суц.* 1) мужчина: Ш *Лүв хоты щикем-тәмкем ху аьнтэм* – Он непростой мужичок; ◇ *имең ху* – женатый мужчина; Ш *Имең ху педэ щи эви сэмэд үл* – Эта девушка влюбилась в женатого мужчину; *кашэң ху* – каждый мужчина; *ат шавиты ху* – сторож; *вой велты ху* – охотник; *йүх сэварты ху* – дровосек; *вүды шавиты ху* – пастух (букв.: оленей охраняющий мужчина); *энэмты ху* – парень, молодой (букв.: растущий) человек; *моьщты ху* – сказочник; *ху аццем* – мой младший братишка; *хот пүңэд ху* – сосед; 2) муж.

ХУЙТА *гл.* УП лежать, спать. См. **ХУЙТЫ**.

ХУЙТЫ *гл.* УС лежать, спать. См. **ХУЙТА**.

ХУЛ I *суц.* щель: С *Похнэм худэт дол мўвна ньосэматы мосэд* – Надо трещины замазать глиной; УС *Хот сур навэрт худдал сохтайэн ньосэмасэт* – Щели в брёвнах на стене замазали глиной; УС *Хот сур сохдэт худдал лйп версэдал* – Щели в полу заделали; Ш *Иньцэсэм хойатэд педэ лыкаң түрэн, пеңк худ мохты эви аймуйд лулэмэс* – Девочка в ответ что-то сквозь зубы (букв.: сквозь щель в зубах) сердито пробурчала; Ш *Уңэд худ мохты ньахидыйд* – На его лице промелькнула усмешка (букв.: он усмехнулся сквозь щель рта); ◇ *навэрт худ* – паз (букв.: щель в бревне).

ХУЛ II *суц.* УС плавающий сор; ◇ УС *худ поцэку* – плавательный пузырь; УС *худ ньуха* – грудное мясо птицы.

ХУЛЫ *суц.* С грязь: С *Йаңхэд на хулы талдыйэд* – Ходит и грязь таскает.

ХУЛЭЦ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения грязный: С *Лүв йошңэдал хулэңцэн* – Руки у него грязные; 2) в функции сказуе-

мого безличного предложения грязно: С *Тата шеңк хулэн* – Здесь очень грязно.

ХУЛЭН прил. с щелью; ◇ С *хулэн күт* – промежуток с щелью.

ХУЛЭХ суц. С 1) ворон; 2) кличка оленя черной масти.

ХУД I суц. ель; ◇ С *худ йүх* – ель; С *худ най* – ельник.

ХУД II суц. кашель: УС *Худна ма нитсайэм* – Меня до-нимает кашель (букв.: кашлем я ставший).

ХУДДЭТЫ гл., суб. кашлять: С *Худдэты нитэс* – Начал кашлять.

ХУДМЕТ числ. третий: С *Худмет хойэв йэдн хяцэс* – Третий человек остался дома; УС *Худмет солкова пелэк* – 2 руб. 50 коп. (букв.: половина третьего рубля); УС *Ма хулметти ши жэхэт ра жөхи жөхэсэм* – Я третьим пошел и вернулся домой [Nikolaeva 1995: 233].

ХУДМЭДТТЫ гл. сообщить: С *Наң ци вер худмэдтсэн таңха* – Ты, однако, это дело сообщил.

ХУДМЭДТЫЙТЫ гл., суб., об., пас. извещать, сообщать: С *Камэн нүш дүведа худмэдтийса, дүв иса ма-шйа* – Сколько раз его извещали, он всё молчит.

ХУДТДЫЙТЫ гл. кашлять: Ш *Дүв хэхса талмал урэнэн, худтдыйд* – Он кашляет из-за того, что курит.

ХУДТДЭТЫ гл. кашлянуть: Ш *Дүв леккар хёца айт йаңхтал унты, худтдэты щиты ци нитэл* – До тех пор, пока он не сходит к врачу, так и будет кашлять; Ш *Ун ики тыйэл-тохэл карэмийл, кятлэм нүш худтдэмэл, щялта ци йишьцмал* – Старик туда-сюда повернётся, два раза кашлянет, затем и спрашивает.

ХУДТМЭТЫ гл. 1) услышать: Ш *Щи йаснэт худтмимал кемэн, ин ай бтыйэ щялэн түрэн, күр шүңхсыман, ньадэм шупэн йэд увэдтэс* – Как только услышала эти слова, эта маленькая штучка визгливым голоском, ножками взбрыкнув, половинчатым языком крикнула; Ш *Щи йаснэт худтмимэн кемэн, пөхэл, меьд ньхты нитсээн* – Когда услышали эти слова, сын и невестка смеяться стали; 2) почувствовать: Ш *Нөх доймад йүптийн, худтмэсды, мушмэм шанш охэл кйши* – После того как поднялся, он почувствовал, что ушибленное колено болит.

ХУДТТЫ гл., суб. ловить рыбу колданом: УС *A šikəñša wül ar pelək mōsa хули рунэт* – Значит, деревянные мережи, чтобы ставить с разных сторон [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ УС *худтты пон* – колдан (мешко-образное сетное рыболовное орудие, 1/3 открытой сетной части колдана прикрепляется к тонкому шесту (*худтты шойт*), в середине которого прикреплён груз (*худтты кев*); погружённый колдан буксирится по дну реки; при облове колданщик по сигнальному шнуру узнаёт, что в мешке колдана

трепыхается рыба, в этот момент он ослабляет сигнальный шнурок, а колдан приподнимает, при этом раскрытая часть колдана закрывается и колдан с рыбой поднимается); УС *худтты кев* – колданный камень (одна из основных частей колдана, служит грузом для спуска колдана на дно реки); УС *худтты кел* – колданная верёвка (один конец верёвки закрепляется за колданный груз, а другой находится в руке колданщика, который во время лова производит спуск колдана, буксирование его по дну реки и подъём при необходимости); УС *худтты дурм* – колданный шнурок (плетется из конских волос, употребляется для различения дёрганя или трепыхания рыбы в колдане; один конец шнура продёрнут сквозь костяное колечко, соединяется с ячейками колданной сети; во время плавания верхний конец шнура колданщик держит в одной руке на указательном пальце; как только почувствует дёрганье рыбы в колдане, приступает к подъёму колдана); УС *худтты шойт* – колданный шест (тонко обструганная жёрдочка из листовничного дерева, утолщённая в середине до 2,5 см в обхвате, по концам до 1,5 см).

ХУДТЫ гл., суб., об., пас. 1) слышать; услышать: С *Нарасэн йэнтты сый вейтамат худэл* – Плохо слышит звуки музыки; С *Шукап сыйэд ма худсэм* – Я слышал звуки их шума; С *Дүв хоты түңэн нүр ай худэл* – Ведь он абсолютно ничего не слышит; С *Худсэм, мйтты дүв сора йохэтл* – Слышал, будто он скоро приедет; С *Худэн, хялэвэт адэңшэк мйтты мосэл* – Слышишь, завтра надо раньше выехать; Ш *Ма худтэман, ахота хувэн арыты сый щяцэл* – Как я слышу, где-то вдалеке поют песню; 2) знать, узнать: Ш *Ой шүк таймем, дүв ци вер йэлли худмал* – К счастью, он вовремя узнал об этом; 3) чувствовать; почувствовать: УС *Худэм, хоты йошем хуват хащна ваңкэл* – Чувствую, как по руке ползёт муравей.

ХУДЭМ числ. три: УС *Худэм пох омэсд* – Три мальчика сидят; УС *Классэвна худэм айтэм* – В нашем классе нет троих; УС *Аңка худэм ньаврэмэл урэнны шокдэл* – Мать беспокоится о трех своих детях; Ш *Айэ, бх сөхлан худэм күррэн сэва сэвладам* – Моя маленькая, волосы твои заплету в три пряди в две косы.

ХУДЭМСОТ числ. триста: УС *Худэмсот метра хуватна ус* – Он был в трёхстах метрах; ◇ УС *худэмсот молтас худэм* – триста три (букв. сверх трёхсот три); УС *худэмсот педэ худэм* – триста три (букв.: три к трёмстам); УС *худэмсот кем* – около трёхсот; УС *худэмсот педэ нотты* – прибавить к тремстам.

ХУДЭМСОТМЕТ числ. трёхсотый: УС *Катер номерэл худэмсотмет* – Номер катера трёхсотый.

ХУДЭМХОЦЬАН числ. С тринадцать.

ХУДЭМХОЩИАҢМЕТ порядк. числ. С тринадцатый.

ХУДЭНТТЫ гл. слушать; прислушиваться: УС *Най дүвөл ху́дэнта са* – Ты послушай-ка его; Ш *Нын пѳтэртман хўват, пирэц ими нын пѳтран ху́дэнтэс* – Пока вы двое разговаривали, старуха прислушивалась к вашему разговору; ◇ УС *нарацна йэнтэпса ху́дэнтты* – слушать музыку.

ХУДЭТТЫ гл., суб. прислушиваться, слушаться: Ш *Атмац удтал урэңэн, йасэңа а́нт ху́дэттал урэңэн, нопсэм нэмэдтыйа а́нт рэхэд* – Из-за того что плохо себя ведет, не слушается (букв.: к словам не прислушивается), он меня раздражает (букв.: мысль моя ничего не может); Ш *Аьтен-ащен йасэңа а́нт ху́дэтты верэн, щит шеңк атэм* – Плохо, что ты не слушаешься родителей.

ХУМЛАЩ суц. УС жук. См. ХАМЛАЩ, ХОМЛӘХ.

ХУМП суц. волна: Ш *Вот ай удтал урэңэн, хумпдал шеңк пэдэт а́нтэмэт* – Ветер слабый, поэтому волны невысокие; ◇ С *ас хумп* – речной вал; *щарэс хумпэт* – морские волны.

ХУМПӘН прил. с волнами; ◇ С *хумпәң ас* – волны на реке.

ХУН 1. нареч. когда: С *Аьтед хун йѳхэтэд?* – Мама ее когда придет?; С *Хбй уйэтэд, хун йѳхэтэд* – Кто знает, когда придет; Ш *Хун молты порайн мин духса усман* – Когда-то мы были друзьями; 2. союз когда: Ш *Лүв хун велпэслэты мánэд, пáтэн пѳшканэд уд* – Когда он пойдет на охоту, возьмет с собой ружье; 3. част. разве: Ш *Луңэтты кем хун* – Разве сосчитаешь; С *Хон вер хѳты катэдты хун верэтэд* – Царское дело разве можно удержат (эвфемизм: хотеть в туалет); ◇ *хун кепа* – хоть когда бы: С *Щит эвэдт хун кепа йáм удды́эд* – От этого бывает ли хорошо (букв.: когда хоть хорошо бывает).

ХУНТСЫ суц. С будущее.

ХУЬТД суц. УС заря; ◇ УС *алэң хуьтд* – утренняя заря; УС *илэң хуьтд* – вечерняя заря. См. ХУЩӘД.

ХУЬӘМТЫЙТЫ гл. моргать: УС *Сэмна хуьәмтыйд* – Глазами моргает.

ХУЬӘМТӘТЫ гл. моргнуть: УС *Сэмна хуьәмтэты а́нт йэтиэс* – Не успел (букв.: не закончил) глазом моргнуть.

ХУҢХАРИ суц. С лагуна, внутренний водоём, залив, отделённый от реки песчаной косой.

ХУҢХИДЫЙТЫ гл. залезть: Ш *Кущайд мánтал йэдтийн па дов хот доңла ху́нхидыйс* – Прежде чем уйти, хозяин на крышу конюшни залез.

ХУҢХТЫ гл. залезть, залезать, подняться, подниматься: С *Лүв нох ху́нхэс* – Он залез, поднялся.

ХУҢӘН: *хуңәң пáт* – подмышка; УС *хуңәң патңанна* – подмышками; УС *Кáт хуңәң патá вўслы* – Взял под обе подмышки.

ХУР суц. вид: Ш *Йэдэм хур тáйтáл урэңэн, волаңа потрэд а́нт этэд* – Он совсем растерялся от волнения; Ш *Ма пáдты хур тáйтэм урэңэн, дүв мánэм эртдалы* – Он меня презирает за трусость (букв.: так как я имею испуганный вид); Ш *Амуй эдты пáдтэп хурэн йохэтсайэм* – У меня отчего-то возникло ощущение страха; Ш *Кепэд хурэт йáма татдэмэт* – Кожи хорошо выделаны. См. ХОР П.

ХУРДЫЙТЫ гл. гаснуть.

ХУРДЭПТӘТЫ гл. потушить.

ХУРДӘТЫ гл., суб. погаснуть (об огне, заре): Ш *Хуцэд, таңха, хѳдна а́нт хурдэс* – Заря, наверно, ещё не совсем погасла; С *Түт хурдэс* – Огонь погас.

ХУРЫ нареч. С тревожно.

ХУРЫЙТЫ гл. тревожиться; остерегаться: УС *Долмасты йох эвэдт хурыйаты* – Остерегайтесь воров; ◇ Ш *хурыман нумэсты* – беспокоиться, тревожиться.

ХУРЫДТЫ гл. тревожиться, побаиваться: Ш *Ин кепá хурыдман* – Даже сейчас побаиваемся.

ХУРЫМАНШӘК нареч. осторожнее: Ш *Нáң щи хойатэн эдты хурыманищэк уда* – Ты с этим человеком поосторожнее будь.

ХУРЫҢ: Ш *хурың йох* – селькуп.

ХУРЫТЫ гл. бояться; ◇ Ш *хурыты щир* – трусость.

ХУРӘН прил. имеющий вид: Ш *Нáң веншен пáдтап хурэң* – У тебя испуганный вид.

ХУРӘТТЫ гл. гасить, тушить: С *Түт хурэтты мосэд* – Надо погасить огонь.

ХУС I суц. звезда; ◇ *атд хус* – созвездие Большой Медведицы.

ХУС II числ. двадцать: УС *Тур лэр хѳлрэт тáйлэт тáм хус метра хўват кем хѳлрэт* – Только озерные сети имели, двадцать метров длиной сети [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ УС *хус молтас ит* – двадцать один.

ХУСМЕТ числ. двадцатый: С *Тáми хусмет хáтэд* – Это двадцатый день.

ХУСТӘД суц. УП заноза. См. ХАСТӘД.

ХУТ числ. шесть: С *Хут нўш хут* – худэмйаң молтас хут – Шестью шесть – тридцать шесть; Ш *Тонтыйн лаңкэм хут хот а́д вѳрдысэт* – Берестой покрытые шесть чумов на солнце так и сверкали.

ХУТЙАҢ числ. С шестьдесят; ◇ *хутйаң хѳйат* – шестьдесят человек.

ХУТДЫЙТЫ гл., суб. светиться: С *Хот ииһийэн түтүйэт хутдыйсэт* – В окнах светились огоньки.

ХУТДЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. блеснуть: С *Түтүйэ хутдэптэс* – Огонек блеснул; УС *Понари түтн мйнты йушев хотдэптэсэв* – Фонарём освещали свою дорогу; УС *Хот дэныйэднэ түтүйэнна хотдэпта са* – Посвети-ка огоньком своим на крыльчке.

ХУТДЭТЫ гл. светать: С *Хутдэты питэс* – Стало светать; Ш *Йайсыэйна хутдэм кемэн, тови хатэд нох йама этэмэн, курт калтнана ци йохтэсэт* – Когда хорошо посветлело, весеннее солнце высоко поднялось, к берегу деревни приехали.

ХУТМЕТ числ. С шестой.

ХУТСОТ числ. С шестьсот.

ХУТСЫ нареч. в будущем: Ш *Хутсы эвийэмэн йам, нопсэң нэңа йил* – В будущем наша доченька хорошей, умной женщиной станет; Ш *Наврэмлэңкилад хутсы ьар эдэн айт иушидыдэт* – Детишки её в будущем голыми не будут ходить.

ХУТХОЩЙАҢ числ. С шестнадцать.

ХУХАДМИТЫ гл. побегать: Ш *Хухалмитадэн на нумэдмилды, ай ху йурэң пбрайадэн унт хот хойатдал пүн дэр иты тутдислы* – Когда побегит, он [старый конь] вновь вспомнит, как в молодые годы людей, подобно пушинкам, возил.

ХУХЭДТЫ гл. бежать: Ш *Хота йушэд порттыман ус, сэмды йырэн иты, кұр ньод тайн нурамты лот кәнишэд, хота йушэд йам, хухэддэд, лэңки* – Где дорога была занесена, как слепой, твой дядя носочками ищет, куда наступить, а где дорога хорошая, бежит, бедняжка. См. **НЬОХЭМТТЫ**.

ХУХЭТДИЙТЫ гл. бегать, рыскать; забегать: УС *Сэр тәхайэтна хухэтдийэд* – Рыскает в неведомых местах; Ш *Увман, йшацман хухэтлиты питсэт* – Крича, беспокоясь, забегали. См. **НЬОХЭМТЫЙТЫ**.

ХУШТЫ гл. привязать, завязать: *Йэ-эй! Торэн на муй арат! Хырэман на хбдта хушдэн?* – Йэ-эй! Сена-то сколько! Куда мешок завяжешь?

ХУЩЭД суц. заря: Ш *Хуцэд, таңха, хбднэ айт хурдэс* – Заря, наверное, еще совсем не погасла; Ш *Хуцэд этэс* – Заря появилась. См. **ХУНТД**.

ХҮВ I прил. 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения а) длинный: С *Йэрнас лытэд хүв* – Рукав платья длинный; Ш *Ох сбхдам хүвэт* – Волосы у меня длинные; Ш *Мин уйтэнттэмэн унты бх сбхдан сэва сэвты хүвэта ийдэт* – За то время, что мы с тобой не увидимся, у тебя косы отрастут (букв.: длинными станут); ◊ Ш *хүв ан* – деревянная чашка для

рыбы или мяса; б) долгий: Ш *Муң хүв йуша майдэв, сора айт йбхэтдэв* – Мы надолго (букв.: к долгой дороге) поедем, быстро не приедем; в) давний: УС *Лүв хүв тэднэ тата удэд* – Он живет здесь с давних пор; г) далекий, дальний: Ш *Нын хүв мүвэтэн йаңхтан эдты, ця́х пирицамиман* – Пока вы в дальних краях путешествовали, совсем состарились; 2) в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом долго: С *Шакэнты хүв хун* – Недолго и задохнуться (букв.: задохнуться долго разве); 2. нареч. долго: С *Хүв ад йаңхаты, пүтэм ци йэтишэд* – Долго не ходите, котел вот сварится; С *Лүв ма хбцайэм хүв ус* – Он у меня долго жил; ◊ УС *хүв айтэм* – недолго.

ХҮВА нареч. далеко: С *Там ухэдэн хүва айт майдэн* – На этой нарте далеко не уедешь; Ш *Йох апицен вантман тайи, хүва ад уцэд* – Смотри за братишкой, чтобы он не заплывал далеко; ◊ С *хүва йүвэтты* – далеко кинуть; С *хүва понты* – далеко положить; С *хүва навэрматы* – далеко прыгнуть.

ХҮВАТ I суц. длина; ◊ С *ий хүват* – одной длины: С *Ай кер тылэцэн атэд на хатэд ий хүватнэн* – В марте (букв.: в месяц малого наста) ночь и день одинаковой длины.

ХҮВАТ II послел. 1) по: Ш *Лүв унт хүват шуштадэн, арийд* – Пока она идет лесом, поет; Ш *Ампэт вүды пörты вой нүхэдмед йэдпийн, хүв калтэмлад хүват нүхэдсэд* – Прежде чем собаки догнали волка, они долго бежали по его следу; УС *Радива хүват потэрдэт* – По радио говорят; УС *Радива хүват худладэм* – По радио слушаю; ◊ С *вои хүлы хүват* – по улице села; С *пәсан хүват* – по (вдоль) столу; С *хот хәр хүват* – по полу; С *вац посэд хүват* – по узкой протоке; 2) пока; в течение всего времени: Ш *Хатэд хүват бдсэмэн* – Мы (двое) весь день спали; Ш *Дбьц удтал хүват, ай ухэдэн хатымиты рәхэд* – В течение всего времени, что лежит снег, можно кататься на санках; Ш *Ацем хот верман рупитад хүват, иса бхэн айт тәрэмтэв эдты пбтэртэд* – В течение всего времени, что отец работает строителем, он жалуется на нехватку денег; ◊ *ци хүват* – так долго; *муй хүват* – в течение всего времени; УС *дүн хүват* – все лето; УС *хатэд хүват* – весь день; УС *удты хүват* – всю жизнь; Ш *Лүв иса удтал хүват нопсэм атма вердэдэ* – Он постоянно портит мне настроение.

ХҮВАТКЕМ нареч. довольно долго, продолжительное время: *Хүваткем потэртсэт* – Довольно долго поговорили; Ш *Йам хүваткем ци нәхсэт* – Довольно-таки долго смеялись.

ХҮВДЭТЫ гл. отплыть: Ш *Хоп нык хүвдэс* – Лодка отплыла от берега.

ХҮВЭЛТТА нареч. С издалека: УС *Вош хувэлтта ныда* – Город виден издалека; УС *Хувэлтта вантл* – Смотрит издали; ◇ *хувэлтта йохтэм йох* – издалека приехавшие люди.

ХҮВЭН нареч. 1) далеко, вдали: УС *Хүвэн ор ньод тай питэрна кадаң хотэт эммэсэт* – Вдали на мысу лесной опушки показались чумы оленеводов; Ш *Ма худтэман, ахота хувэн арыты сый цаицэл* – Я слышу, что где-то вдалеке поют песню; 2) давно: УС *Лүв хувэн йохтэс* – Он давно приехал; Ш *Хүвэн йэтна пелка йүвман* – Давно вечернее время настало.

ХҮВЭН-ВАНЭН нареч. давно-недавно: Ш *Йэ-ээй! Турмев хувэн-ванэн новийа йүвмал* – Йэ-ээй! Небо давно-давно светло стало.

ХҮВӨТТЫ гл. С сделать так, чтобы всплыло.

ХҮЛЫ суц. С проем, улица, коридор.

ХҮЛД суц. рыба; ◇ С *лор хүл* – озёрная (соровая) рыба; *йухан хүл* – речная рыба; *царэс хүл* – морская рыба; *велэм хүл* – добытая рыба; *хүл похэл* – косяк рыбы; Ш *хүл хон* – брюшко рыбы; Ш *хүл вей* – рыбий жир; Ш *хүл ваницты* – потрошить рыбу; Ш *хүл велты ху* – рыбак; Ш *хүл велты* – рыбачить; Ш *хүл велты цир* – рыбная ловля; Ш *хүл дант* – рыбная мука; Ш *хүл ныплэт* – рыба слизь; Ш *хүл ньахэсты* – чистить рыбу; Ш *хүл суд* – кишки рыбы.

ХҮЛДЭН прил. рыбный: Ш *Хүлдэн ньань верса на йэтшас* – Рыбный пирог испечен (букв.: сделан и закончен); ◇ *хүлдэн күт* – рыбный период; *хүлдэн ньань* – рыбный пирог; *хүлдэн тыха* – рыбное место; *хүлдэн дарац* – ящик с рыбой.

ХҮНТЫ нареч. когда, когда-то: УС *Өх хөти та хүнти wüssem* – Как я деньги когда-то нашла [Nikolaeva 1995: 240]; *Хүнти kim etsэн хэт ewält asenna рөткэсајэн* – Когда ты вышел из дома, отец тебя толкнул [Nikolaeva 1995: 242].

ХҮРЫ суц. корыто: С *Хүры тэл хүл велэс* – Полное корыто рыбы наловил; Ш *Ма хүры дытийн сөхдам пусьдэм* – Я постираю белье в корыте.

ХҮЩАЛТТЫ гл. лстыть, стараться расположить к себе: С *Пыркатир пүльаң хүщалттэл* – Лстыт перед бригадиром.

ХҮЩТЫ гл. 1) науськать, науськивать: УС *Ампдал хүщл* – Своих собак науськивает; 2) подстрекать: УС *Ихойэл атэм вер пела хүщл* – Соседа своего подстрекает к дурному поступку.

ХЫЛДЫ суц. племянник (сын брата или сестры): Ш *Йа-а, хылыйт, муй айкел?* – Ну что, племянники, какие новости?

ХЭВА суц. УС, УП костный мозг.

ХЭНСЫ суц. УП, УС утка-чирок. См. ХЭНШИ.

ХЭНШИ суц. С утка-чирок. См. ХЭНСЫ.

ХЭРАТТЫ гл. С треснуть.

ХЭРЫЙТЫ гл. С трещать.

Ш

ШАВАЦТЫ гл. С беречься.

ШАВЕМЭТЫ гл. С прибереечь, поберечь.

ШАВИЙТЫ гл., суб., об., пас. 1) хранить, охранять: УС *Лүв атн мур данка хот шавийэл* – Он ночью охраняет здание кооперативного магазина; УС *Лүв, ма мосайдам шавиман, дойдэл* – Он стоит, охраняя мои весы; Ш *Хойат хоты лүв йүкан пөрмэсэл на лүв ци шавилды* – Человек свою вещь сам и хранит; ◇ *шавиты ху* – сторож; *вүды шавиты ху* – пастух (букв.: оленей охраняющий мужчина); 2) беречь, экономить: УС *Мур улпэс шавиты мосэл* – Надо беречь общественное имущество; Ш *Йэдды пела йаха ки пөнэслэв, күтлэв шавиман тайлдылэв ки цайлта на йи йур верман ки улдэв, ци пөрайн, мөсэң, мйтты хятэл на улдэв* – В дальнейшем, если вместе соединимся, если друг друга будем беречь, если все силы объединим, тогда, может быть, ещё поживём; Ш *Ма бхлам шавиман тайсылам* – Я сэкономила деньги; 3) прибрать, сложить.

ШАВИДЫЙТЫ гл., суб., об., пас. С 1) хранить, охранять; 2) беречь; 3) прибирать, складывать.

ШАВНИТТЫ гл. испытывать пустоту после общения: С *Похлэңкем мәнэм йүпийн хотэв йл шавнитэл* – После того как сын уехал, дом словно опустел.

ШАЙ суц. чай: Ш *Ин на ил опса, шай йиыца* – Сейчас садись и пей чай; Ш *Шай йиыцты хоты кашэм антэм* – Чай-то пить желания нет; Ш *Шай кавэртэл* – Чай кипятит; Ш *Йиңк кавэртты сьс эдты, ма шай пдшэдтэты пөндэм* – Пока вода кипит, я чай заварю; ◇ С *лыпэт шай* – листовой чай; С *кирпэц шай* – прессованный чай; С *шай ан пуш* – блюдец; *шай ан* – чайная чашка: Ш *Ханэм нэңемэн хорамэң шай ан тэлн мойдысайэм* – Свагья мне подарила красивую чайную чашку; *шай пүт* – чайник; *карты шай пүт* – металлический чайник; *пәтэрох шай пүт* – медный чайник. См. САЙ, ЦАЙ.

ШАКНЫДЫЙТЫ гл., суб. С задохаться.

ШАКЭНТЫ гл., суб. задохнуться: С *Лүв шакэнтты питэс* – Он стал задохаться; С *Шакэнтты хүв хун* – Недолго и задохнуться.

ШАКЭПТЭТЫ гл., суб., об., пас. С задушить.

ШАНШ *суц.* С колена: Ш *Тяньтя апицийэд шанша опсэдтэс* – Тяньтя сестрѣнку на колени посадила; ◇ С *шаних ух* – коленная чашечка; Ш *шаних ох* – коленная чашечка. См. САНС.

ШАНШАНТТЫ *гл.* С усестыа на колени.

ШАР *суц.* табак; ◇ С *лыпэт шар* – листовой табак; С *хэхса шар* – табак для трубки; С *нѳд шар* – нюхательный табак (букв.: табак для носа); С *шар оцэт* – табакерка: УС *Йирэм шар оцэтэд уштэслы* – Дядя табакерку потерял.

ШАКАТТЫ *гл., суб., об., пас.* испортить, портить: С *Күтдэв муйа шакатты* – Взаимоотношения зачем портить.

ШАКИДЫЙТЫ *гл.* С портиться многократно.

ШАКТЫ *гл., суб.* испортиться, портиться: С *Нопсэд холты шакэс* – Настроение (букв.: его мысль) испортилось; Ш *Лүв нопсэд, ванттыйн, шакмэд* – Настроение у него, кажется, испортилось; ◇ *номэс шакэд* – жалеть, горевать, грустить, быть обиженным (букв.: мысль портится): Ш *Пирэц ики энмэм цирэд нумэдмитадэн нопсэд шакэд* – Старик горюет об ушедшей молодости (букв.: когда старик вспоминает о молодости, мысль его портится); *Нопсэм шакэс* – Мне взгрустнулось (букв.: мысль моя испортилась); Ш *Лүв нопсэд шакмэд хорпи* – У нее обиженный вид.

ШАКТЫДЫЙТЫ *гл.* С позволять, разрешать.

ШАКТЭТЫ *гл.* С позволить, разрешить.

ШАКЭДТТЫ *гл., суб., об., пас.* позволить, допустить испортиться: С *Муйэн нѳн шакэдтсайэн* – Чем ты испорчен; ◇ Ш *турэм шакэдтты отэт* – погоду портящие существа.

ШАКЭДТЫЙТЫ *гл., суб., возвр.* капризничать, испортить себе настроение (о детях): С *Наврэмемэн шакэдтыйты нитэс, йохи шушдэмэн ки ци* – Ребенок наш стал капризничать (букв.: стал портить себе настроение), домой пойдём.

ШАЛИТТЫ *гл.* жалеть, пожалеть: Ш *Мѳнэм шѳлиттэн йѳкана, ма пѳдайэм лыкэң сэмэн вантдэн* – Вместо того чтобы меня пожалеть, ты смотришь сердито.

ШАЊК *суц.* жара: УС *Хот дѳтина пальцим шѳнѳк* – В доме невыносимая жара; ◇ *шѳнѳк йиѳк* – пот: С *Шѳнѳк йиѳкэд этэс* – Покрылся потом (букв.: пот его выступил). См. СѳЊК.

ШАЊКАН *суц.* колокол: С *Йѳмэң хот эдты шѳнѳкан сый цацэд* – Из церкви (букв.: из священного дома) звон колокола слышен. См. СѳЊКАН.

ШАЊКАП *нареч.* внезапно, неожиданно: Ш *Шѳнѳкап лыкэн йохэтсайэм* – Внезапно меня охватил гнев; Ш *Шѳнѳкап*

дахнѳлтыман ѳѳхты нитэс – Вдруг он громко захохотал; ◇ Ш *шѳнѳкап йохэтты цац рѳв* – удивление.

ШАЊКМИЙТЫ *гл.* вспотеть ненадолго: С *Мунты йѳша шѳнѳкмийсайэм* – Недавно чуть вспотел было.

ШАЊКМИДЫЙТЫ *гл.* С потеть неоднократно.

ШАЊКЭМТЫ *гл.* С вспотеть.

ШАЊКЭРТТЫ *гл.* С зажарить.

ШАЊКЭРТЫЙТЫ *гл.* С жаривать.

ШАЊШ *суц.* спина; ◇ *шѳнѳи кѳши* – болезнь спины, боль в спине; С *шѳнѳи дов* – позвоночник; С *шѳнѳи дуп* – кормовое весло: С *Шѳнѳи дупнѳдам ѳрты ольѳэн ѳосэтсѳддам* – Кормовые весла свои красной краской покрасил; С *шѳнѳи пѳлѳк* – со спины; Ш *шѳнѳи вѳр* – хребет: Ш *Куцайадэн шѳнѳи вѳрэд эдты пѳвкэдтман воцхемаса* – Хозяин, по спине похлопывая, погладил [старого коня]. См. СѳЊС.

ШАШТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) протягивать; 2) показывать.

ШАШЭМТТЫ *гл., суб., об., пас.* С 1) протянуть быстро, подать быстро: С *Шай анэд ты шѳшѳмсэдды, шѳйэн понты нѳртдэдды* – Чашку сюда подал быстро, чаю попросил налить; 2) показать быстро.

ШАШЭМТЫЙТЫ *гл., суб., об., пас.* 1) подать быстро, ненадолго; 2) показать ненадолго: С *Кѳт йѳтдѳп кешен ты шѳшѳмттыйѳ са* – Ножницы сюда дай-ка ненадолго.

ШЕВЕМ *прил.* дремучий, густой; ◇ С *шевем унт* – дремучий, густой лес.

ШЕЊК *нареч.* очень: С *Ма дѳвед шеңк йѳмэс оцдэм* – Я его очень хорошо знаю; С *Тѳмхѳтэд лүв шеңк алѳң нох килэс* – Сегодня он очень рано встал; УС *Нѳңен вантты сѳмем шеңк амэдл* – Я очень рад вас видеть; Ш *Нын ма пѳдайэм шеңк лыкдан этлэт?* – Вы на меня очень сердитесь?; Ш *Лүв шеңк хойат пѳда оты эви* – Она очень ласковая девочка.

ШЕПАН *суц.* С шаман.

ШЕПТЫ *гл., суб., об., пас.* сосать; ◇ УС *эсэм шепты* – сосать грудь.

ШЕПЭЩТЫ *гл.* С сосаться, всасываться.

ШЕХЕМЭТЫ *гл.* С покачиваться.

ШЕХИЙТЫ *гл.* С качаться.

ШИВ *суц.* туман, пар: С *Шив нѳх элдэс* – Туман поднялся; *Анэн шивэд мѳнты урѳңэн норѳма опсѳдѳйѳ* – Чашу [с едой], чтобы пару подняться, на полку поставь. См. ШѳВ.

ШИВЭЊ *прил.* туманный: С *Тѳмхѳтэд шивѳң хѳтэд* – Сегодня туманный день.

ШИЙ *суц.* вид, дух, присутствие: С *Пбхэм йохэтты шийэд век айтэм, ахбдта тэхэрдыйэс* – Что-то сын не едет (букв.: у сына приезжающего вида совсем нет), где застрял.

ШИЙАДЭТЫ *гл., суб., об., пас.* увидеть: С *Мув кимэдна дув пусэң похэл шийадэс* – Он заметил клуб дыма на горизонте; С *Най шийадасэн, хоты йохдан амэтсэт* – Ты заметил, как люди наши обрадовались; Ш *Щит шийадымал кемэн, ци арат ун лыкэн йохэтса* – Увидев это, он так рассердился; Ш *Лув йама вантты питэс на шийадэсды, йайэд ай хопэн йитал* – Он приоткрылся и увидел, что это, оказывается, старший брат плывет в лодке.

ШИЙЭМТТЫ *гл., суб.* Сзакружиться. См. **СЫЙЭМТТЫ**.

ШИЙЭТТЫ *гл., суб.* С кружить. См. **СЫЙЭТТЫ**.

ШИК *прил.* густой; ◇ С *шик хай най* – густой тальник.

ШИКИ *суффикс* 1) предмет большого размера: Ш *Туп хуцэд этэм кемэн, ай павэрт хот турпа эдты, одэңэн вац, сбхэм дэр кулэт пусңийэ этэс, ыдта хоты петы пусыңшики ци лоьхэмтэс* – Только появилась заря, из трубы маленькой деревянной избушки сначала тонкий, как нитка, дымок появился, потом чёрный дымище как вывалился; С *Кешишикед пайцэм ун* – Ножище страшно большой; ◇ *хотшики* – домище; *омлэшики* – прорубь большого размера; 2) *пренебр.* значительность, важный; ◇ *хоншики* – царь; *имишики* – крупная (важная) женщина; *пдхшики* – сынище.

ШИМДАМТТЫ *гл., суб., об., пас.* С уменьшить.

ШИМДАМЭТЫ *гл., суб.* С уменьшиться: *Йурд шимдамэты питэс* – Сила его стала уменьшаться.

ШИМЭД *нареч.* мало: С *Худ дув шимэд велэс* – Рыбы он добыл мало; С *Лув волды шимэд олэс* – Он совсем мало спал; С *Манэм щит шимэд* – Мне этого мало.

ШИЦЭШ *суц.* нары; ◇ С *шицэш йух* – край нар.

ШИП *суц.* 1) берег; ◇ С *йбхан шип* – берег реки; 2) бугорок, выступ; ◇ С *хот хэр шип* – выступ на полу; С *мув шип* – бугорок земли.

ШИТАМ *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения тихий: УС *Шитам тэхайэн уд* – В тихом месте живет; 2) в функции сказуемого безличного предложения тихо: *Камэн шитам, туп щипкет щиплэмэдэт* – На улице тихо, только птицы щебечут.

ШИТАМАН *нареч.* тихо, спокойно, смиренно: УС *Лув шитаман ванамэс* – Он подошёл потихоньку; Ш *Уна пелка йувэм кйтэң, похлэн нох айт верэттан урэңэн, муй верлэн иса шитаман верлэдэн* – Два стареющих человека, чтобы не разбудить сыновей, все дела дела-

ют потихоньку (букв.: что делают, все делают потихоньку); ◇ *шитаман омэсты* – сидеть смиренно.

ШИТАМЭТЫ *гл., суб.* стихнуть, стихать: С *Вотэд шитамэс* – Ветер стих.

ШИТТЫ I *гл.* 1) добыть: УС *Вурайна шитсэм* – С трудом добыл; 2) приобрести: С *Шитэм тэм ци* – Вот приобретенное мною; Ш *Хойат молты ки шитэд, удты бшлы питлэт* – Если кто-то что-то приобретет, она завидует.

ШИТТЫ II *гл.* успеть: Ш *Лув хопэд ўты суктэты кум айт шитэс* – Он не успел вытащить лодку на берег; Ш *Йух ид рэкэнтал йэпийн, йух сэвэрти ху пўнда навэрмэты кум шитэс* – Прежде чем дерево упало, дровосек успел отскочить в сторону.

ШИХРЭМЭТЫ *гл.* С поскрипывать.

ШИХЭР *суц.* С скрип.

ШИХЭРЛЭТЫ *гл., суб.* скрипеть: Ш *Щи кемэн камэн шихэрлэты сый щипты питэд* – В это время на улице скрипучие звуки начинают слышаться.

ШИХЭРМЭТЫ *гл.* С скрипнуть.

ШИХЭРТЫ *гл.* С скрипеть.

ШОВРИЙЭ *суц.* С зайчонок.

ШОВЭР *суц.* заяц: С *Акем шовэр велэс* – Дядя добыл зайца; С *Тайдн шовэр пўнэд новы* – Зимой у зайца мех белый; УС *Шовэр сох тынди* – Заячий мех дешёвый; ◇ Ш *шовэр сэм* – трусливый (букв.: заячьё сердце). См. **СОВЭР**.

ШОЙТ *суц.* С шест (выстроганная жёрдочка, употр. для колданной сети).

ШОМА 1. *прил.* самый: С *Шома ци тэхайэдна* – В этом самом месте; УС *Шома ци щарэс питэрна* – У того самого берега моря; *Шома ци алэң сахэт эвэлт* – С того самого утра; УС *Сэмэт шома ци даңхаты верл морта уд* – Достаточен самый факт согласия; 2. *нареч.* напротив: С *Лув хотл ма хотэм шома омэсд* – Дом его стоит напротив моего дома; УС *Дыв ци хот шома дойсэт* – Они стояли напротив того дома.

ШОП *суц.* 1) половина; 2) часть, кусочек. См. **ШУП**.

ШОПИЙЭ *суц.* половинка: *Ий шопийэд манэм мас* – Он одну половинку дал мне; *Кимет шопийэд дув аңкеда хайсэды* – Вторую половинку она оставила маме. См. **ШУПИЙЭ**.

ШОППИ 1. *нареч.* наполоам: УС *Кел шүкэд дув шоппи эвэтсэды* – Кусок верёвки он разрезал наполоам; 2. *послел.* поперек, через: УС *Щи йоханийэ дув шоппи вуншилдыйэд* – Он переплыл эту речушку.

ШОХА *суц.* куропатка. См. **НОВЫ ВОЙ, ЊАХТЫ ВОЙ, ПОЙТЭК**.

ШОШИ прил. 1) местный; ◇ С шоши хо – местный человек: Ш Муйа куртәң, шобши мохылдән пилдән кўтыңа удты уратдән? – Почему с деревенскими, местными жителями в ссоре хочешь быть?; 2) родной: Ш Шоши мўвөл мосман ат тәйдәд, щиты һаврәмәт утәдтаты мосдәт – Чтобы имели любовь к родной земле, так нужно воспитывать детей; 3) оседлый: УС Тәми шо-шийә омсәм вўдең йох – Это оленеводы, перешедшие на оседлый образ жизни.

ШОШИЙТЫ гл. С литься.

ШОШМӘЛТТЫ гл., суб., об., пас. С облить кого-либо.

ШОШМӘТЫ гл. слить, вылить: Ш Кев пўтән удты йиңк ил шошми – Слей воду из котла.

ШОШӘҢ прил. С местный.

ШОШӘМТЫ гл., суб., об., пас. С лить, вылить.

ШОШӘҢЩИЙТЫ гл., суб., непер. С лить, переливать.

ШУЙДЫЙТЫ гл. С погружаться в воду.

ШУЙДӘПТӘТЫ гл. С погрузить, потопить.

ШУЙДӘТЫ гл. С погрузиться в воду.

ШУК суц. 1) горе, несчастье: Ш Лўв ун шука питәс – У него большое горе; Ш Ин, ики, вантәм шукдан холдәсәт – Сейчас, старик, беды, которые ты видел, закончились; Ш Вантәм шукем на муй арат хойн уйәтдә – Кто знает, сколько горя я перевидал; 2) мучение: Ш Йәма удты щир әнт тәйдәв, шук туп тўдәв – Это не жизнь, а сплошная мука; 3) забота: УС Лўв ун шук туд – У него есть большая забота.

ШУКАДТ прил. С осиротевший; ◇ шукатт һаврәм – сирота.

ШУКАДТТЫ гл. Ш мучить.

ШУКАП нареч. тихо: С Шукап, нох вольйат! – Тихо, перестаньте!

ШУКАТТЫ гл. С 1) мучить; обижать: Ш Мәнәм шукатты отәм – Он мой мучитель; Ш Нәмәдт верды Турәм вой-хўд муйа шукатты, муйа мушмәдтты? – Без дела (просто так) божьих животных и рыб зачем мучить, зачем уродовать?; 2) умертвить (о животном).

ШУКАЩТЫ гл. 1) горевать: Ш Лўв шукащдәл – Он несчастен; 2) мучиться: С Касна хотн ар тәл-лўң шукащәс – Много лет он томился в тюрьме; Ш Па мблты атәм йәта ки питдәв, икемән шукащдәв – Если какой-нибудь плохой период настанет, вместе будем мучиться.

ШУКЛӘТЫ гл. лениться: С Ал шукла – Не ленись; С Лўв удтад нупәт нәмәдт сыр шукләты вер әнт тәйәс – Она никогда не ленится.

ШУКӘҢ прил. С 1) горестный; ◇ шукәң тәха – кладбище: Ш Нын на нох кидатән, шай йиңыцдәв на шукәң

тәхайә йәңхдәв – Вы тоже вставайте, чай попьём и на кладбище съездим; 2) мучительный.

ШУМӘХ суц. С вяленый рыбий пласт.

ШУҢХАНТТЫ гл. пинаться, лягаться: С Лўв довл шунхантәд – Его лошадь лягается.

ШУҢХСӘТЫ гл. пнуть: С Шунхсәты вантл, хориман уда! – Смотри не пни, будь осторожнее.

ШУҢХТЫ гл. пинать; ◇ УС кўрна шунхты – пинать ногами.

ШУҢӘТ суц. С покойный, умерший.

ШУҢШ суц. блоха: УС Шуҗшитны лўв ильамтса – Блохи его доняли; ◇ УС шуньш порәм тәха – блошиный укус.

ШУП суц. 1) половина: С Лўв мўң хбцайәвн тәл шуп хўват ус – Он жил у нас в течение полугода; УС Һаврәма сәма питәм эвәдт холна тәл шупдә антәм – Этому ребенку от рождения нет еще и полугода; УС Аңки ветра шуп мус йиңк тус – Мать принесла полведра молока; 2) часть, кусок: УС И шупдә ащцәдә мас, кимет шупдә лўв опел әлты масды – Одну половину он дал братишке, а вторую половину он дал своей сестре; 3) перен. нечто, некто: Ш Әнт дәвләм шупәт, мўң щи йохәтсәв – Не ожидали таких, как мы, а мы вот приехали. См. **ШОП**.

ШУПА нареч. 1) пополам, наполовину: Ш Шупа йўвәм пеңкдәд әтәдтыман, амәтман, хўв әх сәх тбрәшдәд, райңәдтман, хот овәдә йис – Показывая наполовину стершиеся (букв.: ставшие) зубы, радуясь, длинной гривой размахивая, [старый конь] к двери конюшни подошёл; 2) на части, на куски.

ШУПА-ШУПА нареч. на части: Ш Лўв ин вблкәт, туп йохи тәдты кеша шупа-шупа эвәтлйдәмән – Они сейчас без сучков, но чтобы удобно их было привезти домой, на части распилим.

ШУПИЙТЫ гл., суб., об., пас. напилить, нарезать: Ш Йўхәт шупийәмәт на йәха понәмәт – Дрова напилены и сложены.

ШУПИЙӘ суц. половинка. См. **ШОПИЙӘ**.

ШУПШИ суц. С черная смородина.

ШУШИЛДЫЙТЫ гл. ходить: Ш Машийәән әнт шушилдыл, иса арыйл – Молча она не ходит, всё время поёт.

ШУШМӘТЫ гл. пойти, начать идти: С Лўв ов илта саңдә шушмәты пәдәл – Он боится шагнуть через порог.

ШУШТЫ гл. идти, шагать: УС Шушты унтдтыйәд – Учится ходить; Ш Лўв унт хўват шуштадән, арыйл – Пока она идет лесом, поет песни.

ШУШӘЛТӘТЫ гл. С помочь идти.

ШҮВ *суц.* воздух, туман, дым, пар: Ш *Амнев мбштэсды, хот элты пусэң шүв этэд* – Собака почувяла, что из дома потянуло дымком; Ш *Иишьэв пелки пүншэсэв, хотэв сыстам шүвэн ат дбңда* – Мы открыли окно, чтобы проветрить комнату; Ш *Туп овев пелки пүншантэс, хот кйшасэв потэм шүвэн дбңкса* – Как только дверь открылась, комнату заполнил холодный воздух; Ш *Шүвэд мйнты урэңэн, хұды картан имедэн мұд цуңа бмэсса* – Чтобы пар развеялся, в угол к духам поставила [тарелку]. См. **ШИВ**.

ШҮК *суц.* С кусочек; лоскуток: УС *Ий шұка иса мйншэсды* – Он порвал все на куски; ◇ *тадаң шүкэд* – часть целого; *хбйат эл шүкдал* – части тела человека; *машина шүкдал* – детали машины: *Ухэд шүкадам шүңкдал дэцатэмэт* – Нарты отремонтированы.

ШҮКАЛӘТЫ *гл., суб.* сломаться, разрушиться: С *Йонттбтд шүкалэс* – Игрушка сломалась; *Шай анд шүкалэс* – Ее чайная чашка разбилась; *Катра хотд шүкалэс* – Старый дом разрушился; Ш *Машинайэв шүкадымал урэңэн, мұң йбхы хйцсэв* – Мы опоздали из-за того, что сломалась машина.

ШҮКӘТТЫ *гл., суб., об., пас.* разбить, сломать: УС *Вотасны ай хонд шүкэтса* – Бурей разбило его колданку; С *Наврэмийэ ан шүкэтэс* – Ребенок разбил чашку; Ш *Лүв имед күрэд шүкэтэс* – Его жена сломала ногу; ◇ С *йэңк шүкэтты* – дробить лед; *йухан шоппи удты норэм поханты юдна холыйа шүкэтты* – разрушить взрывом мост, перекинутый через речку.

ШҮНШ *суц.* С 1) мездра; 2) жила.

Щ

ЩАЙ *суц.* УС чай. См. **САЙ, ШАЙ**.

ЩАК *суц.* С молоток; ◇ УС *йұх щак* – деревянный молоток для оглушения попавшей в сети рыбы; УС *карты щак* – железный молоток.

ЩАКАЛЫ *суц.* С колено задней ноги оленя.

ЩАКВОЙ *суц.* 1) С лебедь; 2) УС краснозобая казарка.

ЩАКӘЛЬ *суц.* С нерпа.

ЩАКӘРЛӘТЫ *гл., суб.* С стянуться, скукожиться (в результате воздействия огня); окоченеть.

ЩАКӘРМИДЫЙТЫ *гл.* С цепляться.

ЩАКӘРМӘТЫ *гл.* С прицепиться к чему-либо.

ЩАКӘРТТЫ *гл., суб., об., пас.* С стянуть огнем.

ЩАКӘРТЫЙТЫ *гл.* кривляться, гримасничать: С *Камэн щирна щакартыйэд* – По-всякому гримасничает, кривляется.

ЩАЛЬ *нареч.* жаль, жалко: УС *Лүв пелайэд ванты щикем щаль* – Так жалко смотреть на него; Ш *Мйнэман йайэм щикем щаль* – Мне так жаль брата; УС *Ал парэм хйтлэм мйнэм щаль* – Мне жаль потерянного моего дня.

ЩАЛЬӘҢ *прил.* жалостливый: Ш *Щальәң түрэн йэд нухмэс* – Жалостливым голосом сказал.

ЩАЛЬӘТТЫ *гл.* С жалеть.

ЩАН *суц.* С, УС уздечка; ◇ УС *щан вой* – насекомое, которое откладывает личинки в носу оленя.

ЩАНӘТТЫ *гл.* УС запрятать.

ЩАҢКА *суц.* С шаньга, лепешка.

ЩАҢРА *нареч.* аккуратно: Ш *Саксэм щанра пуватмал* – Бисер аккуратно нанизан.

ЩАР *суц.* УС кожа.

ЩАРИДТТЫ *гл.* завялить: Ш *Хұд содыса, щаридтаса, сорадтса* – Рыба посолена, завялена, высушена.

ЩАРЫЙТЫ *гл.* С жечься.

ЩАРЭМӘТЫ *гл.* С 1) поджарить слегка; 2) подпалить слегка.

ЩАРЭС *суц.* 1) море; 2) в функции определения морской; ◇ *щарэс вой* – морской зверь; белуха (полярный дельфин); *щарэс йиңк* – морская вода; *щарэс питэр* – морское побережье; *щарэс сыд* – морской берег.

ЩАЩ *суц.* чувство, ощущение: Ш *Лүв нэмэлт порайн дыти щащэд ант этэлталы* – Он никогда не показывает своих чувств; Ш *Туп пдңидал холна йамкем щащ рүв тайлэңэн* – Только уши всё ещё некоторую чувствительность имеют; ◇ Ш *щащ тайты* – чувствовать: Ш *Нйң щащ цйх ант тайлэн!* – Какой ты бесчувственный!; Ш *Нйң сймен нэмэлт щащ ант тайлэн* – Ты совсем потерял совесть.

ЩАЩИ *суц.* бабушка, прабабушка (по отцовской линии): Ш *Хидыйэт щащедда шеңк мослэт* – Бабушка очень любит внуков.

ЩАЩМИТТЫ *гл.* С начать слышаться.

ЩАЩТЫ *гл.* 1) слышать: Ш *Күтэр арыталд пбрайн, лүведэн нэмэлт ант щащэд* – Когда тетерев поет, он ничего не слышит; 2) слышаться: *Талты йймэс щатл* – Отсюда хорошо слышно; УС *Хоты мола щатл?* – Где что слышно?; Ш *Щи кемэн камэн шихәрлэты сый*

щациты питэл – В это время на улице скрипучий звук начинает слышаться; УС *Ишги кимпина хойат топтон щациты потэр сый щацид* – Под окном чей-то еле слышный шепот слышится; УС *Камэн хойат кўрмэт щацидэт* – На дворе слышны чьи-то шаги; УС *Мола айкелэт мур кўтн щатд* – Какие новости слышны в народе; 3) чувствовать: Ш *Хбнэн ки тэдың, атэнхәтлән мәнәптәд әт на щацидәд* – Если живот полон, как пройдут ночь-день, не почувствуешь; С *Хәтлэв мәнәптәм әнт на щацидәс* – День прошёл, мы и не почувствовали.

ЩАЩДЫ прил. С, Ш бессовестный.

ЩАКАЛЫ суц. С кудри.

ЩАКАЛЬЭН прил. С кудрявый.

ЩАКАНТЫЙТЫ гл. С браться, хвататься за разные предметы.

ЩАКАРИ суц. С что-либо стянувшееся.

ЩАКИДЫЙТЫ гл. С браться многократно.

ЩАКИСЫЙТЫ гл. С бороться.

ЩАКНА суц. С бородавка.

ЩАКНАЙӘН прил. С с бородавкой.

ЩАКТЫ гл. С взяться; УС схватиться: УС *Liw jūx xōśa śākās* – Он схватился за дерево [Nikolaeva 1995: 241].

ЩАЛӘН прил. визгливый, пронзительный, звонкий: Ш *Щәләң түрән увәлтәс* – Пронзительно (букв.: пронзительным голосом) вскрикнула.

ЩАЛТА нареч. С потом, затем: УС *Щәлта дүв йохы мәнәс* – Затем он ушел домой; Ш *Щәлта ун йырәд ацан пәда аңкәрмиман на йәстәс* – Затем старший дядя, взглянув на их отца, тоже сказал.

ЩАММА прил. УП менструирующая. См. **ЩОММА**.

ЩАПАР суц. чебак; ◇ С *щәпар* хүд – чебак.

ЩАР суц. С огарок.

ЩАРКЕП суц. С подвздошная кость, верхняя часть тазовой кости.

ЩАРТТЫ гл., суб. камлать: С *Щәртты* питәс – Стал камлать.

ЩАРЫЙТЫ гл., пас. С 1) обуглиться; 2) поджариться; 3) подпалиться.

ЩАРӘПТӘТА гл. УП испугать. См. **ЩАРӘПТӘТЫ**.

ЩАРӘПТӘТЫ гл. УС испугать. См. **ЩАРӘПТӘТА**.

ЩАХ нареч. совсем: Ш *Тәм рупата верман щәх түра йохәтсәм* – Совсем я замучился с этой работой; Ш *Йәтна пелка йүвман ул на хотәдән щәх пәтлам* – Вечернее время настало, и в доме у него совсем темно.

ЩАХА нареч. потом: УС *Ма щәха мәнләм* – Я потом поеду; С *Нәң щәха йохәтлән?* – Ты потом приедешь?; Ш *Щәха йонтты утыдәл* – Потом шить научится.

ЩАХАШӘК нареч. попозже, немного погода: С *Нәң йәша щәхашәк йилән* – Ты немного погода придешь.

ЩАХӘР суц. пастбище: С *Дүв вүды щәхәр мохәдмәты мәнәс* – Он ушёл обойти кругом весь участок пастбища.

ЩАШКАН суц. ткань; ◇ С *ной щәшкан* – сукно; С *щәшкан сох* – суконная шуба; *щәшкан сай* – полог, занавеска. См. **ЩИШКАН**.

ЩЕВИЙТЫ гл. С говорить звонко.

ЩЕВМА суц. С толстая крученая веревка.

ЩЕЛ прил. 1) жидкий; ◇ С *щел* вөй – жидкое масло; 2) чистый; ◇ С *щел сорњи* – чистое золото; *щел ох* – серебряная монета (букв.: чистая монета).

ЩЕЛАМТТЫ гл. С разжигать.

ЩЕЛАМӘТЫ гл. С разжигаться.

ЩЕЛВИ суц. УП сгусток крови.

ЩЕЛДУВ суц. УС костный мозг.

ЩЕЛӘК суц. УС вода в реке после таянья льда.

ЩЕЛЯ суц. С порох; ◇ УС *пушкан понты щеля* – порох для зарядки ружья; УС *пусәң такды щеля* – бездымный порох; УС *пусәң щеля* – дымный порох; УС *щеля сормат тәйтә* – держать порох сухим; УС *щеля хошап* – пороховница.

ЩЕЛЬКИ суц. С, Ш селедка; Ш ряпушка.

ЩЕҢӘТТЫ гл. С перебирать.

ЩЕҢЩ суц. С кора тальника; УС мезга (мягкий внутренний слой коры дерева); разделанные из коры молодой липы узкие полоски волокна, идущие на изготовление рожи; ◇ УС *сахәлт йүх щеҗи* – мезга тальника.

ЩЕП суц. карман: УС *Лухсәм каптанд вет щеп тәйәд* – На пиджаке моего друга пять карманов (букв.: моего друга пиджак имеет пять карманов); УС *Охы щепәд тәд* – Кошелёк мой (букв.: мой денежный карман) пустой; УС *Щепд эвәдт лакәптәты питәс* – Он стал вынимать из кармана; УС *Охлан щепә пона* – Деньги клади в карман; УС *Лүв щепәд вүсәң* – У него карман дырявый; УС *Щепам эвәдт ид аркәпмал* – Оказывается, выпала из моего кармана.

ЩЕРА суц. спички.

ЩЕРМАТ суц. С узда.

ЩИ 1. мест. 1) этот: С *ЩИ хот ма омәссәм* – Этот дом я построил; С *ЩИ хәтәдән дүв йәдән ус* – В этот день он дома был; С *ЩИ хот нох лосәтса* – Этот дом разо-

брали; ◇ *щц пела* – туда: С *Щц пела нэши ан па вантэд* – Туда, оказывается, больше не смотрит; *щц йэдлийэн* – до этого: С *Щц йэдлийэн лохитыйэс* – До этого он помылся; С *щц вүй* – достаточно; *щц күй* – хотя; несмотря на то, что: УС *Щц күй верты йастэс, на мосанэм верлэдды* – Хотя и согласился сделать, но вряд ли сделает; УС *Щц күй йиты альэс, на мосанэм йохэтл* – Хотя и обещался прийти, но вряд ли придёт; 2) такой: С *Щц вўтат сохэд мосмитэд* – Такой ширины доска понадобится; С *Щц кўлат йўх муйа рэхэд* – Такой толщины палка на что годится?; *Хоты щц хўват нйң усэн?* – Как ты столько времени жила?; *Щц арат мир ходта пела туса* – Столько (букв.: такое количество) народу куда-то дели; 2. част. 1) и, как: С *Ин нйл рэн элты щц хятэмэсэм, туп доңыц кятна пудатыйэс* – Вот с высокой горки и скатилась, только снег в разные стороны посыпался; С *Потэртты щц хошэд* – Как умеет говорить; С *Модха воньцантам калэва, щц мйндэв* – На болото, где раньше собирали ягоды, туда и пойдём; 2) вот: С *Нйңен кайшман щц ййңхлэм* – Тебя ища, вот хожу; УС *Щц хота ма удлэм* – Вот где я живу; УС *Щц, идампа, лўв йохтэс* – Вот, кажется, он приехал; УС *Щц, мола лампа, лўв тумайэң* – Вот он какой, оказывается, замысловатый.

ЩИВРЭМЭТЫ гл. С скрипеть (о снеге).

ЩИЙЭД мест. этот: Ш *Лўв щийэд тыши ант тайэл, па йиңыцмад: «Муй айкед?»* – Он на это [молчание] не обращает внимания и опять спрашивает: «Какие новости?»; Ш *Ма ищи щийэд пела нумэсылысэм* – Я тоже об этом подумывал; ◇ *ходта... щийэд* – туда... куда; Ш *Там вой велэм пирэц иканэн ходта тудайты, щийэд мйанаты* – Куда этот старый охотник вас поведет, туда идите.

ЩИЙЭДТ нареч. туда, в ту сторону: С *Ин хойта нймэслэмэн керлэдэт щийэдт ньохтыдэмен* – Сейчас куда мысль повернёт, туда и двинемся.

ЩИЙЭЩ мест. такой: УС *Tōwina welpəsləlli pa tōwetna welpəsləlli pa sūs pela sūs pōrajətna mīŋ šijəš werəl āntam* – Весной охотятся, веснами охотятся, а осенью, в осеннее время у нас такого дела нет [Nikolaeva 1995: 238].

ЩИКЕМ мест. С так, такой, в такой степени, настолько: УС *Щикем шок тус, нэши па нумты давэрт* – Он столько горя перенёс, что даже вспоминать тяжело; УС *Щикем лыкэн, нэши потэртты ант даңхал* – Насколько он сердит, что даже не желает разговаривать; УС *Щикем ар, нэши дунэтты йур антэм* – Так много, что даже не пересчитать; Ш *Щикем ййм эви!* – Такая хорошая девочка!; Ш *Ййна, ким этмелэн, щикем ййм хятдыйэ* – Правда, когда вышли на улицу, такой солнечный день.

ЩИКЕМ-ТЯМКЕМ мест. такой-сякой: Ш *Лўв хоты щикем-тямкем ху антэм* – Он ведь непростой мужичок.

ЩИКТА гл. УП полезть, упасть.

ЩИКЭНЬЩА нареч. так; значит: УС *Juət pa kəlaŋ isi wöllmal pa šikəŋša pa tām rušət pela pitmal* – Потом олени кончились, и так он попал к тем русским [Nikolaeva 1995: 235]; УС *Wölliti pitəs šikəŋša* – Блестеть начали, значит [Nikolaeva 1995: 240]; УП *Kəlaŋ neŋxuj māni ānti wurtitā māni pā šikəŋša jāxa pōtərləŋən* – Оленные люди едут, значит, свататься едут и, значит, разговаривают между собой [Nikolaeva 1995: 229].

ЩИМЭЩ мест. такой: УС *Щимэщ рунитты хо мўңэв мосэд* – Такой работник нам нужен; УС *Щимэщ ат ул* – Пусть будет такой; *Хой щимэщ?* – Кто такой?; *Муй щимэщ?* – Что такое?; *Щимэщ хорам* – Такой красивый; *Мўң номсэв щимэщ* – Наше мнение таково; *Верэд лўв щимэщ* – Дело его таково; *Лўв щирл щимэщ* – Таков его обычай; Ш *Муй па щимэщ хойат?* – Что за человек такой?; Ш *Ов олэң куртэвэн щимэщ ики ци ус* – В деревне Оволингорт когда-то такой старик жил; Ш *Ун лыпи вўрты ампэн ищи Унт икийа айлсэдэн, ци йэдли тайэм ампэн ищи щимэщ нэм тайс* – Большую мохнатую рыжую собаку тоже звали Унт Ики, до него собаку тоже так звали (букв.: такое же имя имела); Ш *Йырыдан, имайдан, аңкаңтидан хойдыа щипцэт, лўв пиллэдэн улты кен* – Дяди, тётки они все такие, с ними жить легко; Ш *Щирлэн хойдыа щипцэт* – мўдт мўстотдын ий тйхайа пўнтан антэм – Все привычки у вас таковы – нужную вещь в одно место не кладете.

ЩИЦАР суц. ком снега.

ЩИПЛЭМЭТЫ гл. С щebetать.

ЩИПЦЕМЭТЫ гл. чирикать: Ш *Йи тўр сыйн щипцемэты сыйэд* – Одним голосом чирикают.

ЩИР суц. привычка, черта, обычай, манера, образ: УС *Щимэщ щир лўв тайэд* – Такой обычай он имеет; УС *Щирл щимэщ, таңха* – Наверно, у него такая манера; УС *Щирл сахэт ищи улты мосэд* – Следует тоже жить сообразно с порядком; УС *Вош хўлы хўват ййңхты щирл номты мосэд* – Надо знать правила движения по улице города; Ш *Йэдэмдэты щир ант тайдаты!* – Как вам не совестно!

ЩИРА 1. нареч. соответствующим образом, как надо, как следует: Ш *Лўв мойэң хойатлэд щира опсалсалды, дапэтсалды, охшамэтэн, йэрнасэтэн мойдасды* – Они гостей, как положено, усадили, угостили, платками, одеждой одарили; Ш *Апцеңилэд па щира лэцатэмилды: оңэт кўнишпэн ох сўхлэн кўнишпэллэдды, нэ апцийэд па ай сэвэн сэвэллэдды* – Младших брата и сестрёнку приведёт в порядок: гребнем, сделанным из лосиных рогов, волосы расчесёт, сестрёнке две косы заплетёт; Ш *Лўв пўшканэд щира ант лэцэтэс, васэд үш мйанэс* – Он еще не успел как следует зарядить ружье, а утка уже

улетела; Ш *Вой велты ху унта мантад йэлпийн, дүв пйшканэд на картсэсыдал щира дэцэтдалы* – Перед тем как охотник пойдет в лес, он как следует починит ружье и капкан; 2. *послел.* чтобы: Ш *Института утэдтаты щира мянты, ма щит эдты холна худэтты ант дйңхасайэм* – О том, чтобы поступать в институт, я и слышать не хотел.

ЩИРА-ВҮРА *нареч.* как положено, хорошо: С *Пормасдам щира-вүра дэцэтдэдам, велци йилэм* – Вещи как положено, хорошо приготовлю, только приеду.

ЩИРВА *суц.* смола для обуви, вываренная из лиственницы: С *Нэңнэн щирва кавэрти йүх уйтэсэңэн* – Женщины нашли дерево, из которого вываривают смолу.

ЩИРН *послел.* 1) так, таким образом: УС *Там щирн верты мосэд* – Надо делать так; УС *Щи щирн удты ци йям* – Вот таким образом и жить хорошо; УС *Мола щирн там вер туңматты?* – Каким способом направить это дело?; УС *Мола щирн дүв удты нитл?* – Каким образом он будет существовать?; 2) по: УС *Йялэн щирэн рунитдэв* – По-новому работаем; УС *Дүв иса дүв щиредна версэды* – Он всё сделал по-своему; УС *Дүв хой щирн версэды* – Он по чьему способу сделал?; ◇ *мүң щирэви* – по-нашему. См. **ЩИРНА**.

ЩИРНА *послел.* 1) так, таким образом: УС *мет волаңэд щирна* – главным образом; УС *күрэн хойат йаңхты щирна* – пешком (букв.: по образу хождения пешего); 2) по: УС *Ма щирэмна щит щиты верты рэхэд* – Помоему, это можно делать так; УС *Няң щирэнна на хоты?* – А как по-твоему?; УС *Нын щирэнны ат ул* – Пусть будет по-вашему. См. **ЩИРН**.

ЩИРНАШӘК *нареч.* более правильно: УС *Мәсл нитәстiji ра širna-sәk ра нөмсәңји ра* – Надо думать более правильно и умно [Nikolaeva 1995: 239].

ЩИР-ЩИРА *нареч.* как следует, как положено, как надо: Ш *Щир-щира иса дэцэтсалды, йовэрсэды, удтмәхты хира рәхийа пөнтсэды, ухда хушты ким тусды* – Всё как положено прибрала, в холщовый мешок удобно сложила, к розвальням привязать на улицу унесла.

ЩИТ 1. *мест.* этот: С *Щит хой?* – Это кто?; Ш *Щит ма ант уйтэдэм* – Этого я не знаю; *Щит хөты верты рэхэд?* – Как это можно сделать?; Ш *Щит йям* – Это хорошо; Ш *Ма щит эдты холна худэтты ант дйңхасайэм* – Я об этом и слышать не хотел; УС *Šitl ән рәхти weriji* – Так нельзя делать [Nikolaeva 1995: 238]; УС *Щитәмт йохы доңәттты мосэд* – Эти надо занести домой; УС *Щитәмт мин вудыләмән* – Эти – наши (букв.: нас двоих) олени; УС *Šital wәsna tinijis šitalna liit wul ра jөхәs talәsl jөхәs talәsl* – Это в городе продавали, на это еду покупали и домой тащили, назад тащили [Nikolaeva 1995: 235]; Ш *Щитэдән пөтрэд йәтшиэд* – Затем (букв.: с этим их

разговор заканчивается; Ш *Щитэдән айәлтайэ кимды пертаицэд* – С этим медленно наружу выбирается; ◇ *щит урәңән* – из-за этого; 2. *част.* это: *Ащем мет мосты похэд щит йайэм* – Самый любимый сын у отца – это мой старший брат.

ЩИТА *нареч.* там: Ш *Щита каш ус* – Там было весело; Ш *Щита сүмтәт энәмдәт* – Там растут березы; Ш *Муйән на щита мәләсдән?* – Что ты там всё прощупываешь?; УС *Šita ma usilisem* – Там я находила [Nikolaeva 1995: 241].

ЩИТТА *нареч.* потом: УП *Länt käwәrlajәt put käwәrlajәt säj putәt käwәrlajәt šitta әнна amatlajәt* – Кашу варят, варят котел, чайник кипятят, потом чашки ставят [Nikolaeva 1995: 229].

ЩИТЫ *мест.* так: УС *Щит хоты, адт, щиты анта* – Это, конечно, так и есть; *Щиты ан нитэд* – Так не будет; *Антәм, ма щиты ант дйңхалдэм* – Нет, я так не желаю; *Щит щиты ат ул* – Это пусть будет так; *Лыв век иса щиты усәт* – Они вечно всё так и жили; *Йәлды на щиты ад вера* – Впредь опять так не делай; *Йәна на щиты ци ус* – Действительно так вот и было; *Щиты дүв кашащиты ан дьтл* – Так он не соглашается; *Щиты ки, ма ан мәнләм* – Если так, то я не поеду; *Күш лодн щит щиты* – Хотя бы и так; *Дүв кашл, щиты ат ул* – Ну ладно, пусть будет так; *Дын дын щирәнны тота щиты ци улдәңән* – Они (двое) сами собой там так и живут; *Муйа дүв щиты лыкащэд* – Зачем он так сердится; *Нэмән щиты версэды* – Он нарочно сделал так; *Оләң нүш щиты ус* – Первый раз было так; *Щос шоп щиты пәрәс* – Полчаса так прошло; *Түңа щира, щиты потәртты мосэд* – Говорить надо так, разумно; *Щиты верты ан рэхэд* – Так делать не годится; *Щит ад щиты ан хәйләм* – Это так даром я не оставляю; *Ад щиты лавәс* – Скакал просто так; *Мош ад щиты ан пәрл (дәтцищитты такды)* – Болезнь не пройдет так (без лечения); *Йәңдәм тәл-дүң щиты йохды пәда* – Лет так десять назад; *Ма щиты номәсләм, няң верән түң ант ул* – Я так думаю, что дело твоё не правильное; *Щиты на ар* – И так много; *Щиты на йәлды пәда* – И так далее; *Щиты ан пәда ул?* – Не так ли?; *Щиты лодн ци мәнәс* – Так бы вот он и уехал; *Щиты ци* – Вот так; *Щиты ат ул* – Пусть будет так; *Щиты ци ул* – Так же, так и есть; *Щит хоты щиты анта* – Так-то оно так; *Йәна на щиты ци* – Точно так вот и есть; УС *Šiti ән рәхти werәl* – Так нельзя делать [Nikolaeva 1995: 237]; УС *Šiti si usuw* – Так мы жили [Nikolaeva 1995: 235]; ◇ *әл щиты* – просто так; *әл щиты йаңхты* – просто так ходить; УС *Әл щиты анта такащман иса потәрта* – Рассказывай всё попросту; *Әл щиты удты атәм* – Просто так жить худо; *әл щиты верты* – делать просто так (без умысла).

ЩИТНА нареч. 1) поэтому: УС *Ма ком аң тайдэм, щитна йиты ма аң веритдэм* – У меня нет свободно-го времени, потому и прийти я не могу; *Кайшаң, щитна ци аң йис* – Больной, потому и не пришёл; УС *Sitna tıyr lawkajəl aj sisən* – Поэтому народный магазин был маленький [Nikolaeva 1995: 235]; 2) значит: УС *Щитна хайдэвэт майдэмэн* – Значит, завтра едем; *Щиты, щитна, най манти кашацдэн?* – Так, значит, ты ехать согласен? См. **ЩИТЭН**.

ЩИТЭН нареч. С поэтому. См. **ЩИТНА**.

ЩИХЕМЭТЫ гл. С поскрипеть.

ЩИХИЙТЫ гл. С скрипеть.

ЩИШЭН нареч. поэтому: С *Модхатэд дүв кайшаң ус, щишэн ходпа аңт йаңхэс* – Вчера он был болен, поэтому к сетям не ходил; С *Най нулама потэртэн пайтын, ма щишэн кум нұлаң мйтсэм* – Из-за того, что ты как попало говоришь, я поэтому вовремя ушла.

ЩИ-ЩИ нареч. 1) точно: С *Щи-щи щиты и веры* – Точно так и сделай; 2) вот-вот, скоро: *Лүв ин щи-щи йдохтэд* – Он вот-вот приедет.

ЩИЩКАН суц. 1) материя, ткань; 2) в функции определения тряпичный: УС *Mösa kul šiməs šiškan kul möla sōxən kul ätti wōjna pōstəla* – Какую-нибудь веревку, такую тряпичную веревку или веревку из шкуры жиром мажут [Nikolaeva 1995: 235]. См. **ЩАШКАН**.

ЩИЩКИ суц. С птичка.

ЩИЩКҮРЕК суц. курица, петух; ♦ С *щищкүрек карэн пошэх* – куриное яйцо.

ЩИЛТА нареч. 1) оттуда: С *Щилта сахэт дүв йоху кердэс* – Оттуда он вернулся обратно; 2) от этого: УС *Litit kawərti möla saj kawərl pūt kawərl i xəten šilta xəsməl* – Еду варить, или чай варят, котел варят, и дом от этого обогревается [Nikolaeva 1995: 235].

ЩОВЬЭХ суц. УС ястреб.

ЩОКТАМЭТА гл. УП забеременеть. См. **ЩУКТЭМТЫ**.

ЩОКЭТ прил. УП тяжелый.

ЩОМ суц. сила: С *Щом аң тайдэд* – Нет сил; *Щомэд аңтэм* – Нет сил; Ш *Муи арат йур тайсэм, муи арат щом тайсэм... ин нэмэдт аңтэм* – Сколько у меня было сил, сколько у меня было мощи... сейчас ничего нет.

ЩОМЛЫ прил. бессильный: Ш *Кашэн хатэд щомлы ишдэм* – С каждым днём бессильным становлюсь.

ЩОММА прил. УС менструирующая. См. **ЩАММА**.

ЩОМЭН прил. С сильный.

ЩОҢХАЛ суц. чувал; ♦ УС *щоңхалэн хот* – дом с чувалом. См. **ЩОХАЛ**.

ЩОҢХИ суц. Ш пórса (рыбная мука; сушеная и толченая рыба).

ЩОПИЙТЫ гл. С стать сакрально не чистым.

ЩОПУВ суц. С нарта с досками для пола.

ЩОР суц. УС вид игры, при которой подбрасываются палочки.

ЩОРАСЛЭТЫ гл. С торговать.

ЩОРКАН суц. С самострел.

ЩОРСЭН прил. тысячный: С *Щорсэн ұды тацэд уитымад йўтийн, вевды питэс* – После того как тысячное стадо оленей потерял, обессилел.

ЩОРТЫ гл. С желтеть (о белой вещи).

ЩОРХА суц. С цветок дерева; ♦ УС *сўмэт щорха* – се-режка березы.

ЩОРЫЙТЫ гл. 1) течь тонкой струей: С *Нулмэд эвэдт вўр әд щорыйэд* – Из его раны кровь течет; 2) С качать-ся с боку на бок.

ЩОРЫТЫ гл. литься: Ш *Вени нұңалдам хўват сэм ишкдам щиты щорыдэт* – Слезы по щекам так и льются.

ЩОРЭМ прил. С с желтизной.

ЩОРЭС числ. тысяча: Ш *Йэшауд куцайңидалд ухда бмэслаңэн па камэн щорэс нўш ухдал ци сухтэдды* – Скоро хозяйка на сани сядут, и в тысячный раз [старый конь] потянет за собой сани; ♦ *щорэс хойат* – тысяча человек.

ЩОС суц. час: Ш *Кят щос камэн усэм* – Я два часа на улице пробыл; УС *Щос кеша йаңхдэм* – Схожу на часок; *Щос кемна ишдэм* – Приду через час; *Майнты щоса йис* – Пришло время уходить; *Вош эвэдт хут щосн этсэв* – Выехали из города в шесть часов; *Щи щосн дүв цайта аңтэм ус* – В это время его тут не было; *Щос шоп кем дойсэм* – Постоял я с полчаса; *Щос шоп кеша доңемийэс* – Он заходил на полчаса; *Щос шоп щиты пайрэс* – Так прошло полчаса.

ЩОХ суц. С кусочек филе рыбы из рыбьего жира.

ЩОХАЛ суц. чувал (глинобитный очаг наподобие камина с широкой открытой топкой); ♦ *щохал нулэн* – пробка чувала (покрышка трубы чувала, которая закрывается с улицы); *щохал түр* – дымоход чувала. См. **ЩОҢХАЛ**.

ЩОХРИ суц. С нож с узким длинным лезвием; ♦ УС *щохри-хōхри* – стрекоза; *перен.* проныра.

ЩОХЭН прил. С рыбий жир с кусочками рыбьих пластов: С *Аңқаңкемн щохэн вōйи нўтэн мāsайэм* – Бабушка меня угостила ведром рыбьего жира с кусочками рыбного филе.

ЩОХЭР *суц.* С шокур; ◇ *щѡхэр дьтэн* – икра шокура; *щѡхэр холэн* – сеть для шокура; С *щохэр тылдэц* – сентябрь (букв.: месяц шокура).

ЩОЛ *суц.* С рейка.

ЩУКТАЛДЭП *суц.* УС палка на чуме для придавливания покрывки от ветра.

ЩУКТЭМТЫ *гл.* УС забеременеть. См. **ЩОКТАМЭТА**.

ЩУКЭТ *прил.* УС тяжелый.

ЩУЛПЕМЭТЫ *гл.* блеснуть, сверкнуть: С *Пэлэн тўт щулпемэс* – Сверкнула молния.

ЩУЛШИЙТЫ *гл.* С блеснуть, сверкать: УС *Пэлэн тўт щулшийд* – Сверкает молния; УС *Сэмнэн лыкэңа щулшийд* – Глаза сверкают гневом.

ЩУЛТАС *суц.* С узкая полоска ткани.

ЩУЛЬАТТЫ *гл.* С зазвенеть.

ЩУЛЬИЙТЫ *гл.* С звенеть.

ЩУЛЬЦЭЛТТЫ *гл.* С делать так, чтобы звенело.

ЩУЛЬЭМЭТЫ *гл.* С позвенеть.

ЩУМА *суц.* С капюшон.

ЩУН *суц.* угол: УС *Хот щуңна олэд* – Лежит в углу избы; УС *Ма хотэм щуңийэмна улдэм* – Живу я в своём уголке дома; Ш *Икел на мўд щуңэн амуйд кәншэд* – Муж в священном углу что-то ищет.

ЩУНКАЛ *суц.* С выступ.

ЩУНКАЛЭН *прил.* с выступами; ◇ С *щуңкалэн тәха* – место с выступами.

ЩУНХ *суц.* С шуга.

ЩУНЭН *суц.* 1) С выставленная костяшка среднего согнутого пальца руки; 2) в функции определения с углами; ◇ С *ар щуңэн хот* – дом со многими углами.

ЩУРТЫИ *суц.* С репа.

ЩУРТТА *гл.* УП хоронить.

ЩУБЬЦЭТА *гл.* УП отдыхать. См. **ЩУБЬЦЭТЫ**.

ЩУБЬЦЭТЫ *гл.* отдыхать: УС *Мўң щубьцэты вер тәйлэв* – Мы имеем право отдыхать; УС *Тата щубьцэты йох омэслэт* – Здесь сидят отдыхающие люди; УС *Isimet хәтл хўwat сэjрәslәtәt isi ar ropitlәt jәxi jәхәtlәn isi il kurәptilәn šutšәti rabota pilna күtna әntam* – Также целый день неводят, также много работают, домой приходишь, также уляжешься отдыхать, во время работы перерыва нет [Nikolaeva 1995: 236]. См. **ЩУБЬЦЭТА**.

ЩУХРЭМ *прил.* С вонючий.

ЩУШ *суц.* 1) желудок: Ш *Щушэн йәма поны* – Хоро-

шенько наполняй свой желудок; 2) С содержимое желудка; ◇ С *щуш хир* – желудок.

ЩУЩИ *суц.* С дитя; маленький ребенок.

ЩҮЛЬ *прил.* сыпучий; ◇ Ш *щүль дѡныц* – сыпучий снег.

ЩҮЛЬИЙТЫ *гл.* С сыпаться.

ЩҮЛЬЦЭЛТТЫ *гл.* С сыпать.

ЩҮҢЬ *суц.* счастье: С *Щи мохет уләпсайэд щүнь хорпи* – Похоже, что жизнь у этих людей счастливая.

ЩҮҢЬТЫ *гл.* С жить счастливо.

ЩҮҢЬЭН *прил.* счастливый; ◇ С *щүньэн уләпса* – счастливая жизнь.

ЩҮҢК I *суц.* деталь: Ш *Ухэд шүкалэм щүңкдал дэцатэмэт* – Сломанные детали нарты отремонтированы.

ЩҮҢК II *суц.* УС торос.

ЩҮҢКЭН I *прил.* С с деталью; имеющий детали.

ЩҮҢКЭН II *прил.* имеющий торосы: УС *Тәд йухан хорд щүңкән* – Зимой на плесе реки торосы.

ЩҮРТЫДЫЙТЫ *гл.* С чертить часто.

ЩҮРТЭМАТЫ *гл.* начертить мгновенно, черкнуть: С *Хәншәм өтл дүв хол щүртэмасды* – Он зачеркнул все, что написал (букв.: написанное своё он все зачеркнул); С *Щит щүртэмэты мосэд* – Это надо зачеркнуть.

ЩҮРТЭП *суц.* начертание: УС *Хәцәм олңәдна дүв щүртәп верәс* – В конце он сделал черту; УС *Тәми хой щүртән?* – Это чей чертеж?

ЩҮРТЭСТЫ *гл.* чертить, черкать: С *Такылыиә щүртәсэд* – Зря черкает.

ЩҮРТЭТЫ *гл.* УС чертить.

ЩҮРЭТТЫ *гл.* чертить: С *Йуш хўр щүрәтл* – Чертит линию; УС *Корт омэсты тәха планд щүрәтл* – Чертит план месторасположения чумов.

Э

ЭВИ *суц.* 1) девочка, девушка: Ш *Тяньтя, дүв ун эви* – Тяньтя, она большая девочка; УС *Tät ewi win sempi ewi* – Эта девушка с большими глазами [Nikolaeva 1995: 241]; 2) дочь: Ш *Эви йохи доңам кемән, аһтед амтәс* – Мать обрадовалась, что дочь вернулась.

ЭВИЙЭ *суц.* доченька: Ш *Хутсы эвийэмэн ййм, нопсэң нэңа йил* – В будущем наша доченька хорошей, умной женщиной станет.

ЭВИДЭЦИ *суц.* УП падчерица. См. **ЭВДЭЦ**.

ЭВЛА-ЙОЛА *нареч.* С точно; упрямо.

ЭВЛЫДЫЙТЫ *гл.* С верить.

ЭВЛЭЦ *суц.* С падчерица. См. **ЭВИДЭЦИ**.

ЭВЛЭПТЫЙТЫ *гл.* С уверять.

ЭВЛЭПТЭТЫ *гл.* С уверить.

ЭВТЭМ *суц.* С орнамент, узор (букв.: вырезанный).

ЭВЭДМЭТЫ *гл.* С поверить быстро.

ЭВЭДТ *послел.* 1) за: *Лүв йошэм эвэдт вўслы* – Он взял меня за руку; 2) из: *Ур хот эвэдт йох ким этсэт* – Люди вышли из чума на улицу; *Лүв сомгал мүв хор оңэт эвэдт верэм* – Ножны его сделаны из бивня мамонта; 3) от: *Сямэд мәнэм эвэдт доватэдна тәрыйэд* – Он весь задрожал от испуга; *УС Кәләш улти тийв ewält тийгеш тәсл кәләш йөхәјәл улти ән werithuw* – От земли нам нужна еда для оленей, оленьё мясо есть мы не сможем [Nikolaeva 1995: 237]; *Тәдн атәд хәтәд эвэдт хүвишәк* – Ночь зимой длиннее дня (букв.: зимой ночь от дня длиннее); 4) с: *Норэм эвэдт лүв ци книга ход вўслы* – Он взял с полки эту книгу; *Похийә рәп эвэдт ид хәтэмәс* – Мальчик покатился с горки; *Щи хәтл эвэдт ар пора пәрәс* – С того дня прошло много времени; *Рүц йасәң эвэдт толмасләм* – Перевожу с русского языка; *Шокәд эвэдт лүв хәц ән холдәд* – С досады она чуть не плачет; 5) у: *Ащел эвэдт лүв книгәйл вўслы* – Он взял свою книгу у брата; *Щит ащел эвэдт иңцмәты мосәд* – Это надо узнать у его отца; 6) пока: *УС Ма ittат ulmet ewält si woj welisät* – Я пока жила, тоже охотилась [Nikolaeva 1995: 241].

ЭВЭДТЫ *гл.* верить, поверить: *УС Хой молхәтл дләптәс, лүведа хәдвәт әнт эвәдда* – Кто вчера солгал, тому и завтра не верят; *С Додмасты от әнт эвәдд, муй вецкат хойатәт удләт* – Вор не верит, что есть честные люди; *Ш Ма эвәддам ци, нәң мәнэм әнт өлмацидән* – Я верю, что ты меня не обманываешь.

ЭВЭМЛЭТЫ *гл.* приласкать.

ЭВЭМТЫ *гл.* ласкаться.

ЭВЭТДИЙТЫ *гл., суб., об., пас.* С нарезать, разрубать, распиливать; \diamond *С Нәд йүкана эвәтдийты* – разрезать на четыре части.

ЭВЭТМЭТЫ *гл.* С нарезать (быстро).

ЭВЭТТЫ *гл.* 1) резать, нарезать: *Ш Нянь эвтәм* – Хлеб нарезан; *УС Ләјет хижәс ән wantәс хөти та хүй ewәtsәт* – Брат спал и не видел, как я резал рыбу

[Nikolaeva 1995: 242]; \diamond *Ш кешийн нянь эвәтты* – нарезать хлеб ножом; 2) обрезать, обстричь: *Ш Ма сэвем эвәттем йүпийн, ар пбра хәцәс* – С тех пор как я обрезала косы, прошло уже много времени; 3) нарубить: *УС Нәң ләјәт tulen ki әsem si ләјәтна тит-јүх ewält* – Если ты принесешь топор, отец этим топором нарубит дров [Nikolaeva 1995: 242]; 4) пилить: *УС Түт йүх эвәтләт* – Пилят дрова.

ЭД *суц.* тело: *УС Ма эдәм таләнты кассы* – У меня все тело болит; *УС Лүв эдәднә ййм* – Он полный, в теле; \diamond *УС нәңхуй эд* – организм человека; *эд сух* – шкура, кожа; *тәйты эд сух* – нижнее белье; *Ш Йиңк хошәмты сыс эдты, картошкайдам эд сөхләд нөх үслам* – Пока грелась вода, я чистила картошку (букв.: счищала кожуру картошки); *эд сай* – труссы.

ЭДЛЭТЫ *гл.* взлететь, подняться вверх: *С Тохләң хон нох эдләс* – Самолёт поднялся в небо; *УС Васәт үв сүрн дор эвәдт нох эдләсәт* – Утки с шумом взлетели с озера вверх.

ЭДСА *суц.* С брюки, штаны.

ЭДТЫ I *суц.* поверхность: *УС Пәсанд эдттәда лүв вүрты ной дэрәттәс* – На поверхность стола она постелила красное сукно; *УС Эдтәднә лүв лаңкәпәд әнтәм* – На поверхности его нет покрывала; *УС Эдтәд эвәдт лүв лаңкәсыйты сәхәд пүңда лоскәсды* – Одеядо своё она сбросила с себя (букв.: с поверхности своей) в сторону.

ЭДТЫ II *послел.* 1) из: *Лүв йошәм эдты үсды* – Она из рук взяла; *Ш Йиңк сөх эдты нох навәрмийл* – [Рыба] выпрыгивает из воды; *Ш Нәң муй рут йох эдты удлән?* – Из какого ты рода?; 2) от: *Ш Кашәң нә хун тус йоби тәйәд, щит хөты турәм эдты партман ул* – Не каждая женщина умелые руки имеет, это умение от бога дано бывает; *Ш Пирица йүвәм хойат эдты муй вүда?* – С состарившего человека что взять?; *Ш Ма ай порайн пәтлам эдты пәдтсәм* – В детстве я боялся темноты; *Ш Лүв нэмәдт эдты әнт пәдәд* – Он ничего не боится; 3) из-за того что: *Ш Иса сямәд хоцтал эдты кәшәңа йис* – От горя он заболел; 4) по сравнению: *Ш Нәң хоты мин эдттәмән, арталдымән ки, дәтыңишәк* – Тебя с нами если сравнить, ты значимее; 5) о, про; за: *Лын амуйн эдты йәха хойсаңән* – Они о чем-то горячо спорят; *Нәң эдтән сәмем хошийл* – Я беспокоюсь за тебя; 6) по: *Мәнәм һаврәмләд эдты аһтем хоцәд* – Мать тоскует по уехавшим детям.

ЭДЭМТЭТЫ *гл.* УС летать.

ЭДЭП *суц.* наружность, внешний вид, черты лица: *С Эдпәд хорасл ййм* – У него приятная наружность.

ЭДЭТТЫ *гл.* УС приподнять.

ЭНМЭЛТТЫ *гл., суб., об., пас.* растить, вырастить: *УС Тата тат тийвна епәттал ра этел пилна этелна ентәлтәт ра* – Здесь он рос на этой земле с матерью, мать его растила [Nikolaeva 1995: 233].

ЭНМЭЛТЫ *гл., суб.* вырасти: *Ш Нәң колхозән удмен сьс элты, нәш, түйш энмәлмен* – За то время, что ты был в колхозе, у тебя, оказывается, борода выросла.

ЭНМӨПСА *суц.* С рост.

ЭНЭМТЫ *гл., суб.* расти: *С Наврэмәт сэмәт удман ныда энәмләт* – Дети растут на глазах; *◇ энәмты йөх* – молодые (букв.: растущие) люди.

ЭНКРЭСТЫ *гл.* 1) урчать (о животном): *Ампәд энкрәсд* – Собака его урчит; 2) ворчать: *С Хойат элты иса энкрәсд* – На кого-то всё ворчит.

ЭНКУРӘП *прил.* памятный: *С Энкурәп өхшамем поньдыйләм* – Памятный платок надену ненадолго.

ЭНДЫДЫЙТЫ *гл.* С постанывать.

ЭНХИСЫЙТЫ *гл.* С снимать.

ЭНХТЫ *гл., суб., об., пас.* С снять: *Нәң модцаңен энхи* – Сними свою малицу; *Мәна, ош сәхәд энхты дүвәд һоты* – Иди, помоги ему снять шубу.

ЭНХӘСТЫ *гл., суб., об., пас.* снимать: *Ш Хот дыттийа дөңтәв йәдтийн, мүйң күрн тайты сопекдәв, вайдәв энхсыдәв* – Прежде чем входить в дом, мы снимаем обувь, сапоги, кисы.

ЭНӘДМӘТЫ *гл., суб.* С застонать.

ЭНӘДТЫ *гл., суб.* стонать: *Ш Энәдты ант водьман, пирәц ими щиты ци мойәң хойатәд иһьцәсәд* – Не переставая постанывать, старуха все-таки расспрашивала гостя.

ЭПДӘН *прил.* имеющий хороший или плохой запах.

ЭПСАНТТЫ *гл.* нюхать; обнюхать: *С Ики лыпәт шар мүйңкаль эпсантты вўс, шар йурд дэрамты* – Старик взял папушу (связку, пучок табачных листьев) листового табака обнюхать, узнать свойство табака; *С Хот рүвд эпсантәд* – Нюхает воздух комнаты.

ЭПСАНТЫЙТЫ *гл.* С обнюхивать.

ЭПСЭМӘТЫ *гл.* С обнюхать: *Лыпәт шар йурд дүв эпсэмәс* – Он понюхал, крепок ли листовая табак (букв.: он понюхал силу листового табака).

ЭПӘД *суц.* запах: *С Тата әпләд дәвәрт* – Здесь запах тяжелый; *С Әпләд так* – Запах острый; *С Әпләд атәм* – Запах плохой; *С Тәм өтл әпләд такды* – Это вещество без запаха; *С Щата амп әпләд авәд* – Там пахнет псиной; *УС Нөһа ән тәјәл әнти kawәrlәn ра liti ерәл ән тәјәл* – Мяса не имеет, не сварить, даже запаха еды не имеет [Nikolaeva 1995: 239]; *◇ С әпләд худты* – чувствовать

запах.

ЭПӘТТЫ *гл.* литься через край; прибывать (о воде): *С Йиңк әпәтд* – Вода прибывает; *Йиңк артан әптәс* – Много воды прибыло; *Ш Йөһан шеңк әптәмәд урәңән, мүйң тәйм курта йэрәпсәв* – Из-за того что река вышла из берегов, мы надолго застряли в этом поселке.

ЭРТТЫ *гл.* презирать, недолюбливать, относиться свысока: *Ш Ма пәдты хур тайтәм урәңән, дүв мәнәм әртләды* – Он презирает меня за трусость; *Ш Дүв өхәд щирән удмәд урәңән, хойатәтән әртман тайса* – За то, что он сторонился людей, его недолюбливали.

ЭСМӘН *прил.* С грудной (ребенок).

ЭСӘДТЫ *гл., суб., об., пас.* отпустить: *С Наврэмәт куьайтты ким эсәдсайәт* – Отпустили гулять детей; *УС Кер щицкыйә эсәдсәды* – Выпустил пуночку; *УС Эсды, мәнәм ақ катды* – Отпусти, не держи меня.

ЭСӘМ *суц.* 1) грудь (молочная железа); 2) вымя: *Амаматци: һәд һүки хот тәйләдны иләц, хот пәттийләдна нох доийидәт (эсәм)* – Загадка: четыре зимних чума стоят вершинами вниз, а днищами вверх (вымя коровы или вымя оленя); *◇ УС мус эсәм йиңк* – молоко.

ЭТМИЙТЫ *гл.* С появляться.

ЭТМӘТЫ *гл.* С появиться.

ЭТРӘН *прил.* ясный: *С Хәтәд әтрәң* – День ясный.

ЭТТЫ *гл., суб.* 1) выйти; *◇ С хотл эвәдт ким этты* – выйти из дому; 2) появиться: *Ш Аһтем щиты амтәс па сэм йиңкәдәд әтсәт* – Мама даже заплакала от счастья (букв.: слезы появились).

ЭТТӘДТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* показать: *С Хәнишәм потрәд унтәдтәты хойәдә әттәдтәты мәнәс* – Он пошел показать написанный рассказ своему учителю; *С Йәдәп кина әттәдтәты ләщатыйләт* – Готовятся показать новое кино; *С Кәшаң от әттәдтәтыйә дөккар воһса* – Позвали врача показать больного.

ЭТЫДЫЙТЫ *гл.* С появляться.

ЭТӘДТӘТЫ *гл., суб., об., пас.* вынести, вывести: *С Катра пәсан әтләтәса* – Старый стол вынесли; *С Сайләп сай эвәдт довл дүв әтәдтәсды* – Коня своего он вывел из-под навеса.

ЭТӨР I *суц.* эхо.

ЭТӨР II *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения ясный; 2) в функции сказуемого безличного предложения ясно: *УС Тәм атәдна әтәр ус* – В эту ночь было ясно.

КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ШУРЫШКАРСКОГО И ПРИУРАЛЬСКОГО ДИАЛЕКТОВ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

ДИАЛЕКТНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

Хантыйский язык характеризуется большой диалектной раздробленностью и при этом недостаточной изученностью диалектной ситуации.

Исследования отдельных хантыйских диалектов проводились неоднократно, однако системной диалектологии хантыйского языка до сих пор не создано. Некоторые работы содержат информацию о каких-либо отдельных диалектных чертах, как, например, работы Л. Хонти, в которых собран обширный материал по фонетике разных хантыйских диалектов [Honti 1981, 1982a, 1982b, 1999; см. также Ganschow 1973; Karjalainen 1905; Steinitz 1950; Vertes 1983]. Другие представляют собой описание какого-либо одного диалекта или говора [Животиков 1942; Терёшкин 1961; Николаева 1995; Csepregi 1998] и построены по разным принципам, часто делающим последовательное сопоставление диалектов затруднительным.

Вопрос о диалектном членении хантыйского языка до сих пор не решен окончательно. Дискуссионным остается не только его членение на те или иные диалекты и / или говоры, но также и единство самого языка.

Так, по отношению к хантыйскому одни и те же единицы членения называются то самостоятельными *языками*: «язык сургутских ханты», «язык ваховских ханты», «язык васюганских ханты» [Баландин 1955: 78]; то *наречиями*, например: сургутское, вах-васюганское и др. «наречия» [Терёшкин 1966: 320]; то *диалектами*, например: сургутский и вах-васюганский «диалекты» [Основы 1976: 245; Штейниц 1937: 195]; то говорами, например: говор ваховских ханты, говор васюганских ханты [Терёшкин 1974]. Термины «язык» и «говор», которые должны быть полюсами в системе диалектного описания, используются применительно к одному и тому же объекту. Недифференцированное использование терминов «наречие», «диалект», «говор» по отношению к хантыйскому языку в отечественной и зарубежной лингвистике отмечают многие авторы [Основы 1976: 244; Ganschow 1984; Schiefer 1985; и др.].

Количество выделяемых единиц членения хантыйского языка широко варьирует в разных работах: от шести [Русская 1961: 3] до тринадцати [Терёшкин 1966: 320].

Такой разброс объясняется, с одной стороны, слабой теоретической разработкой различий между понятиями «язык», «наречие», «диалект», «говор» и трудностями в определении оснований их выделения – лингвистическими, социально-экономическими, культурными и др.; с другой стороны, недостаточной изученностью диалектного членения хантыйского языка и сложностями этого членения, которые вызваны особенностями самой диалектной ситуации. Фонетические и морфологические различия от одного хантыйского поселка к другому нарастают очень плавно. В этом мы убедились в экспедиции 1989 года, во время которой обследовали многие поселки, расположенные по берегам Большой и Малой Оби от Ханты-Мансийска до Салехарда. Поэтому провести четкие границы между говорами и диалектами часто практически невозможно (аналогичное мнение высказывает И.А. Николаева [Nikolajeva 1990; Николаева 1995: 6]). На этом фоне характерно выделение некоторыми учеными «смежных», «промежуточных» диалектов, совмещающих в себе черты соседних групп диалектов [Штейниц 1937: 196; Животиков 1942], а также попытки отразить переходный характер говоров и диалектов не в виде групп с четко очерченными границами, а в виде непрерывного континуума [Honti 1984: 14].

В решении вопроса о диалектном членении хантыйского языка можно выделить два подхода, которые различаются количеством основных, наиболее крупных единиц.

В материалах Патканова – Фукса, а позднее В. Штейница хантыйское языковое единство делится на три диалектных массива (диалектных группы, наречия): северную, южную и восточную [Patkanov, Fuchs 1911; Штейниц 1937]. Основанием для такого деления является ряд фонетических и морфологических различий, которые отличают южные диалекты в равной степени как от восточных, так и от северных [Штейниц 1937].

В соответствии со второй точкой зрения, в хантыйском языке выделяется два диалектных массива – западный (собственно хантыйский) и восточный (кантикский). Основным критерием диалектного членения Н.И. Терёшкин считает способ отражения прахантыйского **k*: в западных диалектах в виде *χ*, в восточных – в виде *k* [Терёшкин 1958; 1961]. Аналогичное бинарное деление представлено и Ю.Н. Карауловым в томе «Основы финно-угорского языкознания» [1976: 245], а затем воспроизведено и в учебнике для педагогических училищ [Хантыйский язык 1988: 7]. Различия в классификациях незначительны и касаются, прежде всего, терминологии – употребления терминов «группа диалектов», «массив диалектов» или «наречие» по отношению к двум основным единицам членения хантыйского языка.

Некоторые авторы считают, что «троичная классификация, восходящая к В. Штейницу, сейчас является наиболее признанной» [Николаева 1995: 5], мы же придерживаемся другого мнения. На наш взгляд, «двоичная» классификация наиболее адекватно отражает современное положение дел в хантыйском языке. По сути, спорным в проблеме диалектного членения хантыйского языка является лишь один вопрос – о статусе южных диалектов: занимают ли они самостоятельное место в кругу других хантыйских диалектов либо вместе с северными формируют западный диалектный массив. Но этот вопрос относится скорее к истории хантыйского языка, а не к его синхронному состоянию. С исчезновением южных диалектов, ассимиляцией их носителей противопоставление западных и восточных диалектов друг другу стало более ярким и однозначным.

Проблематичным для нас остается вопрос о статусе тех объединений, за которыми закрепился термин «наречие» или «диалектный массив». Восточное и западное наречия существенно отличаются друг от друга. Многочисленные различия между ними в области фонетики и грамматики и трудности взаимного понимания между носителями обусловили мнение некоторых ученых о том, что они представляют собой не разные наречия одного и того же языка, а разные, хотя и близкородственные, языки [Баландин 1955: 88].

Если границы между языком и диалектом определять только лингвистически, то, на наш взгляд, действительно, следует говорить о двух языках – западных и восточных ханты.

Анализ литературы по проблемам диалектного членения хантыйского языка показал, что при всем многообразии подходов разными авторами выделяются, в принципе, одни и те же единицы членения. Различия состоят в установлении разных иерархических отношений между ними. По отношению к восточным диалектам разнообразия во мнениях меньше. Это может являться свидетельством либо их большей однородности, либо меньшей изученности.

Представленные в данном словаре материалы относятся к двум диалектам хантыйского языка – шурышкарскому и приуральскому, которые вместе с казымским составляют западный (в одной терминологической системе) или северный (в другой терминосистеме) диалектный массив.

Лучше других западных диалектов изучен казымский диалект, приуральскому диалекту посвящено монографическое описание И.А. Николаевой [1995], а также диссертационное исследование В.Я. Ядобчевой-Дресвяниной [2004]. Менее других представлен в научной литературе шурышкарский диалект. В работе [Steinitz 1975: 3–50] содержится описание фонетической системы сынского говора шурышкарского диалекта, приводятся грамматические таблицы, охватывающие основные словоизменительные категории имени, местоимения и глагола. Поэтому в данном очерке мы охарактеризуем, в первую очередь, особенности шурышкарского диалекта, проводя некоторые параллели с приуральским и казымским.

К наиболее последовательным диалектным различиям относятся следующие фонетические соответствия:

x ~ *c*: *кеши* ~ *кесы* 'нож', *вош* ~ *вос* 'город', *йош* ~ *йос* 'рука', *шаниш* ~ *санс* 'колени';
и ~ *й*: *ийлпи* ~ *ййлпи* 'новый', *ийкан* ~ *ййкан* 'замок', *ийнж* ~ *ййнж* 'вода'; *йити* ~ *ййпи* 'филин', *ййшкан* ~ *ййшкан* 'ткань';
о ~ *у*: *вой* ~ *вуй* 'жир', *йовра* ~ *йувра* 'кривой', *йохан* ~ *йухан* 'река';
ву ~ *у*: *вуртыйты* ~ *уртыйты* 'сватать';
вў ~ *ў*: *вўды* ~ *ўды* 'олень', *вўни* ~ *ўни* 'нельма'; *вўр* ~ *ўр* 'кровь';
а ~ *й*: *ййцэт* ~ *ййцэт* 'совесь', *ййцэцаң* ~ *ййцэцаң* 'посох';
а ~ *о*: *ййахарт* ~ *ййохарт* 'развилка', *ййайты* ~ *ййайты* 'стоять', *ййаңха* ~ *ййаңха* 'наверное';
и ~ *у*: *ййис* ~ *ййис* 'корова', *ййир* ~ *ййир* 'народ', *ййирмэң* ~ *ййирмэң* 'с оводами', *ййирэц* ~ *ййирэц* 'старый';
э ~ *ы*: *ййрэх* ~ *ййрэх* 'ягода', *ййэты* ~ *ййэты* 'есть, кушать';
й ~ *в*: *йййадаты* ~ *йййадаты* 'заметить'; *йййэң* ~ *йййэң* 'отчим'; *йййетам* ~ *йййетам* 'плохой'.

Имеются также лексические расхождения, в том числе в сфере наименования птиц, животных и растений, ср.:

Ш *(в)ўды* ~ УС *кйдаң* 'олень';

Ш *кўрэк* ~ УС *сыус* 'орел';

Ш *пойтэк* ~ *новы вой* ~ *њахты вой* ~ *шоха* 'куропатка';

Ш *савнэ* ~ УП *ур-повњах* 'сорока';

Ш *торэна*: ~ УС *пом, пум* 'трава' и др.

Различается фонетический облик некоторых функционально аналогичных морфем:

суффикс местно-творительного падежа: Ш *илпий=эн* ~ УС *илпи=на* 'под';

суффикс отглагольных имен существительных: Ш *ййтл=эпсы* ~ УС *ййтл=эпица* 'скребок';

суффикс супина: Ш *=тыйа* ~ УС, УП *=тыйи* и др.

Отдельные слова имеют незначительные фонетические расхождения, обусловленные, в частности, процессами стяжения или упрощения групп согласных, выпадения согласных в позиции конца слова, например: Ш *порха* ~ УС *порхайң* 'парка (верхняя одежда)', Ш *паннэ* ~ УС *панниң* 'налим', Ш *пайты* ~ УС *пайтын* 'из-за', *воњицэмот* ~ *воњитот* ~ *воцитот* 'ягода', *китэнтак* ~ *кинэнтак* ~ *кентак* 'оба'.

Значительное сходство всех западных диалектов между собой делает возможным их объединение в один диалектный массив, однако пока не установлены четкие ареалы распространения тех или иных явлений, многие пересекаются друг с другом неоднозначно, поэтому задача последовательного разграничения некоторых фонетических, лексических и грамматических параллелей в полном объеме по-прежнему остается актуальной.

ФОНЕТИКА И ФОНОЛОГИЯ

Фонологическая система западных диалектов хантыйского языка насчитывает от 25 до 27 гласных и согласных фонем. Статус некоторых из них (например, среднеязычной согласной [t']) как самостоятельных еще требует научно обоснованного доказательства.

Вокализм

В казымском и шурышкарском диалектах и усть-собском говоре приуральского диалекта выделяется 8 гласных полного образования (см. табл. 1) и одна фонема неполного образования – редуцированная фонема смешанного ряда среднего подъема /ə/. Количество гласных в усть-полуйском говоре приуральского диалекта значительно больше (см. табл. 2).

При некоторых различиях система гласных фонем во всех западных диалектах в целом характеризуется следующими отличительными особенностями:

- 1) дифтонги отсутствуют;
- 2) в рамках системы противопоставлены друг другу гласные полного и неполного (ə) образования;
- 3) гласные полного образования характеризуются по признаку краткости / долготы;
- 4) состав гласных, употребляющихся в первом и перепервом слогах, различается: в первом слоге употребляются все гласные полного образования и не употребляется гласный неполного образования ə, тогда как состав гласных перепервого слога ограничен гласными *a, e, i, u* и редуцированным ə.

ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ ПОЛНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Шурышкарский диалект

В. Штейниц [Steinitz 1975: 38] для сыньского говора шурышкарского диалекта выделяет следующий набор гласных:

Гласные первого слога: *ā, ā̄, ə, o, ī, u, e, i¹*.

Гласные перепервого слога: *ə, a, e, i, u*.

1 Здесь и далее по техническим причинам фонетическая запись несколько упрощена.

В целом он совпадает с набором гласных полного и неполного образования, выделенных И.А. Николаевой для усть-собского говора приуральского диалекта [Николаева 1995: 23] (см. табл. 1 и 2):

Таблица 1

**Приуральский диалект
Усть-собский говор**

Подъем	Ряд					
	Передний		Средний		Задний	
	Иллаб.	Лаб.	Иллаб.	Лаб.	Иллаб.	Лаб.
Верхний	<i>i</i>					<i>и й</i>
Средний	<i>e ə</i>			<i>ɔ</i>		<i>õ</i>
Нижний			<i>a ǎ</i>			

Таблица 2

Усть-полуйский говор

Подъем	Ряд					
	Передний		Средний		Задний	
	Иллаб.	Лаб.	Иллаб.	Лаб.	Иллаб.	Лаб.
Верхний	<i>i</i>		<i>õ</i>			<i>и</i>
Средний	<i>e ə</i>					<i>o õ</i>
Нижний	<i>ǎ ǎ̃</i>			<i>a ǎ</i>		

Достоверное сопоставление фонетики трех западных диалектов затруднено из-за отсутствия инструментальных данных. В области вокализма шурышкарский и приуральский диалекты вместе взятые противопоставляются казымскому, в котором, кроме фонемы *e* переднего ряда среднего подъема, имеется более открытая фонема *ɛ*, также переднего ряда среднего подъема. Различаются эти диалекты и подсистемой огубленных фонем: в казымском диалекте имеется долгая фонема *ɔ* центрального ряда среднего подъема, отсутствующая в шурышкарском и приуральском. Однако в целом вокалические системы трех диалектов близки по основным классификационным параметрам.

Консонантизм

Система согласных состоит из 17 фонем в шурышкарском диалекте (см. табл. 3) и 16 фонем в приуральском [Николаева 1995: 28]. Различие в наборе фонем определяется наличием / отсутствием фонемы *ʒ*, которой в приуральском диалекте соответствует фонема *s*. По особенностям подсистемы согласных фонем шурышкарский диалект объединяется с казымским в противопоставлении приуральскому.

Консонантизм характеризуется следующими отличительными особенностями:

1) отсутствует оппозиция шумных согласных по звонкости / глухости – все шумные согласные являются глухими фонемами. Однако в позиции между двумя гласными или перед / после сонорных они могут незначительно озвончаться и характеризуются в этом случае как позиционные варианты (аллофоны) глухих фонем, например: *пǎсан* [pǎzan] ‘стол’, *кеши* [keʒi] ‘нож’, *йошнǎл* [jɔʒnǎl] ‘его руки (дв.ч.)’, *кǎниа* [kǎnʒa] ‘ищи’. На письме озвончение согласных не отражается;

2) отсутствует оппозиция по твердости / мягкости: все согласные хантыйского языка являются твердыми;

3) представлен ряд среднеязычных согласных *ś, λ', ń, j, t'*, подобных которым (за исключением фонемы *j*) в русском языке нет. Их нельзя путать с мягкими согласными русского языка, так как преграда образуется при участии разных активных органов: среднеязычные образуются сближением средней части языка с нёбом, передняя часть языка при этом опущена книзу. При образовании мягких согласных русского языка преграда образуется при помощи передней или задней части языка, средняя часть языка при этом несколько поднимается, но она лишь сопровождает основную артикуляцию;

4) аффрикаты как самостоятельные фонемы отсутствуют. Это является яркой отличительной особенностью хантыйской фонологии. Они встречаются только в заимствованных словах, а в речи представителей старшего по-

коления регулярно заменяются исконно хантыйскими звуками, например: *pošta* ‘почта’, *pešat* ‘печать’, *šan* ‘чан’, *šarka* ‘чарка’, *šortaχ* ‘чердак’ ([tʃ] на [š]), *serkwa* ‘церковь’ ([ts] на [s]). При этом первый, смычный компонент аффрикаты выпадает, остается только второй – щелевой.

Статус фонемы /tʃ/ как самостоятельной или как позиционного варианта фонемы /t/ точно не определен. Она встречается редко, преимущественно в детской речи, например: *ánt'em* ‘моя мама’, *kāt'i* ‘кошка’, *kuťəw* ‘щенок, котенок’, *t'əw-t'əw* ‘певчая птичка’ (звукоподражание) или в заимствованных словах – *t'ək* ‘дөгөт’, *t'əska* ‘тёзка’.

Таблица 3

Система согласных фонем шурышкарского диалекта хантыйского языка

По степени шумности и способу образования			По основному активному органу			
			Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные
Шумные	Смычные (взрывные)		<i>p</i>	<i>t</i>	<i>t'</i>	<i>k</i>
	Щелевые	Медиальные		<i>š</i>		<i>χ</i>
		Плоскощелевые		<i>s</i>	<i>ś</i>	
		Круглощелевые		<i>λ</i>	<i>λ'</i>	
	Латеральные					
Малошумные	Носовые	Смычные	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ñ</i>	<i>ŋ</i>
	Ротовые	Дрожащие		<i>r</i>		
		Щелевые		<i>w</i>		<i>j</i>
		Латеральные			<i>l</i>	

МОРФОЛОГИЯ

Как и большинство языков урало-алтайской типологической общности, хантыйский язык по грамматическому строю – агглютинативно-постфигирующий. Наряду с чисто агглютинативными формантами (аффиксы времени и страдательного залога глагола, числа и падежа существительных и др.), в нем представлены и элементы флексии (например, лично-числовые аффиксы глаголов субъектного спряжения, в которых выражается одновременно лицо и число субъекта действия, или притяжательные аффиксы существительных, выражающие, помимо лица и числа субъекта обладания, число объекта обладания, и др.). В западных диалектах сохранились некоторые следы внутренней флексии, в меньшей степени в спряжении, в большей степени в словообразовании, например: Ш *йонт=ты* ‘шить’ – *йинт=эн* ‘игла’ (=эн – суффикс орудия действия); *йи* – ‘стать, становиться’ (основа инфинитива и индикатива) – *йүв* – (основа императива и неочевидного наклонения). В восточных диалектах хантыйского языка внутренняя флексия играет роль и в склонении (см., напр.: [Терёшкин 1961; Хонти 1993: 305]). В хантыйском языке преобладает синтетизм, однако по сравнению с другими языками урало-алтайской типологической общности хантыйский язык, и особенно его западные диалекты, характеризуются проявлением аналитизма в наличии большого количества послелогов, компенсирующих небольшой набор падежных показателей, и преврбов – аналитических префиксоидов, модифицирующих глагольную семантику.

Имя

В этом разделе рассматриваются некоторые синтаксически существенные свойства существительных, прилагательных, числительных и тех местоимений, которые аналогичны существительным и прилагательным по синтаксическому функционированию.

ИМЕННЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Существительные и прилагательные

Существительные имеют категории падежа, числа и личного притяжания. Поссесивность выражается системой лично-притяжательных аффиксов, маркирующих лицо и число обладателя и число обладаемого. Другие

именные части речи (прилагательные, числительные, а также местоимения-существительные) склоняются только в абсолютном употреблении, при этом их формы аналогичны формам существительных, так что в дальнейшем изложении речь пойдет об именном склонении.

В ряде работ высказывается мнение о слабой дифференцированности в хантыйском языке существительных и прилагательных, с одной стороны, и прилагательных и наречий, с другой, на основании того, что в функции определения прилагательные не имеют формоизменения и примыкают к определяемому существительному слева, например: *ун хот* ‘большой дом’, *ун хот=а* ‘к большому дому’, *ун хот=эн* ‘в большом доме’. Фактически большая часть прилагательных противопоставлена существительным только категориальной семантикой, поскольку роль атрибута могут выполнять и препозитивные существительные (ср.: *кев* ‘камень’; *кев хот* ‘каменный дом’). Подробнее об этом см. [Штейниц 1937: 204–205; Терёшкин 1961: 54; Хонти 1993: 305].

На наш взгляд, существительные и прилагательные в хантыйском языке разграничиваются достаточно четко на основе комплекса семантических, морфологических и синтаксических критериев. Прежде всего, мы не разделяем точку зрения, что существительные в функции определения переходят в класс относительных прилагательных. Поэтому в словаре указывается их частеречная принадлежность как существительных с уточнением особенностей перевода на русский язык в роли определения, например:

ЩАРЭС *суц.* 1) море; 2) в функции определения морской; ◊ *щарэс вой* – морской зверь; белуха (полярный дельфин); *щарэс йиңк* – морская вода; *щарэс питэр* – морское побережье; *щарэс сыл* – морской берег.

Большая часть прилагательных имеет особые суффиксы, которые позволяют однозначно трактовать их как самостоятельную часть речи. Например: *амп=эң* ‘собачий’, *амт=эң* ‘радостный’, *сэх=ни* ‘в шубе; имеющий шубу’, *цухрэм* ‘вонючий’, *цорэм* ‘с желтизной’, *воцрэм* ‘горький’; *йиңк=и* ‘мокрый, сырой’, *йэңк=и* ‘ледяной’, *ох=и* ‘денежный; имеющий деньги’, *пормас=ы* ‘с имуществом, с вещами’, *пос=ы* ‘с меткой, имеющий метку’ и др.

Многие прилагательные, образованные от существительных, формируют регулярные серии, в которых аффиксы прилагательных обозначают обладание или необладание названным основой существительного признаком, ср.:

аһ=эң ‘экономный’ – *аһ=лы* ‘расточительный’;
вев=эң ‘сильный’ – *вев=лы* ‘слабый, не имеющий сил’;
күр=эң ‘имеющий ноги’ – *күр=лы* ‘безногий; не умеющий ходить’;
нүр=эң ‘имеющий дужку’ – *нүр=лы* ‘не имеющий дужки’;
пеңк=эң ‘имеющий зубы; зубастый’ – *пеңк=лы* ‘беззубый’;
сәм=эң ‘усердный, прилежный, старательный’ – *сәм=лы* ‘без сердца; бессердечный, жестокий, бессовестный’ – *сәм=ни* ‘с сердцем, имеющий сердце’;
сэм=эң ‘глазастый; зернистый’ – *сэм=лы* ‘слепой’ – *сэм=ни* ‘имеющий глаза’;
йиңк=эң ‘водянистый’ – *йиңк=лы* ‘безводный’ – *йиңк=и* ‘мокрый, сырой’.

От таких прилагательных, в свою очередь, регулярно образуются наречия:

сут=лы ‘бессильный; слабый’ – *сут=эң* ‘сильный, прочный’ – *сут=эң=а* ‘крепко, прочно’;
сый=лы ‘беззвучный’ – *сый=эң* ‘звучный, громкий’ – *сый=эң=а* ‘громко, звонко’.

Небольшое количество первичных качественных основ не имеет собственных морфологических показателей, например: *ун* ‘большой’, *ай* ‘маленький’, *ай* ‘простой’, *хүв* ‘длинный’, *ван* ‘короткий’, *вац* ‘узкий’, *күд* ‘толстый’, *кен* ‘легкий’, *лыһ* ‘слабый’, *һар* ‘голый’, *ром* ‘спокойный’, *түң* ‘прямой’, *цел* ‘жидкий’, *мүд* ‘священный’. Однако от большинства из них образуются наречия при помощи регулярного словообразующего средства – суффикса наречий *=а*, например:

так ‘твердый, прочный, сильный’ – *так=а* ‘твердо, прочно, сильно’;
йәм ‘хороший’ – *йәм=а* ‘хорошо’;
ван ‘близкий’ – *ван=а* ‘близко (куда?)’ – *ван=эн* ‘близко (где?)’;
хүв ‘далекий’ – *хүв=а* ‘далеко (куда?)’ – *хүв=эн* ‘далеко (где?)’.

Наличие регулярного словообразовательного механизма производства наречий от первичных качественных основ является косвенным доказательством принадлежности последних к классу прилагательных.

Очень немногие из первичных качественных основ могут употребляться как в функции определения, так и в функции обстоятельства, например:

ЙЭД 1. *нареч.* дальше, вперед, прочь: С *Йэд майна!* – Иди прочь!; 2. *прил.* дальний; ◊ С *йэд тәха* – даль (букв.: дальнее место): С *Йэд тәхайэд волды шәхләмал* – Даль совсем заволокло.

Но при этом имеются однокоренные наречия с типичными суффиксами, ср.: *йэд=ды* ‘вперед, дальше; в дальнейшем’; *йэд=н* ‘впереди, далеко, вдалеке’.

Ср. аналогичные серии примеров:

ВАН 1. *прил.* 1) короткий (по длине, по расстоянию): С *Лүв йэрнасл ван* – Рубашка его короткая; 2) близкий, ближний: С *Няң малы ма ван рутэм* – Ты, между прочим, мой близкий родственник; 3) короткий, краткий (по времени): С *Лүв потрэд ван ус* – Разговор его кратким был; С *Хятлэт ван=а йи=с=эт* – Дни стали короче; 2. *нареч.* 1) коротко: С *Хүв муй ван* – Долго ли коротко; 2) недолго: Ш *Щаль, нын тата цикем ван усты* – Жаль, что вы пробыли здесь совсем недолго.

ВАНА *нареч.* 1) близко, недалеко: С *Лухсэд пүңэдн ван=а уд* – Живёт он недалеко от своего друга; С *Лүв ван=а йохтэмтэс* – Он подъехал ближе; 2) коротко: С *Кел олңэм ван=а нзи эвэтмем* – Конец веревки коротко, оказывается, отрезала.

ВАНЭН *нареч.* 1) близко, рядом, поблизости: С *Ван=эн воьцэмөт антэм* – Близко ягод нет; Ш *Йиңк ван=эн* – Вода близко; 2) недавно: Ш *Там хот питэр сохлэт цах ван=эн ольэпэн ньосытэмтэс* – Стена покрашена совсем недавно; Ш *Там ван=эн пөхэн кұрың вой пайтыдыйс* – Совсем недавно ваш сын лося загнал.

ХҮВ 1. *прил.* 1) в функции определения и сказуемого двусоставного предложения а) длинный: С *Йэрнас лытэд хүв* – Рукав платья длинный; Ш *Ох сохдам хүв=эт* – Волосы у меня длинные; Ш *Мин уйттэнтэмэн унты ох сохдан сэва сэвты хүв=эт=а йилэт* – За то время, что мы с тобой не увидимся, у тебя косы отрастут (букв.: длинными станут); б) долгий: Ш *Мун хүв йуша мандэв, сора ант йөхэтлэв* – Мы надолго (букв.: к долгой дороге) поедем, быстро не приедем; в) давний: УС *Лүв хүв тэдна тата удэд* – Он живет здесь с давних пор; г) далекий, дальний: Ш *Нын хүв мувэтэн йаңхан элты, цах пирицамиман* – Пока вы в дальних краях путешествовали, совсем состарились; 2) в функции оценочной связки в составном глагольном сказуемом долго: С *Шаканты хүв хун* – Недолго и задохнуться (букв.: задохнуться долго разве); 2. *нареч.* долго: С *Хүв ад йаңхаты, пүтэм ци йэтиэд* – Долго не ходите, котел вот сварится; С *Лүв ма хөцайэм хүв ус* – Он у меня долго жил; б) УС *хүв антэм* – недолго.

ХҮВА *нареч.* далеко: С *Там ухэдэн хүва ант мандэн* – На этой карте далеко не уедешь; Ш *Йох апицен вантман тайи, хүва ад уцэд* – Смотри за братишкой, чтобы он не заплывал далеко.

ХҮВЭН *нареч.* 1) далеко, вдали: УС *Хүвэн ор ньол тай питэрна кадаң хотэт этмэсэт* – Вдали на мысу лесной опушки показались чумы оленеводов; Ш *Ма худтэман, ахота хүвэн арыты сый цацэд* – Я слышу, что где-то вдалеке поют песню; 2) давно: УС *Лүв хүвэн йохтэс* – Он давно приехал; Ш *Хүвэн йэтна пелка йүвман* – Давно вечернее время настало.

МАШИА П 1. *нареч.* молча; б) С *Маййа омэслээн* – Они двое молча сидят; 2. *прил.* 1) молчаливый, молчаливый: Ш *Хилэт маййайэт, ньахмэң вениэн омэслэт, ий йасэң антэм* – Племянники молчаливы, с улыбающимися лицами сидят, ни одного слова нет; 2) глухой, отдаленный: С *Маййа тэхайна удлэт* – Живут они в глухом месте.

МАШИАЙН *нареч.* молча: Ш *Маййайн пүтэн кавэртсээн* – Молча рыбу в котле сварили.

Кроме того, отнесение первичных качественных слов к классу прилагательных основывается на особенностях их синтаксического функционирования. Для них характерны следующие синтаксические функции:

1) определения: Ш *Щикем йам эви!* – Какая хорошая девочка!;

2) сказуемого двусоставного предложения: Ш *Лүв тамхатэд нопсэд шеңк йам* – Настроение у нее сегодня очень хорошее;

3) сказуемого односоставного безличного предложения, характеризующего состояние лица или окружающей среды: Ш *Манэма тата шеңк йам* – Мне здесь очень хорошо;

4) оценочной связки составного глагольного сказуемого: С *Тамэц хятэдэн рупитты йам* – В такой день работать хорошо.

Приведем аналогичные, хотя и не полные серии примеров:

С *Морэм йэрнасэн хол эңхи* – Сними мокрую рубашку; С *Сэм-йиңк эвэдт сэм сылдад морэм=эт* – От слез глаза (букв.: края глаз) мокрые.

УС *Ньасах ньоха лэдэт* – Едят сырое мясо; УС *Кавэрти ньохайэд холна ньасах* – Вареное мясо еще сырое.

С *Патдам хотэн омэсл* – В темном (не освещенном) доме сидит; С *Камэн пятлам* – На улице темно.

С *Йухан корд мэд* – Русло реки глубокое; Ш *Тата мэд* – Здесь глубоко.

С *Хятэд мелэк* – День тёплый; Ш *Камэн тамхатэд мелэк* – На улице сегодня тепло.

УС *Шитам тхайэн уд* – В тихом месте живет; УС *Камэн шитам, туп щижкет щиплэмэдт* – На улице тихо, только птицы щебечут.

С *Лүв йошңадал хулэң=ңэн* – Руки у него грязные; С *Тата щецк хулэң* – Здесь очень грязно.

С *Хонэд тал* – Живот его пустой; С *Тата на щах тал* – Здесь тоже совсем пусто.

С *Рүвэң най илпийэн удлэт* – Под жарким солнцем они живут; *Тамхятл рүвэң* – Сегодня жарко.

Ш *Давэрт ййтэн лүв мйнэм ан нотэс* – В трудное время он мне не помог; С *Нөх дойты давэрт* – Подняться трудно.

Ш *Там хирэт кен=эт* – Эти мешки легкие; С *Йастэты кен, верты давэрт* – Сказать легко, делать тяжело.

В роли предиката прилагательные в западных диалектах оформляются показателями числа, а в роли именной части сказуемого с глаголом *йи=ты* ‘стать, становиться’ – аффиксом дательно-направительного падежа =а / =и. Например: С *Няң похийэ холна ай* – Твой сынок еще маленький; УС *Ма нявэрэмдам ай=эт* – У меня дети маленькие; Ш *Лүв энэмал сыс элты ай наңкийлэд ищи ун=а йи=с=эт* – За время, пока она росла, маленькие лиственницы тоже большими стали.

Специальных предикативных показателей прилагательных типа сургутского аффикса =*tki* [Терёшкин 1961: 58] в западно-хантыйских диалектах нет.

Таким образом, для прилагательных характерной является семантическая роль предиката, которая реализуется либо изосемически, если прилагательное является сказуемым двусоставного или односоставного предложения, либо в свернутом виде, в синтаксической функции определения, поскольку, как известно, любое определение – это скрытый предикат.

Аргументами в пользу самостоятельности прилагательного как части речи считается также изменение прилагательных по степеням сравнения [Хонти 1993: 305]. Однако морфологически выраженного компаратива прилагательные и наречия не имеют. Они могут принимать суффикс =*шэк*, выражающий ослабленную степень проявления качества, например: С *Пйсан хоцца вана=шэк хата* – Двигайся ближе к столу; С *Тут йүх ар=шэк сэврат* – Нарубите дров побольше; С *Йэрнас илтайлэд ванаплем, хотац хүв=шэк* – Ее платье укорочу, как-то длинновато; С *Ўтэң=шэк сохлэд ты поны* – Доску пошире сюда положи.

И.А. Николаева трактует этот показатель как постпозитивную частицу [Николаева 1995: 89] и в текстах записывает ее через дефис. Например: УС *Jūwanən jəx kińsa χūwwi-sək esl* ‘Иван дальше всех стреляет’.

Для выражения сравнения используется синтаксическая конструкция. Объект сравнения в ней выступает в сочетании с послелогом *элты, эвэлт* или *киньца*, а прилагательное используется в исходной форме либо с аффиксом =*шэк*:

Ш *Тядн атэд хятэд эвэлт хүв=шэк* – Ночь зимой длиннее дня; Ш *Няң хоты мин элттэмэн, арталымэн ки, дйтың=шэк* – Если тебя сравнить с нами, ты значимее; С *Ма няң элт=эн алэң=шэк йбхэтсэм* – Я раньше тебя приехал; С *Лүв няң элтэн ун=шэк* – Она старше тебя.

Превосходная степень образуется с помощью препозитивной частицы *мет* ‘самый’, послелога *киньци* ‘как, в сравнении’, а также путем повтора прилагательного: *мет пирэщ* ‘самый старший’, *хошэм киньци хошэм* ‘самый теплый’ (букв.: от теплого теплый), *мал-мал* ‘самый глубокий; глубокий-преглубокий’.

Таким образом, способ выражения сравнения не является определяющим морфологическим критерием для отнесения того или иного слова к разряду прилагательных. Один и тот же суффикс =*шэк*, присоединяющийся и к прилагательным, и к наречиям, не является надежным критерием определения частеречной принадлежности.

Числительные

Количественные числительные примыкают к существительному, например: С *ий бхшам* – один платок, С *кят хот* – два дома; С *вет тал* – пять лет; С *Кят данэт лүв йодн ант ус* – Две недели он дома не был.

В абсолютном употреблении числительные изменяются по падежам или, подобно существительным, сочетаются с послелогом, например: С *йаң вет=а уртты* ‘десять разделить на пять’; УС *Нийлэдметсом пела нийлэд нотэс* – К восьмой сотне он прибавил восемь.

Для числительных характерна функция определения, но они также способны исполнять роль подлежащего или сказуемого.

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи аффикса =*мет* как в шурышкарском, так и в приуральском диалектах: *вет=мет* ‘пятый’, *данэт=мет* ‘седьмой’. В казымском диалекте этот аффикс выступает в форме =*мит*, например, каз. *олэң=мит* ‘первый’, *ки=мит* ‘второй’. В функции определения порядковые числительные примыкают к существительному, а в абсолютном употреблении способны изменяться по числам и падежам.

Для некоторых числительных существенно наличие атрибутивных и неатрибутивных вариантов.

Подробнее о специфике шурышкарской системы числительных см. в работе [Спирякова 2009].

Местоимения

По особенностям склонения и синтаксической сочетаемости в хантыйском языке в первую очередь противопоставляются личные и неличные местоимения. Неличные местоимения по морфологическим и синтаксическим свойствам делятся на местоимения-существительные, местоимения-прилагательные и местоимения-наречия. По семантике выделяются следующие разряды местоимений: личные, указательные, определительные, вопросительные, неопределенные, отрицательные.

Таблица 4

Разряды местоимений шурышкарского диалекта

Разряды	Местоимения-существительные	Местоимения-прилагательные	Местоимения-наречия
личные	<i>ма</i> 'я' <i>найң</i> 'ты' <i>дүв</i> 'он, она' и др.	личные местоимения в атрибутивной функции	
указательные	<i>тәми</i> 'этот, это' <i>түми</i> 'тот, то' <i>цит</i> 'тот, то'	<i>тәм</i> 'этот, это' <i>түм</i> 'тот, то' <i>ци</i> 'тот, то'	<i>тәта</i> 'здесь' <i>ты</i> 'сюда' <i>тәлта</i> 'отсюда' <i>түта</i> 'там' <i>төхи</i> 'туда' <i>түлта</i> 'оттуда' <i>цйта</i> 'там' <i>ци</i> 'туда' <i>цйлта</i> 'оттуда, потом' <i>циты</i> 'так' <i>тәмәщ</i> 'такой, как этот' <i>түмәщ</i> 'такой, как тот' <i>цимәщ</i> 'такой, как этот, тот'
определительные	<i>кәшәң</i> 'каждый' <i>хөдыйәва</i> 'все'	<i>кәшәң</i> 'каждый' <i>тәдәң</i> 'целый' <i>иса</i> 'весь' <i>па</i> 'другой'	<i>тәлаңтәдән</i> 'целиком, весь' <i>иса</i> 'все', 'совсем, всегда' <i>иса пәрайән</i> 'всегда' <i>иса тәхайән</i> 'везде'
вопросительные	<i>хөй</i> 'кто' <i>муй</i> 'что'	<i>муйсыр</i> 'какой' <i>мәты</i> 'который'	<i>кәмән</i> 'сколько' <i>мүй арат</i> 'сколько' <i>мүй урәңән</i> 'почему' <i>мүйа</i> 'почему' <i>хун</i> 'когда' <i>хөта</i> 'где' <i>хөлта</i> 'куда' <i>хөдци</i> 'откуда' <i>хөты</i> 'как' <i>хөты сахәт</i> 'как, каким образом'
неопределенные	<i>хөйат</i> 'кто-то' <i>мөдты</i> 'что-то'	<i>мөдсәр</i> 'какой-то'	<i>мөдты арат</i> 'сколько-то' <i>хун пәрайән</i> 'когда-то' <i>мөдты тәхайән</i> 'где-то' <i>хөлта пәда</i> 'куда-то'
отрицательные	<i>нәмәдхойат</i> 'никто' <i>нәмәдты</i> 'ничто'	<i>нәмәдты хөйат</i> 'ничей' <i>нәмәдты цир</i> 'никакой'	<i>нәмәдты цирән</i> 'никак' <i>нәмәдты пәрайән</i> 'никогда' <i>нәмәдты тәхайән</i> 'нигде' <i>нәмәдхөлта</i> 'никуда' <i>нәмәдхөща</i> 'ниоткуда'

Продемонстрируем примеры употребления названных местоимений:

Тами йам хойат – Этот человек хороший; *Туми нёви ўды* – Тот белый олень; *Шит ун удас* – Тот большой стул; *Там хорам йўх* – Это красивое дерево; *Тум таицэң хойат* – Тот богатый человек; *Шу рўц хойат йохтэс* – Тот русский человек приехал; *Тата каврам кев пўт* – Здесь горячая кастрюля; *Ты йўва, тата хошэм* – Иди сюда, здесь тепло; *Тадта мандэв, ванижэк* – Отсюда пойдём, близко; *Тута атэм, шеңк майд* – Там плохо, очень глубоко; *Тохи мойдэты йаңхдэв* – Туда съездим в гости; *Тудта лый йохтэсэт* – Оттуда они приехали; *Шата ун хот дойдэд* – Там большой дом стоит; *Шу анэн тўви* – Туда чашку отнеси; *Шадта апицел ил олэс* – Потом братик спать лёг; *Шиты дўв йохи йохтэс* – Так он домой пришёл; *Кашэң хойат йама улты дяңхала* – Каждый человек хочет хорошо жить; *Хобдйэва йэмэң хатла йохтэсэт* – Все пришли на праздник; *Тамаш атэм хойат* – Такой плохой человек; *Тумэщ амп хорпи* – Такой как собака; *Шимэщ апицел хорпи* – Такой как братик; *Кашэң хатэд йэрт* – Каждый день дождь; *Тадан хатэд вот пдэд* – Целый день дует ветер; *Иса оцхуль хорпи* – Всё так интересно; *Йайэм духсэл на хорпи* – У брата друг другой; *Тадантэдэн пятэн ўсды* – Целиком с собой взял; *Иса ат манты дяңхаса* – Совсем не хотел ехать; *Иса алэң йохтэдыдэд* – Всегда рано приходит; *Иса тыхайдэн ухэдэн йаңхэд* – Везде на нартах ездит; *Хой ащем хойца йохтэс?* – Кто к моему отцу приехал?; *Муй ун ашьтем тус?* – Что принесла бабушка?; *Муйсэр ньаң дутты?* – Какой хлеб купить?; *Маты ан дутты?* – Которую чашку купить?; *Камэн цоса йис?* – Который час? (Сколько времени?); *Муй арат саккар тын?* – Сколько стоит сахар?; *Муй урэнэн дўв йохтэдыдэс?* – Почему он приходил?; *Муйа на дўв ат йохтэс?* – Почему он не пришёл?; *Хун воша мандэв?* – Когда поедем в город?; *Хота дўв ус?* – Где он был?; *Ходта наң шушдэн?* – Куда ты идёшь?; *Ходца наң йохтэсэн?* – Откуда ты приехал?; *Хоты нын уддэтэн?* – Как вы живете?; *Хотыса ци вер йохтэс?* – Каким образом это случилось?; *Хотысахэт йўх энэмэд?* – Каким образом растёт дерево?; *Хойтат навэрлэт* – Кто-то прыгает; *Модты питэд* – Что-то случится; *Модсыр мойэң хойат манэс* – Какой-то гость уехал; *Модты арат ох маты мосэд* – Сколько-то денег надо отдать; *Хун пўрайэн лый йохтэдэсэт* – Когда-то они приезжали; *Модты тыхайдэн хорам эвет уддэт* – Где-то живут красивые девушки; *Ходта педэ амплан матсэт* – Куда-то собаки убежали; *Нэмэд хойат хотэн ат ул* – Никто в доме не живёт; *Нэмэдты тата ат ныда* – Ничего здесь не видно; *Нэмэдты щирн ат верэтлэм йохтэтыя* – Никак не могу приехать; *Нэмэдты пўрайэн ал ньалма* – Никогда не обманывай; *Нэмэдты тыхайдэн рых айтэм* – Нигде нет ягоды; *Там дўңэн ун ащем нэмэдходта ат манэд* – В это лето дедушка никуда не поедет; *Дўв нэмэдходца ракнэс* – Ниоткуда взялся.

Личные местоимения имеют особую систему склонения. Они употребляются с послелогоми, которые при этом оформляются лично-притяжательными аффиксами. Аффикс падежа присоединяется к послелогоу после лично-притяжательного аффикса. Например: *ма хоц=эм=а* ‘ко мне’, *наң пэд=ан=а* ‘тебе’, *дўв пил=эд=н* ‘с ним / с ней’, *мўң элт=эв=эн* ‘от нас’.

Неличные местоимения-существительные изменяются по падежам и числам подобно существительным, а также могут оформляться лично-притяжательными аффиксами, например: *там=ел* ‘этот его’, *тўми=дал* ‘те их’ и употребляются с послелогоми.

Местоименные прилагательные и наречия с морфологической и синтаксической точек зрения подобны, соответственно, прилагательным и наречиям. Местоимения-прилагательные в функции предиката принимают показатели числа, например: *Там пох=ңэн щимэщ=ңэн* – Эти два мальчика такие.

ИМЕННЫЕ КАТЕГОРИИ

Категория надежды

Склонения существительных в шурышкарском и приуральском диалектах различаются. При этом набор и функции падежей в шурышкарском диалекте в целом совпадают с казымскими, тогда как падежная система приуральского диалекта является предельно свернутой.

Во всех диалектах падежная система существительных и личных местоимений различается по набору падежей. В каждом из западных диалектов представлены отличные от других падежные системы личных местоимений.

Падежная система шурышкарского диалекта

Для **существительных** выделяются следующие падежные формы:

- форма основного падежа с нулевым показателем (=∅);
- форма дательно-направительного падежа с показателем =a / =ы;
- форма местно-творительного падежа с показателем =эн.

Таблица 5

Падежные аффиксы шурышкарского диалекта

Падеж	Аффиксы
Основной	=∅
Дательно-направительный	=a / =i
Местно-творительный	=эн

Между основой на гласный и аффиксами =a и =эн появляется протетический -й-, например: *куца* ‘хозяин’ – *куцай*=a, *куцай*=эн; *эви* ‘девушка, дочь’ – *эвий*=a, *эвий*=эн.

Приведем примеры употребления падежных форм:

Ш *Йиңк*=a *йаңхамтыйл*, *йұх шұк тахты дөңдүтэл*, *шай кавартэл* – За водой сходит, небольшие охапки дров занесёт, чай вскипятит; Ш *Шушты сүвэл бнтас*=эн *ванэн дойты хотэт иса лйп йаңсгалы* – С помощью самодельного посоха все близко стоящие дома по несколько раз обходил.

Падежная система приуральского диалекта

По данным И.А. Николаевой [1995: 82–84], падежная система приуральского диалекта включает номинатив, локатив и транслокатив:

Таблица 6

Падежные аффиксы приуральского диалекта

Падеж	Показатель падежа
Номинатив	=∅
Локатив	=na
Транслокатив	=ji

Отличительной чертой этой системы является недифференцированная семантика локатива, который может обозначать, помимо комплекса других значений, статическое местонахождение в пределах определенного локума, а также указывать на конечную точку движения, т.е. статические и динамические пространственные отношения не специализированы на уровне падежных форм, например: *УС Nāŋ Moskwa-j-na ul* ‘Ты живешь в Москве’, *УС Lūw Moskwa-j-na tānəs* ‘Он поехал в Москву’ [Николаева 1995: 82].

Склонение личных местоимений

Каждый из западных диалектов хантыйского языка обладает уникальной системой склонения личных местоимений. Ее общей отличительной чертой является особый по сравнению с именным склонением набор падежей и наличие вариативных падежных форм для всех косвенных падежей, представленных в парадигме.

В шурышкарском диалекте склонение личных местоимений представлено оппозицией двух рядов аффиксов – для именительного и для дательно-винительного падежей (см. табл. 7). Последний используется как для выражения прямого дополнения, так и для выполнения функций, типичных для дательного падежа и, в свою очередь, представлен двумя вариантами, по всей видимости коммуникативными, однако этот вопрос еще требует специального исследования.

Таблица 7

Склонение личных местоимений в шурышкарском диалекте

Число	Лицо	Падеж		
		Именительный	Дательно-винительный	
Ед.	1	<i>ta</i>	<i>tan=em</i>	<i>tan=em=a</i>
	2	<i>nǎŋ</i>	<i>nǎŋ=en</i>	<i>nǎŋ=en=a</i>
	3	<i>lǐw</i>	<i>lǐw=el</i>	<i>lǐw=el=a</i>
Дв.	1	<i>mǐn</i>	<i>mǐn=emǎn</i>	<i>mǐn=emǎn=a</i>
	2	<i>nǐn</i>	<i>nǐn=an</i>	<i>nǐn=an=a</i>
	3	<i>lǐn</i>	<i>lǐn=an</i>	<i>lǐn=an=a</i>
Мн.	1	<i>mǐŋ</i>	<i>mǐŋ=ew</i>	<i>mǐŋ=ew=a</i>
	2	<i>nǐn</i>	<i>nǐn=an</i>	<i>nǐn=an=a</i>
	3	<i>lǐw / lǐj</i>	<i>lǐw=el</i>	<i>lǐw=el=a</i>

В парадигме личных местоимений, приведенной в работе В. Штейница [Steinitz 1975: 42], падежные аффиксы отличаются для форм 3-го л. мн.ч. обеих падежей. Для 3-го л. ед.ч. приводятся варианты *lij* и *luw* (ср. в наших материалах *lǐw* и *lǐj*), а для 3-го л. мн.ч. – *lijel* и *luwǐlal* (ср. в наших материалах *lǐw=el(=a)*). Наличие вариативных форм в работе В. Штейница указано непоследовательно, только для некоторых позиций в парадигме, тогда как в наших материалах они представлены последовательно. Приведем примеры:

Мǎн=эм уталтыты нэ вохас – Меня позвала учительница.

Мǎн=эм шеңк мосәд йǒхи йǒхәттыя – Мне очень надо прийти домой.

Мǎн=эм=а питы ыаъ мосәд – Мне нужен черный хлеб.

Нǎң=ен тǎмхәтдә антәм ус – Тебя сегодня не было.

Нǎң=ен ци йэрнас йǎм – Тебе идет это платье.

Нǎң=ен=а мосәд уталтәттыя – Тебе надо учиться.

Мўн дўв=ед вантсәв – Мы его видели.

Дўв=ед шеңк ицки потәм хотән – Ему очень холодно в доме.

Дўв=ед=а мǒтор мойләса – Ему подарили мотор.

Дыѳ на ты ант йохәтдәт – Они сюда больше не вернутся.

Дыѳ мохты иса локки хонтсәт – Они все сразу разбежались.

Дый хўвән күтәңа удты питсәт – Они давно враждуют между собой.

Дый сора дүхсацсәт – Они быстро подружились.

Неразличение форм дательного и винительного падежей является особенностью склонения личных местоимений в шурышкарском диалекте. Этим шурышкарская парадигма личных местоимений отличается от казымской, в которой имеются по две серии аффиксов и для винительного, и для дательного падежей (см. табл. 8):

Таблица 8

Склонение личных местоимений в казымском диалекте

Число	Лицо	Падеж				
		Именительный	Винительный		Дательный	
Ед.	1	<i>ta</i>	<i>tan=ət</i>	<i>tan=ti</i>	<i>tan=em</i>	<i>tan=em=a</i>
	2	<i>nǎŋ</i>	<i>nǎŋ=ət</i>	<i>nǎŋ=ti</i>	<i>nǎŋ=en</i>	<i>nǎŋ=en=a</i>
	3	<i>lǐw</i>	<i>lǐw=ət</i>	<i>lǐw=ti</i>	<i>lǐw=el</i>	<i>lǐw=el=a</i>
Дв.	1	<i>mǐn</i>	<i>mǐn=ət</i>	<i>mǐn=ti</i>	<i>mǐn=emn</i>	<i>mǐn=emn=a</i>
	2	<i>nǐn</i>	<i>nǐn=ət</i>	<i>nǐn=ti</i>	<i>nǐn=an</i>	<i>nǐn=an=a</i>
	3	<i>lǐn</i>	<i>lǐn=ət</i>	<i>lǐn=ti</i>	<i>lǐn=an</i>	<i>lǐn=an=a</i>
Мн.	1	<i>mǐŋ</i>	<i>mǐŋ=ət</i>	<i>mǐŋ=ti</i>	<i>mǐŋ=ew</i>	<i>mǐŋ=ew=a</i>
	2	<i>nǐn</i>	<i>nǐn=ət</i>	<i>nǐn=ti</i>	<i>nǐn=an</i>	<i>nǐn=an=a</i>
	3	<i>lǐw</i>	<i>lǐw=ət</i>	<i>lǐw=ət=ti</i>	<i>lǐw=el</i>	<i>lǐw=el=a</i>

Система склонения личных местоимений в приуральском диалекте также отличается уникальными для западного диалектного массива особенностями: в ней представлены номинатив, датив-аккузатив и локатив [Николаева 1995: 93–95]. Формы датива-аккузатива совпадают с аналогичными формами шурышкарского диалекта, но, кроме этого, представлен ряд локативных аффиксов, которых в других западных диалектах нет.

Таблица 9

Склонение личных местоимений в приуральском диалекте

Число	Лицо	Падеж		
		NOM	DAT-ACC	LOC
Ед.	1	<i>ma</i>	<i>man=em</i>	<i>man=em=na</i>
	2	<i>nǎŋ</i>	<i>nǎŋ=en</i>	<i>nǎŋ=en=na</i>
	3	<i>lǐw</i>	<i>lǐw=el</i>	<i>lǐw=el=na</i>
Дв.	1	<i>min</i>	<i>min=emǎn</i>	<i>min=emǎn=na</i>
	2	<i>nin</i>	<i>nin=an</i>	<i>nin=an=na</i>
	3	<i>lin</i>	<i>lin=an</i>	<i>lin=an=na</i>
Мн.	1	<i>mǐŋ</i>	<i>mǐŋ=ew</i>	<i>mǐŋ=ew=na</i>
	2	<i>nin</i>	<i>nin=an</i>	<i>nin=an=na</i>
	3	<i>liw</i>	<i>liw=el</i>	<i>liw=el=na</i>

Вариативные формы для приуральского диалекта в работе И.А. Николаевой [1995] не отмечены. Возможно, их отсутствие связано с тем, что в системе склонения личных местоимений представлен местно-творительный падеж, являющийся одним из средств маркировки коммуникативных ролей. Очевидно, те же функции выполняют вариативные падежные формы аккузатива и датива в шурышкарском и казымском диалектах.

Наличие локатива в системе склонения личных местоимений в приуральском диалекте противопоставляет его казымскому и шурышкарскому диалектам вместе взятым, однако сближает с восточными диалектами, в которых личные местоимения также могут принимать форму местно-творительного падежа. С другой стороны, приуральский и шурышкарский диалекты сближаются, поскольку в этих двух диалектах, в отличие от казымского, формы винительного и дательного падежей не противопоставлены.

Поскольку в падежной системе существительных нет винительного падежа, подлежащее и прямое дополнение, выраженные существительными, падежно не противопоставлены: объем ролям соответствует форма именительного падежа. Для их различения используется порядок слов: подлежащее чаще всего предшествует прямому дополнению. Исконным является порядок слов SOV, однако строго фиксированной является конечная позиция сказуемого, другие члены предложения могут располагаться перед ним в разном порядке в зависимости от особенностей актуального членения. Для экспрессивной рематизации тот или иной член предложения может выноситься и в позицию после сказуемого. Однако в случае с подлежащим и прямым дополнением прямой порядок вынужденно сохраняется.

Падежная маркировка субъектно-объектных ролей характерна для пассивных конструкций: прямой объект маркируется основным падежом, а субъекту соответствует форма местно-творительного падежа, в сложный комплекс значений которого, наряду с локальной, темпоральной, совместной, инструментальной семантикой, входит также и маркирование субъекта [Steinitz 1950: 51; Хватай-Муха 1954; Лазарев, Раишев, Юрьева 1959].

У личных местоимений противопоставление субъекта и прямого объекта выражено морфологически: функции прямого дополнения соответствует форма винительного падежа в противопоставлении именительному падежу подлежащего. Однако в казымском и шурышкарском диалектах у личных местоимений нет формы местно-творительного падежа, поэтому функцию субъекта действия в пассивных конструкциях с финитным сказуемым в форме страдательного залога личные местоимения выполнять не могут. Необходимость выражать локальные, темпоральные и инструментальные отношения у личных местоимений реализуется посредством послелогов.

Особое место в этом отношении занимает приуральский диалект, так как в нем, в отличие от других западных диалектов, форма местно-творительного падежа личных местоимений имеется, хотя «локатив личных местоимений обычно не может выполнять функцию агнеса, соответственно, предложения, в которых реальный производитель действия выражен формой личного местоимения, не имеют пассивной трансформации» [Николаева 1995: 94] и имеет ограниченное употребление.

В целом падежная система западных диалектов отличается высокой степенью свернутости. Наличие всего двух маркированных падежей – дательно-направительного и местно-творительного – связано с выражением ими коммуникативных, а не семантических ролей.

Приуральский диалект, как наиболее периферийный, характеризуется еще одной уникальной в типологическом отношении особенностью: в этом диалекте система пространственных падежей свернута настолько, что в ее рамках не противопоставляются значения статической локализации и директива-финиша, оба выражаются одним и тем же местно-творительным падежом. Таким образом, местно-творительный падеж оказывается единственным падежом локативной семантики, выражающим пространственные отношения недифференцированно.

Категория числа

Категория числа имени представлена оппозицией форм единственного (с нулевым показателем), двойственного (показатель =ηап) и множественного (показатель =эт) чисел.

Таблица 10

Аффиксы числа имени

Число	Аффиксы
Ед.	=∅
Дв.	=ηап
Мн.	=эт

Между основой на гласный и аффиксами =ηэн, =эт появляется протетический -й-, например: тǎхи 'место' – тǎхий=ηэн, тǎхий=эт (ср. морфонологические особенности присоединения падежных аффиксов).

Категория принадлежности

Категория принадлежности имени находит материальное выражение в системе лично-притяжательных аффиксов, состоящей из 27 форм. В шурышкарском и казымском диалектах эти системы совпадают.

Таблица 11

Лично-притяжательные аффиксы в шурышкарском диалекте

Субъект обладания		Объект обладания		
Число	Лицо	Ед.	Дв.	Мн.
Ед.	1	=em	=ηэт=am	=l=am
	2	=en	=ηэт=an	=l=an
	3	=эт / =el	=ηэт / =ηэт=al	=l=al
Дв.	1	=emэн	=ηэт=amn	=l=amn
	2	=эн / =en	=ηэт=эн	=l=эн
	3	=эн / =en	=ηэт=эн	=l=эн
Мн.	1	=ew	=ηэт=эw	=l=эw
	2	=эн / =en	=ηэт=эн	=l=эн
	3	=el	=ηэт=al	=l=al

Отличия от парадигмы посессивных суффиксов, представленных в работе В. Штейница [Steinitz 1975: 40], касаются следующих позиций: во-первых, у В. Штейница вместо вариативных суффиксов =эт / =el, =эн / =en, употребляющихся в зависимости от типа основы, приводятся варианты =эт / =l (слоговое l; на его слоговой характер указывает кружочек снизу), =эн / =η (аналогично слоговое n; слоговой характер n указывается и для других аффиксов); во-вторых, для формы 3-го л. ед.ч. субъекта при дв.ч. объекта вариантных форм =ηэт / =ηэт=al, как в наших материалах, не приводится, дается единственная форма =ηэт=al; в-третьих, для формы 1-го л. дв.ч. субъекта при дв.ч. объекта указывается показатель =ηэтэн, тогда как в настоящее время он фиксируется как =ηэт=amn, т.е. различие состоит в природе гласных – редуцированного или полного образования; показатель 1-го л. мн.ч. субъекта при мн.ч. объекта представлен в виде =iw, тогда как мы фиксируем здесь редуцированный

гласный; и, наконец, еще одно отличие касается вариантов показателей для 3-го л. дв.ч. субъекта при дв.ч. объекта, для которых В. Штейниц перечисляет следующие возможности: 1) =*ηalal*; 2) =*ηalη*(=*lan*). В наших материалах зафиксирован один вариант этого показателя – =*ηal*=*an*.

Тем не менее в целом системы, зафиксированные В. Штейницем и представленные в собранных нами материалах, совпадают.

Приведем примеры, иллюстрирующие употребление лично-притяжательных аффиксов в шурышкарском диалекте:

Эв=ем шай кавэрэд – Дочь чай варит.

Пбх=ен холэп омэсты мәнэс – Сын уехал ставить сети.

Ъаврэм=эд леккар хота туса – Ребенка увезли в больницу.

Эве=д кайшаң – Дочь (моя) больна.

Пбрай=эмэн хойат күй усэм – В своё время был человеком.

Пбх=ен камэн йбтл – Сын (твой) играет на улице.

Удас=дэн пйсан пўңда опсалэн – Стулья поставьте возле стола.

Вас=эв йбхан шбпти мәнэл – Утка (наша) через реку плывёт.

Ишье=н тām хātэдэн нбх лбхэты – Окно (наше) сегодня вымой.

Щицке=д нбх пурдыйэс – Птичка (их) улетела.

Пбх=ңэд=ам уталтэты хота мйтсэңэн – Сыновья (мои двое) пошли в школу.

Эв=еңэд=ан нбры дэцатсэңэн – Дочери (твои две) постель заправили.

Вой=ңэд=ад камэн навэрдэңэн – Животные (его два) на улице прыгают.

Нэң=ңэд=амэн холпа йаңхсэңэн – Жены (наши две) ходили на рыбалку.

Опе=ңэд=эн рых воцты мйндэңэн – Сестры (ваши две) пойдут собирать ягоду.

Апце=ңэд=эн дыс вантты мйнсэтэн – Братья (младшие) (их двоих) петли смотреть пошли.

Пбх=ңэд=эв сөвхосэн рупитлэңэн – Наши сыновья работают в совхозе.

Хоп=ңэд=эн вана тўвалэн – Лодки свои ближе поставь.

Ике=ңэд=ад моңыц моңышсэтэн – Их (двоих) старики сказку рассказали.

Пбх=дам йиңк алдэт – Сыновья (мои многие) носят воду.

Эви=дан йбхи йбхэтсэт – Дочери (твои многие) домой приехали.

Вой=дал нбх пурдэсэт – Птицы (его многие) улетели.

Кйт=ңэд=ам йбхи шушдэңэн – Двое (наши) идут домой.

Нын йай=д=эн нохар сэксэңэн – Братья (ваши) шишки сшибали.

Лын хоп=д=эн ўты таладэн – Лодки (их двоих) на берег вытащите.

Ан=д=эв нбх опсалн – Чашки (наши многие) поставь наверх.

Нын йиңэд=д=эн нбх вералн – Туески (ваши многие) почините.

Лдый нэпек=д=ад мосэд тутыйа – Их документы (их многих) надо принести.

Финальный *-и-* основы перед аффиксами ед.ч. и дв.ч. объекта переходит в *-э-*, например: *эви* ‘девушка, дочь’ – *эве=д* ‘его дочь’; *эве=ңэд=ам* ‘мои две дочери’.

У имен с основой на *=а* перед лично-притяжательными аффиксами ед.ч. и дв.ч. объекта появляется *-й-*: *куца* ‘хозяин’ – *куцай=эм* – *куцай=ңэд=ам*.

Фактически лично-притяжательные аффиксы включают два элемента: первый элемент маркирует число объекта обладания (при единственном числе объекта обладания этот ряд нулевой), а второй – лицо-число субъекта обладания. Для 3-го л. ед.ч. субъекта при двойственном числе объекта обладания второму элементу аффикса соответствует грамматический нуль. Эти два элемента всегда употребляются в комплексе, поэтому, безусловно, есть основания говорить о единых аффиксах, обозначающих одновременно лицо и число субъекта обладания.

В приуральском диалекте система лично-притяжательных аффиксов отличается несущественными деталями, которые, возможно, являются следствием разных традиций фиксации материала. Например, И.А. Николаева показатель дв.ч. приводит в форме =*ηil* [1995: 86–87] (ср. =*ηal* с редуцированным гласным для казымского и шурышкарского диалектов), а показатель для 1-го л. мн.ч. в форме =*uw* (ср. =*aw* для казымского и шурышкарского). В последнем

случае, вероятно, отражается высокая степень позиционной огубленности редуцированного *ə* перед губно-губными согласными. В усть-полуйском говоре приуральского диалекта отмечены формы 1-го л. ед.ч. =*ам* (в отличие от повсеместно распространенного =*эм*).

Система посессивных аффиксов традиционно рассматривается в ряду именных категорий. Однако лично-числовые показатели притяжательного ряда используются в хантыйском языке для выражения не только посессивных отношений, но и предикативных. Во-первых, они проникают в сферу финитного спряжения, оформляя глагол в наклонении неочевидного действия; во-вторых, могут играть конституирующую роль в организации зависимого предикативного узла в полипредикативных конструкциях с инфинитными сказуемыми: они выражают лицо и число зависимого субъекта.

Таким образом, категории числа и личной принадлежности во всех западных диалектах характеризуются единством формального выражения и функций, тогда как категория падежа обладает довольно существенными различиями.

Глагол

Глагол является центром грамматической системы хантыйского языка. Его категориальное значение проявляется в оппозициях форм:

- лица: первое, второе, третье;
- числа: единственное, двойственное, множественное;
- наклонений: реальные наклонения (индикатив и наклонение неочевидного действия) противопоставляются ирреальным (условному и повелительному);
- двух форм времени в системе индикатива (настояще-будущее с показателем =*л* и прошедшее на =*с*) и неочевидного наклонения (настояще-будущее на =*т* и прошедшее на =*м*);
- залога (действительный с нулевым показателем и страдательный с показателем =*ай* (=а) / =*й* (=и)) – только в системе финитных форм.

Категория вида – спорный вопрос для хантыйского языка, скорее можно говорить о способах глагольного действия.

ФИНИТНЫЕ ФОРМЫ

Категория наклонения-времени

Все финитные формы хантыйского глагола четко разделяются на два типа: одни формы представляют действие уже совершившимся (однажды или многократно), совершающимся сейчас или часто, или постоянно и т.п.; к этому же типу принадлежат и отрицательные формы, утверждающие, что данное действие не произошло, не происходит и не произойдет. Употребляя эти формы, говорящий выражает свое знание реального положения дел. Этому первому типу противопоставлен второй – такие формы глагола, которые описывают действие (событие) только как мыслимое, представляемое в сознании говорящего, например, как желаемое, требуемое или, наоборот, запрещаемое, нежелательное.

Формы первого типа, т.е. формы реальных наклонений, в хантыйском языке гораздо более многочисленны и разнообразны, чем формы второго типа. Этим хантыйский язык отличается от территориально близкого ему ненецкого, в котором, напротив, широко представлены косвенные наклонения, связанные с выражением разного рода неуверенности, кажимости, предположительности и подобными.

Формы реальных наклонений и их временные значения

Традиция описания обско-угорских языков выделяет в хантыйском языке два реальных наклонения, одно из которых называют **изъявительным** (или **индикативом**), а другое – **неочевидным наклонением**.

Оба эти реальные наклонения характеризуются своими системами временных форм. Собственных показателей ни то, ни другое наклонение не имеют, что подтверждает мысль о единстве времени и наклонения как грамматической категории. Эти формы различаются тем, что показатели «одних и тех же» времен и лиц у них разные. Состав грамматических времен в хантыйском языке невелик: только **прошедшее** и **непрошедшее (настояще-будущее)**.

Таблица 12

Аффиксы времени-наклонения

Время	Наклонение	
	Изъявительное	Неочевидное
Прошедшее	=с=	=м=
Непрошедшее	=л=	=т=

Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение передает реальную модальность, т.е. описываемый факт мыслится как истинный, реально существующий (для говорящего). На временной оси он может занимать место до момента речи или совпадать с моментом речи, что отражается в плане прошедшего либо настояще-будущего времен, например:

Ш *Мохидам Уц курта хул велты йаңх=с=эт* – Мои родственники в Ушгорт рыбу ловить ездили; С *Кашаң алаң сахат йәләп йиһыцты йиңк тутды=л=эм* – Каждое утро свежую питьевую воду приношу; С *Тыдцев йәшавул ци йәрәң=л=әд* – Луна еще немного и станет полной; Ш *Атәм йәтәт туңматды=л=эман* – Мы преодолеем все жизненные невзгоды (букв.: плохие моменты).

Наклонение неочевидного действия

Глагольная форма неочевидного действия представляет событие совершившимся в отсутствие или, шире, вне поля зрения, внимания говорящего или того лица, «глазами которого» говорящий смотрит на мир. Естественно поэтому, что говорящий узнает, догадывается о действии по его результату, часто неожиданному. Примеры:

Ш *Курәм йәма вуццды=м=ад* – Печка хорошо разгорелась, оказывается; Ш *Хоты нэ апицийәда Пенайәда муй арат акаһ йәнт=м=ад* – Вон сколько сестрѐнке Пене кукол сшила, оказывается; Ш *Похлэм холт пит=м=ад* – Пуговица оторвалась, оказывается; Ш *Щикем йәм эви! Андан холыйа лохәт=м=ен* – Какая ты молодец! Всю посуду перемыла, оказывается.

В наклонении неочевидного действия употребляются также формы 1-го и 2-го л. ед.ч., которые указывают на неожиданность последствий названного действия, например:

Ш *Турупкайән пилән ишһи хопә пән=м=ем* – Я ведь [кисет] вместе с трубкой на подоконник положил, [а теперь его там нет].

Детальный анализ многослойной системы значений неочевидного наклонения в хантыйском языке выполнен А.Д. Каксиным [1990; 1994; 2008; и др.], а также И.А. Николаевой [1999].

Формы нереальных наклонений

К нереальным в хантыйском языке относятся повелительное и сослагательное наклонения, которые представляют действие как возможное, желательное, допустимое, вероятное или невозможное, ирреальное, которое не совершилось и уже не может состояться ни при каких условиях.

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение в собственном, узком смысле включает только формы, обращенные к адресату речи, которому предписывается совершить действие. В хантыйском это формы 2-го л. ед.ч., дв.ч. или мн.ч., имеющие специальные показатели, в отличие от ряда языков, в которых повеление передается чистой основой (ср. рус. *Пой!*; аналогично и в тюркских языках). Например:

С *Икидан, икидан, йак=аты, йак=аты!* – Мужчины, мужчины, танцуйте, танцуйте!; С *Йох, тыйәд худәнтый=аты са!* – Люди, сюда послушайте-ка!

Хантыйские показатели повелительного наклонения представлены двумя рядами – субъектного и объектного спряжения.

Таблица 13

Аффиксы повелительного наклонения шурышкарского диалекта

Число субъекта	Субъектное спряжение	Объектное спряжение	
		Ед.ч. объекта	Неед.ч. объекта
Ед.	=a	=i	=ali
Дв.	=atən	=alən	=alən
Мн.	=ati	=alən	=alən

Проиллюстрируем употребление форм повелительного наклонения примерами из шурышкарского диалекта:

- Йѳхи мѳн=a!* – Иди домой!
- Унта ад мѳн=атѳн!* – В лес не ходите!
- Хѳд велты йѳнх=аты!* – Съездите на рыбалку!
- Хона ад кетм=аты* – Лодки не трогайте.
- Мѳнѳма нѳпек аь=и!* – Мне книгу покажи!
- Хопен йѳма вер=адѳн!* – Лодку хорошо сделайте!
- Удѳл нѳх кир=адѳн!* – Оленей запрягите!
- Тут йѳхдѳн нѳх сѳвр=алы!* – Дрова разрубите!
- Нѳви пѳьянѳ удѳт йѳхи вошт=адѳн!* – Пока светло, оленей домой пригоните!
- Тѳм тѳлѳхдѳн ад дѳв=адѳн!* – Эти грибы не ешьте!

Особенностью шурышкарского диалекта по сравнению с казымским является аффикс =i объектного спряжения 1-го л. ед.ч. субъекта при ед.ч. объекта, которому в казымском диалекте соответствует показатель =e.

В приуральском диалекте императивная парадигма включает девять членов [Николаева 1995: 141], так как в объектном спряжении последовательно различаются формы для дв.ч. и мн.ч. объекта, которые в казымском и шурышкарском диалектах не дифференцируются.

Таблица 14

Аффиксы повелительного наклонения приуральского диалекта

Число субъекта	Субъектное спряжение	Объектное спряжение		
		Ед.ч. объекта	Дв.ч. объекта	Мн.ч. объекта
Ед.	=a	=i	=i=ηil=a	=i=l=a
Дв.	=a=tən	=a=lən	=i=ηil=ən	=a=l=ən
Мн.	=a=ti	=a=lən	=i=ηil=ən	=a=l=ən

Для выражения побуждения, адресованного 3-му, а также и 1-му лицу, используется сочетание форм настоящего будущего времени с частицей *ат* ‘пусть’:

С Лѳв ат йѳнхѳд – Пусть он ходит; *С Мѳтты ки ма ат вердѳм* – Оказывается, пусть я сделаю; *Ш Па щиты ки, щиты ат ул* – Если так, то пусть будет так.

Побуждение, направленное 1-му лицу, выражается индикативными формами: *С Йѳа, йѳмащ=л=ѳмѳн, муй век кеша аратылмѳн* – Ну, помиримся, что все время делить.

Отрицание в императиве выражается при помощи частицы *ад*, отличной от индикативной отрицательной частицы *ѳнт*:

Ш Шеңк ад тал=ы, щѳйшканѳн тохѳд – Не тяни так сильно, ткань порвется; *Ш Лѳвел ад лыкмалт=алѳн* – Не сердите ее.

Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение выражается аналитически – сочетанием формы прошедшего времени с формообразующей частицей *долэн / дудэн / долэң / дудэң* (ср. каз. *лөләй*). Формы сослагательного наклонения, прежде всего, используются в конструкции со значением ирреального условия, в зависимой части которой употребляется условный союз *ки* ‘если’. Такая конструкция обозначает, что названное действие не может произойти ни при каких условиях, например:

Ш *Шәдта верытэс ки, сәмәдэн тайты йәм йәсңәт дудэң йаст=әс* – Если бы он [старый конь] ещё мог, сказал бы хранящиеся в его сердце хорошие слова.

Форма сослагательного наклонения используется также в простом предложении для выражения мягкого побуждения, совета, надежды на совершение названного события. В таком случае возможна форма глагола настоящего-будущего времени, тем не менее форма прошедшего времени является более частотной, например:

С *Дунтэн дүдэң һаһәң тайңәр=д=ән* – Гусю бы хлеба накрошил; С *Һаң йәша ол=с=ән долэн* – Ты бы немного полежал; Ш *Муң тувәм ун шукев һаврэмдәвән айт ат дудэң вант=с=а* – Пусть бы наши дети не увидели перенесённые нами беды; Ш *Па йәңхтэв сыс дудэң йәм турәм ат үс* – Хоть бы за время нашей езды погода была хорошей.

Категория лица и числа

Лично-числовая парадигма в хантыйском языке включает девять мест: 1-е, 2-е, 3-е лицо единственного, двойственного и множественного числа для форм субъектного спряжения, при котором глагольная форма содержит указание только на субъект действия.

Таблица 15

Лично-числовые аффиксы субъектного спряжения в индикативе

Число субъекта	Лицо субъекта	Аффиксы	
		Основа на один согласный	Основа на два согласных
Ед.	1	=әт	=әт
	2	=әп	=әп
	3	=Ø	=Ø
Дв.	1	=тәп	=әтәп
	2	=тәп	=әтәп
	3	=һәп	=әһәп
Мн.	1	=әw	=әw
	2	=ti	=әti
	3	=әт	=әт

Приведем примеры функционирования глагольных словоформ шурышкарского диалекта в разных лично-числовых формах:

Ма хот омәс=д=әм – Я строю дом.

Һаң дөх вер=д=ән – Ты делаешь лыжи.

Дүв йакә=д – Он танцует.

Һань дүвел мә=с=мән – Хлеб ему / ей дали.

Кел әцема ту=с=тән – Верёвку отцу отнесли.

Һар һөхи дэ=с=һән – Свежее (букв.: сырое) мясо ели.

Йайэмңәнән хона шуш=с=әмән – Братья шли к лодке.

Тәм һаврэмәта моһиц моһиц=с=әтән – Этим детям сказку рассказали.

Неңән молтан элты пөтәр=с=әңән – Две женщины о чем-то разговаривали.

Мун үды хот доц=л=эв – Мы ставим чум.
 Нын дат дэ=с=ты – Вы суп ели.
 Дый йам айкел ту=с=ат – Они хорошую новость принесли.
 Йбхан питарэн холэн омэс=л=эв – На берегу речки сети ставим.
 Нын ариты пит=л=эты – Вы будете петь.
 Дый мурэх кяни=л=эт – Они ищут морошку.

Парадигма субъектного спряжения во всех западных диалектах совпадает. Единственное исключение относится к форме 1-го л. мн.ч., которая в казымском и шурышкарском имеет показать =эw, а для приуральского зафиксирована И.А. Николаевой в форме =uw [Николаева 1995: 123], что отражает, вероятно, высокую степень лабиализации редуцированного э в позиции перед губно-губным согласным. Мы считаем целесообразным последовательно отображать во всех формах субъектного спряжения редуцированный э как признак показателей субъектного ряда в противоположность показателям объектного спряжения, в которых представлены гласные полного образования.

Формы объектного спряжения, кроме значений лица и числа субъекта действия, указывают также на число объекта действия. Казымский и шурышкарский диалекты объединяются в один ареал, так как в этих диалектах противопоставлены единственное и неединственное число объекта. Различия между парадигмами объектного спряжения фонетические и касаются расхождений только в аффиксе 3-го л. ед.ч. субъекта: в шурышкарском диалекте он имеет форму =(э)лї, т.е. с финальным гласным i, а в казымском он оканчивается на гласный e. Таким образом, парадигма объектного спряжения в казымском и шурышкарском диалектах насчитывает 18 мест.

Таблица 16

**Лично-числовые аффиксы объектного спряжения
в индикативе в шурышкарском диалекте**

Число субъекта	Лицо субъекта	Число объекта			
		Единств.		Неединств.	
		Основа на гласный	Основа на согласный	Основа на гласный	Основа на согласный
Ед.	1	=em	=em	=l=am	=əll=am
	2	=en	=en	=l=an	=əll=an
	3	=lї	=əllї	=lї	=əllї
Дв.	1	=eməп	=eməп	=l=əməп	=əll=əməп
	2	=lən	=ələn	=l=ən	=əll=ən
	3	=lən	=ələn	=l=ən	=əll=ən
Мн.	1	=ew	=ew	=l=əw	=əll=əw
	2	=lən	=ələn	=l=ən	=əll=ən
	3	=el	=el	=l=al	=əll=al

Приведем примеры употребления форм объектного спряжения для шурышкарского диалекта:

Ма тацем на тэхайа йирт=эл=эм – Я стадо в другое место поверну.
 Ная уккелэн сухта=л=эн – Ты дернешь вожжи.
 Оем ши хойат элты йама йаст=эл=ды – Сестра об этом человеке скажет хорошо.
 Мин дбхэн йуш сора хухэл=л=эмэн – Мы на лыжах дорогу быстро пробежим.
 Тэхтан йама доста=л=дэн – Шкуру хорошо отмачивают.
 Эвеңэн пүтан рүвема=л=дэн – Девочки котел (свой) помешивают.
 Мун дүвел шийал=эс=эв – Мы плохо поставили сети.
 Нын бхам мойл=эс=дэн – Вы подарили платок.
 Йайдам хүлэд вошэн тыны=л=эд – Чашки стоят на столе.

Ухлэм йӱхэн дэ=д=дэм – Нарту дровами загружу.

Пӱсанэна дэтӱтэн пӱн=д=эн – На стол кладёшь еду.

Дӱв йӱдэн верты рупата вер=д=адды – Он делает домашнюю работу.

Мин йуш йӱма вер=д=эмэн – Мы дорогу хорошо делаем.

Нын тӱмхӱтӱд ӱаврэмэт адӱн нӱх кидт=ас=дэн – Вы сегодня детей рано разбудили.

Ай эвеӱан андэн лӱбхэт=д=адэн – Маленькие девочки чашки (свои) моют.

Мӱң Овкур вошев вант=д=эв – Мы село Овгорт рассматриваем.

Нын овэн лӱп пет=д=эдн – Вы двери закрываете.

Эвел сӱхэн вер=д=эд – Дочери ягушку шьют (букв.: делают).

Хӱдӱддам кимет пелка керӱт=с=аддам – Рыбу на другую сторону перевернул.

Сэврӱм тӱт йӱхдэн кур лыпийа дӱкем=ад=дан – Нарубленные дрова в печь положишь (букв.: затолкаешь).

Ӑдтал йӱдпийн дӱв нӱекдал дӱнӱт=д=адды – Перед сном он читает книги.

Мин тӱхтӱдӱмэн дӱрӱма=д=дӱмэн – Мы шкуры сострижем.

Товийӱн сӱйӱвдэн пӱңда ӱддэн – Весной в сторону телят отбирают.

Йонтӱсты йинтӱндэн намӱтн шавиддэн – Швейные иглы в игольнице хранят.

Тӱмхӱтӱд ӱхдӱв сора хӱдтӱ=с=дӱв – Сегодня деньги быстро потратили.

Хӱтӱд кӱтӱп унты ӱдӱт йовӱдмӱ=с=дэн – До полудня ловили оленей.

Мӱдхӱтӱд сухдал тӱны=с=дал – Вчера осетров продавали.

Дӱтӱтдам и ана пӱн=д=аддам – Продукты в одну тарелку положу.

Овдэн лӱп пет=д=аддэн – Двери закроете.

ӱдыдала ӱота ӱкӱт=д=адды – Оленям собирает ягель.

Мин кардӱңкӱт сӱңк=д=ӱмэн – Мы гвозди забиваем.

Удӱӱдэн нӱх эсӱд=с=аддэн – Оленей распрягли.

Духӱсӱдэн нӱх кӱрат=с=аддэн – Друзей разбудили.

Тыӱцалӱв сых=д=аддӱв – Арканы сложим (соберем кольцами).

Кепӱддэн ампара тахӱр=с=аддэн – Лапы в амбар повесили.

Дӱхдал ӱикем сӱңк=д=аддал – Сильно стучат лыжами.

В приуральском диалекте глагольные формы объектного спряжения различаются для трех чисел объекта – единственного, двойственного и множественного [Николаева 1995: 138–140].

Таблица 17

**Лично-числовые аффиксы объектного спряжения
в индикативе в приуральском диалекте**

Число субъекта	Лицо субъекта	Число объекта					
		Ед.		Дв.		Мн.	
		Основа на гласн.	Основа на согласн.	Основа на гласн.	Основа на согласн.	Основа на гласн.	Основа на согласн.
Ед.	1	=em	=em	=ɲil=am	=ə=ɲil=am	=l=am	=ə=l=am
	2	=en	=en	=ɲil=an	=ə=ɲil=an	=l=en	=ə=l=an
	3	=li	=əlli	=ɲi=li	=ə=ɲil=li	=lə=li	=ə=l=li
Дв.	1	=emən	=emən	=ɲil=mən	=ə=ɲil=mən	=lə=mən	=ə=l=əmən
	2	=lən	=ələn	=ɲil=lən	=ə=ɲil=ən	=lə=lən	=ə=l=lən
	3	=lən	=ələn	=ɲil=lən	=ə=ɲil=ən	=lə=lən	=ə=l=lən
Мн.	1	=ew	=ew	=ɲil=uw	=ə=ɲil=luw	=l=luw	=ə=l=luw
	2	=lən	=ələn	=ɲil=lən	=ə=ɲil=lən	=lə=lən	=əl=lən
	3	=el	=el	=ɲil=al	=əl=ɲil=al	=l=lal	=əl=lal

По этому признаку приуральский диалект противостоит казымскому и шурышкарскому вместе взятым, но сближается с восточными диалектами, где представлены аналогичные развернутые лично-числовые системы объектного спряжения глаголов.

Залоговые формы

Пассивный залог

Глагол в пассивном залоге оформляется аффиксом =ай / =ый, который занимает позицию после временного и перед личным аффиксом субъектного спряжения. Вариант =ай используется после основ на согласные, а вариант =ый – после основ на гласные. В форме 3-го л. ед.ч., где лично-числовой аффикс нулевой и показатель пассива занимает, соответственно, конечное положение в словоформе, он имеет усеченный вид =а / =ы.

Формы пассивного залога ориентированы на подлежащее, выполняющее семантическую роль объекта. Например:

Ш *Йа, мбды айкед дэцэтсэты, йэшауд ци иыцми=д=ай=эв?* – Да, кое-какую новость приготовили, скоро нас спросят?

Формы пассивного залога регулярно сочетаются с дополнением в местно-творительном падеже, представляющим активно действующее лицо или, реже, силу, стихию. Например:

Ш *Йохэтты хоты ци күй йохэтсэмэн, дов ике=мэн=эн па йохды пела амуй цирэн ту=д=ай=мэн?* – Приехать-то приехали, да вот обратно как нас лошадь повезёт?; С *Хопем ци сора йиңк=эн йкмема=с=а* – В лодке так быстро вода накопилась (букв.: лодка так быстро водой накоплена); С *Йиңдэм мурэх=эн йкмий=с=а па ил мәнэс йэша* – В кузовке набралось было морошки (букв.: кузовок мой морошкой набрался было), немного рассыпалось (букв.: вниз ушло); УС *Лүйэм хәстэл=на пед=с=а* – Палец занозил (букв.: палец занозой наткнулся); Ш *Ма хотэм иса номэсэн тәйдэм, шеңк мәрэми=с=ай=эм* – Я все время думаю о доме, очень скучаю; *Ин лүв хот пүңәл мохидал элты йәдэмды=д=а* – Теперь она стыдится соседей; УС *Хул=на ма нит=с=ай=эм* – Меня донимает кашель (букв.: кашлем я ставший); Ш *Шайқап лык=эн йохәт=с=ай=эм* – Внезапно меня охватил гнев; С *Мунты йэша шайңкмий=с=ай=эм* – Недавно чуть вспотел было; УС *Шуышит=ны лүв шьямт=с=а* – Блохи его доняли (букв.: блохами он донят).

Кроме того, формы пассива употребляются для обозначения различных состояний субъекта, над которыми он не властен и не может их контролировать:

Ш *Шишән аңтед йасәт нумәдмимал кемән, һәх=эн йохәт=с=а* – Поэтому, когда материнские слова вспомнила, ей стало смешно (букв.: смехом приходима).

Пассивным формам свойственно также значение результата:

Ш *Хот ов ләп йәкәнт=с=а, тухәрт=с=а* – Дверь закрыта, заперта.

Другие залоговые формы

В выражении значений залогового типа принимают участие формы на =ман и =м (=эм). Форму на =ман традиционно считают деепричастием, форму на =м – причастием прошедшего времени. В простом предложении формы на =ман и =м выступают в качестве финитных сказуемых в настоящем времени индикатива и в качестве лексических компонентов аналитической формы сказуемого в прошедшем и будущем времени, где роль глагола-связки выполняют бытийные глаголы *нит*= ‘становиться, стать’ и *ул*= ‘жить, быть, находиться’ в лично-временных формах. Например:

Ш *Йәтна пелка йүв=ман ул* – Вечернее время настало; Ш *Хота йушәд пәртты=ман ус, сәмлы йырән иты, күр һәд тайн пурәмты лот кәншәд* – Где дорога была занесена, как слепой, твой дядя носочками ищет, куда наступить; Ш *Кәшәң нә хун тус йбш тәйәл, щит хәты турәм элты пәрт=ман ул* – Не каждая женщина умелые руки имеет, это умение от бога дано бывает; С *Лаңкәсыты сохәд йәрмак элты йонт=ман ул* – Одеядо сшито из атласа.

Форма на =ман в рассматриваемой функции передает значение *статального пассива*, т.е. представляет действие как уже свершившееся и приведшее к определенному результату, не указывая на производителя этого действия. Форма на =м по семантике близка к форме на =ман, например:

Ш *Кепэл хүрэт йама татл=эм=эт* – Кожи хорошо выделаны; Ш *Тәхтэт йама сорәлт=эм=эт* – Шкуры хорошо просушены; С *Катра хот доңдәд иса тўңкт=эм* – У старой избушки крыша покрыта мхом.

Разница между ними усматривается в том, что форма на =м передает оттенок заглазости, неочевидности. Кроме того, в отличие от формы на =ман, в конструкциях с формой на =м есть потенциальная позиция агенса, которая при эксплицитной реализации выражается именем в форме местно-творительного падежа с показателем =ән, например:

С *Тухәд ьохидәд амп=ән дэв=эм=эт* – Некоторые куски мяса собакой съедены; Ш *Хоп дөв=ән йәд тув=эм* – Лодку унесло течением; Ш *Йушәв доңц=ән портт=эм, холт тәпсәв* – Дорогу снегом занесло, совсем заблудились; С *Турәд дов=ән опс=эм* – Костью подавился (букв.: его горло костью засажено).

Формы на =м и =ман не выражают грамматического лица. В прошедшем и будущем времени лицо и число субъекта действия выражается глагольной связкой.

ИНФИНИТНЫЕ ФОРМЫ

Причастия в хантыйском языке – это две инфинитные глагольные формы, противопоставленные в рамках категории времени [Hunfalvy 1875: 181–182; Karjalainen 1964: 305, 320; Штейниц 1937: 205; Русская 1961: 135; Терёшкин 1961: 93–95, Honti 1984: 56–57].

Формы причастий образуются от основы любого глагола при помощи аффиксов =т / =ты (причастие настоящего-будущего времени) и =м / =эм (причастие прошедшего времени).

В полипредикативных конструкциях формы на =т и =м противопоставлены только в рамках категории времени, причем часто аффиксы причастий выражают не абсолютное, а относительное время: причастие настоящего-будущего времени обозначает одновременность событий главной и зависимой частей, а причастие прошедшего времени – предшествование зависимого события главному.

Хантыйские причастия не имеют морфологической категории залога. Активное и пассивное значения в конструкциях с причастиями тем не менее могут передаваться, но за счет особенностей самих конструкций.

Формы на =т и =м выполняют широкий круг синтаксических функций:

1) функцию знаменательного компонента аналитических глагольных конструкций, например: Ш *Ал омәс=т=ад әнтәм* – Просто так не сидит; С *Холәпдам молхәтәд вант=м=ем әнтәм, ин волды сәкәлдәс* – Сеть вчера не проверил, сейчас совсем запуталась; С *Тәм курамайән әл сүлайдә=ты вера йил* – Эту нарту придется просто привязать сзади; С *Ун хойат пидн уңдәңа уд=ты әнт рәхилыйәс* – С пожилым человеком вспльчиво вести себя не полагалось; С *Номсәң потрәт худант=ты йәм* – Приятно слушать разумные речи; С *Ай ухдәд йодн хай=ты нумәсийәд* – Маленькую нарточку думает оставить дома;

2) функцию конечного сказуемого в форме наклонения неочевидного действия: С *Хайһайән мән=м=ад* – Тайно ушел, оказывается; С *Ин войән хайш күтән хайәм=эм=ад* – Эта птица в тальнике спряталась, оказывается; С *Торәпдәд сәвәпса иты хатцант=м=ед* – Губы, оказывается, стали синими, как черника;

3) функцию сказуемого зависимой определительной, изъяснительной и обстоятельственной предикативной единицы. Способность выполнять функцию сказуемого зависимой части связана с тем, что формы на =т и =м обладают собственной подлежащей валентностью.

В **обстоятельственных и изъяснительных полипредикативных конструкциях** (ППК) формы на =т и =м могут оформляться аффиксами, материально тождественными посессивным, которые выражают лицо и число субъекта зависимого действия. В обстоятельственных конструкциях непосредственно после аффиксов =т и =м или после лично-числовых показателей присоединяются аффиксы падежей и послелого, выражающие факт и характер зависимости возглавляемых этими формами предикативных единиц (подробнее см.: [Кошкарёва 1986, 1990; Черемисина, Ковган 1989; Черемисина, Кошкарёва 1991]). Например:

Ш *Йохы дөң=м=ад=ән, мохыдал дүв вердәд эты пәртәтдәт, Тяньтя педә әнт нә әңкәрмәсәт* – Когда домой зашла, её близкие люди про свои дела разговаривали, на Тяньтя даже не взглянули; Ш *Па хәхса хырәм, Остурәпем эты йохәт=м=ем йүпийин, ахбәта лукемасәм?* – Да вот кисет, после того как от Острова пришёл, куда хоть за-сунул?; Ш *Нәң дөң=м=ен итән, йырәв ики, айкәлдәв хәдт йбрәмәсдәв* – Когда ты зашёл, дядюшка, мы все новости позабывали; Ш *Ииһийдәд әнт айәп=м=ед унты, хотәдән ицки ус* – Пока они не заклеили окна, в доме было холод-

но; *Ши йасәңәт худтми=м=ад кемән, пәлңидәл рәһкәс, ици мәтты кашацәс* – Как услышал эти слова, ушами похлопал, как будто согласился; *Ш Ун икев йи=т=ад ици цацәл* – Состарившийся наш старик идет, слышно; *Ш Йәдпи ант уйтәт=м=емән, атәм ици* – Плохо, что мы не встретились раньше.

Состав послелогов, формирующих аналитико-синтетические полипредикативные конструкции обстоятельной семантики, в шурышкарском диалекте довольно существенно отличается от казымского. Во временных конструкциях со значением одновременности наиболее частотными в казымском диалекте являются конструкции с послелогом *мәр* ‘пока’ и *сахәт* ‘когда, пока’. Конструкций с послелогом *мәр* в шурышкарском диалекте не встретилось, с послелогом *сахәт* пока имеется два примера, что свидетельствует о его низкой частотности. Вместо них регулярно употребляются другие послелогов временной семантики – *әдты, сьс әдты, каша*, например:

С Ұратый=т=ад әдты хәлт сәхнәс – Пока дергался, освободился; *Ш Лүв отпускән ул=т=ад сьс әдты, кәшасәда нәмәдт хойат ант дөңтыйс* – Все время, что он был в отпуске, в его комнату никто не заходил; *С Та, кепләм омәс=т=ән каша, тәңры* – На, пока сидишь, шукурку с лап оленя мни.

Совпадающими для обоих диалектов являются конструкции с послелогом *күтән* ‘пока’ и *хүват* ‘пока; на протяжении длительного времени’, например:

Ш Әд лүв бәхәд сахәт унтән шушиды=т=ад күтән, ахота ай амнәт һыңхрасты сый худтмәс – Пока просто так по лесу прогуливался, услышал, что где-то скулят маленькие щенята; *С Вайдан ад сосәдәлн, сор=т=әд хүват тәтдәдәйәлән* – Не дай кисам затвердеть (букв.: кисы не допусти затвердеть), пока сохнут, мни время от времени.

Для выражения общего предшествования и общего следования используются общие для всех диалектов послелогов *йәдпийн* ‘перед тем как’ и *йүпийән* ‘после того как’, а также послелог *кемән*, обозначающий более близкое, чем послелог *йүпийән*, следование одного события за другим, например:

С Най әт=ты йәдпийн рәп лоңда нох хоңсәв – Перед тем как взошло солнце, мы поднялись на сопку; *С Йохлад иса мән=әм йүпийән дохтәсты опсәс* – После того как ушли друзья, сел точить; *С Йинтән тәйәм картдүйәма хой=м=ад кемән хәлт рәткәс* – Когда кончик иголки на наперсток наткнулся, треснул (отломился).

Для выражения ограничительного предшествования употребляются два общих для всех диалектов послелогов – *унты* (каз. *wopiti*) ‘до тех пор пока’ и *такды* ‘пока не’, а также два послелогов, один из которых (*льәнән* ‘к тому времени как’) в казымском диалекте не отмечен, а другой – *тумпийн* ‘пока не’ употребляется в казымском диалекте в другом значении – ограничения-исключения:

Ш Лүв хәнәл мөрта ант пән=м=ад унты, пәсан сүрән ициты дәвман опсәс – Он не вставал из-за стола до тех пор, пока не наелся досыта; *С Ләва, йиһыца, ицүһыца, һаң такамтый=т=ән такды ицирәв антәм* – Кушай, пей, отдыхай, пока не оздоровишься, у нас нет возможности; *Ш Нәң портунән ант лә=т=ән тумпийн, бә кәшән ант мәнәл* – До тех пор, пока не примешь таблетку, головная боль не пройдет; *Ш Воша йәхәт=т=әв льәнән, дәтотләв холасәт* – К тому времени как мы доехали до города, у нас еда кончилась.

Для выражения предпочтительного замещения одного события другим употребляется послелог *йүкана* ‘вместо того чтобы’, представленный также и в казымском диалекте, и послелог *мүшән* ‘чем; вместо того чтобы’, характерный для шурышкарского диалекта:

Ш Мәнәм шәлит=т=ән йүкана, ма пәдәйәм һыкәң сәмән вантлән – Вместо того чтобы меня пожалеть, ты смотришь сердито; *С Сүмп хойат пидн потәр=т=әм мүшән, машиайән урдәм* – Чем с каким попало человеком общаться, я помолчу; *С Вош хүват сурәсдәй=т=ән мүшән, йәдән хотән дәцата* – Чем по поселку слоняться, дома прибири.

В блоке конструкций обусловленности центральное место занимают конструкции с послелогом *Ш урәңән*, УС *урәңна* ‘из-за; для’, в недифференцированном виде передающим как отношения причины, так и отношения цели. Например:

Ш Мүң хотләв ий пеләк сахәт ул=м=әд урәңән, мүң хәцайәва мет ар һың дөңемийс – Так как наши дома с одной стороны [реки] находились, к нам ещё чаще заходил; *Ш Нын утәң ант тәп=т=ән урәңән, ма нын пидәнән йәша йәңхләм* – Чтобы вы не заблудились в лесу, я немного с вами пройду.

В казымском диалекте его функциональным аналогом является послелог *пәты*, который также передает отношения и причины, и цели. В шурышкарском диалекте его фонетический вариант *пәтыйн* пока зарегистрирован только в конструкциях причинной семантики:

С *И нэңэм волды тәпәс, хойатәт поләц худәт=t=ал пәтыйн* – Приятельница совсем запуталась, из-за того что людскую молву слушает.

Еще одним средством выражения причинных отношений, уникальным для шурышкарского диалекта, являются конструкции с послелогом *рүвән* ‘из-за того что, так как, потому что’:

С *Сәмәл мән=m=ал рүвән пеңкдал росыйдәт* – Из-за того, что испугалась, зубы стучат.

В **определяющих** ППК, которые противостоят конструкциям со значением времени, обусловленности и изъяснения в функциональном и структурном отношении, формы на =*t* и =*m* неизменяемы: они не оформляются ни падежными, ни лично-притяжательными показателями.

Ш *Щикем мүйшән йасәңды-лавәтды йохт=әм хотәмәна доңемәдман* – Вместо этого без лишних слов и ругани зайдем в дом, в который приехали; Ш *Тяньтя унтән йәңх=әм ай һуькнәд думтәс па ким этәс дөңиц дөңәдтты* – Тяньтя надела старую, потерявшую ворс ягушку, в которой в лес ходила, и на улицу вышла снега занести; С *Хәлэв дэв=әм хуьд уцмәдтты пұта поны* – Халеем подьеденную рыбу в котел для квашения положи.

Для выражения обстоятельственных отношений используется также форма **деепричастия** с показателем =*ман*:

Ш *Дов икел, пирәц күр йәтдәл менәт=ман, нох вуратты питәс* – Старый конь, разгибая старческие суставы, стал подниматься вверх; Ш *Аһтем мәрәми=ман йөдн уьща омәсәл* – Мать сидит дома одна, сучает.

Специфичной для шурышкарского и приуральского диалектов является форма **супина** с показателем Ш =*тыйа*, УС =*тыйи*, которая в казымском диалекте употребляется только в говорах, граничащих с ареалом распространения шурышкарского диалекта. Она используется для выражения отношений цели, например:

Ш *Һаврәмәт айэ тәдән щиты утәдтысайәт: ун хойат пәда йи атәм йасәң йнт йасты=тыйа* – Дети с детства так приучены: старшим ни одного плохого слова не говорить; С *Өдты омәсты сөхдәв ким тәхәртсәддам вотәдтә=тыйа* – Постель на улицу вывесила проветрить; С *Ид опсәс даңки сөх хөр=тыйа* – Сел шкуры белок снимать; УС *Rupit=tiji ti jiti mәsl һай urәһна ti jiti mәsl* – Работать надо сюда приходиться, за хлебом надо сюда приходиться [Nikolaeva 1995: 236].

Таким образом, все три западных диалекта – казымский, шурышкарский и приуральский, при очевидном сходстве между ними, – образуют разные группировки по разным параметрам: в некоторых отношениях шурышкарский диалект обладает чертами сходства с казымским, в других явно тяготеет к приуральскому.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шурышкарский диалект

Тексты записаны и переведены С.В. Ониной

Тильгим

1. Тылтэмкурт – щит ма куртыйэм, щит ма сэма питэм мўвийэм. 2. Тата ма ащидам-аьтидам, ун аьтидам – ун ащидам па па опрацдам усэт. 3. Хбй йишэн нбпсыйэма йохэтл: хты мўң, ма ай улмем пбрайн, усэв. 4. Щи пбрайн куртэмн энмэм йўхэт ин мўй лвата йисэт. 5. Ма ай улмем пбрайн сўмтыйэт айэт усэт. 6. Ин щи лвата уна йўвмел. 7. Туп сойэм па пелэкэн дойэм ун наңкишики, мўй хбрпи ус, тāmхātл унты щимэщ. 8. Хты соймийэв щбрыйс, щиты щи щбрыйл. 9. Куртэң мбхэт, тāmхātл унты, щи сойма йиңка йаңхэдэдэт. 10. Щадта соймийэва йаңхты йушийэв нэмэдхты ат йўвмал: тādн доьщэн ат пдтэда, дўңэн нād тбрэнэн ат энэмда. 11. Щимэщ тусыйэ па умцийэ, йām хойатыйэ удэпса хбрпи. 12. Ладты дыл рўвийэмэн далдэм, далдэм, дыпем тэкэнты унты, дўв ат и хдлал. 13. Тādн шеңк ищки пбрайн, нāң далты сыйэн йāма щацл. 14. Тбвийн воцты бтэт па энэмты сўмтэт рўвн далдэн. 15. Шушты йўшийэм хбца йэша ил ки дойэдэмтэдэм: вотыйэм сўмтыйэт па худыйэт кўтн хддыдыл, хойат пбртэр сый курт пелэк эдты щацэдыйл. 16. Щацл, хты ўдэт оңтыйэт лāскэдэт, хты ампийэт хбртэдэдэт, хты хот ов цаьрэт шихрэмэдэдэт... 17. Щадта щи кўт па нумэсэдэдэм: тām удэпсайэв аьнта туп далты дыл шўв эдты ул, тām удэпсайэв хойат дыдаң дыл шўв эдты тыйл. 18. Хойат ньбхал, рупэтл, вератл, ньаврэмдал энмэдэл, ўдыдал шавийл, ведпэсэдэл па кашэң хātл йэдды ўратл. 19. Нопсэд кен, дыпел дайцакам. 20. Щиты щи бйэңапищэңа, хой йишин йэша давэртанишэк, хой йишин йэша кентанишэк, хойат рут ул.

1. Тильгим – это моя деревня, это земля, где я родилась. 2. Здесь жили мои родители, бабушка и дедушка и другие близкие родственники. 3. Иногда я думаю, как мы жили, когда я была маленькая. 4. Деревья, которые росли тогда, как они выросли. 5. Когда я была маленькая, березы были маленькие. 6. Сейчас так выросли. 7. Только та большая лиственница, которая росла на том берегу, какая была, такая и осталась. 8. Как наша речушка бежала, так и бежит. 9. Люди этой деревни как ходили за водой, так и ходят туда. 10. И дорога, к которой мы ходили за водой, не изменилась: зимой ее снегом не занесет и летом не зарастет высокой травой. 11. Такая красивая и изящная, как жизнь хорошего человека. 12. И дышу этим воздухом, дышу, пока всё нутро не заполнится, а он не кончается. 13. Зимой, во время крепких морозов, звуки твоего дыхания далеко слышны. 14. Весной запахами растительности и подрастающих берез дышишь. 15. Если остановлюсь по дороге, то слышу, как ветерок колышет березки и елочки, как голоса раздаются со стороны моей деревеньки. 16. Слышно, как звенят рога оленей, как лают собаки, как скрипят дверные засовы... 17. Между тем думаю, ведь жизнь состоит не только из воздуха, которым мы дышим, но благодаря живой человеческой жизни складывается. 18. Человек двигается, работает, мастерит, воспитывает (растит) детей, сторожит своих оленей, ходит на рыбалку, на охоту и каждый день стремится вперед. 19. На душе легко и свободно. 20. Так и живет человек счастливо, иногда тяжело, иногда легче переносит тяготы жизни.

Вератгы хяр – Мастерская

1. Хянты хойат удты тӕхайн ху на нэ пелӕк ул.
 2. Ху дӕв йӕкан удты пелӕк тӕйӕл, нэ дӕв йӕкан удты пелӕк тӕйӕл. 3. Хотн, хот ов пелӕк – щит нэ пелӕк, мӕл пелӕк – щит ху пелӕк. 4. Камэн, хот ов йӕдн пелӕк – щит ищи нэ пелӕк. 5. Хот шӕшэн – щит ху пелӕк. 6. Щишн ов педа удты пелӕк, кӕшн йӕдн, кӕшн камэн – щит нэ вератты, щӕщӕты дот на шушӕдӕты тӕха. 7. Камэн, хот шӕшэн йох вератдӕт на шушӕдӕдӕт. 8. Йӕдн, мӕл педа, йох щӕщӕдӕт, омӕсдӕт, мосӕд ки вератдӕт. 9. Вой ведты ки йӕнхӕс, мӕтты вой ки мӕцтӕс, йӕтн йӕхи йӕхӕтд на мӕцатӕм войдал щита дӕцатдӕды. 10. Мелӕк пӕрайн йох камэн вератдӕт. 11. Ху пелӕкэн – йӕмӕң ампарӕт, дӕхӕт на хӕл-вой ведӕсдӕты пӕрмасӕт, хот удӕт на на дӕвед мосты пӕрмасӕт уддӕт. 12. Щи тӕха – щит йох вератты хяр. 13. Товийн куртэн удты мӕхӕт Аса мӕндӕт, сӕсӕн йӕхды йӕхӕтдӕт. 14. Тӕд сыс, ай кӕтыйӕ, мосӕд шӕкадӕм ухӕд нӕх дӕцаттыйа, воллы ки атӕм, щишӕн йӕдӕп ухӕд вертыйа мосӕд. 15. Тацӕн йӕнхты йох лӕнн ухӕд вердӕт. 16. Куртэн удты йох Аса мӕнты йӕднийн ухӕд вердӕт, хопдал нӕх дӕцатдӕт. 17. Ходӕп ки, ходӕп хушдӕт-сӕвдӕт, хоп ки, хоп вердӕт. 18. Йох вератты хӕрӕдӕн айӕдта, хӕтӕд верман рупӕтдӕт. 19. Щи кӕт рӕтайа уӕдыдал, турмед, ведӕсӕпсайӕд на удӕпсайӕд эдты пӕтӕрдӕт. 20. Уйтман, ащел пӕнӕдӕн, пӕхийӕд омӕсд. 21. Дӕв ищи ай ухӕд верӕс на йӕхӕт щитӕдн йӕтӕд.

1. Там, где живет хантыйский человек, есть женская и мужская стороны. 2. У мужчины есть своё место, а у женщины своё. 3. В чуме (доме) сторона двери – это женская половина, а глубже (букв.: священная половина) – это мужская половина. 4. На улице за дверью – это женская территория. 5. За домом – это мужская территория. 6. Тогда всё, что находится со стороны двери, хоть дома, хоть на улице, – это женская сторона для шитья, отдыха и прогулок. 7. На улице, за домом мастерская мужчин и место для прогулок. 8. В чуме (справа при выходе) мужчины отдыхают, сидят или что-нибудь мастерят. 9. Если сходил на охоту и что-нибудь добыл, то вечером, когда приходит домой, свежует свою добычу. 10. В тёплую погоду мужчины обычно мастерят на улице. 11. На мужской стороне – святые амбары, лыжи и промысловое орудие, шести для чума и много необходимых вещей там есть. 12. Это место и есть мужская мастерская. 13. Весной те, кто живут в деревне, отправляются на Обь, а осенью возвращаются. 14. Зимой, в этот короткий промежуток, необходимо сломанные нарты починить, а если совсем невозможно восстановить, то необходимо сделать новые. 15. Те, кто ездит в стадах, новые нарты мастерят летом. 16. Те, кто живут в деревне, перед тем как отправиться на Обь, делают нарты или чинят лодки. 17. Если сети надо вязать – вяжут, если лодки надо делать – делают. 18. Мужчины в своей мастерской не спеша, в течение дня мастерят. 19. Между делом говорят про оленей, погоду, промысел, охоту. 20. Безусловно, около отца его сыночек сидит. 21. Он тоже сделал нарты и затем ею играет.

Уды хот пунӕдн – У родного чума

1. Товийн Щӕӕа йӕхан эдты куртӕн йох Аса мӕндӕт. 2. Аса хӕл ведты мӕнтӕд сахӕт, дӕв хӕйишн уты катӕддӕт. 3. Хӕйишн сора кеша. 4. Шай ииӕщдӕт на йӕдды мӕндӕт. 5. Хӕйишн кӕмӕтса хӕтда холдӕт. 6. Щи пӕрайн ай хот пелӕк дощдӕт. 7. И-кӕт тӕнтыйн хот пелӕк лакда. 8. Щӕдта кӕмӕтса хӕтӕд хӕцты йӕпийн на йӕдды Ас унты мӕндӕт. 9. Уӕдм хотӕд лосӕтдӕд. 10. Сӕхдал на мӕй пӕрмасдал хопа дӕдӕдал. 11. Нык хувдӕтӕд йӕпийн, хопдал кӕртацман и йӕпийн йӕрӕдал. 12. Мет йодта йӕрӕм хоп давдӕсты йӕх тӕйӕл. 13. Хоп щишн уӕӕайа ӕт вӕцийл. 14. Хӕйишн мӕтты хӕйат йӕдта йӕрӕм хопа омӕсд на хоп давдӕд. 15. Мет одӕнӕн, уйтман, тӕм иисӕн, мӕторӕн хоп мӕнд. 16. Туп карты хоп дӕв давӕртӕдӕн ид шуйтда. 17. Щит урӕнӕн йӕх хоп йӕмиӕк. 18. Кимет хоп – щит хӕрӕн кайӕк. 19. Хӕрӕн кайӕк пирцӕнӕн, катра тӕнтыйн, лакда. 20. Дӕпийн хӕйат тӕйты пӕрмасӕт ӕддӕт. 21. Щимӕц хопн, мӕнты пӕрайн, хошӕм.

1. Весной жители деревень реки Сыня отправляются на Обь. 2. По пути, когда отправляются на Обь, иногда пристают к берегу. 3. Иногда на короткое время. 4. Чай попьют и дальше отправляются. 5. Иногда остаются на несколько дней. 6. Тогда ставят половину чума (односторонний чум). 7. И эта половинка накрывается одной-двумя берестяными покрывками. 8. Затем, через несколько дней, отправляются до Оби. 9. Чум, в котором жили, собирают. 10. Одежду и прочие вещи складывают на лодку. 11. Как только отплывают от берега, лодки друг за другом привязывают. 12. За самой последней лодкой привязано специальное небольшое деревце, которым управляют. 13. Тогда (последняя в веренице) лодка не вертится в разные стороны. 14. Иногда кто-нибудь в эту последнюю привязанную лодку садится и рулит. 15. В наше время, конечно же, впереди едет моторная лодка. 16. Только железная лодка идёт тяжело. 17. Поэтому

22. Мӓнман ӓаврэмэт йӓнтлэт, акаӓдлэт, аӓтилдэв тӓтдэслэт. 23. Лӓый нэмэлт пӓрайн ӓл йош пӓнман ӓт омэслэт. 24. Хӓй кашацэл ки, мӓнман цӓӓщийл, бӓдл. 25. Хӓй йӓхан курыйэт, унтыйэт вантыйл. 26. Иса умэщ!

деревянная лодка лучше. 18. Вторая лодка – это большая крытая лодка. 19. Эту крытую лодку брезентом, в старину берестяной покрывкой покрывали. 20. Внутри лежат вещи человека. 21. В такой лодке, когда едешь, тепло. 22. Во время поездки дети играют, играют в куклы, а матери выделывают олени лапы. 23. Они никогда не сидят без дела (букв.: просто положив руки). 24. Кому хочется просто отдохнуть, тот может дорогой спать. 25. А кто речки, речушки и леса разглядывает. 26. Всё прекрасно!

Приуральский диалект

Рассказы Ю.Н. Наковой (Сязи) записаны и расшифрованы А.А. Шияновой

Рассказ об отце

1. Ма ацем па омем там порайна Катравосна улдӓн. 2. Нэмлэн дын цит Николай Андреевич па Марфа Яковлевна Сязи. 3. Ацем 32 год эвэлт ул па омем па 33. 4. Дын кадацна йӓнхэм нӓнхӓн па йӓхат хӓд ведман усӓн. 5. Итта па вул педакки йисӓн па куртна цӓӓщамӓн улдӓн. 6. Ацем па итта холна ты моса буранӓдна кев педа йӓнхӓл, Харматолац педа цита саран йус педа йӓнхӓл. 7. Лӓӓн порайна па Шицита куртна йӓнхӓл. 8. Итта ты моса лӓӓв хотэв хоцӓнна кӓдӓн ухӓл верӓл. 9. Ма лӓӓвел касӓн порайна давдӓм: «Нэмаса кӓдӓнна йӓнхтен антӓм па хой элты кӓдӓн ухӓл вердӓн?» 10. Холнапа ӓнта ӓл кӓдӓн ухӓл, холнапа лӓӓв ныӓнэт ухӓл верӓл. 11. Лӓӓв давӓл: «Ма ныӓнэт ухӓл вердӓм ки, ищипа хӓнты поры па питӓл». 12. Шӓдта йина вантлӓн па товина йохатлӓн, лӓӓв товина ци ухӓлдалд вердӓлды. 13. Ипорайна йохӓтсӓм па камӓн ци хорпи так так вотас, мӓнэмна ай кер тыдӓщ ци порайна ус. 14. Ма давдӓм: «Мола нӓн цимӓщ вотас кӓтна касдӓн?» 15. Шӓмӓщ ай доӓщ йӓккан хот вермал па нӓӓр нӓӓр ил тохы доӓмал па туп кӓрдӓл нылайӓт. 16. Ма, давӓл, тӓта ухӓл патыдам улдӓт. 17. Ма давдӓм: «Нӓн ухӓл пӓтына тӓм порайна мола вердӓн?» 18. Лӓӓв давӓл: «Ма ухӓл пӓтыдам воӓнты мосӓл». 19. Ма давдӓм: «Ши ухӓлна нӓн хол мӓнлӓн?» 20. Лӓӓв давӓл: «Ма ныӓнэт ухӓл вердӓм». 21. Ма давдӓм: «Хой элты вердӓн?» 22. Лӓӓв давӓл: «Ант уцдӓм, ныӓл ахӓдци ул». 23. Ма давдӓм: «Ныӓл хой?» 24. Ма нумӓслӓм йина альман хой элты верӓл. 25. Шӓтна ки улмал ахой хӓнты ныӓ элты лӓӓв верӓл хӓнты ухӓл, цӓӓха па амӓтты хӓнты йох нӓнхуйна ци ныӓ мӓтты ки вӓты, ци ухӓлна иттам ныӓ кӓдӓн хотна йӓнхты питтал. 26. Йӓухат па йинапа вантлӓм касӓн тӓд лӓӓв ухӓл верӓл, йинапа касӓн тӓд порыдӓл улдӓлӓт. 27. Ши вер ма нумасыдам па йинапа ци, йӓмас нумасман ухӓл верӓл па йинапа ци хӓнты порӓт йӓдӓщ улдӓлӓт. 28. Итта лӓӓв ци потарты щирӓл.

1. Мои папа и мама сейчас живут в п. Катравож. 2. Имена их это Николай Андреевич и Марфа Яковлевна Сязи. 3. Папа с 32 года, а мама с 33-го. 4. Они раньше были оленеводами, а после рыбаками были. 5. Сейчас пожилыми стали и в поселке отдыхают, живут. 6. Папа по сей день на «Буране» ездит в горы до Харматолово, там до дороги зырян ездит. 7. В летнее время до п. Шицита ездит. 8. До сих пор он возле дома ездовые нарты делает. 9. Я ему все время говорю: «Ты же не ездешь на оленях, для кого нарты делаешь?» 10. Да к тому же не просто ездовые нарты, а женские ездовые нарты делает. 11. Он говорит: «Если я сделаю женскую нарту, то обязательно хантыйская свадьба будет». 12. Потом, действительно, смотришь, когда весной приезжаешь, он весной эти нарты делает. 13. Однажды приехала, а на улице сильный, сильный ветер, по-моему, это был март. 14. Я говорю: «Что ты в такую метель тут ищешь?». 15. Такой маленький вроде снежного домика сделал и совсем, совсем внутрь (букв.: вниз) залез, только ноги видны. 16. У меня, говорит, тут полозья от нарт находятся. 17. Я говорю: «Ты с полозьями от нарт в это время что делать будешь?». 18. Он говорит: «Мне полозья от нарт надо обтесать». 19. Я говорю: «На этой нарте ты куда ехать собрался?». 20. Он говорит: «Я женскую нарту делаю». 21. Я говорю: «Для кого делаешь?». 22. Он говорит: «Не знаю, хозяйка нарты где-то живет». 23. Я говорю: «Хозяйка нарты кто?». 24. Я думала, правда по договоренности для кого-то делает. 25. Оказывается, какой-то хантыйской девушке он делает хантыйскую нарту, потом какой-нибудь хантыйский парень женится на этой девушке, и вот на этой нарте эта девушка будет ездить с оленеводами. 26. Потом смотрю, действительно, каждый год он нарту делает, и действительно свадьбы бывают. 27. Об этом думала, и, действительно, хорошо думая, нарты делает, и действительно хантыйские свадьбы продолжают существовать. 28. Сейчас он так и говорит.

Пул йохан – Река Пул

1. Пул йохан эвэлт ныкаш мӓнты цирна ки Колаң пелӓк цирна щита «йукты вос» ул. 2. Йукты вос хоца щита йис порайна, ци тадаңты мӓв йицна вуйдийӓм порайна нӓңхэт Пул йох рутат аратӓдна щита рут нӓңхуйдал хацадымел. 3. Нарӓв нӓңхэт щита хацмел удтӓд, мӓты данат нус уваттӓд на дӓвидална вай кур кемна на йӓса нохащсӓк мӓвел мӓнтад. 4. Щиты хӓйцадымел ци итта на одӓац удты нӓңхэт. 5. Щи тӓхайӓд итта йукты восӓд нӓр пад тӓха. 6. Нӓңхэт ци хӓйцадымел щидта сахэт на одӓац удта питалымел. 7. Мӓң нӓңхуйдӓв ци давадыдат. 8. Парта пелкӓд имет сусты тӓха. 9. Имет аратӓдна тохащ мӓнлӓт, кӓрна суслӓт, пӓрта йидат кӓрна суслӓт. 10. Йӓмӓң тӓха. 11. Тутасӓк йоханӓд кӓт йоханны йил, щита ох даскаты тӓха ул. 12. Копейкайӓт, куртӓн ул модайӓн ул щит даскалӓн. 13. Пӓрта йидан даскадан тохащ йидан даскадан.

1. На речке Пул, если идти вниз со стороны Колаң, там «танцующий город» есть. 2. У «танцующего города» там, в старину, когда вода полностью затопила землю, люди из рода Пул йох, все родственники, там оставались. 3. Чистые (безгрешные) люди там жили, как будто семь раз крикнут и им по кисы и выше земля поднимается. 4. Так и остались люди дальше жить. 5. Это место, где сейчас «танцующий город», самое высокое место. 6. Люди остались, и оттуда дальше пошли люди жить. 7. Наши люди так говорят. 8. Правая сторона – место, где женщины идут. 9. Женщины все туда идут пешком, обратно идут пешком. 10. Святое место. 11. Чуть дальше река в две реки превращается, там есть место, куда кидают монеты. 12. Копейки, железо, что есть, то и кидаешь. 13. Обратно идешь – кидаешь, туда идешь – кидаешь.

Эвеңэн рӓп элты хӓтмилдӓн – Девушки катаются с горы

1. Йуңк васӓң йох эвӓлт потӓр. 2. Куль эвеңэн йукты хотӓт хоцаңна вул рӓп элты хӓтмистӓн. 3. И Йуңк восӓң хуй кӓдӓңна ци порайна йитал. 4. Йукты хотӓт пелӓ мӓнтад. 5. Йӓм найӓң хӓтӓд, вантдалды велдӓслаты хот нӓңхуй дойӓд. 6. Щи велдӓслаты хот наңк пайартӓт элты верман удда, ицӓны тӓйӓд, ицӓнидал хоца панниң сох. 7. Йӓм тови хӓтӓд, на вантдалды, нӓңхуй омсӓд хот сылна, щӓдта на даймал дохатдалды. 8. Щӓдта вантдалды на кӓт эви пондан ил морӓмӓман омӓслаңӓн на рӓп элты хӓтмилдӓн. 9. Йӓмас вантдалды, щит нӓңхӓңӓн аит уддаңӓн, кӓт куль эвеңэн хӓтмилдӓн щиты. 10. Хулмет сӓм тӓйдӓңӓн. 11. Щихорпи сохлад щикем йӓмат, дӓв таңха вантдалды на охсамлад росӓң охсамӓт, ал верӓм охсамӓт катра иты. 12. Дӓв тохы мӓнӓд иттам Йуңк восӓң хуй Сязи, рӓп хоцаңна ухлад дойӓдталды, на ванна, ванна эвеңэн хӓтмиты рӓп хоцаңна тохы мӓнӓд на нумӓсӓд: «Ма итта и эви тӓдта додамдӓм». 13. И эви хӓтмас на хӓвви, хӓвви туса нӓкӓны понӓдна. 14. Иттам эви вӓймал на моцатмал ухлад хоца понмал, венсӓдна идац понмал, элты омӓсты йӓканны понсалды на ци тусды. 15. Ипорайна тудды, тудды, тудды тӓм куль эви ӓңӓлты сӓйӓд щащты питӓс. 16. Иттам куль эвел дӓвел давал: «Нӓң мӓнӓм удты ки тудӓн, нӓң модайи мӓнӓм щиты сукатман тудӓн? 17. Нӓң мӓнӓм йӓмас оматтӓн атӓм? 18. Дойдӓтӓн атӓм?» 19. Иттам Йук восӓң хуй доймал. 20. Щи дот итта ты моса адцида куль эви уңдал пунсӓм дот, или куль эви нӓхмӓм дот.

1. Про людей ледяного города рассказ. 2. Девушки из потустороннего мира возле танцевального дома с большой горы катались. 3. Один человек из ледяного города на оленьях в то время проезжал. 4. В сторону танцевальных домов ехал. 5. Хороший солнечный день, смотрит, дом охотника стоит. 6. Этот дом охотника сделан из лиственницы, окно есть, на окнах налимья шкура. 7. Хороший весенний день, смотрит, человек сидит возле дома и точит топор. 8. Смотрит, две девушки, подогнув подолы, катаются с горы. 9. Хорошо смотрит, это не люди, а две девушки из потустороннего мира так катаются. 10. По третьему глазу имеют. 11. Такие одежды очень красивые, он, видимо, смотрит, и платки с кисточками, самодельные, как в старину. 12. Он туда поехал, этот мужчина Сязи из ледяного города, возле горы нарту остановил и близко, близко подошел к горе, где катаются девушки, и думает: «Я сейчас одну девушку отсюда украду». 13. Одна девушка покатила и далеко, далеко её понесло на замшевом подоле [ягушки]. 14. Эту девушку он взял и поймал, на нарту положил, лицом вниз положил для того, чтобы на нее сесть, и увез. 15. В одно время везет, везет, везет ее, и стало слышно, как девушка из потустороннего мира кряхтит. 16. И эта девушка из потустороннего мира говорит: «Если ты меня везешь жить, ты зачем меня с такими мучениями везешь? 17. Ты что, не можешь меня нормально посадить? (букв.: для тебя меня хорошо посадить плохо?) 18. Остановиться не можешь (букв.: остановиться тебе плохо?)» 19. И тут мужчина ледяного города остановился. 20. Это место до сих пор называют местом, где девушка из потустороннего мира открыла рот, или местом, где девушка из потустороннего мира начала говорить.

Сказка-быль о человеке, который ждал гостей допоздна

1. Моңың сунпийэ, ма ацем эдты хуџдисэм. 2. Хор-мат оџэна, щита ци хэнтэт ур хотна усэт. 3. Ур хотна удэт на и порайна и ики хотна таңха уыца ликмас. 4. Па ахайтэтна давэм, нэң ци порайна, ци порайна йэдан уџа, цыаха мүн нэң хэцэйн мойлаты йохэтдэв. 5. Ци ики нумасэл, йинапа мойэң йохна йохэтдайэм. 6. Па йамас йүх дэцатэс, йамас йохы доңың актэс, цыџта на сарку кавэртэс. 7. Йамас кавэрсалды кев пүтна дэцэтсалды, ци порайна холна хэр түтна удэт. 8. Ци дайласэл, дайласэл, дайласэл, дайласэл, нэмаса хой антэм. 9. Иџаи вус йис, тэйдэц вус этэс, хусэт вус этсэт турэмна. 10. Нэмаса йохэтты нэңхуй антэм. 11. Ци ким этэд хотэд эвэдт, на худантыйэд, нэмаса сый ухэд йиты сый ант цатэд. 12. Щаџта на дайласэл, дайласэл, вус ат порайи ци йис, на щикагыца ци катра порайна түрэмна удты вой хус эвэдт на артадала. 13. Ци вой хус вус ох пэтэдна ци питмал. 14. Иттам мойэң нэңхуйдал холна антэмнэн. 15. Па ким этдийэд на худантыйэд, тэд тун вот рүв сый йэңхэд. 16. Нохаш вантыйэд, вой хус на ци кердаты питмал. 17. Ци вантыйэд, вантыйэд, нэмаса хэџца мойэң нэңхуйдал антэмэт. 18. Хоты сахэт амоса йусэд тапалсэл, нэмаса вотас антэм, турмев моџа кем этэр. 19. Щаџта хотэдна даңэд, вантэд: кев пүтэдна вус йиңкал холас. 20. Лүв на йиңна пондалды, на на дайласэл, дайласэл, имсайна давэл: «Там хор мус неха кавартэм хорпи, щимац моџа, ци хүв антэмэт». 21. Па камаса пора ул на ци вус нумасэл: «Лүв ци на худанты ант питдэм, ад ил хуйдам». 22. Кев пүтэд хэр түт эдты нох ци вүсды. 23. Ил хуйты тун дэцатыйэс на ипорайна ур хотэд ув пелэк ци пусса. 24. Йохы питсэңэн имэңэн-икеңэн. 25. Ци вантдалды, артадалды тэм хэтэд дайдэм нэңхиңидэн ант удлаңэн. 26. Щаџта на йамас вантдалды, артадалды, йа щитңэн-на худам сэмпитнэн. 27. Имед-на холна-на росэң охсман, холна-на охсамал йуцаңи понман ул, күс хэнтэт щирна на йэса вантдалды на щирнасэж понман удла. 28. Венслан тыйи ант керэтлэдэн, ипорайна ци керэтсэлдэн на ци вантдалды, на ад нэңхуй кят сэм тыйэд, тамеңэн на холнапа венс дохтэдна холна сэм тыйэд. 29. Щикагыца-на мосталды нэмаса на нэңхуй антэм, нумасэл нэңхэңэн йохэтсэңэн на дапэтты мосэд. 30. Вүсды на кев пүтэд пярта түтна омэтсалды, түтэд вуцитсэдды на нумасэл, пүтэм на хосмалдэм, сай пүтэд на түт хэца омэтсалды. 31. Иттам нэңхэңэн дэңсэңэн на нары күтэппна икел омсэс, имэдэв пеласэж омсэс. 32. Хотэң нэңхэд на нары и пелэчна омсэд. 33. Лүв ты күс ванна вохалдыды, дын ан йиңнэн. 34. Щита ци иттам нэңхэңэн потэртты питсэңэн. 35. Мин нэңэн уцлэман, нэң щимэц, щимэц, ханты нэңхуй. 36. Нэң ци арат, ци арат кэлэң тыйлэн. 37. Щиты щиты нэң имен пилна удлэн, щиты щиты нэң џаврэмдан пилна удлэн, щиты щиты нэң рутдан пилна удлэн. 38. Хата атмац ус, хата йамас ус щиты дүвэл тардыи нэпек иты хэсман асэт давдайэт. 39. Дын ци потарлаңэн, дүвэл на атэмми

1. Коротенькую сказочку я от отца слышала. 2. В Хор-матовой, там ханты в чумах жили. 3. В чумах живут, и однажды один мужик в чуме один оказался. 4. И кто-то ему сказал, что в такое-то и такое-то время будь дома, потом мы к тебе в гости приедем. 5. Этот мужик думает, действительно ко мне приедут гости. 6. И хорошо приготовил дров, снега домой собрал и жаркое сварил. 7. Хорошо сварил, в котле приготовил, в то время еще с костром в чуме жили (т.е. не было печей). 8. Ждал, ждал, ждал, ждал, никого нет. 9. Вечер уже настал, луна уже появилась, звезды уже появились на небе. 10. Никто не едет (букв.: никого едущих людей нет). 11. Выйдет из дома, прислушивается, никакого звука, ни скрипа ползьев нарт не слышно. 12. И вот опять ждет, ждет, уже ночь наступила, раньше еще по Большой медведице тоже определяли время. 13. Большая медведица уже над головой находится. 14. Этих гостей еще нет. 15. Опять на улицу выйдет, прислушивается, только ветер слышно. 16. Наверх посмотрит, Большая медведица уже поворачивается. 17. Опять смотрит, смотрит, нигде нет гостей. 18. Как так, может, они дорогу потеряли, вроде не было метели, небо чистое. 19. Затем домой зашел, видит: в котле уж закончилась вода. 20. Он опять воды долил и опять ждет, ждет и в один момент говорит: «Это как будто мясо быка варю, что это такое, так долго их нет». 21. Еще немного времени ждет, думает: «Больше не буду слушать, просто лягу спать». 22. Котел с костра убрал. 23. Только приготовился ложиться спать, в то время дверь чума открылась. 24. Домой зашли муж с женой. 25. Смотрит, определяет, не те люди, которых сегодня ждал. 26. Затем хорошо смотрит, определяет, ух ты, эти двое трéхглазые. 27. Жена еще и в платке с кисточками, еще платок угольником надет, вроде как у хантов, но все же, смотрит, немного по-другому надет. 28. Лица сюда не поворачивают, один раз повернули, и увидел он, что у простого человека два глаза, а у этих на лбу еще по глазу. 29. И тут он понял, что других людей нет, и думает, раз они пришли, надо их накормить. 30. Взял да котел обратно в костер поставил, огонь разжег и думает, котел тоже разогрею, и чайник тоже поставил к костру. 31. Эти люди зашли, и посередине сел муж, а жена села немного к двери. 32. Хозяин дома на другой стороне сидит. 33. Он как ни звал их на свою сторону, они не шли. 34. Там и начали эти люди говорить. 35. Мы тебя знаем, ты такой да такой-то человек. 36. Ты столько-то, столько-то оленей имеешь. 37. Ты так-то, так-то с женой живешь, так-то и так-то с детьми живешь, так-то и так-то с родственниками живешь. 38. Где плохо жил, где хорошо жил, так ему в глаза, как по написанному, говорят. 39. Они так и говорят, а ему плохо стало, жарко стало, душно стало. 40. Стыдно ему стало, где действительно его плохие дела ста-

ци иис, каврэмми иис, роваңци иис. 40. Йэдэмты питса, хята иина атэм вердал потэрти питсайэт, на иинапа, иинапа, ма щита, щита кялэң долэмсэм, щиты, щиты ма аматты нэңхуй эдты атэм версэм. 41. Щи вердал ньур сут иты нох аьсайэт, нох карадасайэт, на асэт дүвезд тардыи этэлтасайэт. 42. Лүв на ур хотэд хун педа вантыйэд, камэн ци навийа ци ишд йэсауда. 43. Лүвездна хуньд хус ци этты ци питэс, адең сахэт педа ци мянты питэс. 44. Итэңн ци потэрдэңн, ци потэрдэңн, имед йэтсэд, икед потэртал, икед йэтсэд, имед потэрта. 45. Ипорайна ци хорпи пядтэппна йохэтда, щитэдна цих ракнэд. 46. Камэтса пора мянмад на нох вердамад. 47. Нох омсал на вантдалды тютэд хүвэн хурдамад, тютэд хүвэн вус ишкәл на ци ханмад. 48. Имеңэн-икеңэн омсэм тәхайән тәд туп тәхтэт хоты йовра пундал питмел, иинапа ци йохтадимел. 49. Ким этэс на вантдалды иинапа ци ухәл пәтэт ныдайэт, кәлэң қалтамдал иши ныдайэт. 50. Нэңхуй ким этэм иши вантдалды. 51. Щитэдна ци таңха амоса долмемэм вер тәйэс на мәсаң мода на атэм вердал тәйэс на нумасәд щитэңн ахәлица йохтадыйм нэңхэңн. 52. Йухат таңха адең сахэтты иис на иттам дайдем нэңхәңиләд этсәңн. 53. Йохэтсаңн нэңхэңн на щитдал педа ци потэртәд, ци вердал лавсадды. 54. Щи верәд ханты щирна ки щиты этэс, тәм нэңхуй хунты на нэңхуй дайәдтална, ән рәхәд тәмиты ат моса омәстыи. 55. Лүв ци вантдалды ким эттадна хәтләд ат педа кердәс. 56. Атәдна хуйты мосәд. 57. Йохэтты нэңхэңн йохәтләңн ки иши йохәтләңн. 58. Лүв ванты на дүв йәра куль дайәдмад хәрни. 59. Щи урәңна ци дыдең нэңхуй ат йохәттална хуйты верәд ул. 60. Хәлзәвт йохәттална нох килты верәд ул. 61. Ән рәхәд ат хәтәд и йәха руватман омәсты. 62. Рүш щирна ки былә йүкан вер улмад. 63. Әнта моңыц на иина уләм вер улмад. 64. Щитәтна йәдац потэртса на щиты ци потәрма ци ма худсэм.

ли говорить, и действительно, действительно, я там-то, там-то оленей воровал, так-то, так-то я какому-нибудь человеку плохое сделал. 41. Эти дела совсем, как на суде, все рассказал, выковырял, и все ему на глаза показал. 42. Он опять глянул на отверстие в чуме, на улице уже светлеть скоро станет. 43. По его мнению, звезда утренней зари уже появляется, время к утру близится. 44. Эти все говорят и говорят, жена закончит говорить, муж начинает, если муж закончит, жена начинает говорить. 45. В один момент такой страх на него нашел, и от этого он сознание потерял. 46. Через некоторое время он проснулся. 47. Сел и смотрит, огонь давно погас, в котле давно уже вода закончилась и прилипла. 48. Где муж с женой сидели, только шерсть на шкуре смялась, действительно они приходили. 49. Вышел на улицу и смотрит, действительно следы от полозьев нарт и олени следы видать. 50. Люди тоже выходили, видать. 51. Поэтому, наверно, за ним действительно плохие дела были, он думает, откуда хоть приезжали эти двое. 52. Потом, наверно, когда утро наступило, появились гости, которых он ждал. 53. Когда приехали гости, им-то он и рассказал, что с ним произошло. 54. По-хантыйски это дело, если так вышло, этот человек, когда ждет другого человека, нельзя так до ночи сидеть и ждать. 55. Он же видит, когда выходил на улицу, что день уже близится к ночи. 56. Ночью спать надо. 57. Кто должен приехать, тот придет. 58. Он, видишь ли, как будто личного призрака ждал. 59. Поэтому живой человек, когда ночь приходит, спать должен. 60. Когда утро наступит, встать должен. 61. Нельзя, день с ночью смешав, вместе сидеть. 62. По-русски это былә была. 63. Не сказка это была, а былә. 64. Эти рассказывали дальше, и так по рассказам и я услышала.

Йукты хот – Танцевальный дом

1. Щи вер ма ащем эвәдт худдисэм, дүв на Сязи Дмитрий эвәдт худдислы. 2. Кәләң хотна катра йукты хотәт улдәт. 3. Икед йукты хотна мәнәд на имед һаврэмдал пилна йәдән хәйцәл. 4. Илайи иис на һаврэмдал ахоты щалыдәт, нохащ үвдәт. 5. Имел ци худдалды, мятты ки икед һүки мохты имед педа потэртал: «Имийә һаврәмен ты мийи, йукты хотна тутдилэм». 6. Йукты хотна щимәщ щирәт улдидәт: йукты порайна һаврэм эдты ванты рәхты порайәт хәтләдна йукты порайәт, на атәдна йукты порайна һаврәмәт вус тәңа щирна хуйдәт, на атәдна вул нэңхәт йукдәт. 7. Йукты хотна тютәд хуратты ән рәхәд, ци әнтәсна атәдна хой арыйәд, хой йукәд. 8. Һаврэм эдты атәдна ән рәхәд, туп хәтләдна ванты рәхәд. 9. Щит ци худдалды һүки

1. Это дело я от отца слышала, а он от Сязи Дмитрия слышал. 2. У оленеводов раньше танцевальные дома были. 3. Муж в танцевальный дом пошел, а жена с детьми дома осталась. 4. Вечер настал, а дети как-то разбаловались, кричат, визжат. 5. И вот жена слышит, как будто муж ей говорит сквозь покрытие чума: «Женушка, дай мне ребенка, я его свожу в танцевальный дом». 6. В танцевальном доме такие обычаи есть: во время танцев детям можно смотреть только в определенное время днем, а ночью дети во время танцев уже спокойно спят, а ночью взрослые танцуют. 7. В танцевальном доме огонь гасить нельзя, поэтому кто ночью поет, а кто танцует. 8. Детям ночью нельзя, днем только можно смотреть. 9. Это и услышала сквозь покрытие

мохты: «*Наврэмем ты мийи, йикам ты мийи, йукты хот цир ат вантладды*». 10. *Па кўтэд хотэд ци йукты хот эвэдт Суп йохан педа уддэт Пад вос пеләкна уддэт*. 11. *Имед ци нумәсәл: «Йина ци йикийэм ат йаңхәл, ат вантәл»*. 12. *Щиты имедна вўда па иттам наврэм порхайна сумәттада нәви тупратна ида педа па нумәс имед ән тәйәд*. 13. *Па вудды па иттам наврэм ув мохты ким нўки даңкәд ад нох пунсыдылды па тохы ад малды, икел венс нәмаса вантмәл әнта*. 14. *Ад туп тохы миймадна худтад йикад ўвтад попа, попа, попа, попа*. 15. *Иттам ими щийищ вер әнтәм, наврәмдад пидна хыцас па йэдац ил хуйәс*. 16. *Камәтса пора мәнәс па икел йохтәс*. 17. *Имед па икел педа давәл: «Нәң щиты щиты йаңхәсән па йикийән хәта уд?»*. 18. *Туми давәл: «Мода хорпи йикийәм?»*. 19. *Имед па давәл: «Томата ци йохтадысән, йикам йукты хотна тусән»*. 20. *Лўв па давәл: «Ма нәмаса йохтадымем әнта, ма тохы ки йукты мәнәсәм, мәнәсәм ма модаи пәрта йидәм»*. 21. *Йукты хот эдты пәрта хот педа йаңхты ән рәхмәл*. 22. *Хоты щиты нәң ци томата идайна йохтадысән па наврэмем ци вўсән*. 23. *Лўв давәл: «Ма мода охем атәмми йис, ма модаи наврэмем идайна тохы туты питләм*. 24. *Нәң мода әнт уцдән, идайна хой наврэм тохы йукты тутдимәл»*. 25. *Катра щити таңха йукты хотна ән рәхәд тәмиты хот кўтна йаңхты*. 26. *И мәнлән ки, дапәт щита удты верен уд*. 27. *«Хоты сахәт, ма щита йукты хотна куца йўканны уддам па ма мода охем атаммии йис щиты хот кўтна йаңхтыя»*. 28. *Имед давәл: «Әнта, әнта, нәң ци йикан вўсән, ма холна нәви порхайна сумәтасәм, нәви тупратна мәнәс»*. 29. *Йухат ци наврәман кәнсты питнәңән, па наврәман нәмаса хәдци әнтәм*. 30. *Итта щиты ци: наврэм атәдна ән рәхәд нәмаса хоца тутдтиты щиты вер*. 31. *Кимет вер: наврэм хот эдты ким поткаты ән рәхәд, ця́ха моса атәм этты веритәл*. 32. *Наврэм щиты ким поткатына мйтты ки йисәд вўты*.

чума: «Ребенка моего сюда дай, сына сюда дай, обычаи танцевального дома пусть посмотрит». 10. А расстояние между домом и танцевальным домом в сторону Соби, находится в стороне Пельвожа. 11. Жена и думает: «Действительно, сынок пусть сходит, пусть посмотрит». 12. Так жена берет и одевает ребенка в малицу и белые кисы, на ночь глядя и даже не задумывается. 13. И берет ребенка, и отдает через дверь, только приподняв покрытие двери, и мужа лицо даже не видела. 14. Только когда отдала, услышала, что сын кричал *страшно, страшно, страшно, страшно*. 15. А жена на это не обратила внимания и с детьми легла спать. 16. Через некоторое время муж приехал. 17. Жена мужу и говорит: «Ты так-то, так-то ездил, а сынок-то где?». 18. Тот говорит: «Какой такой сынок?». 19. Жена говорит: «Вчера же ты приходил, сына в танцевальный дом увез». 20. Он говорит: «Я ничего не приходил, я если туда танцевать ушел, зачем я обратно вернусь». 21. Из танцевального дома обратно домой ходить нельзя было. 22. Как так, ты же вчера вечером приходил и ребенка взял. 23. Он говорит: «Я что, с ума сошел, зачем я ребенка на ночь глядя туда поведу. 24. Ты что, не знаешь, кто вечером ребенка туда танцевать водил». 25. В старину, наверное, тоже нельзя было ходить между танцевальным и обычным домом. 26. Если поехал туда, то всю неделю там должен находиться. 27. «Как так, я ведь в танцевальном доме руководителем являюсь, и что, я с ума сошел так между домами ходить». 28. Жена говорит: «Нет, нет, ты же сына взял, я еще в белую малицу одела, в белых кисах пошел». 29. После начали искать ребенка и нигде не нашли его. 30. Сейчас такое дело: ребенка нельзя ночью никуда водить, такое вот дело. 31. Второе дело: ребенка никогда нельзя выгалкивать на улицу, потом что-то плохое может случиться. 32. Когда ребенка выгалкивают, его душу забирают.

БИБЛИОГРАФИЯ ПО ХАНТЫЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аликова Т.Л. Слова темпоральной семантики хантыйского языка // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 172–175.

Баландин А.Н. Падежи субъекта и объекта на службе номинативной и эргативной конструкций глагольного предложения в ваховском диалекте хантыйского языка // Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та. № 158. Серия востоковедческих наук. Вып. 2. Л., 1958. С. 301–315 .

Баландин А.Н. Русские элементы в обско-угорских языках // Опыт работы школ Крайнего Севера. Вып. 1. Л.: Учпедгиз, 1949. С. 73–93.

Баландин А.Н. Определительные предложения в обско-угорских языках // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена. Т. III. Л., 1955. С. 149–151.

Баландин А.Н. Определительные предложения в обско-угорских языках // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 5. Л.; М.: Учпедгиз, 1955а. С. 69–74.

Баландин А.Н. О языках и диалектах ханты // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 5. Л.; М.: Учпедгиз, 1955б. С. 75–90.

Баландин А.Н. Мансийско-хантыйские соответствия сложно-подчиненным предложениям русского языка // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 6. Л.; М.: Учпедгиз, 1956. С. 111–121.

Баландин А.Н. Падежи субъекта и объекта на службе номинативной и эргативной конструкций глагольного предложения в ваховском диалекте хантыйского языка // Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та. № 158. Серия востоковедческих наук. Вып. 2. Л., 1958. С. 301–315.

Баландин А.Н. Изучение обско-угорских языков в советский период // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена. № 167. Л., 1960. С. 47–70.

Баландин А.Н. Обско-угорские конструкции глагольного предложения со «скрытым субъектом» // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Л.: Наука, 1967. С. 305–310.

Баландина М.П. Простые предложения с причастными конструкциями в хантыйском языке (на материале среднеобского диалекта) // XXIV Герценовские чтения. Филол. науки. Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1971. С. 164–165.

Баландина М.П. Падежная система существительного в языках обских угров // XXV Герценовские чтения. Филологические науки. Лингвистика. Л., 1972. С. 161–163.

Баландина М.П. О грамматикализации лексических элементов в обско-угорских языках // Языки и фольклор народов Крайнего Севера. Л., 1973. С. 204–212.

Баландина М.П. Выражение значения времени и места в языках угорской группы // Вопросы финно-угроведения. Языковедение. Петрозаводск, 1974. С. 36–38.

Баландина М.П. обстоятельственные предложения времени в хантыйском языке // Вопросы лексики и грамматики языков народов Крайнего Севера СССР. Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1983. С. 97–100.

Вальгамова С.И. Образование глаголов с помощью залоговых суффиксов // Языки коренных народов Сибири. Вып. 1. Новосибирск, 1995. С. 100–106.

Вальгамова С.И. Сбор языкового материала по теме «Глагольное словообразование в хантыйском языке» // Научный вестник. Вып. 3. Салехард, 2000. С. 92–93.

Вальгамова С.И. Образование производных первичных глагольных основ в хантыйском языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 12. Новосибирск, 2002. С. 165–179.

Вальгамова С.И. Образование глаголов со значениями одноактного способа действия // Финно-угроведение. Йошкар-Ола, 2002.

Вальгамова С.И. Глагольное словообразование в хантыйском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2003. 20 с.

Вальгамова С.И. Словарь и Грамматика П.Е. Хатанзеева // Ямал – регион: Историческая ретроспектива и современность: Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Ямальские гуманитарные чтения – 2006». Салехард – Екатеринбург, 2006. С. 70–75.

Вальгамова С.И. Краткий хантейско-русский словарь П.Е. Хатанзеева как лексикографический опыт описания языка хантов // Актуальные проблемы Казымской территории. Ханты-Мансийск, 2006. С. 112–118.

Вальгамова С.И. П.Е. Хатанзеев – один из первых просветителей народов Северного Приобья // Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Надеяев: Тезисы докладов Всероссийской научной конференции (Новосибирск, 27–29 сентября 2007 года). Новосибирск, 2007. С. 78–80.

Вольфганг Штейниц – финно-угровед, исследователь хантыйского языка (28 февраля 1905 года – 21 апреля 1967 года): К 100-летию со дня рождения / Сост. Е.А. Немысова, З.С. Рябчикова. Ханты-Мансийск, 2005.

Главан А.А. Способы образования количественных числительных в хантыйском языке // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: Материалы Международной конференции XXIV Дульзовские чтения. Томск, 2005. С. 38–40.

Главан А.А. Словообразовательные модели количественных числительных в хантыйском языке // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Вопросы преподавания иностранных и национальных языков. Томск, 2005. С. 116–120.

Главан А.А. Структурные типы неэлементарных количественных числительных в хантыйском языке // Вестник Югорского государственного университета. Ханты-Мансийск, 2006. Вып. 2. С. 48–51.

Главан А.А. Числительное «два» в хантыйском языке // X Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование»: Материалы конференции в 6 томах. Т. 2. Ч. 2. Филология. Томск, 2006. С. 17–23.

Главан А.А. Числительное «три» в хантыйских диалектах // Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве: теоретические и прикладные аспекты. Материалы Международной конференции, посвященной 75-летию юбилею ФИЯ ТГПУ. Томск, 2006. С. 15–18.

Главан А.А. Имя числительное в диалектах хантыйского языка (сопоставительный аспект): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 23 с.

Главан А.А., Быконя В.В. Происхождение числительного «один» и его функционирование в хантыйских диалектах // Вестник ТГПУ. Томск, 2006. Вып. 9 (60). С. 52–56.

Данило (Молданова) У.А. Классификация лексики хантыйской сказки // Вестник угроведения. № 2, 2006. ООО «Миралл». С. 107–110.

Диденко А.В. Императив в угорских языках // Межкультурная коммуникация: теория и практика. Материалы V Международной научно-практической конференции / Под ред. Н.А. Качалова. Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. С. 72–83.

Диденко А.В. Универсальная парадигма императива // Лингвистические и культурологические традиции образования. Тезисы V Международной научно-практической конференции / Под ред. Н.А. Качалова. Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. С. 39–41.

Диденко А.В. Угорская императивная парадигма // Вестник ТГПУ. Томск, 2006. Вып. № 4 (55). С. 162–166.

Диденко А.В. Обско-угорский императив // X Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». Т. 2. Ч. 2. Филология. Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. С. 40–47.

Диденко А.В. Категория императива в угорских языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006.

Животиков П.К. Очерк грамматики хантыйского языка. (Среднеобской диалект). Ханты-Мансийск, 1942. 121 с.

Иванова В.С. О семантике чисел в духовной культуре обских угров. Томск: Изд-во ТГУ, 2002. 36 с.

Игушев Е.А. Особенности отыменного образования глаголов в обско-угорских языках // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», по-

священной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 209–214.

Каксин А.Д. Система значений категории неочевидного наклонения в хантыйском языке // Морфология глагола и структура предложения. Новосибирск, 1990. С. 106–114.

Каксин А.Д. Личное оформление хантыйских причастий как средство выражения залоговых значений // Известия СО РАН. Серия истории, филологии и философии. 1992. № 3. С. 20–26.

Каксин А.Д. Темпорально-аспектуальные глагольные формы в хантыйском языке // Материалы XXXII Международной научной конференции «Студент и научно-технический прогресс». Филология. Новосибирск, 1994. С. 18–19.

Каксин А.Д. Категория наклонения в хантыйском языке (формы и функции): Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1994.

Каксин А.Д. Категория наклонения-времени в хантыйском языке // Узловые проблемы современного финно-угроведения (Материалы I Всероссийской научной конференции финно-угроведов). Йошкар-Ола, 1995. С. 325–327.

Каксин А.Д. Выражение модальности в хантыйском языке // Аборигены Сибири: Проблемы изучения исчезающих языков и культур. Тезисы Международной научной конференции. Том I: Филология. Новосибирск, 1995. С. 133–135.

Каксин А.Д. Выражение модальности в хантыйском языке // Народы Северо-Западной Сибири. Вып. 3. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1996. С. 41–49.

Каксин А.Д. Способы выражения достоверности в казымском диалекте хантыйского языка // Linguistica Uralica. XXXII. 1996. № 4. С. 278–282.

Каксин А.Д. Глагольное словообразование в хантыйском языке как система // Congressus nonus internationalis fenno-ugristarum. Pars V. Dissertationes sectionum: Linguistica II. Tartu, 2001. С. 23–29.

Каксин А.Д. Категория наклонения-времени в северных диалектах хантыйского языка. Томск: Изд-во Томск. ун-та, 2000.

Каксин А.Д. Заимствованные слова в текстах, связанных с культом медведя у обских угров // Вестник угроведения. № 2, 2006. ООО «Миралл». С. 92–96.

Каксин А.Д. Казымский диалект хантыйского языка. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. 133 с.

Каксин А.Д. Модальность и средства ее выражения в хантыйском языке. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2008. 328 с.

Каксин А.Д. Сочетаемость глаголов говорения в хантыйском языке // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 216–222.

Кармакова О.Е. Диалектные словари // Русский язык: энциклопедия. М., 1997. С. 114–117.

Кобзев С.В. Омонимы в хантыйском языке // Вестник угроведения. № 2, 2006. ООО «Миралл». С. 102–107.

Ковган Е.В. Причастные определительные конструкции хантыйского языка (на материале западных диалектов). Новосибирск, 1986. Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР, № 26994 от 2.10.1986.

Ковган Е.В. Вопрос о «залоговом» значении хантыйских причастий // Языки народов СССР. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1988. С. 99–104.

Ковган Е.В. Причастные определительные конструкции в западных диалектах хантыйского языка. Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1991.

Ковган Е.В. Аналитические определительные конструкции в хантыйском языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 5. Новосибирск, 2000.

Ковган Е.В. Семантические типы причастных определительных конструкций (на материале западных диалектов хантыйского языка) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 19. Новосибирск, 2007. С. 127–147.

Ковган Е.В. Способы выражения кореферентности в хантыйском тексте // Языки коренных народов Сибири. Вып. 12. Новосибирск, 2002. С. 3–28.

Кондратовская А.Н. Современная система диалектов хантыйского языка и проблема произносительной нормы // Материалы XXXIV Международной филологической конференции (14–19 марта 2005 года). Вып. 24. Филологический факультет СПбГУ. СПб, 2005.

Кондратовская А.Н. Орфоэпическая норма и диалектная вариативность говоров хантыйского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2006. 15 с.

Кошкарёва Н.Б. Структурно-семантическая классификация причастно-последложных и причастно-падежных конструкций хантыйского языка // Языки народов Сибири. Новосибирск, 1986. С. 26–38.

Кошкарёва Н.Б. Модальное сказуемое в хантыйском языке // Компоненты предложения. Новосибирск, 1986. С. 33–38.

Кошкарёва Н.Б. Терминология родства и свойства в хантыйском языке // Языки Сибири: Грамматические исследования. Новосибирск: Наука, 1990. С. 108–124.

Кошкарёва Н.Б. К вопросу об инфинитиве в хантыйском языке // Морфология глагола и структура предложения. Новосибирск, 1990. С. 79–92.

Кошкарёва Н.Б. The case participle and postposition-participle constrictions in Khanti (Ostyak) Language // Congressus Internationalis Septimus Fenno-Ugristarum. Debrecen. 1990. С. 119.

Кошкарёва Н.Б. Конструкции с инфинитивными формами глагола в хантыйском языке // Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum. Debrecen, 1990. С. 320–325.

Кошкарёва Н.Б. Конструкции с инфинитивными формами глагола в хантыйском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1991. 16 с.

Кошкарёва Н.Б. Аналитические средства связи частей предложения в хантыйском языке // Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars II. Jyväskylä, 1995. P. 139–140.

Кошкарёва Н.Б. Послелого хантыйского языка (на материале казымского диалекта) // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах. Новосибирск, 1996. С. 45–61.

Кошкарёва Н.Б. Subordinate clause in Khanty and Nenets // Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. Tartu, 2000.

Кошкарёва Н.Б. Sentences with ditransitive verbs in Khanty // Cognitive Syntax and Semantics. Dubrovnik. 2000.

Кошкарёва Н.Б. The case systems of nouns and pronouns in Khanty // Variierende Markierung von Nominalgruppen in Sprachen unterschiedlichen Typs. Studia Slavica Oldenburgensia 4. Oldenburg 2001. P. 235–254.

Кошкарёва Н.Б. Местоимения в хантыйском языке // International Symposium on Deixis and Quantification in Languages Spoken in Europe and North and Central Asia. Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2001.

Кошкарёва Н.Б. Полипредикативные конструкции с инфинитивными формами глагола в казымском и сургутском диалектах хантыйского и ненецком языках // Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars V. Dissertationes sectionum: Linguistica II. Tartu. 2001. С. 121–133.

Кошкарёва Н.Б. Коммуникативная парадигма хантыйского предложения // Языки коренных народов Сибири. Вып. 12. Новосибирск, 2002. С. 29–44.

Кошкарёва Н.Б. Сургутский диалект хантыйского языка (тром-аганский говор) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 10. Экспедиционные материалы. Новосибирск, 2003. С. 107–140.

Кошкарёва Н.Б. Способы выражения модус-диктумных отношений в уральских языках Сибири // Вестник НГУ. Том 3. Вып. 1. Новосибирск, 2004. С. 49–63.

Кошкарёва Н.Б. Пропозиция и модель (на материале предложений перемещения в языках Сибири) // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 2004. Вып. 4. С. 70–80.

Кошкарёва Н.Б. Принципы классификации полипредикативных конструкций в уральских языках Сибири (хантыйском и ненецком) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 14. Новосибирск, 2004. С. 121–131.

Кошкарёва Н.Б. Образцы текстов на сургутском диалекте хантыйского языка (тром-аганский говор) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 13. Экспедиционные материалы. Новосибирск, 2004. С. 104–148.

Кошкарёва Н.Б. Хантыйская письменность // Актуальные проблемы графики и орфографии хантыйского языка: Материалы окружного совещания. Ханты-Мансийск, 2005. С. 18–37.

Кошкарёва Н.Б. Spatial relationships and case functions in the Uralic Languages of Siberia and Tungusic Languages // Les langues ouraliennes aujourd'hui: Approach linguistique et cognitive. Paris, 2005. С. 399–413.

Кошкарёва Н.Б. Ivan Stepanovich Sopochnin: Biography of a Shaman // Shamanhood: an Endangered Language. Oslo: Novus forlag, 2005. С. 121–172.

Кошкарёва Н.Б. Синтаксические средства выражения пространственных отношений (на материале уральских и тунгусо-маньчжурских языков Сибири) // Пути формирования лингвистического ландшафта Сибири. Новосибирск, 2005. Раздел II. Глава 3. С. 74–119.

Кошкарёва Н.Б. Разработка принципов хантыйской графики и орфографии в работах В. Штейница // Три столетия изучения Югры: От Миллера до Штейница. Ханты-Мансийск, 2006. С. 113–126.

Кошкарёва Н.Б. Пути формирования фонда аналитических скреп в полипредикативных конструкциях хантыйского языка (казымский диалект) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 18. Аналитические структуры в простом и сложном предложении. Новосибирск, 2006. С. 50–67.

Кошкарёва Н.Б. Средства выражения актуального членения в сургутском диалекте хантыйского языка (в сопоставлении с другими уральскими языками и диалектами хантыйского языка) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2007. Том 6, вып. 2: Филология. С. 34–43.

Кошкарёва Н.Б. Временные синтетические полипредикативные конструкции с инфинитными формами глагола в форме местно-творительного падежа в сургутском диалекте хантыйского языка (в сопоставлении со смежными хантыйскими и ненецкими диалектами) // Сибирский филологический журнал. № 3. Новосибирск, 2007. С. 147–162.

Кошкарёва Н.Б. Хантыйская письменность: диалекты, лексикографическое описание и картографирование // Русский язык как фактор интеграции этносов Ямало-Ненецкого автономного округа: Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. № 3 (47). Салехард, 2007. С. 14–19.

Кошкарёва Н.Б. О связи «отражение» в уральских языках Сибири // Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Наделяев: Тезисы докладов Всероссийской научной конференции (Новосибирск, 27–29 сентября 2007 года). Новосибирск, 2007. С. 132–135.

Кошкарёва Н.Б. Типовые синтаксические структуры и их семантика в уральских языках Сибири: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Новосибирск, 2007.

Кошкарёва Н.Б. Способы выражения сочинительных отношений в казымском диалекте хантыйского языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 19. Новосибирск, 2007. С. 118–126.

Кошкарёва Н.Б. Временные полипредикативные конструкции в урало-алтайских языках Сибири // Proceedings of the 8th Seoul International Altaistic Conference “Methods for Researches on the Altaic Languages and Cultures”. Seoul: The Altaic Society of Korea, 2008. С. 49–59.

Кошкарёва Н.Б. Topic and focus in Khanty and Nenets (Communicative roles and pragmatic strategies) // The 18th International Congress of Linguistics “Unity and Diversity of Languages”. July 21–26, 2008, Korea University, Seoul, Korea. Abstracts (July 24–26). Vol. 2. P. 367–368.

Кошкарёва Н.Б. Изменения в составе средств связи частей полипредикативных конструкций в хантыйском языке в условиях изменения сферы его функционирования // Асимметрия как принцип функционирования языковых единиц: Сб. науч. трудов в честь Т.А. Колосовой. Новосибирск, 2008. С. 213–234.

Кошкарёва Н.Б. О принципах лингвистической подготовки фольклорных текстов к печати // Фольклор коренных народов Югры и Ямала: общее и особенное: Материалы Межрегиональной научно-практической конференции. 26 февраля – 2 марта 2006 года, г. Ханты-Мансийск. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2008. С. 47–57.

Кошкарёва Н.Б. Хантыйский язык // Историческая энциклопедия Сибири. В 3 томах. Т. 3. Новосибирск, 2009. С. 433–434.

Кошкарёва Н.Б., Герасимова А.Н. Case marking strategies in spatial relations: Uralic vs Tungus-Manchu Languages // ALTAI HAKPO. Journal of the Altaic Society of Korea. Вып. 15. С. 193–227.

Кошкарёва Н.Б., Каксин А.Д., Ковган Е.В., Соловар В.Н. История хантыйского алфавита. Ханты-Мансийск, 1997.

Кошкарёва Н.Б., Скрибник Е.К. Khanti and Mansi: Relationship between linguistic survival and cultural survival // Northern and Circumpolar Religions. Helsinki, 1990. С. 207–217.

Кошкарёва Н.Б., Скрибник Е.К. Ob-Ugrian Literary Languages and National Education // Specimina Sibirica. Supplementum I. Savariae, 1992. S. 19–21.

Кошкарёва Н.Б., Скрибник Е.К. Khanty and Mansi: the contemporary linguistic situation // Shamanism and Northern Ecology. Mouton de Gruyter. Berlin – New York, 1996. S. 207–217.

Кошкарёва Н.Б., Скрибник Е.К. Contemporary sociolinguistic situation of Ob-Ugrians // Sixth International Conference on Minority Languages. Abstracts. Gdansk, 1966.

Кошкарёва Н.Б., Соловар В.Н. Мы говорим по-хантыйски. Нижневартовск, 1996.

Кошкарёва Н.Б., Соловар В.Н. Хӑнты ясаӑн путартлув (Поговорим по-хантыйски). Новосибирск: Сибирский хронограф, 2004.

Кошкарёва Н.Б., Соловар В.Н. Увты муй ўвты: Курс практической фонетики хантыйского языка (казымский диалект). Новосибирск: Академическое издательство «ГЕО», 2007. 178 с.

Кошкарёва Н.Б., Черемисина М.И. Сложное и осложненное предложение в хантыйском языке. Новосибирск, 1991. 99 с.

Кручинина А.В. Семантическое пространство обско-угорской и самодийской этнонимии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 23 с.

Кузнецов П.М. К проблеме определительной функции в хантыйском языке // Сибирская школа молодого ученого. Т. III. Томск: Изд-во ТГПУ, 1999. С. 33–34.

Кузнецов П.М. О хантыйских прилагательных, выражающих слабость качества предмета // Молодежь и наука: проблемы и перспективы. Т. II. Томск: Изд-во ТГПУ, 1999. С. 105–107.

Кузнецов П.М. К вопросу хантыйского прилагательного как самостоятельной части речи // Вестник ТГПУ. Вып. 4 (12). Филология. Томск: Изд-во ТГПУ, 1999. С. 71–73.

Кузнецов П.М. Числительные в качестве компонента сложных прилагательных в васюганском диалекте хантыйского языка // II Сибирская школа молодого ученого. Т. V. Томск: Изд-во ТГПУ, 2000. С. 44–46.

Кузнецов П.М. О прилагательных цветообозначения в васюганском диалекте хантыйского языка // Студент и научно-технический прогресс. Филология. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2000. С. 62–63.

Кузнецов П.М. Семантические особенности сложных прилагательных в васюганском диалекте хантыйского языка // Язык и культура. Томск: Изд-во ТГПУ, 2000. С. 89–93.

Кузнецов П.М. Структурные особенности сложных прилагательных в васюганском диалекте хантыйского языка // XXII Дульзоновские чтения. Ч. III. Томск: Изд-во ТГПУ, 2000. С. 102–106.

Кузнецов П.М. Об ассоциативных образованиях в хантыйском языке // Пространство культуры в археолого-географическом измерении, Западная Сибирь и сопредельные территории. Томск: Изд-во ТГУ, 2001. С. 275–276.

Кузнецов П.М. О самостоятельных цветообозначениях хантыйского языка // IV Сибирская школа молодого ученого. Лингвистика и филология. Т. 2. Томск: Изд-во ТГПУ, 2001. С. 70–74.

Кузнецов П.М. Хантыйские конструкции с лексемами-маркерами на пути формирования сложных слов // XXIII Дульзоновские чтения. Ч. I. Томск: Изд-во ТГПУ, 2002. С. 317–321.

Кузнецов П.М. Средства выражения разной интенсивности признака в хантыйском языке // Наука и образование. Лингвистика и филология. Т. II. Томск: Изд-во ТГПУ, 2003. С. 105–109.

Кузнецов П.М. Средства выражения признака предмета в диалектах хантыйского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2004. 23 с.

Куренкова Н.В. К проблеме отдельности слова в хантыйском языке // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 175–184.

Лазарев Г.И., Рашев Г.С., Юрьева И.А. Падежи хантыйского языка соотносительно с падежами русского языка // Учен. зап. Ленингр. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1959. Т. 169. С. 135–143.

Лельхова Ф.М. Классы подчинительных словосочетаний в хантыйском языке // Вестник угроведения. № 1. Москва: «Икар». 2005. С. 169–176.

Лельхова Ф.М. Субстантивно-субстантивные определительные словосочетания в хантыйском языке // Вестник угроведения. № 1. Москва: «Икар». 2005. С. 157–160.

Лельхова Ф.М. Глагольно-субстантивные словосочетания, выражающие темпоральные отношения в хантыйском языке // Материалы X Международного конгресса финно-угроведов. Йошкар-Ола, 2005.

Лельхова Ф.М. Глагольные словосочетания, выражающие обстоятельственные отношения в хантыйском языке // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов: Материалы III Всероссийской научной конференции финно-угроведов. Сыктывкар, 2005. С. 132–133.

Лельхова Ф.М. Глагольное управление в хантыйском языке (по материалам В. Штейница) // Международный симпозиум «Три столетия академических исследований Югры: от Миллера до Штейница». Ханты-Мансийск, 2005. С. 114–120.

Лельхова Ф.М. Виды морфолого-синтаксической связи между компонентами определительных словосочетаний // Всероссийская научная конференция VII Югорские чтения «Обские Угры: научные исследования и практические разработки». Ханты-Мансийск, 2006.

Лельхова Ф.М. Виды синтаксической подчинительной связи между компонентами словосочетаний в хантыйском языке // Культура и общество [Электронный ресурс]: Интернет-журнал МГУКИ / Моск. гос. ун-т культуры и

искусств – Электрон. журн. – М.: МГУКИ, 2007. – № гос. регистрации 0420600016. Режим доступа: <http://www.e-culture.ru/Articles/2007/lelhova.pdf>, свободный – Загл. с экрана.

Лельхова Ф. М. Структурно-семантические типы словосочетаний в хантыйском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2007.

Лельхова Ф.М. Шурышкарский диалект (сынский говор) в системе диалектов хантыйского языка // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплексов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: Материалы окружной научно-практической конференции. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. С. 85–90.

Лельхова Ф.М. Морфолого-синтаксические виды связи слов между компонентами обстоятельственных конструкций с пространственными и временными отношениями хантыйского языка // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 222–227.

Лемешко Е.С. О категории двойственного числа в васюганском диалекте хантыйского языка // Сибирская школа молодого учёного. Т. 2. Лингвистика. Томск: Изд-во ТГПУ, 2001. С. 81–82.

Лукьянова Н.А. Типология русских лингвистических словарей // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 4. Вып. 4. Филология. Новосибирск, 2005. С. 20–45.

Лыскова Н.А. Подлежащее, выраженное именем существительным, в обско-угорских языках (на материале северных диалектов хантыйского и мансийского языков) // Вопросы финно-угорской филологии. Вып. 4. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1984. С. 61–80.

Лыскова Н.А. Именное сказуемое в обско-угорском предложении (на материале северных диалектов хантыйского и мансийского языков) // Советское финно-угроведение. 1986. № 2. С. 128–136.

Лыскова Н.А. Предикативная связь в обско-угорском предложении // Советское финно-угроведение. 1987. № 1. С. 45–53.

Лыскова Н.А. Подлежащее в обско-угорском предложении // Советское финно-угроведение. 1987. № 3. С. 186–190.

Лыскова Н.А. Составное глагольное сказуемое в обско-угорском предложении (на материале северных диалектов хантыйского и мансийского языков) // Учен. зап. Тарт. гос. ун-та. Вып. 776. *Fenno-ugristica*. № 14. Тарту, 1987. С. 63–68.

Лыскова Н.А. Исследование синтаксиса финно-угорских языков // Вопросы лексики и синтаксиса языков народов Крайнего Севера СССР. Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та, 1988. С. 92–107.

Лыскова Н.А. Подлежащее и сказуемое в хантыйском и мансийском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1988.

Лыскова Н.А. Главные члены обско-угорского предложения // Вопросы финно-угорской филологии. Вып. 5. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1990. С. 44–59.

Лыскова Н.А. Локатив в обско-угорском предложении // *Minor Uralic Languages Structure and Development*. Tartu, 1994. S. 113–119.

Лыскова Н.А. Семантический аспект синтаксиса имени существительного в обско-угорских языках. С.-Петербург: Образование, 1996.

Лыскова Н.А. Номинативный тип обско-угорского предложения // Перспективные направления развития в современном финно-угроведении. Тезисы международной научной конференции. М.: Диалог-МГУ, 1997. С. 61–64.

Лыскова Н.А. Глагольное сказуемое в обско-угорском предложении // Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. СПб: Образование, 1998. С. 94–111.

Лыскова Н.А. Семантика падежа в обско-угорских языках. СПб, 2003.

Лыскова Н.А. Раздельнооформленное словосложение в обско-угорских языках // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 227–230.

Лыскова Н.А. К вопросу о категории определенности и неопределенности (на материале обско-угорских языков) // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 230–238.

- Майгинская К.Е.** Общие сведения о финно-угорских языках // Младописьменные языки народов СССР. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 400–410.
- Майгинская К.Е.** Обско-угорские языки. Введение // Языки народов СССР. Т. III: Финно-угорские и самодийские языки. М.: Наука, 1966. С. 316–318.
- Майгинская К.Е.** Заимствование релятивных слов в финно-угорских языках // Советское финно-угроведение. 1980. № 1. С. 1–5.
- Майгинская К.Е.** Служебные слова в финно-угорских языках. М.: Наука, 1982. 184 с.
- Можарский Я.Г.** Обско-угорские языки // Младописьменные языки народов СССР. М.; Л., 1959. С. 455–461.
- Мымрина Д.Ф.** Выражение субъектно-объектных отношений в хантыйском языке // Сравнительно-историческое и типологическое исследование языка и культуры: проблемы и перспективы. Томск: Изд-во ТГПУ, 2004. Т. 2. С. 146–143.
- Мымрина Д.Ф.** Активная и «пассивная» конструкция в хантыйском языке // Вестник ТГПУ. Томск, 2005. С. 95–99.
- Мымрина Д.Ф.** Локативные падежи в хантыйском языке // Материалы IX Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. Т. 2. Ч. 2. С. 227–223.
- Мымрина Д.Ф.** Функции дательного-направительного падежа в хантыйском языке // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: Материалы Международной конференции XXIV Дульзонские чтения. Томск: Изд-во ТГПУ, 2005. С. 115–117.
- Мымрина Д.Ф.** Количественный состав падежной парадигмы имени существительного в хантыйском языке // Материалы X Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». Томск: Изд-во ТГПУ, 2006. Т. 2. Ч. 2. С. 78–82.
- Мымрина Д.Ф.** Категория падежа в диалектах хантыйского языка (сопоставительный аспект): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 26 с.
- Немысова Е.А.** Характеристика согласных усть-казымского говора // В помощь учителю школ Севера. Л., 1965. Вып. 13. С. 247–256.
- Немысова Е.А.** Словообразование глаголов усть-казымского диалекта хантыйского языка // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1969. Т. 269. С. 247–256.
- Немысова Е.А.** Хантыйская литература в школах Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов: Учебная хрестоматия. Ханты-Мансийск: Изд-во «Н.И.К.», 1996. Ч. 1, 2.
- Немысова Е.А.** История создания письменности и учебно-методических комплексов в диалектных условиях // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплексов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: Материалы окружной научно-практической конференции. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. С. 70–78.
- Немысова Е.А., Кононова С.П., Вожакова Е.Н.** Русско-хантыйский разговорник. М.: ИКАР, 1996.
- Николаева И.А.** Обдорский диалект хантыйского языка / Унифицированное описание диалектов уральских языков. V. Москва – Гамбург, 1995. 256 с.
- Николаева И.А.** Конструкции со вторичным топиком // Лингвистический беспредел: Сборник статей к 70-летию А.И. Кузнецовой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. С. 274–288.
- Новьюхова Н.В.** Заимствованная лексика хантыйского языка // Гуманитарные науки Югории. Вып. 1. Ханты-Мансийск, 2003. С. 113–116.
- Новьюхова Н.В.** Некоторые заметки по лингвистическому атласу Югры // Наука и инновации XXI века: Материалы VI Открытой окружной конференции молодых ученых. Сургут, 2006. С. 424–425.
- Новьюхова Н.В.** Устаревшая лексика хантыйского языка // Вестник Югорского государственного университета. Вып. 2. Ханты-Мансийск, 2006. С. 92–97.
- Новьюхова Н.В.** Русские заимствования в хантыйском языке на современном этапе // Вестник Югорского государственного университета. Вып. 5. Ханты-Мансийск, 2006. С. 102–104.
- Новьюхова Н.В.** Русские заимствования XVII – начала XX вв. в составе лексики хантыйского языка // Вторые Грузовские чтения: Актуальные проблемы межъязыковых контактов: Материалы региональной научной конференции, посвященной 75-летию со дня рождения профессора Леонида Петровича Грузова. Йошкар-Ола, 2007. С. 211–215.
- Новьюхова Н.В.** К вопросу о калькировании в хантыйском языке // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Аспирантские тетради. СПб., 2008. № 29 (65). С. 242–246.

Новьюхова Н.В. Заимствованная лексика хантыйского языка (на материале казымского диалекта): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 20 с.

Новьюхова Н.В. Коми заимствования в хантыйском языке // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 245–250.

Новьюхова Н.В. Результат контактов сибирских татар с хантыйским народом // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 250–253.

Новьюхова Н.В. К вопросу о фонетическом освоении русских заимствований в хантыйском языке (на материале казымского диалекта) // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 253–258.

Онина С.В. Оленеводческая лексика хантыйского языка: семантические группы и словарь. Йошкар-Ола, 2001. 76 с. (шурышкарский диалект)

Онина С.В. Отраслевая лексика хантыйского языка: словарный состав, связанный с оленеводством. Йошкар-Ола, 2003. 154 с. (шурышкарский диалект)

Онина С.В. О некоторых функциях местоимения *лув* «он, она» в хантыйском языке // Материалы III Югорских чтений (Ханты-Мансийск, 26–27 апреля 2000 года). Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 2001. С. 140–145.

Онина С.В. Эллиптированные названия хантыйского языка (на примере оленеводческой лексики) // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 258–262.

Осипова О.А., Фильченко А.Ю. Следы активной типологии в диалектах хантыйского языка // *Linguistica Uralica*. XXXVII. 2001. № 3. С. 193–211.

Осипова О.А., Шаламова Н.Н. Суффиксы залогового и видового значения в васюганском диалекте хантыйского языка // *Linguistica Uralica*. XXXVII. 2001. № 1. С. 34–46.

Основы финно-угорского языкознания. Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков. М.: Наука, 1974. 484 с.

Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки. М.: Наука, 1976. 464 с.

Панда Е.Д. О выражении субъектно-объектных отношений в обско-угорских языках // Советское финно-угроведение. 1985. № 3. С. 204–214.

Песикова А.С. Система букв на основе кириллицы, разработанная Н.И. Терёшкиным // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплексов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: Материалы окружной научно-практической конференции. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. С. 105–109.

Потанина О.С. Способы языковой реализации абстрактных понятий в диалектах хантыйского языка (в сопоставлении с языками неродственных семей): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 22 с.

Потанина О.С. Номинализация определительных причастных конструкций как способ выражения абстрактных понятий в хантыйском языке // Сравнительно-исторические и типологические исследования языка и культуры: проблемы и перспективы. Вып. 3. Томск, 2007. С. 75–82.

Рандымова З.И. Составление диалектологического словаря хантыйского языка (приуральский диалект) // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплексов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: Материалы окружной научно-практической конференции. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. С. 91–104.

Рогожина И.В. К вопросу о локальных уточнителях хантыйского глагола (васюганский диалект) // Проблемы исчезающих языков и культур. Материалы международной конференции. Ч. 1. Томск – Уфа, Восточный университет. 1999. С. 200–204.

Русская Ю.Н. Самоучитель хантыйского языка. Л.: Учпедгиз, 1961. 261 с.

Русская Ю.Н. О некоторых особенностях падежной системы приуральского говора хантыйского языка // Вопросы финно-угорского языкознания. К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д.В. Бубриха. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. С. 257–264.

Рябчикова З.С. Стилистическое использование соматической лексики хантыйского языка // Образование: проблемы, поиск, решения: Сб. научно-методич. работ / Под ред. В. Ефремова. Ханты-Мансийск: ГУИПП «Полиграфист», 2004. С. 332–340.

Рябчикова З.С. Сомонимический компонент в хантыйских зоонимах // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов: материалы III Всероссийской научной конференции финно-угроведов. Сыктывкар, 2005. С. 178–180.

Рябчикова З.С. Сомонимы в составе неологизмов хантыйского языка // Гуманитарные науки Югории. Ханты-Мансийск: ГУИПП «Полиграфист», 2005. С. 212–215.

Рябчикова З.С. Традиционные и нетрадиционные реалии в хозяйственной деятельности ханты // Природные богатства Югры в легендах, мифах и сказках обских угров. Материалы I и II научно-практических конференций «Природные богатства Югры в легендах, мифах и сказках обских угров» (г. Ханты-Мансийск, 30 марта 2004 года, 2005 года). Ханты-Мансийск: Изд-во ОАО «Информационно-издательский центр», 2006. С. 20–26.

Рябчикова З.С. Соматическая лексика в системе хантыйского языка // Вестник Югорского государственного университета. Ханты-Мансийск: Изд-во РИЦ ЮГУ. № 2. Ханты-Мансийск, 2006. С. 104–107.

Рябчикова З.С. Категория принадлежности и соматическая лексика хантыйского языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 15 (39): Научный журнал. СПб, 2007. С. 175–178.

Рябчикова З.С. Посессивные формы соматизмов хантыйского языка // Гуманитарные науки в Сибири. № 4: Всероссийский научный журнал. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2007. С. 52–55.

Рябчикова З.С. Соматическая лексика хантыйского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2008. 24 с.

Серасхова М.Е. Отражение хантыйской лексики в этимологическом словаре русского языка М. Фасмера // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 289–294.

Скрибник Е.К., Ковган Е.В. Притяжательные аффиксы в определительных конструкциях (на материале бурятского и хантыйского языка) // Языки народов Севера Сибири. Новосибирск, 1986. С. 39–50.

Скрибник Е.К., Ковган Е.В. О системе причастных определительных конструкций в обско-угорских языках // Congressus Septimus Internationalis Fenno-ugristarum. 3 C. Sessiones Sectionum. Debrecen, 1990. P. 296–301.

Скрибник Е.К., Ковган Е.В. Система причастных определительных конструкций в обско-угорских языках // Языки народов Сибири. Грамматические исследования. Новосибирск: Наука, 1991. С. 84–108.

Соловар А.Г. Семантическая структура прилагательных *von* 'большой' и *ai* 'маленький' в хантыйском языке // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 294–299.

Соловар В.Н. Модели простых предложений хантыйского языка // Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum. 6-2A. Syktyvkar, 1985. С. 249.

Соловар В.Н. Семантические группы глагольных сказуемых безактантных и одноактантных предложений в казымском диалекте хантыйского языка // Компоненты предложения. Новосибирск, 1988. С. 82–87.

Соловар В.Н. Модели простых предложений хантыйского языка с двухместными предикатами // Предложение в языках Севера Сибири. Новосибирск, 1989. С. 47–55.

Соловар В.Н. Структурно-семантические типы простого предложения хантыйского языка // Сборник докладов Международного финно-угорского конгресса. Дебрецен, 1990. С. 326–331.

Соловар В.Н. Средства выражения отрицания в хантыйском предложении // Морфология глагола и структура предложения. Новосибирск, 1990. С. 93–99.

Соловар В.Н. Структурно-семантические типы простого предложения казымского диалекта хантыйского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1991.

- Соловар В.Н.** Модели простого предложения в хантыйском языке // Материалы международного финно-угорского конгресса. Синтаксис. Ювяскюля, 1996. С. 138–140.
- Соловар В.Н.** Соматическая лексика хантыйского языка (на материале казымского диалекта) // Финно-угроведение. № 1–2. 1998. С. 51–56.
- Соловар В.Н.** Хантыйская загадка // Folia Uralica Debrecenien sia. Дебрецен, 1998. С. 31–37.
- Соловар В.Н.** Соматические фразеологизмы хантыйского языка // Linguistica Uralica. Tallinn. 1999. № 4. С. 286–290.
- Соловар В.Н.** Фразеологизмы хантыйского языка, связанные с укладом жизни и обычаями // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum. Tartu, 2000. Part II. С. 272.
- Соловар В.Н.** Хантыйский язык // Югория: энцикл. Ханты-Мансийск. авт. окр. Ханты-Мансийск, 2000. Т. 3. С. 326.
- Соловар В.Н.** Языковая карта округа. Языковая прародина обско-угорских языков // Югория: энцикл. Ханты-Мансийск. авт. окр. Ханты-Мансийск, 2000. Т. 3. С. 374–375.
- Соловар В.Н.** Средства выражения отрицания в хантыйском предложении // Финно-угроведение. № 2. Йошкар-Ола, 2001. С. 124–129.
- Соловар В.Н.** Фразеологизмы хантыйского языка, связанные с укладом жизни и обычаями // Материалы IX Международного конгресса финно-угроведов. Тарту, 2001. Т. 6. С. 240–243.
- Соловар В.Н.** Модели элементарных простых предложений с именным сказуемым в хантыйском языке // Народы Северо-Западной Сибири. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. С. 36–45.
- Соловар В.Н.** Флористическая лексика хантыйского языка // Народы Северо-Западной Сибири. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. С. 49–53.
- Соловар В.Н.** Модели элементарных простых предложений хантыйского языка // Актуальные вопросы финно-угроведения и преподавания финно-угорских языков. М., МГУ, 2002. С. 300–310.
- Соловар В.Н.** Модели элементарных простых предложений с прямым объектом в хантыйском языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 8. Новосибирск, 2002. С. 58–67.
- Соловар В.Н.** Структурно-семантическая организация двухактантной модели с глаголами, выражающими направление // Финно-угроведение. 2002. № 2. С. 32–42.
- Соловар В.Н.** Библиографический справочник по хантыйскому языку. М.: ИКАР, 2004. 84 с.
- Соловар В.Н.** Модели ЭПП, построенные по структурной схеме N Vf sub // Гуманитарные науки Югории. 2003. Вып. 1. С. 108–112.
- Соловар В.Н.** Названия диких и домашних животных в хантыйском языке // Linguistica Uralica. 2003. № 3. С. 183–187.
- Соловар В.Н.** Бытийно-локативные модели элементарного простого предложения в хантыйском языке // Сохранение традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и проблема устойчивого развития: материалы Международной науч. конф. М., 2004. С. 236–243.
- Соловар В.Н.** Пространственные модели элементарного простого предложения в хантыйском языке // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов: материалы III Всероссийской науч. конф. финно-угроведов. Сыктывкар, 2005. С. 196–198.
- Соловар В.Н.** Размер и количество в языковой картине мира хантов (на материале казымского диалекта) // Казымские чтения: материалы науч.-практ. конф. Томск, 2004. С. 18–19.
- Соловар В.Н.** Лексикографическое описание хантыйского глагола *вэ́рты* ‘делать’ с опорой на синтаксические и морфологические свойства (на материале казымского диалекта) // Языки коренных народов Сибири. Новосибирск, 2005. Вып. 16. С. 28–33.
- Соловар В.Н.** Глаголы прекращения бытия, состояния, действия и их сочетаемость в хантыйском языке // Подвижники Сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Наделяев: тез. докл. Всероссийской науч. конф. Новосибирск, 2007. С. 217–219.
- Соловар В.Н.** Глаголы с семантикой обладания, приобретения и формируемые ими модели элементарных простых предложений в хантыйском языке // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплектов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: материалы окр. науч.-практ. конф. Ханты-Мансийск, 2007. С. 79–84.
- Соловар В.Н.** Трехактантные простые предложения с предикатами-глаголами речи в казымском диалекте хантыйского языка // Вестник Новосибирского гос. ун-та. Новосибирск, 2007. Т. 6. С. 44–49.

Соловар В.Н. Глаголы с семантикой обладания, приобретения и формируемые ими модели элементарных простых предложений в хантыйском языке // Актуальные проблемы разработки учебно-методических комплексов по хантыйскому и мансийскому языкам, литературе и культуре: Материалы окружной научно-практической конференции. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. С. 79–84.

Соловар В.Н. Модели элементарных простых предложений с именным сказуемым в хантыйском языке // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 299–315.

Соловар В.Н. Модели элементарных простых предложений хантыйского языка с актантами инструментального значения // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 315–319.

Соловар В.Н., Гатченко В.Д. Рыболовная лексика в языковой картине хантов // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 319–328.

Соловар В.Н., Дубасов А.В. О некоторых особенностях структуры и семантики частей тела в обско-угорских языках // Вестник угроведения. № 2, 2006. ООО «Миралл». С. 97–101.

Соловар В.Н., Лонгортова О.И. Названия диких и домашних животных в хантыйском языке // Северный регион: Экономика и социокультурная динамика. Сб. тезисов к Всероссийской научной конференции. Ноябрь 2000 года. Сургут, 2000. С. 194–195.

Соловар В.Н., Озелова Е.В. Оленеводческая лексика хантыйского языка // Europa et Sibiria. Harrassowitz Verlag. Wisbaden. 1999. Band 51. S. 421–428.

Соловар В.Н., Озелова Е.В. Лексика, связанная с оленеводством, в хантыйском языке // Linguistica Uralica. № 1. Tallinn, 2003. С. 31–32.

Соловар В.Н., Рандымова Т.А. Орнитонимическая лексика хантыйского языка // Linguistica uralica. № 4, 2000. С. 282–286.

Соловар В.Н., Спирякова Л.Т. Имя числительное в хантыйском языке // Финно-угроведение. № 2. Йошкар-Ола, 2000. С. 66–71.

Соловар В.Н., Черемисина М.И. Выражение отрицания в хантыйском языке // Linguistica Uralica. № 1. Tallinn, 1994. С. 35–46.

Соловар В.Н., Черемисина М.И. Модальные компоненты хантыйского предложения // Linguistica Uralica. № 1. Tallinn, 1998. С. 15–21.

Соловар В.Н., Черемисина М.И. Междометия хантыйского языка // Народы Северо-Западной Сибири. Вып. 7. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2000. С. 14–18.

Спирякова Л.Т. Морфологические особенности имени числительного в хантыйском языке // Народы Северо-Западной Сибири. Вып. 7. Томск, 2000. С. 24–31.

Спирякова Л.Т. Грамматические категории имени числительного в хантыйском языке (на материале шурышкарского и казымского диалектов) // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Аспирантские тетради. СПб., 2008. № 29 (65). С. 307–313.

Спирякова Л.Т. Функционирование числительных в хантыйских загадках // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 328–337.

Спирякова Л.Т. К проблеме определения статуса неопределенно-количественных числительных в хантыйском языке (на материале шурышкарского и казымского диалектов) // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 337–341.

Спирякова Л.Т. Морфологические особенности числительных хантыйского языка (на материале шурышкарского и казымского диалектов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Сязи А.А. Соматическая лексика хантыйского языка (на материале шурышкарского и ваховского диалектов) // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 346–350.

Сязи А.А., Соловар В.Н. Словообразовательная структура и сочетаемость хантыйских сомонимов // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной), 23 января 2007 года / Югорский государственный университет Институт языка, истории и культуры народов Югры. Ханты-Мансийск: ОАО «Информационно-издательский центр», 2009. С. 350–354.

Терёшкин Н.И. О некоторых особенностях ваховского, сургутского и казымского диалектов хантыйского языка // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 8. Л.; М.: Учпедгиз, 1958. С. 319–330.

Терёшкин Н.И. Очерк диалектов хантыйского языка. Ч. 1. Ваховский диалект. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. 204 с.

Терёшкин Н.И. Хантыйский язык // Языки народов СССР. Т. III: Финно-угорские и самодийские языки. М.: Наука, 1966. С. 319–343.

Терёшкин Н.И. Ваховский диалект хантыйского языка (фонетика и морфология): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1967. 19 с.

Терёшкин Н.И. Система склонения в диалектах обско-угорских языков // Склонение в палеоазиатских и самодийских языках. Л., 1974. С. 67–77.

Фильченко А.Ю. Причастные формы в уральских языках: ситуация и проблемы // Этносы Сибири: Язык и культура. Материалы Международной конференции. Ч. 1. Томск, 1997. С. 32–37.

Фильченко А.Ю. Инфинитные глагольные формы в системе васюганского диалекта хантыйского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2002.

Фильченко А.Ю. Аспекты грамматики восточно-хантыйских диалектов. Томск, 2010.

Хантыйский язык: Учебник для учащихся педагогических училищ / А.М. Сенгепов, Е.А. Немысова, С.П. Молданова, М.К. Волдина, Н.А. Лыскова. Л.: Просвещение, 1988. 223 с.

Хватай-Муха К.Ф. Местно-творительный падеж в значении совместности в языке северных ханты (среднеобской и казымский диалекты) // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена. Т. 101. Л., 1954. С. 233–238.

Хватай-Муха К.Ф. Местно-творительный падеж с обстоятельственным значением в языке северных ханты (среднеобской, казымский диалекты) // Родной и русский язык в школах народов финно-угорской группы. М., 1956. С. 197–207.

Хонти Л. Хантыйский язык // Языки мира: Уральские языки. М.: Наука, 1993. С. 301–319.

Хонти Л. Ваховский диалект хантыйского языка // Народы Северо-Западной Сибири. Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 1995. Вып. 2. С. 3–22.

Хонти Л. Числительные в обско-угорских языках // Сохранение традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и проблемы устойчивого развития. Материалы международной научной конференции. Ханты-Мансийск, 2003. С. 110–123.

Чепреги М. Проблемы категоризации финитных глаголов в хантыйском языке // *Linguistica Uralica*. XXXI. 1995. № 4. С. 272–276.

Черемисина М.И. О системе спряжения хантыйского глагола // Языки народов Севера Сибири. Новосибирск, 1986. С. 3–19.

Черемисина М.И., Ковган Е.В. Хантыйский глагол. Методические указания к курсу «Общее языкознание». Новосибирск, 1989. 50 с.

Черемисина М.И., Кошкарёва Н.Б. Сложное и осложненное предложение в хантыйском языке. Методические указания и лабораторные работы к курсу «Общее языкознание». Новосибирск, 1991. 97 с.

Черемисина М.И., Соловар В.Н. Предложение в хантыйском языке. Методические указания и лабораторные работы к курсу «Общее языкознание». Новосибирск, 1990. 87 с.

Черемисина М.И., Соловар В.Н. Залоговость, переходность, прямой объект в языках разных систем // Языки Сибири. Грамматические исследования. Новосибирск: Наука, 1991. С. 66–84.

- Черемисина М.И., Соловар В.Н.** Выражение сравнения в хантыйском языке // Народы Северо-Западной Сибири. Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 1995. Вып. 2. С. 23–39.
- Черемисина М.И., Соловар В.Н.** К вопросу о составе и функциях частиц в хантыйском языке // Языки и культура народов ханты и манси: Материалы Международной конф. Томск, 2004. Ч. 2. С. 83–96.
- Шаламова Н.Н.** О некоторых суффиксах, выражающих аспектуальность в васюганском диалекте хантыйского языка // Этносы Сибири: Язык и культура. Томск, 1997. С. 43–46.
- Шаламова Н.Н.** Выражение способов действия в вах-васюганском диалекте хантыйского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2001.
- Штейниц В.К.** Хантыйский (остяцкий) язык // Языки и письменность народов Севера. Ч. 1. М.; Л.: Учпедгиз, 1937. С. 193–228.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я.** Глагольные аффиксы обдорского диалекта хантыйского языка // Юбилейные Герценовские чтения, посвященные 200-летию университета. Факультет коренных народов Севера: традиция и современность. 12–17 мая 1997 года: Докл. и тез. выступлений. Якутск: Северовед, 1998. С. 38.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я.** Лексические и фонетические особенности обдорского диалекта хантыйского языка // Экология культуры и образования на Севере: Материалы Герценовских чтений. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1999. С. 156–159.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я.** О лексике обдорского диалекта хантыйского языка. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. 48 с.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я.** Падежная система имени существительного в обдорском диалекте хантыйского языка // Вопросы урало-алтайской лингвистики. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. С. 79–85.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я.** Склонение и спряжение в обдорском диалекте хантыйского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2004. 19 с.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я., Лыскова Н.А.** К вопросу об этнолингвистическом толковании падежной системы обдорского диалекта хантыйского языка // Этнокультура и образование: Сб. тез. докл. СПб: Образование, 1996. С. 31.
- Ядобчева-Дресвянина В.Я., Лыскова Н.А.** Морфологические особенности приуральского говора хантыйского языка // Лингвистические вопросы североведения: Тез. докл. и сообщ. Герценовских чтений 1993/1994 годов. СПб: Образование, 1997. С. 59–60.
- Alhqvist A.** *Über die Sprache der Nord-Ostjaken. Sprachtexte, Wordersammlung und Grammatic.* Helsingfors, 1880. 195 S.
- Castren M.A.** *Versuch einer ostjakischen Sprachlere nebst kurzem Worterverzeichniss.* Sankt-Petersburg, 1858.
- Csepregi M.** *Keleti osztjak igeneves szerkezetek // Nyelvtudományi Közlemények.* 80. Budapest, 1978. 31–53.
- Csepregi M.** *Szurguti osztják chrestomathia. Studia uralo-altaica. Suppl. 6.* Szeged 1998.
- Fazekas J.** *Az egyszere mondat fajai az eszaki osztjak nyelvben. // Akta Classis 1. Societatis Scientiarum Debrecinensis.* V. 3. Debrecen, 1932. 44 S.
- Ganschow G.** *Wege zur Strukturbeschreibung des einfachen Satzes im Ostjakischen // Symposion über Syntax der uralischen Sprachen.* Göttingen, 1970. 65–76.
- Ganschow G.** *Az osztjak tárgyas használatának kérdésehez. // Nyelvtudományi Közlemények.* 1972. № 1. P. 183–185.
- Ganschow G.** *Die temporalen Satzmorpheme des Sirkal-Ostjakischen // Journal de la Société Finno-Ougrienne.* 72. Helsinki, 1973. S. 65–71.
- Ganschow G.** *Zur Vokalgeschichte des Obugrischen // Finnisch-Ugrische Forschungen.* Helsinki, 1973. P. 12–19.
- Ganschow G.** *Kriterien zur Klassifizierung der Dialekte des Ostjakischen // Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica.* 6. Hamburg, 1984.
- Ganschow G.** *Die Lokalen Satzmorpheme des Sirkal-Ostjakischen // Ural-Altäische Jahrbücher.* Wiesbaden, 1986. Bd. 6. S. 68–75.
- Gulya J.** *Eastern Ostyak Chrestomathy. Uralic and Altaic Series.* 51. Bloomington, 1966.
- Hartung L.** *Zur Asyndese und Syndese in Chantischen Texten // Nyelvtudományi Közlemények.* 88. 1986. 229–237.
- Hartung L.** *Zur Syntax des Parallelismus in der ostjakischen Prosadichtung // Linguistische Studien.* A. 161/1. Berlin, 1987. 55–110.
- Honti L.** *Tromagani osztják szövegek // Nyelvtudományi Közlemények.* 80. Budapest, 1978. P. 127–131.

- Honti L.** Zur Frage nach der Herausbildung der Ostostjakischen Mundarten im Lichte der Lautgeschichte // *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. Tomus 31. Budapest: Akadémiai Kiadó 1981. Pp. 87–106.
- Honti L.** Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe // *Bibliotheca Uralica* 6. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1982a.
- Honti L.** Vergleichende Analyse der Phonologie der nördlichen Mundarten der obugrischen Sprachen // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. Helsinki, 1982b. P. 11–21.
- Honti L.** *Chrestomathia Ostiacica*. Budapest, 1984. 283 S.
- Honti L.** Die ob-ugrischen Sprachen. II. Die ostjakische Sprache // *The Uralic Languages*. 1988. P. 172–196.
- Honti L.** *Az Ob-Ugor konzonanizmus története*. Szeged, 1999.
- Hunfalvy P.** Az eszaki osztjak nyelv Vologodszki fordításainak es orosz-osztjak szotaranak alapján, tekintettel mind Castren deli osztjak grammatikájára, mind a Reguli hozta szo-jegyzekekre s eredeti osztjak enekekre // *Nyelvtudományi Közlemények*. 11. 1875. 225 S.
- Jaszo A.** Melleknevi igenevek verbum finitumkent az osztjak nyelv szigvai nyelvjárasaban // *Nyelvtudományi Közlemények*. 71. 1969. P. 123–127.
- Jaszo A.** Megjegyzések a participiumból alakult verbum finitumok mondattanához az eszaki osztjakban // *Nyelvtudományi Közlemények*. 78. Budapest, 1976. S. 353–358.
- Kalman B.** The history of ob-ugric languages // *The Uralic Languages. Description, history and foreign influences*. 1988. 395–412.
- Karjalainen K.F.** Zur ostjakischen lautgeschichte. I. Über den Vokalismus der ersten Silbe. MSFOu, XXIII, 1905, XVII.
- Karjalainen K.F.** Grammatikalische Aufzeichnungen aus ostjakischen Mundarten / Bearbeitet und herausgegeben von E. Vertes. Helsinki, Suomalais-Ugrilainen Seura, 1964. 341 S.
- Karjalainen K.F.** Südostjakische Textsammlungen. Bd. I. MSFOu. 157. Helsinki, 1975.
- Kispal M., Meszaros H.** *Eszaki osztjak kresztomatia*. Budapest, 1980. 175 S.
- Klemm A.** A mellerendelo es alarendelo viszony kifejezése az eszaki osztjak es a votjak nyelvben // *A Pannonhalmi Főapátsági Főiskola Évkönyve az 1911–1912 tanévre*. Pannonhalma, 1912. 219–284.
- Kulonen U.-M.** The passive in ob-ugrian. Helsinki, 1989. 332 S.
- Mosel U.** An introduction to lexicography for endangered languages // *Sommerschule für Feldforschung und empirische Sprachwissenschaft* 13–24 September 1999, Kiel (рукопись).
- Mosel U.** Dictionary making in endangered speech communities. Frankfurt 2004 (рукопись).
- Nikolajeva I.** On the state of the dialectological studies of Ostjak in the USSR in connection with the program «Dialectologia uralica». // *Mitteilungen der Societas Uralo-Altaica*, 10. Hamburg, 1990.
- Nikolaeva I.** Object Agreement, Grammatical Relations, and Information Structure // *Studies in Language* 23. 1999. P. 341–386.
- Nikolaeva I.** *Ostyak Texts in the Obdorsk Dialect*. Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 1999 (Studia Uralica. Band 9).
- Nikolaeva I.** The semantics of Northern Khanty evidentials // *Journal de la Société Finno-Ougrienne*. Helsinki, 1999. Vol. 88. P. 131–159.
- Nikolaeva I.** Secondary Topic as a Relation in Information Structure // *Linguistics* 39. 2001. P. 1–49.
- Nikolaeva I., Kovgan E., Koškarëva N.** Communicative roles in Ostyak syntax // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. 51 / 1–3. 1993. P. 125–167.
- Paasonen H.** Südostjakische Textsammlungen I–IV. MSFOu. 172–175. Helsinki, 1980.
- Paasonen H.** Ostjakische grammatikalische aufzeichnungen nach den dialekten an der Konda und am Jugan. Helsinki, 1966.
- H. Paasonens** surgutostjakische Textsammlungen am Jugan. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. 240. Helsinki, 2001.
- Patkanov S., Fuchs D.R.** Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte auf Grund der Sammlungen von S. Patkanov, bearbeitet von D.R. Fuchs. Budapest, 1911.
- Potanina O.** Relativization Strategies in Eastern Khanty // *Proceedings of the University of Cambridge Third Postgraduate Conference in Language Research* 18 March 2005. P. 403–410.
- Radanovics (Redei) K.** *Eszaki osztjak nyelvtan* // *Nyelvtudományi Értekezések*. 31. Budapest, 1961. 41 S.

- Redei K.** Northern ostjak chrestomathy. Uralic and Altaic Series. 47. Bloomington, 1965. 132 S.
- Riese T.** The Conditional Sentence in the Ugrian, Permian and Volgaic Languages (Studia Uralica 3). Wien, 1984.
- Sal E.** A tagadas az obi-ugor nyelvekben // Nyelvtudományi Közlemények. 57. 1956. P. 73–111.
- Sarkadi N.J.** Az eszaki osztyjak nyelv igeneves szerkezetei // Nyelvtudományi Közlemények. 42. 1913. P. 250–287; 427–467.
- Schiefer E.** Zur Konkurrenz zwischen Infinitiv und Particip Prasens im Ostjakischen // Journal de LA Societe Finno-Ougrienne. 72. Helsinki, 1973. P. 348–349.
- Schiefer E.** Kriterien zur Klassifizierung der Dialekte des Ostjakischen // Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 20. Wiesbaden, 1985.
- Schiefer L.** Zum Gerundium im Ostjakischen // Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. 150. Helsinki, 1973. P. 352–357.
- Schiefer L.** Zum syntaktischen Gebrauch des Locativus im Vach-Ostjakischen // Ural-Altaic Series. 131. 1977. P. 289–301.
- Sebestyén (N.) I.** Attributive Konstruktionen im Samojedischen // Acta Linguistica. IX. Budapest, 1959. 35–115.
- Seilenthal T.** A nevatos szerkezetek feleptitese es tipusai az osztyjakban // Fenno-Ugristica. 9. 1982. P. 88–98.
- Steinitz W.** Ostjakische Grammatic und Chrestomathie mit Worterverzeichnis. Leipzig, 1950. 167 S.
- Steinitz W.** Geschichte des ostjakischen Vokalismus. Berlin: Akad. Verlag, 1950.
- Steinitz W.** Dialektologisches und Etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. Berlin, 1966–1994.
- Steinitz W.** Ostjakologische Arbeiten. Bd. I–IV. Budapest, 1975–1980.
- Szalacsek M.** Az osztyjak birtokos szerkezet determináló használatáról // Acta Univ. szegediensis. Sect. ethnographica et linguistica. 29–30. 1985–1986. P. 181–185.
- Vertes E.** Zur Phonematik der Nördlicheren Westostjakischen Mundarten // Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1983. Tomus 33. P. 123–165.

Публикация текстов на хантыйском языке

- Айпин Е.** Инэл лыхэл сайны (В тени старого кедр: Повести на хантыйском (сургутский диалект) и русском языках). Свердловск: Средне-Уральское книжное изд-во, 1986. 256 с.
- Айпин Е.** Вэрти авэл. Ханты-Мансийск, 1991. 34 с. (пьеса на сургутском диалекте хантыйского языка).
- Айпин Е.** Ма мэхэв көдэнтэлэм (Я слушаю землю: Книга для дополнительного чтения в 3–4 классах хантыйских школ. Сургутский диалект) 2-е изд-е. СПб: Просвещение, 2003. 112 с.
- Айпин Е.** Энэл дыхэл сайно: В тени старого кедр. СПб: Просвещение, 2003.
- Альвы / Сост. Л.Е. Кунина** (на хантыйском (ваховский диалект) и русском языках). Томск: Изд-во ТГУ, 2005. 144 с.
- Арэм-моньшэм ед ки мант.** Кн. 1. Ас моньшат па арат (Гришкина П.Г.) / Сост. Л.Р. Хомляк. Белоярский, 1997. 44 с.
- Арэм-моньшэм ед ки мант:** Если моя песня-сказка дальше пойдет... Вып. 1. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2002.
- Арэм-моньшэм ед ки мант:** Если моя песня-сказка дальше пойдет... Вып. 2. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2003.
- Вагатова М.** Ай Нёрум хо (Маленький Тундровый человек: Стихи и сказки на хантыйском (казымский диалект) и русском языках). Тюмень, 1996. 208 с.
- Иисус валупсы** (Жизнь Иисуса: на хантыйском языке, казымский диалект). Стокгольм – Хельсинки, 1995. 62 с.
- Йис путар Ас тый ики олаңан / Сост. Р.К. Слепенкова, Л.А. Федоркина.** Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. 180 с. (на хантыйском языке, казымский диалект).
- Кань кўнш олаң:** Земля кошачьего локотка / Сост. Т.А. Молданов. Вып. 1. Ханты-Мансийск, 1997.
- Кань кўнш олаң:** Земля кошачьего локотка / Сост. Т.А. Молданов. Вып. 2. Томск, 2001.
- Кань кўнш олаң:** Земля кошачьего локотка / Сост. Т.А. Молданов. Вып. 3. Томск, 2003.
- Кань кўнш олаң:** Земля кошачьего локотка / Сост. Т.А. Молданов. Вып. 4. Томск, 2004.

- Касум мув моньшат-путрат** (Сказки-рассказы земли казымской) / Сост. С.С. Успенская. Томск: Изд-во ТГУ, 2002. 292 с. (на хантыйском (казымский диалект) и русском языках).
- Лазарев Г.Д.** Сорненг лов (Золотой конь: Рассказ на языке ханты). Ханты-Мансийск: Полиграфист, 1999. 36 с.
- Молданов Т.А.** Одаҥ яснэм (на хантыйском (казымский диалект) и русском языках). Ханты-Мансийск, 1997. 81 с.
- Моньшат па путрат** / Сост. В.Н. Соловар. Нижневартовск, 1996. 68 с.
- Песни** тетушки Анны из рода Шишки / Пер., сост. Л.В. Кашлатовой. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. 64 с. (среднеобской диалект хантыйского языка).
- Обатина Г.А.** Литература: Учебная хрестоматия на хантыйском языке (казымский диалект) для 5 класса общеобразовательных школ. СПб., 2003. 117 с.
- Обатина Г.А.** Литература: Учебная хрестоматия на хантыйском языке (казымский диалект) для 6 класса общеобразовательных учреждений. СПб., 2004. 135 с.
- Ругин Р.П.** Счастливые деньки на Шум-Югане: Книга для дополнительного чтения в 3–4 классах хантыйских школ: (шурышкарский диалект). Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1990. 159 с.
- Ругин Р.П.** По следу: повести. СПб., 1993. 159 с.
- Северные** россыпи. Салехард, 1962.
- Сенгепов А.** Рассказы старого ханты. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 1998. 168 с.
- Сказки** варьёганских хантов / Сост. Н.Б. Кошкарёва. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2006.
- Сказки** народа ханты / Сост. Е.В. Ковган, Н.Б. Кошкарёва, В.Н. Соловар. СПб., 1995.
- Слепенкова Р.К.** Ма рэт яснэм: Стихи. Сказки (на хантыйском языке – казымский диалект). Томск: Изд-во ТГУ, 2006. 162 с.
- Соловар В.Н.** Моньшат па путрат. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1996. 68 с.
- Соловар В.Н., Морокко Д.** Ханты мир моньшуптэт (Хантыйские народные загадки): книга для чтения. Ханты-Мансийск, 1997. 24 с.
- Ханты моньсят** (хантыйские сказки) / Сост. Е.Н. Вожакова. Ханты-Мансийск, 1991. 24 с.

Словари хантыйского языка

- Кононова С.П.** Русско-хантыйский тематический словарь. СПб., 2002. 215 с.
- Могутаев М.К.** Хантыйско-русский словарь (васюганский диалект). Томск, 1996.
- Молданова С.П., Немысова Е.А., Ремезанова В.Н.** Словарь хантыйско-русский и русско-хантыйский (казымский диалект). Л.: Просвещение, 1988.
- Немысова Е.А.** Орфографический, орфоэпический словарь шурышкарского и казымского диалектов хантыйского языка. СПб: ООО «Миралл», 2007. 239 с.
- Скамейко Р.Р., Сязи З.И.** Хантыйско-русский и русско-хантыйский словарь (на языке шурышкарских ханты). Л.: Просвещение, 1985.
- Соловар В.Н.** Хантыйско-русский словарь. СПб.: ООО «Миралл», 2006.
- Терёшкин Н.И.** Словарь восточно-хантыйских диалектов. Л.: Наука, 1981.
- Терёшкин Н.И., Сподина В.И.** Словарь хантыйско-русский и русско-хантыйский (ваховский диалект). Нижневартовск, 1997.
- Honti L.** Nordostjakisches Worterverzeichnis. Studia Uralo-Altaica. 16. Szeged. 1982 с.
- Steinitz W.** Dialektologisches und Etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. Berlin, 1966–1994.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ.....	7
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ.....	12
ХАНТЫЙСКИЙ АЛФАВИТ.....	13
СЛОВАРЬ.....	14
А.....	14
Ӑ.....	22
В.....	25
И.....	35
Й.....	39
К.....	52
Л.....	61
Д.....	64
Ӗ.....	71
М.....	73
Н.....	81
Ӧ.....	86
Ө.....	93
О.....	93
П.....	97
Р.....	108
С.....	112
Т.....	122
Ӓ.....	129
У.....	130
Ӥ.....	133
Х.....	135
Ш.....	146
Щ.....	150
Э.....	155
КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ШУРЫШКАРСКОГО И ПРИУРАЛЬСКОГО ДИАЛЕКТОВ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА.....	158
ДИАЛЕКТНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА.....	158
ФОНЕТИКА И ФОНОЛОГИЯ.....	160
Вокализм.....	160
Гласные фонемы полного образования.....	160
Консонантизм.....	161
МОРФОЛОГИЯ.....	162
Имя.....	162
Именные части речи.....	162
Именные категории.....	167
Глагол.....	173
Финитные формы.....	173
Инфинитные формы.....	180
ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	183
БИБЛИОГРАФИЯ ПО ХАНТЫЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	190

УДК 49
ББК 82.2Хан-4
С 481

**ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА
(шурышкарский и приуральский диалекты)**

Научное издание

Авторы-составители

к.ф.н. С.И. Вальгамова, д.ф.н. Н.Б. Кошкарёва, к.ф.н. С.В. Онина, А.А. Шиянова
Под редакцией д.ф.н. Н.Б. КОШКАРЁВОЙ

ISBN 978-5-91356-125-1

ООО «Издательство «Баско»

Главный редактор

И. Захарова

Редакторы, корректоры

О. Рыбина, Т. Зацепина

Дизайн, верстка

М. Тихомиров, И. Мишагина

Предпечатная подготовка

О. Огородников

620075, г. Екатеринбург, ул. Луначарского, 81, 12-й этаж.

Тел.: (343) 355-21-35, e-mail: simakov@basko.ru

Подписано в печать 14.02.2011 г. Бумага ВХИ 80 г/м². Формат 84x108/16.

Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная. Усл. печ. л. 19,2.

Тираж 1000 экз. Заказ № 11321

Отпечатано в типографии «Сити-пресс»
625010, Россия, Тюмень, ул. Республики, 211